



Quaderni di ricerca

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume II

*a cura di*

**Jacqueline Lillo**





QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

### *Comitato di redazione*

Hugo Lombardini  
Monica Barsi  
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume II

[14]

*a cura di*  
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2020 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue. Vol. II [14] a cura di Jacqueline Lillo – 595 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

## Indice

Repertorio: seconda parte, 1963-2010	9
Biblioteche visitate	521
Dati biografici conosciuti dei lessicografi citati	543
Produzione annuale di dizionari bilingue	545
Abbreviazioni dei nomi degli schedatori	549
Indice analitico degli autori	551
Indice analitico, Primo, secondo, terzo, quarto, quinto autore	563
Indice degli editori	565
Indice analitico dei luoghi di pubblicazione	577
Numero delle schede per ogni schedatore	583
Grafici	587



## Repertorio: seconda parte, 1963-2010

[655]

1963

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV.

**Direzione:** Roberto GIANNARELLI.

**Frontespizio:** QUADERNI DI LEGISLAZIONE SCOLASTICA COMPARATA // A CURA DELL'UFFICIO STUDI, DOCUMENTAZIONE E PROGRAMMAZIONE // MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE – ROMA // 2 // **DIZIONARIO // DI TERMINOLOGIA SCOLASTICA COMPARATA // (BELGIO) // SUPPLEMENTO ai fascicoli dell'anno // XX, 1962 della RIVISTA DI // LEGISLAZIONE SCOLASTICA COMPARATA // 1963 // ARTI GRAFICHE SCALIA 7 // Via di Vigna Jacobini, 5 // ROMA.**

**Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Arti Grafiche Scalia. **Anno di edizione:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) IV, 233. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,2 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi per pagina: il primo lemma (due parole se unità lessicali pluriverbali, es.: conseil supérieur) della colonna di sinistra; l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** £. 3.800.

**Indice:** I. *Al lettore*; II-III. *Presentazione*; IV. *Avvertenze per l'uso del dizionario*; 1-229. Lemmario; 231-233. *Bibliografia*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Il frontespizio coincide con la copertina. Sono citati come autori Laura COTOGNI e Marcello PICCOLINI

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) I-IV it. **Lemmario:** (1) 1-229 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** I. *Al lettore:* Datata Roma, 31 dicembre 1962, firmata Roberto Giannarelli. Il direttore spiega la storia della compilazione del dizionario, dedicato alla Scuola del Belgio, che fa seguito alle due edizioni destinate alla Francia, ed alla Gran Bretagna e Irlanda del Nord. Introduce inoltre lo scopo del dizionario, *consentire agli studiosi più esigenti una facile e puntuale conoscenza degli istituti e delle caratteristiche essenziali della scuola belga. Presentazione (II-III):* Introduzione al sistema scolastico belga e allo scopo del dizionario: *esaminare [...] con abbondanza di particolari, tutti gli aspetti del sistema educativo belga.* La situazione è infatti fluida e manca di una sistemazione definitiva, in particolar modo per ciò che riguarda la situazione del Congo, che è diventato uno stato

indipendente. **Introduzione e norme d'uso:** *Avvertenze per l'uso del dizionario* (IV): Divise in cinque punti, che riguardano: i termini composti da due o più parole, che sono inseriti in ordine alfabetico; i rinvii; la segnalazione dei termini presenti in fonti ufficiali; le concordanze riguardo al numero e al genere; le abbreviazioni di *Ministère* e di *Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture* in *Ministère* e *Ministre*.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Sigle e acronimi: sì.

**Note:** Sono presenti anche sigle alfanumeriche (indici), ad esempio A6.

**LEMMA.** Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. Antonimi: sì.

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** PER-MI-002104. **Schedatore:** Michela MURANO.

[666]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** P. BIANCHI, A. DUBOIS

**Frontespizio:** (1) (2) P. BIANCHI - A. DUBOIS // DIZIONARIO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO DEGLI ISTITUTI TECNICI COMMERCIALI // edizioni "sirio" bologna.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Sirio. **Tipografo o "finito di stampare":** Tecnografica Emiliana, Bologna, Via Parisio 118/15. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Brossura £. 700, rilegato £. 900. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 187. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, quello iniziale in cima alla prima colonna, quello finale in cima alla seconda colonna.

**Indice:** (1) (2) [2]. Tavole: *Italia fisica - Italia, vie di grandi comunicazioni*; 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Proprietà letteraria riservata; 5. Prefazione; 7-9. Introduzione; 10-11. *Le principali abbreviazioni commerciali*; 15-96. Lemmario it.-fr.; 99-180. Lemmario fr.-it.; [186-187]. Tavole: *Parigi e dintorni - Francia, ferrovie principali e strade di grandi comunicazioni*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Nell'introduzione, ci sono esempi di indirizzo, inizi di lettere commerciali e formule di chiusura di lettere commerciali. Edizione identica a quella del 1959 (Bologna, Sirio).

**Biblioteca:** FI 0054. **Collocazione:** DIZ.952.BIAN. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[667]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Augusto CARICATI**Frontespizio:** (1) (2) AUGUSTO CARICATI // DIZIONARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE.**Edizione:** Riveduta, corretta e accresciuta. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XI, [1], 825, [3]; (2) [2], 827-1384. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 22,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 5.500.**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1. Occhiello (prima parte); 3-825. Lemmario it.-fr.; [2-3]. Cartine geografiche dell'Italia e della Francia. (2) 827. Occhiello seconda parte; 829-1384. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Pedagogico**Note generali:** Edizione identica a quella del 1938 (probabilmente identica a quella del 1935, non rinvenuta).**Biblioteca:** PA 0103. **Collocazione:** Diz 28. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[668]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1963 // G. B. PETRINI // TORINO.**Edizione:** 8ª ristampa. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIX, 1256; (2) [2], 1131. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 21,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra; l'ultimo lemma della colonna di destra.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Occhiello Prima parte; 1-1256. *Parte Prima. Vocabolario italiano-francese*. (2) 1. Occhiello; 3-1131 *Parte Seconda. Francese-italiano*.**Tipologie:** Generale

**Note generali:** È stato usato l'inchiostro rosso nel titolo (NOVISSIMO GHIOTTI) e per l'indicazione della città: TORINO. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** PI 0112. **Collocazione:** S. L. Diz. 37. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

.....  
[669]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1963 // G. B. PETRINI // TORINO*

**Edizione:** 9<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con la bandiera al vento.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino – 1963 (31199). **Anno di ristampa:** 1963. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini - Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 14,3 cm x 21,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, il primo lemma della colonna di sinistra; l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello *Vocabolario italiano-francese francese-italiano*; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria, Copyright, Tipografo; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello *Parte prima Italiano-Francese*; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello *Parte seconda Francese-Italiano*; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** È stato usato l'inchiostro rosso nel titolo per *NOVISSIMO GHIOTTI* e per *TORINO*. Un cartoncino rosso, non numerato, separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** TO 0644. **Collocazione:** 443 GHI 63. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[670]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1963 // G. B. PETRINI // TORINO*.

**Edizione:** 9<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con la bandiera al vento.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":**

Vincenzo Bona – Torino – 1963 // (31199). **Anno di ristampa:** 1963. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini - Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 14,3 cm. x 21,5 cm. x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm. x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, il primo lemma della colonna di sinistra; l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello *Vocabolario italiano-francese francese-italiano*; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria, Copyright, Tipografo; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** È stato usato l'inchiostro rosso nel titolo per *NOVISSIMO GHIOTTI* e per *TORINO*. Un cartoncino rosso, non numerato, separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** TO0644. **Collocazione:** 443 GHI 63. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[671]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Anton Sandro DE VERCELLIS

**Frontespizio:** (1) (2) A. S. (DE VERCELLIS) // **VOCABOLARIO** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // tecnico – grammaticale – commerciale // fraseologico – idiomatico // SECONDA EDIZIONE // corredata dalla raccolta dei vocaboli con pronuncia irregolare // *Tavole di nomenclatura tecnica* // e **carte geografiche e fotografie** // a colori // EDITRICE ARISTEA // MILANO - VIA SALDINI, 25.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aristeia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Milano stampa – Farigliano (CN), Ottobre 1963. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 1008, [32]; (2) 1006 [sic]-1864, [2], LXIV. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 23,5 cm x 9,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,1 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** Su un'etichetta incollata: £. 4.000.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Proprietà letteraria e stampa; [5]. Occhiello; [7]. *Presentazione*; [8]. *Piano e uso del vocabolario*, *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1002. Lemmario it.-fr.; 1002-1008. *Raccolta di vocaboli con indicazioni grafiche di pronuncia*; [32]. *Planches de nomenclature technique en couleur*. (2) 1003. [sic] Occhiello; 1005-1846. Lemmario fr.-it.; 1847-1854. *Gallicismes*; 1855-1864. *Synonymes*; I-LXIV. *Le visage de la France*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1958, con l'aggiunta delle 32 pagine di *planches* presenti già nella seconda edizione (1959). L'unica differenza rispetto a

quest'ultima consiste nel titolo *Raccolta di vocaboli con indicazioni grafiche di pronuncia* (1002-1008) rispetto a *Raccolta di vocaboli con pronuncia irregolare* (1002-1008).

**Biblioteca:** LE 0098. **Collocazione:** Sala consultazione, scaffale dizionari. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

.....  
[672]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO // FERRANTE // **vocabolario // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO** // Vocaboli e fraseologia della lingua viva // 10.000 termini tecnici e commerciali // neologismi · abbondanza di esempi // usi grammaticali // TERZA EDIZIONE // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Off. Graf. S.E.I. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, 1-587, [3]; (2) 589-1069. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina, separati da un trattino, sull'angolo esterno superiore di ogni pagina. **Prezzo:** £ 2.500.

**Indice:** (1) Frontespizio III. Prefazione; V-VII. Tavola delle abbreviazioni; 1-587. *Parte prima, italiano-francese; 589-1069. [3] Tavole e disegni nel testo. (2) Parte seconda, francese-italiano.*

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Titolo nel frontespizio e titolo della Prefazione in verde; ad ogni cambio di lettera, la lettera alfabetica corrispondente è evidenziata da un riquadro verde pieno, su cui la lettera figura in bianco. Tavole all'interno del testo e fuori testo. Edizione identica alla 1<sup>a</sup> del 1960.

**Biblioteca:** TO 0265. **Collocazione:** Fm.r.173. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

.....  
[673]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Francesco GRIMOD

**Frontespizio:** FRANCESCO GRIMOD // **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // SETTIMA EDIZIONE // MILANO-ROMA-NAPOLI-CITTÀ DI CASTELLO // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p. a. // (Abrighi, Segati e C.) // 1963.**

**Edizione:** 7<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** In un medaglione ovale su fondo a rete la figura di Dante, di profilo verso sinistra che tiene un fiore nella mano destra. La "cornice" porta l'iscrizione "Che solo amore e luce ha per confine". Sotto la figura di Dante,

al centro, le iniziali incrociate *D A*. **Luogo edizione:** Milano, Roma, Napoli, Città di Castello. **Editore:** Società editrice Dante Alighieri p. a. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVI, 1073. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** III. Frontespizio; IV. *Alla mia Silvia*; V-VII. Presentazione; IX. *Prefazione alla 2<sup>a</sup> edizione*; XI-XIV [sic]. *Tavola delle abbreviature*; XIII. *Avvertenza*; XV. Secondo frontespizio; 1-1061. Lemmario it.-fr.; 1063-1073. *Supplemento di parole nuove e di aggiunte*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Manca il volume 2. Nel frontespizio, il titolo *VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO*, il logo e *SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI* p. a. sono stampati con inchiostro rosso. Non si va a capo per la nuova lettera del lemmario. Il lemma è in rientro di due lettere. Una decorazione (due sottili linee spaziate di 2 mm) corre su tutta la larghezza delle pagine del paratesto. La numerazione delle pagine in cifre romane è errata. Edizione identica a quella del 1956, Roma, Napoli, Città di Castello, Società Dante Alighieri.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** Dep. S. Per. 1 Vocab. 1 / 1 Sala Emeroteca.

**Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[674]

1963

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Valentino MARAFINI

**Frontespizio:** (2) VALENTINO MARAFINI // MODERNISSIMO VOCABOLARIO // FRANCESE e ITALIANO // Con la coniugazione, in appendice, // dei verbi regolari ed irregolari // parte seconda // Francese – Italiano // ARMANDO CURCIO EDITORE.

**Marca tipografica:** Un rettangolo all'interno del quale sono iscritti un globo e alcune stelle sovrastati da un libro aperto sulla cui copertina compare la lettera C dell'editore Curcio. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Armando Curcio Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel settembre 1963 presso gli stabilimenti di Arti Grafiche dell'editore Armando Curcio in Roma. **Anno di edizione:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [VI], 447-849, [III]. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18,8 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2.

**Indice:** (2) [II]. Copyright; [III]. Frontespizio; [V]. Occhiello *Francese-Italiano*; 447-787. Lemmario fr.-it.; 789. Occhiello *Verbi ausiliari / Verbi regolari / Verbi irregolari*; 791-792. *Le desinenze dei tempi*; 793-794. *Le desinenze delle persone*; 795. *Altre osservazioni utili*; 796. *Avvertenza*; 797. *Verbi ausiliari*; 798-799. *Verbi modelli delle quattro coniugazioni*; 800-804. *Verbi che nella coniugazione modificano l'ortografia*; 805-837. *Verbi irregolari*; 838-846. *Elenco alfabetico dei verbi irregolari*

francesi / (*Liste alphabétique des verbes irréguliers français*); 847. Verbi pronominali o riflessivi; 848-849. Verbi seguiti da infinito che richiedono particolari preposizioni; [II]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Manca il volume 1. La copertina riporta, orizzontalmente, *Bibliophon Curcio // per l'insegnamento ed il perfezionamento // della lingua // Curcio editore* e, verticalmente, *francese vocabolario ★★*. La tavola dei verbi, da p. 797 a p. 837, è disposta in paginazione orizzontale.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario:** it.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** I marchi registrati sono presenti ma non indicati esplicitamente come tali. All'interno del lemmario compaiono finestre di approfondimento: *Commerce – Commercio (Expédition – Spedizioni; Phrases Commerciales - Frasi Commerciali; Finale - Chiusa)*, 523-525; *La maison – La casa (L'Appartement – L'Appartamento; L'Ameublement – L'Arredamento; La cuisine – La cucina)* 651-652; *Le temps – Il tempo (Le temps atmosphérique – Il tempo atmosferico; Le temps et ses divisions – Il tempo e le sue divisioni; Saisons et mois – Stagioni e mesi)* 763.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Si trovano ogni tanto discriminatori di significato. I lemmi sono riportati con lettera maiuscola iniziale e sono in grassetto. Non si va a capo per la nuova lettera del lemmario. Un cerchio segnala il lemma con *h* aspirata. Compaiono talora casi di trascrizione fonetica per alcune parole la cui pronuncia può risultare difficile. In questi casi la trascrizione è in corsivo, tra parentesi tonde, fra il lemma e il traduttore, per es.: “*° Huit (hüüt, dav. a voc: hui)*”, in altri casi si tratta di una trascrizione parziale, per es.: “*Desquamér, se - (-kua-)*”; “*Dessin (-sèn)*”.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[675]

1963

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Mario MATTEUCCI

**Frontespizio:** (1) **Mario Matteucci** // CONSIGLIERE DI STATO // Segretario Generale Dell'Istituto Internazionale // per l'Unificazione del diritto privato in Roma // **DIZIONARIO GIURIDICO** // **Francese – Italiano** // **Italiano – Francese** // (Diritto, Finanza, Commercio, Dogane, Assicurazioni, Amministrazione) // Prefazione del // Prof. Jules BASDEVANT // *Membro dell'Istituto di Francia e dell'Istituto di Diritto Internazionale, // Professore onorario della Facoltà di Diritto di Grenoble e di Parigi, // Giudice e ex Presidente della Corte Internazionale di Giu-*

stizia dell'Aia. // Casa Editrice Dott. A. GIUFFRÈ // Via Solferino 19 // MILANO (127) // ÉDITIONS DE NAVARRE // 3, rue Saint-Victor // PARIS V<sup>e</sup>. (2) Mario Matteucci // CONSEILLER D'ÉTAT // Secrétaire général de l'Institut international // pour l'Unification du Droit privé à Rome // **DICTIONNAIRE JURIDIQUE // Français – Italien // Italien – Français** // (Droit, Finances, Commerce, Douanes, Assurances, Administration) // Préface par // Jules BASDEVANT // Membre de l'Institut de France et de l'Institut de Droit International. // Professeur honoraire des Facultés de Droit de Grenoble et de Paris. // Juge et ancien Président de la Cour Internationale de Justice à La Haye. // Casa Editrice Dott. A. GIUFFRÈ // Via Solferino 19 // MILANO (127) // ÉDITIONS DE NAVARRE // 3, rue Saint-Victor // PARIS V<sup>e</sup>.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano, Parigi. **Editore:** A. Giuffrè, Éditions de Navarre. **Tipografo o “finito di stampare”:** Achevé d'imprimer sur les presses des imprimeries Oberthur en décembre MCMLXII. Dépôt légal 1<sup>er</sup> trimestre 1963, Imprimeur n° 6322, Printed in France. **Anno di edizione:** 1963. **Anno di Copyright ©:** 1963 by Éditions de Navarre, 3 rue Saint-Victor, Paris V<sup>e</sup>. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaires juridiques, bilingues. **Numero pagine:** 510, [1]. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,5 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,2 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della colonna, in maiuscola al centro della colonna. **Prezzo:** £. 7.500.

**Indice:** (1) 2. Pagina pubblicitaria di altri dizionari bilingue dello stesso editore; 3. Occhiello; 4. Primo frontespizio (it.); 5. Secondo frontespizio (fr.); 6. Copyright; 7-8. Préface; 9-10. *Note de l'Éditeur*; 11-12. *Nota dell'Editore*; 14. *Abréviations – Abréviations*; 15-222. Dictionnaire fr.-it.; 223-274. Rubrica. (2) 277. *Abréviations – Abréviations*; 279-458. Dizionario it.-fr.; 459-510. Rubrica; [1]. Achevé d'imprimer et Dépôt légal.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Le due sezioni (fr.-it. e it.-fr.) e le rispettive rubriche sono separate tra di loro da una pagina non numerata in cartoncino di colore rosso-marmo. Le voci del lemmario sono scritte in maiuscole.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario:** Le abbreviazioni valgono per il fr. e per l' it.

**Note:** Le voci del lemmario sono scritte in maiuscole e in grassetto. Ognuna (con la traduzione) è separata dall'altra da uno spazio bianco. Le sole categorie grammaticali indicate sono: aggettivi, sostantivi e verbi.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Préface* redatta da Jules BASDEVANT, Membre de l'Institut de France et de l'Institut de Droit International. Professeur honoraire des Facultés de Droit de Grenoble et de Paris. Juge et ancien Président de la Cour Internationale de Justice à La Haye. Questo vocabolario fa seguito al *Dictionnaire juridique Français-Anglais et Anglais-Français* (di Th. A. Quemner), pubblicato sotto il patrocinio dell'Union Académique Internationale, limitato al diritto Internazionale, redatto solo in fr. a uso dei diplomatici, uomini politici e giuristi mentre questo, redatto in fr. e in it., interessa tutti i giuristi trattando di diritto, fi-

nanze, commercio, dogane, assicurazioni e amministrazione. Come per il dizionario precedente, ognuno può completare il proprio esemplare con aggiunte e modifiche grazie a pagine bianche. Pur partendo da una fonte comune, il diritto romano, i termini giuridici elencati sono il risultato di decisioni giuridiche ed elaborazioni dottrinali proprie ai due paesi. Sono citati titoli, cariche, funzioni di M. Matteucci. È data la notizia dell'inizio dei lavori del traforo del monte Bianco che, insieme a quest'opera del giurista, apre la via alla collaborazione franco-italiana (7-8). *Note de l'Éditeur, Nota dell'Editore* [sic] redatta dalle *Éditions de Navarre*. Sono identiche. Questo dizionario costituisce un complemento della collezione *Dizionari giuridici bilingui* (già pubblicati: francese-tedesco, francese-inglese) e inoltre è esclusivo, perché finora non è stata pubblicata nessuna opera del genere. La lacuna nella serie dei dizionari giuridici internazionali si giustifica con l'affinità tra le due lingue e la stretta parentela tra i due ordinamenti giuridici. Ma sia i temibili tranelli e le difficoltà di traduzione per il traduttore inesperto che lo sviluppo crescente delle relazioni internazionali, in particolare tra paesi della Comunità europea, lo rendono indispensabile. L'uso costante della lingua francese, gli ha consentito di rilevare le difficoltà e di applicare una certa uniformità rispetto ai precedenti dizionari. Per i concetti giuridici si attinge al *Vocabulaire juridique* sotto la direzione del Prof. Henri Capitant, per i termini commerciali alla raccolta delle regole internazionali per l'interpretazione di detti termini curata dalla Camera di Commercio internazionale (INCOTERMS) e alla sua traduzione dalla Sezione italiana della predetta Camera (9-10, 11-12). **Abbreviazioni:** *Abréviations* *Abbreviazioni*: in fr e in it., valgono per le due lingue tranne *qch* *quelque chose*, *qualcosa* e *qn* *quelqu'un*, *qualcuno*. Alcune con il grafema maiuscolo (**A.** Administration Amministrazione, **B.** Bourse Borsa), le altre con il grafema minuscolo per le parole comuni (**f.** substantif sostantivo) (14). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Vocabulaire juridique* (direzione Prof. Henri Capitant) per i termini commerciali, *Raccolta delle regole internazionali per l'interpretazione di detti termini* curata dalla Camera di Commercio internazionale (INCOTERMS) e traduzione che di tale *Raccolta* è stata fatta dalla Sezione italiana della predetta Camera. **Altro:** Alla fine di ciascuna parte del volume un lessico di pagine bianche (la lettera dell'alfabeto, maiuscola, al centro e la pagina bianca divisa da una linea verticale) per eventuali integrazioni ritenute necessarie dal lettore.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** (1) La lettera K è trattata insieme alla J; mancano le lettere X e Y. (2) le lettere J, X, Y sono assenti.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

**Note:** Esiste un'edizione identica per il solo pubblico fr. che omette nel titolo dell'opera l'indicazione dell'editore it. Giuffrè. Non è essente di errori: (1) **Mario Matteucci** // CONSIGLIERE DI STATO // Segretario Generale Dell'Istituto Internazionale // per l'Unificazione de [sic] diritto privato di [sic] Róma [sic] // **DIZIONARIO GIURIDICO** // Francese – Italiano // Italiano – Francese // (Diritto,

Finanza, Commercio, Dogane, Assicurazioni, Amministrazione) // Prefazione del // Professore Jules BASDEVANT // *Membro dell'Istituto di Francia e dell'Istituto di Diritto Internazionale, // Professore onorario della Facoltà di Diritto di Grenoble e di Parigi, // Giudice e ex Presidente della Corte Internazionale di Giustizia dell'Aia.* // ÉDITIONS DE NAVARRE // 3, rue Saint-Victor // PARIS V<sup>e</sup>. **(2) Mario Matteucci** // CONSEILLER D'ÉTAT // Secrétaire général de l'Institut international // pour l'Unification du Droit privé à Rome // **DICTIONNAIRE JURIDIQUE // Français – Italien // Italien – Français** // (Droit, Finances, Commerce, Douanes, Assurances, Administration) // Préface par // Jules BASDEVANT // Membre de l'Institut de France et de l'Institut de Droit International. // Professeur honoraire des Facultés de Droit de Grenoble et de Paris. // Juge et ancien Président de la Cour Internationale de Justice à La Haye. // ÉDITIONS DE NAVARRE // 3, rue Saint-Victor // PARIS V<sup>e</sup>.

**Biblioteca:** Biblioteca dell'Università degli Studi di Salerno, Facoltà di Economia e Commercio e Giurisprudenza. **Collocazione:** 340.03 MAT. **Schedatore:** Annalisa ARUTA STAMPACCHIA.

.....  
**[676]**

**1963**

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Mario ROSSI

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire moderne // Italien-Français // et // Français-Italien // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commerciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // Édition augmentée d'un Supplément technique // établi par // M. ROSSI // PROFESSEUR D'ITALIEN AU COLLÈGE MODERNE ET TECHNIQUE // D'AIX-EN-PROVENCE // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

**Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Anno di ristampa:** 1963. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], II, 826, [16]; (2) [2], VIII, 746, [1]. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 18,7 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello it.-fr. fr.-it.; [3]. Frontespizio; [5]. Occhiello it.-fr.; I-II. *Introduction. Indications sur la prononciation figurée de l'italien; 1-5. Verbes irréguliers italiens; 6. Tableau des abréviations; 7-813. Dictionnaire moderne italien-français; 815-826. Indice dei nomi propri; [16]. Supplément technique illustré / Supplémento técnico [sic] illustrato.* (2) [1]. Occhiello; I-II. *Istruzioni sulla Pronunzia figurata del Francese; III-VII. Verbi irregolari; VIII. Tavola delle abbreviature; 1-733. Dictionnaire moderne français-italien; 735-746. Indice dei nomi propri.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Vedi edizione 1957 (Parigi, Garnier). In questo numero, il supplemento tecnico è posto tra le due parti.

**Biblioteca:** Ecole française de Rome. **Collocazione:** U.I.525. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
**[677]**

**1963**

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Lia SALVI

**Frontespizio:** (1) (2) L. SALVI // Dizionario // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // EDITRICE CAPITOL - BOLOGNA.

**Marca tipografica:** Logo rettangolare bianco posizionato sulla prima di copertina, contornato da una linea bianca, all'interno la scritta trasparente "Capitol" in corsivo.

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Capitol. **Tipografo o "finito di stampare":** La stampa Bo.Ba.Do.Ma. Firenze, 1963. **Anno di ristampa:** 1963. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Holls. **Numero pagine:** (1) (2) 373, [10]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 13 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina, spesso abbreviati, seguendo un criterio non chiaro (variabile). Sono separati dal corpo del testo da una riga orizzontale. **Ex-libris:** Biblioteca Popolare PAX – Monreale (PA).

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Collana, Copyright, luogo e data di stampa; 5. Occhiello; 7. *Abbreviazioni - Abréviations*; 9-24. *Elementi di grammatica*; 25-27. *Verbi irregolari francesi*; 29-34. *Numeri, misure, pesi - Nombres, mesures, poids*; 35-39. *Nomi propri (it.-fr.)*; 40-43. *Nomi geografici - Noms géographiques*; 45-53. *Argomenti di conversazione - Sujets de conversation*; 55-183. Lemmario it.-fr. (2) 185. Occhiello; 187. *Abbreviazioni - Abréviations*; 189-207. *Grammaire italienne – Grammatica italiana*; 209-214. *Numeri, misure, pesi - Nombres, mesures, poids*; 215-219. *Noms propres personnels fr.-it.*; 220-223. *Nomi geografici - Noms géographiques*; 225-233. *Sujets de conversation - Argomenti di conversazione*; 234. Occhiello; 235-373. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** È presente sul frontespizio un timbro ovale di colore nero, con la scritta "EX LIBRIS PAX Bibliothecae Popolare". Edizione identica a quella del 1958.

**Biblioteca:** PA 0293. **Collocazione:** Coll. B 914. **Schedatore:** Sabina Denise LO PORTO, Marie-Denise SCLAFANI.

.....  
**[678]**

**1964**

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // EDIZIONI // GIUSEPPE MALIPIERO // BOLOGNA.

**Marca tipografica:** A p.1 compare il logo STILF, scritto in corsivo e sottolineato, nel quale il punto sulla “i” è rappresentato da un piccolo globo terrestre. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Giuseppe Malipiero. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel febbraio 1964 nello stabilimento Tipo-litografico dell’editore in Bologna. **Anno di ristampa:** 1964. **Anno di Copyright ©:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 576. **Formato e dimensioni:** 5 cm x 7 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,5 cm x 5,5 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Assenti.

**Indice:** 1. Marca tipografica; 3. Frontespizio; 4. Copyright; 5-14. *Principali regole di pronuncia*; 14-25. *Nozioni principali di grammatica*; 25-85. *Coniugazione dei verbi*; 85-99. *L’avverbio*; 100-115. *Nomi geografici*; 117-575. Lemmario it.-fr.; 576. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1960.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[679]

1964

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM DICTIONARIES // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo.* // COLLINS // LONDON AND GLASGOW.

**Marca tipografica:** Una fontanella con un getto d’acqua. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow. **Editore:** Collins Sons. **Tipografo o “finito di stampare”:** Wm. Collins Sons & Co Ltd 1962. Printed in Great Britain. Collins Clear type press. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins Gem Dictionaries. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, 738. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,7 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi. **Ex-libris:** Fondo Bagolino.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Finito di stampare; ©; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. Lemmario fr.-it.; 309-310. *Noms géographiques*. (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari*; 316-319. *Verbi regolari*; 320-322. *Verbi irregolari*; 323-736. Lemmario it.-fr.; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** I nomi geografici sono su una sola colonna. L’asterisco davanti alla h indica *l’impossibilité de liaison ou d’élision*. Il copyright è del 1962.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: bilingue (V-IX), fr. (X-XXIV), it. (311-322). **Lemmario:** (1) e (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Si rende omaggio alla Dott.ssa Paola Banfichi Ferrari, autrice della parte fr.-it., la quale è deceduta prima di finire la seconda parte. **Compendio grammaticale:** Numeri cardinali, ordinali; verbi ausiliari, regolari e irregolari (IX-XII). Verbes auxiliaires, réguliers et irréguliers (314-323). **Abbreviazioni:** (1) VIII. **Altro:** (1) *Nomi geografici* (309-310); (2) *Noms géographiques* (737-739).

**Note:** Le norme per la pronuncia sono indicate nelle pagine intitolate: “Alphabet italien” (X) e “Alfabeto francese” (311-313). Nomi geografici su una sola colonna.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Il lemma è in grassetto e spostato a sinistra rispetto al resto del testo.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è data per i soli lemmi italiani. Rare collocazioni e locuzioni figurate.

**Biblioteca:** TP 0001. **Collocazione:** 443-37614. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[680]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Jacqueline BLONCOURT-HERSELIN

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // ITALIEN-FRANÇAIS // FRANÇAIS-ITALIEN // par // J. Bloncourt-Herselin // agrégée de l'Université // GARNIER-FLAMMARION.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier-Flammarion. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** “Dictionnaire GF Garnier-Flammarion” - Texte Intégral. **Numero pagine:** 412. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 17,8 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 1.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Indice; 6. Abbreviature; 8. *Prononciation et accent tonique*; 11. Dizionario it.-fr.; 216. Principali verbi irregolari italiani; 221. Indice dei nomi propri; 223. I numeri; 224. *Principali abbreviature italiane*; 228. *Pronunzia e accento tonico*; 231. Dizionario fr.- it.; 400. *Principaux verbes irréguliers français*; 408. *Index des noms propres*; 409. *Les nombres*; 410. *Principales abréviations*; 412. *Volumes déjà parus*.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: Assenti introduzione, prefazione e compendio grammaticale. **Lemmario:** 11-216 fr.; 231-399 fr.

**PARATESTO. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Tavola dei *Principali verbi irregolari italiani* (216-221); *Principaux verbes irréguliers français* (400-407); *I numeri* (223-224); *Les nombres* (409-410). **Abbreviazioni:** *Abreviations / (Abbreviature)* (6); *Principali abbreviature / (Principales abréviations)* (224-225); *Principales abréviations / (Principali abbreviature)* (410-411). **Altro:** *Indice dei nomi propri* (221-223); *Index des noms propres* (408-409).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Nella prima parte “Italien-Français” sono assenti le lettere J, K, W, X, Y.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** AT 0004. **Collocazione:** 443 BLO. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[681]

1964

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giorgio CALOGERO

**Frontespizio:** (1) (2) Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO // Ufficiale dell’Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d’Avignone // e dell’«Académie racinienne» // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // SANSONI EDITORE - FIRENZE.

**Edizione:** 9<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** La lettera S maiuscola bianca in un riquadro rettangolare nero con due lineette bianche sul bordo e, sotto la lettera S, tre “onde” bianche decrescente verso il basso. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Nel settembre 1964 presso T.E.G. - Bologna. **Anno di ristampa:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 1738, [2]. **Formato e dimensioni:** In-12°; 14 cm x 20,3 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l’ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 4.200.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [4]. Proprietà letteraria; [5]. Presentazione; [7]. *Agli alunni per l’uso del vocabolario*; [8]. *Principali abbreviazioni*; 1-1005. Lemmario it.-fr. (2) 1007-1735. Lemmario fr.-it.; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi con pronuncia irregolare, non indicati in questo vocabolario.*

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Ristampa identica a quella del 1948. Si tratta di un dono dell’editore all’Istituto di lingue e letterature straniere della Facoltà di Lettere di Palermo.

**Biblioteca:** PA 0103. **Collocazione:** Diz /12. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[682]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.**Autore/i:** Augusto CARICATI, Scevola MARIOTTI**Frontespizio:** A. CARICATI – S. MARIOTTI // **Nuovo Vocabolario // commerciale fraseologico // italiano – francese // ad uso degli Studenti delle Scuole Commerciali, // dei Commercianti, Corrispondenti, Professionisti // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16.****Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Milano 1964. Tipografia Fratelli Magnani. **Anno di ristampa:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 221. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,7 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Agli estremi sinistro e destro di ogni pagina parola di richiamo: la prima si riferisce al primo lemma presente nella colonna di sinistra e la seconda all'ultimo della colonna di destra. **Prezzo:** £. 900.**Indice:** 1. Titolo; 3. Frontespizio; 4. *Proprietà letteraria*; 5. *Préface*; 6. *Abbreviazioni usate in questo vocabolario*; 7. *Avvertenza*; 206. Dizionario italiano-francese; 207-209. *Correspondance commerciale*; 211-212. *Abréviations Françaises les plus usitées dans la correspondance commerciale*; 213-221. *Verbes français et leur conjugaison*; 223. *Table des matières*.**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, Di linguaggi settoriali**Note generali:** A p. 4 figura un rettangolo in cui si dice: “Proprietà letteraria riservata Carlo Signorelli editore. Milano 1964 – Tipografia Fratelli Magnani Ristampa identica alla precedente. Printed in Italy. Sulla copertina il titolo è in rosso (ma non nel frontespizio). L'avvertenza dà indicazioni di massima sulla realizzazione dei suoni corrispondenti alle vocali *e* ed *o* segnate con l'accento grave e con l'accento acuto (rispettivamente aperta e chiusa). Sul frontespizio, otto asterischi precedono l'indirizzo dell'editore. Ristampa dell'edizione del 1938 (Milano, Carlo Signorelli).**Biblioteca:** TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 78. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[683]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 52<sup>a</sup> RISTAMPA // 1964 // G. B. PETRINI // TORINO.**Edizione:** 52<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm

x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[684]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // Il NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1964 // G. B. PETRINI // TORINO*.

**Edizione:** 13<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** Un'imbarcazione a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino – 1964. **Anno di ristampa:** 1964. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, [2], 1156 (2) 1131. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 20,8 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** il primo e l'ultimo lemma della pagina in tondo e maiuscolo. Numero delle pagine al centro.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Occhiello Parte Prima; 1- 1256. Lemmario it.-fr. (2) 1. Occhiello; 1-1131. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1960 (Torino, Petrini).

**Biblioteca:** MC 0183. **Collocazione:** V.43.F.1. **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

.....  
[685]

1964a

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1964 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 11<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1964. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria // © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino // [...] // VINCENZO BONA – TORINO – 1964 // (31562). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, [3], 1256; (2) 1131, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 8,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina il primo e l’ultimo lemma.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright, stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l’uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1. Occhiello; 3-1131. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio è stato usato l’inchiostro rosso per *Novissimo Ghiotti* e per l’indicazione della città di *Torino*. Un cartoncino rosso separa le due parti. Ed. id. a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[686]

1964

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Gaetano DARCHINI, Lucifero DARCHINI

**Frontespizio:** (1) (2) *GAETANO DARCHINI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Nuova edizione ampliata e aggiornata da // L. DARCHINI // ANTONIO VALLARDI.*

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Officine Grafiche dell’Editore Antonio Vallardi – Milano – Viale Stelvio, 22. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1230 [4]. **Formato e dimensioni:** 19,1 cm x 25,8 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,1 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma della pagina sulla prima colonna e l’ultimo lemma sulla terza colonna. **Prezzo:** £. 5.000.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [4]. *Tutti i diritti sono riservati. Tutte le copie non firmate dall’Autore si dichiarano contraffatte*; [5]. *Prefazione*; [6-7]. *Prefazione alla presente edizione*; [8]. *Tavola delle Abbreviature-Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario – Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario*; [9]. *Avvertenze - Sistema d’accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario*; [11]. *Francese-Italiano*; [13] *Annotazioni riguardanti la parte francese-italiano*; [14]. *Règola pratica per la formazione dei tempi*; 1-599. Lemmario fr.-it.; [15]. *Ta-*

vole di nomenclatura. (2) 601. Occhiello *Italiano-Francese*; 603-1230. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina rilegata porta il titolo *Il nuovo DARCHINI* in caratteri dorati. Nel frontespizio la parola è in caratteri rossi. Le tavole di nomenclatura illustrate sono su cartoncino giallo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [5-9] it.; [15] it.-fr. **Lemmario:** (1) (2) 1-1230 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Prefazione redatta da Gaetano Darchini ([5]), datata *Roma, luglio 1902* (v. ed.1902). Nella sua *Prefazione*, Lucifero Darchini presenta questa edizione *veramente nuova*: nonostante l'aumento delle voci, l'impaginazione su tre colonne ha permesso di non aumentare l'ingombro del volume. Ogni articolo è stato sottoposto a revisione e il *capitale linguistico* notevolmente accresciuto grazie all'apporto di molti dizionari recenti. Sono state registrate centinaia di voci non comprese nei lessici comuni, ma utilizzati da *scrittori italianissimi* come Giusti, Guerrazzi, Tommaseo, Carducci, Fucini, D'Annunzio, Pascoli, Panzini, Papini. Sono state accolte voci dialettali che sono intese e usate *anche fuori della patria d'origine*. Si è sempre abbondato con le esemplificazioni, con le varie locuzioni, le frasi idiomatiche e i proverbi. Per tutte queste ragioni il *Darchini supera tutti quelli finora pubblicati in Italia*. L'A. ricorda di aver iniziato la compilazione di questo dizionario *più di cinquant'anni fa* in collaborazione con il padre; ha poi continuato da solo e ormai da vecchio ha lavorato alla nuova edizione di questo dizionario, frutto del lavoro *assiduo e appassionato* di due generazioni. Le *Avvertenze* danno indicazioni sulla struttura dei vari lemmi e del *sistema d'accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario* [13]. Le *Annotazioni riguardanti la parte francese-italiano*, sono state evidentemente trasferite senza modifiche dalle edizioni precedenti; non ci si è neppure accorti che la prima parte del dizionario è, in questa edizione, quella fr.-it. qui identificata come *seconda parte*. **Introduzione e norme d'uso:** in *Avvertenze* (1) XII. **Compendio grammaticale:** v. la *regola pratica* per la formazione dei verbi primitivi e derivati. **Abbreviazioni:** sì tavola. **Illustrazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) Prima edizione: per la lingua italiana i dizionari del Petrocchi; per la lingua fr.: Littré, Larousse, Larive et Fleury, Hatzfeld e Darmesteter, le opere tedesche del Thibaut e del Sachs, il Delvau (*Dictionnaire de la Langue Verte*), il Delesalle per l'argot. Per la presente edizione: per la lingua it. Petrocchi, Rigutini, Giorgini e Bròglio, Mari, quelli più recenti di Zingarèlli, Mèstica, Migliorini, Palazzi, Panzini e il *Dizionario Enciclopedico Treccani*; per la parte tecnica: Guglielmotti, Frisoni, Villavecchia, Della Corte-Gatti (per la musica), Denti (francese e inglese), Prati, Palombi-Santarelli, Heins, Alessi (*Vocabolario mercantile finanziario*) e lessici polilingui (Marolli, Kettridge) e centinaia di voci non presenti nei lessici citati, ma usate da Giusti, Guerrazzi, Tommasèo, Carducci, Fucini, D'Annunzio, Pascoli, Panzini, Papini. Curiosamente non appaiono in questa edizione fonti lessicografiche francesi, che erano presenti nelle precedenti edizioni. Per contro la lista degli autori

fr. citati nel vocabolario è molto più ricca di quella degli autori it.: 67 autori fr. contro 21 it); in genere si tratta di autori vissuti nell'Ottocento o nei primi anni del Novecento, con la sola eccezione di Benedetto Croce. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella parte it. sono stati soppressi molti termini antiquati e toscanismi *superflui per un dizionario bilingue attuale*. Largo spazio è stato dato alla terminologia tecnica, scientifica, commerciale e finanziaria. Grande cura è stata data per *conseguire la esatta corrispondenza, nelle due lingue, dei nomi scientifici e volgari, delle specie animali e vegetali*. Sono state registrate anche *voci e locuzioni nate nelle trincee e sopravvissute alla guerra*.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** Per indicare la corretta pronuncia delle lettere S e Z it. si è adoperata *la S corta e la Z corta per indicare l'esse e la zeta aspre e la esse e la zeta lunghe per quelle che si pronunziano dolci*.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Indicazione dell'accentazione solo in (1). Oltre agli accenti sulle parole italiane sdrucchiole, sono indicate con accento grave le *e* e le *o* aperte. Elenco degli autori citati: (1) Alfieri, Ariosto, Carducci, B. Croce, Dante, D'Annunzio, Del Lungo, Fòscolo, Fucini, Giusti, A. Graf, Guerrazzi, Leopardi, Manzoni, Ferdinando Martini, Vincenzo Monti, Nencioni, Panzini, Papini, Pàscoli, Tommasèo. Ma non vengono tutti citati. (2) Barbey d'Aurevilly, Balzac, Barrès, Barbusse, H. Bataille, Baudelaire, Bazin, T. Bernard, Bergerat, Bourget, Brunetière, Chateaubriand, Cherbuliez, Claretie, Coppée, Courteline, Daudet (Alphonse), Du Camp, Dumas fils, Dumas père, Faguet, Feuillet, Flaubert, A. France, Frapié, Gautier, A. Gide, E. e J. de Goncourt, Rémy de Gourmont, Gyp, Halévy, Hervieu, Victor Hugo, Huysmans, Lanson, Lavedan, Jules Lemaître, Lemonnier, Loti, Maizeroy, Marguerite, de Maupassant, Mendès, Mirbeau, Péguy, Péladan, Prévost (Marcel), Jules Renard, Renan, Richepin, E. Rod, R. Rolland, Fratelli Rosny, Rostand, George Sand, Sarcey, Sainte-Beuve, Stendhal, Taine, Theuriet, V. Tissot, Töpffer, Verne, Villers de l'Isle-Adam, De Vogüé, Voltaire, Zola.

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** 3. A. 129. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[687]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Anton Sandro DE VERCELLIS**Frontespizio:** (1) (2) IL PICCOLO // DE VERCELLIS // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // SECONDA EDIZIONE // con tavole di nomenclatura tecnica a colori // e raccolta di vocaboli con pronuncia irregolare // PER LE SCUOLE MEDIE INFERIORI // E DI AVVIAMENTO PROFESSIONALE // EDIZIONE MINORE // del Vocabolario ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // di A. S. DE VERCELLIS // EDITRICE "ARISTEA" // MILANO - VIA GIUSEPPE COLOMBO, 26.**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Editrice Aristeia. **Tipografo o "finito di stampare":** Milano stampa, Farigliano (Cuneo). **Anno di ristampa:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 621, [34]; (2) 623-1118. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 23,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £ 2.000.**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Proprietà letteraria riservata; [3]. *Presentazione*; [4]. *Piano e uso del vocabolario*; 1-621. Lemmario it.-fr.; [1-2]. *Historique de la littérature française*; [3-34]. *Planches de nomenclature technique en couleur*. (2) 623-1112. Lemmario fr.-it.; 1112-1118. *Raccolta di vocaboli con indicazioni grafiche di pronuncia*.**Tipologie:** Pedagogico, tascabile**Note generali:** Inchiostro nero e inchiostro rosso sia nel frontespizio che nel corpo del vocabolario. I lemmi stampati in rosso sono voci tecniche. Le tavole sono le stesse che in De Vercellis 1958 (Milano, Aristeia).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** È scritta dallo stesso autore. Datata 1° settembre 1958, accompagnava probabilmente la 1<sup>a</sup> edizione, viene riproposta nella presente. Dopo aver avvertito che non si tratta di una riduzione puramente "materiale" (*è molto meno facile ridurre a quattro righe ciò che è scritto in sei, anziché pensare e creare di nuovo*), descrive gli intenti e il contenuto del suo dizionario: *do- vendo esso servire a giovanetti che sono alle prime difficoltà della lingua e che studiano il francese per fini pratici e modeste necessità scolastiche, ci siamo preoccupati, soprattutto, di essere brevi e precisi nelle definizioni, di eliminare i vocaboli difficili e rari, gli arcaismi, le espressioni del gergo e degli specialisti [...]. Siamo invece stati larghi nell'uso di parole tecniche e scientifiche (che anche qui sono scritte in colore), perché sono esse che ora corrono facili nel discorso di tutti*. Ritiene di aver fatto *qualche cosa di assai diverso dei comuni Vocabolari*. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** no, avverte che questi segni di riferimento sono così noti a tutti che ci permettono di eliminare ora l'elenco relativo. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** C'è l'indicazione dell'accentazione sulle parole it. solo quando sono ambigue.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** 7.e.3563. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[688]

1964

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) RENZO DENTI // DICTIONNAIRE // TECHNIQUE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // Acoustique – Aéronautique – Arts Graphiques – Auto // mobile – Bois – Chemins de fer – Chimie- Construc // tion – Electricité – Electronique – Electrotechnique – // Fonderie – Géologie – Machines-outils – Mécanique – // Métallurgie – Minéralogie – Mines – Optique – // Physique – Physique atomique – Radio – Télévision, etc // Deuxième édition // amendée et augmentée // ULRICO HOEPLI EDITEUR – MILAN. (2) RENZO DENTI // DIZIONARIO // TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE. // Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Automobile // – Chimica – Costruzioni – Elettricità – Elettronica // – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geologia – Legname – Macchine utensili – // Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – Miniere – // Ottica – Radio – Televisione, ecc. // *Seconda edizione migliorata ed aumentata* // ULRICO HOEPLI EDITORE – MILANO.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Stemma con la lettera "U" inserita in un gonfalone decorato e con le scritte "in labore", "virtus", "et vita". **Luogo edizione:** Milano.

**Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** 16 aprile 1964. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XV, [1], 873.

**Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 17cm x 3cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma alla sinistra e un lemma alla destra di ogni colonna.

**Indice:** (1) III. Primo Frontespizio; IV. Frontespizio in fr.; V. Frontespizio in it.; VII. Dedicata; VIII. *Préface – Préface à la deuxième édition*; IX. *Prefazione – Prefazione alla seconda edizione*; X. *Note introductive*; XI. *Nota introduttiva*; XIII- XV. *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario*; 1- 451. Lemmario fr.-it. (2) 453-873. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Nel frontespizio sono usati i colori rosso e nero.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: VIII. fr; IX. it; XI. it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Vedi prefazione 1<sup>a</sup> edizione 1959. Nella prefazione alla 2<sup>a</sup> edizione, l'autore rassicura il lettore sul fatto che il testo è stato veramente riveduto e aumentato. **Dedica:** Alla sorella Emilia. **Introduzione e norme d'uso:** X. *Note introductive*; XI. *Nota introduttiva*. Vi chiarisce l'uso di alcuni nomi composti e l'indicazione del genere dei nomi. **Abbreviazioni:** *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario* (XIII-XV) su tre colonne in it. e fr. **Tavole illustrative:** Tavola delle abbreviazioni. Vedere "Abbreviazioni". **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini esclusivamente tratti dai settori indicati nel frontespizio.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Alcuni sinonimi sono presenti (per poche voci).

**Biblioteca:** FI 0054. **Collocazione:** DIZ.952.DENT. **Schedatore:** Annick FARINA.

.....  
[689]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Scevola MARIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // CARLO SIGNORELLI-EDITORE-MILANO // VIA LATTUADA, 7- VIA BOTTA, 16.**

**Edizione:** Riveduta e corretta / ristampa identica alla precedente. **Marca tipografica:** Assente. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Flli Magnani - Via Gardone 29, Galvani della Ditta Moreschi di Milano. **Anno di ristampa:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (1) II. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-VIII. *Nomenclatura figurata*; IX-XIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-1186. Lemmario it.-fr. (2) 1187-2014. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1946.

**Biblioteca:** ME 0399. **Collocazione:** XXVIII.F.29. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[690]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** J. MOUSSARD, R. GARRUS

**Frontespizio:** J. MOUSSARD R. GARRUS // PETIT DICTIONNAIRE // ITALIEN // FRANÇAIS // LIBRAIRIE HACHETTE // 79, B<sup>d</sup> bSt- Germain, PARIS (VI<sup>e</sup>).

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** (1) Imprimé en France par Créte Paris, Corbeil-Essonnes. **Anno di ristampa:** 1964.

**Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXXI, 428. **Formato e dimensioni:** (1) 9,2 cm x 14,6 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 7 cm x 12,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Per ogni pagina, i primi tre grafemi del primo lemma della colonna di sinistra e i primi tre grafemi dell'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-V. *Avant-propos*; VII-VIII. *Prononciation*; VIII-IX. *Accent tonique*; IX-XXVII. *Aide-mémoire grammatical*; XXVIII-XXIX. *Ressemblances dangereuses*; XXX-XXXI. *Abréviations*; 1-428. Dizionario it.-fr.; [1]. Finito di stampare.

**Note generali:** La copertina è di cartone ricoperto di tela verde. Non ci sono colombe. Edizione identica a quella del 1955. Manca il secondo volume.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[691]

1964

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // Donnant pour les deux langues simulta- // nément: la prononciation figurée; le genre // des noms; la place de l'accent tonique; la // conjugaison des verbes; les règles de la // grammaire; un guide de conversation. // par // GIUSEPPE PADOVANI // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris // revu et mis à jour par // RICHARD SILVESTRI // Professeur au Lycée italien de Paris // et à l'E.S.S.E.C. // LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS VI // 17, RUE DU MONT-PARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // SUCCURSALE : RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE) (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // indica per le due lingue simultaneamente : // la pronuncia figurata; il genere dei nomi; // il posto dell'accento tonico; la coniugazione // dei verbi; le regole della grammatica; // con aggiunta una guida di conversazione. // COMPILATO DA // GIUSEPPE PADOVANI //

Dottore in Lettere dell'Università di Bologna // Professore all'École des Hautes Études Commerciales di Parigi // e // **RICCARDO SILVESTRI** // Professore al Liceo italiano di Parigi // e all'E.S.S.E.C. // **LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS VI** // 17, RUE DU MONT-PARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // SUCCURSALE : RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE).

**Marca tipografica:** Il logo di Larousse: “la semeuse” all’interno di una L maiuscola nera inserita in un cerchio, sul lato destro, all’esterno del cerchio, la scritta: *Je sème à tout vent*. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Impr. Larousse, 1 à 9, rue d’Arcueil, Montrouge (Seine), [...] 20304 R-12-64. **Anno di ristampa:** 1964. **Anno di Copyright ©:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VI, [2], 384, [2] (2) 768. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 13 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell’ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. Table des matières Indice; V-VI. *Préface Prefazione*; VII-VIII. *Abréviations Abbreviazioni*; 1-376. Dictionnaire fr.-it.; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; [1]. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; [2]. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. (2) 385. Frontespizio; 387-748. Dizionario it.-fr.; 749-756. *Résumé de grammaire italienne*; 757-768. *Conversation Conversazione*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina è di plastica nera con scritte in rosso e verde. Edizione identica a quella del 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[692]

1964

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Bruno Adriano PAOLI

**Frontespizio:** (1) (2) Bruno Adriano Paoli // **DIZIONARIO MODERNO** // Italiano-Francese Francese-Italiano // ARNOLDO MONDADORI EDITORE.

**Editore:** Arnoldo Mondadori Editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Agosto dell’anno MCMLXIV nelle officine grafiche di Verona della Arnoldo Mondadori Editore. **Anno di ristampa:** 1964. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Edizioni scolastiche Mondadori. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, [2], 1558, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19,2 cm x 6,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 15,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Copyright 1961; V-VI. *Prefazione*; VII-IX. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; XI-XVII. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua italiana*; XVIII-XXIV. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua francese*; [1]. Occhiello; 1-789. Lemmario it.-fr. (2) 791. Occhiello; 793-1558. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Ristampa dell'edizione del 1961. La presente edizione fuori commercio è riservata agli abbonati dei periodici Mondadori. L'impaginazione (XXIV) include la prima pagina di cartoncino recto/verso. Sulla p. [2] il disegno di una rosa con più ramoscelli. Tra essi la scritta: *IN SV LA CIMA*.

**Collocazione:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[693]

1964

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Richard SILVESTRI

**Frontespizio:** (1) (2) L'INTERPRÈTE // LAROUSSE // FRANÇAIS // ITALIEN // par Richard SILVESTRI // professeur au Lycée italien de Paris et à l'E.S.S.E.C. // ITALIANO // FRANCESE // LIBRAIRIE // LAROUSSE // 17, rue de Montparnasse, et 114, boulevard Raspail, Paris.

**ISBN:** 779155-4-64. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Augé, Gillon, Hollier-Larousse, Moreau et C<sup>ie</sup> - Librairie Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Berger-Levrault, Nancy. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 160. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,5 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** nessuna.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2-3. *Plan méthodique des tableaux*; 4. Préface; 5. Avis; 5-111. Lemmario fr.-it. (2) 112. Prefazione; 113. *Avviso al lettore*; 113-160. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Non ci sono colombelle. Per quanto riguarda in (1) la fraseologia e la grammatica: alla voce "jours de la semaine", l'autore non si limita ad elencare i giorni, dà anche alcuni avverbi di tempo (*aujourd'hui, hier, etc.*), due aggettivi (*quotidien/enne* e *hebdomadaire*) e qualche frase della conversazione comune quali "Venez me voir samedi soir" o "A jeudi prochain". Analogamente, alla voce "être" vengono proposte in un riquadro grigio tutte le coniugazioni di quest'ausiliare, alla voce "pronoms" viene inserita, in un riquadro simile, la tabella dei pronomi soggetto e complemento e le regole principali d'uso e di collocazione, alla voce "prononciation" le regole della pronuncia italiana.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** no.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Questo dizionario si rivolge al *turista a zonzo*, allo *studente partito alla scoperta di un paese straniero*, al *viaggiatore frettoloso*, dichiarando di volerli servire "fedelmente in tutte le circostanze, molteplici e varie". I criteri di selezione dei contenuti sono due. Il primo si propone di guidare l'utilizzatore "tra quelle che possiamo prevedere come [le sue] attività più classiche. A questo scopo, ciascuna di esse, in tutto novanta, si è condensata in un micro-lessico presentato come *tavola-situazione*". Il secondo fronteggia *il vasto ignoto che abbraccia tutte le altre circostanze, non previste da nessun quadretto particolare. Per*

questo, la costituzione di un vocabolario globale, in ordine alfabetico, colonna vertebrale del presente lavoro. Una delle considerazioni finali riguarda la fonetica: *Fonetica, poca o affatto. Non ci illudiamo; tranne per l'inglese, a questo stadio, la pronuncia s'impara solo con la pratica, mediante l'orecchio.* **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì (tavola-situazione). **Tavole illustrative:** sì [I-II]. Carte de la France; [162-163]. Carte de l'Italie; plan de la Rome moderne, plan de la Rome antique. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi prefazione.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** Rare indicazioni di categorie grammaticali, pochi discriminatori di significato.

**Biblioteca:** PO 0030. **Collocazione:** Per 9488. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[694]

1964

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Marisa TUNINETTI

**Frontespizio:** DIZIONARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO // FRANCESE // MONDADORI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** M. W. P. - Mondadori Western Publishing. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Italy – Mondadori Verona. **Anno di edizione:** 1964. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collana enciclopedica del libro d'oro diretta da Bruno Nardini. **Numero pagine:** 157. **Formato e dimensioni:** 18,7 cm x 26,2 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 21,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** £. 2.000.

**Indice:** 5. Frontespizio; 6. Collana, copyright, autori; 7. *Premessa*; 9-157. Dizionario illustrato *A a, La prima lettera dell'alfabeto*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Le illustrazioni, che corredano solo alcuni degli articoli, sono a colori. Il lemma è in fucsia, la sua traduzione in nero.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** Firmata dall'Editore, che dichiara l'importanza di apprendere una lingua straniera e di renderne gradevole lo studio ai più giovani. **Illustrazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Alla lettera J non ci sono lemmi.

**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 14. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[695]

1965

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 54<sup>a</sup> RISTAMPA // 1965 // G. B. PETRINI // TORINO.

**Edizione:** 54<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,1 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Torino, Archivio Arcivescovile. **Collocazione:** (sala consultazione). **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[696]

1965

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // IL NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1965 // G.B. PETRINI // TORINO.

**Edizione:** 17<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona - Torino - 1965. **Anno di ristampa:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XVII, [3], 1256; (2) 1131, [5]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15,1 cm x 21,6 cm, x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,6 cm x 17,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Antiporta; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*, copyright, tipografo e luogo di stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII.

*Norme per l'uso del dizionario; XV-XVII. Tavola delle abbreviazioni; [2]. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1. Occhiello; 3-1131. Lemmario fr.-it.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio, NOVISSIMO GHIOTTI e TORINO sono scritti in rosso. Un cartoncino rosso divide le due parti dell'opera. Edizione identica a quella del 1960 dello stesso editore.

**Biblioteca:** Biblioteca del Dipartimento di Fisica e Chimica dell'Università degli Studi di Palermo. **Collocazione:** 2 A 8. **Schedatore:** Davide LO GIUDICE.

[697]

1965

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Gaetano DARCHINI, Lucifero DARCHINI

**Frontespizio:** (1) (2) GAETANO DARCHINI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *Nuova edizione ampliata e aggiornata da // L. DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE.*

**Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche dell'Editore Antonio Vallardi – Milano – Viale Stelvio, 22. **Anno di ristampa:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1230, [4]. **Formato e dimensioni:** 19,1 cm x 25,8 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,1 cm x 22 cm. **Testatine:** Il primo lemma della pagina sulla prima colonna e l'ultimo lemma sulla terza colonna. **Prezzo:** £. 5000.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [4]. *Tutti i diritti sono riservati. Tutte le copie non firmate dall'Autore si dichiarano contraffatte;* [5]. *Prefazione;* [6-7]. *Prefazione alla presente edizione;* [8]. *Tavola delle Abbreviature-Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario – Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario;* [9]. *Avvertenze - Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario;* [11]. *Francese-Italiano;* [13] *Annotazioni riguardanti la parte francese-italiano;* [14]. *Règola pratica per la formazione dei tempi;* 1-599. Lemmario fr.-it. [15]. *Tavole di nomenclatura.* (2) 601. *Occhiello Italiano-Francese;* 603-1230. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1964 (Milano, Vallardi).

**Biblioteca:** BO 0457. **Collocazione:** ULU 4. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[698]

1965

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Bruno Adriano PAOLI

**Frontespizio:** (1) (2) BRUNO ADRIANO PAOLI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONI SCOLASTICHE MONDADORI.

**Editore:** Edizioni scolastiche Mondadori. **Tipografo o “finito di stampare”:** Officine grafiche veronesi dell’editore Arnoldo Mondadori. **Anno di ristampa:** 1965. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, [1], 1558. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 20,7 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 17,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma e l’ultimo lemma della pagina, separati dal corpo del testo da una riga orizzontale.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Edizione e luogo di stampa; V-VI. *Prefazione*; VII-IX. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; XI-XVII. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua italiana*; XVIII-XXIV. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua francese*; [1]. Occhiello; 1-789. Lemmario it. fr. (2) 791. Occhiello; 793-1558. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1961 b.

**Biblioteca:** Università di Liegi, biblioteca CICB – Magasin à livres. **Collocazione:** 254371B. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

.....  
[699]

1965

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Denise ROUÈDE, Mario ROSSI

**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // PIERRE ROUÈDE // NOUVELLE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE // PAR // DENISE ROUÈDE // AGRÉGÉE D’ITALIEN // SUPPLÉMENT TECHNIQUE ILLUSTRÉ EN COULEURS // ÉTABLI PAR // MARIO ROSSI // AGRÉGÉ D’ITALIEN // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Achevé d’imprimer par l’imprimerie Paul Dupont à Paris le 1<sup>er</sup> octobre 1965. N° d’édition: 969. N° d’impression: 7836. Dépôt légal: 4<sup>e</sup> trimestre 1965. **Anno di edizione:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [6], XXXV, 613, [24], 613 [sic]-1184, [4]. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 20,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello, [5]. Frontespizio; [6], *Tous droits [...] réservés*. 1<sup>er</sup> tirage 1965; I. *Table des matières*. *Index*; III-IV. *Introduction / Introduzione*; V-VI. *Indications sur la prononciation figurée de l’italien*; VII-VIII. *Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese*; IX-XX. *Abbreviazioni comuni in italiano*; XXI-XXIX. *Abréviations françaises usuelles*; XXXI. Occhiello; XXXIII-XXXV. *Abréviations contenues dans le dictionnaire italien-français*; 1-610. Lemmario it.-fr.; 611-613. *Verbes irréguliers italiens*; [1-24]. *Supplément technique illustré*. (2) 613. Occhiello; 614-616. *Abbreviazioni contenute nel dizionario francese-italiano*; 617-1180. Lemmario fr.-it.; 1181-1184. *Verbi irregolari francesi*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il supplemento tecnico illustrato si trova tra le due parti del dizionario.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**Note:** L'indice, l'introduzione e gli argomenti del supplemento tecnico sono bilingue.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Viene fatta la cronistoria del Vocabolario di Rouède et Lacombe, uscito più di cinquant'anni prima. *Unitamente alla Petite Grammaire Italienne di Guichard e alla Littérature Italienne di H. Hauvette, fu [...] una delle opere base che facilitarono lo sbocciare degli studi italiani in Francia. Esso era stato modernizzato, soltanto parzialmente, in una seconda edizione del 1946, e aumentato nel 1957 con l'aggiunta di un supplemento tecnico dovuto al Prof. M. Rossi.* Era indispensabile aggiornarlo introducendo parole del gergo che avevano già trovato posto nel *Petit Larousse illustré* ma non ancora nel dizionario dell'Académie. Di contro, nella parte it. sono state soppresse forme toscane a vantaggio della lingua usata in tutta la Penisola. I nomi propri sono stati inseriti nel corpo dell'opera e il loro numero aumentato. I lemmi propri dei linguaggi settoriali sono stati aggiornati. Il supplemento tecnico, inserito nel 1957, è stato rivisto, modernizzato e considerevolmente arricchito. Inoltre, si sono introdotte le sigle. **Compendio grammaticale:** (1) *Verbes irréguliers italiens* (611-613); (2) *Verbi irregolari francesi* (1181-1184). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Indications sur la prononciation figurée de l'italien* (V-VI); *Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese* (VII-VIII). **Abbreviazioni:** Vedi indice. **Tavole illustrative:** *Supplément technique illustré* ([1-24]); le tavole del supplemento tecnico illustrano: *il corpo umano* (1 tavola), *la radio e la televisione* (1 tavola), *le macchine fotografiche, la cinepresa e il proiettore per diapositive* (1 tavola), *l'automobile* (3 tavole), *l'aereo Il Caravelle* (1 tavola), *l'elicottero "Alouette III"* (1 tavola), *Il missile, il razzo* (1 tavola), *la nave mista* (1 tavola), *la centrale atomica* (1 tavola). **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi introduzione.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi in liste a parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** A volte, nel lemma sono date delle indicazioni grammaticali. Gli esempi sono costruiti essenzialmente sulla fraseologia.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[700]

1966

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Ugo SALATI.**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese.** // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti editore. **Anno di edizione:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** [16], 2029 [3]. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 22 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Ultima parola della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e a destra in pagina dispari. **Prezzo:** £. 5.400.**Indice:** (1) (2) 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 7. Elenco nomi redattori e consulenti; 9-10. Prefazione; 11-13. *Avvertenze*; 14. *Abbreviazioni*; 15. *Simboli usati per la trascrizione*; 1-971. Dizionario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*; 993-2017. Dizionario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; 2. Finito di stampare.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione maggiore. La prima edizione del *Dizionario Garzanti francese* è questa pubblicata nel 1966 ad opera della redazione interna alla casa editrice nel settore delle opere lessicografiche dirette da Giorgio Cusatelli. Si tratta dell'edizione *maggiore* di 120.000 voci diretta da Ugo Salati a cui collaborarono numerosi redattori e consulenti (si riportano qui sotto i nomi così come compaiono nell'elenco del dizionario stesso). L'opera fu ripubblicata ininterrottamente dal 1966 in una successione di cosiddette 'edizioni' (diciannove in tutto, come si legge nella presentazione del 1992), che sono in realtà ristampe della prima leggermente rivedute, fino al 1992, anno della nuova edizione. Nel 1967 la casa editrice pubblicò un'edizione *minore* di 66.000 voci basata su quella maggiore e intitolata nello stesso modo; nel 1984 uscì il *Nuovo Dizionario Garzanti di francese*, altra edizione media ad uso scolastico. Elenco degli autori e collaboratori: UGO SALATI (direttore), con la collaborazione di Juliette BERTRAND, Denis CLERC, Nicole GANDINI OFFROY, Marie-Thérèse MASIA COTELLA, Jean-Louis SCHEFER; Revisione: Franca de DOMINICIS, Teresa CREMISI, Elena ANGILELLA, Marcella BASSI, Sonia BAY TSEVRENIS, Franca CENNI, Angela CISLAGHI, Barbara Elvira ELLENA, Mariella GALAZZI, Marisa LAVERONI, Luciana MAMPRESO, Camillo MARAZZA, Daniela MARIN, Eugenia SCARPELLINI; Redazione: Bona Barbara SCHMID, Marie-France ANZALONE MARTINI, Francesca BANDEL DRAGONE, Matilde

BELLAVITE, Elia BOCCARA, Anna BONALI, Chiara BUSSOLA CROSTI, Wanda CARMINATI, Euribia CHIORBOLI, Anna Maria COSTA BERTAZZONI, Sara GABBAI, Graziella GHIGLIAZZA, Giuliana GIANI, Esther MOLCO, Clara MORTARA, Francesco NIEDERBERGER, Maria PACELLI VIDALE, Vera PEGNA, Maria Grazia PESSINA, Rosanna PORINOTTO, Donatella RAVIGNANI, Eleonora SALVADORI, Giuliana SCEVOLA; Fonetica: Yolanda PONSI, Maria Grazia MAZZARINO, Michèle de CONSTANTIN DE CHÂTEAUNEUF; Grammatica: Carla BERENGHI WETTER, Elena FERRARIO, Lucia INCERTI CASELLI; Consulenti per i lessici speciali: Nini CANDIANI MONCALVO, Gianfranco CLERICI, Orestina DAMICO BOGGIO, Antonio FEKEZA, Maria Rosa GERVASONI, Pier Luciano GUARDIGLI, Carlo LORI, Renato QUINTILII, Vanna SANNA, Maria Ida SARTI, Angelo SCIACCHITANO, Donata SCHIANNINI, Laura SERVADIO; Consulenza per il lemmario: Amelia ALESINA; Consulenti per i lessici tecnico-scientifici: Giuliana CENTANNI REVEL.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3-5 it. **Lemmario:** 1-2017 it.

**Note:** I lemmi sono minuscole in neretto, rientrati verso destra di due lettere.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Presentazione o Prefazione ([9-10]). Nella pagina di prefazione, non datata e non firmata, si dice che il dizionario è ‘nuovo’; esso non è infatti l’opera di un singolo ma il risultato del lavoro svolto dalla redazione interna alla casa editrice Garzanti, composta da studiosi di lingua fr. e specialisti di diverse materie e discipline. L’opera si vuole *testimonianza storica dello sviluppo parallelo delle due civiltà* [it. e fr.] *attraverso l’evolversi dei fenomeni linguistici*. Grande attenzione è stata posta al patrimonio letterario, in particolare il *materiale lessicale dei secoli aurei* (il XVII secolo in Francia, il Trecento in Italia), *in quanto esso forma tuttora il tessuto connettivo della lingua scritta e anche largamente sussiste nelle forme della lingua parlata*. Accanto al patrimonio “culto”, trovano ampio spazio le forme della lingua familiare, le forme gergali (soprattutto sul versante fr.), nonostante siano stati tralasciati fenomeni considerati effimeri. Il *progressivo trapasso della terminologia delle tecniche artigianali in quella della moderna industria* è stato tenuto in considerazione per fornire i termini della lingua tecnica e scientifica, e in particolare di quella giuridica ed economico-commerciale. Il dizionario *essenzialmente studiato per le esigenze della scuola* è inoltre di facile consultazione per la veste tipografica, l’indicazione dei limiti d’uso, le spiegazioni aggiuntive e le indicazioni di carattere grammaticale. La più grande novità, a livello metodologico, è rappresentata dall’*introduzione, per la prima volta in Italia, in un’opera di lessicografia italo-francese, della totale trascrizione, nella sezione francese-italiano, dei lemmi francesi in simboli fonetici secondo le norme dell’Association Phonétique Internationale*. **Compendio grammaticale:** Nel corpo del dizionario all’interno delle voci sono presentate alcune particolarità grammaticali (come i plurali irregolari delle parole fr., il femminile o il modello di coniugazione del verbo) e alcune regole di grammatica e di sintassi. L’asterisco segnala il lemma con *h* aspirata. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Simboli usati per la trascrizione fonetica in API (15). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (14); *Sigle e ab-*

breviazioni usate nei paesi di lingua francese (984-991); *Sigle e abbreviazioni usate in Italia* (2021-2029). **Illustrazioni:** Carta geografica dei dipartimenti francesi (in bianco e nero) (982). **Criteri di selezione dei lemmi:** Lingua letteraria compreso il materiale lessicale dei secoli aurei (il XVII secolo in Francia, il Trecento in Italia), forme della lingua familiare con eliminazione degli idiotismi inaccettabili, forme gergali fr. di carattere generale, lingua della tecnica e della scienza, lingua giuridica e delle attività economico-commerciali. **Altro:** *Città principali: elenco di tutte le prefetture, delle principali sottoprefetture e i più famosi luoghi di interesse artistico, culturale, turistico del territorio metropolitano della Francia:* su tre colonne, città, dipartimento, nome abitanti, tutti con trascrizione fonetica (975-981); *Dipartimenti:* sotto la carta su tre colonne: dipartimento, capoluogo, numero corrispondente nelle targhe automobilistiche (982-983).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: circa 120.000 (come indicato nella sovraccoperta). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** La fraseologia è riunita sotto l'accezione a cui si riferisce e non in fondo alla voce.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Monica BARSI.

.....  
[701]

1966 (settembre)

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese – italiano // italiano – francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti editore. **Anno di ristampa:** 1966 (settembre). **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XVI], 2029, [1]. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 24

cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) [III]. Occhiello fr.-it.; [V]. Frontespizio; [VI]. Edizione, copyright, proprietà letteraria e stampato; [VII]. *Elenco nomi redattori e consulenti*; [IX-X]. *Prefazione*; [XI-XIII]. *Avvertenze*; [XIV]. *Abbreviazioni*; [XV]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1. Occhiello *Francese – italiano*; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. Occhiello *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) 993. Occhiello it.-fr.; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. Occhiello *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica alla prima del aprile 1966. Un cartoncino blu, non numerato, separa la prima parte dalla seconda. Mancano le due pagine finali, non numerate, con l'indicazione "finito di stampare".

**Biblioteca:** Torino, Università degli studi di Torino, Biblioteca della Facoltà di Economia e Commercio. **Collocazione:** Diz. 25. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[702]

1966

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // Il // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1966 / G.B. PETRINI // TORINO*.

**Edizione:** 20<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Proprietà letteraria. Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino. Vincenzo Bona – Torino – 1966 (33886). **Anno di ristampa:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XVII, [2], 1256; (2) [2], 1257-2387. **Formato e dimensioni:** 15,8 cm x 22,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna: il primo della colonna di sinistra, l'ultimo della colonna di destra.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Secondo occhiello; I. Primo Frontespizio; III. Secondo Frontespizio; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. Frontespizio parte it.-fr.; 1-1256. Dizionario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; 1257-2387. Dizionario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio sono stati usati i colori nero e rosso. Il rosso è stato utilizzato per "Novissimo Ghiotti" e per "Torino". La numerazione delle pagine è consecutiva dalla prima alla seconda parte. Le due parti sono separate da una pagina in cartoncino di colore rosso. Per la seconda parte non c'è frontespizio. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: (1) 63.400; (2) 61.500.

**Biblioteca:** VR 0059. **Collocazione:** Fondo Fiumi 10.01.001. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

.....  
[703]

1966

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Gaetano DARCHINI, Lucifero DARCHINI

**Frontespizio:** (1) (2) GAETANO DARCHINI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Nuova edizione ampliata e aggiornata da // L. DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche dell'Editore Antonio Vallardi – Milano – Viale Stelvio, 22. **Anno di ristampa:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1230, [4]. **Formato e dimensioni:** 19,1 cm x 25,8 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,1 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma della pagina sulla prima colonna e l'ultimo lemma sulla terza colonna. **Prezzo:** £. 5.000.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [4]. *Tutti i diritti sono riservati. Tutte le copie non firmate dall'Autore si dichiarano contraffatte;* [5]. Prefazione; [6-7]. Prefazione alla presente edizione; [8]. *Tavola delle Abbreviature-Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario – Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario;* [9]. *Avvertenze - Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario;* [11]. Occhiello; [13] *Annotazioni riguardanti la parte francese-italiano;* [14]. *Règola pratica per la formazione dei tempi;* 1-599. Lemmario fr.-it.; [15]. *Tavole di nomenclatura.* (2) 601. Occhiello; 603-1230. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina rilegata porta il titolo *Il nuovo* DARCHINI in caratteri dorati. Nel frontespizio la parola DIZIONARIO è in caratteri rossi. Le tavole di nomenclatura illustrate sono su cartoncino giallo. Vedi edizione 1964.

**Biblioteca:** TO 002. **Collocazione:** Fm.l.69. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

.....  
[704]

1966

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO // FERRANTE // **vocabolario** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *Vocaboli e fraseologia della lingua viva // termini tecnici e commerciali // neologismi · abbondanza di esempi // usi grammaticali* // TERZA EDIZIONE // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Off. Graf. S.E.I. **Anno di ristampa:** 1966. Nu-

**mero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VIII,1069, [3]. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina, separati da un trattino, sull'angolo esterno superiore di ogni pagina. **Prezzo:** £. 3.200.

**Indice:** (1) I. Frontespizio III. Prefazione; V-VII. Tavola delle abbreviazioni; 1-587. Parte prima, it.-fr.; [3]. Tavole. (2) 589-1069. Parte seconda, fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Titolo nel frontespizio e titolo della Prefazione in verde; ad ogni cambio di lettera, la lettera alfabetica corrispondente è evidenziata da un riquadro verde pieno, su cui la lettera figura in bianco. Tavole all'interno del testo e fuori testo. Edizione identica alla 1<sup>a</sup> del 1960.

**Biblioteca:** TO 0284. **Collocazione:** 84.e.222. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

.....  
[705]

1966

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Jean PELISSIER

**Frontespizio:** (1) (2) Piccolo dizionario italiano-francese // Petit dictionnaire français-italien.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo Mursia GUM (quadrato azzurro con lettere minuscole *g* in colore bianco, *u* e *m* in nero). **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Mursia. **Tipografo o "finito di stampare":** La Varesina Grafica. Azzate (Varese). **Anno di edizione:** 1966. **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Cultura. Studio e consultazione (1). **Numero pagine:** (1) (2) 551, [9]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma di ogni colonna di sinistra e l'ultimo della colonna di destra. **Prezzo:** £. 2.500.

**Indice:** (1) (2) 1-6. Frontespizi e informazioni bibliografiche; 7-8. *Norme per l'uso del dizionario*; 9-16. *Regole di pronuncia*; 17-25. *Verbi francesi*; 26. *I numeri*; 27-28. *Elenco delle abbreviazioni*; 29. Occhiello parte 1; 31-292. Lemmario it.-fr.; 293-300. *Nomi propri e geografici*; 301-303. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; 305. Occhiello parte 2; 307-540. Lemmario fr.-it.; 541-549. *Nomi propri e geografici*; 550-551. *Sigle e abbreviazioni usate in Francia*; 552. *Informazioni bibliografiche*; 553-560. Catalogo GUM.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Elaborate in lingua it., descrivono la struttura interna dell'opera, le regole di riproduzione a livello fonetico (trascrizione accento sulle parole it., riproduzione *h* aspirata fr.), certe regole grammaticali (genere diverso nelle due lingue), segni e simboli grafici in uso nel dizionario. **Compendio grammaticale:** Si limita alle tavole dei paradigmi di verbi irregolari e dei numeri.

**Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Viene presentato un breve e sem-

plice compendio di fonetica della lingua fr., ma non compaiono simboli fonetici – la pronuncia è indicata tramite trascrizione grafica oppure attraverso esempi comparativi. **Abbreviazioni:** Presenti le abbreviazioni utilizzate nel dizionario, su due colonne, a sinistra tra parentesi tonde la forma abbreviata, a destra l'esplicitazione. Le abbreviazioni si riferiscono alle indicazioni grammaticali (parti del discorso, genere, numero...) e alle *marques d'usage* più frequenti (sia a livello di variazione di registro – *pop., fam.* – che di ambito d'uso – *zool., mus....*).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 50.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Le unità lessicali semplici sono sia lemmatizzate che non lemmatizzate. Le unità lessicali pluriverbali sono solo nomi composti, ma non *lexies*. I marchi registrati indicati esplicitamente come tali sono presenti ma non esplicitamente dichiarati. Le sigle e gli acronimi sono solo nella tabella allegata.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

**Biblioteca:** GE 0166. **Collocazione:** 453.PIC. **Schedatore:** Micaela ROSSI.

[706]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA. VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca de DOMINICIS.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO GARZANTI // italiano-francese // francese-italiano // EDIZIONE MINORE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** 24 marzo 1967. **Anno di edizione:** 1967. **Anno di Copyright ©:** 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1020, [4]. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,5 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,5 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** in pagina pari primo lemma della prima colonna in alto a sinistra, in pagina dispari ultimo lemma della seconda colonna in alto a destra. **Prezzo:** £. 1800.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 5. Elenco dei redattori e collaboratori; 7. Premessa; 9-10. *Avvertenze*; 11. *Fonetica*; 12. *Abbreviazioni*; 13-499. Dizionario it.-fr.; 501. *Appendice*; 503-512. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 513-999. Dizionario fr.-it.; 1001. *Appendice*; 1003-1008. *Città principali*; 1009-1010. *Dipartimenti*; 1011-1020. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel 1967 fu pubblicata la prima *edizione minore* del *Dizionario Garzanti francese* di 66.000 voci basata sull'omonima edizione *maggiore*, data alle

stampe nel 1966. L'edizione minore in seguito commercializzata in diverse collane della stessa casa editrice, rilegata in broccata e in imitlin. Il formato minore fu rinnovato nel 1984 con la pubblicazione del *Nuovo Dizionario Garzanti di francese* e successivamente con altre edizioni medie (1994, 1998, 2000). Elenco degli autori e collaboratori: Direzione Franca de DOMINICIS; Consulenza: Juliette BERTRAND, Marie-Thérèse MASIA COTELLA; Redazione: Elena ANGILELLA, Sonia BAY TSEVRENIS, Marisa CANESSA LAVERONI, Angela CISLAGHI, Anna BONALI, Anna CAZZINI, Mariella GALAZZI, Esther MARCENARO MOLCO; Ha curato il lemmario it.-fr.: Donata SCHIANNINI; Hanno curato il lemmario fr.-it.: Nicole GANDINI OFFROY, Camillo MARAZZA, Daniela MARIN; Ha curato le voci grammaticali: Luciana MAMPRESO.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: 1-12 it. Lemmario: 1-999 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella presentazione (non datata e non firmata) si dichiara che l'opera si pone *sulla linea della apprezzatissima edizione maggiore*, ovvero il Dizionario Garzanti Francese del 1966. Lo scopo dell'edizione *minore* è quello di offrire uno strumento di più rapida consultazione seppure rigorosa. Il lemmario è stato costruito privilegiando "lo stato attuale del lessico" nelle due lingue, sebbene siano stati inclusi i termini ancora in uso nella tradizione e pratica scolastica e siano stati accolte alcune forme della lingua familiare e gergale. Particolare attenzione è stata accordata ai termini tecnici, economico-commerciali e scientifici. Le annotazioni di tipo grammaticale, gli accenti sulle parole italiane, le trascrizioni fonetiche dei vocaboli fr. che presentano *una pronuncia speciale* dovrebbero guidare l'utente ad usare correttamente la lingua. La veste tipografica è stata studiata per facilitare la consultazione; le appendici corredano l'opera fornendo informazioni supplementari ([5]). **Introduzione e norme d'uso:** Avvertenze (9-10). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Fonetica* (11). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (12); *Sigle e abbreviazioni usate in Italia* (503-512); *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese* (1011-1020). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dizionario Garzanti francese*, edizione maggiore del 1966. **Criteri di selezione dei lemmi:** Stato sincronico della lingua. **Altro:** *Città principali* (1003-1008); *Dipartimenti* (1009-1010); *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese* (1011-1020).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 66.000 (nella sovraccoperta). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** Due colonne; i lemmi sono in neretto spostati sulla sinistra di due lettere.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con**

**verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasononimi: sì.

**Note:** Nella trascrizione fonetica nella parte fr.-it. sono stati utilizzati simboli Api e grafemi, descritti nella pagina liminare dedicata alla fonetica.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Monica BARSI.

.....  
[707]

1967 (marzo)

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese – italiano // italiano – francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 3<sup>a</sup> riveduta. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti editore.

**Anno di ristampa:** 1967 (marzo). **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XVI], 2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari e ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) [III]. Occhiello; [V]. Frontespizio; [VI]. Edizione, copyright, proprietà letteraria e stampato; [VII]. *Elenco nomi redattori e consulenti*; [IX-X]. *Prefazione*; [XI-XIII]. *Avvertenze*; [XIV]. *Abbreviazioni*; [XV]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. Occhiello *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) 993. Occhiello it.-fr.; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. Occhiello *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. *Finito di stampare il 30 marzo 1967 dalla Aldo Garzanti Editore s.a.s. Milano.*

**Note generali:** Edizione identica alla prima del aprile 1966. Un cartoncino blu, non numerato, separa la prima parte dalla seconda.

**Biblioteca:** Torino, Università degli studi di Torino, Biblioteca della Facoltà di Economia e Commercio. **Collocazione:** Diz. 30. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[708]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Francesco CASSONE, Pietro CHERSONI, Lucienne DECOUX, Anna Maria ERCOLANI, Anna LICARI, Brigitte SOUBEYRAN

**Frontespizio:** (1) (2) **FRANCESCO CASSONE // PIETRO CHERSONI - LUCIENNE DECOUX - ANNA MARIA ERCOLANI // ANNA LICARI - BRI-**

**GITTE SOUBEYRAN // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONI CAPITOL BOLOGNA.**

**Luogo edizione:** Bologna. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampa Bo.Ba.Do.Ma. di Firenze, febbraio 1967. **Anno di edizione:** 1967. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice Capitol. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVI, 1382, [11]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 22,4 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo della seconda.

**Indice:** (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. © Copyright by Casa Editrice Capitol; VII-VIII. Presentazione; IX-X. *Abbreviazioni*; XI-XII. *Norme per l'uso del vocabolario*; XIII. *Rappresentazione della pronuncia*; XV. Occhiello; 1-748. Lemmario it.-fr.; 749-753. *Sigle e abbreviazioni*. (2) 755. Occhiello; 757-1376. Lemmario fr.-it.; 1377-1382. *Sigles et abréviations*; [1]. *Indici*; [3]. *Indice delle tavole nomenclatorie*; [5]. *Indice generale*; [7]. *Finito di stampare*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Una pagina di cartoncino marrone chiaro imitazione cuoio separa la parte prima dalla parte seconda. Le lettere dell'alfabeto del lemmario sono in maiuscole nere con una linea bianca interna. (1) Manca la W.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) VII-VIII. Presentazione redatta da Francesco Cassone: *questo vocabolario non vuole essere un arido strumento di consultazione, ma il prezioso collaboratore di quanti debbono affrontare — nella scuola, in primo luogo, e nella vita quotidiana — il problema di tradurre in francese o dal francese. La redazione e l'editore si sono impegnati a realizzare un'opera moderna, completa, precisa, di facile consultazione, adatta allo studente ma che possa soddisfare le esigenze di tutti grazie alle sue 80.000 voci, alla ricca fraseologia, alle 49 tavole nomenclatorie. Accanto ai vocaboli d'uso si è fatto largo posto ai termini nuovi, ai neologismi dal futuro meno precario impostici dai diversi campi già entrati nel linguaggio quotidiano. Per facilitare la consultazione, quando la voce ha più significati, sono presentati gli esempi necessari per comprendere le diverse accezioni. Sono stati riportati i più comuni avverbi e participi passati; nella sezione fr.-it. si trovano le indicazioni per la corretta pronuncia dei nomi irregolari e per la coniugazione di tutti i verbi irregolari o difettivi presentando una particolare ortografia. Alla fine di ogni sezione, oltre alle tavole nomenclatorie, si trovano le tavole delle principali abbreviazioni e le sigle attinenti all'ambito commerciale. Il vocabolario, risultato di lunghi anni di lavoro, ha voluto aggiungere alla precisione scientifica l'estrema facilità d'uso. L'autore ringrazia l'editore, Comm. Antonio Malipiero e tutti i collaboratori che elenca. Introduzione e norme d'uso: (1) XI-XII. *Norme per l'uso del vocabolario:* presentate su 9 paragrafi. Il segno || indica un'accezione diversa del lemma, il punto virgola una lieve sfumatura nella diversità del significato, la virgola s'interpone fra i sinonimi; nella sezione fr., il genere e il numero dei sostantivi sono indicati con le rispettive abbreviazioni quando sono diversi da quelli del lemma it.. Nella sezione fr.-it., sono indicati solo nel caso che il riconoscimento*

del genere o del numero presenti qualche difficoltà. Nella sezione it.-fr. l'*h* aspirata è in corsivo, in quella francese-italiano il lemma è preceduto dall'asterisco e nel corso dell'articolo l'*h* è segnata in tondo. Nella sezione fr.-it. dopo il lemma sono indicati il plurale di tutti i sostantivi che lo formano irregolarmente, il plurale dei nomi composti, il femminile e il plurale irregolari degli aggettivi. Per i verbi che presentano particolarità ortografiche si rinvia ad alcuni verbi-tipo (segue l'elenco di dieci verbi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** XIII. *Rappresentazione della pronuncia:* su 2 paragrafi; la trascrizione fonetica dell'intero vocabolo (fra parentesi e subito dopo il lemma) è data per *i vocaboli della pronuncia irregolare* nelle due sezioni. **Abbreviazioni:** Su due colonne con linea di separazione (IX-X). **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedere la premessa. **Altro: (2)** Tavole nomenclatorie: sono 49 tavole numerate e intercalate nel lemmario: 3. tavola 1: *Abbigliamento*; 19. tavola 2: *Aeronautica*; 27. tavola 3: *Agricoltura*; 31. tavola 4: *Albergo*; 33. tavola 5: *Alimentazione*; 43. tavola 6: *Anatomia*; 48. tavola 7: *Animali*; 62. tavola 8: *Architettura*; 66. tavola 9: *Armi*; 78. tavola 10: *Astronautica*; 79. tavola 11: *Astronomia*; 81. tavola 12: *Atomo*; 86. tavola 13: *Automobile*; 97. tavola 14: *Banca e borsa*; 108. tavola 15: *Bicicletta*; 123. tavola 16: *Caccia*; 141. tavola 17: *Casa*; 155. tavola 18: *Chimica*; 160. tavola 19: *Cinematografia*; 164. tavola 20: *Città*; 174. tavola 21: *Commercio*; 198. tavola 22: *Corrispondenza*; 245. tavola 23: *Elettricità*; 268. tavola 24: *Ferrovia*; 275. tavola 25: *Fiori*; 277. tavola 26: *Fisica*; 283. tavola 27: *Fotografia*; 288. tavola 28: *Frutta*; 298. tavola 29: *Geografia*; 303. tavola 30: *Giornale*; 308. tavola 31: *Giuochi*; 400. tavola 32: *Matematica*; 408. tavola 33: *Metallurgia*; 409. tavola 34: *Meteorologia*; 424. tavola 35: *Motocicletta*; 427. tavola 36: *Musica*; 432. tavola 37: *Navi e navigazione*; 477. tavola 38: *Pesca*; 481. tavola 39: *Pianta*; 487. tavola 40: *Pittura*; 527. tavola 41: *Radio*; 603. tavola 42: *Scultura*; 605. tavola 43: *Scuola*; 653. tavola 44: *Sport*; 668. tavola 45: *Strada e circolazione stradale*; 688. tavola 46: *Teatro*; 691. tavola 47: *Telegrafo e telefono*; 692. tavola 48: *Televisione*; 723. tavola 49: *Vacanze*. Tutte le voci hanno la traduzione in fr. Le tavole possono avere più paragrafi a secondo dei temi, scritti in grassetto, seguite dalla traduzione fr. in tondo; le diverse voci dei singoli temi sono scritte per ordine alfabetico e si susseguono, con la traduzione in corsivo e il genere indicato se presenta qualche difficoltà. In calce alla pagina è lasciato uno spazio rigato perché l'utente del dizionario possa scrivere *Altre voci*.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 80.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Le unità lessicali pluriverbali sono incluse all'interno delle unità semplici (es: *pomme sf mela* || *p. de terre, patate*).

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

**Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.  
**Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

**Note:** Rari esempi inventati con verbo in forma personale e in forma infinito.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** 221. I. 1816 Dep. Ufficio Giornali. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....  
**[709]**

**1967**

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 57<sup>a</sup> RISTAMPA // 1967 // G. B. PETRINI // TORINO.

**Edizione:** 57<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello *Parte prima italiano-francese*; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello *Parte seconda francese-italiano*; 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Ed. id. alla 1<sup>a</sup>, Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
**[710]**

**1967**

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 24<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un'imbarcazione a remi tra le nuvole con bandiere al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino – 1967. **Anno di ristampa:** 1967. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria – Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [2], 2387. **Formato e**

**dimensioni:** 15 cm x 21,8 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, a destra e a sinistra di ciascuna pagina il primo e l'ultimo lemma. Numero della pagina al centro. **Ex-libris:** Istituto di Filologia e Lingue Romanze dell'Università di Macerata.

**Indice:** (1) Frontespizio; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1156. *Parte Prima. Italiano-Francese*. (2) 1257-2387. *Parte seconda. Francese-Italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il titolo del dizionario è in rosso nel frontespizio. Le due parti sono separate da una pagina in cartoncino di colore rosso. Edizione identica a TO, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** MC0169. **Collocazione:** FRAN.L.IV.4. **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[711]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1967 // G. B. PETRINI // TORINO*.

**Marca tipografica:** Una nave con 3 remi ad ogni lato con l'albero della vela piegata, inclinato verso destra, su sfondo di nuvole. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1967. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 22 cm x 15 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, a destra e a sinistra di ciascun pagina primo e ultimo lemma, in maiuscola.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; IV-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavole delle abbreviazioni*; XIX. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio "Nuovissimo Ghiotti" e "Torino" sono in rosso. Un cartoncino di color rosso separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a quella del 1960.

**Biblioteca:** Ponteficia Università Gregoriana. **Collocazione:** Mag 810 F 82. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[712]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** G. LAURENT**Frontespizio:** (1) (2) PROF. G. LAURENT // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ANTONIO VALLARDI EDITORE.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche dell'Editore Antonio Vallardi, Milano, Via Stelvio, 22. **Anno di ristampa:** 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIV, 223; (2) [2], XXIII, 190. **Formato e dimensioni:** 8,3 cm x 10,9 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Tre grafemi.**Indice:** (1) III. Frontespizio; VI-VII. *Avvertenze sulla pronunzia del francese*; VIII-XI. *Verbi ausiliari*; XII-XV. *Verbi regolari*; XVI-XXIV. *Verbi francesi irregolari*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1-223. Dizionario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; I-II. *Avertissement sur la prononciation de l'italien*; III-VI. *Verbes auxiliaires*; VII-X. *Verbes régulières*; XI-XXIII. *Verbes italiens irréguliers*; 1-190. Dizionario fr-it.**Tipologie:** Generale, tascabile.**Biblioteca:** VR 0059. **Collocazione:** 180.D.1. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[713]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Fiorella LUGLI**Frontespizio:** (1) (2) FIORELLA LUGLI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // BIETTI.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Sulla retro coperta figura il logo: le lettere *ceb* contenute in un quadrato. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** Galleani & Chignoli, Basiano 1967. **Anno di edizione:** 1967. **Anno di Copyright ©:** Copyright Casa Editrice Bietti, Milano, 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 336, CXXVIII. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,8 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi del primo e dell'ultimo lemma su ogni colonna.**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. *Copyright Casa Editrice Bietti*; 5. Occhiello; 7. *Abbreviazioni*; 9-175. *Lemmario it.-fr.*; 177-178. *Nomi geografici*. (2) 179. Occhiello; 181. *Abréviations*; 183-333. *Lemmario fr.-it.*; 335-336. *Noms géographiques*; I-XIII. *Regole di pronuncia* (fr.); XIV-CXXVIII. *Elementi di grammatica* (fr.).**Tipologie:** Generale**Note generali:** (1) *L'appendice grammaticale è stata curata da Anna Albanesi* (4).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (2) I-CXXVIII it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** (1) XIV-CXXVIII. *Elementi di grammatica* (con riquadri, esempi inventati tradotti e pronuncia fra parentesi sotto): XIII. I.

*Regole di pronuncia*: II. *Pronuncia alfabeto*; III-IV. *Segni usati per la pronuncia figurata*; V. *Accento tonico, Accentuati*; VI-VIII. *Vocali*; IX. *Suoni nasali*; X-XIII. *Consonanti, Il legamento*; tutte queste parti sono corredate da esempi tradotti; XVI. *Articoli* (determinativo, indeterminato); XV-XVII. *Preposizioni, Preposizioni composte*; XVIII-XIX. *Articolo partitivo*; XX-XXI. *La negazione*; XXII-XXIII. *Interrogazione*; XXIV-XXVI. *Plurali di nomi e aggettivi*; XXVII-XXVIII. *Genere dei nomi*; XXIX-XXX. *Femminile*; XXXI-XXXII. *Aggettivi a due forme*; XXXIII. *Nomi alterati*; XXXIV-XXXVI. *Comparativi*; XXXVII. *Superlativi*; XXXVIII-XLII. *Possessivi*; XLIII-XLVI. *Dimostrativi*; XLVII-LII. *Pronomi personali*; LIII-LIV. *Pronomi relativi*; LV-LVI. *Pronomi interrogativi*; LVII-LIX. *Aggettivi e pronomi indefiniti*; LX-LXII. *Avverbi*; LXIII-LXX. *Uso delle preposizioni*; LXXI-LXXII. *Congiunzioni*; LXXIII-LXXXII. *Verbi*; LXXXIII-XCI. *Verbi ausiliari*; XCII-CVII. *La coniugazione*; CVIII-CXVI. *Verbi irregolari*; CXVII-CXXV. *Numeri*; CXXVI. *Monete*; CXXVII-CXXVIII. *Pesi e misure*. Il compendio è molto preciso, ricco di esempi, dà la traduzione e la pronuncia. **Abbreviazioni**: (1) Abbreviazioni (7); (2) *Abréviations*: su due colonne; per le due parti il titolo non è indicato. Non sono del tutto uguali in particolare per i qualificatori di registro e settoriali (181). **Altro**: (1) *Nomi geografici*: su due colonne con linea di separazione, ci sono i nomi dei paesi, di qualche regione e di alcune città *Atene, Mosca, Parigi, Roma*; sono dati gli aggettivi corrispondenti al paese e alcune volte la capitale del paese (Algeri) (177-178); (2) *Noms géographiques*: sono identici a quelli it. tranne *Adriatico* che manca in fr. È dato il genere quando è diverso (I-335-336).

**Note**: (2) Nelle *Abréviations* alcuni errori di ortografia es: *conjunction, géométrique, interietion, quecun, terme medical*. L'alfabeto fonetico usato è quello della pronuncia figurata: *ë*: breve sordo, *j*: g dolce, *ö*: o stretta (pronuncia lombarda), *ü*: u stretta, *m*, *n*: suono nasale, ecc. La trascrizione con caratteri grafici è usata per gli esempi nella parte delle *Regole di pronuncia*, e degli *Elementi di grammatica francese*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici**: sì.

**Note**: (1) Mancano H, J, K, W, X, Y.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI**: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali**: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente**: sì. **Discriminatore di significato**: sì. **Marche: di registro**: sì. **di connotazione**: sì. **Di linguaggi settoriali**: sì.

**Note**: Ci sono alcuni qualificatori di connotazione in (2); non sono presenti in (1). L'accentazione è segnata in (1) per distinguere il significato. Non è segnata sui nomi geografici. Ci sono alcuni qualificatori di connotazione in (2); in (1) non sono presenti. L'accentazione è segnata solo sulle parole tronche (1) e (2) e in (1) per distinguere il significato es.: *àncora, ancòra*.

**Biblioteca**: RM 0267. **Collocazione**: 220 B 611. **Schedatore**: Claude BISQUERRA.

[715]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Denise ROUÈDE, Mario ROSSI**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // PIERRE ROUÈDE // NOUVELLE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE // PAR // DENISE ROUÈDE // AGRÉGÉE D'ITALIEN // SUPPLÉMENT TECHNIQUE ILLUSTRÉ EN COULEURS // ÉTABLI PAR // MARIO ROSSI // AGRÉGÉ D'ITALIEN // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES.**Edizione:** 2<sup>e</sup> tirage. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer par l'imprimerie André Tardy à Bourges. Le 15 décembre 1967. Numéro d'édition : 1148. Numéro d'impression: 5310. Dépôt légal : 4 trimestre 1967. **Anno di ristampa:** 1967. **Anno di Copyright ©:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], XXXV, 613, [24]; (2) 613 [sic]-1184, [4]. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 20,5 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) [3]. Occhiello, [5]. Frontespizio; [6], *Tous droits [...] réservés. 2<sup>e</sup> tirage 1967; I. Table des matières; III-IV. Introduction / Introduzione; V-VI. Indications sur la prononciation figurée de l'italien; VII-VIII. Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese; IX-XX. Abbreviazioni comuni in italiano; XXI-XXIX. Abréviations françaises usuelles; XXXI. Occhiello it.-fr.; XXXIII-XXXV. Abréviations contenues dans le dictionnaire italien-français; 1-610. Lemmario it.-fr.; 611-613. Verbes irréguliers italiens; [1-24]. Supplément technique illustré. (2) 613. Occhiello; 614-616. *Abbreviazioni contenute nel dizionario francese-italiano; 617-1180. Lemmario fr.-it.; 1181-1184. Verbi irregolari francesi.****Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione identica a quella del 1965.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[716]

1967

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Lia SALVI**Frontespizio:** (1) (2) L. SALVI // Dizionario // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // EDITRICE CAPITOL BOLOGNA.**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Capitol. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nell'ottobre 1967 presso gli stabilimenti litografici, la stampa Bo. ba. do. ma. di Campi Bisenzio (Firenze) per conto della Casa Editrice. **Anno di ristampa:** 1967. **Anno di Copyright ©:** 1961 by Casa Editrice Capitol. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** «Holls» diretta dal Prof. Sante David dell'Università di Siena.

**Numero pagine:** 373, [11]. **Formato e dimensioni:** 8,8 cm x 12,4 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Da uno a nove grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Collana, Copyright, finito di stampare; 5. Occhiello; 7. *Abbreviazioni (Abbreviations)* [sic]; 9-27. *Elementi di grammatica*; 29-34. *Numeri, Misure, Pesi (Nombres, Mesures, Poids,)*; 35-39. *Nomi propri (italiani-francesi)*; 40-43. *Nomi geografici (noms géographiques)* [sic]; 45-53. *Argomenti di conversazione (Sujets de Conversation)*; 55-183. Lemmario it.-fr. (2) 185. Frontespizio; 187. *Abbreviations* [sic] (*abbreviazioni*); 189-207. *Grammaire italienne (Grammatica italiana)*; 209-214. *Nombres, Mesures, Poids, (Numeri, Misure, Pesi,)*; 215-219. *Noms propres personnels (français-italien)*; 220-223. *Noms géographiques* [sic] (*nomi geografici*); 225-233. *Sujets de conversation (Argomenti di conversazione)*; 235-373. Lemmario fr.-it.; [11]. Note.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella pubblicata nel 1958.

**Biblioteca:** TO 0801. **Collocazione:** 500. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[717]

1968

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS GEM DICTIONARIES // FRANÇAIS- ITALIEN // ITALIANO-FRANCESE // Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo. // COLLINS // LONDON AND GLASGOW.

**Marca tipografica:** Una fontanella con un getto d'acqua. **Luogo edizione:** Gran-Bretagna. **Editore:** Wm. Collins Sons & Co Ltd. **Anno di ristampa:** 1968. **Anno di Copyright ©:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins Gem dictionaries. **Numero pagine:** XXIV, 738. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Finito di stampare; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. Lemmario fr.-it.; 309-310. *Noms géographiques*. (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari*; 316-319. *Verbi regolari*; 320-322. *Verbi irregolari*; 323-736. Lemmario it.-fr.; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina è di simil cuoio rosso con scritte color argento. Edizione identica a quella del 1964 (© 1962).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[718]

1968

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Jacqueline BLONCOURT-HERSELIN**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE DE POCHE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // J. BLONCOURT-HERSELIN // *Agrégée de l'Université* // PARIS // EDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES // (2) FRANÇAIS-ITALIEN.**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie André Tardy (Bourges). **Anno di edizione:** 1968. **Anno di Copyright ©:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaire de poche Garnier. **Numero pagine:** [6], VIII, 524, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 2,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** F. 6,45.**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. *En vente aux mêmes éditions* (Dictionnaires de poche, Guides de conversations); [3]. Frontespizio; [4]. *Table des matières / Indice*; I-II. *Abréviations / Abbreviature*; III. Secondo frontespizio; V-VII. Prononciation et accent tonique (alphabet italien); 1-268. Lemmario it.-fr.; 269-275. Principali verbi irregolari italiani; 276-278. *Indice dei nomi propri*; 279-280. I numeri; 281-282. *Principali abbreviature*. (2) 283. Frontespizio; 285-288. Pronunzia e accento tonico (alfabeto fr.); 289-508. Lemmario fr.-it.; 509-519. Principali verbi irregolari fr.; 520-521. *Index des noms propres*; 522-523. Les nombres cardinaux et ordinaux; 524. *Principales abréviations*; 524. *En vente aux mêmes éditions*; [1]. Achevé d'imprimer.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** I titoli delle diverse parti sono bilingue. La rilegatura è "plein Skiver-tex". Le due parti sono separate da un cartoncino rosso. La copertina è rossa.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [4-5] I-II fr. e it.; V-VII fr.; 269-282 fr. e it.; (2) 285-288 it.; 508-524 fr. e it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) fr.**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Soltanto: *Principali verbi irregolari italiani* (269-275); *Principaux verbes irréguliers français* (509-519); *I numeri* (279-280); *Les nombres* (522-523). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Altro:** *Indice dei nomi propri* (276-278); *Index des noms propres* (520-521). *Regole elementari della fonetica italiana* (nella parte it.-fr.) e *della fonetica francese* (nella parte fr.-it.).**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.**Note:** Nella prima parte it.-fr. sono assenti le lettere J, K, W, X, Y. Sigle e acronimi (*Principali abbreviature* [281-282] e *Principales abréviations* [524]) sono presentati in liste separate così come i nomi propri di persone e geografici (*Indice dei nomi propri* [276-278]; *Index des noms propres* [520-521]).**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali,**

**discriminatori di significato:** sì. **Solo traduce:** sì. **Marche:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** sì. **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma:** sì. **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è saltuaria nella parte it.-fr. Rari glosse descrittive, discriminatori di significato e sinonimi. *L'h aspirata* è indicata per mezzo di un quadratino (■).

**Biblioteca:** Fr. 751052116. **Collocazione:** 8-Y-SUP-23653. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[719]

1968

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** (1) (2) Francesco CASSONE, Pietro CHERSONI, Lucienne DECOUX, Anna Maria ERCOLANI, Anna LICARI, Brigitte SOUBEYRAN

**Frontespizio:** FRANCESCO CASSONE // PIETRO CHERSONI – LUCIENNE DECOUX – ANNA MARIA ERCOLANI // ANNA LICARI – BRIGITTE SOUBEYRAN // **VOCABOLARIO** // **ITALIANO-FRANCESE** // **FRANCESE-ITALIANO** // **EDIZIONI CAPITOL BOLOGNA.**

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Capitol. **Anno di ristampa:** 1968. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, [4], 1382, [6]. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 15 cm x 5,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi: il primo della prima colonna e l'ultimo della seconda colonna.

**Indice:** (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VII-VIII. Prefazione dell'autore; IX-X. *Abbreviazioni*; XI-XII. *Norme per l'uso del vocabolario*; XIII. *Rappresentazione della pronuncia*; 1-748. *Vocabolario italiano-francese*; 749-753. *Sigle e abbreviazioni*. (2) 757-1376. *Vocabolario francese-italiano*; 1377-1382. *Sigles et Abréviations*; [3]. *Indice delle tavole nomenclatorie*; [5]. *Indice generale*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il vocabolario è stato sottoposto a nuova rilegatura con copertina in cartone rigido di colore rosso. Edizione identica a quella del 1967.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 80.000 voci complessive.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

[720]

1968

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI* // *IL NOVISSIMO GHIOTTI* // **VOCABOLARIO** // **ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO** // **EDIZIONE CURATA DA** // **GIULIO CUMINO** // 1968 // **G. B. PETRINI** // **TORINO.**

**Edizione:** 26<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave nelle nuvole. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1968. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387. **Formato e dimensioni:** (1) 15,5 cm x 22,2 cm x 4,8 cm; (2) 16 cm x 22,2 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1- 1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel titolo *Novissimo Ghiotti e Torino* sono stampati con inchiostro rosso. Edizione identica a quella del 1960.

**Biblioteca:** Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique. **Collocazione:** 7A6212. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[721]

1968

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1968 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 25<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1968. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria // © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino // [...] // Vincenzo Bona – Torino - 1968 // (35422). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 8,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina il primo e l'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 5.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello *Vocabolario Italiano-Francese // Francese-Italiano*; III. Frontespizio; IV. Copyright, stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** generale

**Note generali:** Nel frontespizio è stato usato l'inchiostro rosso per *Novissimo Ghiotti* e per l'indicazione della città di Torino. Un cartoncino rosso separa le due parti. La sovraccoperta, di colore rosso, riporta: *il novissimo // GHIOTTI // VOCABOLARIO ITALIANO FRANCESE // E FRANCESE ITALIANO // 2400 PAGINE – 125.000 VOCI // Petrini Torino. Ed. id. a Torino, Petrini, 1960.*

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[722]

1968

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Edwin ROSTAN

**Frontespizio:** (1) (2) **VOCABOLARIO // Francese-Italiano // Italiano-Francese // Novissima edizione // per la scuola media //** Edizioni Giuseppe Malipiero – Bologna.

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Malipiero. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stabilimento Tipolitografico dell'Editore. **Anno di edizione:** 1968. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 1159, [3]. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 19,8 cm x 6,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,2 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra e ultimo lemma della pagina in alto a destra.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello fr.-it; III. Frontespizio; IV. Tipografia; V-VI. *Presentazione*; VII. *Caratteristiche*; IX-X. *Elenco delle abbreviazioni*; XI-XVII. *Verbes irréguliers français*; [2]. Occhiello; 1-510. Lemmario fr.-it.; 511-523. *Noms propres*; 525. Occhiello it.-fr; 527-1146. Lemmario it.-fr.; 1147-1159. *Nomi propri*; [2]. Tipografia.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** La copertina e le prime pagine sono in pessimo stato.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) it., (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** Il frontespizio è in it. e in fr.; la *Presentazione*, le *Caratteristiche* e l'*Elenco delle abbreviazioni* sono in it.; il compendio grammaticale sui verbi irregolari fr. è in fr.; il paratesto delle tavole dei nomi propri è in fr. nella parte (1), in it. nella parte (2).

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella prefazione si evidenzia la destinazione del dizionario agli studenti della Scuola Media in virtù del prezzo contenuto e della particolare attenzione ai programmi e alle direttive ministeriali. Obiettivo del dizionario è essere *pratico* (sono assenti voci arcaiche e i termini tecnici e scientifici meno comuni), *preciso* (un solo traduce per ogni lemma, con l'aggiunta di locuzioni ed espressioni) e *aggiornato* (il dizionario rispecchia la lingua corrente). La parte fr.-it. include i paradigmi dei verbi irregolari, dei plurali e dei femminili irregolari. Questo dizionario si affianca al vocabolario latino/italiano di L. Lipparini. **Introduzione e norme d'uso:** Si specifica che, per ogni voce, il dizionario presenta le indicazioni grammaticali fondamentali, la traduzione dei vari significati, la traduzione delle locuzioni più comuni, forme plurali e femminili irregolari, forme verbali irregolari. **Compendio grammaticale:** (1) XI-XVII. *Verbes irréguliers français*. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore non ha voluto appesantire il dizionario con voci arcaiche, rare o fuori uso, o con termini troppo specificatamente tecnici o scien-

tifici. Rifiuta di dare parasonimi del traduttore ma propone la fraseologia più usuale. *Il vocabolario registra: le voci della lingua letteraria e parlata contemporanea; i termini scientifici e tecnici più noti e più comuni, i nomi propri che hanno forma italiana corrispondente* (VIII).

**Note:** I nomi propri sono riportati in sezioni differenti.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** I nomi propri sono riportati in sezioni differenti. *Noms propres* ((1) 511-523); *Nomi propri* ((2) 1147-1159).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduttore:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Molti esempi sono senza verbi e rappresentano collocazioni. Talvolta sono presentati più traduttori con sfumature di significato differenti.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[723]

1968

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Lucio TOSCANO

**Frontespizio:** LESSICO FONDAMENTALE // DEL FRANCESE MODERNO // a cura di LUCIO TOSCANO // LIGUORI EDITORE // NAPOLI - 1968.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Liguori. **Anno di edizione:** 1968.

**Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** 17,8 cm x 24 cm x 2 cm. **Numero colonne:** Non organizzato in colonne. **Testatine:** assenti.

**Indice:** 1. Frontespizio; 3-15. Presentazione; 17-60. Parte prima; 61. Parte seconda; 63-72. Vocaboli grammaticali (V.G.); 73. Interiezioni (INT.); 73-74. Numerali (NUM.); 75-76. Cronologia (CRON.); 77. Punti cardinali (P.C.); 77. Misure (MIS.); 125. Parte terza; 127-129; Vocaboli grammaticali (V.G.); 131. Interiezioni (INT.); 131. Numerali (NUM.); 132. Cronologia (CRON.); 132. Punti cardinali (P.C.); 132. Misure (MIS.); 197-254. Parte quarta, 255. Indice.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3-15 it. **Lemmario:** 17-254 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Non si tratta di un dizionario bilingue; ma di liste del Français fondamental livello 1 e 2 qui presentati in diverse organizzazioni per facilitare l'apprendimento. Vi è una critica sia del metodo grammaticale, sia del metodo naturale ritenuti di impossibile applicazione nella scuola. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Français fondamental CREDIF.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** Si tratta di un elenco di termini del “français fondamental” seguiti dalla traduzione in it. soltanto di quelli giudicati non trasparenti, ad es. *louer* : *affittare*.

**LEMMA.**

**Note:** Questo testo si presenta come un insieme di fogli perforati riuniti in un raccoglitore di prespan ad opera, sembrerebbe, della biblioteca. È anche vero che l’A. presenta il suo lavoro come un quaderno personale in cui i margini ampi e le pagine bianche in fondo permettono all’allievo di farne uno strumento personalissimo di apprendimento.

**Biblioteca:** RA 0036. **Collocazione:** CONS 443.B.16. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[724]

1969

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI // I Volume // FRANCESE-ITALIANO** (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI // II Volume // ITALIANO-FRANCESE.**

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti Editore, s. a. s. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 15 aprile 1969 dalla Aldo Garzanti Editore s. a. s., Milano. **Anno di ristampa:** 1969. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1966 by Garzanti Editore. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 991, [1]; (2) [6], 993-2029, [3]. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 17 cm x 23,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna della pagina di sinistra e l’ultimo lemma della seconda colonna della p. di destra. **Prezzo:** £. 5.800.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7]. Elenco nomi redattori e consulenti; [9-10]. Prefazione; [11-13]. *Avvertenze*; [14]. *Abbreviazioni*; [15]. *Simboli usati per la trascrizione*; 1-971. Dizionario fr.-it.; 973. *Appendice*: 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. *Avvertenze*; [6]. *Abbreviazioni*; 993-2017. Dizionario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1966; ristampa in due volumi separati.

**Biblioteca:** AQ 0047. **Collocazione:** LING B 520 / 1-2. **Schedatore:** Claude BIS-QUERRA.

[725]

1969

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS – ITALIEN // MALIPIERO S. p. a.**

**Luogo edizione:** Ozzano Emilia (Bologna). **Editore:** Malipiero S. p. a. **Tipografo o "finito di stampare":** Stabilimenti Lito-tipografici in Ozzano Emilia (Bologna). **Anno di ristampa:** 1969. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 574 fino al lemma *yeux*. Poi il dizionario si interrompe. **Formato e dimensioni:** 6,7 cm x 5 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 5 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti.

**Indice:** (2) 3. Frontespizio; 4. *Proprietà letteraria riservata*, © Copyright 1960 by Edizioni Giuseppe Malipiero, Bologna; 5. Occhiello; 6. *Guide pour la prononciation des mots italiens*; 10-16. *Nombres Numeri*; 16-17. *Les mois de l'année Mesi dell'anno*; 18-93. *Saisons Stagioni, Jours de la semaine Giorni della settimana, Phraséologie [sic] Fraseologia, Formules de politesse, exemples de locutions d'usage commun Formule di cortesia, esempi di frasi di uso più comune, Heure, temps, date Ora, tempo, data, A la gare Alla stazione, Dans le train In treno, A la frontière Alla frontiera, A l'hôtel All'albergo, Au restaurant Al ristorante, Amusements Divertimenti, Achats (habillement) Acquisti, (abbigliamento), Articles de toilette Articoli di toil [sic], Pharmacie Farmacia, Au bureau de poste All'ufficio postale, Mesures légales françaises et italiennes Misure legali francesi ed italiane, Multiples et sous-multiples décimaux Multipli e sottomultipli decimali, Unités de mesure Unità di misura*; 94-141. *Noms propres Nomi propri*; 142-151. *Noms géographiques [sic] de l'Italie Nomi geografici dell'Italia*; 153-574. Lemmario fr.-it. (Fino al lemma "Yeux").

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1960 dello stesso editore.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE.

[726]

1969

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) **IL PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO FRANCESE E FRANCESE ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRE-**

SCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 60<sup>a</sup> RISTAMPA // 1969 // G.B. PETRINI // TORINO.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona – Torino. **Anno di ristampa:** 1969. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,6 cm x 15,5 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lettere su ogni colonna : le prime tre lettere del primo lemma della colonna di sinistra; le prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria – Tipografo; III. Presentazione di A. Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello Parte prima it.-fr.; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*; 473. Occhiello Parte seconda fr.-it., 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è scritto in rosso. Edizione identica a quella del 1930.

**Biblioteca:** VA 0070. **Collocazione:** LO FRE 443 GHI. **Schedatore:** Michela MURANO.

[727]

1969

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Vera PEGNA

**Frontespizio:** (1) (2) vera pegna // dizionario italiano // francese di termini in uso in economia borsa finanza // commercio organizzazione aziendale e nella comunità economica europea // dictionnaire français // italien de termes courants en bourse // économie commerce // finance organisation de l'entreprise et dans la communauté économique européenne // etas kompass.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Etas Kompass. **Anno di edizione:** 1969. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 512. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 20,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma in alto, a sinistra nella pagina di sinistra, a destra nella pagina di destra. **Prezzo:** £. 5.000.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; V-IX. *Avis au lecteur / avvertenza*; XI. *Abréviations / abbreviazioni*; XIII-XVI. *Principaux sigles usités en français*; XVII-XX. *Sigle usuali italiane*; 1-260. Lemmario fr.-it. (2) 263-512. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** L'esemplare non ha più la copertina. È stata sostituita da una rilegatura in pelle su cui non compare il titolo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** V-XI. it. e fr.; XIII-XVI. it.; XVII-XX. fr.; [XXI]. fr.; [261] it. **Lemmario:** (1) 1-260. fr.; (2) 263-512. it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) Si tratta di un'avvertenza per il lettore, redatta in fr. e in it. (testo a fronte), in cui l'autrice del dizionario spiega brevemente le motivazioni che hanno portato alla creazione di un dizionario specialistico (nuove esigenze linguistiche, evoluzione in campo economico, scambi europei) rivolto agli operatori economici in ambito internazionale, agli studenti delle scuole secondarie di tipo commerciale e delle facoltà economiche, ai traduttori e agli interpreti. **Dedica:** "A mio padre desidero dedicare questo mio lavoro che, senza la sua illuminata collaborazione, non sarebbe stato portato a termine". **Abbreviazioni:** (1) XI, su due colonne, in fr. e in it. **Criteri di selezione dei lemmi:** Neologismi e termini specialistici appartenenti alla pratica corrente nel mondo economico. **Altro:** (1) Elenco delle principali sigle utilizzate in ambito economico nella lingua it. e nella lingua fr. (XIII - XX).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** TO 0658. **Collocazione:** DIZ F. 6. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.PEGN. / A.F. — SI0046 / 4B00167, A.S. —. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[728]

1969

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Denise ROUÈDE, Mario ROSSI

**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // PIERRE ROUÈDE // NOUVELLE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE // PAR // DENISE ROUÈDE // AGRÉGÉE D'ITALIEN // SUPPLÉMENT TECHNIQUE ILLUSTRÉ EN COULEURS // ÉTABLI PAR // MARIO ROSSI // AGRÉGÉ D'ITALIEN // PARIS // EDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer par l'imprimerie André Tardy à Bourges le 1<sup>er</sup> septembre 1969.

**Anno di ristampa:** 1969. **Anno di Copyright ©:** 1965. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grand Dictionnaire Garnier. **Numero pagine:** XXXV, 613, [24], 614-1184.

**Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna separati dal numero della pagina in mezzo fra due trattini e dal corpo del testo da una riga orizzontale.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-IV. *Introduction / Introduzione;* V-VI. *Indications sur la prononciation figurée de l'italien;* VII-VIII. *Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese;* IX-XX. *Abbreviazioni comuni in italiano;* XXI-XXIX. *Abréviations*

*françaises usuelles*; XXXIII-XXXV. *Abréviations contenues dans le dictionnaire italien-français*; 1-610. *Dictionnaire Italien-Français*; 611-613. *Verbes irréguliers italiens*; [1-24]. *Supplément technique illustré. (2)* 614-616. *Abbreviazioni contenute nel dizionario francese-italiano*; 617-1180. *Dictionnaire Français-Italien*; 1181-1184. *Verbi irregolari francesi*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le tavole del supplemento tecnico illustrano: il corpo umano, la radio e la televisione, le macchine fotografiche, la cinepresa e il proiettore fisso, l'automobile (3 tavole), l'aereo, l'elicottero "Alouette III", la navetta spaziale, il transatlantico misto, la centrale atomica. Vedi edizione 1965 (Parigi, Garnier).

**Biblioteca:** FI 0211. **Collocazione:** M19CONS28. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[729]

1970

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 61<sup>a</sup> RISTAMPA // 1970 // G. B. PETRINI // TORINO

**Edizione:** 61<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. *Occhiello Parte prima it.-fr.*; 1-466. *Lemmario it.-fr.*; 467-472. *Verbi irregolari francesi. (2)* 473. *Occhiello Parte seconda fr.-it.*; 475-824. *Lemmario fr.-it.*

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[730]

1970a

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // Il NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1970 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 31<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** Una caravella a sei remi. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], XVII, [3], 2387. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 21,6 cm x 8,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,9 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto a sinistra il primo lemma della pagina; in alto a destra l'ultimo.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]-1256. Lemmario it.-fr. *Parte prima*. (2) 1257-2387. Lemmario fr.-it. *Parte seconda*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sul frontespizio sono in colore rosso: "Novissimo Ghiotti" e "Torino". Le due parti del dizionario sono separate da un cartoncino rosso. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 46. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

.....  
[731]

1970b

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // Il NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1970 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 32<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVII, [2], 2387. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,2 cm x 8,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,8 cm. **Testatine:** In alto, il primo lemma della colonna di sinistra; l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. *Frontespizio*; IV. *Proprietà letteraria*; V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. Occhiello *Prima parte*; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello *seconda parte*; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** È stato usato l'inchiostro rosso nel titolo per NOVISSIMO GHIOTTI e per l'indicazione della città: TORINO. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** LU0022. **Collocazione:** 5 e 4386. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[732]

1970

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ada DUSE**Frontespizio:** (1) (2) A. DUSE // dizionario // fraseologico // commerciale // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONI // BIGNAMI // MILANO.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Edizioni Bignami. **Tipografo o “finito di stampare”:** L. Bignami, Vimodrone. **Anno di edizione:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Biblioteca scolastica Bignami. **Numero pagine:** (1) (2) 539, [5]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 16 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel dizionario (9-527), pagine pari: primo lemma della pagina; pagine dispari: ultimo lemma della pagina. Nel paratesto: titolo della sezione del paratesto.**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Indicazioni di copyright e tipografia; 3. Avvertenza; 5. Norme per l'uso del dizionario; 5-6. Abbreviazioni; 7-275. Dizionario it.-fr.; 277-284. Appendice it.-fr. comprendente: 279-281. *Inizi di lettere commerciali*; 283-284. *Chiusure di lettere commerciali*. (2) 285-527. Dizionario fr.-it.; 529-539. Appendice fr.-it. comprendente: 531-536. *Sigle e abbreviazioni usate nella corrispondenza commerciale*; 537-539. *Sigle di enti e organizzazioni francesi e internazionali*; 540-544. Pubblicità per la biblioteca scolastica Bignami.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali**Note generali:** *Questo volume, compilato per l'uso degli studenti i quali saranno notevolmente agevolati nell'esecuzione delle loro traduzioni, potrà anche essere di valido aiuto a chiunque abbia relazioni d'affari a paesi a [sic] lingua francese e a coloro che, per ragioni del loro impiego, siano tenuti a corrispondere in questa lingua. [...] pur essendo a carattere essenzialmente commerciale, non manca di terminologia legale e finanziaria (Avvertenza, [3]).***LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Tutto il paratesto è redatto dall'autrice. Avvertenza (3): Breve, indica il pubblico a cui si rivolge (cf. *supra*, Note generali) e la struttura del volume. **Introduzione e norme d'uso:** Norme per l'uso del dizionario (5): *Poiché molti vocaboli ammettono varie traduzioni, con leggere sfumature di significato, si consiglia l'attenta lettura della fraseologia per la scelta del termine più appropriato.* **Abbreviazioni:** 5-6. **Altro:** Il volume comprende alcune tavole: *Inizi di lettere commerciali* (279-281): con esempi tradotti dall'it. in fr. sia per l'intestazione, sia per la presentazione dei vari argomenti (circa 40 esempi). *Chiusure di lettere commerciali* (283-284): circa 25 esempi tradotti dall'it. in fr. *Sigle e abbreviazioni usate nella corrispondenza commerciale* (531-536): circa 240 abbreviazioni francesi con la loro forma per esteso in fr. (senza traduzione it.). *Sigle di enti e organizzazioni fr. e internazionali* (537-539): circa 50 sigle di enti e associazioni fr. con la loro forma per esteso in fr. e la loro traduzione in it.

**Note:** Senza compendio grammaticale né simboli fonetici, con limitatissime indicazioni lessicografiche e metalinguistiche, questo dizionario si presenta come uno strumento essenzialmente pratico.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** I nomi propri, geografici, marchi e sigle compaiono nelle tavole in Appendice.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Dichiara (*Norme per l'uso*, 5) di indicare il genere dei sostantivi soltanto laddove differisce tra it. e fr., ma in realtà lo indica sempre. Non viene indicata la categoria grammaticale dei sostantivi, definiti dal solo genere, né dei verbi, definiti dalla sola (in)transitività. Il dizionario si caratterizza per una fraseologia estremamente estesa, che supera le necessità di definizione del lemma: per es. *pensare* (intr.), propone tra gli altri l'esempio: *Pensavo di aver chiarito tutto a viva voce nel nostro incontro nei vostri uffici: Je pensais avoir tout éclairci de vive voix lors de notre rencontre dans vos bureaux.* Il Dizionario considera principalmente l'uso scritto della lingua commerciale.

**Biblioteca:** SI 0046. **Collocazione:** 4.C.00169. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[733]

1970

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Massimo GATTO

**Frontespizio:** Massimo Gatto // Dizionario // fraseologico e grammaticale // ITALIANO-FRANCESE // in appendice teoria della formazione dei tempi // e i verbi irregolari // EDIZIONI // REMO SANDRON // FIRENZE.

**Marca tipografica:** Logo circolare del diametro di 2 cm circa. Una decorazione lungo il perimetro del cerchio racchiude la dicitura "Remo Sandron alteri saecvlo" e la parte centrale, in cui sono raffigurati un uomo, che sta offrendo ad una figura femminile i frutti dell'albero situato al centro, nello sfondo. **Luogo edizione:** Firenze.

**Editore:** Sandron. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare dalla Grafica Toscana – s.a.s. Via Mannelli 29 r. – Firenze Novembre 1970. **Anno di edizione:** 1970. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1970 by Edizioni Remo Sandron – Firenze.

**Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 376. **Formato e dimensioni:** 11,9 cm x 18,2 x 1,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,1 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** In alto a sinistra delle pagine pari troviamo il primo lemma della pagina. In alto a destra delle pagine dispari troviamo l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 1.500.

**Indice:** 5. Frontespizio; 6. *Abbreviazioni*; 7-358. Dizionario fraseologico e grammaticale; 359-360. *Teoria della formazione dei tempi e verbi irregolari*; 361-362. *Teoria della formazione dei tempi*; 363-376. *Verbi irregolari*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** L'immagine della copertina rappresenta un'intersezione tra punto esclamativo e punto interrogativo i cui colori sono quelli delle bandiere it. e fr.: la parte superiore è verde e rosso su fondo bianco, la parte inferiore blu e rosso su fondo bianco.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario:** it.

**Note:** Nel lemmario, categorie grammaticali e relative abbreviazioni in it. ad eccezione delle seguenti: 'qch = quelque chose'; 'qn. = quelqu'un'. Alcune abbreviazioni compaiono nel corpo dell'opera ma non nella lista delle abbreviazioni che troviamo all'inizio (strum.; inter.; astron...).

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Alla fine del lemmario la sezione sulla teoria della formazione dei tempi e sui verbi irregolari, completa il volume. **Abbreviazioni:** sì (6).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

**Note:** Sono presenti marche relative a linguaggi settoriali relative anche ad altre categorie oltre a quelle indicate nella lista abbreviazioni, che sono solo 2: *giur.* e *cicl.*

**Biblioteca:** PU 0145. **Collocazione:** G.2.5.(8). **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[734]

1970

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Francesco GRIMOD, G. CASELLI

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // OTTAVA EDIZIONE INTERAMENTE RIFATTA E AGGIORNATA // A CURA DI G. CASELLI // MILANO – ROMA – NAPOLI – CITTÀ DI CASTELLO // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p. a. // (ALBRIGHI, SEGATI E C.) // 1970.

**Edizione:** 8<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** In un medaglione ovale su fondo a rete la figura di Dante, di profilo verso sinistra. La "cornice" porta l'iscrizione "Che solo amore e luce ha per confine". Sotto la figura di Dante, al centro, le iniziali incrociate *D A*.

**Luogo edizione:** Milano, Roma, Napoli, Città di Castello. **Editore:** Società editrice Dante Alighieri p. a. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine tipografiche della

casa editrice S. Lapi, Città di Castello. **Anno di edizione:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XII, 2215, [1]. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 23,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,6 cm x 19,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; V. *Alla mia Silvia*; VII- X. *Prefazione alla prima edizione; Nota all'ottava edizione*; XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1144. Lemmario it.-fr. (2) 1145. Occhiello; 1147-2215. Lemmario fr.-it.; 2216. Finito di stampare.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Nel frontespizio, il titolo *VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO*, il logo e *SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p. a.* sono scritti con inchiostro rosso. Una pagina di cartoncino verde divide la prima parte dalla seconda. La numerazione prosegue nella seconda parte.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) it. **Lemmario:** (1) e (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) VII-VIII. *Prefazione alla prima edizione* redatta da F. GRIMOD. Vedi edizione 1929-1930 (la 1<sup>a</sup> edizione è del 1928); IX-X. *Nota all'ottava edizione* firmata G. CASELLI. Il vocabolario, destinato prevalentemente agli studenti della scuola media e secondaria è rinnovato sia nella veste tipografica sia nel contenuto pur mantenendo l'impostazione generale data dall'autore, che obbediva a criteri di praticità e di facile consultazione. Il vecchio Grimod era diventato insufficiente per il fatto che adesso si dà la prevalenza alla lingua parlata corrente e non più, come si faceva prima, alla lingua scritta mediata dai *bons auteurs*. Per di più lo sviluppo delle scuole tecniche, professionali, ecc., richiedono l'insegnamento del linguaggio tecnico. Perciò si è cercato di togliere i vocaboli e la fraseologia invecchiati e di inserire i neologismi e la fraseologia nuova nonostante la difficoltà a operare scelte. L'autore indica i volumi di riferimento soprattutto per la parte fr. **Dedica:** V. *Alla mia Silvia*. **Abbreviazioni:** XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni:* Su due colonne; l'abbreviazione in corsivo, la spiegazione in tondo. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Grand Littré*, réed. 1957, 7 t; P. Robert, *Dictionnaire de la langue française*, 1958-1964, 6 t; H. Bénac, *Dictionnaire de synonymes*, 1960; El. Pradez, *Dictionnaire des gallicismes les plus usités*, 1962; M. Rat, *Dictionnaire des locutions françaises*, 1957. **Criteri di selezione dei lemmi:** Questo dizionario s'indirizza agli studenti della scuola media e secondaria; si propone di insegnare la lingua parlata moderna dell'uso corrente, il linguaggio tecnico, i neologismi, la fraseologia.

**Note:** I lemmi sono in minuscole neretto con rientro di 1 lettera. Nelle abbreviazioni il qualificatore di varietà geografica è indicato solo per la Toscana.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** (1) Manca la J; W, X e Y sono trattati insieme sulla stessa pagina.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizio-**

nale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** (2) Nella trascrizione della parola si usano gli accenti per indicare l'apertura delle vocali.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** S. S. Linguistica (038) Francese G 84. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....  
[735]

1971

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Frontespizio:** Assente.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 27 gennaio 1971 dalla Aldo Garzanti Editore s.a.s. Milano. **Anno di ristampa:** 1971. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16],991; (2) 993-2029, [3]. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 17 cm x 21,7 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 7. Elenco nomi redattori e consulenti; 9-10. Prefazione; 11-13. *Avvertenze*; 14. *Abbreviazioni*; 15. *Simboli usati per la trascrizione*; 1-971. Dizionario fr.-it.; 973. *Appendice*: 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) 993. Occhiello; 993-2017. Dizionario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; 2031. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica alla prima del 1966, ristampa in due volumi separati. I due volumi, rilegati, non hanno frontespizio.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** SS. MSS. 1B FRANCE 1 / 1, SS. MSS. 1B FRANCE 1 / 2. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....  
[736]

1971

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese – italiano // italiano – francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GAR-**

ZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.

**Edizione:** 6<sup>a</sup> riveduta. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 27 gennaio 1971 dalla Aldo Garzanti Editore s.a.s. Milano. **Anno di ristampa:** 1971. **Anno di Copyright ©:** 1966, 1971. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XVI], 2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,3 cm x 23,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari e ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) [III]. Occhiello; [V]. Frontespizio; [VI]. Edizione, copyright, proprietà letteraria e stampato; [VII]. *Elenco nomi redattori e consulenti*; [IX-X]. *Prefazione*; [XI-XIII]. *Avvertenze*; [XIV]. *Abbreviazioni*; [XV]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. Occhiello *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) 993. Occhiello it.-fr.; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. Occhiello *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. *Finito di stampare il 27 gennaio 1971 dalla Aldo Garzanti Editore s.a.s. Milano.*

**Note generali:** Nella pagina di Copyright compare la vecchia collocazione “BNT. 72. c. 124” cassata con una riga di annullamento. A p.[2], al di sotto dell’indicazione “finito di stampare”, compare la scritta “Legatoria VALERIO / 14 NOV. 1990”. Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** TO 0265. **Collocazione:** Cons. Diz. Francese V/A. 3. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[737]

1971

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Frontespizio:** (1) (2) ENEA BALMAS // piccolo // vocabolario // francese // g&c // Ghisetti e Corvi Editori.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** g&c. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ghisetti e Corvi Editori. **Tipografo o “finito di stampare”:** Istituto Italiano d’arti Grafiche, Bergamo. **Anno di edizione:** 1971. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1279, [30]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, quello iniziale in cima alla prima colonna, quello finale in cima alla seconda colonna. **Prezzo:** £. 2.500.

**Indice:** (1) 1. Titolo; 2. Copyright; 3. Frontespizio; 4. *Hanno collaborato alla presente opera*; 5. *Premessa*; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 13-608. Lemmario it.-fr. (2) 609-1230. Lemmario fr.-it.; 1233-1256. Nomi propri (persone e luoghi it.-fr.); 1257-1279. Nomi propri (persone e luoghi fr.-it.); [30]. *Tavole - Planches*.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Le colombelle sono assenti. I nomi propri sono nomi geografici e di persone dall'it. al fr. (1231-1256) e dal fr. all'it. (1257-1279). Le tavole ([30]) illustrano i seguenti argomenti: *Anatomie I e II; Architecture; Astronautique; Athlétisme; Atome; Aviation; Boxe; Cinéma; Cyclisme; Eglise; Fleurs; Football; Géométrie; La France; Journal; Les trains; Marine civile; Marine de guerre; Moteur à explosion; Oiseaux; Peinture; Photographie; Poissons, mollusques, etc.; Ski; Tennis; Voiture*. Le persone che hanno collaborato al presente dizionario sono: Clara UGHETTI COVA per l'organizzazione generale; Enrico FERRARI per la selezione del lemmario; Nerina MOSSI GUALDI per la redazione; Micheline GILLE JACQUEY per la linguistica comparativa; Giovanna AUDIFFREDI ALTOMARE per la fonetica; Luisa MANZONI per la grammatica; la segreteria redazionale è Aurelia VALTOLINA BONTEMPI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Questo dizionario nasce nel contesto dello sviluppo della scuola dell'obbligo che richiede strumenti didattici sempre più adeguati ed è stato pensato prima di tutto per il largo pubblico della Scuola Media che si accosta per la prima volta allo studio della lingua fr. *Caratteristica prioritaria del Piccolo Vocabolario Francese per la Scuola Media è quella di ricuperare ad una utilizzazione scolastica il vasto patrimonio di esperienze e di ricerche che da oltre un ventennio la moderna lessicologia va svolgendo nel settore della lingua dell'uso, nello sforzo di configurare un francese elementare, o fondamentale, o essenziale (ciascuno dei tre livelli risultando progressivamente comprensivo del precedente)*. Inoltre, il *passaggio dalla scuola alla vita* ha rappresentato un punto di riferimento costante, portando all'elaborazione di un'opera che concilia *stringatezza e carattere enciclopedico*, aprendosi largamente *verso il mondo pratico, verso ogni ramo dell'umana industria*. **Introduzione e norme d'uso:** Sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Sì, molto breve. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì. **Altro:** *Nomi propri* (persone e luoghi it.-fr.) (1233-1256); *Nomi propri* (persone e luoghi fr.-it.) (1257-1279); *Tavole - Planches* ([30]).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 60.000 (circa 30.000 per la parte it., quasi altrettanti per quella fr. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Orali:** sì.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** 7.o.3791. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[738]

1971

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) (2) **DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN - FRANÇAIS** // Acoustique – Aéronautique – Arts Graphiques – Astronau- // tique - Auto // mobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – // Construction – Corrosion – Electricité – Electronique – // Electrotechnique – Fonderie – Géologie – Hydraulique – In- // dustrie pétrolifère – Informatique – Machines outils – Ma- // tières plastiques – Mécanique – Métallurgie – Minéralogie – // Mines – Optique – Physique – Physique atomique – Radio – // Sidérurgie – Soudage – Télévision – Transports, etc. // TROISIEME EDITION // REVUE ET AUGMENTEE // **ULRICO HOEPLI EDITEUR – MILAN DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE.** // Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica - // Automobile – Chimica – Corrosione – Costruzioni – Elettri- // cità – Elettronica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica // atomica – Fonderia – Geologia – Idraulica – Industria pe- // trolifera – Informatica – Legname – Macchine utensili – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia // – Miniere – Ottica – Radio – Saldatura – Siderurgia – Tele- // visione – Trasporti, ecc. // TERZA EDIZIONE // RIVEDUTA ED AMPLIATA // **ULRICO HOEPLI EDITORE – MILANO.**

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Stemma con la lettera “U” e “H” inserite in un gonfalone decorato e con le scritte “in labore”, “virtus”, “et vita”. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Hoepli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 30 Novembre 1970 nella tipografia U. Allegretti di Campi in via Orti, 2, Milano. **Anno di edizione:** 1971. **Anno di Copyright ©:** Ulrico Hoepli editore S.p.A., 1971, via Hoepli 5, 20121 Milano (Italy). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XX, 1099, [2]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma. **Indice:** (1) III. Primo frontespizio; IV. Secondo frontespizio in fr.; V. Terzo frontespizio in it.; VI. Copyright © Ulrico Hoepli editore S.p.A.; VII. Dedicà; VIII. *Préface*; IX. *Prefazione*; X. *Préface à la deuxième édition*; XI. *Prefazione alla seconda edizione*; XII. *Préface à la troisième édition*; XIII. *Prefazione alla terza edizione*; XIV. *Note introductive*; XV. *Nota introduttiva*; XVII-XX. *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario*; 3-566. Lemmario fr.-it. (2) 567-1099. Lemmario it.-fr.; [1]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** A p. IV. primo frontespizio in fr. e p. V. secondo frontespizio in it, le voci *DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS* e *DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE* sono in rosso.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1)** VIII-XV, nelle due lingue it. e fr. **Lemmario: It.**

**Note:** A p. VI è scritto *Tutti i diritti sono riservati a norma di legge ed a norma delle convenzioni internazionali.*

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Préface* (VIII) e la *Prefazione* (IX) alla prima edizione (1959) sono identiche tutte e due sono redatte da R. D. (V. 1959) La *Préface à la deuxième édition* (X) e la *Prefazione alla seconda edizione* (XI) sono identiche e tutte e due sono redatte dall'autore (V. 1964). La *Préface à la troisième édition* (XII) e la *Prefazione alla terza edizione* (XIII) sono identiche e tutte e due redatte dall'autore. Dice che questa terza edizione è completata, riveduta e arricchita di oltre 15.000 voci di recentissimi termini tecnici, *tratti da fonti autorevoli*. Ringrazia per gli utili suggerimenti. **Dedica:** *A mia sorella Emilia.* **Abbreviazioni:** *Elenco delle abbreviazioni usate nel Dizionario:* su tre colonne: *agg. aggettivo.....* *.adjectif* scritto tutto in corsivo quando si tratta di categorie grammaticali ma per le altre voci solo le abbreviazioni sono in corsivo: *cem. cemento... ciment* (XVII-XX). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nell'elenco delle abbreviazioni al termine *ind. design industrial design..... "composition industrielle"* <sup>(1)</sup>, la nota recita: *Termine proposto dal Comitato di studio dei termini tecnici, con sede a Parigi.*

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 70.000 voci ( 15.000 in più rispetto alla seconda edizione). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note: (1)** Le lettere J e Y sono assenti; la X viene prima della W. Non si va a capo per la nuova lettera dell'alfabeto. Il genere è dato per il lemma e per il traduttore.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

**Biblioteca:** AQ 0156. **Collocazione:** 1<sup>a</sup> V 17. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[739]

1971

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI

**Frontespizio: (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN //** Donnant pour les deux langues simulta- // nément : la prononciation figuré ; le genre // des noms ; la place de l'accent tonique ; la // conjugaison des verbes ; les règles de la // gram- maire ; un guide de conversation. **PAR / GIUSEPPE PADOVANI //** Docteur ès let- tres de l'Université de Bologne // Professeur à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales de Paris // revu et mis à jour par // **RICHARD SILVESTRI //** Pro- fesseur au Lycée italien de Paris // et à l'E.S.S.E.C. // **LIBRAIRIE LAROUSSE. PARIS VI // 17, rue du Montparnasse, et Boulevard Raspail, 114 // SUCCURSALE : RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE).**

**Marca tipografica:** La *semeuse* all'interno della L maiuscola di Larousse. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Larousse, 1 à 9 rue d'Arcueil, Montrouge (Hauts-de-Seine) 20.304 Y-5-71. **Anno di ristampa:** 1971. **Anno di Copyright ©:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, 384, [4]; (2) 387-768. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 13,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. *Table des matières, Indice, copyright*; V-VI. *Préface, Prefazione*; VII-VIII. *Abréviations, Abbreviazioni*; 1-376. Lemmario fr.-it.; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; [1]. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; [2]. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. (2) 385. Frontespizio; 387-748. Lemmario it.-fr.; 749-756. *Résumé de grammaire italienne*; 757-768. *Conversation, Conversazione*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le *Regole per la lettura della pronuncia figurata* ([2]) sono stampate su una pagina di colore verde chiaro, prima del frontespizio it.-fr. Vedi edizione 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[740]

1971

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** A. ROSSI

**Frontespizio:** (1) (2) *A. ROSSI // MON PREMIER // DICTIONNAIRE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // 16 TAVOLE A COLORI // GIUNTI // Bemporad Marzocco*.

**Marca tipografica:** Il giglio fiorentino. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti Bemporad Marzocco. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipo-litografia Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1971. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VI, 810, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £. 1.800.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà riservata*; V-VI. *Tavole dei segni speciali e abbreviazioni usate nel dizionario*; 1-444. Lemmario it.-fr.; 447-810 [2]. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1961.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** B.5.5.2486. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[741]

1971

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ghino SBRULLI, Tosca BIFFOLI**Frontespizio:** (1) (2) Ghino Sbrulli – Tosca Biffoli // Dizionario // Italiano – Francese // Francese – Italiano // VALMARTINA EDITORE IN FIRENZE.**Marca tipografica:** Un leone ruggente con un ramo di palma; l'immagine è riportata sia in copertina sia nel frontespizio. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Valmartina. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel febbraio 1971 nelle Officine Grafiche Fratelli Stianti di Sancasciano Val di Pesa (Firenze) per conto di VALMARTINA EDITORE IN FIRENZE Viale A. Gramsci 42. **Anno di edizione:** 1971. **Anno di Copyright ©:** 1971 Valmartina Editore in Firenze. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIV; [2]; 1054; [2]. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 22,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,2 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma in alto a sx nella prima colonna; ultimo lemma in alto a destra nella seconda colonna. **Prezzo:** £. 7.000 (la schedatura cartacea della Biblioteca Nazionale di Torino riporta £. 4.950).**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright e Stampa; V-VI. *Presentazione*; VII-VIII. *Introduzione*; IX-XI. *Avvertenze*; XIII-XIV. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello Lemmario it.-fr.; 1-504. Lemmario it.-fr.; 505-1042. Lemmario fr.-it.; 1043. Occhiello *Sigle e abbreviazioni // italiane e francesi*; 1045-1049. *Sigle e abbreviazioni italiane*; 1050-1054. *Sigle e abbreviazioni francesi*; [2]. Finito di stampare.**Tipologie:** Generale, pedagogico**Note generali:** Nel contropiatto posteriore compare il seguente timbro "SAGGIO // Copia fuori commercio. Esente da // I.V.A. (D.P.R. n. 633 del 26-10-72 // Art. 2 comma 3 – lettera C)". Vi è un cartoncino color verde acqua, non numerato, che oltre a separare le due parti, funge da occhiello per il lemmario fr.-it. Le pagine 1, 505 e tutte quelle pari del lemmario fr.-it. riportano, a fine pagina, le seguenti indicazioni fonetiche:

è, œ, i	āñ, ēñ, ōñ, œñ	j	y	ʃ	ʒ	'	o
suoni francesi	vocali nasali	Luigi	iena	scena	rosa	e semimuta	o chiuso

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** V-XIV it. **Lemmario:** it**Note:** I lemmi sono riportati in carattere minuscolo e in grassetto; il corpo del testo è rientrante di uno spazio rispetto ai lemmi. Le diversità di genere e di numero fra le due lingue sono indicate in grassetto corsivo così come la fraseologia nella parte del traduttore. Nella parte it-fr. è assente la lettera Y. Nella sezione *Sigle e abbreviazioni italiane* risulta assente la lettera J. Quando un lemma si ripete con altre accezioni di significato, viene numerato, per es.: "1° **rètta** f. (geom.) ligne droite."; "2° **rètta** f. (pensione) pension – **mezza retta**, demi-pension – **essere a retta**, être en pension"; "3° **rètta** f. (ascolto) – **dammi retta**, écoute-moi – **non dà retta a nes-**

**suno**, il n'écoute personne". La lettera *J* (nel lemmario italiano) è presente con un unico termine: "jazz *m.* jazz, jazz-band".

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (V-VI). Firmata dall'Editore, la *Presentazione* esordisce individuando i destinatari dell'opera. Il dizionario nasce con lo scopo preciso di fornire un utile supporto a quanti operano nel mondo della scuola, ambito che ha subito profonde trasformazioni cui bisogna rispondere con strumenti di lavoro precisi e aggiornati. Sebbene la fisionomia sia prevalentemente scolastica *anche la terminologia scientifica ha ricevuto larga ospitalità in queste colonne, sempre vagliata, tuttavia, da un attento esame e da un'accurata scelta del termine più legittimo e proprio* (V). Il dizionario è stato infatti concepito con lo scopo di fornire uno strumento di consultazione rapido e competente: *Il testo non mira a dare conoscenza libresca o letteraria in senso peggiore, ma a favorire una rapida assimilazione pratica del linguaggio che serve nelle varie occasioni della vita, nei rapporti vivi del nostro tempo, nei quali è necessaria una risposta pronta e sicura, il più possibile a portata di mano [...]* (V-VI). **Introduzione e norme d'uso:** L'*Introduzione* (VII-VIII) non è firmata. Come già ricordato nella *Presentazione*, lo scopo principale del dizionario è fornire al mondo della scuola uno strumento agevole, con alcuni accorgimenti utili quali, per esempio, *la trattazione in lemmi separati degli omofoni e la numerazione progressiva dei vari significati dello stesso lemma* (VII). Vengono successivamente enumerate le novità dell'opera: prima fra tutte l'aver fornito, in particolare nella sezione it.-fr., la traduzione al maschile e al femminile delle parole variabili: *così si troverà che "il" non è tradotto semplicemente "le", ma "le, la, l'"; "mio" è tradotto "mon" e "ma"; "questo" è tradotto "ce, cet, cette", ecc.* (VII). La seconda novità riguarda i verbi: sono indicati da una stelletta (*es. bilanciare vt. °balancer*), così come le varie funzioni di uno stesso verbo (*vt., vi., vr., v. imp., v. recipr.*). Altra novità è l'aver fornito, nella parte fr.-it., il plurale dei sostantivi e il femminile degli aggettivi che non seguono la regola generale, oltre al plurale di tutti i nomi composti. Nella sezione fr.-it. è stata fornita la pronuncia di tutti i lemmi. Gli autori, non hanno fatto ricorso alla trascrizione fonetica con simboli API motivandone così la scelta: *Se da una parte è doveroso ammettere la validità di tali simboli, chi ha un'esperienza didattica sa che gli studenti "non amano" quella trascrizione. Dato poi che il francese e l'italiano sono due lingue sorelle che hanno moltissimi suoni in comune, perché non cercare di spiegare i suoni francesi coi segni italiani, finché è possibile?* (VII-VIII). Per quanto concerne il lessico, ampio spazio è stato riservato alle forme della lingua familiare, alla lingua del teatro, della radio, della TV, alla terminologia scientifica e al linguaggio aeronautico e a quello sportivo. La fraseologia, in ultima analisi, si limita agli esempi più comuni *specialmente quelli la cui traduzione non fosse letterale* (VIII), omettendo quelli di facile traduzione. Seguono le *Avvertenze*, suddivise in tre parti. La prima (priva di titolo) è formata da 7 punti: il primo riguarda la trattazione distinta e numerata degli omofoni; il secondo specifica che le varie accezioni delle singole voci sono numerate e seguite da una *brevissima spiegazione fra parentesi*; i punti 3 e 4 riguardano i verbi, in particolare i verbi irregolari e difettivi che sono preceduti da un cerchietto (°) che rimanda alla

voce corrispondente nella parte Francese-Italiano, dove si troveranno sempre i tempi principali, le voci irregolari, e le voci ancora in uso se si tratta di verbi difettivi. Sempre ricorrendo allo stesso simbolo grafico (°), vengono contrassegnati, nella parte it.-fr., i verbi in *-er* che subiscono variazioni ortografiche le quali vengono spiegate nell'altra parte. Non sono segnati i verbi in *-ayer* che ammettono sempre la forma con l'*y*. Negli ultimi tre punti si precisano indicazioni grafiche relative all'*h* aspirata, alla diversità di genere e di numero nelle due lingue e alla precisazione, nella sezione fr.-it., di tutti i plurali e femminili che non seguono la regola generale, così come dei nomi composti. La seconda parte delle *Avvertenze* contiene cinque *Consigli sull'uso del dizionario*: i verbi si devono cercare all'infinito; gli aggettivi si devono cercare al maschile singolare; i sostantivi si devono cercare al genere a cui appartengono; i verbi preceduti da un cerchietto (es.: °dire) sono irregolari; la *h* preceduta da un asterisco (es.: \*héros) è un'acca aspirata che rifiuta l'apostrofo (es.: le héros, du héros). L'ultima parte delle *Avvertenze* riguarda la *Fonetica*: vi sono due punti relativamente alla parte it.-fr. (sull'accentazione delle parole e sulla pronuncia delle consonanti *s* e *z* sonore o dolci). Nella parte fr.-it. troviamo invece cinque punti: (la pronuncia secondo una trascrizione il più vicino possibile all'it., con rimando a una piccola "legenda fonetica" a piè di pagina; l'indicazione degli autori di riferimento per la pronuncia; il caso delle consonanti doppie che di regola sono pronunciate semplici (quando invece sono pronunciate a volte doppie, a volte semplici, la consonante in questione è sottolineata: "è il caso di *illusion* [...], *immense* [...], *irréligieux* [...], ecc."); la *e* senza accento; le vocali nasali). **Abbreviazioni**: sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento**: P. Robert (*Le Petit Robert*); M. Peyrollaz (*Manuel de phonétique*, Éd. Larousse); L. Warnant (*Dictionnaire de la prononciation française*). **Criteri di selezione dei lemmi**: Vedi *Introduzione e Avvertenze*. **Altro**: *Sigle e abbreviazioni italiane* (1045-1049); *Sigle e abbreviazioni francesi* (1050-1054).

**LEMMARIO**. **Unità lessicali semplici**: sì. **Unità lessicali pluriverbali**: sì. **Nomi propri**: sì. **Nomi geografici**: sì.

**Note**: I nomi propri e i nomi geografici sono trascritti con lettera iniziale maiuscola. I marchi registrati sono presenti ma non esplicitamente dichiarati: compaiono parole come per es. "aspirina *f.* (*farm.*) aspirine – un'aspirina, un comprimé d'aspirine".

**LEMMA**. **Trascrizione fonetica**. **Con caratteri grafici**: sì. **Indicazione dell'accentazione**: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali**: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato**. **Discriminatore di significato**: sì. **Marche**: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali**: sì. **Elementi pluriverbali**: **Collocazioni**: sì. **Locuzioni figurate**: sì. **Esempi**: **Inventati con verbo coniugato**: sì. **Inventati con verbo all'infinito**: sì.

**Note**: L'accentazione è riportata sui lemmi italiani (parte it.-fr.) ma non sui traducenti italiani (parte fr.-it.).

**Biblioteca**: Privata. **Collocazione**: BNT 71 d. 685. **Altre biblioteche**: TO 0265 / BNT 71 d. 685, R:D: —. **Schedatore**: Roberto DAPAVO.

[742]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // GARZANTI // ITALIANO FRANCESE // FRANCESE ITALIANO.****Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Quadrato con iniziali lettere R e G “Redazioni Garzanti”. **ISBN:** no. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Centri Garzanti. **Anno di ristampa:** 1972. **Anno di Copyright ©:** 1971. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Serie “I Dieci Garzanti”. **Numero pagine:** (1) (2) 1020, [4]. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 20,4 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma.**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Elenco dei redattori e collaboratori; 7. Premessa; 9-10. *Avvertenze*; 11. *Fonetica*; 12. *Abbreviazioni*; 13-499. Dizionario it.-fr.; 501. *Appendice*; 503-512. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 513-999. Dizionario fr.-it.; 1001. *Appendice*; 1003-1008. *Città principali*; 1009-1010. *Dipartimenti*; 1011-1020. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione identica a quella del 1967.**Biblioteca:** Asti, Biblioteca CEPROS “Ettore e Teresa de BENEDETTI”. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[743]

1972

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Ugo SALATI.**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese. // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI** (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese. // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.****Edizione:** 7<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 5 aprile 1972. **Anno di ristampa:** 1972. **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** [16], 2029. **Formato e dimensioni:** (1) 23cm x 16,7 cm x 4,5 cm; (2) 23cm x 16,9 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5cm x 19,5cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e ultimo lemma della pagina a destra in pagina dispari.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7]. Elenco redattori e consulenti; [9-10]. Prefazione; [11-13]. *Avvertenze*; [14]. *Abbreviazioni*; [15]. *Simboli usati per la trascrizione*; 1. Frontespizio; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) [1]. Frontespizio; 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1966; ristampa in due volumi separati. Il secondo frontespizio è una fotocopia del primo.

**Biblioteca:** BO 0304. **Collocazione:** Ex Cons. B 00 00567. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[744]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Frontespizio:** (1) (2) ENEA BALMAS // Piccolo // vocabolario // francese // g&c // Ghisetti e Corvi Editori.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** g&c. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ghisetti e Corvi Editori. **Tipografo o "finito di stampare":** Istituto Italiano d'Arti Grafiche, Bergamo. **Anno di ristampa:** 1972. **Anno di Copyright ©:** 1971. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1279, [30]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, quello iniziale in cima alla prima colonna, quello finale in cima alla seconda colonna. **Prezzo:** £. 2.800.

**Indice:** (1) 1. Titolo; 2. Copyright; 3. Frontespizio; 4. *Hanno collaborato alla presente opera*; 5. *Premessa*; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 13-608. Lemmario it.-fr. (2) 609-1230. Lemmario fr.-it.; 1233-1256. *Nomi propri* (persone e luoghi it.-fr.); 1257-1279. *Nomi propri* (persone e luoghi fr.-it.); [30]. *Tavole - Planches*.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Ristampa dell'edizione del 1971.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** 7.o.4238. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[745]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // Il NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // G. B. PETRINI // TORINO.

**Marca tipografica:** Un'imbarcazione a remi tra le nuvole con bandiere al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino – 1972. **Anno di ristampa:** 1972. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria – Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine: (1) (2)** XVII, [2], 2387. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 22,7 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,9 cm x 17,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, a destra e a sinistra di ciascuna pagina il primo e l'ultimo lemma. Numero della pagina al centro. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice: (1)** Frontespizio; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1256. *Parte Prima. Italiano-Francese. (2)* 1-1131. *Parte seconda. Francese-Italiano.*

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** L'esemplare è perfettamente conservato, inclusa la sovraccoperta. Il titolo del dizionario è in rosso nel frontespizio. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 125.000.

**Biblioteca:** MC 0176. **Collocazione:** PROC.DIZ.4. **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[746]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Francesco GRIMOD, G. CASELLI

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // NONA EDIZIONE A CURA DI G. CASELLI // MILANO – ROMA – NAPOLI – CITTÀ DI CASTELLO // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p.a. // (ALBRIGHI, SEGATI E C. ) // 1972.**

**Edizione:** 9<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Dante Alighieri all'interno di ovale circondato dalle parole "che solo amore e luce ha per confine". **Luogo edizione:** Milano, Roma, Napoli, Città Di Castello. **Editore:** Società Editrice Dante Alighieri. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine tipografiche della casa editrice S. Lapi, Città di Castello. **Anno di ristampa:** 1972. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine: (1) (2)** XII, 2215, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 16,2 cm x 23,2 cm x 9,3cm. **Dimensioni gabbia: (1) (2)** 11,5 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** Sull'ultima di copertina, apposto su talloncino £. 7.500.

**Indice: (1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Dedicà; VII-VIII. Prefazione alla prima edizione; IX-X. Nota all'ottava edizione; XI-XII. Tavola delle abbreviazioni; 1-1144. Lemmario it.-fr. **(2)** 1145. Occhiello; 1147-2215. Lemmario fr.-it.; [1]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Nel frontespizio sono usati i colori rosso e nero; la prima e la seconda parte sono divise da un cartoncino non numerato colore arancio; la lettera iniziale di tutti i lemmi è in grassetto maiuscolo. Edizione identica all'8ª del 1970 Milano, Roma, Napoli, Città di Castello, Dante Alighieri.

**Biblioteca:** CT 0062. **Collocazione:** Cons.T. III. 6. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[747]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Fiorella LUGLI, Anna ALBANESI

**Frontespizio:** (1) (2) FIORELLA LUGLI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // BIETTI.

**Edizione:** 2ª. **Marca tipografica:** Sulla retrocoperta, un quadrato con le lettere c.e.b. (casa editrice bietti). **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** Lito Galleani – Chignoli – Basiano – 1972. **Anno di ristampa:** 1972. **Anno di Copyright ©:** 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 336, CXXVIII. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,8 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi del primo lemma della prima colonna e dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 850.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Copyright Casa Editrice Bietti; 5. Occhiello; 7. Abbreviazioni; 9-175. Lemmario it.-fr.; 177-178. *Nomi geografici*. (2) 179. Occhiello; 181. Abréviations; 183-333. Lemmario fr.-it.; 335-336. *Noms géographiques*; I-XIII. *Regole di pronuncia* (fr.); XIV-CXXVIII. *Elementi di grammatica* (fr.).

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** (1) Alla pagina 4, si legge: *L'appendice grammaticale è stata curata da Anna Albanesi*. (1) e (2) Manca il titolo per le *Abbreviazioni* e *Abréviations*. Sulla retrocoperta di colore azzurro in basso a sinistra accanto al nome della casa editrice, figurano il logo e il prezzo. L'autore non usa maiuscole nel lemmario. Edizione identica a quella del 1967.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[748]

1972

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Bruno Adriano PAOLI

**Frontespizio:** (1) (2) Bruno Adriano Paoli // DIZIONARIO // Italiano-Francese Francese-Italiano // ARNOLDO MONDADORI EDITORE.

**Edizione:** Edizione fuori commercio riservata agli abbonati dei periodici Mondadori. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori. **Tipografo o "finito di**

**stampare**”: Officine Grafiche di Verona. **Anno di ristampa**: 1972. **Anno di Copyright ©**: Copyright Edizioni scolastiche Mondadori 1961. **Numero di volumi**: 1. **Collana**: Edizioni Scolastiche Mondadori. **Numero pagine**: X, 756, [1]. **Formato e dimensioni**: 18,5 cm. x 24,7cm. x 4,6 cm. **Dimensioni gabbia**: 15,6 cm x 21,2 cm. **Numero colonne**: 3. **Testatine**: 2 lemmi, all’estremità sinistra e destra delle colonne.

**Indice**: (1) III. Prefazione; V-VI. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; VII-X. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua italiana*; 1-379. Lemmario it.-fr. (2) 381-751. Lemmario fr.-it.; 753-756. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua francese*.

**Tipologie**: Pedagogico

**Note generali**: Edizione fuori commercio. In penultima di copertina: questo volume è stato stampato nel mese di agosto dell’anno MCMLXXII. Identica a quella del 1961a.

#### LEMMA.

**Note**: In entrambe le parti indicazione di irregolarità grammaticali (formazione del femminile, del plurale, ecc.) e di pronuncia soltanto per pronunce “difficili” (es: ignescent [*leggi –igh-*] o osso, os [*leggi –oss; pl. ô*]). Nella parte it. (prima parte) è indicata, con accenti gravi e acuti, la diversa apertura di E e O (pésca/pèsca, fôrse/fôrte) Nella tavola delle abbreviazioni c’è l’indicazione *dialettale* che indica la presenza di termini legati a diverse località e tradizioni it.

**Biblioteca**: BO 0530. **Collocazione**: LIN 443.51 DIZ. **Altre biblioteche**: PD 0158 / CONS.E.10.5.3/16, P.F. **Schedatore**: Anna Maria MANDICH.

[749]

1973

**Parti dell’opera**: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i**: ANONIMO

**Frontespizio**: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // MALIPIERO s.p.a.

**Luogo edizione**: Ozzano Emilia (Bologna). **Editore**: Malipiero s.p.a. **Tipografo o “finito di stampare”**: Stabilimenti Lito-tipografici in Ozzano Emilia (Bologna) Marzo 1973. **Anno di ristampa**: 1973. **Numero di volumi**: 1. **Numero pagine**: 302. **Formato e dimensioni**: 9 cm x 12,7 cm x 2,1 cm. **Dimensioni gabbia**: 7,3 cm x 11,3 cm. **Numero colonne**: 2. **Testatine**: assenti.

**Indice**: (1) 1. Antiporta; 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 7. *Guide pour la prononciation des mots italiens*; 8-9. *Nombres Numeri*; 9. *Les mois de l’année Mesi dell’anno*; 10. *Saisons Stagioni*; 10. *Jours de la semaine Giorni della settimana*; 10-28. *Phraséologie Fraseologia*; 28. *Mesures légales françaises et italiennes Misure legali francesi ed italiane*; 28-40. *Noms propres Nomi propri*; 40-42. *Noms géographiques de l’Italie Nomi geografici d’Italia*; 43-150. *Dizionario francese-italiano* (2) 151. Frontespizio; 153-155. *Principali regole di pronuncia*; 155-158. *Nozioni principali di*

grammatica; 158-175. *Coniugazione dei verbi*; 175-178. *L'avverbio*; 179-182. *Nomi geografici*; 183-302. *Dizionario italiano-francese*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1969 presso lo stesso editore.

**Biblioteca:** VR 0059. **Collocazione:** Collezione 196.D.2. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[750]

1973

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Amato BERTHET, Paola MONTICELLI, Giuseppe LAMI

**Frontespizio:** (1) (2) A. BERTHET // P. MONTICELLI // G. LAMI // **Dizionario // italiano francese // francese italiano.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con un albero e la scritta su un nastro centrale "In labori fructis" (Al centro sotto il marchio della SIAE prima delle indicazioni della casa editrice). **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Paravia. **Anno di edizione:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Vocabolari Paravia. **Numero pagine:** (1) (2) IX, [2], 1824. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 24,5 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,3 cm x 19,8cm. **Numero colonne:** 2, più colonna laterale esterna per illustrazioni. **Testatine:** Tre lettere iniziali di un lemma.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-VII. Presentazione; VIII-IX. *Segni convenzionali, abbreviazioni e simboli fonetici usati nel dizionario*; [2]. *Prospetto-guida all'uso del dizionario*; 1-944. *Dizionario italiano francese*. (2) 945-1824. *Dizionario francese italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Disegni di Marcello PEOLA. Inoltre a pagina IV si legge "Prima edizione, prima ristampa".

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** Gli elementi paratestuali sono presenti solo per l'introduzione di illustrazioni per lo più attinenti alla flora, alla fauna, alla geografia e agli elementi artistici e storici. La fonetica è segnalata solo in caso di difficoltà nella sezione fr.-it. e in modo convenzionalmente scelto dagli autori, non seguendo le regole AFI.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1). **Introduzione e norme d'uso:** (1) *Guida grafica alla consultazione* [2]. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) Riquadro in basso elenca dieci particolarità e non rispetta l'alfabeto AFI. **Abbreviazioni:** (1) su due colonne (VIII-IX). **Illustrazioni:** In tutto il dizionario sulle colonne esterne di ogni pagina, le colonne sono evidenziate con un color verde marcio che riprende il colore di parte della copertina. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Français fondamental* di Georges Gougenheim, voci del fr. parlato, dei linguaggi specialistici, arcaismi.

**Note:** Nella prefazione è stato messo in risalto che i criteri menzionati miravano a fornire uno strumento, soprattutto scolastico, nell'intento di proporre un prodotto

atto a dare una risposta concreta ai bisogni di modernità e rigore scientifico. Pertanto l'attenzione è volta per lo più alla lingua moderna, e alla modernità di stile della traduzione degli esempi, per offrire "un repertorio e un confronto della situazione linguistica dei due Paesi". Il lessico tecnico è introdotto se pur con una certa moderazione. Nella sezione fr.-it. oltre alla presenza del lessico classico sono inseriti anche neologismi, tecnicismi e vocaboli di argot. Nella parte it.-fr. insieme ai neologismi e tecnicismi sono state introdotte nuove accezioni. Sono stati eliminati i termini arcaici e in disuso. Oltre alla scelta quantitativa dei lemmi da introdurre, è stata fatta una scelta di ordine all'interno delle voci. Le voci più complesse seguono un criterio di frequenza delle accezioni e delle indicazioni dei campi lessicali (didascalie, definizioni o sigle). Ogni accezione è segnalata da una losanga (ondina vuota), mentre una losanga piena insieme alla indicazione (*fraseol.*), segnala la sezione fraseologica. Le traduzioni con un unico traduttore e le voci che si somigliano nelle due lingue sono state alleggerite. L'uso di simboli fonetici "familiari" e non internazionali è dovuto all'intenzione di facilitarne la memorizzazione. Esauriente indicazione morfologica e sintattica. Con un asterisco si avvisa il lettore di una difficoltà ortografica o morfologica da controllare nella sezione fr.-it. Materiale illustrativo, novità nella stessa pagina, associazione lemma figura "parole-image") supporto didattico per memorizzare e la comprensione (aderenza alle tecniche didattiche).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 150.000 (circa metà per sezione). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** Sinonimi e parasonimi solo tra i traduttori.

**Biblioteca:** BA 0284. **Collocazione:** 443 BER DIC2. **Altre biblioteche:** BA 0148 / 443 DIZ, M. L. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[751]

1973

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH

**Frontespizio:** Raoul Boch // Dizionario // del francese // fondamentale // con repertorio // locuzioni francesi // Zanichelli Bologna.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo Nicola Zanichelli Bologna: marchio araldico con una Z al centro e la scritta su nastro laterale "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Bologna,

maggio 1973. **Anno di edizione:** 1973. **Anno di Copyright ©:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** AZ Index. **Numero pagine:** (1) VIII, 240. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 19 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma a sinistra nelle pagine dispari e ultimo lemma a destra nelle pagine pari.

**Indice:** I. Occhiello; II. *Redazione, segreteria di redazione, copyright*; III. Frontespizio; V-VII. *Presentazione*; VIII. *Abbreviazioni e alfabeto fonetico*; 1-231. Lemmario fr.-it.; 232-240. *Repertorio di locuzioni francesi*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Hanno collaborato alla realizzazione dell'opera: Maryse DUART, Jean-Luc FRÉROT, René GEFROY, Marisa PREMUDA, Denise RICCI OLIVIER, Alfredo TROMBETTI. Segretaria di Redazione: Roberta BALBONI. In seconda di copertina è presente la descrizione della collana di cui fa parte (oltre 3.500 parole del *Français fondamental*, che ricorrono maggiormente nell'uso della lingua parlata), in terza di copertina è presente l'elenco dei volumi appartenenti alla stessa collana.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Sì. Nella prefazione l'autore sostiene che vista la necessità di una conoscenza attiva, e non passiva, della lingua, il dizionario è stato compilato tenendo conto delle parole del "Français Fondamental" usato tutti i giorni dai madrelingua francesi. Per questa ragione, gli esempi riportati per ogni lemma rappresentano delle piccole battute per tracciare una via alla conversazione.

**Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì.

**Note:** Per ogni lemma, è presente un piccolo dialogo da esempio.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 3.500. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Biblioteca:** CL 0005. **Schedatore:** Gaia D'ELIA.

[752]

1973

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 65<sup>a</sup> RISTAMPA 1973 // G.B. PETRINI // TORINO.

**Edizione:** 65<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona. Torino (40970). **Anno di ristampa:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,6 cm x 15,4 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo lemma della prima colonna e i tre grafemi finali dell'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di A. Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è scritto in rosso. Edizione identica a quella del 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[753]

1973a

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1973 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 35<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1973. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria, © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini - Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 8,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma in alto a dx e a sx di ciascuna pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright, stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio è stato usato l'inchiostro rosso per “Novissimo Ghiotti” e per l'indicazione della città di “Torino”. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** AT 0030. **Collocazione:** 443 GHI. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[754]

1973b

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1973 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** 36<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1973. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 21,5 cm x 8,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © Copyright; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l’uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Secondo frontespizio; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Terzo frontespizio; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 63.400 per la prima parte, 61.500 per la seconda.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** S. S. BIBL A FRANCESE 2. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....  
[755]

1973

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ada DUSE

**Frontespizio:** (1) (2) A. Duse // dizionario // fraseologico // commerciale // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *edizione riveduta* // EDIZIONI // BIGNAMI // MILANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup> riveduta. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Edizioni Bignami. **Tipografo o “finito di stampare”:** L. Bignami, Vimodrone. **Anno di ristampa:** 1973. **Anno di Copyright ©:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 539. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma pagine pari, ultimo lemma pagine dispari.

**Indice:** (1) (2) 1. Titolo; 2. Indicazioni di copyright e tipografia; 3. Avvertenza; 5. *Norme per l’uso del dizionario*; 5-6. *Abbreviazioni*; 7-275. Dizionario it.-fr.; 277-284. *Appendice it.-fr. comprendente*: 279-281. *Inizi di lettere commerciali*; 283-284. *Chiusure di lettere commerciali*; 285-527. Dizionario fr.-it.; 529-539. *Appendice fr.-it. comprendente*: 531-536. *Sigle e abbreviazioni usate nella corrispondenza commerciale*; 537-539. *Sigle di enti e organizzazioni francesi e internazionali*; 540-544. Pubblicità per la biblioteca scolastica Bignami.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, di linguaggi settoriali

**Note generali:** Pur dichiarando una edizione riveduta, soltanto la pagina di frontespizio e di copyright [1-2] è stata rifatta, tutto il volume essendo una semplice ristampa dell'edizione del 1970. Edizione identica a quella del 1970, edizioni Bignami, Milano.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** B°7.4.2633. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[756]

1973

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stabilimento tipografico ILTE - Torino. **Anno di edizione:** 1973. **Anno di Copyright ©:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIV, [2], 2238. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,3 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14, 8 cm x 22,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; II. *Note sul procedimento seguito per la composizione tipografica dell'opera*; III. Frontespizio; V. Nomi del Direttore, del Vicedirettore, dei Redattori e dei Collaboratori; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII. *Caratteristiche dell'opera*; VIII-IX. *Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-1196. Lemmario it.-fr.; 1197-1205. Carte geografiche della Francia e nomi dei Dipartimenti; 1207-2238. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio, per la terza e la quinta riga (ITALIANO, FRANCESE) è stato usato il carattere grassetto, ma solo di contorno. Le cartine geografiche della Francia e le tabelle con i nomi dei dipartimenti sono stampate su pagine rosse. Nomi dei redattori e dei collaboratori riportati a p.V: redattori: Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI, Irène IMBERT MOLINA, Antonio DI GIOVANNI, Franca CAPELLO, Anne-Marie THIERRY, Suzanne ROSSARD, Liliana CORINO, Pietro CASTELLARI. Collaboratore consulente: Jacques MISAN. Collaboratori vari: Gaetano ARCUDI, Anne-Marie SAUZEAU BOETTI, Luigi BRACCO, Enrica BRUNO, Chantal VIOLET, Mirella GARRONE, Marcella GIACOMELLI DESLEX, Teresa HOSQUET, Delia JUNOD, Raffaele PAGANO, Nicole SCHMITT. Revisori: Maria Pia AIRALE, Giuseppe DEGREGORI, Ada DI VITTORIO BELTRAMETTI, Yvonne FRACASSETTI BRONDINO, Emma GARRO, Yuki MIFTIÙ, Luigi MOTATTO, Jean-Pierre MOUCHON, Adalberto OLIVERO, Giuliana

ROGGERO, Marie THOMAS. Coordinatore redazionale-editoriale: Giuseppe COLLI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) VII-XIV it.; 1197-1205 fr.

**Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** A pagina 1201 si legge in un riquadro (*In Francia, i numeri dei dipartimenti corrispondono a quelli delle Targhe automobilistiche*).

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Presentazione dell'opera:* Si sottolineano la velocità di arricchimento delle lingue moderne e *l'eccezionale interesse per lo studio delle lingue straniere* determinato dallo sviluppo dei rapporti economici e politici tra i paesi della Comunità europea. Vengono presentate le motivazioni dell'opera, il pubblico (*ogni categoria di studenti, dalle Medie all'Università [...] tutti coloro che lavorano nel campo degli studi letterari, delle scienze, dell'economia e della tecnica*) e viene messa in risalto la volontà di inserire ogni voce *nel suo contesto naturale*, arricchendola di esempi ed espressioni idiomatiche (VII). **Introduzione e norme d'uso:** *Caratteristiche dell'opera:* Vengono presentate sotto forma di elenco numerato le caratteristiche dell'opera, tra cui *eccezionale documentazione fraseologica, indicazione del livello d'uso della parola, rigorosa impostazione di ogni singola voce*. VIII–IX. *Guida alla consultazione dell'opera:* Vengono presentate sotto forma di elenco numerato alcune indicazioni per la consultazione del dizionario: *H aspirata, accentazione del lemma italiano, sostantivi di genere diverso, plurale e femminile irregolari, locuzioni idiomatiche e proverbi, numeri e rombi, verbi* (VIII). **Compendio grammaticale:** *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri* (IX). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Simboli usati per la trascrizione fonetica* (XI). **Abbreviazioni:** *Tavola delle principali abbreviazioni* (XII–XIV). **Tavole illustrative:** *Cartine della Francia (Anciennes provinces, Départements et villes principales, circonscriptions d'action régionale)* (1197-1200). *Tabelle coi nomi dei Dipartimenti e il numero di abitanti delle città* (1201-1205). **Criteri di selezione dei lemmi:** Il dizionario intende rappresentare non solo la lingua letteraria, ma anche quella contemporanea scritta e parlata e la terminologia della scienza, della tecnica e del commercio. Gli autori affermano di aver seguito *il criterio moderno della frequenza, della modernità e dell'utilità pratica* (VII) nella scelta delle espressioni idiomatiche.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 118.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'accentazione è data solo sui lemmi italiani nella parte it.-fr.. L'indicazione della pronuncia è presente solo per alcune parole francesi in entrambe le parti del dizionario, dunque sia per i lemmi che per i traducanti. La trascrizione fonetica può interessare solo la parte della parola francese ritenuta difficile (Crésus [-ys]). L'alfabeto fonetico è API, bisogna notare però la presenza, talvolta, di un accento acuto sul simbolo /e/ (parler [parlé]), la presenza di un'unica semi-consonante "j" e la trascrizione della "R" francese con /r/ (rouennerie [ruanri]).

**Biblioteca:** NO 0054. **Collocazione:** CONS 0 348. **Altre biblioteche:** BA 0284 / 443 FER / MLN. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

.....  
[757]

1973

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Edwin ROSTAN

**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E. ROSTAN // PUBLIÉ PAR // MALIPIERO s.p.a. // POUR // GROLIER INTERNATIONAL INC.

**Marca tipografica:** Una lampada dorata stilizzata. **Luogo edizione:** Ozzano Emilia (Bologna). **Editore:** Malipiero s.p.a. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di Luglio 1973 negli stabilimenti Lito-tipografici in Ozzano Emilia (Bologna). **Anno di ristampa:** 1973. **Anno di Copyright ©:** 1970. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, [3], 1159, [5]. **Formato e dimensioni:** 14,3 cm x 20 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra e ultimo lemma della pagina a destra.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello fr.-it; III. Frontespizio; IV. Tipografia; V-VI. *Presentazione*; VII. *Caratteristiche*; IX-X. *Elenco delle abbreviazioni*; XI-XVII. *Verbes irréguliers français*; [2]. Occhiello; 1-510 Lemmario fr.-it.; 511-523. *Noms propres*; 525. Occhiello it.-fr; 527-1146. Lemmario it.-fr.; 1147-1159. *Nomi propri*; [2]. Tipografia.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1968 (malgrado si dichiara che l'anno di copyright è il 1970).

**Biblioteca:** ME 0050. **Collocazione:** OMA 4435. **Schedatore:** Simona MARINO.

.....  
[758]

1974

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (BERLITZ)

**Frontespizio:** (1) (2) **BERLITZ** (Simbolo marca depositata in esponente) // dictionnaire italien-français // français-italien // dizionario // italiano-francese // francese-italiano // by the Staff of Editions Berlitz S.A., Lausanne, Switzerland.

**Marca tipografica:** Un omino nero con una valigia nella mano sinistra, una posata a terra e il dizionarietto in mano. **Luogo edizione:** Losanna. **Editore:** Berlitz. **Tipo-grafo o “finito di stampare”:** Editions Berlitz S.A. 3, Avenue de Jordils, 1000 Lausanne 6, Switzerland. **Anno di edizione:** 1974. **Anno di Copyright ©:** 1974. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Berlitz Pocket Dictionaries for travellers. **Numero pagine:** 347, [5]. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 10,5 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** £. 1.500.

**Indice:** (1) Seconda di copertina. *Pourboires*; 2. Lista dei *Berlitz Pocket Dictionaries for travellers*; 3. Frontespizio; 4. Copyright, editore; 5. *Table des matières*, *Indice*; 6. *Préface*; 7. *Prefazione*; 9. Occhiello it.-fr.; 10. *Guide de prononciation*; 11-17. *Mini-grammaire italienne*; 18-22. Verbes irréguliers it.; 24. *Liste des abréviations Simboli ed abbreviazioni*; 25-145. Dizionario it.-fr.; 147-167. *Lexique gastronomique (Mets et boissons)*; 168-169. *Abréviations italiennes*; 171-176. Informazioni pratiche; 178-183. *Quelques expressions utiles, Alcune espressioni utili*. (2) 185. Occhiello fr.-it.; 187-188. *Guida alla pronuncia*; 189-193. *Grammatica francese di base*; 194-197. Verbi irregolari francesi; 198. *Simboli ed abbreviazioni, Liste des abréviations*; 199-311. Dizionario fr.-it.; 313-338. *Lessico gastronomo (cibi e bevande)*; 339-341. *Abbreviazioni fr.*; 342-347. Informazioni pratiche; [1]. *Aide-mémoire* (da compilare); [2-3]. *Notes*; Terza di copertina. *Le mance*.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** In *Pourboires* si danno indicazioni su quanto dare o come calcolare la mancia (albergo, ristorante, taxi, parrucchiere, teatro, pompista). Nelle Informazioni pratiche si insegna come dire l'ora, si danno l'ora d'apertura dei negozi in Italia e in Svizzera, la lista dei giorni festivi in Italia e in Svizzera, i vocaboli necessari per viaggiare in treno, macchina e per telefonare. Le pagine finali sono vuote, da compilare.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** fr., it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** È un dizionario indirizzato essenzialmente ai viaggiatori ed è per questo che troviamo i lessici gastronomici in tutte e due le lingue, come calcolare le mance, ecc. **Compendio grammaticale:** V. indice.

**Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** V. indice. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** Ci sono due mappe delle zone vinicole in Italia (164) e in Francia (332).

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 9.000 parole ed espressioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Con simboli fonetici non AFI:** sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Le collocazioni sono tutte lemmatizzate.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 16°X5253(3). **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[759]

1974

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Giorgio CUSATELLI.

**Capo redattore:** Giorgio BRUNACCI.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese – italiano // italiano – francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 9<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** no. **ISBN:** no. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo GARZANTI. **Anno di ristampa:** 1974. **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16] 2029. **Formato e dimensioni:** 16,3 cm x 22,6 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma.

**Indice:** (1) (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. Elenco autori e collaboratori; [7]. Prefazione; [9]. Avvertenze; [12]. Abbreviazioni; [13]. Simboli usati per la trascrizione fonetica; 1-971. Dizionario fr.-it.; 973. Appendice; 975. Città Principali; 982. Dipartimenti; 984. Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese; Carta geografica della Francia; 993-2017. Dizionario it.-fr.; 2019. Sigle e abbreviazioni usate in Italia.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** VC 0074. **Collocazione:** Dizionari / Lingua Francese 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[760]

1974

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) **VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE - TORINO.**

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stabilimento tipografico ILTE – Torino. **Anno di ristampa:** 1974. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIV, 2238. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,3 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14, 8 cm x 22,3 cm. Nu-

**mero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) (2) I. Primo frontespizio; II. Note sul procedimento seguito per la composizione tipografica dell'opera; III. Secondo frontespizio; V. Nomi del Direttore e del Vicedirettore e dei Redattori; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII. *Caratteristiche dell'opera* – VIII-IX. *Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1-1196. Lemmario it.-fr.; 1197-1205. Carte geografiche della Francia e nomi dei Dipartimenti; 1207-2238. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio, per la terza e la quinta riga (ITALIANO, FRANCESE) è stato usato il carattere grassetto, ma solo di contorno. Le cartine geografiche della Francia e le tabelle con i nomi dei dipartimenti sono stampate su pagine rosse. Edizione identica a quella del 1973.

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** XXXII-O-H-43. **Schedatore:** Michela MURANO.

[761]

1975

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Primo autore:** L. MARICHY

**Frontespizio:** (1) (2) **dizionario** // italiano // francese // **dictionnaire** // français // italien // HATIER.

**ISBN:** 2-218-01981-7. **Luogo edizione:** n.d. **Editore:** Hatier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé en Belgique par Casterman, S.A., Tournai. JL 464-5036. Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 1975, n° 3000. **Anno di edizione:** 1975. **Anno di Copyright** ©: Hatier Paris, 1975, La Nuova Italia Editrice Firenze 1975. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 639, [1]. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 17,7 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma della pagina di sinistra e i primi tre grafemi dell'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Avant-propos; 3. *Avvertenza*; 4. *Abréviations*; 5. *Abbreviazioni*; 7. Occhiello; 8-347. Lemmario it.-fr. (2) 350-351. *Observations sur la prononciation italienne*; 352-353. *Conjugaison des verbes réguliers cantàre, occuper, temère, dormire, capire et irréguliers tendere (tési)*; 354-639. [1]. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Colombelle assenti.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) bilingue; (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

**Note:** Le indicazioni di categoria grammaticale sono in maiuscole nella microstruttura. La copertina, di colore viola, ha le scritte in verde, bianco e rosso.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Di Raffaele Simone per la parte it. L'*Avant-propos*, scritto in fr. non è firmato. Questo dizionario nasce del rimaneggiamento di quello di M<sup>lle</sup> Marichy che *aveva mirato, secondo le direttive proprie dell'educazione del suo tempo, a coprire anzitutto il settore della lingua letteraria abbondando, per la parte francese, in termini scelti, e, per quella italiana, in fiorentinismi*. Con il rinnovarsi della concezione dell'insegnamento delle lingue, Hatier e La Nuova Italia hanno pensato di rimaneggiare per la scuola media unica it. e per la sua corrispondente fr. l'opera della Marichy, togliendo i termini inusitati o letterari e introducendo *termini ed espressioni attuali*, il lessico delle scienze, della cultura e della vita politica. Tutte le parole it. sono state accentate anche se gli autori consapevoli che soltanto le parole tronche lo devono essere nella grafia. Sono stati eliminati tutti i riferimenti grammaticali presenti nel vocabolario precedente.

**Compendio grammaticale:** Solo verbi (2 pagine). **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La pronuncia di certe parole difficili è data tra parentesi quadre usando caratteri grafici: *abbaye [-bèi]*. Gli autori hanno volutamente ridotto il numero dei traducenti per evitare le possibilità di errori da parte degli alunni.

**Biblioteca:** Fr. 751052116. **Collocazione:** 8° Y 27582 Sup. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[762]

1975

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) C. GHIOTTI / G. CUMINO / F. ARESE // DIZIONARIO // ITALIANO – // FRANCESE // FRANCESE // – ITALIANO // DELLA LINGUA D'OGGI // 1975 // PETRINI – TORINO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona Torino 1975 (33964). **Anno di edizione:** 1975. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G.B. Petrini – Torino. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XI, 589, [7]; (2) 591-1224, [8]. **Formato e dimensioni:** 12,9 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2.

**Testatine:** 2 lemmi (il primo e l'ultimo della pagina) in alto verso l'esterno di ogni colonna. **Prezzo:** £. 5.800.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-IV. *Premessa*; V-VII. *Norme per l'uso del dizionario*; IX-XI. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-589. *Parte prima Italiano-francese*; [7]. *Abbreviazioni e sigle*. (2) 591-1224. *Parte seconda. Francese-Italiano*; [8]. *Abbreviazioni e sigle usate in Francia*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sul frontespizio la prima riga è costituita dai nomi dei tre autori separati da una barra.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Premessa* l'editore presenta le finalità di questo nuovo dizionario bilingue che prende le mosse, dice, dal *Novissimo Ghiotti*, cioè dalla rielaborazione moderna e completa, del classico *Vocabolario scolastico delle lingue italiana e francese*, prezioso ausilio per l'insegnamento del fr. nelle scuole it. Si tratta di *un volume pratico e maneggevole che racchiude in una mole ridotta e con un costo contenuto l'essenziale del patrimonio lessicale e fraseologico del suo predecessore al quale viene ad affiancarsi*. Conserva del *Novissimo* la struttura pratica e razionale, ma aggiunge *un'ampia messe di neologismi e di locuzioni dans le vent*. La redazione di questo nuovo dizionario è dovuta essenzialmente a Felice Arese. **Introduzione e norme d'uso:** V- VII. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** All'interno delle norme d'uso (VI). **Abbreviazioni:** IX-XI. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I Ghiotti precedenti. **Criteri di selezione dei lemmi:** La lingua d'uso con molti arricchimenti in termini di uso più recente.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 86.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Le sigle e acronimi si trovano in appendici non numerati posti alla fine di ogni parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Le indicazioni dell'accentazione sono presenti solo nella prima parte sui termini italiani.

**Biblioteca:** MO 0089. **Collocazione:** 440-4. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[763]

1975

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Enea BALMAS, R. L. WAGNER**Frontespizio:** (1) (2) e. **balmas vocabolario // del francese // moderno r.l. wagner // g&c // Ghisetti e Corvi Editori.****Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Ghisetti e Corvi Editori. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino. **Anno di edizione:** 1975. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 2526, [4]. **Formato e dimensioni:** 17,2 cm x 24,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nella pagina di sinistra il primo lemma della prima colonna; nella pagina a destra l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 12.000.**Indice:** (1) (2) 3. Frontespizio; 5-6. *Organizzazione generale, redazione, consulenza lessici speciali, revisione, consulenza lemmi grammaticali, consulenza trascrizione fonetica, segreteria redazionale;* 7-9. Prefazione; 11-12. *Caratteristiche dell'opera;* 13-16. *Guida alla consultazione;* 17-19. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario;* 21. Occhiello; 23-1191. Lemmario fr.-it.; 1193-1280. *Tableaux synoptiques;* 1281. Occhiello; 1283-2526. Lemmario it.-fr.; [1]. *Les départements de la France.***Tipologie:** Generale**Note generali:** Il dizionario è stato rilegato. Il frontespizio è una fotocopia dell'originale. Alcune pagine all'inizio sono state anche inserite in fotocopia.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 519. it; 1196-1280. fr.; **Lemma-rio:** it.**Note:** Nella sezione *Organizzazione generale* vengono menzionati i nomi dei consulenti ai lessici speciali.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Questo dizionario s'inquadra in un momento di grande rinnovamento dovuto al diffondersi dei moderni studi di linguistica e all'interno di una lunga e solida tradizione lessicografica franco-italiana. In questo dizionario, gli autori vogliono proporre in modo equilibrato il ricco patrimonio lessicale delle due lingue, inquadrandolo in una dimensione storica. Affiancano dunque alla *lingua della cultura* la *lingua dell'uso*, accordando alla *lingua scritta*, all'esempio attestato dai buoni scrittori, un significato preminente. **Introduzione e norme d'uso:** *Guida alla consultazione. Vi si chiarisce che cosa sono e come sono organizzati: la struttura della voce, i lemmi in esponente, la sezione morfologica, la sezione semantica e quella sintagmatica. Si nota il rinnovamento totale del metalinguaggio in uso* (13-16). **Compendio grammaticale:** *L'élision* (1235-1236); *Opposition du genre* (1237-1241); *Comparatifs, superlatifs* (1242-1243); *Adjectifs et prépositions* (1244); *Pronoms personnels* (1245-1247); *Démonstratifs* (1247-1249); *Possessifs* (1249-1250); *Pronoms relatifs* (1250); *Tout, indéfinis* (1251); *Auxiliaires* (1252); *Verbes réfléchis ou pronominaux* (1253-1254); *Participe présent, adjectif verbal* (1255); *Preposizioni e avverbi* (1256-1258); *Interjections* (1259-1260); *Adverbes, locutions adverbiales* (1260-1262); *Origines des adverbes* (1263);

*Avverbi* (1264-1268); *Les rimes* (1269-1270); *Figures de grammaire et de rhétorique* (1271-1276); *Accord du verbe* (1277-1279); *Accord de l'adjectif* (1280). **Abbreviazioni:** (1) *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario* su due colonne in italiano (17-19). **Illustrazioni:** [1]-1. *Carosel fait à la place royale à Paris le V. VI. VII. Avril M.DC.XII*; [2]. Cartina geografica della Francia. **Tavole illustrative:** Delle abbreviazioni. Vedi “Abbreviazioni”. *Tavole sinottiche*. Vedi “Compendio grammaticale” e “Altro”. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini della lingua moderna ma anche della lingua scritta considerati “colti” o “aulici”. **Altro:** (1) *Alphabets* su quattro colonne (1195); *Consonnes et semi-consonnes* (1196). Le consonne sono ordinate in funzione del loro “valore fonico”, degli “organi della pronuncia” usati e del “punto di articolazione”; *Homophones, homographes* su cinque colonne con la trascrizione fonetica (1197-1208); *Antonymes* in fr., su quattro colonne (1209-1212); *Paronymes* (1212-1213) con relativa traduzione in it., su quattro colonne; *Synonymes* francesi (1214-1220); *H aspiré, h muet* su quattro colonne (1221-1222); *Les animaux (mâle, femelle, petit, cri e habitat)* (1223-1224); *Gallicismes* fr. con traduzione it., su quattro colonne (1225-1228); *Proverbes* fr. con traduzione it. su due colonne (1229-1234). **LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica è nella sola parte fr.-it. (1). I proverbi e i sinonimi sono trattati nel lemmario e a parte. Gli autori danno glosse definizionali quando manca il traducente esatto (*louis-philippard: dello stile Luigi Filippo; del tempo, [dell'epoca] di Luigi Filippo*).

**Biblioteca:** PA 0064. **Collocazione:** RR 443.51. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[764]

1975

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Vincenzo EMOLUMENTO

**Frontespizio:** VINCENZO EMOLUMENTO // **Dizionario // commerciale // italiano-francese // Bibliografica.**

**ISBN:** 88-7075-006-X. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bibliografica. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato in Italia per conto della Editrice Bibliografica Milano dalle Officine Grafiche Marrani (Fi) / Luglio 1975. **Anno di edizione:** 1975. **Numero pagine:** [8], 644, [4]. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 22,5 cm, 3,5 cm.

**Dimensioni gabbia:** 11,6 cm x 18,6 cm. **Numero colonne:** 2: Lemmario e appendice I; 3: appendici II e III. **Testatine:** V. nota. **Prezzo:** £ 8.000.

**Indice:** [1]. *Premessa*; [2] *Abbreviazioni*; 1-476. Lemmario it.-fr.; 477-576. *Appendice I – Glossario complementare per argomenti*; 577-596. *Appendice II – Abbreviazioni. Sigle. Monete. Codice telegrafico e telefonico*; 597-644 *Appendice III – Codice postale francese*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Premessa e abbreviazioni: precedono l'opera e sono in it. **Lemmario:** Le indicazioni di categorie grammaticali sono in it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Premessa* l'editore dice di aver mirato a realizzare un'opera chiara e di facile consultazione destinata ad un pubblico di studenti e/o di professionisti che operino in campo commerciale e che si trovino a dover tradurre dall'it. in fr. Dopo qualche indicazione per la consultazione, facilitata dalla presenza del grassetto e di alcuni simboli grafici, l'editore sottolinea che l'insieme del lemmario e delle appendici tematiche rendono l'opera sufficientemente esaustiva tanto come dizionario generale, quanto come dizionario commerciale. **Dedica:** *Un cordiale ringraziamento a Giacomo Malgarotti, che mi ha validamente affiancato nel corso del lavoro.* **Introduzione e norme d'uso:** Brevemente all'interno della *Premessa*. **Abbreviazioni:** Sì, oltre a quelle relative alle categorie grammaticali e ai vari tipi di qualificatori, compaiono due simboli grafici (♦ e •) a segnalare rispettivamente fraseologia e terminologia. Inoltre l'*Appendice II* contiene una lista delle abbreviazioni commerciali. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. premessa. **Altro:** *Appendice I – Glossario complementare per argomenti*; *Appendice II – Abbreviazioni. Sigle. Monete. Codice telegrafico e telefonico*; *Appendice III – Codice postale francese*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Nomi geografici: solo *Appendice III* nomi città divise per regioni solo in fr. più codice città. Il *Glossario* in *Appendice I* contiene termini di dizionario generale, senza esempi né fraseologia.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Nella lista delle abbreviazioni compare *fig.* ma non abbiamo trovato locuzioni figurate. I sinonimi non indicati come *sin.*, ma spesso subito dopo la parola in it. si forniscono anche 3 o 4 traducenti. L'*Appendice I* contiene le seguenti sezioni, che a volte hanno anche delle sottosezioni (qui daremo solo le sottosezioni di 1.). Riporiamo qui il sommario di pagina 477: 1. **ALBERGO RISTORANTE** (dopo alcuni termini più generali compaiono le sottosezioni: *Pane; Carni. Pollame. Selvaggina;*

*Parti di bue, vitello, maiale; Preparazione e cottura degli alimenti*); 2. ALIMENTI – PASTI; 3. AUTOMOBILE – BICICLETTA – MOTOCICLETTA; 4. BAR; 5. CASA; 6. CITTÀ 7. COLORI – FORME – DIMENSIONI; 8. ELETTRICITÀ – MACCHINE ELETTRICHE – MOTORI; FAMIGLIA – PARENTELA – ETÀ DELLA VITA; 10. GASTRONOMIA; 11. INDUSTRIA TESSILE; 12. LEGNO; 13. MARE; 14. MESTIERI – PROFESSIONI; 15. METALLI – MINERALI – LEGHE; 16. NEGOZI – NEGOZianti; 17. ORTAGGI – LEGUMI – FRUTTA / AROMI – CONDIMENTI – SPEZIE; 18. PESCI – CROSTACEI – MOLLUSCHI; 19. SAPORI – GUSTI; 20. SCUOLA – STUDIO; 21. SPORT – GIOCHI; 22. TEATRO – CINEMA – RADIO – TELEVISIONE; 23. TEMPO – FESTE; 24. UNIVERSO – TERRE – ACQUE – FENOMENI ATMOSFERICI; 25. VIAGGI – STAZIONE – MEZZI DI TRASPORTO. I termini sono disposti su 2 colonne: a sinistra it. (corsivo) e a destra traduce (o più traducendo) in fr. (tondo). Le parole straniere o di origine straniera, nel lemmario vengono segnalate, ma non nell'appendice. Se ad esempio nel lemmario troviamo: **wagon-foudre**, s.m. (franc.) (vagone cisterna, fusto) wagon-foudre, conteneur; **whisky**, s.m. (ingl.) whisky; nell'Appendice I, troviamo: *sommelier* *sommelier*, *barista* *barman*.

**Biblioteca:** AN 0001. **Collocazione:** Cons Voc. Fra 04. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[765]

1975

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Raffaele SIMONE

**Primo autore:** L. MARICHY

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano // francese // dictionnaire // français // italien // HATIER // LA NUOVA ITALIA.

**Luogo edizione:** Paris, Firenze. **Editore:** Hatier, La Nuova Italia. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nell'aprile 1975 dalla OFSA – Casarile (Milano). **Anno di edizione:** 1975. **Anno di Copyright ©:** Hatier Paris 1975 – La Nuova Italia Editrice Firenze 1975. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 640. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 17,3 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi allineati con il corpo dell'articolo. In pagina pari sulla colonna di sinistra le prime tre lettere del primo lemma; in pagina dispari, le prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-propos*; 3. *Avvertenza*; 4. *Abréviations*; 5. *Abbreviazioni – Nota sui simboli fonetici*; 7. *Occhiello dizionario italiano francese*; 8-347. Lemmario it.-fr. (2) 349. *Occhiello dictionnaire français italien*; 350-351. *Observations sur la prononciation italienne*; 352-353. *Conjugaison des verbes réguliers cantare, occupare, temere, dormire, capire et irréguliers tendere (tési)*; 354-640. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Il titolo del frontespizio è disposto su due colonne, in quella di destra compaiono, in grassetto “dizionario // dictionnaire”; in quella di sinistra, in caratteri normali: “italiano // francese // français // italien // HATIER // LA NUOVA ITALIA”.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 2 e 4 fr.; 3 e 5 it.; (2) 350-353 fr. **Lemmario:** (1) 8-347 it.; (2) 354-640 fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L’*Avant-propos*, non firmato, precisa che quest’opera è destinata agli studenti *du second cycle de l’enseignement et du grand public non spécialisé, à partir de l’ouvrage de Mademoiselle L. Marichy, bien connue des italianisants*. A differenza dell’*Avvertenza* it., l’*Avant-propos* è suddiviso in sei punti introdotti da un segno grafico (•). Nei primi due si evidenziano la praticità dell’opera e la facilità di utilizzo. Il terzo punto ricorda che tutte le parole it. sono state sistematicamente accentate. La praticità dell’opera (quarto punto) ha portato all’espulsione degli arcaismi, inoltre *Nous nous sommes souvent résigné, devant la richesse de la dérivation italienne, à ne citer qu’un ou deux seulement d’une série de synonymes parfois nombreux en –agione, –amento, –ata, –ato, –atura, –azione, etc. Le même principe à été observé, à une moindre échelle, pour les innombrables mots composés à l’aide des préfixes r-, ri-, s-, etc.* Il quinto punto segnala gli avvertimenti grafici utilizzati per la differenziazione dei verbi it. in base ai diversi gruppi verbali. Il sesto ed ultimo ricorda che la pronuncia di alcune parole difficili *a été donné entre crochets suivant une notation phonétique très simple et immédiatement compréhensible. Ex. Abeille [-bèj]; abbaye [-bèj], etc.* Nell’*Avvertenza* it., Raffaele Simone ribadisce che il nucleo di partenza dell’opera è stato il lavoro della Marichy che andava tuttavia snellito per l’eccessiva presenza di termini letterari e di fiorentinismi a favore di linee guida aggiornate per lo studio delle lingue straniere: ecco quindi un’opera più moderna ed articolata per i termini e per la fraseologia con ampio spazio offerto ai progressi della scienza e della tecnica. Non da ultimo si sono eliminati gli errori tipografici presenti nell’opera originale. A volte, per i casi più difficili, si sono introdotte notazioni grammaticali (soprattutto per la formazione del plurale e del femminile) e trascrizioni fonetiche *per le parole che si distaccassero dalla norma più frequente*. Simone ricorda infine che sono state eliminate le indicazioni grammaticali presenti nell’opera della Marichy, consapevoli del fatto che lo studio della grammatica deve avere un ruolo autonomo nell’apprendimento di una lingua straniera: *il dizionario non è un prontuario enciclopedico delle difficoltà della lingua studiata, ma semplicemente un repertorio di equivalenti semantici il più preciso ed esauriente possibile*. **Introduzione e norme d’uso:** Parzialmente nelle avvertenze iniziali. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Observations sur la prononciation italienne*. L’annotazione si sofferma ad analizzare il caso di alcune consonanti: *c, g, cc, gg, h, j, r, s, z* e di alcuni gruppi consonantici. Per le vocali vengono analizzate *e* ed *u*. Qualche riflessione infine sull’accento tonico delle parole it. **Abbreviazioni:** Sono le stesse in entrambe le parti. **Criteri di selezione dei lemmi:** In modo parziale e generale nelle avvertenze.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

**Note:** Nella parte it.-fr. sono assenti le lettere J, K, X.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: di registro: sì. di connotazione: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

**Note:** Fino al 2010 circa il dizionario si trovava in sala consultazione e riportava come collocazione CONS. 443 DIZ. Il volume è stato successivamente restaurato e posto a magazzino con una nuova collocazione.

**Biblioteca:** TO 0240. **Collocazione:** 638 F 730. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[766]

1976

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese.** // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.

**Edizione:** 11<sup>a</sup>. **ISBN:** Assente. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 30 aprile 1976 dalla Aldo Garzanti Editore s.p.a. Milano, 10240. **Anno di ristampa:** 1976. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** (1) [16], 991; (2) 993-2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,5 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della prima colonna nelle pagine dispari, ultimo lemma della seconda colonna nelle pagine pari. **Prezzo:** £. 16.800.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. Copyright; [7]. Direttore, revisori e équipe redazionale; [9-10]. Prefazione; [11-13]. Avvertenze; [14]. Abbreviazioni; [15]. Simboli usati per la trascrizione; 1-971. Dizionario francese-italiano; 975-981. Città principali; 982-983. Dipartimenti; 984-991. Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese. (2) 993-2017. Dizionario italiano-francese; 2021-2029. Sigle e abbreviazioni usate in Italia; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Una cartina fisica a colori della Francia divide le due parti. Edizione identica a quella del 1966, con la stessa équipe redazionale.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[767]

1976

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Frontespizio:** (1) (2) [DIZIONARIO GARZANTI // italiano-francese // francese-italiano // EDIZIONE MINORE].**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti Editore s.a.s. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 5 marzo 1976 dalla Aldo Garzanti Editore s.p.a., Milano. 50350. **Anno di ristampa:** 1976. **Anno di Copyright ©:** 1967. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1020, [4]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari e ultimo lemma delle pagine dispari.**Indice:** (1) 1-7. Pagine mancanti; 9-10. *Avvertenze*; 11. *Fonetica*; 12. *Abbreviazioni*; 13. *Occhiello*; 15-499. *Lemmario it.-fr.*; 501. *Appendice*; 503-512. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 515-999 *Lemmario fr.-it.*; 1001. *Appendice*; 1003-1008. *Città principali*; 1009-1010. *Dipartimenti*; 1011-1020. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*.**Tipologia:** Generale**Note generali:** Le pagine 1-7 sono mancanti. Un cartoncino blu separa le due parti. Edizione identica a quella del 1967 (Edizione Minore).**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[768]

1976

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO**Frontespizio:** (1) (2) Collins // GEM // Dictionary // Français. Italien // Italiano. Francese // Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo // Collins // London and Glasgow.**Marca tipografica:** Una fontanella con un getto d'acqua verticale. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow. **Editore:** Collins Sons. **Tipografo o "finito di stampare":** Wm. Collins Sons & Co Ltd 1962. Printed in Great Britain. Collins Clear-Type press. **Anno di ristampa:** 1976. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins Gem dictionaries. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, 736, [8]. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina.**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Finito di stampare, ©; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. *Lemmario fr.-it.*; 309-310. *Noms géographiques*. (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari*;

316-319. *Verbi regolari*; 320-322. *Verbi irregolari*; 323-736. Lemmario it.-fr.; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** I nomi geografici sono su una sola colonna. L'asterisco davanti alla h indica l'impossibilità de la liaison ou d'élisio. Ristampa dell'edizione del 1964 (© 1962).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[769]

1976

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // Seconda edizione // interamente riveduta e corretta // 1976 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** Ristampa della 2ª edizione. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino, 1976, (44481). **Anno di ristampa:** 1976. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 21,7 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma su ogni colonna.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Secondo frontespizio; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Frontespizio; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a Torino, Petrini, 1960. Il volume è rilegato ma conserva all'interno il piatto e il dorso della prima copertina.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 63.400 per la prima parte, 61.500 per la seconda.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** S. S. ROM DIZ. FRANC. 1. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[770]

1977

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO

**Frontespizio:** (1) (2) Collins // GEM // Dictionary // Français • Italien // Italiano • Francese // Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo // Collins // London and Glasgow.

**Marca tipografica:** Una fontanella con un getto d'acqua. **ISBN:** 0004586891. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow. **Editore:** William Collins Sons & Co. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Great Britain by / Collins Clear-Type Press. **Anno di ristampa:** 1977. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins GEM Dictionary. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, 738. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11,7 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma della prima colonna e dell'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Finito di stampare; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. Lemmario fr.-it.; 309-310. *Noms géographiques*. (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari*; 316-319. *Verbi regolari*; 320-322. *Verbi irregolari*; 323-736. Lemmario it.-fr.; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** A p. IV compare il nome del *General Editor / W. T. McLeod*. Edizione identica a quella del 1964 (© 1962).

**Biblioteca:** TO 0264. **Collocazione:** MD 26636. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[771]

1977

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Francesco GRIMOD, G. CASELLI

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // DECIMA EDIZIONE A CURA DI G. CASELLI // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI.

**Edizione:** 10<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** In un medaglione ovale la figura di Dante di profilo. La "cornice" porta l'iscrizione "Che solo amore e luce ha per confine". Sotto la figura di Dante, al centro, le iniziali incrociate D A. **Editore:** Società editrice Dante Alighieri. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nelle officine tipografiche della casa editrice S. LAPI, Città di Castello. **Anno di ristampa:** 1977. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XII, 2215, [1]. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 23,2 cm x 8,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 19,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 15.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria riservata*; V. *Dedica*; VII-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Nota all'ottava edizione*; XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1144. Lemmario it.-fr. (2) 1145. *Occhiello*; 1147-2215. Lemmario fr.-it.; [1]. Finito di stampare.

**Tipologie:** pedagogico

**Note generali:** Nel frontespizio, il titolo VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO e il logo sono stampati con inchiostro rosso. Edizione identica all'ottava del 1970, presso lo stesso editore.

**Biblioteca:** Educandato Maria Adelaide, Palermo. **Collocazione:** 16.1.2. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[772]

1978

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese - italiano // italiano - francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti editore s.p.a. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 30 marzo 1978. **Anno di ristampa:** 1978. **Anno di Copyright ©:** 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,8 cm x 23,4 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** £. 20.500.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [5]. Occhiello; [6]. Edizione e copyright; [7]. Direzione, redazione e collaboratori; [9-10]. Presentazione; [11-13]. *Avvertenze*; [14]. *Abbreviazioni*; [15]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1. Occhiello; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. Città principali della Francia; 982-983. Dipartimenti francesi; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*; [1]. Cartina geografica della Francia. (2) 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. Finito di stampare.

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** Bibl. Inter. Discipl. Umanistiche Univ. Palermo / LS F I 21. **Collocazione:** LS F I 21. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO

[773]

1978

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Bruno BASILE, Augusta FORCONI, Mario MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI, Pierre SACONNEY

**Direzione:** Miro DOGLIOTTI.

**Capo redattore:** Raoul BOCH.

**Frontespizio:** (1) (2) Raoul Boch // **Dizionario francese italiano // italiano francese** // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, // Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Saconney // Zanichelli.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nell'agosto 1978 dall'OFSA - Casarile, Milano, con i tipi della Monotipia. R. Olivieri, Milano. **Anno di edizione:** 1978. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Zanichelli. **Numero pagine:** (1) (2) [3], XXIX, [3], 2175, [3]. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 16,8 cm x 24,1 cm x 7,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) Interno copertina anteriore e pagina di guardia : *Nomenclatura di civiltà francese*; [1]. *Le antiche province; le circoscrizioni d'azione regionale; I dipartimenti; La costituzione, la famiglia*. I. Frontespizio; II. *Lista collaboratori*; III-XIV. *Introduzione*; XV-XVI. *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale*; XVII-XXVI. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*; XXVII. *Alfabeto fonetico e valore dei segni*; XXVIII-XXIX. *Guida grafica alla consultazione*; [1]. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; [2]. Occhiello; 1-1015. *Dizionario fr.-it.*; 1017. *Appendici di lingua francese*; 1018-1024. *Nomi propri di persona francesi*; 1025-1032. *Nomi propri di luogo in francese*; 1033-1041. *Nomi di popolazione in francese*; 1042-1044. *Proverbi francesi*; 1045-1052. *Sigle e abbreviazioni francesi*; 1053-1071. *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate secondo il « décret » del 7 gennaio 1972 e gli « arrêtés » del 12 gennaio 1973*; 1072-1099. *Tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese*. (2) 1101. Occhiello; 1103-2152. *Dizionario it.-fr.*; 2153-2154. *Appendici di lingua italiana*; 2155-2162. *Nomi propri di persona in italiano*; 2163-2168. *Nomi propri di luogo in italiano*; 2169-2172. *Nomi di popolazione in italiano*; 2173-2175. *Proverbi italiani*; Ultima pagina e pagina di guardia : *Nomenclatura di civiltà francese; Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale*.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'introduzione (III-XIV) di Boch, scritta a Copenhagen nel marzo 1978, è preceduta dalla citazione *A chaque langue correspond une organisation particulière des données de l'expérience* (André Martinet, "Éléments de linguistique générale"). L'autore dà molto risalto all'importanza di aver introdotto la lingua quotidiana, i lemmi appartenenti al *français fondamental* e quelli tecnici. Vanta un ribaltamento quasi perfetto dall'una all'altra lingua. Tra i caratteri generali indica l'*unidirezionalità* dell'opera rivolta "al pubblico italiano, e in particolar modo ai docenti e discenti di lingua francese". È suddivisa in 24 paragrafi: il criterio di frequenza e la strutturazione del campo semantico; i traducenti nella trattazione delle voci a più accezioni; il problema della sinonimia; la fraseologia; il primato della lingua parlata; la trascrizione fonetica; il lemma e le varie parti

della voce; le funzioni grammaticali del lemma; i lemmi e i traduenti; il *francese fondamentale*; il concetto di omonimia *de facto* e le sue implicazioni (lemmi, omonimi e parole composte); i limiti d'uso; i linguaggi specialistici; la lingua arcaica francese; la corrispondenza dei vocaboli tra le due sezioni; i rinvii; i nomi propri di persona, di luogo, di popolazione; i proverbi; le sigle e abbreviazioni francesi; le terminologie tecnologiche francesi normalizzate; le tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese; le "fonti" dell'opera. **Compendio grammaticale:** (1) *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale* (XV-XVI); *Modelli di coniugazione dei verbi francesi* (XVII-XXVI); (2) *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale* (interno copertina posteriore). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Su due colonne (XXVII). **Abbreviazioni:** Su tre colonne [1]. **Illustrazioni:** Carte geografiche delle antiche province, delle circoscrizioni d'azione regionale e dei dipartimenti (interno copertina anteriore e p. di guardia). Illustrazioni di nomenclatura tecnica relativa ai settori dell'industria, dell'agricoltura, della metallurgia, ecc., dei mezzi di trasporto e di comunicazione (1072-1099). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Jean Dubois, Paul Robert, Alain Rey. *Dizionario Enciclopedico Italiano* e *Vocabolario della lingua italiana* dello Zingarelli. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Français fondamental*, voci del francese parlato, dei linguaggi specialistici, arcaismi. **Altro:** *Nomi propri di persona in francese* (1018-1024); *Nomi propri di luogo in francese* (1025-1032); *Nomi di popolazione in francese* (1033-1041); *Proverbi francesi* (1042-1044); *Sigle e abbreviazioni francesi* (1045-1052); *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate secondo il « décret » del 7 gennaio 1972 e gli « arrêtés » del 12 gennaio 1973* (1053-1071); *Nomi propri di persona in italiano* (2155-2162); *Nomi propri di luogo in italiano* (2163-2168); *Nomi di popolazione in italiano* (2169-2172); *Proverbi italiani* (2173-2175); *Nomenclatura di civiltà francese* (ultima pagina e copertina interna posteriore).

**Note:** Il *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata »* è ripetuto per ben due volte (dopo l'introduzione [XVI], e sulla copertina posteriore).

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** I nomi propri di persona, di luogo e di popolazione in fr. e in it. così come le sigle e abbreviazioni it. e fr. sono trattati a parte; i marchi registrati sono indicati con ®.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** L'alfabeto AFI è utilizzato solo nella sezione fr-it. Gli accenti tonici sono indicati solo sui lemmi delle parole it. nella sezione it-fr. Le glosse descrittive o defi-

nizionali si trovano solo per le parole che non hanno un traduttore e quasi sempre solo nella sezione fr-it. I discriminatori di significato sono quasi del tutto assenti nella parte fr-it e sono presenti tra parentesi nella sezione it-fr. I Proverbi sono in lista a parte. Gli esempi con il verbo coniugato sono più rari. Gli esempi orali sono indicati dal limite d'uso (fam., sperg., etc.). Se il lemma fr. appartiene al *Français Fondamental* è preceduto da un rombo (◆). Se il termine fr. è utilizzato solo con un'accezione arcaica è preceduto da una croce (†).

**Biblioteca:** BA 0284. **Collocazione:** 443 BOC. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[774]

1978

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Cataldo CAPUTO, Pasquale Aniel JANNINI

**Frontespizio:** (1) (2) C. CAPUTO P.A. JANNINI // **VOCABOLARIO COMMERCIALE** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // LE MONNIER - FIRENZE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** In un riquadro incorniciato da quattro listini bianchi sul fondo verde della copertina, si distinguono le lettere maiuscole D L M delle stesse dimensioni; la D è in alto a destra, la L e la M sono collocate in basso. Sotto al riquadro in grassetto maiuscolo: DIZIONARI LE MONNIER. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Le Monnier. **Anno di edizione:** 1978. **Anno di Copyright ©:** 1978 by Felice le Monnier - Firenze. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Le Monnier. **Numero pagine:** (1) (2) [7], XII, 257. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,8 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 6.000.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; V. *Gli autori*; VII. *Premessa*; IX. *Avvertenze redazionali*; XI-XII. Elenco delle abbreviazioni; 3-143. Lemmario it.-fr. (2) 147-257. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Collaborazione lessicografica e linguistica di Martine CORNET.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it. e fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Premessa redatta dagli autori; si specifica la destinazione specialistica del dizionario, per uso non solo per le scuole di commercio, ma anche per gli operatori economici; pertanto, essendo un dizionario di specialità è orientato verso un'accurata selezione dei lemmi. Gli Autori hanno messo a frutto la loro esperienza pratica, maturatasi a contatto con la realtà commerciale dell'Italia e della Francia e delle Istituzioni Europee (C.E.C.A., C.E.E.,...) (VII). L'opera privilegia la terminologia tecnica dal diritto alla scienza delle finanze, alle assicurazioni, all'economia politica, avvalendosi del lessico che più specificatamente attiene al commercio e all'industria. Idonei accorgimenti tipografici sono stati messi in atto per una utilizzazione dinamica dei lemmi presentati: le voci più complesse

presentano una suddivisione in accezioni contrassegnate da un numero progressivo: la prima accezione è quella più generale, le rimanenti, più particolari, sono chiarite da una definizione. *Avvertenze redazionali*; si danno indicazioni sui simboli tipografici utilizzati; si specifica che la lettera iniziale del lemma, che sta al posto del lemma stesso nelle espressioni e frasi riportate, vale sia per il singolare sia per il plurale e, nel caso di aggettivi, anche sia per il maschile che per il femminile (IX). **Abbreviazioni:** *Elenco delle abbreviazioni dall'italiano* (XI); *Elenco delle abbreviazioni dal francese* (XII).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** no. **Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** Le lettere J, K, W e Y sono assenti nel vocabolario it.-fr.; nel vocabolario fr.-it. la I e la J sono separate; manca anche in questa sezione la Y.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** Biblioteca dell'Università degli Studi di Salerno, Facoltà di Lettere e di Magistero. **Collocazione:** 443 CAP. **Altre biblioteche:** SI0046 / 4.B.00560, A. S. **Schedatore:** Annalisa ARUTA STAMPACCHIA.

[775]

1978

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO / Seconda edizione // interamente riveduta e corretta // 1978 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** Ristampa della 2<sup>a</sup> edizione. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino 1978. **Anno di ristampa:** 1978. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini. **Numero di volumi:** 2 separati. **Numero pagine:** (1) XX, 1256; (2) 1257-2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 22 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma su ogni colonna.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © Copyright; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Secondo frontespizio; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Terzo frontespizio; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** generale

**Note generali:** Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** S. S. SCIENZE SOCIALI DIZ. FRANCESE 1-2. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[776]

1978

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo EMOLUMENTO

**Frontespizio:** Dizionario commerciale francese-italiano.

**ISBN:** 88-7075-0248. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bibliografica. **Tipografo o "finito di stampare":** Stabilimento tipo-litografico della Tipografia Sociale s.p.a. Monza. **Anno di edizione:** 1978. **Anno di Copyright ©:** 1978. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 533. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22,2 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 8.000.

**Indice:** 1. Frontespizio; 2. Informazioni bibliografiche; 3. Ringraziamenti; 4. Tavola delle abbreviazioni; 5-533. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Secondo volume di un dizionario in due tomi, di cui il primo pubblicato nel 1975 e oggetto di scheda separata.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Presente soltanto nel volume del 1975.

**Dedica:** Ringraziamento a Giacomino Malgarotti per il valido aiuto durante la redazione dell'opera. **Introduzione e norme d'uso:** Tavola delle abbreviazioni. **Abbreviazioni:** Tavola con le abbreviazioni usate nel dizionario, su due colonne, a sinistra la forma abbreviata e a destra l'esplicitazione. Le abbreviazioni si riferiscono alle categorie grammaticali (parti del discorso, genere, numero...) e alle *marques d'usage* settoriali (*farm.*, *ferr.*, ecc.). **Criteri di selezione dei lemmi:** Frequenza nella corrispondenza commerciale (non esplicitati in questo volume, ma nella prefazione del volume del 1975).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sono lemmatizzate unità pluriverbali come locuzioni latine e *lexies* (*chemin de fer*, *ci-joint*, *ci-inclus...*).

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniu-gato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** GE 0172. **Collocazione:** 443.EMO. **Schedatore:** Micaela ROSSI.

[777]

1978

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Mario MORMILE**Frontespizio:** (1) (2) MARIO MORMILE // DIZIONARIO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // DICTIONNAIRE // COMMERCIAL // ITALIEN – FRANÇAIS // FRANÇAIS – ITALIEN // BULZONI EDITORE // ROMA // LA MAISON DU DICTIONNAIRE // PARIS.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 2-85608-008-1. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Bulzoni Editore - La Maison du Dictionnaire. **Anno di edizione:** 1978. **Anno di Copyright ©:** 1978. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXV, [2], 622, [6]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,3 cm x 15,7cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna delle pagine pari; ultima parola della pagina in alto a destra sulla seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 65.000.**Indice:** (1) (2) III. Frontespizio; IV. Nota editoriale; V. Premessa; VII. Introduction; IX-XI. *Abbreviazioni commerciali italiane, Abréviations commerciales italiennes*; XII-XIV. *Abréviations commerciales françaises, Abbreviazioni commerciali francesi*; XV-XIX. *Sigle italiane, Sigles italiens*; XX-XXV. *Sigles français, sigle francesi*; [1]. Occhiello; 1-498. Lemmario it.-fr.; 499. Occhiello; 501-622. Lemmario fr.-it.; [5]. Note.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali.**Note generali:** La pagina IV figura come pagina VI, evidentemente è un errore di stampa. Nella nomenclatura i lemmi sono in neretto ma i diversi usi dei lemmi nelle locuzioni esemplificative del senso sono rese in corsivo. Un foglio non numerato [2] precede la sezione it.-fr.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Premessa it.(V), Introduzione, fr. (VII). **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La premessa, scritta in it., è stata poi tradotta in fr. e usata come “Introduction”. Qui l'autore spiega di mettere a disposizione, degli studenti di facoltà economiche, e di tutti coloro che nel mondo commerciale utilizzano il fr., le sue ricerche su pubblicazioni, testi, giornali e periodici, effettuate nell'ambito della sua attività di insegnante universitario di lingua fr. commerciale. Accanto ai termini tecnici ha ritenuto opportuno inserire vocaboli comuni poiché ampiamente usati nella corrispondenza commerciale. **Introduzione e norme d'uso:** Vedi Premessa (V), Introduction (VII). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni commerciali italiane* (IX-XI), *Abbreviazioni commerciali francesi* (XII-XIV), impaginate su tre colonne seguite dal nome per esteso e relativa traduzione. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore dichiara di aver selezionato termini appartenenti a rami specialistici quali *l'economia, il diritto, la finanza, la banca, la borsa, la tecnica commerciale, i trasporti, la dogana, ecc. ed in genere tutta la lingua degli affari*. **Altro:** *Sigle ita-*

liane (XV-XIX), *Sigle francesi* (XX-XXV), impaginate su tre colonne seguite dal nome per esteso e relativa traduzione.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Rare unità lessicali pluriverbali. Le lettere J, W, X, Y sono assenti nella sezione relativa all'it-fr. Sono presenti alcune voci e traducanti in lingua inglese, es.: *discharge money, tiraggio (abbuono sul nolo per distivaggio), doublé à la baisse, (borsa) put of more.*

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Le indicazioni di categoria grammaticale non sono presenti per ogni lemma, sono indicate solo quando sono diverse tra it. e fr. Sono date solo in it. in entrambe le parti del dizionario. I vari significati della parola nelle diverse locuzioni sono separati da una barra trasversale. Spesso accanto ai traducanti (siano essi fr. o it. a seconda della sezione interessata) vi sono quelli in lingua inglese, es.: *banda (lato di nave), bande; Banda perforata (elettron.), bande perforée / alla banda, le long du navire / franco alla banda, franco quai, free alongside ship (F.A.S.).* Talvolta sono riportate glosse descrittive o definizionali.

**Biblioteca:** LE 0215. **Collocazione:** FL.M. X C 45. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.MORM. / A.F. — **Schedatore:** Hanife GÜVEN.

[778]

1978

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** A. ROSSI

**Frontespizio:** (1) (2) A. ROSSI // MON PREMIER // DICTIONNAIRE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // TAVOLE A COLORI // Nuova edizione // GIUNTI // Marzocco.

**Marca tipografica:** A sinistra del nome del editore, il giglio fiorentino e a destra una statua rappresentante un leone visto di dietro. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti Marzocco. **Anno di ristampa:** 1978. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** IV, 810 (?). **Formato e dimensioni:** 12 cm x 16,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,4 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) (2) III-IV. *Tavole dei segni speciali e abbreviazioni usate nel dizionario;* 1-444. Dizionario it.-fr.; 445-810(?). Dizionario fr.-it.

**Tipologie:** generale

**Note generali:** Questa edizione è in pessimo stato. È senza copertina e si ferma alla pagina 810. Lemmario identico a quello del 1961. In questa edizione si trovano soltanto 4 tavole fuori testo a colori invece delle 12 delle edizione precedenti.

**PARATESTO. Tavole illustrative:** Tra le pagine 364 e 365 l'autore presenta 4 tavole fuori testo a colori : *Automobile, Moteur à explosion à deux temps, L'heure dans le monde lorsqu'à Rome il est 12 heures, Sports.*

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[779]

1979

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA DIREZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 14<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 2 febbraio 1979 dalla Aldo Garzanti Editore s.p.a. Milano 10240. **Anno di ristampa:** 1979. **Anno di Copyright ©:** Aldo Garzanti Editore, 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 991, [3]; (2) 993-2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 23,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma dell'ultima colonna.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. © *Copyright Aldo Garzanti Editore;* [7]. Elenco nomi redattori e consulenti; [9-10]. Presentazione; [11-13]. *Avvertenze;* [14]. *Abbreviazioni;* [15]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica;* 1. Occhiello; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice;* 975-981. *Città principali;* 982-983. *Dipartimenti;* 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese;* [2]. Carta geografica della Francia. (2) 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice;* 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia;* [2]. *Finito di stampare.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La carta geografica a colori su una pagina di cartoncino separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** DEP. SS. SCI (038) FRANCESE D 69. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[780]

1979

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Frontespizio:** (1) ENEA BALMAS // **DIZIONARIO PRATICO // DELLA LINGUA FRANCESE // francese // italiano // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI – NOVARA** (2) ENEA BALMAS // **DIZIONARIO PRATICO // DELLA**

**LINGUA FRANCESE // italiano // francese // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI – NOVARA.**

**Edizione:** Edizione speciale annessa a IL FRANCESE PER TUTTI corso programmato di lingua francese. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** IGDA, Officine Grafiche, Novara. **Anno di edizione:** 1979. **Anno di Copyright ©:** 1979. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 957; (2) 990. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 19 cm x 26 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,7 cm x 20,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina sulla prima colonna, ultimo lemma della pagina sulla seconda colonna.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Elenco collaboratori; 6-7. *Presentazione*; 8-11. *Avvertenze* (8-9. Caratteristiche della sezione it.-fr.; 9-11. Caratteristiche della sezione fr.-it.); 12-13. *Abbreviazioni*; 15-894. Lemmario fr.-it.; 895-957. *Nomi propri* (896-926. it.-fr.; 927-957. fr.-it.). (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Elenco collaboratori; 6-7. *Presentazione*; 8-11. *Avvertenze* (8-9. Caratteristiche della sezione it.-fr.; 9-11. Caratteristiche della sezione fr.-it.); 12-13. *Abbreviazioni*; 15-990. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Edizione speciale annessa a IL FRANCESE PER TUTTI corso programmato di lingua francese. La *Presentazione*, le *Avvertenze* e le *Abbreviazioni* sono identiche nei due volumi. Né sui frontespizi, né altrove, compaiono le indicazioni ‘I’ o ‘II volume’; mi sono quindi basata sulla segnatura attribuita dalla biblioteca. Lista dei collaboratori: *Organizzazione generale:* Clara UGHETTI COVA; *Selezione lemmario:* Luisa LUCIONI RUBEREL; *Redazione:* Antonio CUSCINÀ, Marina DI VITO; *Linguistica comparativa:* Micheline GILLE JACQUEY; *Fonetica:* Giovanna AUDIFFREDI ALTOMARE; *Grammatica:* Nerina MOSSI GUALDI; *Segreteria redazionale:* Aurelia VALTOLINA BONTEMPI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) 6-13 it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) (2) 6-7. *Presentazione* non firmata nella quale si indicano come destinatari sia il mondo della Scuola Secondaria italiana, sia coloro che nutrono per la Francia un interesse culturale o pratico, legato cioè ad una particolare attività professionale. Il dizionario, in base ad un’accurata selezione dei lemmi, concilia completezza ed essenzialità. L’organizzazione delle singole voci viene definita “sincronica” perché il lemma è presentato *in tutta la gamma della sua potenzialità semantica*, senza divisione in significati principali e secondari. Per facilitare la consultazione *l’intelaiatura grammaticale che sorregge il vocabolario rispetta la concezione tradizionale*. La sollecitudine all’aggiornamento è testimoniata dall’accoglimento oculato di neologismi e dall’adozione dell’AFI per indicare la pronuncia dei nomi difficili. **Introduzione e norme d’uso:** (1) (2) 8-11. *Avvertenze*. Contiene informazioni rispetto al modo in cui vengono presentati i lemmi divise in *Caratteristiche della sezione italiano-francese* e *Caratteristiche della sezione francese-italiano*. I paragrafi che compongono la prima sezione

sono: 1) *Ortofonia*, 2) *Femminili e plurali*, 3) *Genere e numero divergenti*, 4) *H aspirata*, 5) *Asterisco*, 6) *Plurale dei nomi composti francesi*; Per la seconda sezione: 1) *Ortofonia*, 2) *Femminili e plurali*, 3) *Verbi*, 4) *Genere e numero divergenti*, 5) *H aspirata*. Infine: *Nomi propri Italiani e Francesi*. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici: (1) (2)** La tavola dei simboli fonetici AFI si trova nelle *Avvertenze*, paragrafo *Ortofonia* della sezione fr.-it. **Abbreviazioni: (1) (2)** 12-13. **Criteri di selezione dei lemmi:** Oculato accoglimento di termini tecnici; termini letterari, storici, geografici nobilitati dalla tradizione e rispondenti a necessità particolarmente sentite; neologismi suggeriti dal continuo evolversi del linguaggio. **Altro:** *Nomi propri (1)* 896-926. it.-fr.; 927-957. fr.-it.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Circa 70.000 voci complessivamente (più di 35.000 per la parte it., quasi 34.000 per quella fr.). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Lista separata di nomi propri e geografici.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione si trova solo nella parte it. per le parole non piane. La trascrizione con alfabeto AFI è impiegata solo per vocaboli ritenuti difficili da pronunciare.

**Biblioteca:** NO 0054. **Collocazione:** CONS O 139/1-2. **Schedatore:** Barbara FER-RARI.

[781]

1979-1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Frontespizio:** (1) ENEA BALMAS // **DIZIONARIO PRATICO // DELLA LINGUA FRANCESE // italiano // francese // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI – NOVARA** (2) ENEA BALMAS // **DIZIONARIO PRATICO // DELLA LINGUA FRANCESE // francese // italiano // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI – NOVARA.**

**Edizione:** Edizione speciale annessa a IL FRANCESE PER TUTTI corso programmato di lingua francese. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** IGDA, Officine Grafiche, Novara. **Anno di edizione:** 1979-1980. **Anno di Copyright ©:** (1) 1979; (2) 1980. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 990; (2) 957. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 19,5 cm x 26 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,7 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:**

2. **Testatine:** In alto, a sinistra prima parola della I colonna, a destra ultima parola della II colonna.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Elenco collaboratori; 6-7. *Presentazione*; 8-11. *Avvertenze* (8-9. *Caratteristiche della sezione it.-fr.*; 9-11. *Caratteristiche della sezione fr.-it.*; *Nomi propri it. e fr.*); 12-13. *Abbreviazioni*; 15-990. Lemmario it.-fr. (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Elenco collaboratori; 6-7. *Presentazione*; 8-11. *Avvertenze* (8-9. *Caratteristiche della sezione it.-fr.*; 9-11. *Caratteristiche della sezione fr.-it.*; *Nomi propri it. e fr.*); 12-13. *Abbreviazioni*; 15-894. Lemmario fr.-it.; 895-957. *Nomi propri* (895-926. it.-fr.; 927-957. fr.-it.).

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Edizione speciale annessa a IL FRANCESE PER TUTTI corso programmato di lingua francese. La *Presentazione*, le *Avvertenze* e le *Abbreviazioni* sono identiche nei due volumi. Non c'è nessuna indicazione di I e II volume. L'ordine lo si deduce dall'anno di stampa (diverso per i due volumi) e dalla lista di nomi propri, unica per entrambi i volumi (v. indice) e posta alla fine del II. La direzione è stata curata da Clara UGHETTI COVA. Edizione identica a quella del 1979.

[782]

1979

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. ISBN: 88-05-04854-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nello stabilimento tipografico ILTE Moncalieri (Torino) Maggio 1979. **Anno di ristampa:** 1979. **Anno di Copyright ©:** by Società Editrice Internazionale Torino 1979. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVI, [2], 2238. **Formato e dimensioni:** 16,8 cm x 24 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna delle pagine pari; ultimo lemma della pagina in alto a destra sulla seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 32.000.

**Indice:** (1) VII. *Presentazione dell'opera*; VIII-IX. *Caratteristiche dell'opera. Guida alla consultazione dell'opera*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Frontespizio; 1-1196. Lemmario it.-fr.; 1197. *La France. Anciennes provinces*; 1198. *Départements et Villes Principales*; 1199-1200. *Circonscriptions d'action régionale*; 1201. *Départements*; 1202-1205. *Villes*. (2) 1207. Frontespizio; 1209-2238. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il capo redattore non figura. Sono elencati i nomi dei redattori : Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI, Irene IMBERT MOLINA, Antonio DI

GIOVANNI, Franca CAPELLO, Anne-Marie THIERRY, Suzanne ROSSARD, Lilliana CORINO, Pietro CASTELLARI. Segretaria redazionale: Maria Pia AIRALE. Nel frontespizio, le prime parole delle coppie ITALIANO FRANCESE FRANCESE ITALIANO sono scritte in bianco con il contorno nero, invece le seconde in grassetto. Le pagine 1197-1199 sono di colore arancione sulle quali spiccano le carte geografiche della Francia per il loro colore bianco con scritte nere. Le successive 1200-1205 mantengono i bordi arancioni entro cui sono riportati riquadri bianchi con scritte in nero. Sul retro del frontespizio è menzionato che *Il procedimento seguito per la composizione tipografica dell'opera è totalmente innovativo rispetto ai sistemi tradizionali. Il testo è stato rilevato, corretto, impaginato e fotocopiato in modo completamente automatizzato, utilizzando l'elaborazione IBM 360 / 25 e la fotocompositrice Digiset 50 T21 operanti nello stabilimento tipografico ILTE di Moncalieri (Torino)*". Edizione identica a quella del 1973.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 443.51 FER 9602. **Schedatore:** Hanife GÜVEN.

[783]

1980

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA DIREZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE DI GIORGIO BRUNACCI.

**Edizione:** 15<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aldo Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 20 febbraio 1980 dalla Aldo Garzanti Editore s.p.a., Milano, 10240. **Anno di ristampa:** 1980 febbraio. **Anno di Copyright ©:** Aldo Garzanti Editore, 1966. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 991, [3]; (2) 993-2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,4 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo delle pagine di destra. **Prezzo:** £. 25.000.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. © Aldo Garzanti Editore; [7]. Elenco nomi redattori e consulenti; [9-10]. Presentazione; [11-13]. Avvertenze; [14]. Abbreviazioni; [15]. Simboli usati per la trascrizione fonetica; 1. Occhiello; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. Appendice; 975-981. Città principali; 982-983. Dipartimenti; 984-991. Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese; [2]. Carta geografica della Francia. (2) 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. Appendice; 2021-2029. Sigle e abbreviazioni usate in Italia; [2]. Finito di stampare.

**Tipologia:** Generale

**Note generali:** La carta geografica a colori su cartoncino separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** Biblioteca del Liceo Classico “Vittorio Alfieri”, Asti. **Collocazione:** inv. 8186. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[784]

1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** (1) (2) Raoul BOCH, Bruno BASILE, Augusta FORCONI, Mario MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI, Pierre SACONNEY

**Direzione:** Miro DOGLIOTTI.

**Capo redattore:** Raoul BOCH.

**Frontespizio:** (1) (2) Raoul Boch // **Dizionario francese italiano // italiano francese** // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, // Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Saconney // **Zanichelli**.

**Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale “Laboravi fidenter”. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** 1980 OFSA – Casarile, Milano. **Anno di ristampa:** 1980.

**Anno di Copyright ©:** 1978 Nicola Zanichelli S.p.A. Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Zanichelli. **Numero pagine:** (1) (2) [2], XXX, 2175, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,8 cm x 24,1 cm x 7,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,4 cm.

**Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna della pagina pari, ultimo lemma della pagina in alto a destra sulla seconda colonna della pagina dispari.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Lista collaboratori; III-XIV. *Introduzione*; XV-XVI. *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale*; XVII-XXVI. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*; XXVII. *Alfabeto fonetico e valore dei segni*; XXVIII-XXIX. *Guida grafica alla consultazione*; [1]. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; [2]. Occhiello; 1-1015. *Dizionario fr.-it.*; 1017. *Occhiello Appendici di lingua francese*; 1018-1024. *Nomi propri di persona in francese*; 1025-1032. *Nomi propri di luogo in francese*; 1033-1041. *Nomi di popolazione in francese*; 1042-1044. *Proverbi francesi*; 1045-1052. *Sigle e abbreviazioni francesi*; 1053-1071. *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate secondo il « décret » del 7 gennaio 1972 e gli « arrêtés » del 12 gennaio 1973*; 1072-1099. *Tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese*. (2) 1101. Occhiello; 1103-2152. *Dizionario it.-fr.*; 2153. Occhiello *Appendici di lingua italiana*; 2155-2161. *Nomi propri di persona in italiano*; 2163-2167. *Nomi propri di luogo in italiano*; 2169-2171. *Nomi di popolazione in italiano*; 2173-2175. *Proverbi italiani*; [1] Copyright.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1978.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 443.51 BOC 9605. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA

[785]

1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // Seconda edizione // interamente riveduta e corretta // 1980 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** Ristampa della 2<sup>a</sup> edizione. **Marca tipografica:** Nave a remi in una nuvola con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1980. **Anno di Copyright ©:** Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XX, 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 25.000 (I. V. A. inclusa); un'etichetta incollata su questo prezzo indica £. 30.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © Copyright; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIX. Secondo frontespizio; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Frontespizio; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** ANB 1349 DEP. UFF. DONI. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[786]

1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // IL NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1980 // G. B. PETRINI // TORINO.*

**Edizione:** Edizione speciale riservata ad omaggi. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1980. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, [2], 1256; (2) 1131. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 21,6 cm x 7,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Edizione speciale riservata ad omaggi; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1256. *Parte Prima. Italiano-Francese.* (2) 1. Frontespizio; 2-1131. *Parte Seconda. Francese-Italiano.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Si tratta di un'edizione speciale riservata ad omaggi. Nel titolo, NOVISSIMO GHIOTTI e TORINO sono scritti in rosso. Un cartoncino rosso divide le due parti. Edizione identica a quella del 1960 (Torino, Petrini).

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** Sala Cons. 443.51.GHI. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[787]

1980

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) (2) RENZO DENTI // DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // *Acoustique – Aéronautique – Arts Graphiques – Astronau- // tique – Automobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – // Commande numérique – Construction – Corrosion – // Électricité – Électronique – Électrotechnique – Fonderie – // Géologie – Hydraulique – Industrie pétrolière – Informati- // que – Machines –outils – Matières plastiques – Mécanique – // Métallurgie – Minéralogie – Mines – Moteurs – Optique – // Physique – Physique atomique – Radio – Sidérurgie – Sou- // dage – Télévision – Transports, etc. // QUATRIÈME ÉDITION // REVUE ET AUGMENTÉE // ULRICO HOEPLI ÉDITEUR – MILAN RENZO DENTI // DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE. // *Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Controllo numerico – Corrosione – // Costruzioni – Elettricità – Eletttronica – Elettrotecnica – // Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – Fonderia - Geologia – // Idraulica – Industria petrolifera – Informatica – Legname – // Macchine utensili – Materie plastiche – Meccanica – Me- // tallurgia – Mineralogia – Miniere – Motori – Ottica – Radio – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – Trasporti, ecc. // QUARTA EDIZIONE // RIVEDUTA ED AMPLIATA // ULRICO HOEPLI EDITORE – MILANO.**

**Edizione:** 4ª riveduta ed ampliata. **Marca tipografica:** Logo della Hoepli, le lettere U e H all'interno di uno stemma. **ISBN:** 88 - 203 - 0937 - 8. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia U. Allegretti di Campi - Milano. **Anno di edizione:** 1980. **Anno di Copyright ©:** Ulrico Hoepli Editore S.p.A., 1980. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XX, 1182. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 17 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma (il primo e l'ultimo di ogni pagina) in alto verso l'esterno di ogni colonna.

**Indice:** (1) (2) III. Occhiello; IV. Frontespizio in fr.; V. Frontespizio in it.; VI. Copyright; VII. Dedicà; VIII. *Préface*; IX. *Prefazione*; X. *Préface à la deuxième édition*; *Préface à la troisième édition*; XI. *Prefazione alla seconda edizione*; *Prefazione alla terza edizione*; XII. *Préface à la quatrième édition*; XIII. *Prefazione alla quarta edizione*; XIV. *Note introductive*; XV. *Nota introduttiva*; XVII-XX. *Elenco delle ab-*

breviazioni *Liste des abréviations*; 1- 609. *Dizionario tecnico Francese- Italiano*; 611-1182. *Dizionario tecnico Italiano-Francese*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Il titolo è stampato con inchiostro bicolore. La prima parte è in rosso e il restante in nero.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** VII it.; IV-XX fr. e it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Sono presenti le quattro prefazioni alle prime quattro edizioni, in it. e in fr. (vedi 1959, 1971). La prefazione alla 4<sup>a</sup> edizione è molto breve; l'autore ringrazia l'editore che *nonostante la congiuntura economica, invece di una ristampa [gli] ha concesso di presentare questa nuova edizione, rivista e corretta, arricchita di oltre 4900 termini tecnici recentissimi*. **Dedica:** *A mia sorella Emilia*. **Introduzione e norme d'uso:** *Note introductive / Nota introduttiva* (XIV-XV). **Abbreviazioni:** XVII-XX. *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario*. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore afferma di aver inserito *oltre 4900 termini tecnici recentissimi*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

**Note:** Esiste l'indicazione "termine generale".

**Biblioteca:** PI 0112. **Collocazione:** 109.12.36. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[788]

1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** J. MOUSSARD, R. GARRUS

**Frontespizio:** (1) (2) J. MOUSSARD // *Ancien Inspecteur Général // de l'Instruction Publique* // R. GARRUS // *Professeur agrégé d'Italien* // DICTIONNAIRE // ITALIEN // FRANÇAIS // FRANÇAIS // ITALIEN // magnard – 122 boulevard saint-germain – paris 6°.

**ISBN:** assente. **Editore:** Magnard. **Tipografo o "finito di stampare":** Presses des Imprimeries Aubin à Poitiers Ligugé. **Anno di edizione:** 1980. **Anno di Copyright** ©: 1980. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXX, [2], 468, A-F; (2) [2], 463, [5]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,3 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,7 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright; III-V. Avant-propos; VII-VIII. *Prononcia-tion Règle générale*; VIII-IX: *L'accent tonique du français*; IX-XXVII. *Aide-mé-moire grammatical*; XXIX-XXX. Abréviations; [1]. Frontespizio; 1-468. Dictionnaire italien-français; A-B. *Ressemblances dangereuses (Rassomiglianze pe-ricolose)*; C. *Z doux*, D. *Néologismes généralement admis*; E. *Suffixes et désinences. Accent d'ouverture*; F. *Quelques sigles*. (2) 1-463. Dictionnaire français-italien.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le pagine A, B, C, D, E, F sono grigie. La copertina è verde, bianca e rossa, come la bandiera italiana. L'autore qualifica come "tascabile" la sua edizione del 1955-1956 (in due volumi). Segnala il formato ridotto di questa edizione (del 1980) senza usare di nuovo la parola "tascabile", forse a causa dell'aumentato spes-sore dell'opera.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** L'*Avant-propos* è identico a quello del 1955 tranne per il fatto che segnala (in nota) la presenza di neologismi: (1) *Nous donnons, dans les pages grises de ce volume, quelques néologismes généralement admis*. **Compendio grammaticale:** Le regole sono identiche a quelle dell'edizione del 1955-1956 (stessa numerazione delle pagine). Cambia soltanto qualche raro esempio (IX-XXVII). **Abbreviazioni:** Abréviations: su due colonne con linea di se-parazione (XXIX-XXX). **Criteri di selezione dei lemmi:** Id. edizione 1955-1956.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** (1) J e K sono trattate insieme così come W, X, Y. Il lemmario segue nell'im-postazione e negli esempi il testo del 1955 con qualche rara modifica. Le sigle sono date in una lista a parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del di-scorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di regi-stro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: In-ventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è data soprattutto sulle parole sdrucciole e sulle parole che termino in "io" e "ia".

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 16° X 6560. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[789]

1980

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // par // GIUSEPPE PADOVANI // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne. // Professeur honoraire à l'École des Hautes Etudes // Commerciales de Paris // REVU ET MIS À JOUR PAR // RICHARD SILVESTRI // Professeur honoraire à l'E.S.S.E.C. // Professeur au Lycée italien de Paris // LIBRAIRIE LAROUSSE.

**Marca tipografica:** Ci sono diversi logo, quello della collana “Le Livre de Poche” in prima di copertina, e quello dell'editore Larousse, (L con *je sème à tout vent*) sul frontespizio. **ISBN:** 2-253-00279-8. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé en France par Brodard et Taupin, 7, bd Romain-Rolland – Montrouge – Usine de La Flèche. Le Livre de Poche – 12 rue François I<sup>er</sup> – Paris. **Anno di edizione:** 1980. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le Livre de Poche. **Numero pagine:** [6], 536, [2]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo lemma della colonna di sinistra e i primi 3 grafemi del lemma finale della colonna di destra.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Dans le Livre de Poche; [3]. Frontespizio; [4]. Copyright; [5]. *Principales abréviations italiennes*; [6]. *Abréviations – Abbreviazioni*; 1-256. *Dictionnaire français-italien*; 257-264. *Compendio di grammatica francese*. (2) 265-517. *Dizionario italiano-francese*; 519-528. Tavole di disegni; 529-536. *Résumé de grammaire italienne*; [2]. Tipografia.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Colombelle assenti.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. [519-528]. I. *Automobile*; II. *Aereo*; III. *Barca a vela*; IV. *Bicicletta*; V. *Cavallo*; VI. *Attrezzatura 1*; VII. *Attrezzatura 2*; VIII. *Fotografia e cinema*; IX. *Radio e televisione*; X. *Calcio*.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** (1) 15.000 circa; (2) 15.000 circa. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** non ci sono molte unità lessicali pluriverbali. Alcune, e non le più comuni, come lemmi (es.: *couvre-chef*, *faux-col*, *faux-fuyant*), altre all'interno del lemma principale (es.: *laurier-rose* si trova a *laurier*, *pomme de terre* a *pomme*, *petit pois et pois chiche* a *pois*, *ver à soie* et *ver luisant* a *ver*). I nomi propri sono pochi e centrati essenzialmente sulla mitologia (es.: *Minerve*, *Moïse*, *Parque*). Per i nomi geografici: si trovano soltanto alcuni nomi di paesi, città, fiumi.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** Il dizionario presenta una trascrizione fonetica in tutti i due i lemmari ma senza dare la spiegazione o la descrizione dei simboli.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[790]

1980

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Paolo L. TOFANI**Frontespizio:** (1) (2) Paolo L. TOFANI // Dizionario // del lavoro e della sicurezza sociale // Italiano-Francese // Francese-Italiano // corredato del "Vademecum" sul Servizio Sanitario italiano e dell'elenco delle malattie professionali emendato dalla 66<sup>a</sup> sessione della Conferenza Internazionale del Lavoro tenutasi a Ginevra nel 1980.**Marca tipografica:** Un'ellissi dorata con all'interno la scritta A.F.M. Europa. **Anno di edizione:** 1980. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], XII, 616, [4]. **Formato e dimensioni:** 7,1 cm x 24,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 22,4 cm x 14 cm; (2) 22,3 cm x 6,7 cm. **Numero colonne:** (1) 1; (2) 2. **Prezzo:** £. 40.000 (39.215).**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; I. Dedicà; III. *Introduzione – Una storia non più segreta*; V-VI. *Presentazione*; VII-IX. *Prefazione*; X-XII. *Convenzione (n° 121) sulle prestazioni in caso di incidenti sul lavoro e di malattie professionali, 1964 – Quadro I. Elenco delle malattie professionali (emendato nel 1980)*; 1-549. Lemmario it.-fr. (2) 551. Dedicà; 553. *Introduction – Une histoire qui n'est plus un secret*; 555. *Présentation*; 557-559. *Préface*; 561-609. *Répertoire – Index*; 611-612. *Supplément n° 1 // Convention (n° 121) sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964 // Tableau I – Liste des maladies professionnelles (amendée en 1980)*; 613-614. *Extrait du "Vademecum sanitaire" publié par le Ministère italien de la Santé*; 615-616. *Médicaments et assistance pharmaceutique – Exemptions du ticket – Nomenclature*.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali**Note generali:** La terza di copertina presenta un'etichetta che reca la scritta "Il Dizionario è distribuito in esclusiva da // EDIZIONI CIERRE // Via Nimorense, 99 – 00199 Roma // Tel. 06/8390093 // L. 40.000 (39.215). Spesso alcuni titoli in fr. sono sprovvisti di accenti. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. L'edizione non compare esplicitamente ma viene menzionata nell'introduzione. È presente una pagina di errata corrige staccata dal volume.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. fr. **Lemmario:** (1) it., (2) fr.**Note:** L'intero paratesto è in doppia versione it., fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Sì. Nella presentazione il Consigliere della Corte dei Conti Claudio CAPONETTO esprime il suo profondo apprezzamento nei confronti dell'opera, frutto di una ricerca basata sul linguaggio vivo di ogni giorno. Il Consigliere riflette inoltre sull'importanza di un uso consapevole della parola poiché, per mezzo di questo, si potrà giungere ad una migliore comunicazione. Nella prefazione l'autore espone il suo intento nella realizzazione dell'opera, ovvero la creazione di una raccolta terminologica specialistica rivolta tanto ai lavoratori quanto ad enti ed istituzioni. I lemmi sono numerati progressivamente seguendo l'ordine alfabetico, accompagnati talvolta da termini accessori o "sotto-voci", im-

piegati a scopo esplicativo in locuzioni atte ad indicare la giusta collocazione fra-seologica dei sinonimi traduttori fr., non sempre intercambiabili. Sinonimi e pseudosinonimi sono elencati dapprima in gruppo all'inizio dell'articolo e poi inseriti in locuzioni esemplificative. Per meglio orientare l'utente francofono l'autore ha inoltre ritenuto opportuno segnare il corretto grado di apertura delle vocali attraverso l'apposizione di accenti grafici, ma soltanto laddove essi coincidano con quelli tonici, anche ad evitare possibili confusioni tra le due funzioni. Gli accenti tonici, invece, sono stati tutti posti perché ai francofoni risulta particolarmente difficile destreggiarsi tra parole sdruciole e bisdruciole. L'autore ha anche posto notazioni in fr. accanto a certi esponenti it. ed in it. accanto ad esponenti fr.: queste sono volte a facilitare la comprensione rispetto alla parte meno nota tra le due lingue. Gli Enti it. soppressi sono menzionati a fini storiografici e di documentazione. L'autore pone poi particolare attenzione sulla sezione fr.-it. costituita da un indice (*Répertoire-Index*) in ordine alfabetico stretto di tutti i termini, sia principali che accessori. Il *Répertoire-Index* comprende indistintamente tutti i traduttori, sinonimi, pseudosinonimi e la maggior parte delle sottovoci, sia tradotte a sé stanti che inserite in locuzioni ad hoc. Il tutto in ordine alfabetico, ma con riferimento numerico al corrispondente termine it., sia principale che accessorio. In questo caso il *Répertoire-Index* supera il tradizionale sistema a doppia sezione, con il vantaggio della disponibilità di un quadro generale da cui è agevole trarre senza alcuna perplessità l'informazione necessaria ai fini della fedeltà della traduzione. **Dedica:** Sì. L'autore dedica l'opera alla memoria della madre e ringrazia coloro che hanno contribuito alla realizzazione e pubblicazione dell'opera. **Introduzione e norme d'uso:** Sì. Il Vice Presidente della Sezione Italia dell'AFM-Europa racconta il processo di realizzazione e, in seguito, di pubblicazione del dizionario rivolgendo parole di stima all'autore ed elogiandone i sacrifici, l'impegno e la passione con cui questi ha perseguito il suo scopo. **Tavole illustrative:** Sì.

**Note:** La tavola cui si fa riferimento consiste in un elenco delle malattie professionali.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** (1) 4017, (2) oltre 5400. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Il lemmario è costituito principalmente da sostantivi e participi in funzione aggettivale, seguiti dai verbi (in numero minore).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere maiuscolo neretto. Il traducente è posto sotto al lemma. Accanto al lemma e al traducente troviamo, rispettivamente, collocazioni o esempi in it. e in fr., preceduti da numeri arabi; la ripetizione del lemma è evitata at-

traverso l'uso di due trattini dopo la lettera iniziale in maiuscolo. La categoria grammaticale è posta dopo il lemma tra parentesi e viene indicata soltanto qualora abbia funzione disambiguante. Al di sotto del traduttore principale possiamo trovare sinonimi, diverse sfumature di significato o altre possibilità di traduzione del lemma it. in neretto maiuscolo. Spesso sono presenti comparazioni tra i sistemi it. e fr.: in tal caso, sotto la voce in questione sono inserite voci correlate con i rispettivi traduttori. Ogni voce è separata dall'altra tramite una linea tratteggiata.

**Biblioteca:** PA 0272. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[791]

1981

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese - italiano // italiano - francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 17<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti editore s.p.a. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare // il 25 settembre 1981 // dalla Garzanti Editore s.p.a. // Milano. **Anno di ristampa:** 1981. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a., 1966, 1981. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 16,9 cm x 23,6 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,7 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra e ultimo lemma della pagina nelle pagine di destra.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. Edizione e copyright; [5]. Direzione, redazione e collaboratori; [7-8]. Presentazione; [9-11]. *Avvertenze*; [12]. *Abbreviazioni*; [13]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1. Occhiello; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*; [1]. Cartina geografica della Francia. (2) 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Consulenza e collaborazione: Juliette BERTRAND. Revisione: Franca DE DOMINICIS. Fonetica: Yolande PONSÌ. Grammatica: Carla BARENGHI WETTER, Elena FERRARIO, Lucia INCERTI CASELLI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Edizione identica a quella del 1966 degli stessi autori.

**Biblioteca:** Palermo, Biblioteca di Architettura, Università degli Studi. **Collocazione:** DSPAR 2147/c. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[792]

1981

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT)

**Direzione:** Paul ROBERT, Augusto ARIZZI.

**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Comité du 'Robert' // sous la présidence de Paul Robert // Société du Nouveau Littré // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE, // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** no. **ISBN:** 2-85036-058-9. **Luogo edizione:** Parigi - Milano. **Editore:** SNL Dictionnaire Le Robert & Casa Editrice Carlo Signorelli S.p.A. **Anno di edizione:** 1981. **Anno di Copyright ©:** 1981 SNL Dictionnaire Le Robert 107, avenue Parmentier, 75011 Paris & Casa Editrice Carlo Signorelli S.p.A., via Serisi 7, 20132 Milano. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 1305; (2) 1307-3002. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma in alto nella parte esterna della pagina. **Prezzo:** £ 49.800.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2-3. Frontespizio; 4. Copyright, ISBN, editori; 5. Comitati di redazione; 6. *Table des matières / Indice*; 7. Préfaces; 8-10. *Objectifs et mode d'emploi de ce dictionnaire*; 11-17. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 19. Occhiello I parte; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23-1275. Lemmario fr.-it.; 1277-1284. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286-1290. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291-1297. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298-1301. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302-1305. *Liste des sigles français*. (2) 1307. Occhiello II parte; 1309. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1310. *Trascrizione fonetica dell'italiano*; 1311-2969. Lemmario it.-fr.; 2971-2982. *Tavole di coniugazione dei verbi italiani*; 2983. *Tavola dei nomi dei numeri*; 2984-2987. *Nomi propri di persona, storici e mitologici*; 2988-2993. *Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti*; 2994-2996. *Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti*; 2997-3002. *Principali sigle e abbreviazioni italiane*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** In realtà nell'indice a stampa riportato a p. 6 di questa edizione c'è un errore che verrà corretto nella successiva: *Obiettivi e modo d'uso* si trova a p. 11 e non a p. 14. I due comitati di redazione sono così composti: Comité du "Robert": secrétaire générale de la rédaction: M<sup>me</sup> Josette REY-DEBOVE; directeur des collections: Alain REY; réviseurs pour la partie 'français-italien': M<sup>me</sup> Mylène GESULFO; pour la langue française de la partie 'italien-français': Paul MOUSSET; pour l'ensemble: Robert MENGIN; secrétaire permanent de la rédaction: Jacques MENGIN. Comitato di redazione: *La redazione della parte 'francese-italiano' è stata effettuata sulla base del 'Petit Robert' e del 'Micro Robert'.* Per la redazione

della base 'italiano-francese': Luigi PALA, Fernando PAUSELLI, Dante LATINI, Anna Maria PORTAS, Tiziana FANTONI TARAVELLA, Luciana GANDOSI. *Altri redattori*: Nathalie PILLODS GARUFI, Catherine SANTELLI FERRARESE, Martine CARRARA, Rosangela MOLINARI, Cecilia MASSI MALAGUTI, Ornella REMUZZI PERRICONE, Fausto GHILARDI, Donatella BUZZETTI CARMINATI. *Per La revisione italiana*: Maria Grazia VACCA ARIZZI. *Hanno parzialmente collaborato*: Maria Clementina BERRUTI, Marisa BRECCIAROLI PAUSELLI, Silvia CALVI, Benito CASERTA, Catherine COLOMBO, Marina FILARDI, Luciana FRATTESI, Cecilia GRENA FASSI, Rita GULLI, Patrice LABOUÉ, Orietta MANINETTI, Luciana MARCHESI, Armando MAZZANOBILE, Marie SAMANNA MAZZANOBILE, Giuseppe SETARO, Rita SZOKOLL, Rino TIANI, Natale VERDINA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: 1-22 fr. e it. Lemmario: 23-1305 fr.; 1307-3002 it.

**Note:** Il paratesto è scritto in entrambe le lingue tranne per la prima pagina dove i due comitati di redazione sono presentati con i diversi collaboratori per le due edizioni, fr. e it., e le due *préfaces* a firma di Robert Mengin e Alain Rey che sono entrambe in fr. e non tradotte.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Préfaces* : Si tratta di due testi in lingua fr. firmati uno da Robert Mengin e l'altro da Alain Rey. R. Mengin ricorda quanto Paul Robert avesse voluto questo dizionario per dare uno strumento più agile e più preciso per la comunicazione tra francesi e italiani. Il progetto, nato nel 1972, durante un incontro di Paul Robert con il dott. Mario De Maio che dirigeva le edizioni Signorelli, era già un manoscritto alla morte di Robert nel 1980. I punti salienti di questa opera sono tre: un' *esattezza scrupolosa* nella ricerca del termine esatto; una *perfetta chiarezza (clarté parfaite)* in quanto i termini dovevano essere chiari ed appropriati e le definizioni concise; e il *rispetto del genio delle lingue*: ogni lingua ha caratteristiche che le sono proprie e si tratta di offrire al lettore non dei calchi, ma traduzioni e costruzioni autenticamente italiane, autenticamente francesi. Alain Rey ricorda gli obiettivi di questa pubblicazione: innanzitutto fornire uno strumento di lavoro più affidabile e stimolare l'apprendimento reciproco delle due lingue. Grazie a numerose innovazioni si è voluto poi rendere l'informazione più esplicita, l'apprendimento più sistematico, e più completa la comprensione dell'altra lingua. Di solito i dizionari bilingui hanno l'abitudine di non fornire a colui che parla una data lingua una serie di informazioni considerandole scontate, cosa pericolosa. Il dizionario deve permettere di migliorare la conoscenza della propria lingua mentre se ne impara un'altra. Questo è lo scopo che si propone questo dizionario. **Introduzione e norme d'uso:** *Objectifs et mode d'emploi de ce dictionnaire* (8-10). **Compendio grammaticale:** *Tableaux des conjugaisons des verbes français* : gli ausiliari e i verbi delle 4 coniugazioni coniugati su 4 colonne (1277-1280); i verbi irregolari con i loro paradigmi su 7 colonne (1280-1284); *Tableau des noms de nombres* (1285). *Tavole di coniugazione dei verbi italiani* regolari e irregolari su 4 colonne (2971-2982); *Tavola dei nomi dei numeri* (2983). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:**

*Transcription phonétique du français* (22); *Trascrizione fonetica dell'italiano* (1310). **Abbreviazioni:** *Tableau des abréviations françaises* (21); *Tavola delle abbreviazioni italiane* (1309). **Tavole illustrative:** V. Compendio grammaticale e tavola dei simboli fonetici. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** le 'Micro-Robert' e il 'Petit Robert'.

**Note:** Le liste dei nomi propri di luoghi e di abitanti sono in entrambe le parti del dizionario su due colonne; ogni colonna a sua volta è divisa in tre: il lemma è in fr. nella parte I e in it. nella parte II; il lemma è affiancato dalla traduzione it. (o fr.) e dal nome (nella stessa lingua del lemma) degli abitanti nella lista dei luoghi e dal nome dei luoghi nella lista degli abitanti. Es. Abruzzes Abruzzi Abruzzain (lista dei nomi dei luoghi e abitanti); Abruzzain Abruzzese Abruzzes (lista degli abitanti e dei luoghi). Esattamente all'inverso nella parte II.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** I nomi propri, geografici, le sigle e acronimi sono indicati a parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

**Note:** L'accentazione non è indicata nella prima parte (fr.-it.), mentre è indicata nella seconda (it.-fr.). Nella prima parte si presuppone una conoscenza da parte dell'utilizzatore dell'accentazione della parola fr., mentre nella seconda parte si presuppone un lettore che debba apprendere l'it. come lingua straniera e dunque vengono segnalati gli accenti tonici su cui si posa la voce e le pause all'interno dei singoli termini (dimenticabile [dimenti'kabile]; masochista [mazo'kista]; paràfrasi [pa'rafrasi]).

**Biblioteca:** MO 0012. **Collocazione:** ROB 443. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[793]

1981

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (SANSONI, LAROUSSE)

**Direzione:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO SANSONI LAROUSSE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // diretto da // CLAUDE MARGUERON // professore alla Sorbonne (Paris IV) // e // GIANFRANCO FOLENA // professore all'Università di Padova // SANSONI EDITORE – FIRENZE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un intreccio di iniziali. **Luogo edizione:** Firenze.

**Editore:** Sansoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nel mese di giugno

1981 nello stabilimento di Rizzoli Editore in Milano. **Anno di edizione:** 1981. **Anno di Copyright:** © by Librairie Larousse, 1981; by Rizzoli Editore, 1981. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXVII, 714; (2) L, 797. **Formato e dimensioni:** 22,3 cm x 17 cm x 6,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 19,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright; III. *Francese-italiano (Direzione – redazione – revisione – correzione revisione)*; IV. *Préface.*; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luoghi*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) I. *Italiano-Francese (Direzione – redazione – revisione – correzione revisione)*. III. *Prefazione*. IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*. XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797 Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le due parti, con numerazioni indipendenti e separate soltanto da un cartoncino azzurro senza alcuna indicazione, sono rilegate in un solo volume. Concessionario esclusivo per la vendita in Italia G.C. Sansoni Editore, Nuova S.p.A. Firenze (II). Redazione parte fr.-it.: Charles BOULAY, Paul LARIVAILLE, Maria Constantin SEVERINI, François LIVI. Revisione: Claude MARGUERON e Gianfranco FOLENA, Correzione-revisione: Louis PETITHORY, correttore capo, Monique BAGAIŃI, Sylvie GIRARD, Charles PRIOUX. Redazione parte it.-fr. Direzione: Gianfranco FOLENA. Redazione: Anna Maria DEL CENGIO, Dario FORMENTIN e Françoise FRUCHART FORMENTIN, Denise GOUAT PUNZI, Elio MOSELE, Maria Luigia ZILLI. Revisione: Gianfranco FOLENA e Claude MARGUERON. Correzione-revisione: Louis PETITHORY, correttore capo, Monique BAGAIŃI, Sylvie GIRARD, Charles PRIOUX.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) IV. fr.; V. it. fr.; VI. it. fr.; VII. it. fr.; VIII-XII. it. fr.; XIII-XVI. it., fr.; XVII-XIX. fr.; XX-XXVII. it.; (2) III. it.; IV. fr.; V. it. fr.; VI. it. fr. VII-XI. it. fr.; XII-XV. it. fr.; XVI-XVIII. it.; XIX-L. *Précis de grammaire*. fr. **Lemmario:** (1). 1-714. fr.; (2) 1-797 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Le due prefazioni, non firmate – la prima in fr., la seconda in it. – sono pressoché identiche. Gli autori avvertono che hanno inteso offrire agli studenti delle scuole secondarie e delle università e al pubblico colto uno *strumento di lavoro pratico*. In genere le traduzioni proposte appartengono allo stesso livello linguistico sia nella lingua d'arrivo sia in quella di partenza; le divergenze sono state sempre indicate. Dato l'esorbitante numero di formazioni diminutive, accrescitive, ecc. di nomi e aggettivi, si è scelto di segnalare soltanto quelle di cui non si può ricavare il senso dal lemma base o quando presentano irregolarità

di formazione. Per le stesse ragioni sono stati esclusi, nelle due lingue, gli avverbi formati regolarmente quando il loro significato non differiva dall'aggettivo; figurano naturalmente sempre le forme particolari. La tavola dei nomi comprende anche i nomi di battesimo con le loro forme diminutive, abbreviate o ipocoristiche più in uso. **Compendio grammaticale:** uno in ogni parte. **Abbreviazioni:** sì (due tavole: vedi indice). **Criteri di selezione dei lemmi:** Gli autori hanno privilegiato l'uso moderno dell'it. e del fr. *da un secolo a questa parte:* in questo dizionario si troveranno dunque *parole e locuzioni appartenenti alla lingua familiare, popolare, volgare e anche gergale, e termini tecnici e scientifici.* **Altro: (1) (2)** nomi di persona, nomi di luogo.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi in una tavola a parte.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Le categorie lessicali indicano il campo semantico del lemma; per discriminare i vari significati si danno, fra parentesi quadre, glosse esplicative.

**Biblioteca:** BO 0098. **Collocazione:** DIZ 443 SAN. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[794]

1981

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, R. L. WAGNER

**Frontespizio:** (1) (2) vocabolario // del // francese // moderno // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI – NOVARA.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nella pagina dietro il frontespizio in alto a sinistra è presente un logo con Atlante che sorregge il globo terrestre. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Arti Grafiche Vincenzo Bona – Torino, finito di stampare nel 1981. **Anno di ristampa:** 1981. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 2535. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nella pagina di sinistra il primo lemma della prima colonna; nella pagina a destra l'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-6. *Organizzazione generale, redazione, consulenza lessici speciali, consulenza lemmi grammaticali, consulenza trascrizione*

fonetica, revisione, revisione per la seconda edizione, segreteria redazionale; 7-9 Prefazione alla prima edizione; 9. Prefazione alla seconda edizione; 11-12. Caratteristiche dell'opera; 13-16. Guida alla consultazione; 17-19. Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario; 23-1191. Lemmario fr.-it.; 1193-1280. *Tableaux synoptiques*; 1283-2526. Lemmario it.-fr.; 2529-2535. Sigle e acronimi francesi.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Copertina mal ridotta e unita con nastro adesivo. Edizione identica a quella del 1975 tranne che per la prefazione alla seconda edizione e la presenza di *sigle e acronimi francesi* alla fine del lemmario.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1)** Prefazione alla prima edizione. Vedi 1975. Nella prefazione alla seconda edizione, a firma E.B. l'autore dichiara che l'opera è stata revisionata dal prof. Elio De Domenico e migliorata nell'eliminazione di imperfezioni marginali, ovvero arricchita di lemmi e delle principali sigle *oggi in uso*. **Altro: (1)** *Alphabets* su quattro colonne (1195); *Consonnes et semi-consonnes* (1196). Le consonne sono ordinate in funzione del loro "valore fonico", degli *organi della pronuncia* usati e del *punto di articolazione*; *Homophones, homographes* su cinque colonne con la trascrizione fonetica (1197-1208); *Antonymes* in fr., su quattro colonne (1209-1212); *Paronymes* (1212-1213) con relativa traduzione in it., su quattro colonne; *Synonymes* fr. (1214-1220); *H aspiré, h muet* su quattro colonne (1221-1222); *Les animaux (mâle, femelle, petit, cri e habitat)* (1223-1224); *Galicismes* fr. con traduzione it., su quattro colonne (1225-1228); *Proverbes* fr. con traduzione it. su due colonne (1229-1234); **(2)** *Sigle e acronimi* su due colonne in fr.

**Biblioteca:** CT 0062. **Collocazione:** 440.(29).05/2. **Schedatore:** Paola LABA-DESSA.

[795]

1981

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo // **Collins** // London and Glasgow // **Hachette** // Paris // **Mondadori** // Milano.

**Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Great-Britain by Collins Clear-Type Press. **Anno di ristampa:** 1981. **Anno di Copyright ©:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 738. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Indicazioni tipografiche; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires (it.)*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers (it.)*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. Lem-

mario fr.-it.; 309-310. *Noms géographiques*; (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari* (fr.); 316-319. *Verbi regolari* (fr.); 320-322. *Verbi irregolari* (fr.); 323-736. *Lemmario it.-fr.*; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1964 (© 1962).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** oltre 37.000 voci (sulla prima di copertina).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[796]

1981

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Barbara CHRISTIE, Màiri MACGINN, Ettore ZELIOLI

**Direzione:** General Editor / Richard H. Thomas.

**Frontespizio:** COLLINS // MONDADORI // 5000 // PAROLE // FRANCESI // a cura di // Barbara CHRISTIE // Màiri MacGinn // Ettore Zelioli // Collins-Mondadori.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 199771-5. **Luogo edizione:** Gran Bretagna. **Editore:** Collins-Mondadori. **Anno di edizione:** 1981. **Anno di Copyright ©:** 1981 Wm. Collins Sons & Co. L.t.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 256. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,6 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Titolo della sezione (grassetto maiuscolo) in alto a sinistra in fr. per le pagine pari e in alto a destra in it. per le pagine dispari. **Prezzo:** £. 3.500 (I.V.A. compresa).

**Indice:** Frontespizio; 5-7. *Come usare questo libro*; 7. *Abbreviazioni usate in questo libro*; 8-9. *Indice* (in it., in ordine alfabetico); 10-11. *Table des matières* (in fr., in ordine alfabetico); 12-238. 5.000 parole; 239-256. *Indice dei vocaboli / Index*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** In copertina viene definito come 'il vocabolario del francese di base'. Nelle due pagine introduttive si legge che il volumetto è uno strumento per la conversazione, l'insegnamento/apprendimento della lingua fr. Le dimensioni sono quelle di un tascabile. La copertina è divisa in due parti: nella parte superiore la dicitura bianca 'Collins Mondadori' è su fondo rosso; nella parte inferiore leggiamo il titolo in bianco su fondo rosso. Una linea retta orizzontale separa le testatine e i numeri di pagina dal corpo dell'opera. Quando i termini in fr. iniziano con una vocale accentata, questa è sempre segnalata.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Nelle due pagine su *Come usare questo libro* si precisano i criteri di selezione delle 5.000 parole, evocate nel titolo e in queste righe introduttive, dunque la finalità dell'opera. Si presenta la struttura dell'opera, in cui i vocaboli (suddivisi per genere e seguiti anche da frasi, espressioni idiomatiche) sono organizzati in 50 argomenti. Infatti, *la suddivisione per argomenti rap-*

presenta di gran lunga la tecnica più efficace per apprendere una lingua straniera e per memorizzarne la fraseologia. Inoltre, essa si dimostra parimenti vantaggiosa quando si debba affrontare una conversazione, una lettera, un componimento, un compito in classe o un esame (5). Come indice di frequenza dei vocaboli si usano uno, due o tre asterischi e anche gli omonimi sono contrassegnati da un asterisco e raccolti in un apposito elenco. Una sezione finale raccoglie alcuni vocaboli in base alla loro appartenenza a categorie grammaticali (nomi, aggettivi...). Alcuni vocaboli compaiono in più sezioni appartenenti allo stesso campo semantico, o meglio, a campi semantici legati tra loro. Il criterio di distribuzione dei 50 argomenti è l'ordine alfabetico fr. (quindi quello della *Table des matières*) e i più frequenti sono raccolti in un indice alla fine del volumetto. **Compendio grammaticale:** All'interno di ogni "argomento" vengono fornite un notevole numero di note grammaticali, di plurali irregolari e di plurali delle parole composte più comuni (6). **Abbreviazioni:** relative a categorie grammaticali in it. **Criteri di selezione dei lemmi:** frequenza.

**Note:** Nella quarta di copertina leggiamo: *il vocabolario del francese di base // suddiviso in 50 argomenti // di facile consultazione; difficoltà graduate per ciascun argomento; ampia gamma di frasi // per esemplificare costruzioni e modi di dire; indispensabile per la conversazione e per la preparazione agli esami; una simpatica guida // per capire e parlare il francese di oggi.*

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 5.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Tra gli argomenti abbiamo "Il mondo", "le Nazionalità" e "Le nazioni".

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica con caratteri fonetici AFI/API compare solo per le parole giudicate "difficili". La trascrizione fonetica con caratteri grafici si limita al caso dell' *h aspirata* " :h". Non ci sono esempi orali, ma nelle pagine introduttive si dice che i vocaboli riportati sono, tra gli altri, quelli *usati con maggior frequenza nella conversazione* (5).

**Biblioteca:** PU 0145. **Collocazione:** G. 2.5. (1). **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[797]

1981

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-05-04854-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato nello stabilimento tipografico ILTE Industria Libreria Tipografica Editrice, Moncalieri (Torino), giugno 1981. **Anno di ristampa:** 1981. **Anno di Copyright ©:** by Società Editrice internazionale, Torino, ristampa giugno 1981, M. E 45114. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVI, 1206; (2) 2238, [2]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,7 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma dell'ultima colonna. **Prezzo:** £. 62.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © by Società Editrice Internazionale; V. Direzione; VII-X. *Presentazione dell'opera*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-1196. Lemmario it.-fr.; 1197. Cartina de *La France. Anciennes provinces*; 1198. Cartina dei *Départements et villes principales*; 1199. Cartina delle *Circonscriptions d'action régionale*; 1200. *Circonscriptions d'action régionale. Anciennes provinces (et régions)*; 1201. *Départements*; 1202-1205. *Villes*. (2) 1207. Occhiello; 1209-2238. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio le scritte *ITALIANO* e *FRANCESE* sono bianche con il contorno nero. Le pagine 1197-1205 sono di colore arancione sulle quali le cartine geografiche della Francia spiccano su sfondo bianco con scritte nere e le altre scritte ugualmente in nero, sono inserite in riquadri bianchi. Sul retro del frontespizio è menzionato che: *Il procedimento seguito per la composizione tipografica dell'opera è totalmente innovativo rispetto ai sistemi tradizionali. Il testo è stato rilevato, corretto, impaginato e fotocopiato in modo completamente automatizzato, utilizzando l'elaborazione IBM 360 / 25 e la fotocompositrice Digiset 50 T21 operanti nello stabilimento tipografico ILTE di Moncalieri (Torino).* Vedi edizione del 1973.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 118.000 lemmi.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[798]

1982

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (SANSONI, LAROUSSE)

**Direzione:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO SANSONI LAROUSSE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // diretto da // CLAUDE MARGUERON // professore alla Sorbona (Parigi) // e // GIANFRANCO FOLENA // professore all'Università di Padova.

**Marca tipografica:** Una S intrecciata con arabeschi che rappresentano delfini. **ISBN:** 88-383-0694-X. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni, Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato nel mese di marzo 1982 nello stabilimento di Rizzoli Editore in Milano. **Anno di ristampa:** 1982. **Anno di Copyright ©:** 1981.

**Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Collana:** I Dizionari Sansoni. **Numero pagine:** (1) XXXVII, 714; (2) L, 797. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 23 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, quello d'apertura e quello di chiusura, separati da un trattino. **Prezzo:** £. 82.000.

**Indice:** (1) II. Frontespizio; IV. Préface; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luogo*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) III. Prefazione; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[799]

1982

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Lidia MEAK

**Frontespizio:** (1) (2) UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE // SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE // PER INTERPRETI E TRADUTTORI // *Pubblicazione N. 6* // LIDIA MEAK // **STRUMENTI DIDATTICI E SCIENTIFICI (16) // BREVE GLOSSARIO DI PSICOMOTRICITÀ // PARTE I: Italiano – Francese // PARTE II: Francese – Italiano** // NUOVA DEL BIANCO GRAFICHE // 1982.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Udine. **Editore:** Nuova Del Bianco Grafiche. **Tipo-grafo o “finito di stampare”:** Finito di stampare – ottobre 1982 dalla Grafiche Nuova Del Bianco – Udine. **Anno di edizione:** 1982. **Numero pagine:** 36. **Formato e dimensioni:** 16,4 cm x 24 cm x 0,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Ex-libris:** Università degli studi di Macerata, Istituto di Pedagogia e Psicologia.

**Indice:** (1) (2) 3-4. *Nota introduttiva*; 5-18. Lemmario it.-fr.; 19-32. Lemmario fr.-it.; 33-34. *Bibliografia*; 35-36. *Indice*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Non ci sono colombelle.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** non presente.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Nota introduttiva* si spiega che lo scopo dell'opera è di fornire la terminologia di base per lavori di traduzione o di interpretazione. Dopo aver chiarito il termine 'psicomotricità', viene precisato che il

glossario non insiste *sulla terminologia prettamente medica*, ma si basa sulle *espressioni tipiche usate dagli psicomotricisti* (v. *Bibliografia*). Come è chiaro già dal titolo (*Breve glossario*), l'opera non pretende di essere esaustiva, ma ha lo scopo di registrare almeno i termini più frequenti. **Altro:** Bibliografia.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Biblioteca:** MC 0263. **Collocazione:** PSIC.E.II.169. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....  
[800]

1982

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** J. MOUSSARD, R. L. GARRUS

**Frontespizio:** (1) (2) J. MOUSSARD // R. GARRUS // *Ancien Inspecteur Général // Professeur agrégé d'Italien // de l'Instruction Publique* // **DICTIONNAIRE // ITALIEN // FRANÇAIS // FRANÇAIS // ITALIEN** // magnard – 122 boulevard saint-germain – paris.

**ISBN:** 2-210 410 00 2. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Magnard. **Tipografo o “finito di stampare”:** Presses des Imprimeries Aubin. Poitiers / Ligugé. *Achévé d'imprimé le 20 janvier 1982, N° d'édition, 56 80, N° d'impression, L 14227, Dépôt légal en février 1982. Imprimé en France.* **Anno di ristampa:** 1982. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXX, [2], 468, [6]; (2) [2], 463, [5]. **Formato e dimensioni:** 10,8 cm x 14 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,7 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III-V. *Avant-propos*; VII-VIII. *I Prononciation (Pronunzia), Règle générale*; VIII-IX. *II L'accent tonique du français*; IX-XXVII. *III Aide-mémoire grammatical, IV Construction*; XXIX-XXX. *Abréviations*; I. Occhiello; 1-468. Lemmario it.-fr.; [1-6]. *A: Ressemblances dangereuses (Rassomiglianze pericolose), B: Graphie différente, C Z: doux (prononciation française : dz), D: Néologismes généralement admis, E: Suffixes et désinences. Accent d'ouverture des voyelles toniques a, e, o, F: Quelques sigles.* (2) [1]. Occhiello; 1-463. Lemmario fr.-it.; [1]. Finito di stampare; [2-5]. Pubblicità delle edizioni Magnard.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le pagine grigie che separano la prima parte dalla seconda sono numerate con lettere maiuscole da A à F. Il corpo del lemmario rientra di quattro lettere. Edizione identica a quella del 1980.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[801]

1982

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giovanni TORTORA**Frontespizio:** (1) (2) Giovanni Tortora // DIZIONARIO // GIURIDICO // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // ITALIEN-FRANÇAIS FRANÇAIS ITALIEN // DICTIONNAIRE // JURIDIQUE // Giuffrè editore / Milano.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Giuffrè editore. **Anno di edizione:** 1982. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XX, 693. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 40.000.**Indice:** (1) III. Frontespizio; [V]. Dedicà; VII-IX. Prefazione; XI-XII. Guida alla consultazione; XIII-XV. Préface; XVII-XVIII. Guide d'emploi; XIX-XX. Lista delle abbreviazioni, liste des abréviations; 1-325. Lemmario it.-fr.; 327-329. Principali abbreviazioni usate nella terminologia giuridica italiana. (2) 331-659. Lemmario fr.-it.; 661-663. Principales abréviations utilisées dans la terminologie juridique de la langue française; 665-668. Appendice I: Lista delle principali organizzazioni internazionali, Liste des principales organisations internationales; 669-693. Appendice II: La constitution de la république italienne.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali**Note generali:** Lo slash che separa "Giuffrè editore" da "Milano" appare sul frontespizio.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** VII-XII it.; XII-XVIII fr.; XIX-XX it. e fr.**Lemmario:** (1) it.; (2) fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Prefazione in it. firmata dall'autore (VII-IX), Traduzione della prefazione in fr. (XII-XV). Il testo della prefazione illustra la complessità della lingua giuridica e il problema per quelli che la devono tradurre. Lo scopo del dizionario è di *constituire uno strumento di lavoro essenziale per quanti – funzionari nazionale ed internazionali, studenti, traduttori ed interpreti, avvocati, commercialisti e studiosi – si trovino alle prese con la terminologia giuridica e debbano affrontare il compito [...] di tradurre in francese o in italiano le parole della Legge. Dedicà: A Titti e Manuela (V). Introduzione e norme d'uso: In it. (XI-XII); in fr. (XVII-XVIII). **Abbreviazioni:** In it. a sinistra, in fr. a destra (XIX-XX). **Altro:** Lista delle principali organizzazioni internazionali (665-668).***LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 13.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.**Note:** Appaiono come voci delle frasi latine; le sigle e acronimi sono contenuti nell'appendice (327-329).**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di varietà geografica: sì. Di

linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì. Antonimi: sì.

**Biblioteca:** FI 0054. **Collocazione:** DIZ.952.TORT. **Schedatore:** Annick FARINA.

.....  
[802]

1983

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (MURSIA)

**Frontespizio:** (1) (2) **Dizionario // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Mursia.**

**Marca tipografica:** Logo Mursia gum (inserite in un quadrato rosso, le lettere g, u, m, minuscole, sono in colore bianco. Le lettere u e m sono in grassetto. Le prime due lettere, g, u, sono sovrapposte alla lettera m). **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Mursia. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla Offsetvarese per conto di U. Mursia editore S.p.A. **Anno di ristampa:** 1983. **Anno di Copyright ©:** 1967-1983. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Dizionari compact". **Numero pagine:** (1) (2) 551, [1]. **Formato e dimensioni:** 10,8 cm x 18 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £ 7.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Nomi dei collaboratori, Copyright e Proprietà letteraria; 5. *Norme, regole e informazioni*; 7-8. *Norme per l'uso del dizionario*; 9-16. *Regole di pronuncia*; 17-25. *Verbi irregolari francesi*; 26. *I numeri*; 27-28. *Elenco delle abbreviazioni*; 29. Occhiello it.-fr.; 31-292. Lemmario it.-fr.; 293-300. *Nomi propri e geografici*; 301-303. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 305. Occhiello; 307-540. Lemmario fr.-it.; 541-549. *Nomi propri e geografici*; 550-551. *Sigle e abbreviazioni usate in Francia*; [1]. Tipografia.

**Note generali:** La copertina e il frontespizio del dizionario presentano il titolo *Francese-Italiano // Italiano-Francese*; eppure il dizionario inizia con la parte Italiano-Francese seguita da quella Francese-Italiano. Hanno collaborato alla redazione del presente dizionario Sonia BUENO e Anna Righini BACKHAUS (4). Ed. identica a quella del 1966 dello stesso editore anche se qui si dà 1967 come data di copyright e di prima edizione.

**Biblioteca:** Dipartimentale Aggregata di Studi Umanistici – Sezione di Filologia, Linguistica e Letteratura. **Collocazione:** LE008. Fondo Cesarini Martinelli 211. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA

.....  
[803]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Heather AMERY, Catherine FOLLIOU

**Frontespizio:** (1) (2) **LE PRIME // MILLE PAROLE // FRANCESE // con guida alla pronuncia** // Heather Amery e Catherine Folliot // Illustrato da Stephen Cartwright // Redazione di Laura Armati.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 0-7460-1178-4. **Luogo edizione:** Londra. **Editore:** Usborne Publishing Ltd. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato in Gran Bretagna. **Anno di Copyright ©:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le prime mille parole. **Numero pagine:** 63. **Formato e dimensioni:** 23,4 cm x 31,2 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 19,8 cm x 27,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nessuna. **Prezzo:** £. 14.000.

**Indice:** (1) (2) 2. Edizione e copyright. Introduzione; 3. Frontespizio; 4-55. Dizionario tematico francese illustrato; 56. Indicazioni per la pronuncia, *La pronuncia dell'articolo*, *Le parole più utili*; 57-63. *Indice delle parole illustrate*; [quarta di copertina]. *Prima di iniziare a leggere*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Redazione di Laura Armati; illustrazioni di Stephen Cartwright. Le indicazioni di numero colonne, dimensioni gabbia e testatine si riferiscono all'*Indice delle parole illustrate*. Si tratta di un dizionario tematico illustrato fr., accompagnato da un Indice bilingue it.-fr. delle parole presentate.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** n.d.

**PARATESTO.** **Introduzione e norme d'uso:** Introduzione ([2]). Comprende tre paragrafi: *Parole maschili e femminili* (V. compendio grammaticale); *Osserviamo le parole* sposta l'attenzione sulla presenza degli accenti grafici in fr.; *Pronunciare le parole* rinvia all'ultima parte dell'opera, contenente le indicazioni per la pronuncia.

**Compendio grammaticale:** Introduzione ([2]). Nel paragrafo *Parole maschili e femminili* sono presentati gli articoli determinativi fr. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Indicazioni per la pronuncia, *La pronuncia dell'articolo* (56). **Illustrazioni:** 4-55. Dizionario tematico fr. Le illustrazioni del dizionario tematico sono legate ai temi seguenti: 4-5. *A la maison*; 6-7. *La cuisine*; 8-9. *Dans le jardin*; 10-11. *L'atelier*; 12-13. *La rue*; 14-15. *Le magasin de jouets*; 16-17. *Le jardin public*; 18-19. *Au zoo*; 20. *La gare, Le garage*; 21. *L'aérodrome*; 22-23. *La campagne*; 24-25. *La ferme*; 26-27. *Le bord de la mer*; 28-29. *A l'école*; 30-31. *A l'hôpital*; 32-33. *Le goûter d'enfants*; 34-35. *Le magasin*; 36-37. *La nourriture*; 38-39. *Moi*; 40-41. *Les gens*; 42-43. *Actions*; 44-45. *Les contraires*; 46-47. *Contes et légendes*; 48-49. *Animaux familiers*; 50-51. *Le sport*; 52. *Couleurs, Les formes*; 53. *Nombres*; 54. *La foire*; 55. *Le cirque*. **Tavole illustrative:** Vedi illustrazioni.

**Note:** *Prima di iniziare a leggere*. Presentazione della collana “Le prime mille parole”: viene spiegato l'uso che si può fare del testo da parte dei bambini di varie età e viene illustrata la struttura del testo. Nel lemmario fr. sono presenti sia tavole illustrate di nomenclatura sia tavole “mute” circondate da lemmi illustrati [quarta di copertina].

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 1.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì.

**Note:** La descrizione del lemma si riferisce all'indice bilingue delle parole, che comprende tre colonne: nella prima è presentato il lemma it. (se è un sostantivo, preceduto dall'articolo), nella seconda il traduce fr. con l'eventuale indicazione del cambio di genere dei sostantivi, nella terza la pronuncia del traduce.

**Biblioteca:** VA 0108. **Collocazione:** 443 AME. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[804]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Heather AMERY, Catherine FOLLIOT

**Frontespizio:** (1) (2) LE PRIME // MILLE PAROLE // FRANCESE // con guida alla pronuncia // Heather Amery e Catherine Folliot // Illustrato da Stephen Cartwright // Redazione di Laura Armati.

**ISBN:** 0-7460-1178-4. **Luogo edizione:** Londra. **Editore:** Usborne Publishing Ltd.

**Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Gran Bretagna. **Anno di Copyright** ©: 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 63. **Formato e dimensioni:** 23,4 cm x 31,2 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 19,8 cm x 27,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** £. 12 000.

**Indice:** (1) (2) [2]. Edizione e copyright. Introduzione; [3]. Frontespizio; 4-55. Dizionario tematico francese illustrato; 56. Indicazioni per la pronuncia, *La pronuncia dell'articolo*, *Le parole più utili*; 57-63. *Indice delle parole illustrate*; [quarta di copertina]. *Prima di iniziare a leggere*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Redazione di Laura ARMATI; illustrazioni di Stephen CARTWRIGHT. Le indicazioni di numero colonne, dimensioni gabbia e testatine si riferiscono all'*Indice delle parole illustrate*. Si tratta di un dizionario tematico illustrato fr., accompagnato da un Indice bilingue it.-fr. delle parole presentate. Fatta eccezione per l'indicazione dell'ISBN in quarta di copertina e per il prezzo, l'opera è identica a quella dello stesso anno reperita nella biblioteca di Sumirago (VA 0108).

**Biblioteca:** VA 0070. **Collocazione:** LO FRE R 443 AME. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[805]

1983

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Candido GHIOTTI // Giulio CUMINO // Felice ARESE // VOCABOLARIO // ITALIANO - // FRANCESE // FRANCESE - // ITALIANO // 1983 // PETRINI EDITORE.

**Marca tipografica:** In bianco e nero un galeone solca il mare verso di noi tra le nuvole.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Arti grafiche Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XV, 589, 128; (2) 591-1224. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £. 25.000.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VI. Premessa; VII-IX. Introduzione; X-XII. *Le sezioni supplementari*; XIII-XV. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario*; 1-589. Lemmario it.-fr.; 5-128. *Sezioni supplementari: Abbreviazioni e sigle – Il francese del turista – Comunicazione commerciale – Terminologie tecniche normalizzate – Tavole di civiltà*. (2) 591-1224. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nelle Tavole di civiltà (116-128) ci sono grafici e cartine geografiche della Francia (dipartimenti, clima, turismo, industrie), in tutto 12 tavole *che illustrano il territorio, le istituzioni, la cultura e l'economia della Francia*. Citiamo gli autori dei 5 supplementi: Claudio CASSETTA, Serena DELLA VEDOVA, Daniela GALLINGANI, Milena PISTILLO, Antonio CATTUNAR. Edizione identica a quella del 1975 per il lemmario.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 86.000.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** B.o.2501. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[806]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola BANFICHI FERRARI, Adriana SECONDO

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Dr. Paola Banfichi Ferrari // Dr. Adriana Secondo // Collins // London and Glasgow // Hachette // Paris // Mondadori // Milano.

**ISBN:** 0 00 458693-X. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow, Parigi, Milano. **Editore:** Collins – Hachette – Mondadori. **Tipografo o “finito di stampare”:** Printed in Great Britain by Collins Clear-Type Press. **Anno di ristampa:** 1983. **Anno di Copyright ©:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 738. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Occhiello; V. *Table des matières / Indice*; VII. *Préface / Prefazione*; VIII. *Abréviations / Abbreviazioni*; IX. *Nombres / Numeri*; X. *Alphabet italien*; XI-XII. *Les verbes auxiliaires*; XIII-XVI. *Les verbes réguliers*; XVII-XXIV. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 1-308. Lemmario fr.-it.; 309-

310. Noms géographiques. (2) 311-313. *Alfabeto francese*; 314-315. *Verbi ausiliari*; 316-319. *Verbi regolari*; 320-322. *Verbi irregolari*; 323-736. Lemmario it.-fr.; 737-738. *Nomi geografici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le testatine sono divise dal testo da un rigo orizzontale. Edizione identica a quella del 1964 (© 1962).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 37.000 parole e locuzioni.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[807]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // *Acoustique – Aéronautique – Astronau- // tique – Automobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – // Commande numérique – Construction – Corrosion – // Électricité – Électronique – Électrotechnique – Fonderie – // Géologie – Hydraulique – Industrie pétrolière – Informati- // que – Machines-outils et accessoires – Matières plastiques – // Mécanique – Métallurgie – Minéralogie – Mines – Moteurs – // Optique – Ordinateurs – Outils – Physique – Physique // atomique – Radio – Robotique industrielle – Sidérur- // gie – Soudage – Télévision – Traitements des matériaux – // Transports, etc.* (2) DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Calcolatori elettronici – Controllo // numerico – Corrosione – Costruzioni – Elettricità – Elettro- // nica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geologia – Idraulica – Industria petrolifera – // Informatica – Legname – Macchine utensili ed accessori – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – // Miniere – Motori – Ottica – Radio – Robotica industriale – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – Trasporti – Tratta- // menti di materiali, Utensili, ecc.*

**Marca tipografica:** Logo della Hoepli. Le lettere U e H all'interno di uno stemma. **ISBN:** 88-203-1335-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Allegretti s.n.c. di Rodolfo Campi & C. Stampato dalla Lito Velox, Trento, via degli Orbi 6. **Anno di edizione:** 1983. **Anno di Copyright ©:** Ulrico Editore S.p.A. 1983, via Hoepli 5, 20121 Milano. **Numero di volumi:** 1, in due parti. **Numero pagine:** XX, 1298. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 44.000.

**Indice:** (1) III. Occhiello; IV. Frontespizio fr.; V. Frontespizio it.; VI. Copyright e tipografia; VII. Dedicà; VIII. *Préface*; IX. *Prefazione*; X. *Préface à la deuxième édition*; *Préface à la troisième édition*; XI. *Prefazione alla seconda edizione*, *Prefazione alla terza edizione*; XII. *Préface à la quatrième édition*, *Préface à la cinquième édi-*

tion; XIII. Prefazione alla quarta edizione, Prefazione alla quinta edizione; XIV. Note introductive; XV. Nota introduttiva; XVII-XX. Elenco delle abbreviazioni, Liste des abréviations; 1-670. *Dizionario tecnico francese-italiano*. (2) 671-1298. *Dizionario tecnico italiano-francese*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Colombelle assenti.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: bilingue. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Per le prefazioni alla prima, seconda, terza e quarta edizioni, vedi schede precedenti (1959, 1971 e 1980). Nella prefazione alla quinta edizione, l'autore fa notare il prodigioso arricchimento della terminologia tecnica fr. e richiama la tendenza ufficiale, in Francia, a sostituire i neologismi provenienti dalla lingua inglese con termini fr. Ha ricercato questi neologismi nelle riviste tecniche it. e fr. **Dedica:** *A mia sorella Emilia*. **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni sono soltanto dall'it. anche se lo sviluppo è in it. e in fr. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dizionario tecnico italiano – inglese* dello stesso autore.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[808]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) RENZO DENTI // Dictionnaire technique // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // *Acoustique – Aéronautique – Arts graphiques – Astronau- // tique – Automobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – // Commande numérique – Construction – Corrosion – // Électricité – Électronique – Électrotechnique – Fonderie – // Géologie – Hydraulique – Industrie pétrolière – Informati- // que – Machines-outils et accessoires – Matières plastiques – // Mécanique – Métallurgie – Minéralogie – Mines – Moteurs – // Optique – Ordinateurs – Outils – Physique – Physique // atomique – Radio – Robotique industrielle – Sidé- rur- // gie – Soudage – Télévision – Traitements des matériaux – // Transports, etc. // CINQUIÈME ÉDITION // REVUE ET MISE Á JOUR // ULRICO HOEPLI ÉDITEUR – MILAN (2) RENZO DENTI // DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Calcolatori elettronici – Controllo // numerico – Corrosione – Costruzioni – Elettricità – Electro- // nica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geo-**

logia – Idraulica – Industria petrolifera – // Informatica – Legname – Macchine utensili ed accessori – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – // Miniere – Motori – Ottica – Radio – Robotica industriale – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – Trasporti – Trattamenti di materiali, Utensili, ecc. // QUINTA EDIZIONE // RIVEDUTA ED AGGIORNATA // ULTRICO HOEPLI EDITORE – MILANO.

**Edizione:** 5<sup>a</sup>, riveduta e aggiornata. **ISBN:** 88-203-1335-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Allegretti di Rodolfo Campi & C. 20122 Milano – via Orti 2. **Anno di edizione:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 1298. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 17,2 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,3 cm. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) III. Occhiello; IV. Frontespizio fr.-it.; V. Frontespizio it.-fr.; VI. Copyright, ISBN, Tipografia; VII. Dedicata; VIII-IX. Prefazione 4<sup>a</sup> edizione; IX-XII. Prefazione 3<sup>a</sup> edizione; XII-XIII. Prefazione 5<sup>a</sup> edizione; XIV. Note introduttive; XV. Nota introduttiva; XVII-XX. Elenco delle abbreviazioni – Liste des abréviations; 1-670. Lemmario fr.-it. (2) 671-1298. Lemmario it.-fr.

**Note:** Edizione identica alla precedente con stesso ISBN. Il solo frontespizio è diverso.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[809]

1983

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo EMOLUMENTO

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO EMOLUMENTO // DIZIONARIO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ARNOLDO MONDADORI EDITORE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-7075-068-X. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori. **Anno di edizione:** 1983. **Anno di Copyright ©:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1151. **Formato e dimensioni:** 15,3cm x 22,5 cm x 5,4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 11,8 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nella pagina di sinistra il primo lemma della prima colonna; nella pagina a destra l’ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** Apposto su talloncino sull’ultima pagina della copertina £. 30.000. Si intravede al di sotto stampato su copertina £. 20.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 2. Dedicata; 3. Frontespizio; 5. *Avvertenza*; 6. *Abbreviazioni*; 7. Occhiello; 9-488. Lemmario it.-fr.; 489-614. *Appendici*; 615. Occhiello; 617-1151. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1)** Avvertenza in cui si spiega che il dizionario sia nato nella scuola per venire incontro ai problemi e suggerire soluzioni sul linguaggio commerciale. Sottolinea l'ampia scelta possibile tra locuzioni ed espressioni e l'utilità, per il lettore, del glossario per argomenti, delle abbreviazioni, sigle e monete come valido complemento al dizionario. **Dedica:** A Giacomino Margarotti. **Abbreviazioni: (1)** 6. *Abbreviazioni* su due colonne in it.; 593- 599. *Abbreviazioni commerciali* su tre colonne in it. e fr. **Tavole illustrative:** Delle abbreviazioni. Vedere "abbreviazioni". **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini del linguaggio commerciale. **Altro:** 491. APPENDICE I. *Sommario glossario complementare per argomenti*; 493- 589. *Glossario complementare per argomenti* 1. Albergo, 2. Alimenti, 3. Automobile – Bicicletta – Motocicletta, 4. Bar, 5. Casa, [...]; APPENDICE II. 593-599. *Abbreviazioni commerciali*; 600-606. *Principali sigle francesi e internazionali* su tre colonne di cui due in it.; 607-608. *Principali monete e loro divisioni*; 609. *Codice telegrafico alberghiero internazionale* su 3 colonne; 610. *Tabella di compitazione telefonica* su 3 colonne in fr.; 611-614. *Codificazione postale* su 5 colonne in fr.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Biblioteca:** CT 0062. **Collocazione:** 380.(29).05/4. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[810]

1983

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE - TORINO.

**Edizione:** 5<sup>a</sup>. ISBN: 88-05-04854-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche SEI – Torino. **Anno di ristampa:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIV, [2], 2238. **Formato e dimensioni:** 17,3 cm x 24,7 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,8 cm x 22,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Note sul procedimento seguito per la composizione tipografica dell'opera; V. Nomi del Direttore e del Vicedirettore e dei Redattori; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII. *Caratteristiche dell'opera*; VIII-IX.

*Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-1196. Lemmario it.-fr.; 1197-1205. Carte geografiche della Francia e nomi dei Dipartimenti. (2) 1207. Occhiello; 1209-2238. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio, per la terza e la quinta riga (ITALIANO, FRANCESE) è stato usato il carattere grassetto, ma solo di contorno. Le cartine geografiche della Francia e le tabelle con i nomi dei dipartimenti sono stampate su pagine rosse. Una nota a p. III avverte che il testo è stato rilevato, corretto, impaginato e fotocompiato in modo completamente automatizzato utilizzando l'elaboratore IBM 360/25 e la fotocompositrice Digiset 50 T21 operanti nello stabilimento tipografico ILTE di Moncalieri (Torino). Edizione identica a quella del 1973.

**Biblioteca:** BS 0211. **Collocazione:** HH-FR-D- 20 CONS. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[811]

1983

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** G. LAURENT

**Frontespizio:** (1) (2) italiano-francese // francese-italiano // italiano-francese // francese-italiano // G. Laurent // A. Vallardi.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 15 maggio 1983 dalla Garzanti Editore s.p.a. Milano. 89085. **Anno di ristampa:** 1983. **Anno di Copyright ©:** 1982. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari del Turista con pronuncia simbolica. **Numero pagine:** (1) XXIV, [4], 223, [5]; (2) [2] XXIII, [3], 188. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 10,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma sulle pagine pari e dell'ultimo lemma sulle pagine dispari.

**Indice:** (1) I. Collana (Dizionario del turista con pronuncia figurata); II. Lista dei dizionari del turista disponibili; III. Frontespizio; IV. Ristampa 1983; V. Occhiello; VI-VII. *Avvertenze sulla pronunzia del francese*; VIII-XI. *Verbi ausiliari*; XII-XV. *Verbi regolari*; XVI-XXIV. *Verbi francesi irregolari*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1-223. Dizionario it.-fr. (2) I-II. *Avertissement sur la prononciation de l'italien*; II. *Abbreviations*; III-VI. *Verbes auxiliaires*; VII-X. *Verbes réguliers*; XI-XXIII. *Verbes italiens irréguliers*; 1-188. Dizionario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Un foglio di cartoncino verdino divide la prima parte dalla seconda. Edizione identica a quella del 1960, Milano, Vallardi.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[812]

1983

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.**Autore/i:** Oretta ROSSETTI**Frontespizio:** Oretta Rossetti // **I tranelli del francese** // Arnoldo Mondadori Editore.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori. **Tipografo o "finito di stampare":** Nuova Stampa di Mondadori – Cles (Tn). **Anno di edizione:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Studio. **Numero pagine:** VII, 254. **Formato e dimensioni:** 13,6 cm x 20,1 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 16,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma sulla pagina pari (collocato all'estremità sinistra della pagina) e ultimo lemma nella pagina dispari (collocato all'estremità destra).**Indice:** I. Titolo della collana (*Studio*); III. Occhiello; V. *Sommario*; VII. Occhiello *Presentazione*; IX-X. *Presentazione*; 1. Frontespizio; 3-250. Lemmario; 251. *Indice degli autori citati*; 253-254. Elenco autori e periodici citati.**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** IX-X. it. **Lemmario:** 3-250 it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'Autrice nota l'ambizione modesta di questo lavoro che non è né un dizionario, né un manuale di traduzione né un elenco delle difficoltà della lingua fr., ma soltanto un esame dei tranelli in cui troppo spesso il frettoloso traduttore cade indotto da *una fallace assonanza di termini nelle due lingue* e si elencano classiche "perle" che si incontrano ogni giorno aprendo romanzi o ascoltando interviste alla radio e alla televisione. Le voci sono arricchite da citazioni tratte dalla narrativa e dal teatro fr., dall'epoca classica ai giorni nostri e dalla stampa quotidiana e periodica. In una nota, Oretta Rossetti ricorda che il padre Carlo aveva pubblicato negli anni Trenta una *fortunatissima raccolta di "tranelli" dell'inglese* e nel 1944 un volumetto di *Tranelli del francese*, opera che si presentava *necessariamente affrettata e lacunosa* a causa del difficile periodo in cui era stata redatta. Di qui l'idea di riprendere quello che *era rimasto allo stato di abbozzo, allargandone le tematiche e mutandone l'impostazione, il carattere e la destinazione*.**Dedica:** In epigrafe alla *Presentazione*: *A mio padre devo l'idea di questo libro. Alla sua memoria lo dedico.* **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati scelti i termini che più facilmente possono indurre ad un'errata traduzione. **Altro:** Nella quarta di copertina leggiamo che Oretta Rossetti – che è nata a Roma, ma vive a Trieste, dove ha una cattedra di traduzione presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – ha al suo attivo pubblicazioni di lingua e letteratura fr. Autori citati: Ajar Emile; Alain-Fournier; Anouilh, Jean; Aragon, Louis; Arnaud, Georges; Aymé, Marcel; Balzac, Honoré de; Bataille, Michel; Baudelaire, Charles; Bazin, Hervé; Beaumarchais, P.A.; Beauvoir, Simone de; Bernanos, Georges; Boileau, P.; Narcejac, T.; Bourget, Paul; Butor, Michel; Camus, Albert; Cardinal, Marie, Carles, Emilie; Cau, Jean; Céline, Louis-Ferdinand; Cendrars, Blaise; Cesbron, Gilbert; Charles-Roux, Edmonde;

Clavel, Bernard; Cocteau, Jean; Colette; Condillac E.B. de; Corneille, Pierre; Courteline, Georges; Daninos, Pierre; Daudet, Alphonse; De Gaulle, Charles; Duhamel, Georges; Duras, Marguerite; Eluard, Paul; Fayard, Gustave; Flaubert, Gustave; France, Anatole; Gary, Romain; Gide, André; Giono, Jean; Giraudoux, Jean; Green, Julien; Groult, B. e F.; Hugo, Victor; Ionesco, Eugène; Jakez-Hélias, Pierre; Le Clézio, J.-M.-C.; Leduc, Violette; Mallet-Joris, Françoise; Malraux, André; Martin Du Gard, Roger; Maupassant, Guy de; Mauriac, François; Maurois, André; Molière; Montherlant, Henry de; Ormesson, Jean d'; Pagnol, Marcel; Pascal, Blaise; Peyrefitte, Roger; Prou, Suzanne; Proust, Marcel; Racine, Jean; Rochefort, Christiane; Rostand, Edmond; Rousseau, Jean-Jacques; Sagan, Françoise; Sarraute, Nathalie; Saint-Exupéry, Antoine de; Saint-Pierre, Michelle de; Sartre, Jean-Paul; Signoret, Simone; Simenon, Georges; Stendhal; Tharaud, Jean; Triolet, Elsa; Troyat, Henri; Valéry, Paul; Voltaire; Yourcenar, Marguerite; Zola, Emile. Quotidiani: “Le Monde”; “Le Figaro”; “France-Soir”; “L’Humanité”; “Le Matin”; (1979/80/81/82). Periodici: “Le Point”, “L’Express”, “Paris-Match”; “Le Nouvel Observateur”; “Elle”; “Le Spectacle du Monde” (1979/80/81/82).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** In copertina un particolare di un dipinto di Robert Delaunay: “Torre Eiffel in rosso” (1911-12) (New York, Guggenheim Solomon R. Museum).

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Ogni lemma, trattato in modo piacevolmente discorsivo, è sempre accompagnato da molti esempi letterari o giornalistici, sempre tradotti in it.; spesso si segnalano traduzioni errate. Non mancano espressioni colloquiali, le sole, mi pare, non provenienti da citazioni.

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** 448 ROS. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[813]

1984

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Ugo SALATI.

**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese. // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI // I volume // FRANCESE-ITALIANO (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese. // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DI-****

RETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI // II volume // ITALIANO-FRANCESE // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.

**Edizione:** 19<sup>a</sup>. **ISBN:** Copyright 1966-1981. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Anno di ristampa:** 1984. **Anno di Copyright ©:** 1966-1981. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 2029. **Formato e dimensioni:** (1) 16,7 cm x 23,6 cm x 4,2 cm; (2) 16,7 cm x 23 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e ultimo lemma della pagina a destra in pagina dispari.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7]. Elenco nomi autori e collaboratori; [9-10]. Prefazione; [11-13]. *Avvertenze*; [14]. *Abbreviazioni*; [15]. *Simboli usati per la trascrizione*; 1. Frontespizio *Francese-Italiano*; 3-971. Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*. (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Avvertenze*; 992. *Abbreviazioni*; 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica alla 1<sup>a</sup> del 1966, ristampa in due volumi separati.

**Biblioteca:** FC 0018. **Collocazione:** DIS. DEW 443 DIZGFI 01 /02; C 63204 C 63205. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[814]

1984

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Giorgio CUSATELLI, Giorgio BRUNACCI.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.

**Edizione:** 19<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 6 marzo 1984 dalla Garzanti Editore s.p.a. Milano. **Anno di ristampa:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 2029, [3]. **Formato e dimensioni:** 23,5 cm x 16,5 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 20,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari, l'ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. Edizione; [7]. Redazione; [9-10]. Prefazione; [11-13]. *Avvertenze*; [14]. *Abbreviazioni*; [15]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica* // (*Association Phonétique Internationale*); 1. Occhiello; 3-971.

Lemmario fr.-it.; 973. *Appendice*; 975-981. *Città principali*; 982-983. *Dipartimenti*; 984-991. *Sigle e abbreviazioni usate nei Paesi di lingua francese*. (2) 993. Occhiello; 995-2017. Lemmario it.-fr.; 2019. *Appendice*; 2021-2029. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; [2]. “Finito di stampare”.

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** Centrale della Facoltà di Medicina – Università di Palermo. **Collocazione:** 413 GAR/84 UP. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[815]

1984

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (MURSIA)

**Frontespizio:** (1) (2) **Dizionario // FRANCESE-ITALIANO / ITALIANO-FRANCESE // Mursia.**

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Mursia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato dalla Offsetvarese per conto di U. Mursia editore S.p.A. **Anno di ristampa:** 1984. **Anno di Copyright ©:** 1967-1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Compact. **Numero pagine:** 551, [1]. **Formato e dimensioni:** 10,8 cm x 18 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 7.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Nomi dei collaboratori, Copyright e Proprietà letteraria; 5. Occhiello; 6. *Norme, regole e informazioni*; 7-8. *Norme per l'uso del dizionario*; 9-16. *Regole di pronuncia*; 17-25. *Verbi irregolari francesi*; 26. *I numeri*; 27-28. *Elenco delle abbreviazioni*; 29. Occhiello *Italiano-Francese*; 31-292. Lemmario it.-fr.; 293-300. *Nomi propri e geografici*; 301-303. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 305. Occhiello; 307-540. Lemmario fr.-it.; 541-549. *Nomi propri e geografici*; 550-551. *Sigle e abbreviazioni usate in Francia*; [1]. Tipografia.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina e il frontespizio del dizionario recano come titolo *Francese-Italiano // Italiano-Francese*. In realtà l'opera esordisce con la parte Italiano-Francese, segue quella Francese-Italiano. In questa edizione si dà l'indicazione dell'accentazione. Hanno collaborato alla redazione del presente dizionario: Sonia BUENO, Anna RIGHINI BACKHAUS (4). Edizione identica a quella del 1966 presso lo stesso editore anche se qui si dà 1967 come data di copyright e di prima edizione.

**Biblioteca:** AL 0114. **Collocazione:** 4M. 443.5 DIZFII. 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[816]

1984

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) GLOSSARIO // ceramico // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // GLOSSAIRE // céramique // ITALIEN-FRANÇAIS // FRANÇAIS-ITALIEN // FAENZA EDITRICE.

**Editore:** Faenza editrice. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel mese di marzo 1984 per i tipi della Litografica Faenza. **Anno di edizione:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 329. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 21 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 1.

**Indice:** (1) (2) [1]. Frontespizio; 1. *Présentation*; 2-163. Lemmario it.-fr.; 165. Presentazione dei congressi internazionali organizzati dalla casa editrice; 167-329. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) [1] fr-it.; 1. fr.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** (1) (2) 1. *Présentation* : il glossario viene presentato come uno strumento elaborato all'interno della casa Editrice Faenza per facilitare i contatti internazionali e leggere più rapidamente testi specializzati.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sono presenti nel lemmario molti nomi di composti chimici.

**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì.

**Note:** Glosse descrittive e discriminatori di significato si trovano immediatamente dopo il lemma, tra parentesi, e ne viene dato il traduce. Uno stesso termine quando è seguito da più discriminatori di significato costituisce più lemmi. Per esempio : lemma 1 - Rigonfiamento (con formazione di bollicine); lemma 2 – Rigonfiamento (nel biscotto); lemma 3 – Rigonfiamento (per assorbimento); lemma 4 – Rigonfiamento dopo cottura.

**Biblioteca:** VA 0079. **Collocazione:** 443 GLO. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[817]

1984

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, R. L. WAGNER

**Capo redattore:** Antonio CUSCINÀ, Marina DI VITO.

**Frontespizio:** (1) (2) E. BALMAS - R.L. WAGNER // **Vocabolario // del // francese // moderno // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.**

**Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampa: Galleani e Chignoli – Basiano (Milano), 1984. **Anno di ristampa:** 1984. **Anno di Copyright ©:** Istituto Geografico De Agostini – Novara. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 2535. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2.

**Indice:** (1) (2) 7-9. *Prefazione alla prima edizione*; 9. *Prefazione alla seconda edizione*; 11-12. *Caratteristiche dell'opera*; 13-16. *Guida alla consultazione dell'opera*;

17-19. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario*; 21-1191. *Francese-Italiano*; 1193-1280. *Tableaux Synoptiques*; 1281-2526. *Italiano-Francese*; 2529-2535. *Sigle francesi*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1975 (*Vocabolario del francese moderno*, Novara, De Agostini) tranne per la prefazione alla seconda edizione e la presenza di “sigle e acronimi” alla fine.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** (1) 60.000; (2) 60.000.

**Biblioteca:** PU 0145. **Collocazione:** G.2.5.(2). **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[818]

1984

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE, Elio DE DOMENICO, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) IL BOCH // MINORE // dizionario // francese italiano // italiano francese // di Raoul Boch // edizione minore // Con la collaborazione // di Giovanna Alessandrello Vitale // e di Elio De Domenico e Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Z all'interno di uno stemma tenuto da un uomo con armatura. Motto dell'editore “Laboravi fidenter”. **ISBN:** 88-08-04446-7. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di edizione:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Boch. **Numero pagine:** (1) (2) [VIII], 984. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. **Ex-libris:** £. 24.000.

**Indice:** (1) [2]. Collaboratori; [3]. *Prefazione*; [4]. *Avvertenze*; [5]. *Guida grafica alla consultazione*; [6]. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; [7]. *Alfabeto fonetico e valore dei segni*; 1-435. Lemmario fr.-it.; 436-445. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*; 446-473. *Tavole illustrate di nomenclatura*; 474-477. *Nomenclatura di civiltà [sic] in francese*; 478-484. *Nomi propri di persona in francese*; 485-492. *Nomi propri di luogo in francese*; 493-501. *Nomi di popolazione in francese*; 502-504. *Proverbi francesi*; 505-512. *Sigle e abbreviazioni francesi*. (2) 513-966. Lemmario it.-fr.; 967-973. *Nomi propri di persona in italiano*; 974-978. *Nomi propri di luogo in italiano*; 979-981. *Nomi di popolazione in italiano*; 982-984. *Proverbi italiani*.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Redatta da Raoul Boch. La redazione preferisce il criterio della frequenza nell'uso per scegliere i lemmi e per ordinare i diversi sensi relativi ad una stessa voce, dà la preferenza ad un traduttore unico piuttosto che una lista di sinonimi, lascia un grande spazio alla lingua familiare e alle espressioni idiomatiche, ritiene molto importante la pronuncia, e gli appendici... Conclude con ringraziamenti ([3]). **Introduzione e norme d'uso:** *Avvertenze* ([4]);

*Guida grafica alla consultazione* ([5]). **Compendio grammaticale: Modelli di coniugazione dei verbi francesi** (436-445). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici: Alfabeto fonetico e valore dei segni** ([7]). **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative: Tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese** (446-473). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** L'edizione maggiore del dizionario fr.-it., it.-fr. di Raoul Boch. **Criteri di selezione dei lemmi:** Frequenza nell'uso. **Altro: Nomenclature di civiltà francese** (474); **Nomi propri di persona in francese** (478); **Nomi propri di luogo in francese** (485); **Nomi di popolazione in francese** (493); **Proverbi francesi** (502); **Sigle e abbreviazioni francesi** (505); **Nomi propri di persona in italiano** (967); **Nomi propri di luogo in italiano** (974); **Nomi di popolazione in italiano** (979); **Proverbi italiani** (982).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 62.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** 7.300 voci per nomi propri (compresi i nomi geografici) descritti in liste speciali. Le sigle e gli acronimi sono anch'essi descritti in liste speciali.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è solo in (2). I proverbi appaiono in liste separate.

**Biblioteca:** MI 0540. **Collocazione:** 453 BOC. **Schedatore:** Annick FARINA.

.....  
[819]

1984-85

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Lauro TOGNOLA

**Frontespizio:** (1) Lauro Tognola // *I falsi amici* // DIZIONARIO // italiano-francese della [sic] parole parallele // con significato diverso // I // SOSTANTIVI // EDIZIONI CASAGRANDE - BELLINZONA (2) Lauro Tognola // *I falsi amici* // DIZIONARIO // italiano-francese della [sic] parole parallele // con significato diverso // II // VERBI // EDIZIONI CASAGRANDE - BELLINZONA.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Bellinzona. **Editore:** Edizioni Casagrande SA. **Anno di edizione:** 1984-85. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 185; (2) 144. **Formato e dimensioni:** (1) 17 cm x 24 cm x 1,4 cm; (2) 17 cm x 24 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,1 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** assenti.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 5-6. Presentazione; 6. *Come si usa*; 7-9. *Elenco alfabetico delle voci trattate*; 10. *Elenco alfabetico delle abbreviazioni*; 11-185. Dizionario. (2) 3. Frontespizio; 5. Presentazione; 6. *Come si usa*; 7-8. *Elenco alfabetico delle voci trattate*; 9. *Elenco alfabetico delle abbreviazioni*; 11-138. Dizionario; 139-144. *Indice analitico delle voci francesi*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Si tratta di un dizionario it.-fr. destinato ad un pubblico it. I lemmi presenti nei due volumi sono in numero molto ridotto.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 5-10 it.; (2) 5-9 it. **Lemmario:** (1) 11-185 it. e fr.; (2) 11-144 it. e fr.

**Note:** Non si tratta di un vero dizionario ma di una sorta di glossario in cui il termine it. è seguito da tradimenti errati (falsi amici) e da traduzioni corrette con collocazioni. Il testo alterna l'it. e il fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) L'autore spiega che lo scopo di questo dizionario è di far conoscere al lettore *come si rende correttamente in francese una voce-tranella italiana* e permette di verificare *come i significati di due parole parallele divergano nelle due lingue*. L'opera tratta dunque *le parole parallele con significato diverso, le parole graficamente uguali ma prive di denominatore comune semantico, le parole la cui traduzione in francese puramente «ricalcata» non esiste. Non sono invece considerate le parole parallele con significato corrispondente*. L'autore insiste sul fatto che si è scelto l'uso corrente come criterio vincolante, cioè la lingua parlata e scritta oggi. Alcune voci o significati arcaici sono stati inseriti solo per segnalare il disuso di una certa parola fr. parallela. Il dizionario nasce da un'esperienza trentennale formatasi sull'ascolto di conversazioni di amici e di discorsi pronunciati, sulle produzioni orali e scritte di studenti della scuola secondaria, sulla lettura di *testi di tutti i generi, moderni e contemporanei* e sui dizionari. Questo repertorio dei "sostantivi", *se non realizza il sogno-ossessione della totalità, è un abbastanza copioso "finito nell'infinito"*. Nei suoi limiti, dice l'autore, *questo dizionario registra lo stato attuale della "falsa amicizia" italo-francese*. L'introduzione è seguita da un breve *Come si usa* in cui l'autore spiega i criteri seguiti per evidenziare graficamente le voci scorrette e quelle corrette e dunque come si deve usare al meglio il dizionario. (5-6) (2) L'autore propone un anno dopo un altro volume concepito con gli stessi criteri in cui fa l'inventario delle interferenze verbali. L'esperienza del I volume gli ha suggerito di sostituire al perentorio "non esiste" un più prudente "non attestato" per le voci presentate come falsi amici. Rispetto al precedente, questo volume *appare forse più completo, meglio articolato nella trattazione delle voci e più ricco di esempi*. L'introduzione è seguita da un breve *Come si usa* in cui l'autore spiega i criteri seguiti per evidenziare graficamente le voci scorrette e quelle corrette e per utilizzare nel modo migliore il dizionario (5). **Introduzione e norme d'uso:** (1) (2) V. prefazione. **Abbreviazioni:** (1) 10; (1) 9. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) L'autore rinvia al lavoro di Oretta Rossetti, *I tranelli del francese*, pubblicato dallo Studio Mondadori, *condotto con metodo diverso, più discorsivo e forse meno sistematico, ma con lo stesso intento: rendere*

*attenti ai tranelli, ai “falsi amici” che insidiano il mestiere del linguista – italofono e/o francofono – che opera contrastivamente in queste due lingue perfidamente affini;* (2) no. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vocaboli tratti dall'uso corrente della lingua, cioè la lingua parlata e scritta oggi.

**Note:** Le abbreviazioni sono diverse nei due volumi.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** I due volumi hanno una struttura più vicina a quella della grammatica che a quella del dizionario: essi presentano infatti sulla prima colonna un lemma it., sotto al quale si trova una spiegazione larghezza pagina dello stesso lemma in it.; più in basso, all'interno di un riquadro evidenziato in grigio che occupa tutta la larghezza della pagina, vengono proposte le voci parallele in fr. ma con significato divergente o non attestate nell'uso della lingua; seguono le traduzioni corrette del lemma che sono poste sulla colonna di destra, e seguite a loro volta da esempi in it. (colonna di sinistra) e in fr. (colonna di destra).

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Mancano indicazioni relative alle categorie grammaticali di fianco al lemma in quanto i due volumi sono organizzati secondo la suddivisione sostantivi (vol. I) e verbi (vol. II).

**Biblioteca:** MO 0089. **Collocazione:** F.97.2.24.1-2. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[820]

1984

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) ETTORE ZELIOLI // FRANÇOIS BARUCHELLO // AVEC GIOVANNA FERRAGUTI // DICTIONNAIRE // COLLINS // FRANÇAIS / ITALIEN // ITALIANO / FRANCESE // MARABOUT.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Disegno di una persona che legge un libro. Sul libro, scritta “MARABOUT”. **ISBN:** 2-501-02587-3. **Luogo edizione:** Bruxelles. **Editore:** Nouvelles Editions Marabout / William Collins Sons & Co. Ltd. **Anno di edizione:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Savoir Pratique. **Numero pagine:** (1) [2], VII, 216; (2) 189. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; iii. *Introduction / Introduzione*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La pronon-*

*ciation de l'italien*; 1-216. Lemmario fr.-it. (2) 1-182. Lemmario it.-fr.; 184-185. *I verbi francesi*; 186-187. *Les verbes italiens*; 188. *L'heure / L'ora*; 189. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Bilingue. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**Note:** Il paratesto è scritto in fr. e in it. (traduzione con più o meno variazioni) salvo nella parte riguardante la pronuncia dell'it., in fr. (VII).

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** A pagina III si trova l'introduzione del volume e un indice, tutti e due su due colonne, una in fr., l'altra in it. L'introduzione non è firmata. Il dizionario viene proposto al lettore fr. come uno strumento per *capire e leggere l'italiano* e al lettore it. per *leggere e comprendere il francese*. Per quanto riguarda la produzione in L2, il dizionario comporta delle indicazioni per la traduzione e *l'uso corretto e appropriato*. La nomenclatura è detta *dettagliata e aggiornata, con vocaboli e locuzioni idiomatiche parlate e scritte della lingua contemporanea*. **Compendio grammaticale:** *I verbi francesi* (184-185) e *Les verbes italiens* (186-187) contengono in ogni parte una lista su due colonne di verbi irregolari con i relativi paradigmi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*. Contiene tre liste separate di consonanti, vocali e vocali nasali con qualche nota esplicativa. I suoni sono presentati su tre colonne: la colonna centrale contiene i simboli fonetici relativi alla pronuncia fr. e/o it.; sulla colonna di sinistra appare una parola illustrativa in fr. se il suono appartiene al sistema fonologico fr.; nella colonna di destra una parola illustrativa in it. (VI). *La prononciation de l'italien*. Note fonetiche sulla pronuncia di alcune vocali e consonanti dell'it. (VII). **Abbreviazioni:** Sono presentate su tre colonne: nella colonna centrale appare un'unica abbreviazione o due se sono diverse in fr. e in it. (in questo caso la prima è l'abbreviazione fr., la seconda quella it.), a sinistra è data la "traduzione" dell'abbreviazione in fr., a destra la "traduzione" dell'abbreviazione in it. (IV-V). **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati selezionati i "vocaboli di base" della lingua contemporanea parlata e scritta. **Altro:** *L'heure / L'ora* – riassunto breve dei diversi modi per dire l'ora in it. e fr. (188). *Les nombres / i numeri* – cardinali e ordinali (189).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 44.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

**Note:** Si trovano delle indicazioni dell'accentazione esclusivamente nella seconda parte del dizionario, per i lemmi it. Una trascrizione fonetica appare sistematica-

mente nella parte fr.-it. (1). Nella parte it.-fr. (2), invece, è indicata solo una volta ogni tanto. Il qualificatore di registro “fam.” può essere accompagnato da un indicatore normativo “!” indicando, in questo modo, che la parola è di un uso “volgare” e quindi da evitare.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Annick FARINA.

[821]

1984

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS•ITALIEN // ITALIEN•FRANÇAIS // FRANCESE•ITALIANO // ITALIANO•FRANCESE // **Ettore Zelioli // François Barucchetto // avec // con // Giovanna Ferraguti // édition entièrement refondue // edizione completamente riveduta // Collins // London and Glasgow // Mondadori // Milano // Hachette // Paris.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 0 00 458 581-10. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow, Milano, Parigi. **Editore:** Collins, Mondadori, Hachette. **Tipografo o “finito di stampare”:** Ouvrage réalisé par / realizzato da LEXUS, Collins Clear-Type Press. **Anno di edizione:** 1984. **Anno di Copyright ©:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, 284; (2) 343, IX-XIII. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 6.000.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, ISBN, tipografia; III. *Introduction, Introduzione, indice*; IV-VI. *Abréviations, Abbreviazioni*; VII. *Transcription phonétique, Trascrizione fonetica*; VIII. *La prononciation de l'italien*; 1-284. Lemmario it.-fr. (2) 1-343 Lemmario fr.-it.; IX-X. *Les verbes français*; XI-XII. *Les verbes italiens*; XIII. *Les nombres, I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina ha i tre colori della bandiera francese.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) III- VII, bilingue, VIII. fr.; (2) IX-XIII bilingue. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

**Note:** (1) L'indice è indicato sotto l'introduzione su due colonne, fr. a sinistra, it. a destra.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Non firmata. È uguale in fr. e in it. Il vocabolario *offre a chi deve leggere e comprendere l'italiano* (nell'introduzione in fr.) e il *francese* (nell'introduzione in it.) una nomenclatura dettagliata e aggiornata con vocaboli e locuzioni idiomatiche parlate e scritte della lingua fr. contemporanea. *Vi figurano anche in ordine alfabetico i più comuni nomi di luogo, le sigle e le abbreviazioni*. Per chi ha necessità di esprimersi in lingua straniera *presenta una trattazione chiara ed essenziale di tutti i vocaboli di base con numerose indicazioni per una esatta traduzione ed un uso corretto e appropriato* (III). **Compendio grammaticale:** *La prononciation de l'italien* (VIII). *I verbi francesi* (IX-X), *Les verbes ita-*

*liens* (XI-XII) su due colonne per ordine alfabetico, i più usati in maiuscola. Per risparmiare spazio, un numero indica il tempo o modo: 1. *gerundio*, 5. *passato remoto ecc.* *Les nombres, i numeri*: su due colonne (XIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici**: *Transcription phonétique, Trascrizione fonetica* (VII). L'\* segnala l'*h* aspirata per il francese, la ' precede la sillaba accentata nella trascrizione fr. e la *h* aspirata. **Abbreviazioni**: Su tre colonne, a sinistra la voce in fr., al centro le abbreviazione (in grassetto), a destra la voce in it. Valgono per le due lingue tranne alcune: *abréviation*: **ab(b)r abbreviazione**. Il segno = introduce un'equivalenza culturale. È indicato il marchio registrato ® (IV-VI). **Criteri di selezione dei lemmi**: Vedi introduzione.

**LEMMARIO**. Numero dei lemmi dichiarati: Oltre 37.000 voci (sulla prima di copertina). **Unità lessicali semplici**: sì. **Unità lessicali pluriverbali**: sì. **Nomi geografici**: sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali**: sì. **Sigle e acronimi**: sì.

**Note**: (1) Mancano H, J, K, W, X, Y. Non si va a capo per la nuova lettera del lemario.

**LEMMA**. **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI**: sì. **Indicazione dell'accentazione**: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali**: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato**: sì. **Marche di registro**: sì. **di connotazione**: sì. **Di linguaggi settoriali**: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni**: sì. **Locuzioni figurate**: sì.

**Note**: (1) (2) La trascrizione fonetica è data per i vocaboli con pronuncia difficile. È indicato il femminile e il plurale degli aggettivi irregolari. Il vocabolo ripreso negli esempi è sostituito dal segno ~. Gli elementi pluriverbali di fraseologia fungono da esempi.

**Biblioteca**: Privata. **Schedatore**: Claude BISQUERRA.

[822]

1985

**Parti dell'opera**: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i**: Raoul BOCH, Bruno BASILE, Augusta FORCONI, Mario MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI, Pierre SACONNEY, Carla SALVIONI

**Frontespizio**: (1) (2) **IL NUOVO // BOCH // Dizionario // francese italiano // italiano francese // di Raoul Boch // Seconda edizione // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, // Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Saconney // Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Edizione**: 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica**: Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter" (a sinistra sotto il marchio della SIAE).

**Luogo edizione**: Bologna. **Editore**: Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare"**: Finito di stampare nel gennaio 1986 dall'OFSA – Casarile, Milano con i tipi della Monotipia R. Olivieri per conto di Nicola Zanichelli Editore. **Anno di edizione**: 1985. **Anno di Copyright ©**: 1985. **Numero di volumi**: 1. **Collana**: Dizionari Za-

nichelli. **Numero pagine:** [1], 2178, [3]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 8,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** un lemma.

**Indice: (1)** (Interno copertina anteriore) [1]. *Nomenclature di civiltà francese: Le antiche province, le attuali regioni;* 1. *I dipartimenti;* 2. *Nomenclature di civiltà francese: La costituzione, la famiglia;* 3. *Frontespizio;* 4. *Lista collaboratori e crediti;* 5. *Presentazione dell'autore;* 6-11. *Avvertenze per la consultazione;* 12-13. *Repertorio delle parole francesi con «h aspirata» iniziale;* 14-23. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi;* 24-25. *Guida grafica alla consultazione;* 26. *Alfabeto fonetico e valore dei segni;* 27. *Abbreviazioni usate nel dizionario;* 28. *Sommario;* 29-1040. *Dizionario fr.-it.;* 1041. *Appendici di lingua francese.* 1041-1047. *Nomi propri di persona in francese;* 1048-1055. *Nomi propri di luogo in francese;* 1056-1064. *Nomi di popolazione in francese;* 1065-1067. *Proverbi francesi;* 1068-1076. *Sigle e abbreviazioni francesi;* 1077-1094. *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate: Loi N° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française: vocabulaire de l'audiovisuel et de la publicité, vocabulaire du bâtiment, des travaux publics et de l'urbanisme, vocabulaire de la terminologie économique et financière, vocabulaire de l'informatique, vocabulaire judiciaire, vocabulaire nucléaire, vocabulaire pétrolier, vocabulaire de la santé et de la médecine, vocabulaire du tourisme, vocabulaire des transports;* 1095. *Grades militaires italiens et français;* 1096-1121. *Nomenclatura tecnologica illustrata francese.* **(2)** 1123-2161. *Dizionario it.-fr.;* 2162-2178. *Appendici di lingua it.:* 2162-2168. *Nomi propri di persona in italiano;* 2168-2173. *Nomi propri di luogo in italiano;* 2173-2175. *Nomi di popolazione in italiano;* 2175-2178. *Proverbi italiani;* (pagina di guardia e 3<sup>a</sup> di copertina) [3]: [1]. *Nomenclatura di civiltà francese: La scuola;* [2]. *Repertorio delle parole francesi con «h aspirata» iniziale.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Scompare la dicitura “Direzione” e “Caporedattore” a favore di “Revisione generale e aggiornamento: Raoul BOCH, Carla SALVIONI” e “Coordinamento redazione: Roberta BALBONI”.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it.-fr. Lemmario: (1) (2) it.**

**PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1)** La *presentazione* di Boch, scritta a Roma nell'aprile 1985, presenta in breve l'opera sottolineando l'importanza degli aggiornamenti dell'opera, e pur essendo conscio dell'impossibilità di presentare un'opera di questo tipo “finita”, ribadisce la fedeltà alle strutture portanti dell'opera originaria ovvero: *l'applicazione sistematica del criterio di frequenza nell'uso per l'analisi semantica delle voci a più accezioni;* *la vigile cautela di fronte alle seduzioni di una pseudosinonimia;* *la piena autonomia di trattazione per gli omonimi, anche quando si rifanno (o sembrano rifarsi) a una comune matrice etimologica;* *il richiamo sulle divergenze grammaticali nel raffronto delle due lingue;* *il primato della lingua parlata nel corredo fraseologico delle voci ed evidenziazione dei limiti d'uso.* Per tutti i particolari, rimanda alle dettagliate avvertenze e alla guida grafica

(5). **Introduzione e norme d'uso:** (1) *Guida grafica alla consultazione* (24-25). **Compendio grammaticale:** (1) *Repertorio delle parole francesi con « h aspirata » iniziale* : su quattro colonne (12-13); *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*: indicazioni grammaticali più tre colonne di verbi (14-23). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Alfabeto fonetico e valore dei segni* (26). **Abbreviazioni:** (1) su tre colonne (27). **Illustrazioni:** Tra (1) e (2) (1096-1121) settori: tecnico, industriale, agricolo, elettrico, metallurgico, edile, mezzi di trasporto e di comunicazione. **Tavole illustrative:** (1) Carte geografiche delle antiche province, delle attuali regioni e dei dipartimenti; Schema costituzione e gradi di parentela (famiglia) ([3] all'inizio); (2) Schema struttura scolastica fr. ([1] alla fine). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Jean Dubois, Paul Robert, Alain Rey. *Dizionario Enciclopedico Italiano* e *Il Nuovo Zingarelli – Vocabolario della lingua italiana*. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Français fondamental*, voci del fr. parlato, dei linguaggi specialistici, arcaismi. **Altro:** (1) *Nomi propri di persona in francese* (1041-1047); *Nomi propri di luogo in francese* (1048-1055); *Nomi di popolazione in francese* (1056-1064); *Proverbi francesi* (1065-1067); *Sigle e abbreviazioni francesi* (1068-1076); *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate: Loi N° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française* (1077-1094); *Grades militaires italiens et français* (1095); *Nomenclatura tecnologica illustrata francese* (1096-1121); (2) *Nomi propri di persona in italiano* (2162-2168); *Nomi propri di luogo in italiano* (2168-2173); *Nomi di popolazione in italiano* (2173-2175); *Proverbi italiani* (2175-2178).

**Note:** Le *Avvertenze per la consultazione*, a parte i paragrafi “generalità” e “congedo”, più ampiamente trattati nella premessa, presentano la stessa suddivisione della prima edizione. Anche il contenuto, questa volta presentato su due colonne, ad eccezione di qualche rinvio o di qualche esempio, è del tutto identico all'introduzione della prima edizione.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** Rispetta le stesse scelte della prima edizione.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Rispetta le stesse scelte della prima edizione, solo gli esempi con il verbo coniugato sembrano essere più frequenti, ma non è dichiarato. Rare glosse definizionali.

**Biblioteca:** BA 0284. **Collocazione:** 443 BOC1. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[823]

1985

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ada DUSE**Frontespizio:** (1) (2) A. DUSE // dizionario // fraseologico // commerciale // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *edizione riveduta* // EDIZIONI BIGNAMI s.r.l.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bignami. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia L. Bignami – Vimodrone, 1985. **Anno di ristampa:** 1985. **Anno di Copyright** ©: 1973, 1<sup>a</sup> edizione riveduta. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 539. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,2 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 10,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina di sinistra e ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** £ 9.500.**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Anno di copyright e di ristampa, tipografo; 1. Avvertenza; 3. *Norme per l'uso del dizionario*; 5. *Abbreviazioni*; 7. Occhiello; 9-275. Lemmario it.-fr.; 277. Appendice it.-fr.; 279-281. *Inizi di lettere commerciali*; 283-284. *Chiusure di lettere commerciali*. (2) 285. Occhiello; 287-527. Lemmario fr.-it.; 529. Appendice fr.-it.; 531-536. *Sigle e abbreviazioni usate nella corrispondenza commerciale*; 537-539. *Sigle di enti e organizzazioni francesi e internazionali*.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali**Note generali:** Un cartoncino rigido non numerato separa (1) da (2). Edizione identica alla 1<sup>a</sup> del 1970.**Biblioteca:** Università di Liegi, biblioteca Graulich-HEC (site Louvrex). **Collocazione:** OUV - 65-51 DUS. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[824]

1985

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** AA.VV. (EUROPEAN BOOK)**Capo redattore:** Marcel DUVIVIER LEROUX**Frontespizio:** (1) (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // REALIZZATO DALLA SEZIONE LESSICOGRAFICA // DELL'EUROPEAN BOOK S.p.A. // DIRETTA DAL PROF. MARCEL DUVIVIER LEROUX // EUROPEAN BOOK – MILANO.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** European Book S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 1985 presso: La Tipocromo – Milano. **Anno di edizione:** 1985. **Anno di Copyright** ©: by European Book S.p.A. / Via D. Cucchiari, 21, 20155 Milano. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) CXXII, 848. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 25 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari e ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) Frontespizio; III. *Prefazione*; V. *Avvertenze per l'uso*; VII-X. *Abbreviazioni e segni*; XI-CXXII. *Sommarietto di grammatica*; 1-456. *Italiano-Francese*. (2) 457-848. *Francese-Italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina è in tela rossa. Il titolo è color oro.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1)it.; (2)it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Dell'editore: l'editore mette l'accento sulla necessità di studiare le lingue e sull'utilità di uno strumento come questo vocabolario bilingue fr.-it., it.-fr., che fa parte di una "serie" di dizionari bilingui pubblicati tutti con lo scopo di fornire uno strumento di facile consultazione che metta al centro la lingua contemporanea parlata, a discapito di quella letteraria, poetica o degli usi antiquati di certi termini. Il dizionario è corredato a questo fine di un compendio grammaticale sintetico e chiaro. **Introduzione e norme d'uso:** Avvertenze per l'uso: poche righe ([p. V]) in cui si avverte che il dizionario non contiene la pronuncia fonetica internazionale *in quanto comprendente segni di ardua interpretazione, riferiti a suoni che non esistono in italiano e che solo la viva voce del parlante può comunicare con la dovuta esattezza. Per chi desideri ovviare a tale inevitabile carenza, si consigliano i Corsi di lingue in nastri editi dalla European Book di Milano. Si è curata particolarmente l'accentazione dei lemmi italiani, in modo da rendere utile l'uso del dizionario anche ai lettori di lingua straniera. Nell'ambito di ciascuna voce, si sono distinti i diversi significati possibili del singolo lemma. Si sono annotate tutte le eccezioni notevoli, così come le forme irregolari di plurale, i termini difettivi, ecc. Ai significati normali e generali dei verbi si sono fatti seguire quelli che il verbo assume in presenza di proposizioni [sic?] o avverbi che lo modificano. Infine, quando era il caso, per chiarire determinate accezioni di certi vocaboli si sono riportati alcuni brevi esempi, sotto forma di frasi tipiche o proverbiali.* **Compendio grammaticale:** Il *sommarietto di grammatica* precede le due parti. È compendio della grammatica fr. e oltre alle nozioni di base (articoli, aggettivi, pronomi...), contiene i numerali e un paragrafo sull'espressione della data. Gli esempi sono in it. a sinistra e tradotti a fronte, a destra della pagina. Le *Locuzioni Particolari* avvicinano il *Sommarietto* al manuale di conversazione/fraseologia: Altro che! / *Je (le) crois bien!*; Ad ogni modo / *De toute façon*. La sezione relativa ai verbi, corredata di tavole di coniugazione, precede la parte sugli avverbi, che conclude il compendio grammaticale. **Abbreviazioni:** In it., precede (1) e (2) ed è molto dettagliata. **Illustrazioni:** Occupano 16 pagine non numerate ed escluse dalla numerazione inserite tra 48 e 49 tra 240 e 241 tra 432 e 433 in (1) e tra 624 e 625 in (2). Si tratta di illustrazioni a colori che occupano l'intera pagina o mezza pagina (2 in una p.) di fiori, piante e animali, lavoro dell'uomo... (*Frutto di ciliegio, Toporagno, Raccolta industriale della frutta...*). **Criteri di selezione dei lemmi:** L'editore dichiara di privilegiare l'uso attuale della lingua.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Lemmi in grassetto rientranti rispetto al testo. Tra i nomi propri compaiono quelli di alcuni artisti. **Carracci** *npm (st. pitt)* Carrache; anche con alcune informazioni: **Michelangelo Bonarròti** *npm (stor.)* Michel-Ange (peintre, sculpteur et architecte ital.; 1475-1564).

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Sinonimi: no, ma più traducenti, non esplicitamente indicati come *sin*. Quando c'è un termine trascritto dalla lingue di partenza, vengono usate le virgolette: **mozzarella** *sf* "mozzarella".

**Biblioteca:** AN 0030. **Collocazione:** CONSU 443 VOC. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....  
[825]

1985

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Oretta ROSSETTI

**Frontespizio:** ORETTA ROSSETTI // Fior // di // francese // **Espressioni idiomatiche, // fraseologiche, locuzioni** // Un libro per studenti, // studiosi, curiosi, // soprattutto per // appassionati della // lingua francese // **DEL BIANCO EDITORE.**

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Del Bianco Editore. **Anno di edizione:** 1985.

**Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 276, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15,2 cm x 21 cm x 1 cm. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** £. 15.000.

**Indice:** 3. Frontespizio; 5-9. Introduzione; 11-122. *Le Locuzioni figurate*; 123-128. *Le locuzioni comparative*; 129-191. *Il lessico nelle frasi idiomatiche*, 193-202. *I proverbi*; 203-240. *Le parole trabocchetto*; 241-276. *Una lingua diversa – Modi, nuovi e antichi, di parlare e scrivere oggi*; [1]. Indice.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** È stato realizzato per un pubblico di studiosi, studenti, conoscitori per ampliare le conoscenze del lessico nelle sue sfumature idiomatiche e nelle sue varianti, elementi spesso ignorati nel corso dell'apprendimento. Riporta il lessico della lingua parlata e della stampa, proverbi, argot, abbreviazioni. Illustra attraverso esempi alcuni errori di traduttori dovuti a una traduzione letterale di locuzioni figurate. Nel proporre una traduzione delle espressioni, il dizionario riporta lo specifico modo di dire it., contrariamente a altri dizionari che danno una traduzione generica. **Illustrazioni:** disegni (di Paola Costa) che illustrano alcune locuzioni figurate.

**LEMMA.** Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Letterari: sì.

**Biblioteca:** TS 0255. **Collocazione:** 3-4449. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[826]

1985

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Lia SALVI

**Frontespizio:** (1) (2) L. Salvi // Dizionario // italiano-francese // francese-italiano // Capitol.

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Capitol. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Italy – Grafiche Consolini (Bo). **Anno di ristampa:** 1985. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collana Holls diretta dal prof. S. David. **Numero pagine:** 373. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 12,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 11,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Da cinque a sette grafemi che casualmente possono corrispondere a un lemma. **Prezzo:** £. 6.800 IVA compresa.

**Indice:** (1) (2) [5]. Frontespizio; 7. *Abbreviazioni (Abréviations)*; 9-28. *Elementi di grammatica*; 29-34. *Numeri, Misure, Pesi (Nombres, Mesures, Poids)*; 35-44. *Nomi propri (Noms propres)*; 45-53. *Argomenti di conversazione (Sujets de conversation)*; 55-185. Lemmario it.-fr.; 187-188. *Abréviations (Abbreviations)*; 189-208. *Grammaire italienne (Grammatica italiana)*; 209-214. *Nombres, Mesures, Poids (Numeri, Misure, Pesi)*; 215-219. *Noms propres personnels (fr.-it.)*; 220-224. *Noms géographiques (nomi geografici)*; 225-233. *Sujets de conversation (Argomenti di conversazione)*; 235-373. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1958.

**Biblioteca:** GR 0030. **Collocazione:** C a 95. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[828]

1985

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS•ITALIEN // ITALIEN• FRANÇAIS // FRANCESE•ITALIANO // ITALIANO•FRANCESE // Ettore Zelioli // François Baruchello // avec // con // Giovanna Ferraguti // édition entièrement refondue // edizione completamente rividuta // Collins // London and Glasgow // MondadoriHachette // Milano Paris.

**ISBN:** 0 00 458 581-10. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow, Milano, Parigi. **Editore:** Collins, Mondadori, Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** Ouvrage réalisé par / realizzato da LEXUS, Collins Clear-Type Press. **Anno di ristampa:** 1985.

**Anno di Copyright** ©: 1984 William Collins Sons & Co. Ltd. **Collana:** GEM. **Numero pagine:** (1) XIII, 284; (2) 343. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,7 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** [F] 21,50.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. © William Collins Sons & Co Ltd.; III. *Introduction, Introduzione;* IV-VI. *Abréviations, Abbreviazioni;* VII. *Transcription phonétique, Trascrizione fonetica;* VIII. *La prononciation de l'italien;* IX-X. *Les verbes français, I verbi francesi;* XI-XII. *Les verbes italiens, I verbi italiani;* XIII. *Les nombres, I numeri;* 1-284. Lemmario it.-fr. (2) 1-343. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina ha i tre colori della bandiera it. Edizione identica a quella del 1984 (Collins, Londra, Glasgow; Mondadori, Milano; Hachette, Parigi), anche se l'ordine delle diverse parti del paratesto è stato modificato.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[829]

1986/1982

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Capo redattore:** Jocelyne BUQUET.

**Frontespizio:** FRANCESE // BUR // DIZIONARIO // TURISTICO // CORRIERE DELLA SERA.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** RCS Rizzoli Libri. **Tipografo o "finito di stampare":** AGM – San Donato - Milano. **Anno di Copyright** ©: 1986/1982. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 48. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 19,5 cm x 0,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 14,8 cm. **Numero colonne:** 1.

**Indice:** 1. *La pronuncia del francese;* 2-3. *Frasi generiche e di saluto;* 3-5. *Ore, giorni;* 5-6. *Cambio;* 6-7. *Indicazioni stradali;* 8. *Ferrovia;* 9-10. *Agenzia viaggi, prenotazioni;* 10-11. *Posta, telegrafo, telefono;* 12.-13. *Albergo;* 14-15. *Ristorante;* 16. *Bar;* 16-17. *Campeggio;* 18-19. *Meccanico e benzinaio;* 20. *Medico;* 21. *Farmacia;* 22. *Negozi;* 23. *Numeri cardinali;* 24-48. *Vocabolario di base italiano - francese.*

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Il dizionario, curato da Jocelyne Buquet, è estratto dal volume *Dizionario turistico in otto lingue* della BUR e fa parte di una collana di sei dizionari turistici allegati al *Corriere della Sera*. In particolare, costituiva il supplemento all'edizione del *Corriere della Sera* del 12 maggio 1992. Non c'è il frontespizio, riportiamo la copertina. Il lemmario è preceduto da un frasario tematico.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it.

**PARATESTO. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** 1. *La pronuncia del francese.*

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì.

**Note:** L'unica colonna di testo è suddivisa a sua volta in tre colonne. Nella prima è presentato il lemma, seguito in rari casi da glosse descrittive, discriminatori di significato, indicazioni della categoria grammaticale o del settore. Nella seconda si trova il traduce, nella terza la pronuncia del traduce.

**Biblioteca:** VA 0049. **Collocazione:** 443 FRA. **Schedatore:** Michela MURANO.

[830]

1986

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV.

**Frontespizio:** (1) (2) *DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO.*

**Marca tipografica:** Una E in rilievo, preceduta da un apostrofo. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** L'Espresso. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa e confezione: Litovelox, Trento. **Anno di edizione:** 1986. **Anno di Copyright ©:** 1986 Editoriale l'Espresso Spa. Via Po 12, 00198 Roma. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 127. **Formato e dimensioni:** 11,50 cm x 8,50 cm x 0,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 6,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** L'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** Omaggio. **Ex-libris:** Donazione Joan Capdevila.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright, realizzazione, editore, stampatore; 3. Indice; 5. *Alcune informazioni sulla lingua francese*; 10. Abbreviazioni; 11-61. Lemmario it.-fr. (2) 63-112. Lemmario fr.-it.; 113-125. *Espressioni e frasi di uso corrente*; 126. Numeri e unità di misura.

**Note generali:** Edigeo srl, via del Lauro 3, 20121 Milano. Ideazione e redazione Marina PAZZAGLIA, Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI. Consulenza per la lingua italiana: Claudia RISSO, Anna Maria THORNTON. Collaborazione per la lingua francese: Marie-Paule Duverne. Elaborazione automatica dei testi: Paolo LAMPONI. Direttore responsabile: Giovanni VALENTINI. Registrazione del Tribunale di Roma 2305/55 e al numero 4822 del Registro della Stampa. Allegato al n.8 del 02/03/86 dell'*Espresso*. Sulla copertina si legge: "L'Espresso // *DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO* // e il logo della marca d'abbigliamento STEFANEL. Sulla quarta di copertina, pubblicità per la marca STEFANEL con, di nuovo, il marchio della casa.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: it. Lemmario: it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** *Alcune informazioni sulla lingua francese.* Pronuncia delle singole lettere. Plurale. Concordanza degli aggettivi. Negazione. Interrogazione. Formazione del participio passato. Articoli. Pronomi personali. Pronomi relativi. Aggettivi e pronomi interrogativi. Preposizioni. Agget-

tivi possessivi. Verbi ausiliari. **Abbreviazioni:** Grammaticali, di registro, Di linguaggi settoriali.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**Note:** Rare unità pluriverbali. Nel lemma si trovano soltanto indicazioni grammaticali e non di registro o Di linguaggi settoriali come lascia presupporre la lista delle abbreviazioni. Mancano le lettere J, K, W e X. Le tematiche relative a *Espressioni e frasi di uso corrente* sono: 1) Treno, aereo, ...; 2) Automobile; 3) Albergo; 4) Polizia; 5) Salute; 6) Banca; 7) Spettacolo; 8) Shopping; 9) Posta; 10) Ristorante; 11) Ore, giorni, mesi, anno; 12) Convenevoli; 13) Avvisi; 14) Numeri e unità di misura.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Qualche collocazione viene lemmatizzata: *Interdiction de stationner, hôtel de ville, haricot vert, lavaggio a secco*.

**Biblioteca:** Biblioteca di Catalogna. **Collocazione:** 2007-8-5462. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[831]

1986

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV.

**Capo redattore:** Marina PAZZAGLIA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo della casa editrice *L'Espresso*, costituito da un apostrofo e una "E" maiuscola giustapposta, con caratteri incassati. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Editoriale L'Espresso S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa e confezione Litovelox (Trento). **Anno di edizione:** 1986. **Anno di Copyright ©:** 1986. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 127. **Formato e dimensioni:** 8,4 cm x 11,5 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra, l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** Assente, in quanto allegato al quotidiano. **Ex-libris:** Biblioteca Popolare PAX – Monreale (PA).

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright, Realizzazione editoriale (ideazione e redazione, consulenza per la lingua italiana, collaborazione per la lingua francese, elaborazione automatica dei testi, composizione, stampa e confezione), Direttore responsabile, Dati di registrazione al tribunale; 3. Indice; 5-9. *Alcune informazioni sulla lingua francese*; 10. *Abbreviazioni grammaticali, altre abbreviazioni usate*; 11-61. Lemmario it.-fr. (2) 63-112. Lemmario fr.-it.; 113. Occhiello: *Espressioni e frasi di uso corrente*; 114-115. *Treno, aereo, bus, traghetto, trasporti urbani – Train, avion, autobus, ferry, transports urbains*; 116. *Automobile – Voiture*; 117. *Albergo – Hotel*; 118. *Polizia – Police; Salute – Santé*; 119. *Banca – Banque; Spettacolo –*

*Représentation*; 120. *Shopping – Achats*; 121. *Posta e telefoni – Poste et téléphones*; 122. *Ristorante – Restaurant*; 123. *Ore, giorni, mesi, anni – Heures, jours, mois, ans*; *Giorni della settimana – Les jours de la semaine*; *Mesi dell'anno – Les mois de l'année*; 124. *Convenevoli – Politesse*; 125. *Avis – Avvisi*; 126-127. *Numeri e unità di misura – Numéros et unités de mesure*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Redazione: Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. È presente sul frontespizio un timbro ovale di colore blu, con la scritta “EX LIBRIS PAX Bibliothecae Popolare”, lo stesso timbro si ripete a pagina 11 e sul terzo foglio di guardia.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it.; (2) 113. it.; 114-124. it.-fr.; 125. fr.-it.; 126-127. It.-fr. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla loro qualifica grammaticale abbreviata in corsivo. La fraseologia esplicativa (es. *feu* à *feu d'artifice*) è indicata in grassetto, sotto il termine da cui deriva, ed è seguita dal traduce in carattere normale.

**Biblioteca:** Biblioteca Popolare “PAX”, Monreale, Palermo. **Collocazione:** (Coll. B 520; Inv. 000027572). **Schedatore:** Gaia D'ELIA

.....  
[832]

1986

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Jacqueline BLONCOURT-HERSELIN

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire de poche // Italien-Français // Et // Français-Italien // Par // J. Bloncourt-Herselin // Agrégée de l'Université // Éditions Garnier // 8, Rue Garancière – 75006 Paris.

**ISBN:** 2-7370-0173-0. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Editions Garnier Frères.

**Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie Tardy Quercy S. A., Bourges. **Anno di ristampa:** 1986. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], VII, 524. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in alto a sinistra, 3 grafemi in alto a destra.

**Indice:** (1) (2) [1]. Frontespizio; I-II. *Abréviations*; IV-VII. *Prononciation et accent tonique*; 1-267. Dictionnaire it.-fr.; 269-275. *Principaux verbes irréguliers italiens*; 276-278. *Index des noms propres*; 279-280. *Les nombres*; 281-283. *Principales abréviations*; 285-287. *Prononciation et accent tonique*; 289-507. Dictionnaire fr.-it.; 509-519. *Principaux verbes irréguliers français*; 520-521. *Index des noms propres*; 522-523. *Les nombres*; 524. *Principales abréviations* (segue Indice in it.).

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1968 (Parigi, Garnier).

**Biblioteca:** GR 0030. **Collocazione:** C a 96. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[833]

1986

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE — ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE - TORINO.

**Edizione:** 7<sup>a</sup>. ISBN: 88-05-04854-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche SEI - Torino. **Anno di ristampa:** 1986. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, 1196, [9]; (2) 1207-2238. **Formato e dimensioni:** 17,3 cm x 24,7 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,8 cm x 22,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Pagina di sinistra: il primo lemma della colonna di sinistra in alto a sinistra. Pagina di destra: l'ultimo lemma della colonna di destra in alto a destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Nomi del Direttore, del Vicedirettore e dei Redattori; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII. *Caratteristiche dell'opera – Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1-1196. Lemmario it.-fr. (2) [9]. *La France*. Cartine della Francia con elenco dei Dipartimenti; 1207-2238. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le cartine geografiche della Francia e le tabelle con i nomi dei dipartimenti sono stampate su pagine rosse o bordate di rosso. Vedi edizione 1973.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 118.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** L'accentazione è data solo sui lemmi it. nella parte it.-fr. L'indicazione della pronuncia è presente solo per alcune voci fr. che presentano delle difficoltà e si trova in entrambe le parti del dizionario.

**Biblioteca:** PR0138. **Collocazione:** 00.B.0313. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[834]

1986

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.**Autore/i:** Vittorio PISCOLLA**Frontespizio:** VITTORIO PISCOLLA // Professeur à la Faculté d'Economie et de Commerce de Pescara // Dictionnaire comparé // des // difficultés des verbes français // FRANÇAIS-ITALIEN // SEPTIEME ÉDITION REVUE, AUGMENTÉE ET MISE à JOUR // Préface de Charles Bruneau // Ouvrage couronné par l'Académie française // (Prix de la langue française) // Premio di cultura della Presidenza // del Consiglio dei Ministri // Prix Vaugelas // (Club de la Grammaire de Genève) // LIGUORI EDITORE.**Edizione:** 7<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Della casa editrice Liguori. **ISBN:** 88 - 207 - 0540 - 0. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Liguori. **Anno di ristampa:** 1986. **Anno di Copyright ©:** 1977. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 395, [1]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma in cima a ogni colonna. **Prezzo:** £. 18.500.**Indice:** 2. Pubblicazioni dello stesso autore; 3. Frontespizio; 4. Finito di stampare e copyright; 5. Occhiello; 6. Dedicà; 7-8. Préface de Charles Bruneau; 9. Avant-propos; 10-11. Bibliographie; 12. Abréviations; 13-396. Dictionnaire.**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua**Note generali:** Un'altra edizione è apparsa presso Liguori nel 1977. L'autore non è più identificato come "lauréat de l'Académie française", ma come "Professeur à la Faculté d'Economie et de Commerce de Pescara". Nell'arco di 24 anni, la sua produzione si è notevolmente ampliata. I suoi contributi sulla lingua francese sono passati da uno (*L'elissi dell'articolo in francese*, Napoli, Treves) nel 1962 a diciassette nel 1986. Comprende tra l'altro articoli apparsi sulle riviste *Le lingue straniere* e *Scuola viva*. Anche la bibliografia si è arricchita di alcuni autori (Dupré, Gross, Henebert, Sauvageot) e di un'altra rivista (*Micromégas*).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La prefazione è quella di Charles Bruneau del 1959, come pure *l'avant-propos* di Vittorio Piscozza al quale egli ha aggiunto solo sei righe: prendendo atto dell'estensione del registro verbale, informa che la presente edizione è stata rimaneggiata con l'introduzione di voci, accezioni e esempi nuovi. **Dedicà:** *A mia moglie e ai miei figli Giovanni e Francesco*. Curiosamente è cambiato solo il possessivo: i figli non sono più "i nostri" ma "i miei". **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vedere le edizioni del 1959 e del 1962. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi**

**pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Le categorie grammaticali sono riferite ai verbi. L'etimologia è indicata solo alcune volte. I sinonimi e parasonimi funzionano attraverso un sistema di rinvii.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** GEN AOO 05097. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[835]

1987

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Capo redattore:** Giorgio CUSATELLI con la supervisione editoriale di Giorgio BRUNACCI e Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO GARZANTI // francese-italiano // italiano-francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI.**

**Edizione:** 19<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 16 aprile 1987 dalla Garzanti Editore s.p.a. Milano 10240. **Anno di ristampa:** 1987. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a., 1966, 1981. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [14], 992, [2]; (2) 993-2029. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,5 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2, tranne per le pagine relative alle città principali e alle abbreviazioni (3 colonne). **Testatine:** A sinistra delle pagine pari e a destra delle pagine dispari rispettivamente il primo e l'ultimo lemma in minuscolo e grassetto.

**Indice:** (1) (2) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7-8]. Elenco dei nomi dei redattori e consulenti; [9-11]. *Avvertenze*; [12]. *Abbreviazioni*; [13]. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; 1-971. Lemmario fr.-it.; 973-991. *Appendice*. [Cartina fisica della Francia]; 993-2029. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Essenzialmente studiato per le esigenze della scuola [7]. Edizione identica a quella del 1966.

**Biblioteca:** MC 0183. **Collocazione:** V.43.F.3. **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

.....  
[836]

1987

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) Dizionario // italiano-francese // francese-italiano.

**Edizione:** 1987. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Gutenberg. **Anno di edizione:** 1987. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 373. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 14 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 9,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi. **Prezzo:** £.12.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 7. Abbreviazioni/Abbréviations [sic]; 9-27. *Elementi di grammatica* (contiene tavole dei verbi ausiliari, regolari e irregolari, 16-27); 29-34. *Numeri, Misure, Pesi*; 35-39. *Nomi propri*; 40-43. *Nomi geografici*; 45-53. *Argomenti di conversazione*; 55-183. Lemmario it.-fr. (2) 185. Frontespizio; 187. Abbréviations [sic]; 189-207. Grammaire italienne (contiene tavole dei verbi ausiliari, regolari e irregolari 194-207); 209-214. *Nombres, Mesures, Poids*; 215-219. *Noms propres personnels*; 220-223. *Noms géographiques*; 225-233. *Sujets de conversation*; 235-373. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** 7-54 it.; 187-233 fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** (1) 9-29; (2) 189-208. **Abbreviazioni:** (1) 7; (2) 187. **Tavole illustrative:** Dei verbi. Dei nomi propri. Dei nomi geografici. Vedere indice.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Nella parte fr.-it. manca la lettera J.

**LEMMA.** **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasinonimi: sì.

**Biblioteca:** TN 0121. **Collocazione:** tt-II K 112. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[837]

1987

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE, Elio DE DOMENICO, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) IL BOCH // MINORE // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // EDIZIONE MINORE // Con la collaborazione // di Giovanna Alessandrello Vitale // e di Elio De Domenico e Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Marca tipografica:** Z all'interno di uno stemma tenuto da un uomo con armatura. Motto dell'editore "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Rotooffset s.r.l. di Funo (Bo) per conto della Zanichelli. **Anno di ristampa:** 1987. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1984, 1987 Nicola Zanichelli Editore Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [10], 984, [2]. **Formato e dimensioni:** 14,7 cm x 21,7 cm x 4 cm. **Dimen-**

**sioni gabbia:** 12,3 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma sulla pagina pari, ultimo lemma sulla pagina dispari. **Prezzo:** £. 39.000.

**Indice:** (1) [II di copertina]. *Guida grafica alla consultazione*; [1]. *Sommario*; [3]. Frontespizio [5]. *Prefazione*; [6]. *Avvertenze*; [7]. *Guida grafica alla consultazione*; [8-9]. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; [9]. *Alfabeto fonetico e valore dei segni*; [10]. *Sommario*; 1-435. *Lemmario fr.-it.*; 436-445. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*; 446-473. *Tavole illustrate di nomenclatura*; 474-477. *Nomenclatura di civiltà [sic] in francese*; 478-484. *Nomi propri di persona in francese*; 485-492. *Nomi propri di luogo in francese*; 493-501. *Nomi di popolazione in francese*; 502-504. *Proverbi francesi*; 505-512. *Sigle e abbreviazioni francesi*. (2) 513-966. *Lemmario it.-fr.*; 967-973. *Nomi propri di persona in italiano*; 974-978. *Nomi propri di luogo in italiano*; 979-981. *Nomi di popolazione in italiano*; 982-984. *Proverbi italiani*; [1]. *Sommario*; [III di copertina]. *Alfabeto fonetico e valore dei segni*.

**Note generali:** Edizione identica alla prima del 1984 con le seguenti differenze (v. indice): nella seconda di copertina, nella prima pagina non numerata, nell'ultima pagina non numerata e nella terza di copertina sono state riprodotte alcune "rubriche" per facilitare la consultazione: la guida grafica alla consultazione, il sommario, la lista delle abbreviazioni e l'alfabeto fonetico e valore dei segni. Dall'elenco dei collaboratori risulta che questo dizionario è stato tratto dall'edizione "maggiore" del Boch con la collaborazione di Bruno BASILE, Augusto FORCONI, Marco MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI e Pierre SACONNAY. Il piano di riduzione è stato elaborato da Miro DOGLIOTTI con il contributo di Raoul BOCH. Le due sezioni sono state coordinate da Beata LAZZARINI, con il contributo di Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Biblioteca:** BO 0423. **Collocazione:** CONS. A 595. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....  
[838]

1987

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Cataldo CAPUTO, Pasquale Aniel JANNINI

**Frontespizio:** (1) (2) C. CAPUTO, P. A. JANNINI // VOCABOLARIO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // LE MONNIER - FIRENZE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> ristampa. **ISBN:** 88-00-51070-1. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Felice Le Monnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Stabilimenti tipografici E. Ariani e L'arte della stampa, Firenze. **Anno di ristampa:** 1987. **Anno di Copyright ©:** 1978. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Le Monnier (DLM). **Numero pagine:** XII-257. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 26.000.

**Indice:** (1) (2) III. Frontespizio; IV. Indicazioni editoriali; V. Note sugli autori; VII. Premessa degli Autori; IX. *Avvertenze redazionali*; XI-XII. *Elenco delle abbreviazioni*; 1-143. Lemmario it.-fr.; 145-257. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali.

**Note generali:** Oltre agli autori C. CAPUTO e A. JANNINI, viene segnalata (IV) la “collaborazione lessicografica e linguistica di Martine CORNET”. Viene indicata (p. IV) la successione delle ristampe: Prima edizione: marzo 1978. Prima ristampa: novembre 1978. Seconda ristampa: novembre 1982. Terza ristampa: aprile 1987. Il testo non è stato riveduto in nessuna delle tre ristampe. Edizione identica a quella del 1978.

**Biblioteca:** SI0046. **Collocazione:** 4.B.809. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

.....  
[839]

1987

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (EUROPEAN BOOK)

**Direzione:** Marcel DUVIVIER LEROUX

**Capo redattore:** Michele L. STRANIERO.

**Frontespizio:** (1) (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // REALIZZATO DALLA SEZIONE LESSICOGRAFICA // DELL'EUROPEAN BOOK S.p.A. // DIRETTA DAL PROF. MARCEL DUVIVIER LEROUX // EUROPEAN BOOK - MILANO.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** European Book. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel 1987 presso: Arti Grafiche Fracchia – Settimo Milanese (Mi). **Anno di ristampa:** 1987. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], CXXI, [3], 845 (in realtà 848). **Formato e dimensioni:** 17,1 cm x 25 cm x 6,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Pagina di sinistra: il primo lemma della colonna di sinistra. **Ex-libris:** Dono di prof. Gilardoni Luisella: scritta a matita sulla prima pagina bianca a sinistra.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I. Composizione della sezione lessicografica dell'European Book (direttore responsabile, caporedattore, etc.); III. *Prefazione*; V. *Avvertenze per l'uso*; VII-IX. *Abbreviazioni e segni*; XI-CXXI. *Sommarietto di grammatica*; [1]. *Occhiello Italiano- Francese*; 1-454. Lemmario it.-fr. (2) 457. *Occhiello Francese-Italiano*; 459- 845. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Tra la pagina LXXVI e la pagina LXXVII sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie sul tema del Giappone. Tra le pagine 48 e 49 (lettera B) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie su vari temi (Maschera polinesiana, maschera carnevalesca, folclore messicano, tramonto sul mare, aspetti della vita giapponese). Tra le pagine 144 e 145 (lettera E) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie su vari temi (Svizzera, paesaggio montano, coltivazioni, circuiti integrati...). Tra le pagine 240 e 241 (lettera M) sono state inserite 8 pagine

non numerate di fotografie sul tema dei Gran Premi di Formula 1. Tra le pagine 336 e 337 (lettera R) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie sul tema delle automobili di produzione it. Tra le pagine 464 e 465 (lettera A, fr.-it.) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie su vari temi (aliscofo, sport, calibro, potatura primaverile...). Tra le pagine 592 e 593 (lettera E) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie su vari temi (passaporto it., certificato di pensione, pesce fossilizzato, pattini, altorilievi su un tempio indù...). Tra le pagine 720 e 721 (lettera M) sono state inserite 8 pagine non numerate di fotografie su vari temi (paesaggio montano, piante, gastronomia, Liguria, Roma, birreria a Monaco di Baviera, spiaggia...). Vedi edizione 1985.

**Biblioteca:** BS 0211. **Collocazione:** HH-FR-D- 24-Cons. **Schedatore:** Michela MURANO.

[840]

1987

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** G. LAURENT, Anna CAZZINI TARTAGLINO MAZZUCHELLI

**Frontespizio:** (1) **Panorama** // ITALIANO-FRANCESE // Italien – Français // G. Laurent // nuova edizione a cura // di Anna Cazzini Tartaglino Mazzucchelli // A. Vallardi (2) **Panorama** // FRANCESE-ITALIANO // Français – Italien // G. Laurent // nuova edizione a cura // di Anna Cazzini Tartaglino Mazzucchelli // A. Vallardi.

**Luogo edizione:** n.d. **Editore:** A. Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Arnoldo Mondadori Editore Stabilimento di Cles (TN). **Anno di edizione:** 1987. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a., 1987. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVIII, 199; (2) V, 151. **Formato e dimensioni:** (1) 9 cm x 15 cm x 0,8 cm; (2) 9 cm x 15 cm x 0,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,7 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 1.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; V-VI. *Avvertenze sulla pronuncia del francese*; VII-X. Coniugazione dei verbi francesi; XI-XVIII. *Verbi francesi irregolari (in ordine alfabetico)*; XVIII. *Abbreviazioni*; 1-199 Lemmario it.-fr. (2) III. Frontespizio; V. *Abbreviazioni*; 1-151. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Si tratta di due volumetti tascabili preparati per un'edizione fuori commercio per i lettori di Panorama e allegati al n. 1174 del 10.10.1988 e 1175 del 17.10.1988. Portano i nn. 3 e 4 stampigliati sulla pagina di copertina. Il numero 3 è stato da me trattato come parte I del dizionario fr.-it. e il n. 4 come parte II. Nella parte intitolata *Abbreviazioni* si dice che *non viene data la lista delle abbreviazioni per il loro evidente significato*. Viene indicato soltanto il genere e talvolta anche il numero qualora cambi da una lingua all'altra.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) III-XVIII. it.; (2) V it. **Lemmario:** (1) it; (2)fr.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** (1) Coniugazione dei verbi fr. regolari e irregolari (VII-XVIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Avvertenze sulla pronuncia del francese* (V-VI). **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** (1) 9.000 vocaboli; (2) 7.000 vocaboli. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** Nella parte (1) vengono date indicazioni con caratteri grafici per la pronuncia di termini di origine straniera o che fanno eccezione (*ouest* = *uèst* o *pagliaccio*: *clown* = *clun*). Nella seconda parte a volte è indicato l'accento nel traduceute.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduceute, glosse descrittive o definitorie, discriminatorie di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** I sinonimi si trovano all'interno della voce e non indicati separatamente come tali.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** (1) B.1.2337.1., (2) B.1.2337.2. **Altre biblioteche:** MO 0019 / 443 Laur. G / A.-M M. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[841]

.....  
1987a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // APOLLO // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // Lecture et révision : // Hélène Houssemame-Florent // Correction : Monique Bagaïni // Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06 (2) DIZIONARIO // ITALIANO // FRANCESE // APOLLO // a cura di Gianfranco Folena // professore all'Università di Padova // Lettura e revisione: // Hélène Houssemame-Florent // Correzione : Monique Bagaïni // Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Una L inserita in un cerchio contenendo "la Se-meuse". Intorno al cerchio il motto di Larousse: "Je sème à tout vent". **ISBN:** 2-03-401724-2. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Anno di edizione:** 1987. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Apollo. **Numero pagine:** (1) XXVII, 395, XXXII; (2) XXIX, 497. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma nella pagina di sinistra, I primi tre grafemi dell'ultimo lemma nella pagina di destra.

**Indice:** (1) III. *Frontespizio*; IV. *Table des matières – Indice*; V. *Avis au lecteur – Avvertenze per il lettore*; VI. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VII.

*Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VIII. *Rubriques – Catégorie lessicali*; IX-XI. *Abréviations et sigles français – Sigle e abbreviazioni francesi*; XII-XXVII. *Précis de grammaire – Prospetto grammaticale*; 1-395. *Lemmario fr.-it.*; I-XVI. *Locutions et proverbes français – locutions et proverbes italiens équivalents*; XVII-XXXII. *Locutions et proverbes italiens – Locutions et proverbes français équivalents*. (2) I. *Frontespizio*; II. *Indice – Table des matières*; III. *Avvertenza per il lettore – Avis au lecteur*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V-VI. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VII. *Catégorie lessicali – Rubriques*; VIII-IX. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; X-XXIX. *Prospetto grammaticale – Précis de grammaire*; 1-497. *Lemmario it.-fr.*

**Tipologie:** Generale.

**Note generali:** Ogni parte del dizionario ha un frontespizio diverso.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) III fr.; VI it.; VII-XI fr; XII-XXVII it.; (2) III it.; IV fr.; V-IX it.; X-XXIX fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) [V] *Avis au lecteur – Avvertenza per il lettore* (in fr.). C. Margueron indica in questa presentazione che il dizionario è indirizzato agli studenti della scuola media e agli studenti universitari principianti in fr. ed al pubblico “colto”. È soprattutto la praticità che è stata ricercata con un formato piccolo ed una preferenza per l’uso moderno e generale delle due lingue. La presentazione dell’opera descrive di seguito il modo in cui è presentata la microstruttura e in particolare modo le informazioni morfologiche, fonetiche, semantiche, ecc. (2) III *Avvertenza per il lettore – Avis au lecteur* (in it.). Firmato da G. Folena, questa presentazione procura le stesse informazioni di quella in fr.. Indica però che questo dizionario è una riduzione del *Dictionnaire fr.-it. et it.-fr.* edito nella “Collection Saturne”. **Compendio grammaticale:** (1) XII-XXVII. *Précis de grammaire – Prospetto grammaticale* (in it.) descrive la grammatica fr. e comprende tavole di verbi (2) X-XXIX. *Prospetto grammaticale – Précis de grammaire* (in fr.) descrive la grammatica it. e comprende tavole di verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** 1) VI in it.; (2) VI in fr. **Abbreviazioni:** (1) VII in fr.; (2) V-VI in it. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Questo dizionario è una riduzione del dizionario degli stessi autori edito nella Collezione Saturne (Larousse). **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati scelti il lemmi corrispondenti al *uso moderno e più comune delle due lingue, compresi i termini tecnici e scientifici più correnti*. **Altro:** Sigle e abbreviazioni (1) IX-XI fr.; (2) VIII-IX it. Locuzioni e proverbi (1) I-XVI fr.; XVII-XXXII it.

**Note:** Le locuzioni e i proverbi sono contenuti in un’appendice alla fine della prima parte del dizionario e sono stampati su pagine di colore rosa.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 20.000 per ogni parte. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Le sigle e gli acronimi sono proposti in liste separate (nel paratesto) ma non appaiono nel lemmario.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

**Note:** L'accentazione è indicata nella trascrizione fonetica. Le locuzioni e proverbi appaiono in liste separate (paratesto) e negli articoli.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Annick FARINA.

.....  
[842]

1987b

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // MARS //** par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // Lecture et révision: // Hélène Houssemaine-Florent // Correction: // Monique Bagaïni // **Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06 // Le Monnier (2) DIZIONARIO // ITALIANO // FRANCESE // MARS //** a cura di Gianfranco Folena // professore all'università di Padova // Lettura e revisione: // Hélène Houssemaine-Florent // Correction: // Monique Bagaïni // **Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06 // Le Monnier.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** I nomi degli editori Larousse e Le Monnier sono preceduti dalle rispettive marche tipografiche (la *semeuse à tout vent* di Larousse e le iniziali intrecciate di Le Monnier). **ISBN:** 88-00-51090-6. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse, Le Monnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Photocomposition M.c.p.; Fleury-les-Aubrais, Imprimerie Berger-Levrault, Nancy, Dépôt légal avril 1987. **Anno di edizione:** 1987. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** MARS. L'indicazione "Collection Mars" si trova solo nell'antiporta. **Numero pagine:** (1) XXVII, 395; [12],[20] (pages roses); (2) XXIX, 497. **Formato e dimensioni:** 14,6 cm x 20,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 16,6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) *Collection Mars*; III. Frontespizio, IV. *Table des matières*; V. *Avis au lecteur – Avvertenza per il lettore*; VI. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VII. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VIII. *Rubriques – Categorie lessicali*; IX. –XI. *Abréviations et sigles français – Sigle e abbreviazioni francesi*; XII-XXVII. *Précis de grammaire – Prospetto grammaticale*; 1-395. *Lemmario fr.-it.*; (su carta rosa: [12]. *Locutions et proverbes italiens – Locutions et proverbes français équivalents*; [20]. *Locutions et proverbes français – Locutions et proverbes italiens équivalents*. (2) I. Frontespizio; II. *Indice – Table des matières*; III. *Avvertenza per il lettore – Avis au lecteur*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcrip-*

tion phonétique; V-VI. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VII. *Categorie lessicali – Rubriques*; VIII-IX. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; X-XXIX. *Prospetto grammaticale – Précis de grammaire*; 1-497. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina riporta solo le indicazioni: Larousse, Français-Italien Italiano-Francese – MARS – Larousse Le Monnier). Le due parti, con numerazioni indipendenti sono rilegate (rilegatura originale) in un solo volume. Fra la prima e la seconda parte sono inserite 32 pagine rosa non numerate. Dizionario identico a *Dictionnaire français-italien Apollo* di Margueron e Folena presso Larousse (1987<sup>a</sup>).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** circa 20.000 voci in ciascuna delle due parti.

**Note:** Nella quarta di copertina si legge che questa nuova edizione – che comprende *45 000 mots et expressions* – è stata arricchita da 32 pagine rosa con più di 400 locuzioni e proverbi. Questo dizionario interamente nuovo, comprende tutto il vocabolario attuale e corrente indispensabile all'allievo e al viaggiatore. Sigle e acronimi: tavola.

**Biblioteca:** BO 0423. **Collocazione:** CONS.A.594. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[843]

1987c

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) Dictionnaire // Français // Italien // Saturne // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // et Gianfranco Folena // professeur à l'université de Padoue // Larousse // 17, rue du Montparnasse, // 75298 Paris Cedex 06 (2) Dizionario // Italiano // Francese // Saturne // da Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // e Gianfranco Folena // professeur à l'Université de Padoue.

**Marca tipografica:** Marca della casa editrice (Una “L” inserita in un cerchio contenente “La Semeuse” e, lungo il cerchio, la scritta “Je sème à tout vent”). **ISBN:** 2-03-451324-X. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Anno di edizione:** 1987. **Anno di Copyright ©:** 1981, 1987. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Saturne. **Numero pagine:** (1) XXXVII, 714, [16]; (2) L, 797, [1]. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 23,7 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina in alto a sinistra della pagina di sinistra, primo e ultimo lemma della pagina in alto a destra della pagina di destra. **Prezzo:** F. 175.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. Occhiello con contributi redazionali; IV. *Préface*; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms*

*de personnes* – Nomi di persona; XIII-XVI. *Noms de lieux* – Nomi di luogo; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français* – Abbreviazioni e sigle francesi; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr. – it.; [1-8]. *Locutions et proverbes français* – locutions et proverbes italiens équivalents; [9-16]. *Locutions et proverbes italiens* – locutions et proverbes français équivalents. (2) I. Frontespizio; II. Occhiello con contributi redazionali; III. Prefazione; IV. Trascrizione fonetica – *Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario* – *Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali* – *Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona* – *Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo* – *Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane* – *Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.; [1]. tipografo.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le pagine [1-16] sono in caratteri neri su sfondo rosa. I collaboratori sono: (1) Claude MARGUERON, Charles BOULAY, Paul LARIVAILLE, Maria CONSTANTIN SEVERINI, François LIVI. (2) Gianfranco FOLENA, Anna Maria DAL CENGIO, Dario FORMENTIN e Françoise FRUCHART FORMENTIN, Denise GOUAT PUNZI, Elio MOSELE, Maria Luigia ZILLI. Non sono presenti colombe.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) I-III. fr; V-XIX. fr, it; XX-XXXVII. it; [1]-[16]. fr, it; (2) I. it, fr; II. fr; III. It; IV-XVIII it, fr; XIX-L. fr; [1]. fr.

**Lemmario:** (1) fr; (2) it.

**Note:** Nel frontespizio della seconda parte il titolo è in it. ma l'indicazione dell'autore è in fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** sì. (1) IV. *Préface*; (2) III. *Prefazione*.

**Compendio grammaticale:** sì. (1) XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; (2) XIX-L. *Précis de grammaire italienne*.

**Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. (1) *Trascrizione fonetica* (V); (2) *Trascrizione fonetica (IV)*. **Abbreviazioni:** (1) *Abbreviazioni del dizionario* (VI); *Rubriques* – *Categorie lessicali* (VII); (2) *Abbreviazioni del dizionario* (V); *Rubriques* – *Categorie lessicali* (VI). **Altro:** sì. (1) *Nomi di persona* (VIII-XII); *Nomi di luogo* (XIII-XVI); *Locutions et proverbes français* – *Locutions et proverbes italiens équivalents* ([1-8]); *Locutions et proverbes italiens* – *locutions et proverbes français équivalents* ([9-16]); (2) *Nomi di persona* (VII-XI); *Nomi di luogo* (XII- XV).

**Note:** Le prefazioni sono identiche a quelle della prima edizione.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 100.000 parole ed espressioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi si trovano nel paratesto : *Abbreviazioni e sigle francesi* (XVII-XIX); *Sigle e abbreviazioni italiane* (XVI-XVIII). *Oltre alle 100.000 parole ed espressioni, sono dichiarati più di 400 locuzioni e proverbi nelle 16 pagine in rosa ([1-16]).*

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discri-**

**minatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequenti:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasononimi:** sì.

**Note:** È presente la dicitura “forma di cortesia”. La glossa descrittiva è presente solo per i termini che non hanno un traduttore it.

**Biblioteca:** Università di Liegi, biblioteca BGPhL-Romane. **Collocazione:** UI 111/05. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

.....  
[844]

1988

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) *IL NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE // GARZANTI.*

**Marca tipografica:** In un quadrato sono inseriti una R maiuscola piccola in alto a sinistra, una G maiuscola grande in basso a destra che stanno per Redazioni Garzanti.

**ISBN:** 88-11-50434-1. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 21 luglio 1988 dalla Garzanti Editore s. p. a. Milano. **Anno di ristampa:** 1988. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1039, [1]. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma (corrispondente alla voce iniziale) in alto a sinistra sulla pagina di sinistra, un lemma (corrispondente alla voce finale) in alto a destra sulla pagina di destra. **Prezzo:** £. 31.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Ristampa, ISBN; 5. Elenco nomi redattori e consulenti; 7. *Premessa*; 9-10. *Avvertenze*; 11. *Abbreviazioni*; 13-506. Lemmario it.-fr.; 507-511. Appendice 1: *Carta fisica della Francia. Carta politica della Francia. Carta dei Dipartimenti di Francia e Corsica; Île-de-France.* (2) 515-996. Lemmario fr.-it.; 997-1039. Appendice 2: 999-1002. *Città principali con l'indicazione del relativo Dipartimento*; 1003-1004. *Elenco dei Dipartimenti con l'indicazione di Regione, Capoluogo e Numero corrispondente di targa automobilistica*; 1005-1020. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*; 1021-1033. *Sigle e abbreviazioni usate nei paesi di lingua francese*; 1035-1039. *Nomi francesi di abitanti e corrispondenti luoghi geografici*; [1]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Colombelle assenti. Elenco nomi redattori e consulenti. Coordinamento redazionale: Lucia INCERTI CASELLI. Anna CAZZINI TARTAGLINO, capo redattore, altri redattori, indicati per ordine alfabetico, sono Elena ANGI-LELLA, Sonia BAY TSEVRENIS, Anna BONALI, Marisa CANESSA LAVERONI, Angela CISLAGHI, Mariella GLAZZI, Esther MARCENARO MOLCO, per

le voci grammaticali, Luciana MAMPRESO e per le voci di informatica, Adriana SARTOR. Consulenti: Juliette BERTRAND, Francine TIXADOR, Marie-Thérèse MASIA COTELLA, Anne-Marie FICI, Camillo MARAZZA, Daniela MARIN, Nicole OFFROY, Caroline PATEY.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La breve premessa pone in relazione il presente dizionario con l'edizione minore del *Dizionario Garzanti Francese* de 1967 pubblicato sulla scia della "fortunata edizione maggiore" del 1966. Il riferimento cronologico che fa risalire a quindici anni prima, cioè al 1969 e non al 1967, la data di pubblicazione della prima edizione minore può essere attribuito alla data di una ristampa. Per soddisfare le nuove esigenze, il *Nuovo Dizionario* è stato naturalmente *non solo ampiamente riveduto, ma arricchito e aggiornato in misura proporzionale alla recente evoluzione lessicale e linguistica*. L'aggiornamento è consistito nella *registrazione delle parole e delle accezioni che nel frattempo sono entrate nell'uso, rivolgendo una speciale attenzione alla lingua media (senza trascurare le forme familiari o gergali); [nell'] introduzione della terminologia tecnica e scientifica di maggiore attualità (con particolare riguardo all'informatica e all'elettronica) e del linguaggio proprio delle attività economico-commerciali*. Inoltre, è pensando alla destinazione essenzialmente scolastica dell'opera che è stata posta *una particolare cura nelle annotazioni di tipo grammaticale (forme speciali di femminile e plurale, particolarità della coniugazione verbale, reggenze, ecc.) e fonetico (trascrizione fonetica dei vocaboli francesi che presentano una pronuncia speciale)*. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** il *Dizionario Garzanti di Francese* edizione maggiore. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Registrazione delle parole e delle accezioni che nel frattempo sono entrate nell'uso, rivolgendo una speciale attenzione alla lingua media senza trascurare le forme familiari o gergali, introduzione della terminologia tecnica e scientifica di maggiore attualità (con particolare riguardo all'informatica e all'elettronica) e del linguaggio proprio delle attività economico-commerciali*. **Altro:** L'opera è completata da due appendici. La prima accoglie tre carte geografiche dedicate rispettivamente alla Francia fisica, alla Francia politica e ai Dipartimenti. La seconda comprende una lista delle principali città fr., una lista dei dipartimenti, due elenchi di sigle e abbreviazioni e una lista di nomi fr. di abitanti e corrispondenti luoghi geografici.

**Note:** Nelle *Avvertenze* gli autori danno indicazioni sul trattamento di alcuni aspetti morfologici (*h* aspirata, sostantivi o aggettivi di genere diverso in fr. e in it., forme speciali di plurali, ecc.).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 75.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Ci sono anche nomi storici: *Aristophane, Aristote, ecc.*

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie gram-**

**ticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diainegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** I criteri misti della trascrizione fonetica sono esplicitati nelle "Avvertenze": *Nella sezione francese-italiano si è data la trascrizione di quei vocaboli che presentano una pronuncia speciale rispetto alle regole normali della fonetica francese. Si sono usate a tale scopo le normali lettere dell'alfabeto dando ad esse il suono che hanno in italiano e ricorrendo a speciali simboli nel caso dei suoni francesi che non trovano riscontro in italiano.*

**Biblioteca:** FI 0282. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[845]

1988

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT),

**Direzione:** Paul ROBERT, Augusto ARIZZI.

**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE, // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** no. **ISBN:** 2-85036-060-4 (I vol) e 2-85036-068-2 (II vol.). **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Société du Nouveau Littré e Carlo Signorelli Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Centro Grafico Linate, San Giuliano Milanese (MI). Stampa OFSA. Casarile (MI). **Anno di edizione:** 1988.

**Anno di Copyright ©:** 1981, 1988. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 1305; (2) XXI, [4], 1307-3002. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 17,5 cm x 9 cm.

**Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo delle pagine di destra. **Prezzo:** £. 146.250.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2-3. Frontespizio; 4. Copyright, ISBN, editori; 5. Comitati di redazione; 6. Indice; 7. *Préfaces*; 8-10. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; 11-17. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 19. Occhiello I parte fr.-it.; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23-1275. Lemmario fr.-it.; 1277-1284. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286-1290. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291-1297. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298-1301. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302-1305.

*Liste des sigles français.* (2) III. Occhiello; IV-V. Frontespizio; VI. Copyright, ISBN, editori; VII. Comitati di redazione; VIII. Indice; IX. Préfaces; XI-XIII. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; XV-XXI. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; [XXII-XXIV]. pagine bianche; [XXV]. Occhiello II parte it.-fr.; 1307. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1308-1309. *Trascrizione fonetica dell'italiano e trascrizione fonetica del francese. Alcuni simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica di altre lingue*; 1311-2969. Lemmario it.-fr.; 2971-2982. *Tavole di coniugazione dei verbi italiani*; 2983. *Tavola dei nomi dei numeri*; 2984-2987. *Nomi propri di persona, storici e mitologici*; 2988-2993. *Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti*; 2994-2996. *Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti*; 2997-3002. *Principali sigle e abbreviazioni italiane.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Questa edizione è identica a quella del 1981, per quel che concerne il lemmario; qualche intervento correttivo nel paratesto è stato segnalato nella scheda. Ogni volume porta due frontespizi: sulla pagina di sinistra quello in fr.; su quella di destra in it. Per i due comitati di redazione v. edizione del 1981.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. e it. **Lemmario:** 23-1275 fr.; 1307-2969 it.

**Note:** V. ed. 1981.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** V. ed. 1981. **Introduzione e norme d'uso:** (1) 8-10. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; 11-17. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; (2) XI-XIII. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; XV-XXI. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*. **Compendio grammaticale:** (1) *Tableaux des conjugaisons des verbes français* (1277-1284); *Tableau des noms de nombres* (1285); (2) *Tavole di coniugazione dei verbi italiani* (2971-2982); *Tavola dei nomi dei numeri* (2983). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Transcription phonétique du français* (22); (2) *Trascrizione fonetica dell'italiano e trascrizione fonetica del francese. Alcuni simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica di altre lingue* (1308-1309). **Abbreviazioni:** (1) 21. *Tableau des abréviations françaises* (2) *Tavola delle abbreviazioni italiane* (1307). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** V. ed. 1981.

**Biblioteca:** BO 121. **Collocazione:** A I B 68 BIS. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[846]

1988

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (SANSONI, LAROUSSE)

**Direzione:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO SANSONI LAROUSSE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // diretto da // CLAUDE MARGUERON //

Professore alla Sorbona (Parigi) // e // **GIANFRANCO FOLENA** // Professore all'Università di Padova // **SANSONI EDITORE-FIRENZE**.

**Marca tipografica:** Intreccio di lettere. **ISBN:** 88-383-0694-X. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni Editore Firenze. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di luglio 1988 da Rotoffset s.r.l., F uno (BO) per conto di RCS Sansoni Editore S.p.A., Firenze. **Anno di ristampa:** 1988. **Anno di Copyright ©:** by R C S Sansoni Editore S. p. A., Firenze, 1988. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I dizionari Sansoni. **Numero pagine:** (1) [2], XXXVII, 714; (2) [2], L, 797, [5]. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 23.5 cm x 7.5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,1 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi separati da un trattino. Ogni coppia contiene il primo e l'ultimo lemma della pagina ed è posta in alto a sinistra nelle pagine pari, in alto a destra nelle pagine dispari.

**Indice:** (1) Frontespizio; IV. Préface; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luogo*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) I. Frontespizio; III. Prefazione; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo - Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.

**Biblioteca:** LE O012. **Collocazione:** REF 443.51 MAR 2. **Schedatore:** Hanife GÜVEN

.....  
[847]

1988

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (SANSONI, LAROUSSE)

**Capo redattore:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO SANSONI LAROUSSE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // diretto da CLAUDE MARGUERON // professore alla Sorbona (Parigi) // e // GIANFRANCO FOLENA // professore all'Università di Padova // SANSONI EDITORE-FIRENZE.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Tre lettere incrociate (S e 2 C). **ISBN:** 88-383-0694-X. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni Editore S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di luglio 1988 da Rotoffset s.r.l., Funo (BO) per conto di RCS Sansoni Editore S.p.A. – Firenze. **Anno di ristampa:** 1988. **Anno di Copyright ©:** by R C S Sansoni Editore S.p.A. – Firenze, 1988. **Nu-**

**mero di volumi:** 1. **Collana:** I dizionari Sansoni / Les dictionnaires Sansoni. **Numero pagine:** (1) XVII, 714; (2) L, 797. **Formato e dimensioni:** 24,3 cm x 17 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 20 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi per ogni pagina in maiuscole.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. Occhiello; IV. Préface; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luogo*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) I. Occhiello; III. *Prefazione*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Abbreviazioni e sigle francesi – Abréviations et sigles français*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.

**Biblioteca:** Pontificia Università Gregoriana. **Collocazione:** S.L 1 VK 36. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[848]

1988

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano // FRATELLI MELITA EDITORI.

**ISBN:** 88-4039-176. **Luogo edizione:** La Spezia. **Editore:** Fratelli Melita Editori. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel mese di novembre 1988 dalla Lito Velox di Trento. **Anno di edizione:** 1988. **Anno di Copyright ©:** 1988 by Fratelli Melita Editori. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXVIII, 342, [4]. **Formato e dimensioni:** 10,7 cm x 14,6 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,1 cm x 11,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda. **Prezzo:** £. 11.000.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, ISBN; III-IV. Alfabeto e fonetica; V-XXVII. Nozioni di grammatica; XXVIII-XXXVIII. *Frasi di uso comune e di cortesia*; 1. Occhiello; *Abbreviazioni (Abbreviations) [sic]*; 3-168. Lemmario it.-fr. (2) 169. Occhiello fr.-it.; 170. *Abbreviations [sic] (Abbreviazioni)*; 171-342 [2]. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Tascabile, generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Compendio grammaticale: aspetti essenziali della grammatica del fr., numerali, tavole di coniugazioni dei verbi (III-XXVII).

*Frasi di cortesia e di uso comune* (XXVIII-XXXVIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Introduzione ai suoni del fr. molto approssimativa. **Abbreviazioni:** sì.

**Note:** Le pagine liminali sono poco curate dal punto di vista della tipografia e dell'ortografia.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Il lemmario contiene numerosi errori.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì.

**Note:** Le marche diatecniche sembrano essere presenti soltanto nella lista delle abbreviazioni.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[849]

1988

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** LES FAUX AMIS // AUX AGUETS // DIZIONARIO // DI FALSE ANALOGIE // E AMBIGUE AFFINITÀ // TRA FRANCESE E ITALIANO // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e su un nastro laterale la scritta "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-03104-7. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato a Bologna dalla Tipostampa Bolognese, via Collamarini 5 per conto della Nicola Zanichelli Editore S.p.A via Irnerio 34- 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1988. **Anno di Copyright ©:** 1988 Nicola Zanichelli S.p.A. Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], IV, 316, [2]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 23,7 cm x 2,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,1 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari, l'ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 26.000.

**Indice:** [1]. *Abbreviazioni*; I. Frontespizio; II. *Sommario*, copyright, finito di stampare; III-IV. *Introduzione*; 1-210. *Lemmario it.-fr.*; 211. *Occhiello e indice Appendici*; 213-224. *Gli amici d'antan*; 225-244. *I brevilinei ovvero gli accorciativi della lingua francese*; 245-254. *I longilinei ovvero i composti francesi*; 255-258. *I transessuali ovvero i sostantivi che cambiano genere*; 259-260. *Plurali alquanto singolari ovvero i sostantivi che cambiano numero*; 261-264. *Essere o non essere?*; 265-288. *Gli ospiti francesi della lingua italiana*; 289-291. *Gli ospiti italiani della lingua francese*; 292-316. *Indice delle parole francesi*; [2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> di copertina]. Pubblicità edizioni Zanichelli.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** La copertina plastificata è di colore grigio, blu, bianco e verde. Nel frontespizio sono stati usati inchiostri di colore grigio e nero. Nel verso della pagina

che contiene il frontespizio, un rettangolo grigio racchiude il sommario dove solamente i titoli delle appendici sono evidenziati in grassetto. Nel lemmario, il grassetto è utilizzato sia per i lemmi, sia all'interno della microstruttura per evidenziare esempi, citazioni, traducenti imprecisi e traducenti corretti. Unicamente per la sezione intitolata *Gli amici d'antan* ciascuna pagina presenta il bordo esterno (lato destro del recto, lato sinistro del verso) evidenziata da una striscia grigia larga 1,2 cm.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**Note:** Il lemma presenta un rientro a sinistra di 0,4 cm.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Firmata Raoul Boch, Milano, maggio 1988. Il volume contiene una lista dei falsi amici, di *quelle parole ambigue di una lingua straniera che ci inducono [...] ad attribuire loro significati [...] che non si sono mai sognati di avere oppure che hanno perso, o barattato, strada facendo*. L'autore intende fornire ai lettori, *persone di media e anche di alta cultura che hanno del francese una conoscenza per lo meno discreta, a volte persino ottima, una segnaletica dell'errore* che li guidi nell'uso di termini facilmente equivocabili per varie ragioni: una medesima grafia con significati diversi, genere e numero dei sostantivi, uso dei verbi ausiliari, ecc. **Criteri di selezione dei lemmi:** Falsi amici, in riferimento alle lingue it. e fr. **Altro:** *Gli amici d'antan:* su tre colonne, presenta nella colonna centrale le parole it., nella colonna di sinistra (IERI) l'arcaismo da evitare, nella colonna di destra (OGGI) la voce in uso (213-224). *I brevilinei ovvero gli accorciativi della lingua francese,* su due colonne presenta le abbreviazioni che fanno parte della lingua parlata, *quella parlata da tutti, in tutti gli ambienti* (225-244). *I longilinei ovvero i composti francesi* contiene le locuzioni francesi più ricorrenti, suddivise in locuzioni sostantivali, aggettivali, avverbiali, verbali, congiuntive, pronominali e interiettive (245-254). *I transessuali ovvero i sostantivi che cambiano genere anche quando derivano dallo stesso etimo* (255-258). *Plurali alquanto singolari ovvero i sostantivi che cambiano numero* (259-260). *Essere o non essere?:* contiene i verbi che cambiano ausiliare nel passaggio dall'it. al fr. (261-264). *Gli ospiti francesi della lingua italiana:* contiene parole fr. usate in it. *conservando la loro identità grafica e, almeno in parte, quella semantica*. Vengono forniti la categoria grammaticale, il genere delle parole, la contestualizzazione con un esempio di frase it. Laddove occorre è presente una parafrasi esplicativa (265-288). *Gli ospiti italiani della lingua francese:* viene fornita una parafrasi esplicativa o un esempio di frase fr. (289-291). *Indice delle parole francesi* (292-316).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** D V 5020. **Schedatore:** Michela MURANO.

[850]

1988

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // **DIZIONARIO MODERNO** // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // **SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.**

**Edizione:** 8<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-05-04854-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI Società Editrice Internazionale. **Tipografo o “finito di stampare”:** Officine grafiche SEI Torino. **Anno di ristampa:** 1988. **Anno di Copyright ©:** 1973. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, [2], 1196; (2) [10], 1207-2238, [2]. **Formato e dimensioni:** 17,2 cm x 24,6 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,8 cm x 22,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Nomi del Direttore, del Vicedirettore, dei Redattori, del Collaboratore consulente, dei Collaboratori vari, dei Revisori, del Coordinatore redazionale-editoriale e della Segretaria redazionale; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII-IX. *Caratteristiche dell'opera – Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi modello – Verbi difettivi ed altri*; X. *Fonetica*; XI. *Simboli usati per la trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-1196. Lemmario it.-fr. (2) [1-9]. *La France*. Cartine della Francia con elenco dei Dipartimenti così suddivise: [1]. *Anciennes provinces*; [2]. *Départements et villes principales*; [3]. *Circonscriptions d'action régionale*; [4]. Elenco su due colonne: le *Circonscriptions d'action régionale* nella prima con le corrispondenti *Anciennes provinces (et régions)* nella seconda; [5]. *Départements* (elenco disposto su due colonne: in ordine alfabetico, i nomi dei dipartimenti (preceduti dal rispettivo codice numerico), seguiti dai capoluoghi di appartenenza. A fondo pagina appare in evidenza “In Francia, i numeri dei dipartimenti corrispondono a quelli delle *targhe automobilistiche*”; [6-9]. *Villes* (elenco disposto su tre colonne per ogni pagina. Nella prima sono inseriti, in ordine alfabetico, i nominativi delle città con accanto il numero degli abitanti; nella seconda i dipartimenti cui afferiscono e il loro codice numerico; nella terza le regioni cui appartengono; 1207. Occhiello; 1209-2238. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le cartine geografiche della Francia e le tabelle con i nomi dei dipartimenti sono stampate su pagine rosse o bordate di rosso. Edizione identica a quella del 1973.

**Biblioteca:** Asti, Biblioteca del Liceo Classico “Vittorio Alfieri”. **Collocazione:** 443 FER. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[851]

1988

**Autore/i:** Alfredo GENINASCA**Frontespizio:** Alfredo Geninascas // Dizionario // dei più comuni modi // di dire italiani e francesi // Proverbi e detti, italiani e francesi // PETER LANG // Berne. Francfort-s.. New York. Paris.**Marca tipografica:** Un fiore stilizzato. **ISBN:** 3-261-04097-1. **Luogo edizione:** Berna. **Editore:** Peter Lang S.A., Successeur des Editions Herbert Lang & C<sup>ie</sup> S.A. Berne. **Tipografo o “finito di stampare”:** Weihert-Druck GmbH, Darmstadt (RFA). **Anno di edizione:** 1988. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 477, [3]. **Formato e dimensioni:** 15,8 cm x 23 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2 tranne per *Proverbi e detti italiani* e *Proverbes et dictons français*. **Testatine:** assenti.**Indice:** 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. ISBN, tipografo; 5-6. *Premessa*; 7. Occhiello *Modi di dire italiani e francesi*; 8. *Elenco delle schede* e *Elenco delle abbreviazioni*; 9-341. 343-425. *Expressions françaises*; 427-453. *Proverbi e detti italiani*; 455-477. *Proverbes et dictons français*; [2]. **Indice.****Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** n.d.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Redatta da Jacques Geninascas, il quale spiega che l'autore non ha potuto vedere stampato il risultato della sua opera, compilata nell'arco di dieci anni di insegnamento dell'it. in terra francofona. Spiega le difficoltà incontrate nel dare un ordine alfabetico a questi “sintagmi stereotipati” e dice che *Le risposte a questi interrogativi non sono teoricamente fondate. Risultano da scelte empiriche che si rivelano più o meno felici nella prassi. [...] L'intento non era di definire il valore semantico delle espressioni registrate, bensì di indicare le equivalenze da un punto di vista intra (ravvicinando espressioni legate da un rapporto di sinonimia o di parasinonimia) o interlinguistico (tra l'italiano e il francese)*. Elenca di seguito i principi di organizzazione ai quali l'autore si è attenuto. All'interno dei *Modi di dire italiani e francesi*, che è la parte più cospicua del dizionario, si trovano degli esempi e delle schede caratterizzate dalla presenza di una determinata voce messa in esponente e stampata in grassetto (*affare, andare, ...*). Nella parte *Expressions françaises* non si propongono traduzioni ma si rimanda alla pagina della stessa espressione nella prima parte. Nelle ultime due sezioni *rinvii numerici consentono di stabilire concordanze* tra loro. **Abbreviazioni:** Una dozzina in it. e in fr.**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 7.000.**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Marche:** di registro: sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 8°-X-32749. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[852]

1988

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // MARS** // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // Lecture et révision : // Hélène Houssemaine-Florent // Correction : Monique Bagaïni // Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06 // Le Monnier (2) **DICTIONNAIRE // ITALIANO // FRANCESE // MARS** // a cura di Gianfranco Folena // professore all'università di Padova // Lettura e revisione : // Hélène Houssemaine-Florent // Correzione : Monique Bagaïni // Larousse // 17, rue du Montparnasse // 75298 Paris Cedex 06.

**Marca tipografica:** Marca dell'editore Larousse: una L inserita in un cerchio contenendo un personaggio femminile ("la Semeuse"). Intorno al cerchio il motto di Larousse: "Je sème à tout vent". Sotto la marca di Le Monnier: le lettere L e M intrecciate. **ISBN:** 2-03-401614-9. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse, Le Monnier. **Anno di ristampa:** 1988. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** MARS. **Numero pagine:** (1) XXVII, 395, XXXII; (2) XXIX, 497, [9]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,50 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primi tre grafemi del primo lemma della pagina di sinistra e i primi tre grafemi dell'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Table des matières – Indice*; V. *Avis au lecteur – Avvertenze per il lettore*; VI. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VII. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VIII. *Rubriques – Categorie lessicali*; IX-XI. *Abréviations et sigles français – Sigle e abbreviazioni francesi*; XII-XXVII. *Précis de grammaire – Prospetto grammaticale*; 1-395. Lemmario fr.-it.; I-XVI. *Locutions et proverbes français – locutions et proverbes italiens équivalents*; XVII-XXXII. *Pagine rose: Locutions et proverbes italiens – Locutions et proverbes français équivalents*. (2) I. Frontespizio; II. *Indice – Table des matières*; III. *Avvertenza per il lettore – Avis au lecteur*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V-VI. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VII. *Categorie lessicali – Rubriques*; VIII-IX. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; X-XXIX. *Prospetto grammaticale – Précis de grammaire*; 1-497. Lemmario it.-fr.; [1]. *Tipografia, dépôt légal*; [4-7]. Pubblicità per delle pubblicazioni scolastiche dell'editrice Larousse.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** C'è contraddizione tra l'ISBN della p. IV riportato sopra e l'ISBN della quarta di copertina: 88-00-51090-6. Edizione identica a quella di Margueron Folena 1987.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[853]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Giorgio CUSATELLI con la supervisione editoriale di Giorgio BRUNACCI.

**Capo redattore:** Bona Barbara SCHMID.

**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO GARZANTI // francese – italiano // italiano – francese // REALIZZATO DALLA REDAZIONE LESSICOGRAFICA GARZANTI // DIRETTA DA GIORGIO CUSATELLI // CON LA SUPERVISIONE EDITORIALE DI GIORGIO BRUNACCI // I volume // FRANCESE-ITALIANO.**

**ISBN:** 88-11-11310-5. **Luogo edizione:** Printed in Italy. **Editore:** Garzanti. **Anno di ristampa:** 1989. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a., 1966, 1981. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 991. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma in pagina pari, ultimo lemma in pagina dispari.

**Indice:** (1) [III]. Occhiello; [V]. Frontespizio; [VII]. Elenco redattori e consulenti; [IX-X]. Prefazione; [XI-XIII]. Avvertenze; [XIV]. Abbreviazioni; [XV]. Simboli usati per la trascrizione fonetica; XIX. Segni della trascrizione fonetica; 1-971. Dizionario fr.-it.; 973-991. Appendice.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a quella del aprile 1966, con gli stessi collaboratori; ristampa in due volumi separati. Manca il secondo volume.

**Biblioteca:** CL 0005. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO

[854]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI, BORDAS)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Frontespizio:** (1) (2) **IL NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE // GARZANTI.**

**Marca tipografica:** Quella della Garzanti. Le lettere R G in un quadrato e “Redazioni Garzanti” sotto. **ISBN:** 2-04-018236-5. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare 20 gennaio 1989 dalla Garzanti Editore s.p.a. Milano. **Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1039. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nelle pagine pari il primo lemma della prima colonna, nelle pagine dispari l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** Hommage de l'éditeur.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Copyright e ISBN; 5. Direzione, coordinamento, redazione, ecc.; 5. *Premessa*; 6-7. *Avvertenze*; 8. *Abbreviazioni*; 11-506. Lemmario it.-fr.; 507-511. Appendice 1, carte; 513. Occhiello; 515-996. Lemmario fr.-it.; 997-1039. Appendice 2.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** L'indicazione dell'editore Bordas figura soltanto sulla copertina di cartone. Sono assenti le colombelle. Coordinamento redazionale: Lucia INCERTI CASELLI. Redazione: Anna CAZZINI TARTAGLINO, Elena ANGILELLA, Sonia BAY TSEVRENIS, Anna BONALI, Marisa CANESSA LAVERONI, Angela CISELAGHI, Mariella GALAZZI, Esther MARCENARO MOLCO. Voci grammaticali: Luciana MAMPRESO. Voci di informatica: Adriana SARTOR. Sulla quarta di copertina si può leggere: *D'un format pratique et maniable, l'ITALIANO BORDAS a été conçu pour répondre aux exigences des étudiants. Les mots et expressions désormais entrés dans le vocabulaire y figurent aux cotés des termes particuliers des disciplines en pleine évolution comme l'électronique, l'informatique... Les cas particuliers sont signalés et les expressions toujours illustrées d'exemples.* Edizione identica a quella del 1984.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[855]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (MURSA)

**Frontespizio:** (1) (2) *Dizionario // francese-italiano // italiano-francese.*

**ISBN:** 88-425-0032-1. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ugo Mursia. **Tipografo o "finito di stampare":** U. Mursia ed. S.p.A.. Milano – Via Tadino, 29. **Anno di ristampa:** 1989. **Anno di Copyright ©:** 1967-1989. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Dizionari Compact. Gum". **Numero pagine:** (1) (2) 551. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £ 10.000.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Copyright. Collaboratori; 5. *Norme, regole e informazioni*; 7-8. *Norme per l'uso del dizionario*; 9-16. *Regole di pronuncia*; 17-25. *Verbi irregolari francesi*; 26. *I numeri*; 27-28. *Abbreviazioni*; 29. Occhiello it.-fr.; 31-292. Lemmario it.-fr.; 293-300. *Nomi propri e geografici*; 301-303. *Sigle e abbreviazioni usate in Italia*. (2) 305. Occhiello fr.-it.; 307-540. Lemmario fr.-it.; 541-549. *Nomi propri e geografici*; 550-551. *Sigle e abbreviazioni usate in Francia*.

**Note generali:** Hanno collaborato alla redazione Sonia BUENO e Anna RIGHINI BACKHAUS. L'anno di edizione è dato da Google in funzione dell'ISBN (e corrisponde all'anno di copyright). In questa edizione si dà l'indicazione dell'accentazione. Edizione identica a quella del 1966 dello stesso editore.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[856]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** ANONIMO**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO ESSENZIALE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un paladino con un elmo piumato tiene in mano uno scudo con la Z di Zanichelli. Su un nastro, di lato, si legge la scritta "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-88-13524-1. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla Grafica Ragno, via Piemonte 12, Tolara di Sotto (Ozzano) per conto di Nicola Zanichelli Editore S.p.A., via Irnerio 34, 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1989. **Anno di Copyright ©:** Copyright © 1989 Nicola Zanichelli Editore S.p.A., Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 431. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 15,9 cm x 2,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto a sinistra per la colonna di sinistra il primo lemma della pagina e in alto a destra per la colonna di destra l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 10.000 / imp. 4% incl. p.c. 9 615.**Indice:** (1) (2) 3. Sommario; 5. *Abbreviazioni*; 6. *Fonetica*; 7-170. *Sezione francese-italiano*; 171-324. *Sezione italiano-francese*; 325-406. *Fraseologia*; 407-431. *Grammatica francese*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Copertina grigio e verde con le bandiere di Francia e Canada. Scritte in azzurro, nero e bianco. Possiamo dire 'tascabile' nella misura in cui in quarta di copertina si legge che "Il Dizionario essenziale Francese-Italiano Italiano-Francese è destinato a chi, anche in un volume di dimensioni ridotte, cerca non solo parole di lingua comune, ma anche i termini più importanti delle arti, delle scienze, delle professioni, dello spettacolo. Un'opera per la scuola e per i viaggi; da tenere in tasca, in mano, in borsa, nel sacco, sullo scaffale, nel cassetto; per parlare, per leggere, per scrivere, per tradurre". Edigeo è una società di servizi.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nelle righe che precedono l'opera come nella quarta di copertina, si ricorda che il volume è *stato concepito per un uso essenzialmente pratico* e si spiega come sono state concepite e organizzate le quattro sezioni che compongono l'opera **Compendio grammaticale:** Alla fine del volume, la sezione *Grammatica francese*, fornisce articoli, preposizioni, possessivi, in it. a sinistra (corsivo e grassetto) e in fr. a destra (tondo). Le rare spiegazioni sono brevi ed essenziali, ma sono seguite da uno o più esempi. La prima parte della grammatica fornisce le parti del discorso e le pagine 414-431 sono riservate ai verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Nella sezione relativa alla "FONETICA" sono raccolti i simboli fonetici API raggruppati in: vocali, vocali nasali, semivocali, consonanti. Il segno [ ' ] non indica l'accentazione, bensì 'una *h* aspirata (*hero*). Viene inoltre ricordato che *l'accento tonico in francese cade sempre sull'ultima sillaba*.

Per quanto riguarda l'accentazione dell'it., invece, i criteri seguiti sono esposti nelle ultime righe della prima pagina dell'introduzione, in cui si specifica che nella sezione it.-fr. non si troverà la trascrizione in alfabeto fonetico come nel caso della sezione fr.-it., ma è *indicata l'accentazione del lemma italiano*. **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni relative alle categorie grammaticali sono in corsivo seguite da un punto, mentre quelle relative ai vari tipi di qualificatori sono anch'esse in corsivo seguite da un punto, ma racchiuse da parentesi tonde. **Criteri di selezione dei lemmi:** Oltre ai criteri elencati sulla quarta di copertina, nelle pagine introduttive leggiamo che il criterio base di selezione dei lemmi è la *frequenza d'uso* con l'aggiunta di termini meno frequenti *ma interessanti per un viaggiatore attento e curioso*. Per quanto riguarda i traducanti, si precisa che il criterio seguito è quello della *praticità* e che si è data perciò la precedenza al linguaggio parlato. **Altro:** Fraseologia e tavola contenente *Alcune sigle usate comunemente in Francia* (p. 400: *SS Sécurité Sociale (il corrispondente dell'INPS italiana)*) e una lista di *Alcuni trabocchetti del francese* (p. 401: *Città si dice ville e non cité, che significa solo "centro città"*).

**Note:** Nella sezione sulla fraseologia (divisa in *Aereo, Albergo, Alimentari...* fino alle sigle e ai 'trabocchetti' ora citati) si trovano a volte riquadri contenenti elementi pratici, ad esempio il modo di fare lo *spelling*: *A Anatole, B Berte* (p. 382).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 22 000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi: V. tavola.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica con simboli AFI si trova solo in (1). In (2) tutti i lemmi in it. sono dotati di accentazione. Esempi inventati con verbo coniugato e con verso all'infinito: solo nella grammatica e, naturalmente, nella fraseologia.

**Biblioteca:** PU 0145. **Collocazione:** G. 2.5. (18). **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

[857]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // a cura di // *Enea Balmas* // con la collaborazione di // *Daniela Boccassini* // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini.

**Tipografo o "finito di stampare":** Stampato presso A. Mondadori Cles (TN) - 1989. **Anno di edizione:** 1989. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII,

287; (2) XXXIX, 375. **Formato e dimensioni:** (1) 9,5 cm x 15 cm x 1,4 cm; (2) 9,5 cm x 15 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. *Guida alla consultazione del dizionario – Mode d’emploi du dictionnaire*; V-VII. *Abbreviazioni – Abréviations*; IX. *La pronuncia francese – La prononciation française*; *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; XI-XII. *Numerali – Numéraux*; XIII. *Pesi e misure – Poids et mesures*; XV-XVI. *L’ora – L’heure*; XVII-XXIII. *Nomi geografici – Noms géographiques*; 1. Occhiello; 3-287. Lemmario it-fr (2) I. Frontespizio; III. *Guida alla consultazione del dizionario – Mode d’emploi du dictionnaire*; V-VII. *Abbreviazioni – Abréviations*; IX. *La pronuncia francese – La prononciation française*; *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; XI-XXXII. *I verbi francesi – les verbes français*; XXXIII- XXXIX. *Nomi geografici – Noms géographiques*; 1. Occhiello; 3-375. Lemmario fr-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Edizione fuori commercio allegata al metodo di autoapprendimento “Il Francese per te”.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it; (2) III-IX it; XI-XXXII fr. **Lemmario:** (1) it; (2) fr.

**PARATESTO. Introduzione e norme d’uso:** Nella *Guida alla consultazione* è riportata una pagina del lemmario fr-it, per la quale si esplicitano i simboli utilizzati e le tipologie di informazione riportate nel dizionario (definizione grammaticale, cambio di genere, trascrizione fonetica...). **Compendio grammaticale:** (2) XI-XXXII (solo verbi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) IX; (2) IX. **Abbreviazioni:** (1) V-VII; (2) V-VII.

**Note:** La *Tavola* dei simboli fonetici è identica nelle due parti, ma in realtà la trascrizione con i simboli API viene indicata solo nella parte (2).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Nella parte it. viene indicato l’accento tonico in entrata sulle parole sdrucciole, tronche e in tutti i polisillabi non piani.

**Biblioteca:** TN 0121. **Collocazione:** DG K 1660/1661. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[858]

1989

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI (con la collaborazione di)

**Frontespizio:** (1) (2) IL BOCH // minore // Dizionario // Francese Italiano – Italiano Francese // di Raoul Boch // Edizione minore // & // LES FAUX AMIS // AUX AGUETS // Dizionario di false analogie // e ambigue affinità // tra Francese e Italiano // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // LOESCHER EDITORE.

**Marca tipografica:** Logo della casa editrice Loescher, un uomo con un cappello in mano che spinge in bocca una clessidra e sotto la scritta “e bello doppo il morire, vivere, anchora”. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Loescher. **Anno di edizione:** 1989. **Anno di Copyright ©:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) risguardo (2 pagine stampate); [8]; 984; (3) 985-1304. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 21,7 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l’ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) Risguardo: informazioni editoriali e sommario; [1]. Frontespizio; [2]. Prefazione; [3]. Occhiello; [5]. *Avvertenze*; [6]. *Guida grafica alla consultazione*; [7]. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; [8]. *Alfabeto fonetico a valore dei segni*; 1-435. *Lemmario fr.-it.*; 436-445. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi*; 446-473. *Tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese*; 474-477. *Nomenclature di civiltà francese*; 478-484. *Nomi propri di persona in francese*; 485-501. *Nomi propri di luogo in francese*; 502-504. *Proverbi francesi*; 505-512. *Sigle e abbreviazioni francesi*. (2) 513-966. *Lemmario it.-fr.*; 967-973. *Nomi propri di persona in italiano*; 974-978. *Nomi propri di luogo in italiano*; 979-981. *Nomi di popolazione in italiano*; 982-984. *Proverbi italiani*. (3) 985. Occhiello terza parte; 986. *Abbreviazioni*; 987-988. *Introduzione*; 989-1198. *Lemmario di falsi amici*; 1199. *Appendici*; 1201-1212. *Gli amici d’antan*; 1213-1232. *I brevilinei ovvero Gli accorciativi della lingua francese*; 1233-1242. *I longilinei ovvero I composti francesi*; 1243-1246. *I transessuali ovvero I sostantivi che cambiano genere*; 1247-1248. *Plurali alquanto singolari ovvero I sostantivi che cambiano numero*; 1249-1252. *Essere o non essere?*; 1253-1276. *Gli ospiti francesi della lingua italiana*; 1277-1279. *Gli ospiti italiani della lingua francese*; 1280-1304. *Indice delle parole francesi*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, generale

**Note generali:** Questo dizionario è costituito di tre parti: (1) e (2) per *Il Boch Minore*, e (3) per *Les Faux amis aux aguets*. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Nella parte (3) il lemmario di falsi amici è it.-fr., le appendici fr.-it.. Edizione identica a quella del 1984 per il *Boch Minore* (parti (1) e (2)) e a quella del 1988 per *Les Faux amis aux aguets*, (parte (3) realizzata con la collaborazione di Carla SALVIONI).

**Biblioteca:** Università di Liegi, biblioteca Graulich-HEC (site Louvrex). **Collocazione:** OUV - 65-51 BOC. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[859]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Bruno BASILE, Augusta FORCONI, Mario MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI, Pierre SACONNEY, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) IL NUOVO // BOCH // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // Seconda edizione // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, // Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Saconney, // Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel luglio 1989 dall'OFSA – Casarile, Milano, per conto della Nicola Zanichelli Editore. **Anno di ristampa:** 1989. **Anno di Copyright ©:** 1985, 1987. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [1], 2178, 16, [3]. **Formato e dimensioni:** 17,6 cm x 24,5 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Pagina di sinistra: il primo lemma della colonna di sinistra in alto a sinistra. Pagina di destra: l'ultimo lemma della colonna di destra in alto a destra. **Prezzo:** Edizione saggio.

**Indice:** (1) (Interno copertina anteriore), [1]. *Nomenclature di civiltà francese: Le antiche province; Le attuali regioni; 1. I dipartimenti; 2. Nomenclature di civiltà francese: La costituzione; La famiglia;* 3. Frontespizio; 4. Lista collaboratori e crediti; 5. *Presentazione;* 6-11. *Avvertenze per la consultazione;* 12-13. *Repertorio delle parole francesi con «H aspirata» iniziale;* 14-23. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi;* 24-25. *Guida grafica alla consultazione;* 26. *Alfabeto fonetico e valore dei segni;* 27. *Abbreviazioni usate nel dizionario;* 28. *Sommario;* 29-1040. *Lemmario fr.-it.;* 1041-1047. *Nomi propri di persona in francese;* 1048-1055. *Nomi propri di luogo in francese;* 1056-1064. *Nomi di popolazione in francese;* 1065-1067. *Proverbi francesi;* 1068-1076. *Sigle e abbreviazioni francesi;* 1077-1094. *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate : Loi N° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française: Enrichissement du vocabulaire de l'audiovisuel et de la publicité (1078-1082); Enrichissement du vocabulaire du bâtiment, des travaux publics et de l'urbanisme (1082-1083); Terminologie économique et financière (1084-1085); Enrichissement du vocabulaire de l'informatique (1085-1086); Enrichissement du vocabulaire judiciaire (1086-1087); Enrichissement du vocabulaire nucléaire (1087-1089); Enrichissement du vocabulaire pétrolier (1089-1091); Enrichissement du vocabulaire de la santé et de la médecine (1091); Enrichissement du vocabulaire du tourisme (1092-1093); Enrichissement du vocabulaire des transports (1093-1094);* 1095. *Grades militaires italiens et français – Gradi militari italiani e francesi; Esercito – Armée de Terre; Aeronautica militare – Armée de l'air; Marina militare – Marine Nationale;* 1096-1122. *Nomenclatura tecnologica illustrata francese.* (2) 1123- 2161. *Lemmario it.-fr.;* 2162-2168. *Nomi propri di persona in italiano;* 2168-2173. *Nomi propri di luogo in italiano;* 2173-2175. *Nomi di popo-*

lazione in italiano; 2175-2178. *Proverbi italiani*. Segue un' Appendice di 16 pagine numerate da A1 ad A16, così ripartite: A1. *Appendice – Nota introduttiva* “Questa appendice è inclusa nelle sole copie del Nuovo Boch destinate ad essere offerte in saggio. Contiene un articolo di Raoul Boch, *Falsi amici, ex-amici e altre insidie del francese* e alcuni esempi di pagine del *Nuovo Zingarelli Vocabolario della lingua italiana* e del *Nuovo Ragazzini Dizionario inglese-italiano italiano-inglese* di Giuseppe Ragazzini”; Indice dell'appendice (A-3. *Falsi amici, ex amici e altre insidie del francese* di Raoul Boch; A-12. Specimen del *Nuovo Zingarelli Vocabolario della lingua italiana*; A-14. Specimen del *Nuovo Ragazzini Dizionario inglese-italiano italiano-inglese* di Giuseppe Ragazzini; A-16. Opere di consultazione nel catalogo Zanichelli). A-3 / A-4. *Falsi amici, ex-amici e altre insidie del francese* di Raoul Boch (contiene una *Premessa; L'apparenza inganna...ovvero: i «falsi amici»*; A-5 / A-6. *Gli «ex-amici»*; A-6 / A-7. *Locuzioni... che danno i numeri*; A-8. *Composti grammaticali e lessicali; La «carica» semantica delle parole*; A-9. *Genere maschile / genere femminile; Plurali alquanto singolari...; Articolo determinativo / articolo indeterminativo; Aggettivo possessivo / articolo determinativo*; A-9 / A-10. *Posizione dell'aggettivo*; A-10. *Uso del verbo ausiliare; Gli accorciativi*; A-11. *Le sigle: sostantivazione e altre derivazioni*; A-12 / A-13. *Il Nuovo Zingarelli Vocabolario della lingua italiana*; A-14 / A-15. *Il Nuovo Ragazzini Dizionario inglese-italiano italiano-inglese*; A-16. *Opere di consultazione nel catalogo Zanichelli*; [1]. *Nomenclature di civiltà francese: La scuola*; [2-3]. *Repertorio delle parole francesi con «H aspirata» iniziale*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La sovraccoperta riporta un facsimile di fascetta angolare in basso a destra con la seguente scritta: “Edizione saggio // In appendice // Falsi amici, ex-amici // e altre insidie del francese di Raoul Boch”. Edizione identica a quella del 1985.

**Biblioteca:** Asti, Biblioteca del Liceo Classico “Vittorio Alfieri”. **Collocazione:** Non appare alcuna collocazione, né numero di inventario. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[860]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Il // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // Fratelli Melita Editori.

**Edizione:** 1ª dei Fratelli Melita. **ISBN:** 88-403-6245-2. **Luogo edizione:** La Spezia.

**Editore:** Fratelli Melita. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato a Trento da

Lito Velox nel mese di febbraio 1989. **Anno di edizione:** 1989. **Anno di Copyright** ©: 1979 Casa Editrice G. B. Petrini, Torino - 1989 Fratelli Melita Editori, La Spezia per la presente edizione. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [12], 824, [4]. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 16,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 14,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma della colonna di sinistra e dell'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. ISBN e Copyright; [7]. Premessa di A. Chanoux; [8-10]. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [11]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.; [2]. Tipografo.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Il retro di copertina riporta: *Oltre 35.000 voci, i vocaboli e le locuzioni della lingua parlata e scritta. I vocaboli più importanti hanno anche una essenziale fraseologia. Una facile ma precisa guida alla pronuncia rende questo tascabile un compagno inseparabile di chi viaggia e di chi studia.* Edizione identica a quella pubblicata a Torino dall'editore Petrini nel 1930.

**Biblioteca:** AL 0114. **Collocazione:** 4M. 443. GHIOC. 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[861]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (EUROPEAN BOOK)

**Direzione:** Marcel DUVIVIER LEROUX, Giorgio DI MARCO.

**Capo redattore:** Michele L. STRANIERO.

**Frontespizio:** (1) (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // REALIZZATO DALLA SEZIONE LESSICOGRAFICA // DELL'EUROPEAN BOOK S.p.A. // DIRETTA DAL PROF. MARCEL DUVIVIER LEROUX // EUROPEAN BOOK - MILANO.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** European Book. **Tipografo o "finito di stampare":** Rotolito Lombarda, Cologno M.se (MI). **Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** CXXI, 848. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 25 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Sulla pagina pari, a sinistra, il primo lemma della pagina; sulla pagina dispari, a destra, l'ultimo lemma.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Elenco collaboratori; V. *Prefazione*; VII. *Avvertenze per l'uso*; IX-XI. *Abbreviazioni e segni*; XIII-CXXI. *Sommarietto di grammatica*; 1-454. Lemmario it.-fr. (2) 459-848. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Assenza di colombelle. Consulenza redazionale: Dott. Maurice DAVON-PERRIER; Consulenza tipografica: Mario GALBIATI; Consulenza grammaticale e ortografica: Lorenza BERETTA, Giuseppe BERETTA; Segretaria di Re-

dazione: Ivana SCONFIENZA; Redazione: Umberto VINAZZANI, Ezio MATTARELLO, Marco MANELLI; Revisione: Lorenza BERETTA, Giuseppe BERETTA. Hanno collaborato alla realizzazione dell'opera: Stefania RIBOLDI, Donatella ALBINI, Leo R. KAUFMAN, Fulvio CASTIGLIONI, Cristina ACQUATI, Piero RIFELLI, Maria SPARANO, Gianni ALFONSINI, Ademaro Maria CERINI, Davide SCOTTI, Sebastiano PUDDU, Enrico CALVINI. V. edizione 1985.

**PARATESTO. Altro:** A proposito delle fotografie si deve precisare che: 1) le illustrazioni sono fuori testo, collocate in 8 sezioni tra le pp. 16-17, 112-113, 208-209, 304-305, 400-401, 496-497, 624-625, 752-753. Ogni sezione consta di 8 pagine e ogni pagina comprende da 1 a 3 foto con leggenda in it.; 2) non sono raggruppate per tema (salvo in 3 casi: *le auto*, *la formula 1*, *il Giappone*) e non illustrano una particolare lettera dell'alfabeto; 3) non appare un qualche legame tra il lemmario e le illustrazioni né tra queste e la cultura fr. o it.; 4) infine, né nella prefazione né nelle avvertenze si fa mai riferimento alla loro presenza né tanto meno al loro ruolo, e fra i numerosissimi collaboratori del vocabolario non è annoverato chi sia l'autore o il curatore del corredo fotografico, il quale è destinato a rimanere anonimo.

**LEMMARIO. Nomi geografici:** sì.

**LEMMA.**

**Note:** Sono accentate solo le parole it. Un raro esempio di varietà geografica: "manade *sf* (*in Provenza*) armento".

**Biblioteca:** LI 0038. **Collocazione:** C 443 VOC. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[862]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo EMOLUMENTO

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ARNOLDO MONDADORI EDITORE PER LA SCUOLA.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori Editore per la Scuola. **Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1151. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 37.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Primo frontespizio; 2. Dedicata a Giacomino Malgarotti; 3. Secondo frontespizio; 4. Edizione; 5. *Avvertenza*; 6. *Abbreviazioni*; 7-488. Lemmario it.-fr.; 489-613. *Appendici*; 615-1151. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1982.

**Biblioteca:** NA 0079. **Collocazione:** 1990.B.338. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[863]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI**Frontespizio:** (1) (2) VINCENZO FERRANTE – ERNESTO CASSIANI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO // FRANCESE // FRANCESE // ITALIANO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.**Edizione:** 9<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale.**Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIV, 2238. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,8 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,6 cm x 22,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per colonna.**Indice:** (1) (2) [I]. Primo frontespizio; [III]. Secondo frontespizio; [V]. Nomi del Direttore, del Vicedirettore e dei Redattori; VII. *Presentazione dell'opera*; VIII. *Caratteristiche dell'opera – Guida alla consultazione dell'opera*; IX. *Verbi*; X-XI. *Fonetica e simboli di trascrizione fonetica*; XII-XIV. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1-1196. *Italiano-francese*; 1197-1206. *Cartine della Francia e nomi dei Dipartimenti*; 1207-2238. *Francese-italiano*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Vedi edizione 1973.**Biblioteca:** Bibl. dell'U.N.O. Dip. Studi Lett. e Ling. Europa. **Collocazione:** S.C.I.Diz.61. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[864]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** FILIPPI, LA TOUR**Frontespizio:** (1) (2) FILIPPI – LA TOUR // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // GIUNTI.**Marca tipografica:** Il giglio fiorentino. **ISBN:** 88-09-20121-3. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti Barbéra. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato in Firenze nello Stabilimento Grafico Aurora nel giugno 1989. **Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 629. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £. 9.000.**Indice:** (1) (2) [1]. Frontespizio; [2]. ISBN; [3]. Indice; 5-6. *Abbreviazioni*; 6-8. *Principali regole di pronuncia francese*; 9-16. *Nozioni di grammatica francese*; 16-18. *Verbi ausiliari*; 19-22. *Verbi regolari*; 23-25. *Principali verbi irregolari*; 26-30. *Frasologia*; 33-288. Dizionario fr.-it.; 289-292. *Nomi geografici*; 294-295. *Abréviations*; 295. *Principales règles de prononciation italienne*; 296-301. *Notions de grammaire italienne*; 301-303. *Verbes auxiliaires*; 304-305. *Verbes réguliers*; 306-309. *Principaux verbes irréguliers*; 310-314. *Phraséologie*; 315-623. Dizionario it.-fr.; 624-627. *Noms géographiques*; [629]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Vedi edizione Anonimo, 1960 (Milano, Martello).

**Biblioteca:** FI 0101. **Collocazione:** FO C 7450. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[865]

1989

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio MANNO

**Frontespizio:** (1) (2) CONSULTA ARALDICA // VOCABOLARIO ARALDICO // UFFICIALE // SEGUITO DAL // DIZIONARIETTO DI VOCI ARALDICHE FRANCESI // TRADOTTE IN ITALIANO // PER CURA DI // ANTONIO MANNO.

**Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Antica Tipolitografia Casamara. **Anno di ristampa:** 1989. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2],170, [4]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 23,4 cm x 32,8 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 22,3 cm. **Numero colonne:** 1, nella prima parte; 2, nella seconda parte. **Testatine:** “Vocabolario araldico ufficiale” nella prima parte; “Dizionarietto di voci araldiche francesi” nella seconda parte.

**Indice:** (1) 5. *Decreto ministeriale*; 6-9. *Relazione del Commissario del Re Antonio Manno*; 11-154. *Vocabolario araldico italiano-francese*. (2) 155-170. *Dizionarietto di voci araldiche francesi tradotte in italiano*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) 5-9 it. **Lemmario:** (1) 1-170 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Vengono illustrati i principi che hanno guidato la realizzazione del vocabolario araldico. Riconoscendo la supremazia del fr., che ha coniato un proprio linguaggio tecnico, l'autore spiega il suo tentativo di realizzare un vocabolario it. a partire dallo spoglio attento di scrittori it., al fine di mettere in evidenza le scelte compiute, vagliarle e accogliere quelle più adatte a diventare definitive (6-9). **Illustrazioni:** Sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** [...] *scelta delle parole a fil di logica e con altissimo rispetto dell'italianità, non disgiunta dalla tradizione.*

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Per ogni lemma it. si riporta tra parentesi l'equivalente fr. Sono assenti le lettere H, J, K, W, X, Y nella parte it.-fr.; le lettere K, W, X, Y, Z nella parte fr.-it.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì.

**Biblioteca:** TO 0328. **Collocazione:** G X 439. **Altre biblioteche:** SI0046 / REF 929.6 voca, A. S. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[866]

1989

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // par // Giuseppe Padovani // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne, // Professeur à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales // de Paris // revu et mis à jour par // Richard Silvestri // Professeur au Lycée italien de Paris // et à l'E.S.S.E.C. // LAROUSSE // 17, rue du Montparnasse, Paris 6<sup>e</sup>.

**Marca tipografica:** La *semeuse* all'interno della L maiuscola di Larousse. ISBN: 2-03-402054-5. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé par les usines Brepols S.A. Turnhout Belgique 402054 G Mars 1991. **Anno di edizione:** 1989. **Anno di Copyright ©:** 1989 pour la présente édition, © 1949 pour l'édition originale. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Adonis. **Numero pagine:** (1) VI, [2], 260, [2] (2) VI, [2], 257, [3]. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 10,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 8,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. *Collection Adonis*; III. Frontespizio; IV. Copyright e ISBN; V-VI. *Préface* *Prefazione*; [1]. *Abréviations – Abbreviazioni*; [2]. *Principales abréviations italiennes*; 1-256. *Lemmario fr.-it.*; 257-260. *Verbi irregolari francesi*; [1]. *Prononciation des sons italiens*; [2]. *Pronuncia dei suoni francesi*. (2) I. *Collection Adonis*; III. Frontespizio; IV. Copyright e ISBN; V-VI. *Prefazione* *Préface*; [1]. *Abbreviazioni – Abréviations*; [2]. *Principali abbreviazioni francesi*; 1-253. *Lemmario it.-fr.*; 254-257. *Verbes irréguliers italiens*; [1]. Pubblicità per i dizionari bilingui Larousse; [2]. Pubblicità per il *Petit Larousse*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Dépôt légal: août 1949. – N° 13254. Le 2 pagine di pronuncia dei suoni fr. e it. sono stampate su cartoncino verde. Lemmario identico a quello del 1980.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** bilingue. **Lemmario:** n.d.

**Note:** Genere e numero sono indicati soltanto nei casi in cui sono diversi nelle due lingue.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** È scritta dal Padovani il quale dice che questo tascabile serve *pei bisogni della vita corrente* e che *vi si trovano tutte le indicazioni necessarie per tradurre, pronunciare e scrivere in modo preciso e corretto*. Ha operato una scelta severa dei vocaboli, della fraseologia e della disposizione tipografica al fine di sfruttare al massimo lo spazio ristretto. **Compendio grammaticale:** *Verbi irregolari francesi* (257-260), *Verbes irréguliers italiens* (254-257). I verbi e le forme irregolari si seguono senza mai andare a capo. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Prononciation des sons italiens* ([1]); *Pronuncia dei suoni francesi* ([2]). **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì.

**Note:** Sono presenti come lemmi soltanto le unità lessicali pluriverbali i cui diversi elementi sono legati da trattini. I nomi propri sono pochi e centrati sulla mitologia o storia antica (es.: *Minerve, Moïse, Parque*).

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì.

**Note:** Sono dati i plurali irregolari. Per risparmiare spazio non si danno gli avverbi formati regolarmente da aggettivi. La pronuncia figurata è stabilita in modo che possa esser letta secondo le regole consuete della pronuncia it.; è data in modo parziale soltanto nella parte fr.-it. Rari esempi.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[867]

1990

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) PREMIERS MOTS FRANÇAIS // Dizionario francese illustrato con schede operative // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE – TORINO.

**ISBN:** 88-05-02074-5. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** S.E.I. **Anno di Copyright ©:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 43. **Formato e dimensioni:** 21 cm x 28,4 cm x 1 cm. **Prezzo:** £. 8.500.

**Indice:** (1) (2) 1. Frontespizio; 2. Informazioni editoriali; 3. *Per bene incominciare... Istruzioni per l'uso*; 4-5. *Le salon – Il salotto*; 6-7. *La classe – L'aula scolastica*; 8-9. *La cuisine – La cucina*; 10-11. *Le marché – Il mercato*; 12-13. *La plage – La spiaggia*; 14-15. *Les sports d'hiver – Gli sport invernali*; 16-17. *Le zoo – Lo zoo*; 18-19. *Le cirque – Il circo*; 20-21. *Le supermarché – Il supermercato*; 22-23. *Le parc – Il parco*; 24-25. *La ferme – La fattoria*; 26-27. *La gare – La stazione*; 28-29. *La rue – La strada*; 31-43. Schede operative.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Titolo originale dell'opera : *First steps in French – Specially devised for beginners in French // J'apprends l'anglais – Premiers mots anglais // © by Zui-nederkandse Uitgeverij N.V.* Abbiamo qui l'edizione it. Si tratta di un dizionario bilingue organizzato su base tematica. Ad ogni tema corrisponde nella seconda parte una scheda operativa contenente domande a risposta chiusa, riquadri di presentazione del vocabolario ed esercizi di completamento.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: (1) (2) 2-3. it.; 31-43 fr.

**PARATESTO.** Introduzione e norme d'uso: *Per bene incominciare ... Istruzioni per l'uso* (3). Renzo Titone presenta i principi di base dell'opera, come l'inserimento dei dati linguistici in un contesto che fa emergere occasioni di conversazione e la

possibilità dei reimpiegarli in attività di gioco e di drammatizzazione. **Tavole illustrative:** 4-5. *Le salon – Il salotto*; 6-7. *La classe – L’aula scolastica*; 8-9. *La cuisine – La cucina*; 10-11. *Le marché – Il mercato*; 12-13. *La plage – La spiaggia*; 14-15. *Les sports d’hiver – Gli sport invernali*; 16-17. *Le zoo – lo zoo*; 18-19. *Le cirque – Il circo*; 20-21. *Le supermarché – Il supermercato*; 22-23. *Le parc – Il parco*; 24-25. *La ferme – La fattoria*; 26-27. *La gare – La stazione*; 28-29. *La rue – La strada*. **Altro:** Schede operative contenenti domande a risposta chiusa, riquadri di presentazione del vocabolario ed esercizi di completamento (31-43).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

**Note:** Nel corpo dell’opera, ad ogni tema corrisponde una tavola illustrata con nomenclatura bilingue nella parte superiore della pagina. Nella parte inferiore, la pagina sinistra contiene, su due colonne, una narrazione in fr. che riprende i termini presentati nella tavola; queste frasi sono tradotte in it. nella pagina destra.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducante:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

**Note:** Gli esempi si trovano nelle batterie di frasi collocate a fondo pagina.

**Biblioteca:** VA 0004. **Collocazione:** R.D. 443. PRE. 1. **Schedatore:** Michela MURANO.

[868]

(1990)

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano // Gherardo Casini Editore.

**ISBN:** 8840365087 / 9788840365084. **Editore:** Gherardo Casini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato a Trento da Lito Velox nel mese di gennaio 1990. **Anno di edizione:** (1990). **Anno di Copyright ©:** 1990 Gherardo Casini Editore. Prima edizione Paperback: gennaio 1990. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXI, [1], 344, [VIII]. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 14,4 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello *dizionario // italiano-francese // francese-italiano*; III. Frontespizio; IV. *ISBN e copyright*; V. *Alfabeto e fonetica*; V. *Regole di pronuncia*; VI. *Vocali e gruppi di vocali*; VI-VII. *Nozioni di grammatica*; VII-VIII. *Formazione del plurale*; VIII. *Formazione del femminile e degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X-XI. *Il verbo*; XI. *La forma negativa*; XI. *La forma interrogativa*; XI- XII. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui numeri cardinali*; XV. *Gradi dell’aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XVI. *Qualche nota di sintassi*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXI.

*Verbo ausiliare essere / verbe ausiliare [sic] être [sic]; XXI-XXII. Verbo ausiliare avere / verbe ausiliare [sic] avoir; XXIII-XXIX. Verbi regolari; XXX-XXXI. Verbi francesi irregolari; [1]. 1. Antiporta italiano-francese; 3. Abbreviazioni; 5-167. Lemmario it.-fr.; 169. Antiporta francese-italiano; 171. Abréviations; 173-347. Lemmario fr.-it.; [I]. Stampa.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La prima di copertina riporta *Dizionario // italiano // francese // italiano // Gherardo Casini Editore*.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) V-XXXI. it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì.

**Note:** Nel dizionario non è presente la tavola dei simboli fonetici, si riporta tuttavia l'alfabeto con una trascrizione non in caratteri API, seguito da *Regole di pronuncia e Vocali e gruppi di vocali*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Nel dizionario non compaiono nomi propri sebbene siano presenti nomi legati al sacro e alle festività religiose come, per esempio, *Dio, Madonna, Trinità, Pasqua, Pentecoste*, ecc. Sono presenti nomi geografici anche se non vi è un criterio di selezione, poiché, per esempio, in (1) troviamo nomi di regioni come la Calabria, la Sicilia o la Sardegna ma non la Lombardia, il Veneto o il Piemonte; troviamo nomi di città it. come Roma, Milano, Napoli, Genova, Firenze ma non Torino, Venezia o Palermo. Compaiono alcuni marchi registrati anche se non sono indicati esplicitamente come tali.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi si trovano in (1). I lemmi sono rientranti di due lettere rispetto al corpo del testo. Nel dizionario non vi sono discriminatori di significato ma troviamo alcune brevi indicazioni tra parentesi per introdurre il traducente, per es.: **scolare** *ag* scolaire; *vt* (pasta) égoutter; (bottiglie) vider; **scompartimento** *sm* (treno) compartiment. Nel dizionario compaiono talora parole inglesi come per esempio *by-pass; byte; hardware*; ecc.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[869]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE, Elio DE DOMENICO, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) **IL BOCH // MINORE // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // EDIZIONE MINORE // Con la collaborazione // di Giovanna Alessandrello Vitale // e di Elio De Domenico e Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Marca tipografica:** Z all'interno di uno stemma tenuto da un uomo con armatura. Motto dell'editore: "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-04450-5. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Edizione CDE spa. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel maggio 1990 dalla Rotooffset s.r.l. di Funo (BO). **Anno di ristampa:** 1990. **Anno di Copyright ©:** 1984, 1987, Nicola Zanichelli Editore, Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** dizionari Boch. **Numero pagine:** [VIII], 984. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma, l'ultimo della pagina, in alto verso l'esterno della colonna.

**Indice:** (1) [I]. Frontespizio; [II]. Collaboratori; [III]. Prefazione; [IV]. Avvertenze; [V]. Guida grafica alla consultazione; [VI]. Abbreviazioni usate nel dizionario; [VII]. Alfabeto fonetico e valore dei segni; VIII. Sommario; 1-435. Lemmario fr.-it.; 436-445. Modelli di coniugazione dei verbi francesi; 446-473. Tavole illustrate di nomenclatura tecnologica francese; 474-477. Nomenclature di civiltà francese; 478-484. Nomi propri di persona in francese; 485-492. Nomi propri di luogo in francese; 493-501. Nomi di popolazione in francese; 502-504. Proverbi francesi; 505-512. Sigle e abbreviazioni francesi. (2) 513-966. Lemmario it.-fr.; 967-973. Nomi propri di persona in italiano; 974-978. Nomi propri di luogo in italiano; 979-981. Nomi di popolazione in italiano; 982-984. Proverbi italiani.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Ristampa dell'edizione del 1984.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 62.000 circa.

**Biblioteca:** MO 0202. **Collocazione:** 443.51 BOCH. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[870]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** **LA BOÎTE // À IMAGES // DIZIONARIO // FRASEOLOGICO // DELLE LOCUZIONI // FRANCESI // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-07154-5. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla Litosei, Via Bellini 22/2 – Rastignano (BO) per conto della Zanichelli editore S.p.A, Via Imerio 34 – 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1990. **Anno di Copy-**

**right** ©: 1990 Zanichelli editore S.p.A., Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], IV, 504, [3]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 21,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina, in alto a sinistra, sulla prima colonna delle pagine pari, ultimo lemma della pagina, in alto a destra, sulla seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 42.500.

**Indice:** [1]. *Abbreviazioni*; I. Frontespizio; II. *Sommario*, Collaboratori; III-IV. *Introduzione*; 1-504. Dizionario fr.-it.; [2]. *Allo! Allo! [sic] Pronto! Pronto!*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Sono stati usati inchiostri di colore grigio e nero nel frontespizio, nero e grassetto nel corpo. Il prezzo è dedotto da un'etichetta interna al libro, l'esemplare non presenta la sovraccoperta.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**Note:** I lemmi sono stampati minuscoli in neretto, il corpo dell'articolo presenta un rientro a sinistra di 0,4 cm rispetto ai lemmi.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** L'introduzione è firmata da Raoul Boch e datata Milano, settembre 1990. Presenta un'epigrafe di Marcel Arland: *Un art, une langue ne sont pas des constructions fortuites: ils sont à la fois l'aveu et le rêve de tout un peuple, c'est-à-dire son chant*. L'autore vi illustra con abbondanti esempi l'utilità di conoscere le locuzioni per una completa padronanza della lingua straniera; spiega inoltre la maniera in cui ha presentato le locuzioni nel suo dizionario, contestualizzandole *in modo da evidenziarne la funzione nel discorso* (III-IV). **Abbreviazioni:** [1]. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari bilingui esistenti, autori noti e meno noti per le citazioni (tra cui spicca La Rochefoucauld). **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore afferma di aver scelto i lemmi in base alla loro occorrenza in locuzioni "grammaticali" – sostantivali, aggettivali, avverbiali, verbali, congiuntive (*dès lors, en effet...*) prepositive, pronominali, interiettive –, in modi di dire, metafore, frasi idiomatiche. **Altro:** *Allo! Allo! [sic] Pronto! Pronto!* Lo *spelling* al telefono nelle due lingue it. e fr. [3].

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** All'esemplare manca la sovraccoperta, che potrebbe essere utile per determinare il numero dei lemmi dichiarati.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** L'etimologia è data in nota nel corpo dell'articolo, preceduta da un simbolo grafico (un quadratino). Lo stesso simbolo può precedere sinonimi e parasinonimi. Nell'introduzione l'autore chiarisce che le note possono indicare anche *il valore semantico di qualche voce arcaica che in esse (nelle locuzioni) sopravvive*. La struttura dell'articolo è la seguente: I<sup>a</sup> riga : lemma + traduzione; II<sup>a</sup> riga e seguenti: locu-

zione1, traduzione della locuzione 1, esempio, traduzione dell'esempio, annotazioni varie (etimologia, situazione d'uso...) Locuzione 2, traduzione della locuzione 2, etc.

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** ISEF-715. **Schedatore:** Michela MURANO.

[871]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // SATURNE // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // et Gianfranco Folena // professeur à l'université de Padoue // Larousse // 17, rue de Montparnasse, // 75298 Paris Cedex 06 (2) DIZIONARIO // ITALIANO // FRANCESE // SATURNE // da Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // e Gianfranco Folena // professeur à l'université de Padoue // Larousse // 17, rue de Montparnasse, // 75298 Paris Cedex 06.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Anno di edizione:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXXVII, 714, XVI; (2) [2], L, 797. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14,5 cm x 22 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 19,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per colonna.

**Indice:** (1) [1]. Primo frontespizio; [3]. Secondo frontespizio; [4] *Préface*; V. *Transcription phonétique - Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire - Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques - Catégorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes - Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux - Nomi di luogo*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français - Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. *Dictionnaire français italien Saturne*; I-XVI. *Locutions et proverbes français - Locutions et proverbes italiens équivalents*. (2) [1]. Frontespizio; [2]. Direction, rédaction, révision, correction (nomi); III. *Prefazione*; IV. *Trascrizione fonetica - Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario - Abréviations du dictionnaire*; VI. *Catégorie lessicali - Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona - Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo - Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane - Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. *Dizionario italiano francese Saturne*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981 con le pagine rosa delle locuzioni e degli avverbi in più (1987).

**Biblioteca:** Bibl. dell'UNO, Dip. Studi Lett. e Ling. Europa. **Collocazione:** S.C. I Diz. 58. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[872]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Alain MICHEL**Frontespizio:** (1) (2) A. MICHEL // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE; DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // EDIZIONI il capitello TORINO.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Tra titolo e indicazione dell'editore, capitello corinzio. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Il Capitello. **Tipografo o "finito di stampare":** Il Capitello. **Anno di edizione:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XL, 1088. **Formato e dimensioni:** 8,4 cm x 12 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,7 cm x 10,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina, il primo sulla sinistra, il secondo sulla destra di ogni pagina, separati dal numero di pagina, al centro fra trattini.**Indice:** (1) (2) III. Indice; IV. *Tables [sic] des matières*; V. *Premessa*; VI. *Préface*; VII-VIII. *Guida all'uso del dizionario*; IX-X. *Mode d'emploi du dictionnaire*; XI. *Alfabeto francese*; XII-XIII. *Trascrizione fonetica del francese*; XIV-XV. *Numeri cardinali*; XVI-XVII. *Numeri ordinali*; XVIII-XXXI. *Tavola dei verbi*; XXXII-XXXVII. *Nomi geografici*. XXXVIII-XL. *Abbreviazioni*; 1-485. Lemmario fr.-it.; 487-1088. Lemmario it.-fr.**Tipologie:** Pedagogico**Note generali:** Nei due fogli di guardia all'inizio e alla fine del volume, la marca tipografica è riprodotta a tutta pagina in blu chiaro, inclusa in una cornice con nastri e frutti pure in azzurro dove figurano due medaglioni con le iniziali dell'editore. Sul verso della p.1, elenco dei volumi inclusi nella collana.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [V], [VII-VIII] it.; (2) [VI], [IX-X] fr.**Lemmario:** 3-485, it.; 489-1088, fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Testo in it. e in fr., non firmato ma evidentemente redatto dall'A., in cui spiega che il dizionario si propone di *offrire un valido sussidio a coloro che si trovano nella necessità di capire e di farsi capire* e a chi considera la lingua *da un punto di vista formativo*. Cerca di *rispondere alle esigenze di un pubblico eterogeneo, spaziando in diversi campi, dotati, ognuno, di una specifica terminologia* (V-VI). **Introduzione e norme d'uso:** Guida all'uso del dizionario: testo in it. e in fr., dedicato a sistema fonetico, regole morfologiche, significato (sensi equivalenti, senso figurato, frasi idiomatiche), abbreviazioni relative ai verbi e guida alle 14 tavole di nomenclatura (VII-X). **Abbreviazioni:** (1) Lista nella quale vengono sciolte le abbreviazioni, che riguardano categorie grammaticali, livelli di lingua, linguaggi specialistici (XXXVIII-LX). **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) Nella Presentazione, l'A. dichiara di aver scelto i lemmi basandosi sulla lingua "viva ed attuale", escludendo i termini desueti.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 46.000 totali. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

[873]

1990

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Marthe VENGA, André VENGA

**Frontespizio:** (1) (2) ITALIEN / FRANÇAIS // FRANÇAIS / ITALIEN // Marthe et André VENGA // LEXI PRESSE // EDITIONS DESVIGNE.

**ISBN:** 2.7037 0084.9. **Luogo edizione:** [Parigi]. **Editore:** Desvigne. **Tipografo o "finito di stampare":** Comimprim, 69002 Lyon. **Anno di edizione:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 95, [1]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 17 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 3. Occhiello; 5-8. *Principaux sigles utilisés en Italie*; 9-10. *Noms de pays et de nationalités*; 11. *Quelques noms de villes*; 12-13. *Quelques faux-amis*; 14-53. Lemmario it.-fr. (2) 55. Occhiello; 56. *Abréviations*; 57-58. *Noms de pays et de nationalités*; 59. *Quelques noms de villes*; 60-95. Lemmario fr.-it.; [1]. Tipografia, dépôt légal.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il taglio delle pagine della seconda parte è rosso. La copertina esterna plastificata è verde e rosso con la scritta LEXI PRESSE in bianco. Gli slash tra ITALIEN / FRANÇAIS e FRANÇAIS / ITALIEN nel frontespizio sono preesistenti nel titolo. Il dépôt légal è del 2004.

**PARATESTO.** **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Nomi propri e sigle sono presentati a parte.

**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** La categoria grammaticale è data per il traduce quando è diverso da quello del lemma. Rari discriminatori di significato e esempi. Collocazioni e locuzioni sono lemmatizzati.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 16-X-8199. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[874]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) ETTORE ZELIOLI // FRANÇOIS BARUCHELLO // avec GIOVANNA FERRAGUTI // DICTIONNAIRE // COLLINS // FRANÇAIS / ITALIEN ITALIEN / FRANÇAIS.

**Edizione:** Ristampa della 1<sup>a</sup> edizione. **ISBN:** 2-501-01447-2. **Luogo edizione:** Gran Bretagna. **Editore:** William Collins Sons & Co. Ltd. **Anno di ristampa:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Marabout. **Numero pagine:** (1) VII, 216; (2) 189. **Formato e dimensioni:** 11,4 cm x 18,6 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, all'estremità sinistra e destra.

**Indice:** (1) III. *Introduction / Introduzione*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La prononciation de l'italien*; 1-216. Lemmario fr.-it. (2) 1-182. Lemmario it.-fr.; 184-185. *I verbi francesi*; 186-187. *Les verbes italiens*; 188. *L'heure / L'ora*; 189. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** In copertina sotto il titolo: *complet, fiable, pratique. Idéal pour les études, les affaires, les vacances*. Vedi edizione del 1984 (Marabout / Collins, Bruxelles), di cui questa è una ristampa.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 16.X.8167. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[875]

1990

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) Collins // Mondadori // Dizionario // italiano-francese // francese-italiano // edizione speciale per studenti // **Ettore Zelioli // François Baruchello** // avec // con // **Giovanna Ferraguti** // *édition entièrement refondue // edizione completamente riveduta* // **Collins-Mondadori**.

**Edizione:** Ristampa della 1<sup>a</sup> edizione. **Marca tipografica:** Logo Mondadori. **Luogo edizione:** Gran Bretagna. **Editore:** Collins Mondadori. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Britain, Collins Clear-Type Press. **Anno di ristampa:** 1990. **Anno di Copyright ©:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VII,405. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 18,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,7 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, a destra e a sinistra il primo e l'ultimo lemma della pagina in minuscolo e grassetto. **Prezzo:** £. 18.000.

**Indice:** (1) III. *Introduction / Introduzione*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La prononciation de l'italien*; 1-182. Lemmario it.-fr. (2) 183-398. Lemmario fr.-it.; 400-401. *I verbi francesi*; 402-403. *Les verbes italiens*; 404. *L'heure / L'ora*; 405. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale, Pedagogico, tascabile.

**Note generali:** Il volume è dotato di un suo indice. Vedi edizione 1984, Marabout, Collins, Bruxelles. Questa è una ristampa per italofofoni.

**Biblioteca:** PU 0145 [URBEC]. **Collocazione:** G.02.05.032. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[876]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (COLLINS, MONDADORI)

**Direzione:** Opera realizzata da LEXUS.

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS MONDADORI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ARNOLDO MONDADORI EDITORE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. ISBN: 88-04-34241-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed and bound by Collins Manufacturing, Glasgow. **Anno di edizione:** 1991. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grandi Opere Arnoldo Mondadori. **Numero pagine:** VII, 405. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 24 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il lemma iniziale e il lemma finale di ogni pagina.

**Indice:** (1) [I]. Frontespizio; III. *Introduction / Introduzione, Indice*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La prononciation de l'italien*; 1-182. Lemmario it.-fr. (2) 183-398. Lemmario fr.-it.; 400-401. *I verbi francesi*; 402-403. *Les verbes italiens*; 404. *L'heure / L'ora*; 405. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Colombelle assenti.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** bilingue. **Lemmario:** bilingue.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) *L'usager qui désire comprendre et lire l'italien trouvera dans ce dictionnaire un vocabulaire moderne et très complet, comprenant de nombreux mots composés et locutions appartenant à la langue contemporaine. Il trouvera aussi dans l'ordre alphabétique des abréviations, des sigles et des noms géographiques choisis parmi les plus courants. L'usager qui veut s'exprimer dans la langue étrangère trouvera un traitement détaillé du vocabulaire fondamental, avec de nombreuses indications le guidant vers la bonne traduction et lui montrant comment l'utiliser correctement.* (2) Idem in it. **Compendio grammaticale:** Solo verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì. Marchi registrati indicati esplicitamente come tali: sì. Sigle e acronimi: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di connotazione: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì.

**Biblioteca:** MS 0026. **Collocazione:** RC 443 DIZ. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[877]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Frontespizio:** (1) (2) *IL NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE // GARZANTI.*

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** sì. Le lettere R G in un quadrato e "Redazioni Garzanti" sotto. **ISBN:** 88-11-10285-5. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 3 maggio 1991 dalla Garzanti Editore s.p.a. Milano. 10285. **Anno di edizione:** 1991. **Anno di Copyright ©:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Edizione minore. **Numero pagine:** 1039. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nelle pagine pari il primo lemma della prima colonna, nelle pagine dispari l'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) (2) 3. Frontespizio; 4. Copyright e ISBN; 5. Direzione, coordinamento, redazione, ecc.; 5. *Premessa*; 6-7. *Avvertenze*; 8. *Abbreviazioni*; 11-506. Lemmario it.-fr.; 507-511. Appendice 1, carte; 513-996. Lemmario fr.-it.; 997-1039. Appendice 2.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sono assenti le colombelle. Edizione identica a quella del 1988.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[878]

1991

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Heather AMERY

**Frontespizio:** LE PRIME // CENTO // PAROLE // FRANCESE // Heather Amery // Illustrazioni di Stephen Cartwright // Traduzione : Giovanna Iannaco // In ogni illustrazione c'è un anatroccolo giallo da scoprire.

**ISBN:** 0 7460 1119 9. **Editore:** Usborne Publishing Ltd. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Gran Bretagna. **Anno di ristampa:** 1991. **Anno di Copy-**

**right** ©: Edizione italiana © Usborne Publishing Ltd 1991. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le prime cento parole. **Numero pagine:** [2], 34. **Formato e dimensioni:** 20,2 cm x 27 cm x 0,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,3 cm x 22,4 cm. **Prezzo:** £. 9.900.

**Indice:** [2]. *Una nota sul libro*; 1. Frontespizio; 2-29. Illustrazioni e liste di parole fr.-it.; 30-31. *Accoppia parole e figure*; 32. *Les nombres*. Editore e copyright; 33-34. *Le parole delle illustrazioni*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Si tratta di un dizionario tematico illustrato bilingue Per bambini, seguito da una lista delle parole presenti nelle illustrazioni.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** [2] it; 1. it.; 31-33. it. **Lemmario:** n.d.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Una nota sul libro*: contiene brevi indicazioni sull'uso del libro, sul plurale dei sostantivi e l'uso dell'articolo determinativo, ed infine sulla pronuncia delle parole fr. [2]. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Le parole delle illustrazioni*: Contiene indicazioni sulla pronuncia delle lettere dell'alfabeto fr. e sulla lettura dei caratteri alfabetici usati per la trascrizione (33). **Illustrazioni:** 2-29. Illustrazioni e liste di parole fr.-it. Le illustrazioni del dizionario tematico sono legate ai temi seguenti: 2-3. *Dans la salle de séjour*; 4-5. *Les vêtements*; 6-7. *Le petit déjeuner*; 8-9. *Dans la cuisine*; 10-11. *Les jouets*; 12-13. *Chez les grands-parents*; 14-15. *Au jardin public*; 16-17. *Dans la rue*; 18-19. *La fête*; 20-21. *A la piscine*; 22-23. *Au vestiaire*; 23-24. *Dans le magasin*; 25-26. *Dans la salle de bain*; 27-28. *Dans la chambre à coucher*; 32. *Les nombres*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 100. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Note:** L'indice bilingue delle parole comprende tre colonne: nella prima è presentato il lemma fr. (se è un sostantivo, preceduto dall'articolo); nella seconda la sua pronuncia in caratteri alfabetici, nella terza il traducente it.

**Biblioteca:** VA 0116 Biblioteca dei Ragazzi. **Collocazione:** R.D.443.AME.2. **Schedatore:** Michela MURANO.

[879]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // GIULIO CUMINO // FELICE ARESE // VOCABOLARIO // ITALIANO - // FRANCESE // FRANCESE // - ITALIANO // EDIZIONI POLARIS.

**Marca tipografica:** Stampato e confezionato da «Tipografica Varese S.p.A.» nel mese di novembre 1991. **Editore:** Polaris. **Anno di ristampa:** 1991. **Anno di Copyright** ©: Copyright by Petrini Editore – Torino // © Edizioni Polaris // © Prima edizione : novembre 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVII, [2], 1224. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,8 cm x 8,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,3 cm x 20,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 70.000.

**Indice:** (1) (2) III. Frontespizio; IV. Autori del vocabolario e delle sezioni supplementari, Copyright; V-VI. *Premessa*; VII-IX. *Norme per l'uso del vocabolario*; XI-XIII. *Le sezioni supplementari*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni usate del vocabolario*; [1]. Occhiello; 1-589. Lemmario it.-fr.; 591. Occhiello; 593-1224. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il dizionario è provvisto di una sovracoperta azzurra, sulla quale è riportata in bianco la scritta DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // FRANCESE // EDIZIONI POLARIS. L'opera consultata non presenta le sezioni supplementari, nonostante siano annunciate a p. IV ss. Sono dichiarati 80.000 lemmi. Edizione identica alla 1<sup>a</sup> del 1975 e a quella del 1983 per quanto riguarda la *Premessa* e le *Sezioni supplementari*.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** S D 443 GHI 1. **Schedatore:** Michela MURANO.

[880]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // EDIZIONI POLARIS.

**Edizione:** 1<sup>a</sup> della Polaris. **Luogo edizione:** Vicchio di Mugello. **Editore:** Polaris. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato e confezionato // nel dicembre 1991 // da «La Tipografica Varese S.p.A.». **Anno di edizione:** 1991. **Anno di Copyright:** © Casa Editrice G.B. Petrini, Torino // © 1991 Edizioni Polaris. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XII], 824, [IV]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 16,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 20.000.

**Indice:** (1) [III]. Occhiello; [V]. Frontespizio; [VI]. Copyright; [VII]. Presentazione; [VIII-X]. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [XI]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello; 474-824. Lemmario fr.-it.; [II]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** La presentazione, firmata A. Chanoux, è un estratto integrale della prefazione dell'edizione Torino, Petrini, 1930. Rispetto a quest'ultima non vengono riportati il primo e l'ultimo capoverso. La prima di copertina, di colore rosso, riporta: DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // EDIZIONI POLARIS. Al centro vi è la bandiera della Francia. La quarta di copertina riporta: *Oltre 35.000 voci // i vocaboli e le locuzioni // della lingua parlata e scritta. // I vocaboli più importanti // hanno anche una essenziale // fraseologia. // Una facile ma precisa // guida alla pronuncia // rende questo tascabile // un compagno inseparabile // di chi viaggia e di chi studia.* Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[881]

1991

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // *Acoustique – Aéronautique – Astronau- // tique – Automobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – // Commande numérique – Construction – Corrosion – // Électricité – Électronique – Électrotechnique – Fonderie – // Géologie – Hydraulique – Industrie pétrolière – Informati- // que – Machines-outils et accessoires – Matières plastiques – // Mécanique – Métallurgie – Minéralogie – Mines – Moteurs – // Optique – Ordinateurs – Outils – Physique – Physique // atomique – Radio – Robotique industrielle – Siderur- // gie – Soudage – Télévision – Traitements des matériaux – // Transports, etc.* // DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Calcolatori elettronici – Controllo // numerico – Corrosione – Costruzioni – Elettricità – Elettro- // nica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geologia – Idraulica – Industria petrolifera – // Informatica – Legname – Macchine utensili ed accessori – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – // Miniere – Motori – Ottica – Radio – Robotica industriale – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – Trasporti – Tratta- // menti di materiali, Utensili, ecc. //*

**Edizione:** 5<sup>a</sup>, riveduta e aggiornata [sic]. **Marca tipografica:** Logo della Hoepli. Le lettere U e H all'interno di uno stemma. **ISBN:** 88-203-1335-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Campi srl Quinto de' Stampi di Rozzano (Mi). Stampato dalla Lito Velox, Trento – via degli Orbi, 6. **Anno di ristampa:** 1991. **Anno di Copyright ©:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 1298. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 17,5 cm x 5,5 cm. **Numero colonne:** 2, senza colombelle. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £ 52.000.

**Indice:** (1) [IV]. Frontespizio fr.; [V]. Frontespizio it.; VII. Dedicà; VIII. Préface; IX. Prefazione; X. Préface à la deuxième et à la troisième édition; XI. Prefazione alla seconda e alla terza edizione; XII. Préface à la quatrième et à la cinquième édition; XIII. Prefazione alla quarta e alla quinta edizione; XIV. Note introductive; XV. Nota introduttiva; XVII-XX. Elenco delle abbreviazioni / Liste des abréviations; 1-670. Dizionario tecnico francese-italiano. (2) 671-1298. Dizionario tecnico italiano-francese.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1983.

**Biblioteca:** VA-0059. **Collocazione:** LIBRI.T.911. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[882]

1991

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Françoise ETIENNE

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // DEI MODI DI DIRE // DICTIONNAIRE // DES EXPRESSIONS COURANTES // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE. FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS. Le espressioni idiomatiche, colloquiali e gergali della lingua parlata // Les expressions idiomatiques, familières et argotiques de la langue parlée // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un rettangolo di 1,7 cm x 2,2 cm racchiude uno stemma araldico, nel quale si distinguono le lettere H e U intrecciate tra loro e un cartiglio col motto "In labore virtus et vita". Si riconosce nella parte bassa dello stemma la data 1870. **ISBN:** 88-203-1930-6. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla Lito Velox Trento, via degli Orbi, 6. **Anno di edizione:** 1991. **Anno di Copyright ©:** Ulrico Hoepli Editore S.p.A. 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, 259. **Formato e dimensioni:** 17,6 cm x 24,7 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,6 cm x 20,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** L'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 30.600.

**Indice:** (1) (2) III. Occhiello; V. Frontespizio; VII. *Indice / Table des matières*; IX. *Presentazione*; X. *Présentation*; XI. *Guida all'uso del dizionario e lettura dei segni grafici*; XII. *Mode d'emploi du dictionnaire et lecture des signes graphiques*; 1. *Lista delle abbreviazioni / Liste des abréviations*; 3-132. *Dictionnaire fr.-it.*; 133-260. *Dizionario it.-fr.*

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** III. it.-fr.; V. it.-fr.; VII. it.-fr.; IX it.; X. fr.; XI it.; XII. fr.; 1. it.-fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** *Presentazione*; *Présentation*: L'autrice presenta il dizionario come uno dei pochi strumenti disponibile per l'apprendimento della lingua parlata e soprattutto delle espressioni idiomatiche: la somiglianza fra le lingue it. e fr. induce spesso ad una traduzione letterale delle stesse, che però ne tra-

sforma il senso (IX; X). **Introduzione e norme d'uso:** *Guida all'uso del dizionario e lettura dei segni grafici; Mode d'emploi du dictionnaire et lecture des signes graphiques*: L'autrice spiega come ritrovare una locuzione all'interno del dizionario: il lettore deve innanzitutto *identificare la parola chiave, vale a dire la parola in cui è racchiusa la valenza metaforica e semantica* (XI; XII). **Abbreviazioni:** *Lista delle abbreviazioni / Liste des abréviations* (1): riguardano categorie grammaticali e livelli di lingua. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autrice ha raccolto *accanto ai modi di dire e alle espressioni idiomatiche più in uso nelle lingue italiana e francese, gli equivoci di significato e i trabocchetti più frequenti in cui si può essere indotti dall'affinità tra le due lingue* (IX).

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è data solo per l'it.

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** ISEF-721. **Schedatore:** Michela MURANO.

[883]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Vincenzo FERRANTE, Ernesto CASSIANI

**Frontespizio:** (1) (2) Vincenzo FERRANTE // ERNESTO CASSIANI // nuovo **DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO-FRANCESE.**

**Marca tipografica:** Sigla *IF* su cui è sovrapposta la sigla *FI*. **ISBN:** 88-05-05133-0.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI Società Editrice Internazionale. **Anno di ristampa:** 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXVII, 1342, XXI-XXXVIII; (2) 1345-2517. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 18 cm x 9,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma, in alto a destra.

**Indice:** (1) VII. *Presentazione dell'opera*; IX. *Prefazione alla II edizione*; X-XI. *Guida alla consultazione dell'opera*; XII-XIII. *Fonetica*; XIV-XVII. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1- 1342. *Lemmario it.-fr.*; XXI. *La France, le français. Points de repère*; XXIII. *Anciennes Provinces*; XXIV. *Départements et Villes Principales*; XXV-XXVI. *Circonscription d'Action Régionale*; XXVII-XXXI. *Départements*; XXXII. *Le Français dans le monde*; XXXIII. *La Constitution de la V<sup>ème</sup> République (1958)*; XXXIV. *Les principaux itinéraires de formation*; XXXV. *Rappel*

*des Abréviations*; XXXVI-XXXVII. *La Une*; XXXVIII. *Eléments chimiques*. (2) 1345-2517. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** V-XVII. it.; XXII-XXXVIII. fr.

**Lemmario:** 1-1342 it.; 1345-2517 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Presentazione. Si tratta della presentazione della prima edizione dell'opera, risalente al novembre 1973, non firmata. Vengono enunciate le caratteristiche principali del dizionario che si propone di integrare le esigenze della lingua letteraria con la lingua viva, sollecitata dalle evoluzioni economiche, tecniche e scientifiche, per proporsi come valido strumento di lavoro per gli studenti di ogni categoria e per tutti coloro che operano nel settore letterario, economico, tecnologico, scientifico. Prefazione: vengono enunciate le motivazioni che hanno portato alla pubblicazione della II edizione dell'opera che risulta rinnovata, ampliata, chiara e di facile consultazione, capace di offrire agli studenti, agli operatori professionali e a tutti i fruitori di un dizionario bilingue, non solo uno strumento di lavoro, ma anche un'opera culturale. Vengono enumerate, inoltre, le modifiche più significative apportate alla prima edizione (approfondimento di ogni singola voce, fraseologia più ricca e attuale, inserimento di neologismi, tecnicismi e forestierismi, maggior precisione semantica). **Introduzione e norme d'uso:** Sono indicati gli elementi essenziali su cui si basa il dizionario (h aspirata, accentazione del lemma italiano, sostantivi di genere diverso, plurale e femminile irregolari; locuzioni idiomatiche e proverbi; divisione semantica e morfologica; verbi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** su due colonne (XIV-XVII). **Criteri di selezione dei lemmi:** Integrazione delle esigenze della lingua letteraria con quelle della lingua viva e dell'evoluzione tecnica, scientifica e commerciale; neologismi e tecnicismi diffusi nelle due lingue; espressioni idiomatiche scelte secondo il criterio della frequenza, della modernità, dell'utilità.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 150.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica è limitata a quei termini francesi che presentano qualche difficoltà o irregolarità nella pronuncia.

**Biblioteca:** TO 0658. **Collocazione:** DIZ F 10. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[884]

1991

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // SATURNE // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // et Gianfranco Folena // Professeur à l'université de Padoue // Larousse // 17, rue du Montparnasse, // 75298 Paris Cedex 06 (2) DIZIONARIO // ITALIANO // FRANCESE // SATURNE // da Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // e Gianfranco Folena // Professeur à l'université de Padoue // Larousse // 17, rue du Montparnasse, // 75298 Paris Cedex 06.

**Marca tipografica:** L di Larousse e “la semeuse” con “Je sème à tout vent”. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Hérissey – 27000 Évreux. Dépôt légal: Avril 1987. N. d'éditeur 15992. Imprimé en France. – 451324 I – Mars 1991. N. d'impression: 53603. **Anno di ristampa:** 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXVII, 714, XVI; (2) L, 797, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,2 cm x 23,8 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright; III. *Francese-italiano (Direzione – redazione – revisione – correzione revisione)*; IV. *Préface*; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luoghi*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it.; I-XVI. *Locutions et proverbes français – Locutions et proverbes italiens équivalents*. (2) I. Frontespizio; II. *Italiano-Francese (Direzione – redazione – revisione – correzione revisione)*; III. *Prefazione*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le due parti, con numerazioni indipendenti, e separate soltanto dalle pagine rose delle locuzioni e proverbi, sono rilegate in un solo volume. Si tratta della versione per pubblico francofono. Edizione identica a quella del 1981 con le pagine rosa in più.

**Biblioteca:** Fr. 751052116. **Collocazione:** 453. MAR.BGR. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[885]

1991

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // par // Giuseppe Padovani // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne, // Professeur à l'École des Hautes Etudes commerciales // de Paris // revu et mis à jour par // Richard Silvestri // Professeur au Lycée italien de Paris // et à l'E.S.S.E.C. // LAROUSSE // 17, rue du Montparnasse, Paris 6<sup>e</sup>.**Marca tipografica:** La *semeuse* all'interno della L maiuscola di Larousse. ISBN: 2-03-402054-5. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé par les usines Brepols S.A. – Turnhout – Belgique 402054 G Mars 1991. **Anno di ristampa:** 1991. **Anno di Copyright ©:** 1989 pour la présente édition, 1949 pour l'édition originale. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Adonis. **Numero pagine:** (1) VI, [2], 260, [2]; (2) VI, [2], 257, [3]. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 10,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 8,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) I. *Collection Adonis*; III. Frontespizio; IV. Copyright e ISBN; V-VI. *Préface* *Prefazione*; [1]. *Abréviations – Abbreviazioni*; [2]. *Principales abréviations italiennes*; 1-260. *Dictionnaire fr.-it.*; [1]. *Prononciation des sons italiens*; [2]. *Pronuncia dei suoni francesi*; 1-256. *Lemmario fr.-it.*; 257-260. *Verbi irregolari francesi*; [1]. *Prononciation des sons italiens*. [2]. *Pronuncia dei suoni francesi*. (2) I. *Collection Adonis*; III. Frontespizio; IV. Copyright e ISBN; V-VI. *Prefazione – Préface*; [1]. *Abbreviazioni – Abréviations*; [2]. *Principali abbreviazioni francesi*; 1-253. *Lemmario it.-fr.*; 254-257. *Verbes irréguliers italiens*; [1]. Pubblicità per i dizionari bilingui Larousse; [2]. Pubblicità per il *Petit Larousse*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Dépôt légal : août 1949. – N° 13254. Le 2 pagine di pronuncia dei suoni fr. e it. sono stampate su cartoncino verde. Edizione identica a quella del 1980 e del 1989 (cambia la numerazione delle pagine).**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[886]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giovanni TORTORA**Frontespizio:** (1) (2) Giovanni Tortora // DIZIONARIO // GIURIDICO // II EDIZIONE // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO ITALIEN-FRANÇAIS FRANÇAIS-ITALIEN // DICTIONNAIRE // JURIDIQUE // II<sup>ème</sup> EDITION // Giuffrè editore / Milano.**Edizione:** 2<sup>a</sup>. ISBN: 88-14-02144-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Giuffrè editore. **Anno di edizione:** 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXII,

808, [6]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 70.000.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. *Contrassegno S.I.A.E.*; V. Dedicà; VII. *Indice sommario*; IX-XI. *Prefazione*; XI-XII. *Nota alla seconda edizione*; XIII-XIV. *Guida alla consultazione*; XV-XVII. *Préface*; XVII-XVIII. *Note à la deuxième édition*; XIX-XX. *Guide d'emploi*; XXI-XXII. *Lista delle abbreviazioni e dei segni convenzionali, Liste des abréviations et des signes conventionnels*; 1-381. *Prima parte italiano-francese / Première partie italien-français*; 383-385. *Principali abbreviazioni usate nella terminologia giuridica italiana*. (2) 387-773. *Seconda parte francese-italiano / Seconde partie français-italien*; 775-777. *Principales abréviations utilisées dans la terminologie juridique de la langue française*; 779-782. *Appendice I: Lista delle principali organizzazioni internazionali, Liste des principales organisations internationales*; 783-808. *Appendice II: La constitution de la République italienne*; [2]. *Annotazioni. Annotations.*

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Sul frontespizio una barra separa *Giuffrè editore da Milano*.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) VII-XIV. it.; XV-XX. fr.; XXI-XXII. it. e fr.; 383-385 it.; (2) 775-777. fr. e it.; 779-782. it e fr.; 783-808. fr. **Lemmario:** (1) 1-381. it.; (2) 387-773. fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella nota alla seconda edizione, l'A. avverte di aver migliorato alcuni aspetti tecnici per facilitare la consultazione, ma ha dovuto soprattutto adeguare il contenuto *agli importanti mutamenti avvenuti in questi ultimi anni nelle diverse discipline giuridiche [...] alla vigilia degli storici appuntamenti comunitari del 1992*. Si sono riportati termini e neologismi (*come antidroga, antimafia, pentitismo*), *non sempre riportati dai comuni dizionari ma recepiti nel lessico giornalistico, politico e parlamentare*. **Dedicà:** A Titti e Manuela. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** Lista delle principali organizzazioni internazionali.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Appaiono come voci delle *espressioni e locuzioni latine*, sempre riportate con la relativa traduzione in fr. nella parte it.-fr. e in it. nella parte it.-fr. Sigle e acronimi sono contenuti nelle appendici (383-385 e 775-777).

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

**Biblioteca:** BO 0304. **Collocazione:** CONS. Diritto 15-20. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[887]

1991

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS • ITALIEN // ITALIEN • FRANÇAIS // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE // Ettore Zelioli // François Barucchetto // avec / con // Giovanna Ferraguti // édition entièrement refondue // edizione completamente riveduta // Collins // London and Glasgow // Mondadori // Milano // Hachette // Paris.**Edizione:** 10<sup>a</sup> ristampa. **ISBN:** 0 00 458 581-X. **Luogo edizione:** Londra, Glasgow, Milano, Parigi. **Editore:** Collins, Mondadori, Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** Ouvrage réalisé par / realizzato da LEXUS. **Anno di ristampa:** 1991. **Anno di Copyright ©:** William Collins Sons & Co. Ltd. 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, 284; (2) 343, IX-XIII. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 10.000.**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, ISBN, tipografia; III. *Introduction, Introduction, indice*; IV-VI. *Abréviations, Abbreviazioni*; VII. *Transcription phonétique, Trascrizione fonetica*; VIII. *La prononciation de l'italien*; 1-284. Lemmario it.-fr. (2) 1-343. Lemmario fr.-it; IX-X. *Les verbes français*; XI-XII. *Les verbes italiens*; XIII. *Les nombres, I numeri*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La copertina ha i tre colori della bandiera fr. e riporta il numero dei lemmi: *oltre 40.000 voci e 67.000 traduzioni*. Nella parte it.-fr., la trascrizione fonetica è data per i vocaboli con pronuncia difficile, nella parte fr.-it., tutti i lemmi presentano una trascrizione fonetica. È indicato il femminile e il plurale degli aggettivi irregolari. Il vocabolo ripreso negli esempi è sostituito dal segno ~. Un apostrofo precede la sillaba accentata nella trascrizione fr. e la *h* aspirata. Edizione identica a quella del 1984.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[888]

1992

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Franca de DOMINICIS e Bona SCHMID.**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.**Frontespizio:** (1) (2) IL NUOVO // DIZIONARIO // GARZANTI // di // FRANCESE // francese-italiano, italiano-francese.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-11-10241-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Colophon: Finito di stampare il 23 luglio 1992 nelle officine grafiche Garzanti. **Anno di edizione:** 1992. **Numero di volumi:** 1.

**Collana:** Grandi Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** XXIII, 2123, [11]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 25 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari; ultimo lemma della pagina sulla seconda colonna a destra in pagina dispari.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Elenco redattori e consulenti; VII. *Presentazione*; IX-XII. *Caratteristiche del dizionario*; XIII-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVII. *Norme per l'accentazione grafica in francese*; XIX. *Norme per andare a capo in francese*; XX. *Simboli grafici*; XXI. *Segni della trascrizione fonetica*; XXII-XXIII. *Abbreviazioni*; 1-969. Dizionario fr.-it.; 971. *Appendice 1: 973-981. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi*; 982-990. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese*; 991-998. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 999-2098. Dizionario it.-fr.; 2099. *Appendice 2: 2101-2108. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2109-2114. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2115-2123. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; 2125. *Appendice 3: 2127-2131. I verbi francesi. Coniugazione degli ausiliari e dei verbi regolari del I e II gruppo; Coniugazione passiva e pronominale.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Delle edizioni maggiori del dizionario Garzanti di fr., l'edizione del 1992 deve essere considerata la seconda edizione dopo quella del 1966, che conobbe diciannove ristampe, denominate 'edizioni' dalla casa editrice. Dopo il 1992 si susseguono nuove riedizioni aggiornate di questa seconda, a cui è aggiunto materiale lessicografico, in particolare lessico specialistico, e soprattutto iconografico. Elenco redattori e consulenti: Anna CAZZINI TARTAGLINO. Redattori: Nicoletta ARESCA, Monica BARSÌ, Rosalia BURATTI, Franca CENNI, Luciana CISBANI, Chiara CONTRI, Ilaria FAGGIONI, Rosita FOLLI, Fabrizia GALLETTI, Véronique GFELLER, Maria Grazia MAZZONI, Yasmina MELAOUAH, Fabrizia PARINI, Massimo SCOTTI. Consulenti francesi: Marie-France COUTY, Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI, Martine GIRAUD, Annita LYONNET, Françoise RIONTINO, Alix TARDIEU TUROLLA. Revisori dei testi: Barbara BESI ELLENA, Jean-Paul DUFIET, Silvio FERRARI, Daniela MARIN, Claire PERREY, Giovanna VAUDANO. Voci grammaticali: Elena ANGILELLA, Sabine HANTUTE. Ricerche linguistiche e testuali: Francesca MALVANI, Francine TIXADOR VISCONTI. Lessici specialistici: (chimica) Vittorio RAGAINI, (commercio) Annick RESPAUD, (corrispondenza commerciale) Donatella GIOVANNINI, (diritto) Nathalie GOUJON, (economia) Anne CARUETTE, Davide SCHMID, Massimo BERTONI, (finanza e amministrazione) Cataldo CAPUTO, (fisica) Giorgio ZAMBOTTI, (marineria) Antonio GHIRARDELLI, (matematica e statistica) Mariagrazia BIANCHI, (medicina) Alessandro BAJINI, Pietro AMANTE, (informatica) Laura SCALABRINI, (tecnologie) Alberto TALIERCIO, Riccardo AVESANI, (scienze biologiche) Paolo LEONE. Appendici: Lucilla UBERTALLI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** I-XXIII it. **Lemmario:** 1-2123 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella presentazione non firmata e non datata è ricordata la prima edizione del dizionario risalente al 1966, separata dalla presente del 1992, la seconda, da diciannove ristampe. Nei due casi l'opera è stata il risultato di un lavoro di équipe, e non di un singolo autore, svolto dalla redazione lessicografica interna alla casa editrice, che si è anche avvalsa di consulenti esterni. Per rinnovare la precedente edizione del 1966 sono stati presi in considerazione *gli apporti che nel tempo hanno inciso sul lessico, la grammatica e la sintassi, con particolare attenzione alle espressioni della lingua quotidiana e familiare, alle forme gergali e regionali, all'argot*. I neologismi sono stati selezionati su un corpus di giornali fr. tra i più accreditati secondo un criterio di frequenza e uno spoglio avvenuto nei due anni antecedenti alla pubblicazione del dizionario. Particolare attenzione è stata accordata ai lessici speciali delle scienze e delle tecniche, anche se non è stato trascurato il patrimonio letterario d'Oltralpe. La veste tipografica facilita la consultazione di tutte le parti che compongono le voci (VII). **Introduzione e norme d'uso:** *Caratteristiche del dizionario* (IX-XVII). **Compendio grammaticale:** Nel corpo del dizionario all'interno delle voci, segnalate da un pallino, sono presentate alcune particolarità grammaticali (come i plurali irregolari delle parole fr., il femminile o le forme irregolari del verbo). L'asterisco segnala il lemma con *h* aspirata.

**Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Segni della trascrizione fonetica* (XXI). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (XXII-XXIII), *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese* (991-998), *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia* (2115-2123). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Precedente edizione del Garzanti 1966. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lessico di base con particolare attenzione alle espressioni della lingua quotidiana e familiare, alle forme gergali e regionali, all'argot. I neologismi sono stati selezionati in base alla frequenza nella stampa fr. 'più accreditata' per un periodo di due anni (1990-1991). Numerosi lemmi provengono dai lessici speciali. Permangono le citazioni tratte dalla lingua letteraria, le parole desuete e le voci latine ancora vive. Sono registrate parole del fr. della Svizzera romanda, del Canada, del Belgio e dell'Africa francofona, termini stranieri entrati nell'uso e le forme consigliate nelle *Recommandations officielles*. **Altro:** *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi* (973-981), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese* (982-990), *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano* (2101-2108), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano* (2101-2108), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano* (2109-2114).

**Note:** I lemmi sono minuscoli in neretto, allineate con il corpo dell'articolo.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 127.000 lemmi (62.000 fr. e 65.000 it.), 198.000 accezioni, 58.400 termini specialistici, 1921 sigle, abbreviazioni e acronimi.

**Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** La fraseologia è riunita sotto l'accezione a cui si riferisce e non in fondo alla voce. I nomi propri e geografici si trovano alla fine di ogni parte.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì.

**Note:** La trascrizione in API si trova nella parte fr.-it.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Monica BARSI.

[889]

1992

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Capo redattore:** Nerina MOSSI GUALDI.

**Frontespizio:** (1) (2) ENEA BALMAS // VOCABOLARIO // di // FRANCESE // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.

**ISBN:** 88-402-9874-6. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche De Agostini, Novara. **Anno di ristampa:** 1992. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1279. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 16,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma delle pagina. **Prezzo:** £ 29.500.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Elenco collaboratori; 5. *Premessa*; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 11-608. Lemmario it.-fr.; 609-1230. Lemmario fr.-it.; 1231-1279. *Nomi propri* (1231-1256. Lemmario it.-fr.; 1257-1279. Lemmario fr.-it.).

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Organizzazione generale: Clara UGHETTI COVA. Solo il lemmario it.-fr. è introdotto da un titolo: Italiano-Francese. In copertina si legge: *Vocabolario di francese per gli studenti della Scuola Media*. Vedi edizione *Piccolo vocabolario francese, g&c*, 1971.

**Biblioteca:** NO 0054. **Collocazione:** CONS K 102. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[890]

1992

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** LE FRANÇAIS // CLÉS EN MAIN // DIZIONARIO DELLE DIFFICOLTÀ // GRAMMATICALI, LESSICALI, // ORTOGRAFICHE E FONETICHE // DEL FRANCESE. // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale “Laboravi fidenter”. **ISBN:** 88-08-11096-6. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli S.p.A. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato a Bologna dalla Tipostampa Bolognese, via Collamarini, 5/A per conto della Zanichelli Editore S.p.A., via Irnerio 34, 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1992. **Anno di Copyright ©:** 1992. **Numero pagine:** [VI], 358, [19]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 19,6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari, l’ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 34.000.

**Indice:** [I]. Frontespizio; [II]. *Sommario*. Collaboratori; [III-IV]. *Introduzione*; [V]. *Abbreviazioni*; [VI]. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 1-325. *Dizionario*; 327-347. *Indice delle parole italiane*; 349. *Appendici*; 351-354. *I numeri*; 355-358. *C’est plus facile*; [1-19]. *Les rectifications de l’orthographe*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Sono stati usati inchiostri di colore grigio e nero nel frontespizio, nero e grassetto nel corpo. Il prezzo è dedotto da un’etichetta interna al libro, l’esemplare non presenta la sovraccoperta.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** I-V it.; VI it.-fr.; 327-358. it.; 1-19. fr. **Lemmario:** 1-325 it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d’uso:** Firmata Raoul Boch e datata Milano, settembre 1992 : l’autore spiega che lo scopo dell’opera è *mettere a confronto le due lingue in modo da far emergere le divergenze di maggior rilievo, quelle cioè che, ricorrendo di frequente nell’uso quotidiano, sono le più temibili* ([III-IV]). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique* ([VI]). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* ([V]). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** BOCH Raoul, *Les faux amis*, Zanichelli 1988; *Le Journal Officiel* del 1990 per quanto riguarda la riforma dell’ortografia. **Altro:** *C’est plus facile*: Articolo di Raoul Boch sulla riforma dell’ortografia (355-358). In appendice vengono riportati i testi ufficiali sulla riforma dell’ortografia del 1990: *Présentation du rapport devant le Conseil Supérieur* ([1-19]); *Réponse du Premier Ministre* ([7]); *Rapport-Plan* ([9-19]).

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 1243 articoli. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo**

**coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** I lemmi sono in minuscolo grassetto, sulla stessa riga viene dato l'equivalente, in minuscolo grassetto corsivo. Segue, senza rientro, la spiegazione della difficoltà legata a quel lemma. Seguono con un rientro di 4 mm gli esempi in grassetto. La trascrizione fonetica viene data dopo le lettere (es.: *W [dubləve]*) oppure all'interno dell'articolo per le parole la cui pronuncia è più difficile (*dentellière*). L'etimologia viene data a volte all'interno dell'articolo (es.: *appât [...] la voce deriva dal latino pastus*).

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** ISEF-710. **Schedatore:** Michela MURANO.

[891]

1992

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE, Elio DE DOMENICO Carla SALVIONI, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Beata LAZZARINI.

**Frontespizio:** (1) (2) **IL BOCH // MINORE // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // EDIZIONE MINORE // Con la collaborazione // di Giovanna Alessandrello Vitale // e di Elio De Domenico e Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Marca tipografica:** Logo della casa editrice Zanichelli: stemma al centro del quale compare una 'Z' maiuscola. Un nastro sulla destra reca la dicitura "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel gennaio 1992 dalla Rotolito Emiliana (BO), per conto della Zanichelli editore, via Irnerio 34 – 40126 Bologna. **Anno di ristampa:** 1992. **Anno di Copyright ©:** 1984, 1987, 1991, Zanichelli Editore, Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VIII, 984. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 21,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,9 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto a sinistra nelle pagine pari, il primo lemma della pagina. In alto a destra nelle pagine dispari, l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. *Collaboratori / Collaborateurs*; III. *Presentazione / Introduction*; IV-V. *Avvertenze per la consultazione / Notice explicative*; VI. *Abbreviazioni / Abréviations*; VII. *Alfabeto fonetico / Alphabet phonétique*; VIII. *Guida grafica per la consultazione / Guide graphique pour la consultation*; 1-435. *Sezione Francese-Italiano / Section Français-Italien*; 436-445. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi / Modèles de conjugaison des verbes français*; 446-472. *Nomenclature illustrate / Nomenclatures illustrées*; 473. *Gradi militari / Grades militaires*; 474-477. *Nomenclature di civiltà francesi / Nomenclatures de civilisation française*; 478-484. *Nomi propri di persona / Noms propres de personnes*; 485-492. *Nomi propri di luogo / Noms propres de lieu*; 493-501. *Nomi di popolazione / Noms de population*; 502-504. *Proverbi / Proverbes*; 505-512. *Sigle e abbreviazioni / Sigles et abrégés*

viations. (2) 513-966. Sezione Italiano-Francese / Section Italien-Français; 967-973. Nomi di persona / Noms propres de personnes; 974-978. Nomi propri di luogo / Noms propres de lieu; 979-981. Nomi di popolazione / Noms de population; 982-984. Proverbi / Proverbes.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** All'inizio del volume troviamo *I colori / Les couleurs* e alla fine *Le bandiere degli stati del mondo / Les drapeaux des états*. Ristampa dell'edizione del 1984.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 62.000 (v. Avvertenze) di cui, nella sezione fr.-it. 3.000 voci del Français Fondamental.

**Biblioteca:** PU 0145 [URBEC]. **Collocazione:** G. 2.5. (23). **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[892]

1992

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH

**Frontespizio:** (1) (2) IL NUOVO // BOCH // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // Seconda edizione // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Sacconey, Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo araldico contenente una Z; sul lato sinistro dello scudo, un nastro con il motto "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel Gennaio 1992 dall'OFSA – Casarile, Milano per conto della Nicola Zanichelli Editore, Via Irnerio, 34 – 40126 Bologna. **Anno di ristampa:** 1992. **Anno di Copyright ©:** 1991, 1987, 1985 Zanichelli editore S.p.A., Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 2178. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-Prima di guardia. *I colori – Les couleurs*; Seconda di guardia. *I dipartimenti – Les départements*; 3. Frontespizio; 4. Sommario – *Table des matières*; 5. Presentazione – *Introduction*; 6. Revisione, redazione, collaboratori; 7. Abbreviazioni – *Abréviations*; 8-13. Avvertenze per la consultazione – *Notice explicative*; 14-23. Modelli di coniugazione dei verbi francesi – *Modèles de conjugaison des verbes français*; 24-25. Repertorio delle parole francesi con "h aspirata" iniziale – *Répertoire des mots français commençant par un "h" aspiré*; 26-27. Guida grafica alla consultazione – *Guide graphique pour la consultation*; 28. Alfabeto fonetico – *Alphabet phonétique*; 29-1040. Lemmario fr.-it.; 1041-1047. Nomi propri di persona in francese; 1048-1055. Nomi propri di luogo in francese; 1056-1064. Nomi di popolazione in francese – *Noms propres de personne en français*; 1065-1067. Proverbi francesi – *Proverbes français*; 1068-1076. Sigle e abbreviazioni

*francesi – Sigles et abréviations français; 1077-1094. Terminologie tecnologiche francesi normalizzate – Terminologies technologiques françaises normalisées; 1095. Gradi militari italiani e francesi – Grades militaires italiens et français; 1096-1122. Nomenclature illustrata – Nomenclatures illustrées. (2) 1123-2161. Lemmario it.-fr.; 2162-2168. Nomi propri di persona in italiano – Noms propres de personne en italien; 2168-2173. Nomi propri di luogo in italiano – Noms propres de lieu en italien; 2173-2175. Nomi di popolazione in italiano – Noms de population en italien; 2175-2178. Proverbi italiani – Proverbes italiens; Terza di guardia. Antiche province e attuali regioni francesi; Quarta di guardia-Terza di copertina. Le bandiere degli stati del mondo – Les drapeaux des états.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Revisione generale e aggiornamento: Raoul BOCH, Carla SALVIONI. Coordinamento redazionale: Roberta BALBONI. Contributi redazionali: Rosella ROCCA, Beata LAZZARINI. Esecuzione delle illustrazioni integrative nelle tavole di nomenclatura tecnologica illustrata fr.: Luigi SPIGHI. Contributi per i linguaggi specialistici (terminologia giuridica e militare): Piero A. PATRESE. Sovraccoperta: Anna ZAMBONI. Atlante dei colori a cura di: Vincenzo SATTA; traduzione di: Dominique BOUSQUET e Giovanni BRINO. Coordinamento della composizione, stampa, confezione: Edgardo GARAFFONI, Mauro STANGHELLINI, Giovanni SANTI. Edizione identica a quella del 1985 dello stesso autore.

**Biblioteca:** Ingegneria. Università degli Studi di Palermo Palermo. **Collocazione:** A 35/072. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO

[893]

1992

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** I. CARZACCHI FONDA

**Frontespizio:** I. Carzacchi Fonda // GLOSSARIO ITALIANO-FRANCESE // La terminologia contabile finalizzata alla // quarta, settima e ottava direttiva europea // novembre 1992.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Trieste. **Editore:** Trieste Consult Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di Novembre 1992. Stampato da Sciarada sas - Trieste. **Anno di edizione:** 1992. **Anno di Copyright ©:** Trieste Consult. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collana di pubblicazione a cura del Dipartimento di Economia e Tecnica Aziendale dell'Università degli Studi di Trieste. **Numero pagine:** [6], 156. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 16,9 cm. **Numero colonne:** 1 (2 per la sezione su sigle e abbreviazioni). **Prezzo:** £ 30.000.

**Indice:** [1]. Pubblicazioni della stessa collana. [3]. Frontespizio; [5]. *Indice*; 1. *Prefazione*; 7. *Abbreviazioni e sigle*; 11. *Indice alfabetico dei termini italiano definiti*; 33. *Glossario Italiano – Francese*; 123. *Indice comparato bilingue: Francese – Italiano*; 149. *Bibliografia*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Copertina beige chiaro con scritte marroni e, a sinistra, in alto e in basso, righe color argento.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Prefazione* o *Premessa per il lettore*, si precisa che il glossario vuole essere utile tanto *per tutti quelli che lavorano nel campo della contabilità e dell'economia, ma anche in quello dei linguaggi settoriali dell'impresa* quanto per coloro che si occupano di *traduzione e interpretazione o di conoscenza ed utilizzo della terminologia*. Poi si elencano le varie parti dell'opera, esattamente come nell'indice. Nelle due pagine che seguono alla *Prefazione* (*Alcune informazioni specialistiche*), si accenna brevemente all'urgenza di un'opera di questo tipo in un'epoca vicina all' "armonizzazione comunitaria"; poi si passa alla metodologia e ai ringraziamenti. **Abbreviazioni:** Abbreviazioni e sigle mescolate.

**Note:** Epigrafe (5): "... *la terminologie pure est une illusion...*", Alain Rey.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 410 (Prefazione). **Unità lessicali semplici:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** PU 0127. **Collocazione:** Cons.3.149. **Schedatore:** Stefania BARTOCIONI.

.....  
[894]

1992

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // EDIZIONI POLARIS.

**Luogo edizione:** Vicchio di Mugello. **Editore:** Polaris. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel febbraio 1992 // presso Vincenzo Bona s.r.l. – Torino.

**Anno di ristampa:** 1992. **Anno di Copyright ©:** 1992 by Edizioni Polaris. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XVI], 824, [VIII]. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 19 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina i tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 28.000.

**Indice:** (1) [VII]. Occhiello parte prima; [IX]. Frontespizio; [X]. Copyright; [XI]. Presentazione; [XII-XIV]. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [XV]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano*

*l'ortografia*. (2) 473. Occhiello parte seconda; 475-824. Lemmario fr.-it.; [II]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile.

**Note generali:** La presentazione, firmata A. Chanoux, è un estratto integrale della prefazione dell'edizione Torino, Petrini, 1930. Rispetto a quest'ultima non vengono riportati il primo e l'ultimo capoverso. La prima di copertina, di colore rosso, riporta: DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // EDIZIONI POLARIS. Ed. id. a quella di Torino della Petrini di 1930 e a quella del 1991 della Polaris.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[895]

1992

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Calcolatori elettronici – Controllo // numerico – Corrosione – Costruzioni – Elettricità – Elettro- // nica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geologia – Idraulica – Industria petrolifera – // Informatica – Legname – Macchine utensili ed accessori – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – // Miniere – Motori – Ottica // – Radio – Robotica industriale – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – // Trasporti – Trattamenti dei materiali – Utensili, ecc. // QUINTA EDIZIONE // RIVEDUTA ED AGGIORNATA // ULRICO HOEPLI EDITORE – MILANO.

**Edizione:** 5<sup>a</sup> [sic]. **Marca tipografica:** Stemma con iniziali dell'editore H e U. **ISBN:** 88-203-1335-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Hoepli. **Anno di ristampa:** 1992. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XX, 1298. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5 cm x 16,6 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 13,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma. **Prezzo:** £. 57.000.

**Indice:** (1) IV. Frontespizio in lingua fr.; V. Frontespizio in lingua it.; VII. Dedicato; VIII-IX. *Préface / Prefazione*; X-XI. *Préface à la deuxième édition / Prefazione alla seconda edizione*; X-XI. *Préface à la troisième édition / Prefazione alla terza edizione*; XII-XIII. *Préface à la quatrième édition / Prefazione alla quarta edizione*; XII-XIII. *Préface à la cinquième édition / Prefazione alla quinta edizione*; XIV-XV. *Note introductive / Nota introduttiva*; XVII-XX. *Elenco delle abbreviazioni / Liste des abréviations*; 1-670. *Dizionario tecnico francese-italiano*. (2) 671-1298. *Dizionario tecnico italiano-francese*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** La sopraccoperta del dizionario riporta "DIZIONARIO TECNICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO". Ristampa dell'edizione del 1983.

**Biblioteca:** AT 0004. **Collocazione:** 443 DEN. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[896]

1992

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** John GRISEWOOD, Katy SLEIGHT

**Frontespizio:** (1) (2) JOHN GRISEWOOD // MI DIVERTO // IMPARANDO // IL FRANCESE // ILLUSTRATO DA KATY SLEIGHT // EDITRICE LA SCUOLA.

**ISBN:** 88-350-8660-4. **Luogo edizione:** Brescia. **Editore:** La Scuola. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Officine Grafiche la Scuola – Brescia. **Anno di edizione:** 1992. **Anno di Copyright ©:** 1992. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 47. **Formato e dimensioni:** 28 cm x 23,2 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 19,5 cm x 24 cm. **Prezzo:** £. 12.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 2. Edizione e copyright; 3. Frontespizio; 4. *Sul tuo libro*; 5. *Indice – Sommaire*; 6-39. Dizionario tematico francese illustrato; 40-42. *Vocabolario - Vocabulaire italiano-francese*; 42-45. *francese-italiano*; 46-46. *Numeri, forme, colori. Compter, formes, couleurs*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Titolo originale dell'opera: *Fun to learn English*. Pubblicato per la prima volta da Kingfisher books, Londra 1991. © Copyright Grisewood & Dempsey Ltd. 1991. Traduzione it. di Antonia Puddu Rossini. Si tratta di un dizionario tematico illustrato fr., accompagnato da un indice bilingue it.-fr. e fr.-it. delle parole presentate. Le misure della gabbia si riferiscono a ciascuna delle due pagine delle tavole tematiche illustrate.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** n.d.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** *Sul tuo libro* (4). Breve introduzione che spiega alcune scelte tipografiche e di lemmatizzazione e introduce gli articoli e l'uso dei pronomi *tu* e *vous*. **Compendio grammaticale:** *Sul tuo libro* (4). Breve introduzione agli articoli e all'uso dei pronomi *tu* e *vous*. **Illustrazioni:** *Numeri, forme, colori – Compter, formes, couleurs* (6-7); *Il corpo – Le corps* (8-9); *La casa – La maison* (10-11); *L'abbigliamento – Les vêtements* (12-13); *Una festa – Une fête* (14-15); *Il gioco – Le jeu* (16-17); *L'Arca di Noé – L'Arche de Noé* (18-19); *Per la strada – En route* (20-21); *La nostra città – En ville* (22-23); *In campagna – A la campagne* (24-25); *In spiaggia – A la plage* (26-27); *Que faire? – Che fare?* (28-29); *Vorrei essere... – Je voudrais être...* (30-31); *I contrari – Les contraires* (32-33); *Dove sei? – Où es-tu?* (34-35); *Che tempo fa? – Quel temps fait-il?* (36-37); *Alcune espressioni – Des expressions* (38-39); *Numeri, forme, colori – Compter, formes, couleurs* (46-47). **Tavole illustrative:** Vedi illustrazioni.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Biblioteca:** VA 0125. **Collocazione:** R 448 GRI. **Schedatore:** Michela MURANO.

[897]

1992

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI, Richard SILVESTRI

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIANO-FRANCESE // par // GIUSEPPE PADOVANI // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur honoraire à l'Ecole des Hautes Etudes // Commerciales de Paris // REVU ET MIS À JOUR PAR: // RICHARD SILVESTRI // Professeur honoraire à l'E.S.S.E.C. // Professeur au Lycée italien de Paris // LAROUSSE.

**Marca tipografica:** Ci sono diversi logo, quello della collana "Le Livre de Poche" e quelli dell'editore Larousse: l'infiorescenza simbolo di "Je sème à tout vent" sulla copertina e, all'interno, la L maiuscola di Larousse. **ISBN:** 2-253-00279-8. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France par Brodard et Taupin, Usine de La Flèche (Sarthe). **Anno di ristampa:** 1992. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le Livre de Poche. **Numero pagine:** [6], 517, [21]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I 3 grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [1]. Titre; [2]. Dans la même collection; [3]. Frontespizio; [5]. *Principales abréviations italiennes*; [6]. *Abréviations – Abbreviazioni*. 1-256. Dictionnaire fr.-it.; 257-264. *Compendio di grammatica francese*. (2) 265-517. Dizionario it.-fr.; 1-10. Tavole di disegni; 11-19. *Résumé de grammaire italienne*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1980 e del 1989 (ma con le *tavole di disegni* e il *résumé de grammaire italienne* in più).

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** sì. **Tavole illustrative:** Sì. Le tavole illustrano: *l'automobile, l'aereo, la barca a vela, la bicicletta, il cavallo, l'attrezzatura 1, l'attrezzatura 2, la fotografia e il cinema, la radio e la televisione, il calcio*.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[898]

1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS, Bona SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) PRIMA // PERCORSI E IMMAGINI PER CONOSCERE // IL NUOVO DIZIONARIO // GARZANTI // *Francese – Italiano Italiano – Francese* // EDIZIONE SPECIALE // UTET.

**Edizione:** Speciale. **ISBN:** 88-02-04710-3. **Luogo edizione:** Milano, Torino. **Editore:** Garzanti, UTET. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 18 febbraio 1993 nelle Officine Grafiche Garzanti Editore in Milano. **Anno di ri-**

**stampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1993 Garzanti Editore S.p.A. © 1993 Unione Tipografico-Editrice Torinese su licenza della Garzanti Editore S.p.A. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIII, 2123, [10]. **Formato e dimensioni:** 18,8 cm x 26,4 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari, ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Elenco redattori; VII. *Presentazione*; IX-XII. *Caratteristiche del dizionario*; XIII-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Norme per l'accentazione grafica in francese*; XIX. *Norme per andare a capo in francese*; XX. *Simboli grafici*; XXI. *Segni della trascrizione fonetica*; XXII-XXIII. *Abbreviazioni*; 1-969. Lemmario fr.-it.; 971. Appendice 1; 973-981. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi*; 982-990. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese*; 991-998. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 999-2098. Lemmario it.-fr.; 2099. Appendice 2; 2101-2108. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2109-2114. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2115-2123. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; [1]. Appendice 3; [3-8]. I verbi francesi. Coniugazione degli ausiliari e dei verbi regolari del I e II gruppo. Coniugazione passiva e pronominale.

**Tipologia:** Generale

**Note generali:** La lettera dell'alfabeto corrispondente alla pagina è stampata su tutte le pagine, all'esterno della colonna di sinistra nelle pagine pari e all'esterno della colonna di destra nelle pagine dispari. Una pagina cartonata bordeaux separa le due parti dell'opera. Il dizionario è un'edizione speciale, con copertina cartonata blu, associata all'enciclopedia per ragazzi *Prima. Percorsi e immagini per conoscere* (UTET 1992). Salvo piccoli dettagli (ad es. la dimensione della gabbia), l'edizione è identica alla seconda edizione del 1992 della Redazione Garzanti.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** C IV 11210. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[899]

.....  
febbraio 1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca de DOMINICIS con la collaborazione di Bona SCHMID.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO

**Frontespizio:** (1) (2) IL NUOVO // DIZIONARIO // GARZANTI // di // FRANCESE // francese-italiano – italiano-francese.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** No. **ISBN:** 88-11-10241-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Anno di ristampa:** Febbraio 1993. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** XXIII, 2123, [6]. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 25,7 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Ultima parola della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e a destra in pagina dispari.

**Indice:** (1) (2) III. Frontespizio; V. Elenco nomi redattori e consulenti; VII. *Presentazione*; IX-XII. *Caratteristiche del dizionario*; XIII-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVII. *Norme per l'accentazione grafica del francese*; XIX. *Norme per andare a capo in francese*; XX. *Simboli grafici*; XXI. *Segni della trascrizione fonetica*; XXII-XXIII. *Abbreviazioni*; XXV. Frontespizio; 1- 969. *Lemmario fr.-it.*; 971. *Appendice 1*; 972-981. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi*; 982-990. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese*; 991-998. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 999. Frontespizio; 1001-2098. *Lemmario it.-fr.*; 2099. *Appendice 2*; 2101-2108. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2109-2114. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2109-2114. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2115-2123. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; [1-6]. *Appendice 3*. Tavole di coniugazione dei verbi francesi.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica alla 2<sup>a</sup> edizione del 1992.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[900]

1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT)

**Direzione:** Augusto ARIZZI

**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN FRANÇAIS // Comité du 'Robert' // sous la présidence de Paul Robert // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.

**Marca tipografica:** In basso al centro è presente una "R" maiuscola con i colori della bandiera francese. **ISBN:** 2-85036-216-6. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Dictionnaires Le Robert, Carlo Signorelli Editore, Elemond Editori Associati. **Tipografo o "finito di stampare":** Composto in 'times' dal Centro Grafico Linate, San Giuliano Milanese (Milano), Stampa OFSA-Casarile (Milano). **Anno di ristampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1981, 1988 Dictionnaires Le Robert, 12, avenue d'Italie, 75013 Paris, & Carlo Signorelli Editore, Elemond Editori Associati. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 3002. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 24,7 cm x 7,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,9 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** L'ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Copyright, editori, luogo di stampa, ISBN; 5. Comitati di redazione; 6. *Table des matières / Indice*; 7. *Préfaces*; 8-10. *Objectifs et mode d'emploi de ce dictionnaire*; 11-13. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 14-17. *Esempi di lemmi francese-italiano e italiano-francese con indica-*

zioni di categoria in entrambe le lingue; 19. Occhiello I<sup>a</sup> parte; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23-1275. Lemmario fr.-it.; 1277-1284. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286-1290. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291-1297. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298-1301. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302-1305. *Liste des sigles français*. (2) 1307. Occhiello II<sup>a</sup> parte; 1309. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1310. *Trascrizione fonetica dell'italiano*; 1311-2969. Lemmario it.-fr.; 2971-2982. *Tavole di coniugazione dei verbi italiani*; 2983. *Tavola dei nomi dei numeri*; 2984-2987. *Nomi propri di persona, storici e mitologici*; 2988-2993. *Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti*; 2994-2996. *Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti*; 2997-3002. *Principali sigle e abbreviazioni italiane*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Ristampa identica all'edizione del 1981 fatta eccezione per i seguenti dati: il comitato di redazione resta invariato con l'aggiunta di: *Lettura e controllo redazionale delle bozze*: Mariangela PAPPINI FONTANELLI (coordinamento), Daniela PAPPINI ESCOBAR, Graziella PERUCCA MARUCCI, Lucilla UBERTALLI CIANI, Brunella BONICELLI BENUSSI. *Inoltre*: Rossana BIANCHI, Elisabetta BIELLA; il frontespizio della prima edizione presenta la dicitura "Société du Nouveau Littre" prima del luogo di edizione.

**Biblioteca:** Università di Liegi, Biblioteca BGPhL-Philo & Communication. **Collocazione:** SL 5/4I. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[901]

1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO COMPATTO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** sì. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli.

**Tipografo o "finito di stampare":** Grafica Ragno. Via Piemonte 12, Tolara di Sotto (Ozzano - BO) per conto di Zanichelli Editore. **Anno di edizione:** 1993. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 573. **Formato e dimensioni:** 11,4 cm x 16 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi. **Prezzo:** £. 25.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. *Copyright*; 3-4. *Sommario e introduzione*; 5-6. *Abbreviazioni*; 7. *Fonetica*; 9 Frontespizio; 11-241. Lemmario fr.-it. (2) 243. Occhiello; 245-499 Lemmario it.-fr.; 501-551. *Fraseologia (comprende 650 frasi, tavola di alcune sigle comunemente usate in Francia, e alcuni trabocchetti del francese)*; 553-573. *Note grammaticali*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** L'esponente del lemma è in colore rosso. L'ideazione e la realizzazione dell'opera è di EDIGEO S.r.l. – Via del Lauro 3, 20121 Milano.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3-7 it.; 501-551. it.-fr.; 553-573 it. **Lemmario:** (1) 11-241 it.; (2) 245-499 it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Volume concepito per uso pratico (turismo, commercio, studio). Si forniscono alcune norme d'uso, relative alla decodifica di indicazioni paratestuali, e si rimanda alle tavole fonetiche e delle abbreviazioni. Si fa cenno alla praticità della parte fraseologica, alla tabella dei numeri cardinali, delle sigle, e alla lista dei falsi amici inclusa nella parte fraseologica. **Compendio grammaticale:** Comprensivo di tavole dei verbi ausiliari e irregolari (555-573). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Simboli AFI non dichiarati come tali. **Abbreviazioni:** Solo in it. **Criteri di selezione dei lemmi:** La scelta dei lemmi non è limitata al criterio della frequenza d'uso: si sono inseriti anche termini di utilizzo meno frequente, ma *interessanti per il viaggiatore*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 30.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** BO 0098. **Collocazione:** T 2142 Inv. 562945. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[902]

1993

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano // **EDIZIONI POLARIS.**

**ISBN:** Assente. **Editore:** Polaris. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nel settembre 1993 da "La Tipografica Varese". **Anno di ristampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1993, Fratelli Melita Editori. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, 344, [8]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 16.000.

**Indice:** (1) I. mancante; III. Frontespizio; IV. © 1993 Fratelli Melita Editori; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI-VII. *Nozioni di grammatica*; VII-VIII. *Formazione del plurale*; VIII. *Formazione del femminile degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X-XI. *Il verbo*;

XI-XII. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui i numeri cardinali*; XV. *Gradi dell'aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XVI. *Qualche nota di sintassi*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. *Verbi ausiliari e regolari*; XXX-XXXI. *Verbi francesi irregolari*; 1. Titolo; 3. Abbreviazioni; 5-166. Lemmario it.-fr. (2) 169. Titolo; 171. Abréviations; 173-344-[3]. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Molti errori di ortografia negli esempi del compendio grammaticale (*du paint [sic]*, *la terre est coultivée [sic]*, *il a plus [sic] pendant.*, *quels jeux préférenz-vous [sic] ?*, *vous êts [sic]*, *lis [sic] sont*, ecc. *J'ai vu ton père qui m'à dit [sic]*, ... *De qui parlex vous? [sic]*) e nel lemmario. Identico a ANONIMO1993, Fratelli Melita Editori.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[903]

1993a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) *mini DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN FRANÇAIS // par Enea Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // DE AGOSTINI HACHETTE* (2) *ITALIANO-FRANCESE // ITALIEN- FRANÇAIS*.

**Marca tipografica:** In basso a sinistra un mappamondo su un libro aperto per De Agostini, e a destra la *H* di Hachette. **ISBN:** 2-01-020654-1. **Luogo edizione:** n.d. **Editore:** Hachette-De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France par Aubin Imprimeur Ligugé, Poitiers. Dépôt légal n° 2123-02-1993 – Collection 75 – Edition 01. Imprimeur n° L 42378. **Anno di edizione:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1993 Istituto Geografico De Agostini, Novara. 1993 Hachette Livre, Paris, pour la version destinée au marché francophone. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXIX, 373; (2) 384, [2]. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 12,5 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 10,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina di sinistra, ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Table des matières, copyright, ISBN; III. *Guida alla consultazione del dizionario. Mode d'emploi du dictionnaire*; IV-V. *Abbreviazioni*; V-VI. *Abréviations*; VII. *La pronuncia francese. Trascrizione fonetica del francese*; VIII. *La prononciation italienne Transcription phonétique de l'italien*; IX-X. *Numerali Numeraux*; XI. *Pesi e misure Poids et mesures*; XII. *L'ora L'heure*; XIII-XXXII. *Les verbes italiens, auxiliaires, réguliers et irréguliers*; XXXIII-XXXIX. *Nomi geografici Noms géographiques*; 1. Occhiello; 3-373. Dizionario fr.-it. (2) 3-384. Frontespizio; 377-758. Dizionario it.-fr.; [1]. Pubblicità pour *Le guide du routard*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Nel lemmario una losanga indica il limite d'uso del traduce (p.es. *Balcon:s.m. balcone* ◇ (*Théâtre*) *Balconata (f)* *Galleria (f)* ).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it-fr; (2) no. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Sì (verbi italiani). **Abbreviazioni:** sì.

**Note:** La copertina è di colore verde. La prima di copertina presenta, oltre al titolo, le due bandiere fr. e it. La quarta di copertina pubblicizza in francese questo stesso dizionario: *Le dictionnaire du voyage, des études, de la vie professionnelle. Hachette et De Agostini spécialiste du dictionnaire en Italie. Un vocabulaire actualisé. Les différentes nuances de sens suivant le contexte. Les niveaux de langue. La transcription phonétique.*

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accento tonico è data soltanto per i lemmi italiani.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 1999-13841. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[904]

1993b

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE //** a cura di // *Enea Balmas* // con la collaborazione di // Daniela Bocassini // **ISTITUTO GEOGRAFICO // DeAGOSTINI.**

**ISBN:** 88-402-0006-1. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini S.p.A.. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche De Agostini, Novara. **Anno di edizione:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1993. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXIX, 373, 384. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,7 cm. **Numero colonne:** 2.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. ISBN, copyright, tipografia; III. *Guida alla consultazione del dizionario, Mode d'emploi du dictionnaire*; IV-VI. *Abbreviazioni, Abréviations*; VII. *La pronuncia francese, La prononciation italienne, Trascrizione fonetica del francese, Transcription phonétique du français*; VIII-X. *Numerali, Numéraux, Pesi e misure, Poids et mesures, L'ora, l'heure*; XI-XXXII. *I verbi francesi*; XXXIII-XXXIX. *Nomi geografici, Noms géographiques*; 1-373. Lemmario fr.-it.; 1-384. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione speciale abbinata alla rivista “Il Fisco”. Identica a quella dello stesso anno.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[905]

1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Bruno BASILE, Augusta FORCONI, Mario MEDICI, Maria Rosa PATRIGNANI, Pierre SACONNEY, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) **IL NUOVO // BOCH // Dizionario // francese italiano // italiano francese // di Raoul Boch // Seconda edizione // con la collaborazione di Bruno Basile, Augusta Forconi, // Mario Medici, Maria Rosa Patrignani, Pierre Saconney // Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale “Laboravi fidenter”. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel Giugno 1993 dall’OFSA – Casarile, Milano per conto della Zanichelli editore S.p.A., Via Imerio 34 – 40126 Bologna. **Anno di ristampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1991, 1987, 1985, Zanichelli editore S.p.A, Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [1], 2178, [3]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 8,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Pagina di sinistra: il primo lemma della prima colonna. Pagina di destra: l’ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) (2) [1] (interno copertina)-1. *I colori – Les couleurs*; 2. *I dipartimenti – Les départements*; 3. Frontespizio; 4. *Sommario – Table des matières*; 5. *Presentazione – Introduction*; 6. Collaboratori alla prima e alla seconda edizione del dizionario; 7. *Abbreviazioni – Abréviations*; 8-13. *Avvertenze per la consultazione – Notice explicative*; 14-23. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi – Modèles de conjugaison des verbes français*; 24-25. *Repertorio delle parole francesi con “H aspirata” iniziale – Répertoire des mots français commençant par un “H aspiré”*; 26-27. *Guida grafica alla consultazione – Guide graphique pour la consultation*; 28. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 29-1040. *Dizionario fr.-it.*; 1041-1047. *Nomi propri di persona in francese – Noms propres de personne en français*; 1048-1055. *Nomi propri di luogo in francese – Noms propres de lieu en français*; 1056-1064. *Nomi di popolazione in francese – Noms de population en français*; 1065-1067. *Proverbi francesi – Proverbes français*; 1068-1076. *Sigle e abbreviazioni francesi – Sigles et abréviations français*; 1077-1094. *Terminologie tecnologiche francesi normalizzate – Terminologies françaises normalisées: Loi N° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l’emploi de la langue française: Enrichissement du vocabulaire de l’audiovisuel et de la publicité, Enrichissement du vocabulaire du bâtiment, des travaux publics et de l’urbanisme, Terminologie économique et finan-*

cière, *Enrichissement du vocabulaire de l'informatique*, *Enrichissement du vocabulaire judiciaire*, *Enrichissement du vocabulaire nucléaire*, *Enrichissement du vocabulaire pétrolier*, *Enrichissement du vocabulaire de la santé et de la médecine*, *Enrichissement du vocabulaire du tourisme*, *Enrichissement du vocabulaire des transports*; 1095. *Gradi militari italiani e francesi – Grades militaires italiens et français*; 1096-1122. *Nomenclature illustrée – Nomenclatures illustrées*; 1123-2161. Dizionario it.-fr.; 2162-2168. *Nomi propri di persona in italiano – Noms propres de personne en italien*; 2168-2173. *Nomi propri di luogo in italiano – Noms propres de lieu en italien*; 2173-2175. *Nomi di popolazione in italiano – Noms de population en italien*; 2175-2178. *Proverbi italiani – Proverbes italiens*; [1]. Carte geografiche: *Le antiche province – Les provinces anciennes*; *Le attuali regioni – Les régions d'aujourd'hui*; [2-3 (interno copertina)]. Bandiere degli stati del mondo con i loro nomi in it. e in fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Vedi edizione *Il Nuovo Boch* 1985, anche se, all'inizio, il paratesto è impaginato diversamente.

**Biblioteca:** BS 0211. **Collocazione:** UFF. CATALOGO 80. **Schedatore:** Michela MURANO.

[906]

1993

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** LES FAUX AMIS // AUX AGUETS // DIZIONARIO // DI FALSE ANALOGIE // E AMBIGUE AFFINITÀ // TRA FRANCESE E ITALIANO // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e su un nastro laterale la scritta "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-03104-7. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato a Bologna dalla Tipostampa Bolognese, Via Collamarini 5, per conto della Nicola Zanichelli Editore S.p.a. via Irnerio 34 – 40126 Bologna. **Anno di ristampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1988. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Zanichelli. **Numero pagine:** [2], IV, 316, [2]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 23,7 cm x 2,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,1 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna delle pagine pari, ultimo lemma della pagina in alto a destra sulla seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 41.000. **Indice:** [1]. Abbreviazioni; I. Frontespizio; II. Sommario, copyright, finito di stampare; III-IV. Introduzione; 1-210. Lemmario it.-fr.; 211. Occhiello e indice Appendici; 213-224. *Gli amici d'antan*; 225-244. *I brevilinei ovvero gli accorciativi della lingua francese*; 245-254. *I longilinei ovvero i composti francesi*; 255-258. *I transessuali ovvero i sostantivi che cambiano genere*; 259-260. *Plurali alquanto singo-*

lari ovvero i sostantivi che cambiano numero; 261-264. *Essere o non essere?*; 265-288. *Gli ospiti francesi della lingua italiana*; 289-291. *Gli ospiti italiani della lingua francese*; 292-316. *Indice delle parole francesi*; [2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> di copertina]. Pubblicità edizioni Zanichelli.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua.

**Note generali:** La copertina è di colore verde. La fodera, di carta lucida, è di vari colori. Nel frontespizio, sono stati usati inchiostri di colore grigio e nero. Nel verso della pagina che contiene il frontespizio, un rettangolo grigio racchiude il sommario dove solamente i titoli delle appendici sono evidenziati in grassetto. Nel lemmario è stato utilizzato il grassetto sia per i lemmi, sia all'interno della microstruttura per evidenziare esempi, citazioni e sinonimi. Unicamente per la sezione intitolata *Gli amici d'antan* ciascuna pagina presenta il bordo esterno (lato destro del recto, lato sinistro del verso) evidenziata da una striscia grigio chiara larga 1,2 cm. Edizione identica a quella del 1988.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 169.003 BOC. **Schedatore:** Hanife GUVEN.

[907]

1993

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Marzia BRANCA, Anna PASTI, Antonella TIXI

**Frontespizio:** Dizionario illustrato Walt Disney // 1000 parole francese-italiano.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Disney Libri (rettangolo bianco e nero). **ISBN:** 88-7309-151-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** The Walt Disney Company Italia. **Tipografo o "finito di stampare":** Arti grafiche Motta S.p.A. Arese (MI). **Anno di edizione:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1993. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 111. **Formato e dimensioni:** 22,7 cm x 31 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 20 cm x 28 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Non presenti. **Prezzo:** £. 26.000.

**Indice:** 1-3. Frontespizi e informazioni bibliografiche; 4-5. Norme per l'uso del dizionario; 7-15. Sezione 1 – La casa; 17-23. Sezione 2 – La città; 25-31. Sezione 3 – La scuola; 33-43. Sezione 4 – La gente; 45-49. Sezione 5 – Il corpo umano; 51-57. Sezione 6 – Il cibo; 59-69. Sezione 7 – La natura; 71-81. Sezione 8 – Il tempo libero; 83-87. Sezione 9 – Lo sport; 89-93. Sezione 10 – Le feste; 95-100. Appendice grammaticale; 101. Abbreviazioni; 102-106. Indice fr.-it.; 107-111. Indice it.-fr.

**Tipologie:** Per bambini, visuale

**Note generali:** Si tratta di "traduzione e adattamento" dell'edizione inglese del 1991; è un dizionario visuale per immagini che comprende, per ogni tema, schede di vocabolario basate su un disegno centrale (nel disegno centrale, prima del fumetto, ogni oggetto è etichettato con vocabolo fr. e it.) e su una striscia di fumetti. La parte fr.-it. è l'unica presente.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** Tutto il paratesto è redatto in it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Elaborate in lingua it., descrivono la struttura interna del dizionario e le norme di consultazione. **Compendio grammaticale:** Si presenta sotto forma di tavole: coniugazione dei verbi, formazione della forma interrogativa e negativa, tavola per articoli e formazione del plurale; tavole per numeri cardinali e ordinali, tavola per esprimere l'ora e la data. **Abbreviazioni:** Presenti le abbreviazioni utilizzate nel dizionario, su due colonne, a sinistra la forma estesa, a destra la forma abbreviata. Le abbreviazioni si riferiscono alle indicazioni grammaticali (parti del discorso, genere, numero...). **Illustrazioni:** Parte fondamentale e integrante del dizionario, che si basa sulle immagini. **Tavole illustrative:** Vedi compendio grammaticale. **Criteri di selezione dei lemmi:** Interesse dei bambini dai 6 ai 10 anni.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 1.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** L'ordine non è alfabetico, ma concettuale.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Biblioteca:** CSB Provincia Genova. **Collocazione:** RD 443R DIS. **Schedatore:** Mi-caela ROSSI.

[908]

1993

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Pierre NOARO, Paolo CIFARELLI, Nora GALLI DÈ PRATESI

**Frontespizio:** (1) (2) Langues pour tous // Collection dirigée par // Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau, Michel Savio // Dictionnaire // de l'italien // d'aujourd'hui // italien-français // français-italien // par // Pierre NOARO // Inspecteur général de l'Éducation nationale // Paolo CIFARELLI // Diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris // Maître de conférences // à l'École nationale d'administration // Nora GALLI DÈ PRATESI // Professeur des Universités // Membre du groupe d'experts de la Coopération culturelle // du Conseil de l'Europe // POCKET.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 2-266-02936-3. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Pocket. **Ti-pografo o "finito di stampare":** Imprimé en France par Maury-Eurolivres S.A. – 45300 Manchecourt. **Anno di edizione:** 1993. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Langues pour tous. **Numero pagine:** 928, [2]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma a sinistra sulla pagina di sinistra, uno a destra sulla pagina di destra.

**Indice:** (1) 3. Occhiello; 4. Liste des ouvrages de la même collection; 5. Frontespizio; 6. ISBN; 7. Sommaire; 8-9. Introduction; 10. Liste des abréviations; 11-12. *Mode d'emploi*; 13-519. Dictionnaire it.-fr.; 521. Annexes it.-fr.; 523-526. *Principali sigle italiane*; 527-529. *Proverbes italiens suivis de leur équivalent français*; 529-530. *Proverbes italiens qui n'ont pas d'équivalent direct en français*; 531-533. *Nomi di paesi*; 534-536. *Nomi geografici*; 537. *Plaques minéralogiques italiennes*. (2) 541-

912. Dictionnaire fr.-it.; 913. Annexes fr.-it.; 915-918. *Sigles français usuels*; 919-922. *Proverbes français*; 923-925. *Noms de pays*; 926-928. *Noms géographiques*; 929. *Plaques minéralogiques françaises*; 930. *Poids et mesures*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le colonne del testo sono divise da una linea verticale spessa. In alto, una linea orizzontale simile separa il lemma e il numero della pagina dalla gabbia.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'introduzione è a cura di Pierre Noaro. Questo dizionario che si rivolge a un vasto pubblico *se veut un reflet, aussi exact que possible, de la langue d'aujourd'hui, écrite et parlée*. Perciò gli autori hanno tenuto conto dei supporti di diffusione delle due lingue, in particolare la radio e la televisione, che impongono i loro usi nella prosa contemporanea. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono indicati nell'introduzione. Gli autori si sono attenuti a due criteri. Uno scientifico: l'analyse des listes de fréquence, fondées sur la rigueur des procédés d'analyse informatique, a permis de mettre en évidence les points saillants de la terminologie contemporaine sous ses multiples aspects: littéraires, certes, mais aussi économiques, techniques, administratifs, politiques, sportifs, scientifiques, etc. L'altro, empirico, basato sull'esperienza pluriennale degli autori.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** (1) 25.000; (2) 18.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[909]

1993

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Alberte SPINETTE

**Frontespizio:** (1) (2) TERMINOLOGIE DE L'ECONOMIE // TERMINOLOGIA DELL'ECONOMIA // ALBERTE SPINETTE.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un albero, le cui fronde evocano le pagine di un libro aperto. **ISBN:** 2-8041-1480-5. **Luogo edizione:** Bruxelles. **Editore:** De Boeck-Wesmael s.a. **Anno di edizione:** 1993. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collection dirigée par Henri Bouillon. **Numero pagine:** 181. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 24 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un grafema.

**Indice:** (1) 5. *Avant-propos*; 7-93. *Italien-Français*. (2) 95-181. *Français-Italien*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr.

**Note:** È assente l'indicazione di categoria grammaticale. I termini sono preceduti dall'articolo che indica il genere e il numero.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) *Avant-propos* non firmato dall'autrice. In esso si chiarisce la natura dell'opera ("Lexique") e gli scopi pratici che l'anno ispirata (*besoins pratiques des locuteurs dans des échanges économiques et commerciaux avec l'Italie*). Particolare attenzione è attribuita negli esempi alla corrispondenza commerciale (5). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Ecole des Hautes Etudes Commerciales de Liège. **Criteri di selezione dei lemmi:** Indici di frequenza dei termini selezionati nella stampa economica.

**Note:** Nell'*Avant-propos* si afferma che la *troisième édition a été revue et augmentée* ..., ma non vengono fornite indicazioni per la datazione.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 2.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Biblioteca:** TO 0658. **Collocazione:** DIZ F 144. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[910]

1993

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // GEM // DICTIONARY // FRANÇAIS • ITALIEN // ITALIEN • FRANÇAIS // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE // Ettore Zelioli // François Baruchello // avec / con // Giovanna Ferraguti // HarperCollinsPublishers.

**Edizione:** Ristampa 1ª edizione (1984). **Marca tipografica:** Nel logo la fiamma di Collins. **ISBN:** 0 00 458581 X. **Luogo edizione:** Gran-Bretagna. **Editore:** William Collins Sons & Co. Ltd. **Tipografo o "finito di stampare":** HarperCollins Manufacturing, Glasgow. **Anno di ristampa:** 1993. **Anno di Copyright ©:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins Gem Dictionary. **Numero pagine:** (1) viii, 284; (2) 343, ix-xiii. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, il primo e l'ultimo, in alto su ogni colonna. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** (1) i. Frontespizio; iii. *Introduction / Introduzione*; iv-vi. *Abréviations / Abbreviazioni*; vii. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; viii. *La prononciation de l'italien*; 1-284. Lemmario it.-fr. (2) 1-343. Lemmario fr.-it.; ix-x. *I verbi francesi*; xi-xii. *Les verbes italiens*; xiii. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina è in tre colori, quelli della bandiera francese, e vi è riportato il logo della Mondadori. Edizione identica a quella del 1984 (Collins, Londra, Glasgow; Mondadori, Milano; Hachette, Parigi).

**Biblioteca:** MO 0127. **Collocazione:** 413 Francese 45272. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....  
**[911]**

**1994**

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT)

**Direzione:** Paul ROBERT, Augusto ARIZZI.

**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Comité du 'Robert' // sous la présidence de Paul Robert // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.

**Marca tipografica:** La R di Robert che comprende anche la P, iniziale del nome dell'editore, in un riquadro blu (da sinistra fino alla parte interna della lettera) e rosso (nella parte destra esterna alla lettera). **ISBN:** 2-85036-216-6. **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Dictionnaires Le Robert, Carlo Signorelli Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Centro Grafico Linate, San Giuliano Milanese (Milano), Stampa OFSA – Casarile (Milano). **Anno di ristampa:** 1994. **Anno di Copyright ©:** 1981, 1988. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 3002. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 17,5 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma per pagina: il primo lemma della pagina di sinistra, l'ultimo della pagina di destra.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Frontespizio fr.; 3. Frontespizio it.; 4. Copyright, editori, ISBN; 5. Comitati di redazione; 6. *Table des matières / Indice*; 7. *Préfaces*; 8. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; 11. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 19. Occhiello: *Français-italien*; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23. Lemmario fr.-it.; 1277. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302. *Liste des sigles français*. (2) 1307. Occhiello: *Italiano-francese*; 1309. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1310. *Trascrizione fonetica dell'italiano e trascrizione fonetica del francese*; 1310. *Alcuni simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica di altre lingue*; 1311. Lemmario it.-fr.; 2971. *Tavole di coniugazione dei verbi italiani*; 2983. *Tavola dei nomi dei numeri*; 2984. *Nomi propri di persona, storici e mitologici*; 2988. *Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti*; 2994. *Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti*; 2997. *Principali sigle e abbreviazioni italiane*.

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 443.51 ROB 2. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[912]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT, COLLINS)

**Capo redattore:** Michela CLARI

**Frontespizio:** (1) (2) LE ROBERT & COLLINS // « *les pratiques* » // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // DICTIONNAIRES LE ROBERT // HarperCollinsPublishers.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Le due marche dei due editori: la R di Robert e la fiamma di Collins. **Luogo edizione:** Glasgow. **Editore:** Harper Collins Publishers. **Anno di edizione:** 1994. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** “Les pratiques”. **Numero pagine:** (1) xxiv, [2], 501; (2) [2], 429, [1]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,2 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, entrambi sulla parte esterna della pagina divisi da un trattino.

**Indice:** (1) iii. Frontespizio; v. *Indice – Table des matières*; vi. *Introduzione*; vi-vii. *Come usare il dizionario*; viii. *Introduction*; viii-ix. *Mode d'emploi*; x-xi. *Abbreviazioni – Abréviations*; xii. *Trascrizione fonetica*; xiii. *Transcription phonétique*; xiv-xviii. *Verbes italiens*; xix-xx. *Verbi francesi*; xxi-xxii. *I numeri – Les nombres*; xxiii. *L'ora – L'heure*; xxiii-xxiv. *La data – La date*; [1]. Occhiello; 1-501. Lemmario fr.-it. (2) [1]. Occhiello; 1-429. Lemmario it.-fr.; [1]. *Indice – Table des matières*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redattori: Nathalie FERRETTO; Nadine CELOTTI; Valentina VASINI; Marie-Thérèse COHADE; Roberta DARIOL; Donatella BOI; Cécile AUBINIÈRE-ROBB; Jean-François ALLAIN. All'inizio e alla fine del volume si trova, ripetuto, l'indice su due colonne, la prima in it. e la seconda in fr. Le pagine [2] che indicano il passaggio dalla prima alla seconda parte presentano un bordo nero di circa 3 cm nei tre lati esterni della pagina.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Sempre prima in it. e poi in fr. Se ci sono le colonne, come nell'indice, è in it. la prima colonna e in fr. la seconda.

**Lemmario:** (1)fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'introduzione, molto breve, non porta alcuna firma; è su una sola colonna sia nella parte it. che in quella fr. Il dizionario si rivolge a : studenti, turisti, segretarie, uomini o donne d'affari ed è uno strumento pratico e moderno, dà largo spazio al linguaggio quotidiano in campi come l'attualità, gli affari, la gestione d'ufficio, l'informatica e il turismo. Come in tutti i nostri dizionari, grande importanza è stata data alla lingua contemporanea e alle espressioni idiomatiche. **Introduzione e norme d'uso:** *Come usare il dizionario* (vi-vii);

*Mode d'emploi* (viii-ix). **Compendio grammaticale:** La coniugazione dei verbi it. (xiv-xviii); la coniugazione dei verbi fr. (xix-xx); i numeri (xxi-xxii); l'indicazione dell'ora e della data (xxiii-xxiv). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Trascrizione fonetica* (xii); *Transcription phonétique* (xiii). **Abbreviazioni:** x-xi. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lingua contemporanea. **Altro:** I nomi di luogo, le sigle e le abbreviazioni sono contenute nel lemmario.

**Note:** Non figurano i nomi propri di persone.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** In copertina si legge: "100.000 traduzioni".

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** L'accentazione della parole è indicata solo nella seconda parte del lemmario (it.-fr.). Vengono segnalate anche delle equivalenze culturali, ex. *Vouvoyer* = *dare del lei* o *cinquème* tradotto con *seconda media*.

**Biblioteca:** Fr 751131010. **Collocazione:** 16.X.9431. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[913]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE, Elio DE DOMENICO, Carla SALVIONI BOCH

**Capo redattore:** Beata LAZZARINI.

**Frontespizio:** (1) (2) IL BOCH // MINORE // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // EDIZIONE MINORE // Con la collaborazione // di Giovanna Alessandrello Vitale // e di Elio De Domenico e Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** Per il mercato francese. **Marca tipografica:** Z all'interno di uno stemma tenuto da un uomo con armatura. Motto dell'editore: "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel settembre 1994 dalla Rotolito Emiliana (BO). **Anno di ristampa:** 1994. **Anno di Copyright ©:** 1984, 1987, 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VIII, 984. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 21,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. *Collaboratori / Collaborateurs*; III. *Presentazione / Introduction*; IV-V. *Avvertenze per la consultazione / Notice explicative*; VI. *Abbreviazioni / Abréviations*; VII. *Alfabeto fonetico / Alphabet phonétique*; VIII. *Guida grafica per la consultazione / Guide graphique pour la consultation*; 1-435. *Sezione Francese-Italiano / Section Français-Italien*; 436-445. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi / Modèles de conjugaison des verbes français*; 446-472. *Nomenclature illustrata / Nomenclatures illustrées*; 473. *Gradi militari / Grades militaires*; 474-477. *Nomenclature di civiltà francesi / Nomenclatures de civilisation française*; 478-484. *Nomi propri di persona / Noms propres de personnes*; 485-492. *Nomi propri di luogo / Noms propres de lieu*; 493-501. *Nomi di popolazione / Noms de population*; 502-504. *Proverbi / Proverbes*; 505-512. *Sigle e abbreviazioni / Sigles et abréviations*; 513-966. *Sezione Italiano-Francese / Section Italien-Français*; 967-973. *Nomi di persona / Noms propres de personnes*; 974-978. *Nomi propri di luogo / Noms propres de lieu*; 979-981. *Nomi di popolazione / Noms de population*; 982-984. *Proverbi / Proverbes*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** In prima di copertina si legge: BORDAS // BOCH / ZANICHELLI // ITALIANO // MINORE // Dictionnaire // Français-italien // Italien-français // 62.000 mots // 100.000 Acceptions. Le due bandiere, fr. e it., sono in copertina. Ristampa dell'edizione del 1984.

**Biblioteca:** Fr 381856103. **Collocazione:** SL 453 BOC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[914]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH

**Frontespizio:** I DIZIONARI PER SEMPRE // 3 // DIZIONARIO INTERATTIVO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // BOCH, ZANICHELLI // CD-Rom per Win // Zanichelli editore – Gruppo Editoriale L'Espresso Spa.

**Marca tipografica:** Compaiono due marche tipografiche sul frontespizio del libretto di accompagnamento. La prima, in basso a sinistra, è la lettera Z della casa editrice Zanichelli iscritta in uno scudo; la seconda, in basso a destra, è la lettera E del gruppo editoriale l'Espresso. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli editore – Gruppo Editoriale L'Espresso. **Anno di edizione:** 1994. **Anno di Copyright ©:** Il retro del libretto di accompagnamento al CD-Rom riporta: © 1994-2000 Zanichelli editore s.p.a., via Irnerio 34 – 40126 Bologna. La sezione “Collaboratori” riporta invece: Copyright (c) 1997-2000 Zanichelli editore s.p.a., via Irnerio 34 – 40126 Bologna. **Collana:** I dizionari per sempre.

**Indice:** L'indice generale è così ripartito: *Collaboratori // Collaborateurs; Presentazione // Introduction; Avvertenze per la consultazione // Notice explicative; Ab-*

breviazioni // *Abbreviations*; Alfabeto fonetico // *Alphabet phonétique*; Modelli di coniugazione dei verbi francesi // *Modèles de conjugaison des verbes français*.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** DIZIONARIO INTERATTIVO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // BOCH, ZANICHELLI // Zanichelli editore – Gruppo Editoriale L'Espresso // I DIZIONARI PER SEMPRE // CD- Rom per Win // 3.  
**Compatibilità:** Requisiti minimi del PC: // • Processore Pentium 200 o superiore • Windows 95, Windows 98, Windows 2000 • 32 MB di RAM • Scheda video 800x600 • Lettore CD-Rom 8x.

**Note generali:** Il cd-rom contiene un libretto di accompagnamento che consta di 8 pagine non numerate e funge da guida per la consultazione del cd-rom *Come consultare i dizionari per sempre*. Al lancio del cd-rom compare una sorta di frontespizio con un triangolo al centro su cui si possono cliccare le voci “Avvia”, “Anteprima” e “Piano dell’opera”. Più in basso è possibile visualizzare *Il catalogo multimediale de L’ESPRESSO* che è suddiviso in 5 sezioni: 1) Arte e Musica; 2) Storia; 3) Letteratura; 4) Lingue; 5) Scienze. Il *Piano dell’opera* prevede un’introduzione generale *I dizionari per sempre* e l’offerta dei dizionari interattivi: Italiano; Inglese-Italiano-Inglese; Francese-Italiano-Francese; Spagnolo e Tedesco; Sinonimi e Contrari; Etimologico; Inglese-Italiano-Inglese di Scienza, Tecnica e Informatica 1; Inglese-Italiano-Inglese e Informatica 2; Mitologia e Antichità Classica; Latino-Italiano-Latino. Il dizionario di fr. viene così presentato: *La ricchezza di un vocabolario cartaceo è qui unita alla leggerezza e facilità di navigazione del CD-Rom tratto dalla terza edizione del Boch minore – Dizionario Francese-Italiano-Francese, che contiene oltre 90.000 voci e 120.000 accezioni con modelli di coniugazione dei verbi, accenti, segni diacritici e appendici dedicate a luoghi, popolazioni, proverbi e sigle. Grazie alle 366 note d’uso e ai 101 modelli di coniugazione verbale tratti dal dizionario Boch maggiore quarta edizione, è possibile scoprire e apprezzare al meglio il fascino della lingua e della cultura francese. L’anteprima contiene una presentazione guidata (con ausilio vocale) della procedura di consultazione all’opera. Attivando Avvia compaiono in alto a destra l’Indice generale, la Ricerca semplice e la Ricerca completa. L’Indice generale è così suddiviso: Collaboratori / Collaborateurs, Presentazione / Introduction, Avvertenze per la consultazione / Notice explicative, Abbreviazioni / Abbreviations [sic], Alfabeto fonetico / Alphabet phonétique, Modelli di coniugazione dei verbi francesi // Modèles de conjugaison des verbes français. Nella sezione Collaboratori / Collaborateurs si elencano gli autori del dizionario multimediale: Edizione in cd-rom: Marco BRAZZALI, Roberto CAGOL, Elisabetta MARIN, Icoge, Trento. Motore di ricerca: Icoge, Trento. Vengono successivamente elencati i collaboratori dell’opera originale: *Il Boch minore – Dizionario Francese-italiano Italiano-francese di Raoul Boch - terza edizione è tratto dalla terza edizione del Dizionario francese-italiano italiano-francese di Raoul Boch (1995) e si basa su Il Boch Minore Dizionario francese-italiano italiano-francese di Raoul Boch edizione minore (1984). Revisione generale e aggiornamento: Raoul BOCH, Carla SALVIONI. Trascrizione fonemica: Luciano CANEPARI. Coordi-**

*namento redazionale*: Roberta BALBONI. Collaboratori del *Dizionario francese-italiano, italiano-francese* di Raoul Boch – Edizioni maggiori (1978, 1985, 1995). *Stesura del piano dell'opera*: Raoul BOCH. *Revisione generale finale. Sezione francese-italiano*: Raoul BOCH; *sezione italiano-francese*: Raoul BOCH, Augusta FORCONI, Rosella FIORENTINI ROCCA; *consulenze per la sezione italiano-francese*: Ruggero CAMPAGNOLI, Yves FUMEL, Yves HERSANT, Daniel JUSTUM, Hélène MADRICARDO, Ginette ROSSI. *Coordinamento redazionale*: Mari [sic] Rosa PATRIGNANI, Roberta BALBONI. *Trascrizione fonematica*: René GEFFROY, Jack QUEVAL. *Lingua comune della sezione francese-italiano. Stesura del "français fondamental"*: Raoul BOCH; *stesura delle altre voci*: Daniela BONI, Cristina BRAGAGLIA, Daniela DALLA VALLE, Sergio DE LA PIERRE, Milvia DETTORRE, Giorgio DRAGONI, Maria Annunziata FLAMMA, Luca FONTANA, Silvano MARTELLO, Oliviero MORPUGO, Renata ORTOLANI, Amedeo PALMIERI, Line-Marie PHILIPPE, Emanuela PREDESCU, Ada ROVERO, Enza SABELLI; *revisione*: Bruno BASILE, Luca FONTANA, Maria Rosa PATRIGNANI, Line-Marie PHILIPPE; *rilettura*: Jean-Michel GARDAIR, Rosella FIORENTINI ROCCA, Oriana BERT, Dario CECCHETTI, Jeannette FERRAIN, Maria PEYROT, Jean ROBAEY, Monique ROUCH, Salvatore Claudio SGROI, Emanuele TRON. *Lingua comune della sezione italiano-francese. Stesura*: Joelle BABONNEAU, Maggy BIGIO, Alberto CAPATTI, Rémy COHEN, Elda CREMONESI, Liborio di ROMANO, Marthe HAYEZ, Oliviero MORPUGO; Line-Marie PHILIPPE, Emanuela PREDESCU, Ginevra VISCARDI; *revisione*: Mario MEDICI, Joelle BABONNEAU, Maria Rosa PATRIGNANI, Line-Marie PHILIPPE, Giorgio POLLIO; *rilettura*: Jean-Michel GARDAIR, Dario CECCHETTI, Jeannette FERRAIN. *Linguaggi specialistici. Traduzione*: Alfredo SUVERO; *revisione*: Pierre SACONNEY. *Stesura delle appendici. Nomi propri di persona, luogo e popolazione*: Hélène SABATINI; *sigle*: Carla SALVIONI; *proverbi*: Giuseppina ROBUSCHI; *nomenclature tecnologiche*: Marcella SCIARRI. *Terza edizione. Revisione generale e aggiornamento*: Raoul BOCH, Carla SALVIONI; *trascrizione fonematica*: Luciano CANEPARI; *coordinamento redazionale*: Roberta BALBONI. Collaboratori del *Dizionario francese-italiano italiano-francese* di Raoul Boch – Prima edizione minore. Il piano di riduzione dell'opera è stato elaborato per conto dell'Editore, da Miro DOGLIOTTI, con il contributo di Raoul BOCH. *Riduzione della sezione francese*: Raoul BOCH, con il contributo di Carla SALVIONI. *Riduzione della sezione italiana*: Giovanna ALESSANDRELLO VITALE. *Revisione della sezione francese*: Raoul BOCH, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE; Carla SALVIONI. *Revisione della sezione italiana*: Raoul BOCH, Elio DE DOMENICO, Giovanna ALESSANDRELLO VITALE. *Coordinamento delle due sezioni*: Beata LAZZARINI, con il contributo di Rosella FIORENTINI ROCCA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. Lemmario: (1) (2) it. PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Presentazione*, firmata da Raoul BOCH e datata *Marzo 1997 – Settembre 2000*, viene ribadito che il presente cd-rom interattivo è derivato dalla terza edizione del Dizionario Francese-Italiano-Francese

di Raoul BOCH il quale presenta un implemento di oltre 18.000 voci rispetto alle edizioni precedenti. Dall'edizione del 2000 sono invece tratte 366 note d'uso (contraddistinte dalla didascalia *Vedi inserto*) e *101 modelli di coniugazione verbale che possono essere visualizzati cliccando sul numero posto accanto alla indicazione della categoria grammaticale*. Facilita la consultazione dell'opera il 'Navigatore ipertestuale': ogni parola del testo è un collegamento alla corrispondente voce del vocabolario e con un doppio clic del mouse è possibile visualizzare immediatamente la voce (o le voci) in cui la parola è trattata: un utile strumento per la consultazione interattiva dell'opera e un fantastico gioco per chi ama sfogliare i vocabolari. L'autore termina ringraziando il Prof. Jean RAYNAUD per la collaborazione. **Introduzione e norme d'uso:** Avvertenze per la consultazione // Notice explicative. **Compendio grammaticale:** Modelli di coniugazione dei verbi francesi // Modèles de conjugaison des verbes français (101 verbes). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Alfabeto fonetico // Alphabet phonétique. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nelle Avvertenze si afferma: *Il dizionario contiene circa 90.000 voci oggi in uso, ivi compresi, oltre a numerosi neologismi, i termini scientifici e tecnici di più largo impiego. Sono stati esclusi di proposito, ad eccezione di quelli più diffusi, gli avverbi italiani in -mente e quelli francesi in -ment che si possono facilmente ricavare dagli aggettivi corrispondenti. Nella sezione fr.-it., le oltre 3.000 voci del français fondamental, cioè quelle che ricorrono con maggior frequenza nell'uso, sono contrassegnate da un piccolo rombo.*

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 90.000 voci e 120.000 accezioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì.

**Biblioteca:** TO 0325. **Collocazione:** ENC 47 3. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[915]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** FILIPPI, LA TOUR

**Frontespizio:** (1) (2) FILIPPI - LA TOUR // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // GIUNTI.

**Marca tipografica:** Il nome dell'editore, di colore nero, in maiuscolo e grassetto è ai piedi di un quadrato grigio con righe verticali bianche. **ISBN:** 88-09-20121-3. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di gennaio 1994 presso Giunti Industrie Grafiche S.p.A.. Stabilimento di Prato. **Anno di ristampa:** 1994. **Anno di Copyright ©:** 1987, 1991 by Giunti Gruppo Editoriale, Firenze. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 627, [3]. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 14,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma delle pagine. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 5. *Abbreviazioni*; 6. *Principali regole di pronuncia del francese*; 9-16. *Nozioni di grammatica francese*; 16-18 *Verbi ausiliari*; 19-22. *Verbi regolari*; 23-25. *Principali verbi irregolari*; 26-30. *Fraseologia*; 33-288. Lemmario fr.-it.; 289-292. *Nomi geografici*. (2) 294. *Abréviations*; 295. *Principales règles de prononciation italienne*; 296-301. *Notions de grammaire italienne*; 301-303. *Verbes auxiliaires*; 304-305. *Verbes réguliers*; 306-309. *Principaux verbes irréguliers*; 310-314. *Phraséologie*; 315-623. Lemmario it.-fr.; 624-627. *Noms géographiques*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Nelle sezioni relative a pronuncia, grammatica, verbi, fraseologia, non compaiono testatine. L'indice in it. per (1) e in fr. per (2) è all'inizio del volume. Una linea orizzontale separa le testatine e i numeri di pagina dal lemmario. In (1), le sezioni relative ad *Abbreviazioni*, *Fraseologia*, ... precedono il frontespizio di (1), mentre in (2) il frontespizio precede le sezioni *Abréviations*, *Phraséologie*... Il formato è quello di un tascabile, ma nell'opera non compare questa dicitura. Vedi edizione Anonimo, 1960 (Milano, Aldo Martello).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[916]

1994

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Domenico GASPARRI, Barbara BESI ELLENA, Angelo MOJETTA

**Frontespizio:** DIZIONARIO PER // IMMAGINI // FRANCESE // A. VALLARDI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** A inserita nella V. **ISBN:** 88-11-94802-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Vallardi, Garzanti. **Anno di edizione:** 1994. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Visual. **Numero pagine:** [10], 121, [52]. **Formato e dimensioni:** 10,5cm x 16,5cm x 1,5cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Numero tema, nome tema in it., nome tema in fr. **Prezzo:** £. 15.000.

**Indice:** [5]. Prefazione; [7-10]. Sommario; 1-121. Dizionario per immagini it.-fr.; [1-26]. Indice it.-fr.; [27-52]. Indice fr.-it.

**Tipologie:** Tascabile, visuale

**Note generali:** Il dizionario è interamente tematico. Per facilitare la lettura si trovano alla fine del libro due indici alfabetici che contengono tutte le parole del dizionario:

un indice it. e un indice fr. di 26 pagine per entrambi. Autori: Domenico GASPARRI (direzione), Barbara BESI ELLENA (francese), Angelo MOJETTA (revisione). Numero pagine: Solo le pagine di sinistra sono numerate, le 121 pagine numerate del dizionario corrispondono a 242 pagine. Numero colonne: le pagine di sinistra del dizionario che contengono le liste di vocaboli it. con la loro traduzione in fr. sono impresse su due colonne; le illustrazioni delle tavole riportate sulle pagine di destra sono presentate in un riquadro unico; i due indici sono composti di tre colonne di parole. Testatine: negli indici alfabetici un lemma in alto a destra in it. per l'indice it., in fr. per l'indice in fr. Il lemma è sempre l'ultima parola della lista.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: it. **Lemmario:** n.d.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'autore descrive la collana in cui si inserisce il dizionario e i temi analizzati. Spiega l'organizzazione del dizionario. **Criteri di selezione dei lemmi:** [...] *gli argomenti sono quelli più utili a chi studia, a chi viaggia, a chi lavora; toccano tutti gli aspetti e le situazioni della realtà quotidiana: dalle attività più comuni agli ambiti delle scienze, della tecnica, dell'arte, dello sport e del tempo libero.*

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** It.-Fr.: 4.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sono dichiarati 7.000 voci per tutti i dizionari della stessa collana, di fatto 4.000 voci it. con le loro traduzioni in fr. Unità lessicali semplici: soprattutto nomi (qualche volta verbi o aggettivi nei riquadri).

**LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Le collocazioni appaiono come voci.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Annick FARINA.

[917]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Annie LE BRIS

**Frontespizio:** (1) (2) L'ECONOMIE // ET LES AFFAIRES // DIZIONARIO FRA-SEOLOGICO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // DEI TERMINI // DELL'ECONOMIA // E DEL COMMERCIO // di Annie Le Bris // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Scudo araldico contenente una Z; sul lato sinistro dello scudo, un nastro con il motto "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-09584-3. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di edizione:** 1994. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 1152. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 24 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 20,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) (2) [1]. Frontespizio; 3-4. Presentazione dell'editore; 4. Abbreviazioni; 6-564. Dizionario fr.-it.; 565-1151. Dizionario it.-fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: 3-4 it. e fr. **Lemmario:** 6-564 fr.; 565-1151 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Presentazione di questa edizione da parte dell'editore che sottolinea la specificità dell'opera ricca di esempi fraseologici tratti dall'esperienza concreta dell'autrice. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini tecnici appartenenti all'economia e al commercio; selezione di termini della lingua comune.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** fr.-it. : 8.100; it.-fr.: 8.400. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Le sigle e gli acronimi sono trattati negli esempi.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** TO 0658. **Collocazione:** DIZ F 132. **Altre biblioteche:** AT 0004 / 443 LEB, R. D. — BA 0284 / 330.03 LEB, M. L. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[918]

1994

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Bruno Adriano PAOLI

**Frontespizio:** (1) (2) Bruno Adriano Paoli // DIZIONARIO MODERNO // Italiano-Francese Francese-Italiano // Edizioni della Specola.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori. **Tipografo o "finito di stampare":** Nel mese di giugno 1994 dalla Rotolito Lombarda di Pioltello (Milano). **Anno di ristampa:** 1994. **Anno di Copyright ©:** Copyright Arnoldo Mondadori editore, – Copyright Alauda editoriale 1994. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Edizioni scolastiche Mondadori. **Numero pagine:** (1) (2) XXVI,1558. **Formato e dimensioni:** 16,8 cm x 24,7 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 84.000.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. © Copyright Arnoldo Mondadori editore, © Copyright Alauda editoriale; V. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; VI-VII. *Prefazione*; VIII-IX. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; XI-XVII. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua francese*; XVIII-XXIV. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua italiana*; XXV. Occhiello; 1-789. Lemmario it.-fr. (2) 791. Occhiello; 793-1558. Lemmario fr.-it.; *Finito di stampare*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** L'impaginazione è difettosa: la p. V *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario* è seguita dalla seconda pagina della prefazione (p. VI), seguita a sua volta dalla prima pagina della prefazione numerata VII. Il seguito delle abbre-

viazioni continua alle pp. VIII-IX. Si verifica un altro errore di impaginazione nel lemmario it.-fr.: l'impaginazione è normale fino alla pagina 758 (con testatina *tutto* e le definizioni di questo lemma) poi le pagine che seguono sono rilegate a rovescio, dalla p. 774 decrescendo fino alla p. 759 ( lemma *tutto*); riprende l'impaginazione normale alla p. 775 con la definizione di *veritiero* preceduta da tre linee della definizione precedente. Edizione identica a quella del 1961 b.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** S. LING (038) FRANCESE P 21. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[919]

1994

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Maria Sofia PERHAUZ, Valeria TRIFARI

**Frontespizio:** (1) Dizionario // FRANCESE // ITALIANO // a cura di // *Maria Sofia Perhauz* // con la collaborazione di // *Valeria Trifari* // *CORRIERE DELLA SERA* (2) Dizionario // ITALIANO // FRANCESE // a cura di // *Maria Sofia Perhauz* // con la collaborazione di // *Valeria Trifari* // *CORRIERE DELLA SERA*.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** RCS Editoriale Quotidiani S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Legatoria del Sud, Via Cancelleria, 40, Ariccia – Roma. **Anno di edizione:** 1994. **Anno di Copyright ©:** 1994. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 176; (2) 160. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2, tranne per il paratesto. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** Supplemento gratuito al Corriere della Sera.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. *Abbreviazioni; Segni convenzionali della trascrizione fonetica*; 3-176. Dizionario fr.-it.; 176. Indicazioni editoriali e tipografiche. (2) 1. Frontespizio; 2-156. Dizionario it.-fr.; 157-160. *Coniugazione dei principali verbi irregolari della lingua francese*; 160. Indicazioni editoriali.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** I due volumetti sono indipendenti e hanno una medesima presentazione tipografica; l'ordine (1) fr.-it. (2) it.-fr. è stato attribuito con il solo criterio della presenza della tavola delle abbreviazioni (valida per i due volumi) all'inizio del volume fr.-it. È dichiarato alla fine di ogni volume che questo non è in vendita, essendo supplemento gratuito al Corriere della Sera. È indicato alla fine di ognuno dei due volumi, oltre al © 1994 per il Corriere della Sera, un © 1993 by Gross s.r.l. (ma non è stata rinvenuta nessuna edizione corrispondente al © 1993).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it. (2) it. per il titolo, fr. per le indicazioni grammaticali della coniugazione (156-160). **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** (1) *Abbreviazioni* dei termini che designano le categorie grammaticali; *Segni convenzionali della trascrizione fonetica* con indicazione della pronuncia dei simboli grafici usati tramite il paragone con la pronuncia di fonemi it. (2). **Compendio grammaticale:** (2) *Coniugazione dei prin-*

*cipali verbi irregolari della lingua francese* con l'indicazione, per un'ottantina di verbi fr. in ordine alfabetico, delle principali forme irregolari dei vari tempi e modi (156-160). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) 2. **Abbreviazioni:** (1) 2.

**Note:** Il Dizionario non esplicita, per nessuna delle due parti, né i criteri di selezione dei lemmi, né il pubblico a cui si rivolge, né i propri riferimenti lessicografici.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** SI 0104. **Collocazione:** DIZ.409.1-2. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[920]

1994

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giovanni TORTORA

**Frontespizio:** (1) (2) Giovanni Tortora // **DIZIONARIO // GIURIDICO III EDIZIONE // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // ITALIEN-FRANÇAIS FRANÇAIS-ITALIEN // DICTIONNAIRE // JURIDIQUE III<sup>ème</sup> EDITION // Giuffrè editore / Milano.**

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un rettangolo con la scritta "Mvltā Pavcis" in alto e la sigla AG in basso. **ISBN:** 88-14-04575-5. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Giuffrè editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia MORI & C. S.p.A. – 21100 Varese – Via F. Guicciardini 66. **Anno di edizione:** 1994. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1994 Dott. A. Giuffrè Editore, S.p.A. Milano. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVIII, 869. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra e ultimo lemma della pagina a destra. **Prezzo:** £. 100.000.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Contrassegno S.I.A.E. e copyright; V. Dedicā; VII. *Indice sommario*; IX. *Prefazione alla terza edizione*; XI. *Préface à la troisième édition*; XIII-XIV. *Guida alla consultazione*; XV-XVI. *Guide d'emploi*; XVII-XVIII. *Lista delle abbreviazioni e dei segni convenzionali – Liste des abréviations et des signes conventionnels*; 1. Occhiello; 3-391. *Lemmario it.-fr.*; 393-396. *Principali abbreviazioni usate nella terminologia giuridica italiana*. (2) 397. Occhiello; 399-781. *Lemmario fr.-it.*; 783-785. *Principales abréviations utilisées dans la terminologie juridique de la langue française*; 787-790. *Appendice I: Lista delle principali organizzazioni internazionali – Liste des principales organisations internationales*; 791-821. *Appendice II: Costituzione della Repubblica Italiana*; 823-854. *Appendice*

II: *Constitution de la République Italienne*; 855-867. *Appendice III: Tavole – Tables*; 869. *Annotazioni – Annotations*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. fr. **Lemmario:** (1) it., (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Prefazione, l'autore afferma che la nuova edizione dell'opera è stata dovuta alla *necessità di migliorarne alcuni aspetti tecnici che ne facilitino la consultazione*, e che il suo contenuto è stato adeguato ai cambiamenti degli ultimi anni in molte discipline giuridiche. **Dedica:** *A Titti e Manuela*. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella Prefazione l'autore afferma che questa terza edizione è stata arricchita di *termini e neologismi reperiti, con la relativa fraseologia, nei testi specializzati, oltre che nella stampa politica e parlamentare dei rispettivi paesi, non sempre registrati nei comuni dizionari*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo sono indicati. Le unità lessicali pluriverbali sono espressioni e locuzioni latine, sempre riportate con la relativa traduzione in fr. nella parte it.-fr. e in it. nella parte fr.-it. Le sigle sono seguite dal rimando alla voce generica (*IRPEF, IRPEG Cfr. Imposta*), o dalla relativa traduzione in fr. e in it. se straniera (*F.O.B. ingl. (Livré) franc à bord (F.A.B.)*). *Cfr. (Reso) franco a bordo*). Alla fine di alcune lettere del lemmario it.-fr., si trovano delle note *destinate a facilitare o completare la conoscenza di nozioni basilari e concettuali su determinati termini o istituti*.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti a capo dalla categoria grammaticale e dal discriminatore di significato in corsivo. Eventuali varianti grafiche seguono tra parentesi il lemma. Una barra obliqua tra due voci distingue gli antonimi. Qualora vi siano più traducenti, o un cambiamento di funzione grammaticale, questi sono preceduti da due barre oblique e i numeri arabi in un cerchietto. I numeri arabi tra parentesi si trovano invece a fianco degli eventuali rinvii analogici in calce a ogni paragrafo, preceduti da *Cfr.* I derivati (principalmente participi passati in funzione aggettivale) sono registrati come lemmi a sé stanti qualora richiedano una menzione particolare (*garantito: gagé*). I sinonimi sono riportati in calce a ogni sezione di lemma. Le collocazioni, in neretto, sono precedute da una barra obliqua, la ripetizione del lemma è evitata sostituendo questo con un trattino. Le desinenze dei plurali e dei femminili irregolari sono indicate subito dopo il lemma tra parentesi. L'accentazione è indicata per le parole non piane che possono causare ambiguità (*regia*).

**Biblioteca:** Palermo, Biblioteca della Facoltà di Scienze politiche. **Collocazione:** SP/DIZ.SX/1/12. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[921]

1995

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano // EDIZIONI POLARIS.

**Luogo edizione:** La Spezia. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nel marzo 1995 da La Tipografica Varese. **Anno di edizione:** 1995. **Anno di Copyright ©:** 1995 FME, La Spezia. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, [1], 344, [8]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 16.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © 1995 FME, La Spezia; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI-XVI. *Nozioni di grammatica*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. *Verbi*; XXX-XXXI. *Verbi francesi irregolari*; [1]. Occhiello; 3. *Abbreviazioni*; 5-166. Lemmario it.-fr. (2) 169. Occhiello; 171. *Abréviations*; 173-344. Lemmario fr.-it.; [4]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) V-XXXIit.; (2) 171 fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** VI-VII. *Nozioni di grammatica: generi, articolo, preposizioni articolate*; VII-VIII. *Formazione del plurale: dei sostantivi e degli aggettivi*; VIII. *Formazione del femminile degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali: soggetti e complementi*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X. *Il verbo: ausiliari, uso degli ausiliari*; XI. *La forma negativa, la forma interrogativa*; XI-XIV. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui numeri cardinali*; XV. *Gradi dell'aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese (essere sul punto di / stare per)*; XVI. *Qualche nota di sintassi (le differenze di modi e di tempi)*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. *Verbo ausiliare essere*: su due colonne; XXI-XXIII. *Verbo ausiliare avere*: idem; XXIII-XXIX. *Verbi regolari: Chanter (cantare), finir (finire), recevoir (ricevere), vendre (vendere)*: su due colonne; XXX-XXXI. *Verbi francesi irregolari*: su cinque colonne e per ordine alfabetico: infinito (con la traduzione fra parentesi), participio presente, passato remoto, participio passato. Sono proposti degli esempi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) V-VI. *Alfabeto e fonetica francesi, Regole di pronuncia, Vocali e gruppi di vocali. Abbreviazioni:* (1) 3. *Abbreviazioni*: su due colonne; (2) 171. *Abréviations*: sono uguali.

**Note:** Molti errori di ortografia negli esempi del compendio grammaticale: *du paint* [sic], *la terre est coultivée* [sic], *il a plus* [sic] *pendant...*, *quels jeux préférenz-vous* [sic] ?, *vous êts* [sic], *lis* [sic] *sont*, ecc.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** (1) Sono assenti J, K, W, X, Y; (2) È assente X; le pagine del lemmario di W, Y, Z non sono numerate. Non si cambia pagina per la nuova lettera del lemmario. Negli esempi il lemma d'ingresso è sostituito da: –: *egli: l'ha fatto – stesso*.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

**Note:** (1) La pronuncia nella parte *Alfabeto e fonetica* è indicata con caratteri grafici: “*u ha il suono chiuso della u lombarda (ü) oi ha il suono uq* [sic], *ay, ey hanno suono ei* [sic],” ecc. Gli esempi con verbo coniugato sono pochi.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[922]

1995

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) **D // izionario // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // a. VALLARDI.**

**Marca tipografica:** Le iniziali dell'editore intrecciate (AV). **ISBN:** 88-11-93102-9.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 25 maggio 1995 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l.Cernusco s/N (Mi). **Anno di edizione:** 1995. **Anno di Copyright ©:** 1995 Garzanti Editore. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari tascabili. **Numero pagine:** (1) (2) [12], 644. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,3 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari e ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** £ 22.000.

**Indice:** (1) (2) Seconda di copertina. Pubblicità per dizionari AVallardi; Prima pagina di guardia. Pubblicità per *Manuali di lingua*; [3]. Frontespizio; [4]. Curatore, Editore, Copyright, ISBN; [5]. *Premessa*; [7]. *Guida alla consultazione del dizionario*; [8]. *Simboli fonetici*; [9-10]. *Abbreviazioni*; 11. Occhiello; 1-295. Dizionario fr.-it.; 297. Occhiello it.-fr; 299-616. Dizionario it.-fr.; 617-623. *Principali sigle e abbreviazioni francesi*; 623-629. *Principali sigle e abbreviazioni italiane*; 630-638. *Principali nomi geografici, fr.-it*; 638-644. *Principali nomi geografici, it.-fr.*; Pagine di guardia. Pubblicità per dizionari AVallardi; Terza di copertina. Pubblicità per *Manuali di lingua*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Il dizionario è a cura di Anna CAZZINI TARTAGLINO e Henriette DEVEDEUX POMPEI. Nel frontespizio “izionario” è collocato all’interno della “D”, smisurata (lunga 8,5 cm e alta 3,5 cm). La copertina è plastificata rosso.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [5], [7] it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Premessa:* senza firma né data (5). *Questo Dizionario essenziale Francese-Italiano Italiano-Francese vuole essere uno strumento di consultazione chiaro e pratico per chi ha esigenze di comprensione e corretta comunicazione fra le due lingue.* Consta oltre 30.000 voci arricchite di espressioni, esempi e *vocaboli settoriali e specialistici* più comuni che offrono un *lessico immediato e rigoroso nella lingua scritta e parlata correntemente nei due paesi.* Propone la pronuncia di tutte le parole francesi con il sistema AFI, informazioni grammaticali per il francese (*forme irregolari dei verbi, particolarità del plurale e del femminile reperibili direttamente alla voce francese interessata*), i prefissi più comuni, le sigle e abbreviazioni più in uso nelle due lingue, i principali nomi geografici, di paesi e città con i relativi abitanti. **Introduzione e norme d’uso:** *Guida alla consultazione del dizionario:* nella sezione fr.-it. il lemma è seguito dalla trascrizione fonetica tra parentesi quadre; i lemmi con uguale grafia ma differente etimologia sono segnalati con numeri a esponente; la virgola separa i traduttori equivalenti di uno stesso lemma, il punto virgola, le sfumature di significato; i numeri in neretto all’interno della voce ne distinguono i differenti significati; la barretta | introduce traduzioni particolari, locuzioni e modi di dire, ecc.; la losanga in neretto indica il cambio di categoria grammaticale e la forma pronominale del verbo; il quadratino bianco precede particolari locuzioni. Nella sezione it.-fr. l’\* dopo il traduttore invita a cercare nella sezione fr.-it. le variazioni della parola nella formazione del femminile o del plurale, le particolarità o le irregolarità nella coniugazione. Nelle due sezioni l’\* prima della parola fr. segnala l’*h* aspirata (7). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Simboli fonetici:* presentati su due colonne. È segnalato che *nelle parole francesi l’accento tonico cade sempre sulla sillaba finale* [8]. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedere la *Premessa*. **Altro:** *Appendici* (617-644); *Principali sigle e abbreviazioni francesi* (617-623); *Principali sigle e abbreviazioni italiane:* sono indicate fra parentesi e in corsivo i qualificatori prima del traduttore: *FAO* (*ingl.: Food and Agriculture Organization*), *LP* (*mus.*) (*ingl.: Long Playing*) (623-629); *Principali nomi geografici:* su tre colonne, la sezione fr.-it prima e poi per quella it.-fr.; i principali paesi, regioni e città sempre con i nomi dei relativi abitanti fra parentesi e in corsivo; è indicata la pronuncia fonetica per tutti i lemmi fr. (630-644).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 30.000, più di 50.000 esempi. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Solo traduttore:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì.

**di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica si trova soltanto nella prima parte. La coniugazione dei verbi irregolari è inserita nel lemma stesso (prima persona dei tempi principali).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[923]

1995

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano // *Fratelli MELITA Editori*.

**Editore:** Melita. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nel marzo 1995 da "La Tipografica Varese". **Anno di ristampa:** 1995. **Anno di Copyright ©:** 1993 (Fratelli Melita Editori. Vedere ANONIMO, Edizioni Polaris, 1993). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, 344, [6]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** £. 12.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. © 1995 FME, La Spezia; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI- XXXI. *Nozioni di grammatica*; [1]. Occhiello; [3]. *Abbreviazioni*; [5]-166. Lemmario it.-fr. (2) [169]. Occhiello; [171]. *Abréviations*; [173]-344. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1988 con la sola eccezione delle *Frase di uso comune e di cortesia* che sono scomparse. Identica anche al dizionario del 1993 delle edizioni Polaris.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[924]

1995

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Direzione:** Roberta BALBONI.

**Capo redattore:** Raoul BOCH.

**Frontespizio:** (1) (2) il BOCH // terza edizione // **DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // con la collaborazione // di Carla Salvioni // ZANICHELLI.**

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Za-

nichelli. **Anno di edizione:** 1995. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 2175. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 25,4 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,9 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima di guardia. *Colori*; Seconda di guardia. *I dipartimenti*; 1. Frontespizio; 2. Lista collaboratori e edizioni; 3-4. *Presentazione dell'autore* in it. e fr.; 5. *Sommario – Table des matières*; 6-11. *Avvertenze per la consultazione – Notice explicative*; 12-13. *Abbreviazioni – Abréviations*; 14. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 15. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en italien*; 16-17. *Guida grafica alla consultazione – Guide graphique pour la consultation*; 18-27. *Modelli di coniugazione dei verbi fr.*; 28. Alfabeto fonetico; 30-1069. Lemmario fr.-it.; 1071. Appendici di lingua fr.; 1071-1078. *Nomi propri di persona in francese*; 1079-1087. *Nomi propri di luogo in francese*; 1088. *Gradi militari*; 1089-1120. *Nomenclature illustrée a colori*; 1121-1129. *Nomi di popolazione in francese*; 1130-1133. *Proverbi*; 1134-1142. *Sigle e abbreviazioni*. (2) 1143-2156. Lemmario it.-fr.; 2157. Appendici in lingua it.; 2157-2164. *Nomi propri di persona in italiano*; 2165-2169. *Nomi propri di luogo in italiano*; 2170-2172. *Nomi propri di popolazione in italiano*; 2173-2175. *Proverbi italiani* (ultima pagina) [Pagina di guardia]. *Le antiche province e le attuali regioni*; [Seconda pagina di guardia -Terza di copertina]. *Le bandiere*.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it. **PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** Milano, febbraio 1995 – a firma di R. Boch. Introduce le novità di questa terza edizione: arricchimento di 13.000 lemmi, inserimento di neologismi in entrambe le sezioni, con particolare riferimento alle nuove tecnologie; revisione del lemmario, con inserimento di nuovi esempi. La revisione ha riguardato anche le appendici, in particolare quelle relative alle sigle e ai toponimi. Si sono indicate le nuove grafie derivanti da *Les rectifications de l'orthographe* del 1990, senza eliminare quelle preesistenti. Il dizionario è sensibile alle varianti geografiche, in modo particolare a quelle del mondo francofono. Si è inserita una nuova tavola degli accenti. Rimane inalterata la struttura di fondo, ispirata ai nuovi principi della glottodidattica, ovvero: applicazione del principio di frequenza; lemmatizzazione di unità pluriverbali; autonomia di trattazione degli omonimi. **Compendio grammaticale:** *Accenti e segni diacritici in francese* (14), *Accenti e segni diacritici in italiano* (15), *Modelli di coniugazione dei verbi francesi* (18-27) : indicazioni grammaticali più tre colonne di verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Alfabeto fonetico, su due colonne con nota sull'*h* aspirata (27). **Abbreviazioni:** Su tre colonne (1134-1142). **Illustrazioni:** 32 tavole settori: agricolo, medico, architettonico, geologico, sportivo, trasporti (1089-1120) (Copyright © 1993 Québec/Amérique inc., Montréal, Canada; pagine 1114–1115: Copyright © Quattroruote). **Tavole illustrative:** All'inizio del dizionario: *Colori* [1], *I dipartimenti* [2]; alla fine: *Carte geografiche delle antiche province e delle attuali regioni* [1], *Le bandiere* [2]. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Jean Dubois,

Paul Robert, Alain Rey. *Lo Zingarelli e il Vocabolario dell'Istituto della Enciclopedia Italiana*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi presentazione. **Altro:** (1) *Nomi propri di persona* (1071-1078); *Nomi propri di luogo* (1079-1087); *Gradi militari* (1088); *Nomi di popolazione* (1121-1129); *Proverbi* (1130-1133); *Sigle e abbreviazioni* (1134-1142); (2) *Nomi propri di persona in italiano* (2157-2164); *Nomi propri di luogo in italiano* (2165-2169); *Nomi propri di popolazione in italiano* (2173-2175); *Proverbi italiani* (2170-2172).

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Rispetta le stesse scelte della prima edizione.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

**Note:** I proverbi sono in una sezione a parte.

**Biblioteca:** BA 0311. **Collocazione:** A-V-67. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[925]

1995

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** LA BOÎTE // À IMAGES // **DIZIONARIO // FRASEOLOGICO // DELLE LOCUZIONI // FRANCESI // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni.**

**Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e su un nastro laterale la scritta "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-07154-5. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 1995. **Anno di Copyright ©:** 1990. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Zanichelli. **Numero pagine:** [2], IV, 504, [3]. **Formato e dimensioni:** 17,1 cm x 24 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,1 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Prima parola della pagina sulla prima colonna delle pagine pari, ultima parola della pagina sulla seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** £. 42.000. Prezzo al pubblico di prenotazione valido fino al 31 dicembre 1990 £. 38.000 (?)

**Indice:** [1]. Abbreviazioni; I. Frontespizio; II. Sommario e collaboratori; III-IV. Introduzione; 1-504. Dizionario fr.- it.; [3]. *Allo! Allo!* [sic] *Pronto! Pronto.*

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Sono stati usati inchiostri di colore grigio e nero nel frontespizio, nero e grassetto nel lemmario. L'ultima pagina stampata reca il numero 504, ma sono presenti ulteriori tre pagine: la prima con le lettere W, X e Y, la seconda con la lettera Z, e la terza con il titolo "Allo! Allo! [sic] Pronto! Pronto". Vedi edizione 1990.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 443 BOC. **Schedatore:** Maria-Immacolata SPAGNA

[926]

1995

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renée BORKOWSKY, C. BECCO, G. DALLORSO, E. DONATO, S. ROFFO, M.C. CARBONE

**Frontespizio:** (1) (2) dictionnaire // français/italien // italien/français dizionario // francese/italiano // italiano/francese.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. ISBN: 88 7774 7102. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** GED edizioni.

**Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.a.l. – Trento. **Anno di edizione:** 1995. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 384. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 17 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 parole. **Prezzo:** £.10.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio fr.-it.; 4. Abréviations; 5-184. Lemmario fr.-it.; 185. Occhiello it.-fr.; 186. Abbreviazioni; 187-353. Lemmario it.-fr.; 355. *Appendici / Appendices*; 357. *Nozioni grammaticali*; 358. *Verbi*; 359-369. *Tavole dei verbi francesi*; 370-378. *Situations / Situazioni*; 379-384. *Nomi geografici / Noms géographiques*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le nozioni grammaticali si riferiscono alla lingua fr.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni sono relative alle categorie grammaticali, ai linguaggi di specialità, ai registri socio-linguistici, ai registri stilistici.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 25.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Rari gli acronimi (SIDA, OVNI), assenti le sigle di organizzazioni internazionali e le ragioni sociali.

**LEMMA.** **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Il discriminatore di significato coincide con il qualificatore di registro; la fraseologia è presente sia nel lemmario, sia nella sezione *Situations / Situazioni* (370-378).

**Biblioteca:** TN 0121. **Collocazione:** DG K 4606. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[927]

1995

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // EDIZIONI Polaris.

**ISBN:** 88-403-6677-6. **Luogo edizione:** Vicchio di Mugello. **Editore:** Luigi Reverdito. Edizioni Polaris. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato nel giugno del 1995 da "La Tipografica Varese". **Anno di ristampa:** 1995. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXV, [2], 824, [2]. **Formato e dimensioni:** 11, 8 cm x 19,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 25.000.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright; V. Prefazione di A. Chanoux; VI-VIII. *Tavola delle principali abbreviazioni*; IX-X. *Alfabeto e fonetica*; X-XI. *Nozioni di grammatica*; XI. *Formazione plurale e femminile*; XII-XIII. *Pronomi personali. Il soggetto nelle forme impersonali*; XIV-XV. *Il verbo*; XV-XVI. *Pronomi dimostrativi*; XVI-XVII. *Pronomi relativi*; XVII-XVIII. *Pronomi interrogativi*; XVIII-XIX. *Osservazioni sui numeri cardinali*; XIX. *Gradi dell'aggettivo*; XIX-XX. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XX. *Qualche nota di sintassi*; XXI-XXII. *Aggettivi numerali*; XXIII-XXXV. *Verbi ausiliari, regolari ed irregolari*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473-824. Lemmario fr-it. [2]. Tipografo.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Sulla quarta di copertina si legge: *Oltre 35.000 voci. I vocaboli e le locuzioni della lingua parlata e scritta. I vocaboli più importanti hanno anche un'essenziale fraseologia. Una facile ma precisa guida alla pronuncia, rende questo tascabile un compagno inseparabile di chi viaggia e di chi studia.* Le nozioni grammaticali liminari non erano presenti nelle precedenti edizioni. La nomenclatura è identica a quella del *Piccolo Ghiotti* del 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[928]

1995

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Françoise ETIENNE**Frontespizio:** (1) (2) FRANÇOISE ETIENNE // DIZIONARIO // DEI MODI DI DIRE // DICTIONNAIRE // DES EXPRESSIONS COURANTES // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Le espressioni idiomatiche, colloquiali e gergali della lingua parlata // Les expressions idiomatiques, familières et argotiques de la langue parlée // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.**Edizione:** 1<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> ristampa. **Marca tipografica:** In un rettangolo, uno stemma araldico con le lettere “H” e “U” intrecciate e un cartiglio con la scritta “In labore virtus et vita”. **ISBN:** 88-203-1930-6. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato dalla Lito Velox Trento – via degli Orbi, 6. **Anno di ristampa:** 1995. **Anno di Copyright ©:** 1991. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XII, 260. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,8 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** L'ultimo lemma della pagina di sinistra e di destra. **Prezzo:** £. 34.000.**Indice:** (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Copyright, ISBN, numero di edizione e di ristampa, tipografo; VII. *Indice / Table des matières*; IX. *Presentazione*; X. *Présentation*; XI *Guida all'uso del dizionario e lettura dei segni grafici*; XII. *Mode d'emploi du dictionnaire et lecture des signes graphiques*; 1. *Lista delle abbreviazioni / Liste des abréviations*; 3. Occhiello; 5-132. Lemmario fr.-it. (2) 133. Occhiello; 135-260. Lemmario it.-fr.**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua.**Note generali:** Nella presentazione l'autrice ringrazia chi ha contribuito alla stesura dell'opera con consigli: Vanna BIANCIARDI BASTREGHI, Brigitte DU CHAMPS, Daniela CARLI, Nora PALOMBO, Leonella PRATO CARUSO. Ristampa identica a quella del 1991.**Biblioteca:** Università di Liegi, Biblioteca Graulich-HEC, Zone ouvrages. **Collocazione:** OUV - 65-51 ETI. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[929]

1995

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS // MONDADORI // DIZIONARIO // FRANCESE // TASCABILE // Italiano – Francese • Francese – Italiano // HarperCollinsPublishers // Arnoldo Mondadori Editore.**Marca tipografica:** Le marche dei due editori sul frontespizio: la fiamma di Collins sopra e il logo di Mondadori (una A) sotto. **ISBN:** 88-04-37285-0. **Luogo edizione:** Hong Kong. **Editore:** William Collins Sons & Co. Ltd. - Arnoldo Mondadori Edi-

tore, Milano. **Anno di ristampa:** 1995. **Anno di Copyright ©:** William Collins Sons & Co. Ltd. 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) viii, 284; (2) 343, xi-xiii. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 15,5 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 13,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, all'estremità sinistra e destra delle colonne. **Prezzo:** £. 22.000.

**Indice:** (1) iii. *Introduction / Introduzione;* iv-vi. *Abréviations / Abbreviazioni;* vii. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica;* viii. *La prononciation de l'italien;* 1-284 Lemmario it.-fr. (2) 1-343. lemmario fr.-it.; ix-x. *I verbi francesi;* xi-xii. *Les verbes italiens;* xiii. *Les nombres / I numeri.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Sul frontespizio alcune parti del titolo sono in rosso. Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine. Tutti i Collins, i Robert e Collins e i Collins Mondadori si rifanno al copyright del 1984 al quale hanno poi apportato delle modifiche. Questa ristampa si rifà all'edizione del 1993. Il numero delle pagine e la struttura sono identici a quelli dell'edizione del 1984 (Collins, Londra, Glasgow; Mondadori, Milano; Hachette, Parigi).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** oltre 70000.

**Biblioteca:** MO 0014. **Collocazione:** 423.51 COLL. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[930]

1996

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO COMPATTO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.

**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 573. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi. **Prezzo:** Vedere note.

**Indice:** (1) (2) 1.Occhiello; 3-4. *Sommario e introduzione;* 5-6. *Abbreviazioni;* 7. *Fonetica;* 9. *Frontespizio;* 11-241. Lemmario fr.-it.; 243.Occhiello; 245-499. Lemmario it.-fr.; 501-551. *Fraseologia (comprende tavola delle sigle e falsi amici);* 553-573. Note grammaticali.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione speciale fuori commercio realizzata per Kodak S.p.a., identica all'edizione del 1993.

**Biblioteca:** TN 0121. **Collocazione:** DG K 4285. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[931]

1996

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO ESSENZIALE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo della casa editrice Zanichelli: stemma al centro del quale compare una 'Z' maiuscola, sormontata dall'immagine della parte superiore di un'armatura. Un nastro sulla destra reca la dicitura "Laboravi fidenter".**ISBN:** 88-80-17692-4. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato a Città di Castello (PG) dalla grafica 10 snc, via G. Antonucci per conto di Nicola Zanichelli Editore S.p.A., via Irnerio 34, 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 431. **Formato e dimensioni:** 11,1 cm x 15,8 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,9 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In grassetto e minuscolo il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** £. 12.000.**Indice:** (1) (2) 1. Frontespizio; 2. Copyright, diritti, tipografia; 3. Sommario; 3-4. Introduzione; 4-5. *Abbreviazioni*; 6. *Fonetica*; 7-192. Lemmario fr.-it.; 193. Occhiello it-fr.; 194-403. Lemmario it.-fr.; 404-414. *Fraseologia*; 415-431. *Note grammaticali*.**Note generali:** Copyright © Zanichelli editore S.p.A., Bologna [7692]. Vedere ed. 1989.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Come nella quarta di copertina, nelle righe che precedono l'opera si ricorda *che il volume è stato concepito per un uso essenzialmente pratico* (V. criteri di selezione dei lemmi). È dato ampio spazio alla simbologia e alle convenzioni tipografiche usate nel lemmario. La sezione *Fraseologia* contiene alcune frasi di uso comune, raggruppate in situazioni nelle quali il turista può trovarsi frequentemente. **Compendio grammaticale:** Alla fine del volume, la sezione *Note grammaticali* fornisce articoli, preposizioni, possessivi, in it. e in fr. Le rare spiegazioni sono brevi ed essenziali, con pochissimi esempi. Questa parte non è esente da errori: *dou* (dolce), *je lui téléphone* (gli/le telefono), *je le prend* (lo prendo) (416). Segue una seconda parte riservata alla coniugazione dei verbi (418-431). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** V. ed. 1989. **Abbreviazioni:** sì (4-5). **Criteri di selezione dei lemmi:** Oltre ai criteri elencati sulla quarta di copertina, nelle pagine introduttive leggiamo che il criterio base di selezione dei lemmi è la *frequenza d'uso* con l'aggiunta di termini meno frequenti *ma interessanti per un viaggiatore attento e curioso*. **Altro:** La *Fraseologia* presenta una serie di raggruppamenti tematici dove sono disponibili delle frasi di uso pratico (*In aereo; In albergo; In automobile; Incidente; In banca; Al bar; In campeggio; Nei negozi; Poste e telefoni; Al ristorante; La salute; In treno*).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Oltre 30.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica dei lemmi si trova solo in (1). In (2) tutti i lemmi it. sono accentati.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[932]

1996

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)

**Frontespizio:** CHERCHEZ // LE MOT // DIZIONARIO TEMATICO // E FRASEOLOGICO // FRANCESE ITALIANO // ZANICHELLI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo araldico contenente una Z; sul lato sinistro dello scudo, un nastro con il motto "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-08940-1. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla Grafica Ragno, via Piemonte 26, Tolara di Sotto, Ozzano (BO), per conto di Zanichelli editore S.p.A. // via Imerio 34, 40126 Bologna. **Anno di edizione:** 1996. **Anno di Copyright ©:** 1994, 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 352. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 24 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,1 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il titolo del capitolo in alto al centro. **Prezzo:** £. 28.000.

**Indice:** Seconda di copertina. Pubblicità della casa editrice per vocabolari di lingua; 1. Frontespizio; 2. Copyright, redazione, edizione; 3. *Premessa*; 4-12. *Indice*; 13-14. *Guida all'uso*; 15-351. Lemmario fr.-it. (15-21. *Le corps humain – Il corpo umano*; 22-27. *L'habillement – L'abbigliamento*; 28-32. *La perception – La percezione*; 33-38. *L'activité corporelle – L'attività fisica*; 39-49. *La santé – La salute*; 50-54. *La vie et la mort – La vita e la morte*; 55-58. *La famille – La famiglia*; 59-66. *La maison – La casa*; 67-71. *Les travaux dans la maison – I lavori di casa*; 72-76. *L'habitat – l'habitat*; 77-80. *L'homme et la société – L'uomo e la società*; 81-87. *La vie en société – La vita sociale*; 88-94. *L'éducation – L'educazione*; 95-101. *Religions et croyances – Religioni e credenze*; 102-107. *Le danger et la violence – Il pericolo e la violenza*; 108-113. *L'ordre public – L'ordine pubblico*; 114-120. *La politique – La politica*; 121-129. *Les relations internationales – Le relazioni internazionali*; 130-136. *La paix et la guerre – La pace e la guerra*; 137-148. *L'économie – L'economia*; 149-154. *Les secteurs économiques – I comparti economici*; 155-160. *Le travail – Il lavoro*; 161-169. *Les loisirs et les sports – Il tempo libero e lo*

*sport*; 170-182. *Les aliments – Gli alimenti*; 183-196. *Les transports et les voyages – I trasporti e i viaggi*; 197-203. *Les moyens de communication et les médias – I mezzi di comunicazione e i media*; 204-213. *La faune et la flore – La fauna e la flora*; 214-218. *La matière et l'univers – La materia e l'universo*; 219-229. *La terre – La terra*; 230-235. *La science et la technologie – La scienza e la tecnologia*; 236-241. *Les processus – I processi e le azioni*; 242-248. *Le mouvement – Il movimento*; 249-256. *Le temps – Il tempo*; 257-269. *Le passé, le présent et le futur – Il passato, il presente e il futuro*; 270-277. *Le caractère et le comportement – Il carattere e il comportamento*; 278-286. *La sensibilité – La sensibilità*; 287-295. *L'esprit – La mente*; 296-301. *La volonté – La volontà*; 302-308. *Le langage – Il linguaggio*; 309-320. *L'expression – L'espressione*; 321-330. *Les abstractions – Le relazioni astratte*; 331-343. *Les arts – Le arti*; 344-351. *L'écriture et les livres – La scrittura e i libri*. Terza di copertina. Pubblicità della casa editrice per vocabolari di lingua.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Dizionario onomasiologico e fraseologico. Realizzazione editoriale: Edigeo s.r.l. Collaborazione redazionale: Luisa CORTESE. In redazione: Beata LAZZARINI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Premessa, l'autore afferma che l'opera *presenta una ricca lista di parole e locuzioni raggruppate per tema in modo da costituire uno strumento per la verifica sistematica e l'approfondimento della conoscenza della lingua francese*. Destinato a un vasto pubblico, il dizionario non parte da un lemma proponendone le traduzioni, ma *parte da un singolo tema e presenta i termini e le locuzioni a esso correlati*. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella Premessa si afferma che il dizionario è *decisamente orientato alla lingua correntemente parlata in Francia*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 20.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Ci sono riquadri. Relativamente ai marchi registrati o depositati, sono state accolte parole che lo sono o che si pretende che lo siano. I riquadri possono riguardare i falsi amici o *aspetti particolari e interessanti delle abitudini e della cultura francese*. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo sono indicati. Le sigle sono seguite dalla loro forma per esteso e dalla traduzione in it. tra parentesi.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti direttamente dal traducente. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro e tra parentesi, l'equivalenza culturale è indicata con una doppia tilde. Le voci intraducibili sono seguite da

una doppia tilde e dalla spiegazione in it. L'accentazione è indicata per tutte le parole non piane. Relativamente al genere, nei casi più utili la desinenza per la formazione del femminile è indicata tra parentesi sia in fr. che in it.

**Biblioteca:** Bibl. Inter. Discipl. Umanistiche DARCO. **Collocazione:** S613 C1 C 4.

**Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[933]

1996

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Direzione:** Marca DRAGO, Andrea BOROLI.

**Frontespizio:** IL // FRANCESE // PER CHI VIAGGIA // ISTITUTO GEOGRAFICO // DE AGOSTINI.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** È il logo della De Agostini: rappresenta un libro aperto con sopra un mappamondo, il tutto di dimensioni molto ridotte. **ISBN:** 88-415-3014-6. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche De Agostini. **Anno di edizione:** 1996. **Anno di Copyright ©:** Istituto Geografico De Agostini – Novara 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 200. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 14,7 cm x 10 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Assenti.

**Indice:** 3-4. *Sommario*; 5. *La pronuncia francese*; 5. *Trascrizione fonetica*; 6-7. *Falsi amici*; 7. *Alfabeto telefonico*; 8-19. 1. *Prime necessità* (8-9. *Saluti e convenevoli*; 9-10. *Domande e necessità elementari*; 10-11. *Primo incontro*; 11-13. *Indicazioni*; 13-15. *Dogana / Documenti*; 15-16. *Banca*; 16-19. *Posta e telefono*); 20-28. 2. *Tempo, numeri, misure* (20-22. *Ora e calendario*; 23. *Festività*; 23-24. *Tempo atmosferico*; 25-27. *Numeri*; 27-28. *Pesi e misure*); 29-39. 3. *Soggiorno* (29-30. *Servizi*; 30-33. *Albergo: prenotazione e richieste*; 34-36. *In albergo*; 37-38. *Camping e villaggi*; 38-39. *Appartamenti e residence*; 39. *Ostelli*); 40-61. 4. *Alimentazione* (40-41. *Informazioni*; 41-44. *Prima colazione e spuntino*; 44. *Al ristorante / Prenotazione*; 45-47. *In tavola*; 47-49. *Bevande*; 49-50. *Tipi di cottura / Cucina*; 50-51. *Primi e minestre*; 51-52. *Carni*; 52-53. *Pesce*; 53-55. *Vegetali*; 55. *Formaggi*; 55-56. *Frutta*; 56-58. *Dolci e dessert*; 58. *Reclami*; 59. *Il conto*; 59-61. *Alimentari*); 62-75. 5. *Trasporti* (62. *Aereo e aeroporto*; 62-64. *Partenza*; 64-65. *In volo*; 65. *Arrivo*; 66. *Treno e stazione*; 66-68. *Partenza*; 68-69. *Sul treno*; 69-70. *In nave / Traghetto*; 70-71. *A bordo*; 71-72. *Mezzi pubblici*; 72-73. *Taxi*; 73-74. *Autobus e tram*; 74-75. *Metropolitana*); 76-91. 6. *Automobile* (76-78. *Veicoli e documenti*; 78-79. *Strade e circolazione*; 79-80. *Segnali*; 80-82. *Parti dell'automobile*; 82-83. *Dal benzinaio / Dal gommista*; 83-85. *Parcheggio, sosta, infrazioni*; 85-89. *Dal meccanico / Dall'elettrauto*; 89-91. *Incidenti stradali*); 92-97. 7. *Spettacoli e divertimenti* (92-93. *Locali, discoteche, night*; 93-96. *Cinema, teatro, concerti*; 96-97. *Giochi*); 98-107. 8. *Sport* (98-100. *Sport vari*; 100-101. *Calcio*; 101-102. *In piscina*; 102-103. *Tennis*; 103-104. *Golf*; 104-105. *Sport invernali*; 105-106. *Equitazione e corse*; 107. *Caccia e pesca*); 108-

120. 9. *Visite e gite* (108-110. Visite e gite; 111-114. Arte e mostre; 114-116. Chiese / Culto; 116-118. Natura; 118-120. Al mare); 121-141. 10. *Acquisti* (121-122. Informazioni generiche; 123. Tessuti e cucito; 124-125. Abiti; 126-127. Accessori, scarpe, pelletteria; 128. Lavanderia e tintoria; 129-130. Casalinghi e utensili; 130. Elettricità / Elettrodomestici; 131-132. Hi-fi; 132-134. Foto / Video / Ottica; 134-135. Edicola e libreria; 135-136. Cartoleria; 136-138. Gioielli e orologi; 138-139. Tabaccheria; 139-140. Fiorista; 140-141. Acquisto e pagamento); 142-160. 11. *Salute e bellezza* (142-144. Il corpo; 144-151. Dal medico / Al pronto soccorso; 151-152. Dal dentista; 152-153. Dall'oculista; 153-156. In farmacia; 156-157. Disabili; 157-159. Igiene ed estetica; 159-160; Parrucchiere e barbiere); 161-167. 12. *Emergenze* (161-162. Avvisi, cartelli, segnali; 162-164. Incidenti; 164-165. Smarrimenti; 165-166. Furti e scippi; 166-167. Danni e assicurazioni; 167. Aggressioni); 168-169. 13. *Bambini*; 170-171. 14. *Animali* (170-171. Animali; 171. Dal veterinario); 172-177. 15. *Relazioni, amicizie, affari* (172. Presentazioni; 172-174. Inviti; 175. Corteggiamento; 176-177. Affari); 178-200. *Dizionario*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Si tratta di un dizionarietto tascabile destinato ad un pubblico it. perché possa muoversi in molte situazioni. Sulla copertina è indicato: 100 situazioni, 1.500 frasi, 3.000 vocaboli. Il paratesto occupa 177 pagine su 200 ed è molto più interessante del dizionario stesso. Si suddivide in 15 parti ciascuna dedicata ad un problema specifico davanti al quale può trovarsi chi viaggia, dai problemi relativi al viaggio ai problemi di salute, tempo libero, spese, ecc. Ogni situazione (indicata con il titolo in corsivo) è presentata suddivisa a sua volta in altri sottosettori più specifici (indicati tra parentesi). Ogni sottosettore è preceduto da una icona / immagine che ricorda l'argomento trattato (il cappello indica il primo incontro, la candela le festività, ecc.). Ogni sottosettore è organizzato su due o tre colonne a seconda della lunghezza del testo e ogni traduttore o frase traducete è seguita sempre dalla pronuncia indicata con caratteri grafici. In apice sulla pagina di sinistra si trova il titolo della parte e a destra con un carattere più piccolo il titolo del sottosettore.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it.

**Note:** Nella sezione intitolata *Falsi amici* al termine "taquin" viene dato come traducete: "rispettoso" (negli altri dizionari : "dispettoso"). Si tratta probabilmente di un refuso non corretto.

**PARATESTO. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** no. **Criteri di selezione dei lemmi:** Utilità per chi viaggia.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 3.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Il dizionario è ridotto al minimo e riporta termini di uso comune.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Traduceti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducete:** sì.

**Note:** Per quanto riguarda la pronuncia, le indicazioni sono ridotte al minimo; si ricorda soltanto che *in francese tutte le parole hanno l'accento tonico sull'ultima sil-*

*laba, a esclusione delle parole che abbiano nell'ultima sillaba una e muta (parler=parlé; il parle=il parl. Per aiutare il lettore nella corretta pronuncia vengono accentate le vocali toniche finali delle parole non monosillabiche terminanti in vocale, eccetto quelle che portano già segni diacritici come ü o ã. Nella trascrizione fonetica che accompagna le frasi gli autori hanno raggruppato come parola unica locuzioni o espressioni che nella catena parlata vengono pronunciate senza pause. L'unica osservazione precisa è quella riguardante il suono della r che in francese è sempre uvulare, ma non viene spiegato cosa questo significhi. Si tratta di un dizionario essenziale che presenta il solo traduttore seguito dalla pronuncia inserita tra parentesi.*

**Biblioteca:** MO 0014. **Collocazione:** 443 FRAN. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....  
**[934]**

**1996**

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS · ITALIEN // ITALIEN · FRANÇAIS // FRANCESE · ITALIANO // ITALIANO · FRANCESE.

**ISBN:** 2-7434-0571-6. **Editore:** Éditions de la Connaissance. **Anno di edizione:** 1996. **Anno di Copyright ©:** 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 320. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,8 cm x 1,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra e ultimo lemma della pagina a destra.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Copyright, editore; 5. *Sommaire*; 6. *Abréviations/Abbreviazioni*; 7. Occhiello; 9-136. Lemmario fr.-it. (2) 139. Occhiello; 141-296. Lemmario it.-fr.; 297. *Annexes*; 298. *Conjugaisons*; 299. *Essere, être*; 300-301. *Avere, avoir*; 302-303. *Parlare, parler (1<sup>re</sup> conjugaison)*; 304-305. *Ripetere, répéter (2<sup>e</sup> conjugaison)*; 306-307. *Capire, comprendre (3<sup>e</sup> conjugaison)*; 308-309. *Nombres // Nombres cardinaux*; 310. *Nombres ordinaux*; 311-313. *Indications du temps · Indicazioni temporali*; 314-318. *Notes*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Il nome dell'autore presunto (?), L. MANGAVELLE, è scritto in caratteri piccolissimi in quarta di copertina accanto all'ISBN.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. it. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. Sono presenti tavole delle coniugazioni dei verbi, dei numeri e delle indicazioni temporali. (Ved. indice). **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella quarta di copertina si dichiara di aver tenuto in considerazione il vocabolario della vita quotidiana e professionale.

**Note:** Le indicazioni temporali si articolano nelle sezioni *heure-ora, jour-giorno, semaine-settimana, mois-mesi e année-anno*.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: circa 30.000. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

**Note:** Le parole di uguale grafia ma di etimo diverso si trovano sotto la stessa voce. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo non sono indicati. Relativamente alle unità lessicali pluriverbali (*arc-en-ciel, porte-documents*), fanno parte del lemmario solo quelle lessicalizzate col trattino.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla categoria grammaticale in corsivo e dal traduce. Qualora vi siano più traducenti, questi sono preceduti da un grosso punto centrale. Le voci dei verbi seguono la suddivisione in forma transitiva, intransitiva, intransitiva impersonale e riflessiva o pronominale. Nel caso di sostantivi che hanno genere diverso nelle due lingue si dà l'indicazione del genere in corsivo prima del traduce.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[935]

1996

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Capo redattore:** Clara UGHETTI COVA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FONDAMENTALE // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Enea Balmas // De Agostini.

**Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Officine Grafiche De Agostini, Novara. **Anno di ristampa:** 1996. **Anno di Copyright ©:** 1994. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1279. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 24 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 21,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due per ogni pagina: primo lemma della colonna di sinistra, ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) 1. Titolo; 3. Frontespizio; 4. Elenco dei collaboratori, indicazioni editoriali; 5. Premessa; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 11-608. Lemmario it.-fr. (2) 609-1230. Lemmario fr.-it.; 1231-1256. *Nomi propri* (it.-fr.); 1257-1279. *Nomi propri* (fr.-it.).

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Questo dizionario ha lo stesso numero di pagine del *Piccolo vocabolario francese* (Ghisetti e Corvi) del 1971 con le tavole in meno.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Italiano-Francese circa 30.000, Francese-Italiano: quasi altrettanti? (Premessa, 5).

**Biblioteca:** SI 0141. **Collocazione:** SD.44.30. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[936]

1996

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.**Frontespizio:** (1) (2) VIVAVOCE // DIZIONARI GARZANTI // FRANCESE.**Edizione:** 1996. **ISBN:** 8848050077. **Luogo edizione:** Milano, Campobasso. **Editore:** Garzanti, Novamendia. **Anno di edizione:** 1996. **Anno di Copyright ©:** 1996.**Numero di volumi:** Solo supporto cd-rom. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** Non è possibile considerare il numero di pagine se non per gli annessi, da valutare però in videate, non numerate. **Formato e dimensioni:** (1) e (2) Cd-Rom di 611 MB. **Dimensioni gabbia:** 17,8 cm x 13,2 cm videata solo testo, 21 cm x 16,8 cm videata compreso comandi. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Inesistente.**Indice:** [1 videata]. **Esci; Guida:** [3 videate]. Informazioni; [5 videate]. Abbreviazioni; [4 videate]. Caratteristiche; [1 videata]. Guida alla consultazione; **Grammatica:** [1 videata]. Falso amico; [2 videate]. Liaison; [2 videate]. Accent; [2 videate]. Divisione in sillabe; [2 videate]. H muta/h aspirata; [4 videate]. Partitivo [3 videate]. Suffissi: diminutivi it.; [3 videate]. Accrescitivi e peggiorativi it.; [4 videate]. Diminutivi e peggiorativi fr.; [3 videate] Numeri: cardinali; [1 videata]. Decimali; [1 videata] Ordinali; [4 videate]. Comparativi: maggioranza e minoranza; [2 videate]. Uguaglianza; [2 videate]. Superlativo relativo; [3 videate]. Pronomi interrogativi; [6 videate]. Pronomi personali: soggetto; [3 videate]. Composti; [3 videate]. Complemento; [1 videata]. *Vous* di cortesia; [3 videate]. Aggettivi possessivi; [3 videate]. Forme del verbo: negativa; [4 videate]. Interrogativa diretta; [1 videata]. Interrogativa negativa; Sintassi del verbo: [4 videate]. verbi di opinione; [2 videate]. Verbi di volontà; [2 videate]. Verbi di sentimento; Tempi del verbo: [2 videate] Uso del condizionale; [5 videate]. Uso del gerundio; [7 videate]. Uso del participio passato; [4 videate]. Uso del congiuntivo; [3 videate]. Uso dell'indicativo; [5 videate]. Uso dell'infinito; [4 videate]. Uso del participio presente; Tavole delle coniugazioni regolari; [5 videate]. Être; [5 videate]. Avoir; [5 videate]. Parler; [5 videate]. Finir; [5 videate]. Être aimé; [5 videate]. S'amuser; **Immagini:** [2 videate]. Le piante aromatiche; [3 videate]. Bicicletta e motocicletta; [8 videate]. Trasporto ferroviario e marittimo; [3 videate]. I pani; [3 videate]. I formaggi; [4 videate]. Il bagno e la cucina; [2 videate]. Materiale elettrico; [3 videate]. Contenitori; [2 videate]. La strada; [3 videate]. I dolci; [2 videate]. L'aeroporto; [4 videate]. Apparecchi per la riproduzione del suono e dell'immagine; [8 videate]. Sport; [4 videate]. Le verdure; [6 videate]. Strumenti musicali; [7 videate]. Automobile e autoveicoli speciali; [2 videate]. Elettrodomestici casalinghi; [4 videate]. Stoviglie e vasellame; [4 videate]. Utensili da cucina; [4 videate]. La casa; [3 videate]. I salumi; [6 videate]. Attrezzi per il fai da te e il giardinaggio; **Appendici:** [52 videate]. Sigle e abbreviazioni it./fr.; [48 videate]. Sigle e abbreviazioni fr./it.; [37 videate]. Nomi geografici it./fr.; [43 videate]. Nomi geografici fr./it.; [7 videate]. Dipartimenti fr.; [23 videate]. Locuzioni latine; [35 videate].

Nomi propri di persona fr./it.; [30 videate]. Nomi propri di persona fr./it.; **Lessico**: [1 videata]. Francofonia; [1 videata]. Verlan; [1 videata]. Forme abbreviate; [1 videata]. Recommandations officielles; [1 videata]. Calendario repubblicano; [2 videate]. Feste del calendario fr.; [2 videate]. Principali monete europee; [1 videata]. Segni dello zodiaco; [3 videate]. Animali e loro versi; [4 videate]. Personaggi immaginari; [2 videate]. Colori; [2 videate]. Professioni al femminile tempo meteorologico; [1 videata]. Famiglia-parentela; [3 videate]. Matematica; Misurare; [2 videate]. Comprare, pagare; Esprimere l'età, la data, l'ora: [2 videate]. L'età; [1 videata]. L'ora; [2 videate]. La data; Formule di cortesia: [2 videate]. Presentare/presentarsi; [1 videata]. Salutarsi; [2 videate]. Al telefono; [3 videate]. Ringraziare; [1 videata]. Scusarsi; [2 videate]. Fare gli auguri; [1 videata]. Lettera formale; **(1)**. Fr-It.; **(2)**. It-Fr.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** Vivavoce dizionari Garzanti francese. **Compatibilità:** Non con tutti i pc che girano con XP.

**Note generali:** Non c'è una marca tipografica, la copertina appare: rossa con una fascia orizzontale blu e il disegno del CD-Rom con sopra la scritta Garzanti-Novamendia. Nella videata iniziale il titolo, "Vivavoce", "Francese" e la scritta sul disegno del cd appaiono in bianco, mentre "Dizionari Garzanti" in grigio molto scuro. L'opera è interamente consultabile su Cd-Rom, ma per agevolare il lettore è stata accompagnata da una miniguia cartacea di 8 pagine.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella sezione "guida", anonima, appaiono le sezioni denominate "Informazioni", "Abbreviazioni", "Caratteristiche" e "Guida alla consultazione". La sezione "Informazioni". La sezione "Abbreviazioni" esplicita tutte le abbreviazioni contenute nell'opera. Nella sezione "Caratteristiche" è riportata la presentazione dei contenuti del dizionario ed è stata ripartita in "selezione del lessico", "organizzazione del lemmario", "pronuncia", "struttura delle voci" e "informazioni grammaticali". In questa sezione è stato dichiarato che il dizionario contiene 75.000 lemmi di cui 38.000 fr. e 37.000 it. È stato anche precisato che la scelta dei vocaboli è caduta principalmente sui termini di uso corrente, data la larga fascia di diffusione del pubblico al quale si indirizza l'opera. Tuttavia sono segnalati anche diversi termini settoriali e francofoni. Vi sono anche 27 tavole di argomenti lessicali e 81 tavole di illustrazioni. I lemmi, presentati ovviamente in ordine alfabetico, appaiono sotto due lemmi separate qualora si tratti di voci omografe di etimologia diversa. È possibile ascoltare la pronuncia delle parole che appaiono in rosso. È altresì possibile registrare la pronuncia e confrontarla con quella del dizionario. Vengono poi indicate anche informazioni generali sulla struttura delle voci e la simbologia utilizzata, la scelta degli esempi (sottolineando l'interesse per la lingua corrente), il rispetto del registro linguistico e le informazioni grammaticali generiche. La sezione "Guida alla consultazione" è suddivisa in 8 sottosezioni "Come muoversi all'interno del dizionario", "Come effettuare le ricerche", "Uso della funzione" "Cattura testo", "Uso della funzione "Vai a", "Uso del "blocco note", "Come ascoltare

la pronuncia”, “come registrare la propria pronuncia” “come usare VivaVoce con un Word Processor”. **Introduzione e norme d’uso:** Tutto è spiegato nella sezione “guida” (vedi Presentazione o Prefazione) e nella mini-guida cartacea nella quale sono riportati i “Crediti”, “la procedura di installazione del cd-rom”, “l’informazione per l’utilizzo di VivaVoce”, “I contenuti del dizionario”, “Lo schema degli indicatori e informazioni grammaticali e le abbreviazioni”. **Compendio grammaticale:** Grammatica: [1 videata]. Falso amico, [2 videate]. Liaison, [2 videate]. Accenti, [2 videate]. Divisione in sillabe, [2 videate]. H muta/h aspirata, [4 videate]. Partitivo, [9 videate] Suffissi: diminutivi it., accrescitivi e peggiorativi it., diminutivi e peggiorativi fr., [5 videate]. Numeri: cardinali, decimali, ordinali, [6 videate]. Comparativi: maggioranza e minoranza, uguaglianza, [2 videate]. Superlativo relativo, [3 videate]. Pronomi interrogativi, [13 videate]. Pronomi personali: soggetto, composti, complemento, *vous* di cortesia, [3 videate] Aggettivi possessivi, [8 videate]. Forme del verbo: negativa, interrogativa diretta, interrogativa negativa, [8 videate]. Sintassi del verbo: verbi di opinione, verbi di volontà, verbi di sentimento, [30 videate] Tempi del verbo: uso del condizionale, uso del gerundio, uso del participio passato, uso del congiuntivo, uso dell’indicativo, uso dell’infinito, uso del participio presente, [30 videate]. Tavole delle coniugazioni regolari: *être, avoir, parler, finir, être aimé, s’amuser*. **Abbreviazioni:** Nella sezione “Appendice” (cf. Indice). **Illustrazioni:** Nella sezione “Immagini” (cf. Indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Non dichiarati. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Sono state privilegiate nella scelta tutte le parole della lingua abitualmente parlata e scritta. Accanto al lessico quotidiano non mancano ricchi apporti dai settori specialistici, che registrano una diffusione sempre maggiore anche fra i giovanissimi. Il dizionario è ovviamente impostato sul fr. di Francia; testimonianza è tuttavia data anche dai termini e dalle locuzioni più tipiche e di difficile comprensione del francese di Svizzera, Belgio, Canada e dei paesi africani.*

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 75.000 (38.000 francesi e 37.000 italiani). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Marchi e sigle non sono riportati sistematicamente.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica è inesistente perché sostituita dalla pronuncia registrata dei lemmi fr.

**Biblioteca:** BA 0284. **Collocazione:** 443 VIV CD. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[937]

1996

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI, Véronique PFELLER, Silvana VIOLI

**Frontespizio:** (1) (2) **IL MIO PRIMO // DIZIONARIO // DI FRANCESE // GARZANTI.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. ISBN: 88-11-10216-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 5 settembre 1996 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l. Cernusco s/N (MI). **Anno di edizione:** 1996. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a, 1996. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I primi dizionari Garzanti. **Numero pagine:** (1) (2) (XVI), 997, (XXIII). **Formato e dimensioni:** 15 cm x 19,5 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 16,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma nella pagina di destra; l'ultimo lemma nella pagina di sinistra. Nella pagina di sinistra, al di sopra della colonna destra, è riportata inoltre l'illustrazione relativa alla parola presentata insieme alla letrine (es. un bébé per la lettera B).

**Indice:** (1) (2) (I). Occhiello; (III). Frontespizio; (IV). Informazioni editoriali; (V). *Premessa*; (VI-VII). *Come si pronuncia il francese*; (VIII). *L'alfabeto francese*; (IX-XIII). *Come si usa il dizionario*; (XV). Occhiello *francese-italiano* e introduzione dei personaggi; (XVI). Istruzioni per la consultazione; 1- 538. Lemmario fr.-it.; 539. Occhiello *italiano-francese* e introduzione alle *Storie di Françoise* e ai dialoghi; 541-997. Lemmario it.-fr.; (I-XXIII) Tavole di coniugazione dei verbi francesi.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Progetto e coordinamento editoriale di Franca DE DOMINICIS; Dialoghi, testi e consulenza per il francese: Françoise DANFLOUS; Tavole dei verbi: Véronique GFELLER. Tra la pagine 368 e 369 sono introdotte 13 pagine di *Glossario illustrato*, e altre 13 tra le pagine 638-639. Il lemmario fr.-it. e quello it.-fr. sono separati da una pagina blu. Le pagine di guardia iniziali e finali riportano due illustrazioni che mostrano l'Europa e il mondo francofono. Autonomo rispetto al dizionario, ma facente parte della stessa serie di opere, è il Cd-Rom *Primavoce Francese*. Sul margine destro delle pagine dispari è riportato l'alfabeto ed evidenziata la lettera corrispondente alla pagina.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Premessa*. Presentazione dell'opera, destinata ai *giovanissimi alle prese con le difficoltà di una lingua straniera*. Illustra e quantifica il lemmario, le illustrazioni, i dialoghi e presenta in breve il Cd-Rom *Primavoce* (V). **Introduzione e norme d'uso:** *Come si usa il dizionario*. Introduzione all'uso del dizionario attraverso brevi testi e una guida visiva (IX-XIII). **Compendio grammaticale:** Tavole di coniugazione dei verbi fr. 52 Tavole e 2 pagine consacrate alla coniugazione riflessiva e passiva (I-XXIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Come si pronuncia il francese*. Introduzione alla pronuncia delle parole

fr., attraverso caratteri alfabetici. L'indicazione della pronuncia delle parole fr. è fornita in modo sporadico, alla fine dell'articolo (VI-VII). **Illustrazioni:** 250 "situazioni lessicali" illustrate nel testo. **Tavole illustrative:** Tra la pagine 368 e 369 e tra le pagine 638-639 si trova il *Glossario illustrato*, suddiviso in due parti da 13 pagine l'una, con il contenuto seguente: A/ Le cose di tutti i giorni: 1. I numeri; 2. La famiglia; 3. La casa; 4. L'ora; 5. La camera di Benoît; 6. I vestiti; 7. A scuola; 8. Nel frigo; 9. Giochi e giocattoli; 10. Buon compleanno; 11. Dal dottore; B/ Mi guardo intorno: 1. Il tempo e le stagioni; 2. Al mare; 3. In montagna; 4. Gli animali della fattoria; 5. Allo zoo; 6. Il centro sportivo; 7. Mezzi di trasporto; 8. In città; 9. In strada; 10. I negozi; 11. Frutta e verdura. **Altro:** *L'alfabeto francese* (VIII).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 16.500. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

**Note:** Nella sezione it.-fr., nella parte bassa di alcune pagine, sono presenti brevi testi in fr., le *Storie di Françoise*, e brevi dialoghi.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** R 443 MIO. **Schedatore:** Michela MURANO.

[938]

1996

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Renzo DENTI

**Frontespizio:** (1) Renzo DENTI // DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Acoustique – Aéronautique – Arts graphiques – Astronau- // tique – Automobile – Bois Chemins de fer – Chimie - // Commande numérique – Construction – Corrosion - // Électricité – Électronique – Électrotechnique – Fonderie - // Géologie – Hydraulique – Industrie pétrolière – Informati- // que – Machines-outils et accessoires – Matières plastiques – // Mécanique – Métallurgie – Minéralogie – Mines – Moteurs – // Optique – Ordinateurs – Outils – Physique – Physique // atomique – Radio – Robotique industrielle – Sidérur- // gie – Soudage – Télévision – Traitements des matériaux – // Transports, etc. // CINQUIEME EDITION // REVUE ET MISE A JOUR // ULRICO HOEPLI EDITEUR – MILAN (2) Renzo DENTI // DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Astronautica – // Automobile – Chimica – Calcolatori elettronici – Controllo // numerico – Corrosione – Costruzioni – Elettricità – Elettro- // nica – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fisica atomica – // Fonderia – Geologia – Idraulica – Industria petrolifera – // Informatica – Legname – Macchine utensili ed accessori – // Materie plastiche – Meccanica – Metallurgia – Mineralogia – // Miniere – Motori – Ottica – Radio – Robotica industriale – // Saldatura – Siderurgia – Televisione – Trasporti –

Tratta- // menti di materiali – Utensili, ecc. // QUINTA EDIZIONE // RIVEDUTA ED AGGIORNATA // ULRICO HOEPLI EDITORE - MILANO.

**Edizione:** 5<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Hoepli. **ISBN:** 88-203-1335-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Campi s.r.l., Quinto de' Stampi di Rozzano (MI) / Stampato da Legoprint S.r.l., Trento. **Anno di ristampa:** 1996. **Anno di Copyright ©:** 1983. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, 1298. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, il primo iniziale, il secondo finale. **Prezzo:** £. 64.000.

**Indice:** (1) [IV]. Frontespizio fr.; [V]. Frontespizio it.; VII. Dedicà; VIII. Préface; IX. Prefazione; X. Préfaces à la deuxième et à la troisième édition; XI. Prefazioni alla seconda e alla terza edizione; XII. Préfaces à la quatrième et à la cinquième édition; XIII. Prefazioni alla quarta e alla quinta edizione; XIV. Note introductive; XV. Nota introduttiva; XVII-XX. Elenco delle abbreviazioni / Liste des abréviations; 1-670. Dizionario tecnico fr.-it. (2) 671-1298. Dizionario tecnico it.-fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Ristampa dell'edizione del 1983.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 82 000.

**Biblioteca:** MS 0007. **Collocazione:** 443 DEN. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[939]

1996

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) ETTORE ZELIOLI // FRANÇOIS BARUCHELLO // avec GIOVANNA FERRAGUTI // DICTIONNAIRE // COLLINS // FRANÇAIS / ITALIEN // ITALIEN / FRANÇAIS.

**Edizione:** Ristampa della 1<sup>a</sup> edizione. **Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Gran Bretagna. **Editore:** William Collins Sons & Co. Ltd. **Anno di ristampa:** 1996. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Marabout. **Numero pagine:** (1) VII, 216; (2) 189. **Formato e dimensioni:** 11,4 cm x 18,6 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, all'estremità sinistra e destra delle colonne.

**Indice:** (1) III. *Introduction / Introduzione*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La prononciation de l'italien*; 1-216. Lemmario fr.-it. (2) 1-182. Lemmario it.-fr.; 184-185. *I verbi francesi*; 186-187. *Les verbes italiens*; 188. *L'heure / L'ora*; 189. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le dimensioni date della gabbia non comprendono le testatine. La prima di copertina recita oltre al titolo: *Idéal pour les études, les affaires et les vacances*. Il volume è identico a quello del 1984 (Marabout / Collins, Bruxelles).

**Biblioteca:** Fr 751131010. **Collocazione:** 16- X- 9949. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[940]

1997

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI.

**Frontespizio:** (1) (2) *DIZIONARIO // GARZANTI // di FRANCESE // francese•italiano / italiano•francese.*

**Marca tipografica:** Un quadrato con all'interno due quadrati di dimensioni inferiori. In alto a sinistra, il primo quadrato racchiude all'interno una "R" in grassetto e a stampatello. In basso a destra l'altro quadrato incornicia una G in grassetto. C'è anche un piccolo cerchio sotto la sbarra della G, in basso. **ISBN:** 88-11-10211-1. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti Editore s.p.a. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 20 giugno 1997 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti – Verga s.r.l. Cernusco s/N (MI). **Anno di ristampa:** 1997. **Anno di Copyright ©:** 1994, 1997. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** (1) [20], 617, [40]; (2) 619-1376, [10]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima di guardia. Carta geografica della Francia; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. ISBN, copyright; [7]. Collaboratori; [9]. *Pre-messa*; [10-11]. *Caratteristiche del dizionario*; [12-14]. *Guida visiva alla consultazione*; [15]. *Simboli fonetici*; [16-17]. *Abbreviazioni*; [19]. *Indice degli inserti*; [21]. Occhiello fr.-it.; 1-617. Lemmario fr.-it.; [1-32]. *Lessico per immagini*; [33-40]. *Lessico a colore*. (2) 619. Occhiello it.-fr.; 621-1313. Lemmario it.-fr.; 1315. *Appendici*; 1317-1337. *Sigle, abbreviazioni e acronimi* (1317-1326 sezione fr.-it., 1327-1337 sezione it.-fr.); 1338-1349. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti* (sezione fr.-it.); 1350-1351. *Dipartimenti francesi, DOM e TOM*; 1352-1359. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti* (sezione it.-fr.); 1360-1372. *Nomi propri di persona* (1360-1367 sezione fr.-it., 1368-1372 sezione it.-fr.); 1373-1376. *Locuzioni latine*; [1]. *Tavole di coniugazione*; [3-8]. *Coniugazioni être, avoir, verbi regolari, forma passiva e pronominale*; [10]. Finito di stampare; Quarta di guardia-terza di copertina. Carta geografica dei paesi francofoni o in cui il fr. è lingua d'insegnamento.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Realizzazione: Redazioni Lessicografiche Garzanti. Direzione: Franca DE DOMINICIS. Redazione: Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI. Appendici: Luciana CISBANI, Fabrizia GALLETTI. Segreteria: Giuseppina PANIGADA. Voci grammaticali e inserti: Elena ANGILELLA, Daniela MARIN. Consu-

lenti fr.: Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI. Realizzazione delle carte: L.S. International Cartgraphy. Coordinamento lettura bozze e uniformazione grafica: Silvana VIOLI. Coordinamento EDP e fotocomposizione: Annino STOPPA, Mario TREMOLADA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: it. fr. Lemmario: it.

**PARATESTO.** Introduzione e norme d'uso: Nella *Premessa*, il nuovo *Dizionario Garzanti Francese* viene presentato come esito di un trentennale lavoro di ricerca linguistica e lessicografica finalizzata a fornire validi strumenti di lavoro o studio dal momento che il dizionario riporta tutti i termini propri del fr. vivo e si avvale della collaborazione di francesisti e di docenti madrelingua per poter garantire adeguate traduzioni in entrambe le lingue. Si sottolinea inoltre la validità delle appendici e delle tavole illustrate che registrano i termini più recenti in ambito giuridico, scientifico e tecnico a beneficio degli studenti cui il dizionario è primariamente indirizzato. Si fornisce poi un'accurata guida alla struttura del dizionario, all'organizzazione del lemmario e alla visualizzazione delle voci. **Compendio grammaticale:** sì, solo verbi. Le indicazioni grammaticali e i verbi irregolari sono inseriti all'interno delle microstrutture. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Voci del lessico di base, quello oggi prevalente nell'uso parlato e scritto. Si sono selezionate numerose voci popolari, regionali e gergali, neologismi e parole straniere entrate nell'uso, [...] apporti dai settori specialistici e lemmi dalla tradizione letteraria. Il dizionario include anche termini e locuzioni più tipiche e di difficile comprensione dei paesi francofoni.*

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 75.000. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì. Sigle e acronimi: sì.

**Note:** I nomi dei prodotti commerciali inseriti non sono esplicitamente indicati come tali, ne viene dato l'equivalente d'uso nell'altra lingua senza valutazione del loro reale stato giuridico.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di connotazione: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Orali: sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[941]

(1) 1997; (2) 1995

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di // *Enea Balmas* // con la collaborazione di // *Daniela Boccassini* // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // a cura di // *Enea Balmas* // con la collaborazione di // *Daniela Boccassini* // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.

**Edizione:** Edizioni fuori commercio supporto integrativo a IL FRANCESE PER TE. Corsi di lingue De Agostini. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Anno di ristampa:** (1) 1997; (2) 1995. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, [6], 287, [9]; (2) XXXIX [3], 375, [5]. **Formato e dimensioni:** (1) 9,6 cm x 14, 9 cm x 1,5 cm; (2) 9,6 cm x 14,9 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, Tipografia; III. *Guida alla consultazione del dizionario / Mode d'emploi du dictionnaire*; V-VII. *Abbreviazioni / Abréviations*; IX. *La pronuncia francese / La prononciation du français*; XI-XII. *Numerali / Numéraux*; XIII. *Pesi e misure / Poids et mesures*; XV. *L'ora / L'heure*; XVII-XXXIII. *Nomi geografici / Noms géographiques*; 1. Occhiello it.-fr.; 3-287. Lemmario it.-fr. (2) I. Frontespizio; II. Copyright, Tipografia; III. *Guida alla consultazione del dizionario / Mode d'emploi du dictionnaire*; V-VII. *Abbreviazioni / Abréviations*; IX. *La pronuncia francese / La prononciation du français*; XI-XXXII. *I verbi francesi / Les verbes français*; XXXIII- XXXIX. *Nomi geografici / Noms géographiques*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-375. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1989.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE.

[942]

1997

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FONDAMENTALE // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Enea Balmas // DeAgostini.

**ISBN:** 88-415-4798-7. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** DeAgostini. **Anno di ristampa:** 1997. **Anno di Copyright ©:** 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 10, 1295. **Formato e dimensioni:** 16,1 cm x 23,4 cm x 5,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,9 cm x 20,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per colonna. **Prezzo:** £. 40.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. *Premessa*; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 13-608. Lemmario it.-fr.; 609-1230. Lemmario fr.-it.; 1231-1279. *Nomi propri* (it.-fr. / fr.-it.); 1281-1284. *Falsi amici*; 1285-1292. *Aggettivi dei nomi geografici*; 1293-1295. *I numeri*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La sopraccoperta del dizionario, l'occhiello e il frontespizio riportano "DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE". Edizione identica a quella del 1971, tranne che per le pagine 1281-1295 che presentano i "Falsi amici", gli "Aggettivi dei nomi geografici" e "I numeri".

**PARATESTO. Altro:** 1231. Nomi propri (su due colonne); 1281. Falsi amici (su due colonne); 1285. Aggettivi dei nomi geografici (su due colonne); 1293 I numeri (su due colonne).

**Biblioteca:** AT 0004. **Collocazione:** 443 BAL. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[943]

1997

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** LE FRANÇAIS // CLÉS EN MAIN // DIZIONARIO DELLE DIFFICOLTÀ // GRAMMATICALI, LESSICALI, // ORTOGRAFICHE E FONETICHE // DEL FRANCESE // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-11096-6. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato dalla tipografia Bolognese, Via Colla marini 5/A per conto della Zanichelli editore S.p.A., Via Irnerio 34 – 40126 Bologna. **Anno di ristampa:** 1997. **Anno di Copyright ©:** 1992 Zanichelli editore S.p.A., Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Zanichelli. **Numero pagine:** VI, 358, 19. **Formato e dimensioni:** 17,1 cm x 23,4 cm x 2,31 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari in alto a sinistra, ultimo lemma delle pagine dispari in alto a destra. **Prezzo:** £. 40.000.

**Indice:** I. Frontespizio; II *Sommario*. Collaboratori; III-IV. *Introduzione*; V. *Abbreviazioni*; VI. *Alfabeto fonetico - Alphabet phonétique*; 1-325. Dizionario fr.-it.; 327. Pagina introduttiva *Indice delle parole italiane*; 329-347. *Indice delle parole italiane*; 349. Pagina introduttiva *Appendici*; 351-354. *I numeri*; 355-358. *C'est plus facile*; 1. Pagina introduttiva: *Les rectifications de l'orthographe*; 2-19. *Documents administratifs*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Edizione identica alla prima del 1992.

**Biblioteca:** LE 0012. **Collocazione:** REF 169.003 BOC 2.

[944]

1997a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) il BOCH // terza edizione // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // con la collaborazione // di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** Ristampa della 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo sovrastato da un elmo, riportante la lettera Z; a destra il motto “Laboravi fidenter”. **ISBN:** 88 - 08 - 09434 - 0. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 1997. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 2175. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 25 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Collaboratori; 3-4. Presentazione; [5]. Sommario – Table des matières; 6-11. Avvertenze per la consultazione – Notice explicative; 12-13. Abbreviazioni – Abréviations; 14. Accenti e segni diacritici in Francese – Accents et signes diacritiques en français; 15. Accenti e segni diacritici in italiano; Accents et signes diacritiques en italien; 16-17. Guida grafica alla consultazione – Guide graphique pour la consultation; 18-27. Modelli di coniugazione dei verbi francesi; 28. Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique; 29. Frontespizio interno; 31-1069. Lemmario fr.-it.; 1071-1078. Nomi propri di persona in francese – Noms propres de personne en français; 1079-1087. Nomi propri di luogo in francese – Noms propres de lieu en français; 1088. Gradi militari italiani e francesi; 1089-1091. Nomenclatura – Agricoltura; 1092-1093. Anatomia umana; 1094-1095. Architettura; 1096-1101. Scienze della terra ed energia; 1102-1104. Sistema solare; 1105-1113. Sport; 1114-1120. Trasporti; 1121-1129. Nomi di popolazione in francese; 1130-1133. Proverbi francesi; 1134-1142. Sigle e abbreviazioni francesi. (2) 1143. Frontespizio interno; 1145-2155. Dizionario it.-fr.; 2157-2164. Nomi propri di persona in italiano; 2165-2172. Nomi di popolazione in italiano; 2173-2175. Proverbi italiani.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Ristampa della 3<sup>a</sup> edizione del 1995. Mancano le pagine iniziali e finali non numerate (*Colori, Dipartimenti, Le antiche province e le attuali regioni, Le bandiere*).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 150.000.

**Biblioteca:** BZ 0004. **Collocazione:** III D.A2. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[945]

1997b

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) il BOCH // terza edizione // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // con la collaborazione // di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale “Laboravi fidenter”. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 1997. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Zanichelli. **Numero pagine:** [3], 2175, [2]. **Formato e dimensioni:** 17,4 cm x 25,4 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,9 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra, l’ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) Seconda di copertina, prima della pagina di guardia. *Colori*; Seconda della pagina di guardia. *I dipartimenti*; 1. Frontespizio; 2. Lista collaboratori delle diverse edizioni; 3-4. *Presentazione – Introduction*; 5. *Sommario – Table des matières*; 6-11. *Avvertenze per la consultazione – Notice explicative*; 12-13. *Abbreviazioni – Abréviations*; 14. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 15. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en français*; 16-17. *Guida grafica alla consultazione – Guide graphique pour la consultation*; 18-27. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi – Modèles de conjugaisons des verbes français*; 28. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 29. Occhiello; 31-1069. Lemmario fr.-it.; 1071-1078. *Nomi propri di persona in francese – Noms propres de personnes en français*; 1079-1087. *Nomi propri di luogo in francese – Noms propres de lieu en français*; 1088. *Gradi militari italiani e francesi – Grades militaires italiens et français*; 1089-1120. *Nomenclature illustrée a colori*; 1121-1129. *Nomi di popolazione in francese – Noms de population en français*; 1130-1133. *Proverbi francesi – Proverbes français*; 1134-1142. *Sigle e abbreviazioni francesi – Sigles et abréviations français*. (2) 1143. Occhiello; 1145-2155. Lemmario it.-fr.; 2157-2164. *Nomi propri di persona in italiano – Noms propres de personne en italien*; 2165-2169. *Nomi propri di luogo in italiano – Noms propres de lieu en italien*; 2170-2172. *Nomi di popolazione in italiano – Noms de population en italien*; 2173-2175. *Proverbi italiani – Proverbes italiens*; Prima di guardia. *Le antiche province Le provinces anciennes, Le attuali regioni Les régions d’aujourd’hui*; Seconda di guardia – terza di copertina. *Bandiere*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Revisione generale aggiornamento: Raoul, BOCH, Carla SALVIONI; trascrizione fonematica: Luciano CANEPARI; Coordinamento redazione: Roberta BALBONI; Iconografia: Alessandra STEFANELLI. Il vocabolario è con la copertina verde tipica del Boch // Zanichelli. Ma, sulla sovraccoperta nera con i colori verde, bianco e rosso della bandiera italiana, si legge: LAROUSSE // BOCH // ZANICHELLI // maggiore // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // “la référence // universitaire et // professionnelle” // 500 000 traductions // COLLECTION // GRAND // DICTIONNAIRE // LAROUSSE. È presente il logo di Larousse. Edizione identica a quella del 1995.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 045 BOCH b B401. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[946]

1997

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // GÉNÉRAL // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS** // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris-IV) // et Gianfranco Folena // professeur à l'université de Padoue // Larousse // 21 RUE DU MONTPARNASSE – 75283 PARIS CEDEX 06 (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE** // di Claude Margueron // Professore alla Sorbona (Paris-IV) // e Gianfranco Folena // Professore all'Università di Padova // Larousse // 21 RUE DU MONTPARNASSE – 75283 PARIS CEDEX 06.**Marca tipografica:** “La semeuse”. ISBN: 2-03-451334-7. **Luogo edizione:** Parigi.**Editore:** Larousse, Bordas. **Tipografo o “finito di stampare”:** Aubin Imprimeur – Poitiers/Ligugé. Dépôt légal: Avril 1987 [sic]. Imprimé en France Novembre 1997.**Anno di ristampa:** 1997. **Anno di Copyright ©:** Larousse 1994, pour l'édition originale. © Larousse-Bordas 1997 pour la présente édition. **Numero di volumi:** 1.**Numero pagine:** (1) XXXVII, 714, XVI; (2) L, 797. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 16 cm x 23,6 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma di ogni pagina.**Indice:** (1) I. Frontespizio fr.; II. Copyright, Autori, ISBN; III. Frontespizio it.; IV. Préface; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luoghi*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII *Prospetto grammaticale*; 1.714. Lemmario fr.-it.; I.-VIII *Locutions et proverbes français – Locutions et proverbes italiens équivalents*; IX-XVI. *Locutions et proverbes italiens – Locutions et proverbes français équivalents*. (2) I. Occhiello; II. Autori (*Direction; Rédaction; Révision; Correction – Révision*); II. Prefazione; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Redazione: Claude MARGUERON, Charles BOULAY, Paul LARIVAILLE, Maria CONSTANTIN SEVERINI, François LIVI, Gianfranco FOLENA, Anna Maria DAL CENGIO, Dario FORMENTIN e Françoise FRUCHART FORMENTIN, Denise GOUAT PUNZI, Elio MOSELE, Maria Luigia ZILLI. Revisione: Claude MARGUERON e Gianfranco FOLENA. Correzione: Louis PETITHORY, Monique BAGAIÑI, Sylvie GIRARD, Charles PRIOUX. Edizione identica a quella

del 1981 con in più le pagine rosa contenenti locuzioni e proverbi tra le due parti del dizionario.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[947]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Direzione:** Achille BUCCIOTTI.

**Capo redattore:** Rosita FOLLI.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // ISTITUTO GEOGRAFICO // DeAGOSTINI.

**Marca tipografica:** Un mappamondo su un libro aperto. **ISBN:** 88-415-3568-7.

**Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Officine Grafiche De Agostini, Novara – 1998. **Anno di ristampa:** 1998.

**Anno di Copyright ©:** 1997. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 383. **Formato e dimensioni:** 11,3 cm x 16,7 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,1 cm x 9,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Copyright e finito di stampare; 5-6. *Guida alla consultazione del dizionario – Mode d'emploi du dictionnaire*; 7-8. *Abbreviazioni*; 8-9. *Abréviations*; 10. *Numeri cardinali – Nombres cardinaux*; 10-11. *Numeri ordinali – Nombres ordinaux*; 11. *Secoli – Siècles*; *Decenni – Dix ans*; *Monete – Monnaies*; 12. *L'ora – L'heure*; *I giorni – Les jours*; *I mesi – Les mois*; *Le stagioni – Les saisons*; 13-14. *Falsi amici – False friends [sic]*; 15-35. *Parlare scrivere leggere*; 36-56. Verbi ausiliari, regolari ed irregolari; 57. Occhiello fr.-it.; 59-225. Lemmario fr.-it. (2) 227. Occhiello it.-fr.; 229-383. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Tratto dal *Dizionario Tascabile di francese*. Redazione Rosita FOLLI con la consulenza dello studio Lemmari di Donata SCHIANNINI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 5-35 bilingue; 36-56 it. per i verbi. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Solo i verbi ausiliari, regolari ed irregolari fr. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** La rubrica *Parlare Scrivere Leggere* dà una serie elementare di frasi tipo e del lessico sotto forma di raggruppamenti tematici.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

**Note:** Rare locuzioni figurate.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[948]

1998a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Franca de DOMINICIS con la collaborazione di Bona SCHMID.**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE·ITALIANO // ITALIANO·FRANCESE.**Marca tipografica:** G inscritta in un quadrato diviso da due linee diagonali e da due linee perpendicolari. **ISBN:** 88-480-0003-7. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 20 novembre 1998 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l. ? Cernusco s/N (MI). **Anno di ristampa:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grandi Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** XXXI, [1], 2268, [98]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 25 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e a destra sulla terza colonna in pagina dispari.**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Elenco redattori e consulenti; VII. *Indice*; IX. *Presentazione*; X-XIII. *Caratteristiche del dizionario*; XIV-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Simboli grafici*; XIX. *Segni della trascrizione fonetica*; XX-XXI. *Abbreviazioni*; XXIII. *Occhiello Francese-italiano*; XXV. *Norme per l'accentazione grafica*; XXVI. *Norme per andare a capo*; XXVII-XXXI. *Lessico gergale quotidiano*; 1-1053. *Dizionario fr.-it.*; 1055. *Appendice 1:1057-1068. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi*; 1069-1079. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese*; 1080-1088. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 1089. Occhiello; 1091-2238. *Dizionario it.-fr.*; 2239. *Appendice 2: 2241-2250. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2251-2258. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2259-2268. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; [98]. *Appendice 3: I verbi francesi*; *Tavole illustrate e Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** In fondo al volume si trovano 63 tavole illustrate numerate progressivamente e 15 pagine di nomenclatura. Due cartine sono incollate sui piatti anteriore e posteriore della copertina: I: France: régions historiques; II: France: régions administratives. Edizione del 1992 riveduta ed ampliata.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** IX. La *Presentazione*, pur essendo stata rimaneggiata, riporta gli stessi concetti di quella dell'edizione del 1992. La novità consiste nell'ampliamento dei criteri di selezione del lessico, nell'aumento del materiale lessicografico e iconografico. **Introduzione e norme d'uso:** X-XVIII (XVIII simboli grafici). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Segni della trascrizione fonetica (XIX). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (XX-XXI); *Sigle, abbreviazioni*

viazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese (1080-1088); *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia* (2259-2268). **Tavole illustrative:** 63 tavole illustrate con nomenclatura. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Precedente edizione del Garzanti 1966. Per la pronuncia: L. WARNANT, *Dictionnaire de la prononciation française*, 1987 e *Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1991. *Recommandations officielles* pubblicate dal Commissariat Général de la Langue française. **Criteri di selezione dei lemmi:** Risultano gli stessi dell'edizione 1992, con due eccezioni: si dichiara che oltre alle forme gergali e regionali, all'argot, si è tenuto conto del *verlan*; la selezione dei neologismi risulta sempre effettuata in base alla frequenza nella stampa francese 'più accreditata', ma non vengono più indicati gli anni di riferimento (nell'edizione del 1992 si trattava del biennio 1990-1991). **Altro:** *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi* (1057-1068); *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese* (1069-1079); *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano* (2241-2250), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano* (2251-2258). 63 tavole illustrate accompagnate da 75 nomenclature e famiglie di parole per un totale di 5.000 vocaboli.

**Note:** Il Compendio grammaticale è assente, ma alcune informazioni grammaticali sono inserite nel corpo delle voci.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 210.000 voci e accezioni (62.000 lemmi dal fr. e 65.000 dall'it.). A questi vanno aggiunti i 5.000 vocaboli contenuti nella nomenclatura posta in fondo al volume. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** I nomi propri e geografici si trovano alla fine di ogni parte. Così pure le sigle e gli acronimi; nel lemmario ne figurano solo alcuni (es. it.-fr.: IVA, AIDS; fr.-it.: HLM, TVA).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì.

**Note:** La trascrizione in API si trova solo nella parte fr.-it. Le norme per la divisione sillabica sono indicate a parte. Glossa descrittiva o definizionale introdotta da un pallino.

**Biblioteca:** NO 0054. **Collocazione:** SC. 443.51 GARF 1,. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[949]

1998b

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)**Direzione:** Franca de DOMINICIS con la collaborazione di Bona SCHMID.**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE.**Edizione:** 1998. **Marca tipografica:** La lettera G in carattere maiuscolo, inserita in un quadrato diviso da due linee diagonali e da due linee perpendicolari. **ISBN:** 88-11-10242-1. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 28 luglio 1998 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l. – Cernusco s/N (MI) // Stampato su Lacopaque da 40 gr. – Papeteries du Léman, Groupe Bolloré. **Anno di edizione:** 1998. **Anno di Copyright ©:** 1992, 1998. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grandi Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** XXXII, 2268, [98]. **Formato e dimensioni:** 18,5 cm x 25,5 cm x 7 cm **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 23,1 cm **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina, in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e a destra sulla terza colonna in pagina dispari.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. ISBN, Copyright, finito di stampare; V. Elenco collaboratori, redattori, consulenti; VII. *Indice*; IX. *Presentazione*; X-XIII. *Caratteristiche del dizionario*; XIV-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Simboli grafici*; XIX. *Segni della trascrizione fonetica (Association Phonétique Internationale)*; XX-XXI. *Abbreviazioni*; XXIII. *Occhiello Francese-Italiano*; XXV. *Norme per l'accentazione grafica*; XXVI. *Norme per andare a capo*; XXVII-XXXI. *Lessico gergale quotidiano (XXVII-XXVIII. Forme tronche dell'uso familiare; XXVIII-XXIX. Verlan; XXIX-XXX. Lingua degli annunci economici; XXX-XXXI. Francofonia)*; 1-1053. *Lemmario fr.-it.*; 1055. *Occhiello Appendice 1 (1057-1068. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi; 1069-1079. Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese; 1080-1088. Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese)*. (2) 1089. *Occhiello*; 1091-2238. *Lemmario it.-fr.*; 2239. *Occhiello Appendice 2 (2241-2250. Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano; 2251-2258. Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano; 2259-2268. Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia)*; 2269. *Occhiello Appendice 3 (2271-2287. I verbi francesi: Coniugazione degli ausiliari; Coniugazione dei verbi regolari del I e II gruppo; Coniugazione passiva e pronominale)*; [1]. *Indice Tavole illustrate:* a seguire 63 tavole illustrate non numerate e 15 pagine *Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate* non numerate.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Due cartine geografiche sono incollate sui retro di copertina: I *France: régions historiques*; II *France: régions administratives*. Si riportano i nomi di tutti

i collaboratori dell'opera: *Redattori*: Anna CAZZINI TARTAGLINO, Nicoletta ARESKA, Monica BARSÌ, Rosalia BURATTI, Franca CENNI, Luciana CISBANI, Chiara CONTRI, Ilaria FAGGIONI, Rosita FOLLI, Fabrizia GALLETTI, Véronique GFELLER, Maria Grazia MAZZONI, Yasmina MELAOUAH, Fabrizia PARINI, Massimo SCOTTI; *Consulenti francesi*: Marie-France COUTY, Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI, Martine GIRAUD, Annita LYONNET, Françoise RIONTINO, Alix TARDIEU TUROLLA; *Revisori dei testi*: Barbara BESI ELLENA, Jean-Paul DUFLET, Silvio FERRARI, Daniela MARIN, Claire PERREY, Giovanna VAUDANO; *Voci grammaticali*: Elena ANGILELLA, Sabine HANTUTE; *Lessico delle illustrazioni*: Paola PIANALTO; *Ricerche linguistiche e testuali*: Francesca MALVANI, Francine TIXADOR VISCONTI; *Lessici specialistici*: *chimica*: Vittorio RAGAINI; *commercio*: Annick RESPAUD; *corrispondenza commerciale*: Donatella GIOVANNINI; *economia*: Anne CARUETTE; Davide SCHMID, Massimo BERTONI; *finanza e amministrazione*: Cataldo CAPUTO; *fisica*: Giorgio ZAMBOTTI; *marineria*: Antonio GHIRARDELLI; *matematica e statistica*: Mariagrazia BIANCHI; *medicina*: Alessandro BAJINI, Pietro AMANTE; *informatica*: Laura SCALABRINI; *tecnologie*: Alberto TALIERCIO; Riccardo AVESANI; *scienze biologiche*: Paolo LEONE; *Appendici*: Lucilla UBERTALLI; *Disegni*: Alberto AGAZZANI, Cinzia ANTINORI, Amalia AROSIO, Michele BERNARDI, Lucia BRUNELLI, Ezio GIGLIOLI, Mario MOSCONI, Aldo RIPAMONTI. Vengono successivamente elencati e ringraziati i collaboratori della prima edizione, con un riconoscimento particolare a Ugo SALATI che diresse l'opera e a Juliette BERTRAND, sua collaboratrice. Edizione identica a quella dello stesso anno.

**Biblioteca:** TO 0240. **Collocazione:** 638 B 19. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[950]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO ESSENZIALE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.

**Edizione:** Speciale fuori commercio. **Marca tipografica:** Un paladino con un elmo piumato tiene in mano uno scudo con la Z di Zanichelli. Su un nastro, di lato, si legge la scritta "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Nel luglio 1998 dalla Legoprint s.r.l., stabilimento di Trento. **Anno di ristampa:** 1998. **Anno di Copyright ©:** 1989, 1996. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 431. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** Omaggio.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Copyright, finito di stampare; 3-4. Sommario; 4-5. Abbreviazioni; 6. Fonetica; 7. Frontespizio; 8-192. Lemmario fr.-it. (2) 193. Fronte-

spizio; 194-403. Lemmario it.-fr.; 404-414. *Fraseologia*; 415-431. *Note grammaticali*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione speciale fuori commercio realizzata per il Riso Gallo. (Sulla copertina si legge: **FRANCESE // DIZIONARIO ESSENZIALE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE// a cura di EDIGEO // Un omaggio di // RISO // GALLO // ZANICHELLI**). Sotto la parola "FRANCESE", vi sono due bandiere, francese e canadese. La fraseologia presenta liste di frasi necessarie in situazione di comunicazione (*In aereo, All'aeroporto, In albergo, In automobile, Informazioni stradali, Dal meccanico, ...*). Nella rubrica "Fonetica" è presentato l'alfabeto fonetico internazionale. Edigeo s.r.l. (via del Lauro 3, 20121 Milano) è responsabile dell'ideazione e della realizzazione editoriale. Ristampa della 2ª edizione del 1996.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[951]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Heather AMERY

**Frontespizio:** (1) (2) NUOVA EDIZIONE // LE // PRIME // MILLE // PAROLE // IN FRANCESE // con una semplice guida alla pronuncia // Heather Amery // Illustrazioni di Stephen Cartwright // A cura di Nicole Irving // Progetto grafico di Andy Griffin // Traduzione // adattamento di Giovanna Iannaco.

**ISBN:** 0-7640-3242-0. **Luogo edizione:** Londra. **Editore:** Usborne Ltd. **Anno di Copyright ©:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le prime mille parole. **Numero pagine:** (1) (2) 64. **Formato e dimensioni:** 23 cm x 30,3 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 20 cm x 27,8 cm. **Prezzo:** £. 16.000.

**Indice:** (1) (2) 1. Frontespizio; 3. *Premessa*; 4-55. Dizionario tematico francese illustrato; 56-64. *Elenco delle parole* preceduto da *Guida alla pronuncia*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** A cura di Nicole IRVING. Illustrazioni di Stephen CARTWRIGHT. Progetto grafico di Andy GRIFFIN. Traduzione/adattamento di Giovanna IANNACO. Si tratta di un dizionario tematico illustrato fr., accompagnato da un Indice bilingue fr.-it. delle parole presentate.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3. it.; 56. it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** 3. *Premessa* Comprende i tre paragrafi: *Parole maschili e femminili* (V. compendio grammaticale); *Gli accenti* sposta l'attenzione sulla presenza degli accenti grafici in fr.; *La pronuncia delle parole francesi* rinvia all'ultima parte dell'opera, contenente le indicazioni per la pronuncia. **Compendio grammaticale:** 3. *Premessa*. Nel paragrafo *Parole maschili e femminili* sono presentati gli articoli determinativi francesi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** 56. *Guida alla pronuncia*. **Illustrazioni:** 4-55. Dizionario tematico fr. Le

illustrazioni del dizionario tematico sono legate ai temi seguenti: 4-5. *La maison*; 6-7. *La cuisine*; 8-9. *Le jardin*; 10-11. *L'atelier*; 12-13. *La rue*; 14-15. *Le magasin de jouets*; 16-17. *Le jardin public*; 18-19. *Le zoo*; 20-21. *Le voyage*; 22-23. *La campagne*; 24-25. *La ferme*; 26-27. *La plage*; 28-29. *L'école*; 30. *L'hôpital*; 31. *Le docteur*; 32-33. *La fête*; 34-35. *Le supermarché*; 36-37. *La nourriture*; 38. *Moi*; 39. *Les vêtements*; 40-41. *Les gens*; 42-43. *Les actions*; 44-45. *Les contraires*; 46. *Les jours*; 47. *Jours de fête*; 48. *Le temps, Les saisons*; 49. *Les animaux familiers*; 50-51. *Les sports*; 52. *Les couleurs, Les formes*; 53. *Nombres*; 54. *La fête foraine*; 55. *Le cirque*.  
**Tavole illustrative:** Vedi Illustrazioni.

**Note:** Nel dizionario tematico fr. sono presenti sia tavole illustrate di nomenclatura sia tavole “mute” circondate da lemmi illustrati.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 1.000. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì.

**Note:** La descrizione del lemma si riferisce all'Elenco bilingue delle parole, che comprende tre colonne: nella prima è presentato il lemma fr. preceduto dall'articolo e seguito dall'indicazione di genere se plurale o preceduto dall'articolo *l'*, nella seconda la pronuncia del lemma in caratteri alfabetici, nella terza il traduce it.

**Biblioteca:** VA 0116 Biblioteca dei ragazzi. **Collocazione:** R.D.443.AME.4. **Schedatore:** Michela MURANO.

[952]

1998

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano.

**ISBN:** Assente. **Editore:** Giene Edizioni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato nello stabilimento “A.C. Grafiche s.r.l.” Città di Castello (PG) nel mese di settembre 1998. **Anno di ristampa:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, 344, [4]. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 14,2 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** £. 16.000.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. Frontespizio [sic]; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI-XVI. *Nozioni di grammatica*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. Verbi ausiliari e regolari; XXX-XXXI. *Verbi francesi irregolari*; [1]. Occhiello; [3]. *Abbreviazioni*; [5]-166-[2]. Lemmario it.-fr. (2) [169]. Occhiello; [171]. *Abréviations*; [173]-344-[3]. Lemmario fr.-it.; [4]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Identico a 1993, Fratelli Melita Editori.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[953]

1998

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // GIULIO CUMINO // FELICE ARESE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ZEUS // EDITORIALE.**Marca tipografica:** Il nome dell'editore iscritto in un capitello ionico. **ISBN:** 9788840374291. **Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Editoriale Zeus. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare presso lo Stabilimento "A.C. Grafiche s.r.l.", Cerbara di Città di Castello (PG), nel mese di giugno 1998. **Anno di ristampa:** 1998. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVII, [3], 589; (2) 591-1224, [4]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,7 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina il primo e l'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 64.000.**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Nomi degli autori delle *Sezioni supplementari*; copyright; V-VI. *Premessa*; VII-IX. *Introduzione, Norme per l'uso del vocabolario*; XI-XIII. *Le sezioni supplementari*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario*; [2]. Occhiello; 1-589. Lemmario it.-fr. (2) 591. Occhiello; 593-1224. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.**Note generali:** Ed. id. a Torino, Petrini, 1983 per il paratesto e 1975 per la nomenclatura.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[954]

1998

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Enea BALMAS**Direzione:** Organizzazione generale : Clara UGHETTI COVA.**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FONDAMENTALE // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Enea Balmas // De AGOSTINI.**Edizione:** Edizione speciale annessa a IL FRANCESE PER TE. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Officine Grafiche De Agostini. **Anno di ristampa:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1279. **Formato e dimensioni:** 16,4 cm x 24,4 cm x 7,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 21,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi all'estremità delle due colonne.**Indice:** (1) (2) 3. Frontespizio; 5. *Premessa*; 6-8. *Avvertenze*; 9-10. *Abbreviazioni*; 11. Frontespizio I parte; 13-608. Dizionario it.-fr.; 609-1230. Dizionario fr.-it.; 1231. Frontespizio nomi propri; 1231-1256. Nomi propri, parte it.-fr.; 1257-1279. Nomi propri, parte fr.-it.**Tipologie:** Generale

**Note generali:** *Selezione lemmario:* Enrico FERRARI, Paolo BARONI, Adriana BERNÉ, Edda POLLO BORELLO. *Redazione:* Nerina MOSSI GUALDI, Adriana BARATTI, Ivana BERGAMI MAZZAGGIO, Gianna BIANCHIN, Nerina CLERICI, Antonio CUSCINÀ, Lilia DAMASCELLI, Ambretta DEVETACH, Paola DEL COL MAMPRESO, Marina DI VITO, Franca GERI BARDA, Stefania MORGANTI, Angela SAMANNI, Gina SARTOR, Vera ZANUSSO ROSSIN. *Linguistica comparativa:* Micheline GILLE JACQUEY, Dominique BATÀ HOCHART, Jacqueline MAZZILLI PONCET, Jacqueline POERIO PITERÀ LE MONNIER, Eva WENK LOSKOWSKA. *Fonetica:* Giovanna AUDIFREDDI ALTOMARE, Carolina ROSSELLI DEL TURCO GALLIZIA. *Segreteria redazionale:* Aurelia VALTOLINA BOMTEMPI. Edizione identica a quella del 1971 con le tavole finali in meno.

**Biblioteca:** BO 0563 (Sala Borsa). **Collocazione:** S 445 FRANC. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....  
[955]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) HACHETTE // & de Agostini // Mini dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN FRANÇAIS // Eneas [sic] Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // Guide de Conversation // Gérard Kahn et Anna Lisei // (2) ITALIANO-FRANCESE // ITALIEN- FRANÇAIS.

**Marca tipografica:** In basso a sinistra un mappamondo su un libro aperto per De Agostini, e a destra la *H* di Hachette. **ISBN:** 2-01-280485-3. **Editore:** Hachette-De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Dépôt légal n° 8256/3/98. Imprimé en France par Hérissey – Evreux (Eure). **Anno di ristampa:** 1998. **Anno di Copyright** ©: 1993 Istituto Geografico De Agostini, Novara. 1998 Hachette Livre, 43 Quai de Grenelle, 75905 Paris Cédex 15 pour la version destinée au marché francophone. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXIX, 789. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11,7 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 10,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. Il primo lemma della pagina di sinistra, l'ultimo della pagina di destra. **Prezzo:** F. 29.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Table des matières, copyright, ISBN, article de la loi 122.4 et 122.5 sur le code de la propriété; III. Guida alla consultazione del dizionario. Mode d'emploi du dictionnaire; IV. Abbreviazioni; V-VI. Abréviations; VII. Trascrizione fonetica del francese; VIII. Transcription phonétique de l'italien; IX-X. Numeri cardinali e ordinali Nombres cardinaux et ordinaux; XI. Pesi e misure Poids et mesures; XII. L'ora L'heure; XIII-XXXII. Les verbes italiens auxiliaires réguliers et irréguliers; XXXIII-XXXIX. Nomi geografici Noms géographiques; 1. Occhiello fr.-it.; 3-373. Dizionario fr.-it. (2) 375. Occhiello It.-fr.; 377-758. Dizionario it.-fr.; 759-789. Guide de conversation.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina è di colore blu. La prima di copertina presenta oltre al titolo le due bandiere, fr. e it. La quarta di copertina pubblicizza in fr. questo stesso dizionario: *Hachette et De Agostini le spécialiste du dictionnaire en Italie Mini dictionnaire français-italien, italien-français, prononciation, différents sens suivant le contexte, exemples et expressions idiomatiques avec un guide de conversation méthodique et pratique. Questions et formules de base. Thèmes et situations. Près de 300 phrases actuelles pour parler couramment l'italien d'aujourd'hui*. Lemmario identico al dictionnaire del 1993. In questa, c'è in più la *Guide de conversation*.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 1999-13841. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[956]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Frontespizio:** (1) (2) *il* // **BOCH MINORE** // terza edizione // **DIZIONARIO** // **FRANCESE ITALIANO** // **ITALIANO FRANCESE** // di Raoul Boch // Con la collaborazione // di Carla Salvioni // ZANICHELLI.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Z all'interno di uno stemma tenuto da un uomo con armatura. Motto dell'editore: "laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-09432-4. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel marzo 1997 dalla Grafica Editoriale – Via Enrico Mattei, 106, Bologna per conto della Zanichelli editore S.p.a., Via Irnerio, 34. Bologna. **Anno di edizione:** 1998. **Anno di Copyright ©:** 1997. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1184. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,6 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 18,8 cm (senza testatine). **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima pagina di guardia. *I colori – Les couleurs*; Seconda di guardia. *Sommario – Table des matières*; 1. Frontespizio; 2. Collaboratori; 3. *Presentazione – Introduction*; 4-5. *Avvertenze – Notice explicative*; 6-7. *Abbreviazioni – Abréviations*; 7. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 8-17. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi – Modèles de conjugaisons des verbes français*; 18. *Guida grafica alla consultazione – Guide graphique à la consultation*; 19. Occhiello fr.-it.; 21-537. Lemmario fr.-it.; 539-550. *Sigle e abbreviazioni francesi – Sigles et abréviations français*; 551-555. *Proverbi francesi – Proverbes français*; 556-564. *Nomi propri di persona in francese – Noms propres de personne en français*; 565-576. *Nomi propri di luogo in francese – Noms propres de lieu en français*; 577-608. *Tavole di nomenclatura illustrata a colori*; 609-620. *Nomi di popolazione in francese – Noms de population en français*; 621. *Il legame in francese – La liaison en français*; 622-623. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 624-631. *Gli amici d'antan – les amis d'antan*; 632-

633. *I numerali – les numéraux*; 634-639. *Voci in uso nelle varie aree francophone – Mots en usage dans les pays francophones*; 640. *Al telefono – Au téléphone*. (2) 641. *Occhiello it.-fr.*; 643-1152. *Lemmario it.-fr.*; 1153-1159. *Sigle italiane – Sigles italiens*; 1160-1161. *Proverbi italiani – Proverbes italiens*; 1164-1172. *Nomi propri di persona in italiano – Noms propres de personne en italien*; 1173-1181. *Nomi propri di luogo in italiano – Noms propres de lieu en italien*; 1182-1183. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en italien*; 1184. *Gradi militari italiani e francesi – Grades militaires italiens et français*; Quarta di guardia-terza di copertina. Bandiere.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** I nomi di Giovanna ALESSANDRELLO VITALE e Elio DE DOMENICO passano, in questa edizione dal frontespizio ai vari collaboratori (p. 2).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** bilingue, tranne 8-17 fr. (coniugazioni). **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Firmata da Raoul Boch e datata marzo 1997. Questa nuova edizione del “Minore” si è arricchita di 18.000 voci e di numerose accezioni, molte delle quali comparse negli ultimi tempi. Ci sono nuovi appendici, in modo particolare quello delle voci in uso nei paesi francofoni, quello delle parole cadute in disuso e quello dei nomi usati nella computazione telefonica. Una novantina di brevi inserti grammaticali chiariscono i punti di frizione tra le due lingue. Le 32 tavole di nomenclatura illustrate sono concepite per aiutare l’utente. Ma l’assetto metodologico non è cambiato. **Introduzione e norme d’uso:** *Avvertenze* (4-5); *Guida grafica alla consultazione* (18). **Compendio grammaticale:** *Modelli di coniugazione dei verbi francesi* (8-17); *I numerali* (632-633). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Alfabeto fonetico e valore dei segni* (7). **Abbreviazioni:** 6-7. **Tavole illustrative:** 32 tavole di nomenclatura illustrate a colori relative a : agricoltura (2), anatomia umana (3), architettura (6), astronomia (2), geografia (4), sport (10), trasporti (3). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Il Boch maggiore. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Voci oggi in uso* (4).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 90.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** 120.000 accezioni, 43.000 trascrizione fonematische, 101 modelli di coniugazione, sono segnalati con un rombo i termini che appartengono al francese fondamentale. I nomi propri e geografici e le sigle sono raggruppati nelle appendici in fondo ad ogni parte.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** I proverbi appaiono in liste separate. Abbiamo considerato come sinonimi i diversi traducenti di un lemma dati in grassetto. La trascrizione fonetica è data soltanto in (1), nel lemmario fr.-it.

**Biblioteca:** VA 0059. **Collocazione:** LIBRI Q 7403. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[958]

1998

**Autore/i:** Franca DE DOMINICIS, Françoise DANFLOUS

**Frontespizio:** Contenitore libro e CD: GARZANTI // Gli “effetti speciali delle lingue d’Europa // PRIMA VOCE // FRANCESE // francese-italiano – italiano-francese // Il dizionario multimediale per ragazzi. (Dicitura trasversale) : I CD-ROM LINGUISTICI (sopra la parola Primavoce, a destra, CD-ROM WIN E MAC) (1) libro GARZANTI // Gli “effetti speciali” delle lingue d’Europa // PRIMA VOCE // IL GIOCAPAROLE // FRANCESE (Dicitura trasversale) : GUIDE LINGUISTICHE Logo Garzanti (2) Libretto di accompagnamento del CD ROM GARZANTI // Gli “effetti speciali delle lingue d’Europa // PRIMA VOCE // FRANCESE // Il dizionario multimediale per ragazzi. (Dicitura trasversale) : I CD-ROM LINGUISTICI (sopra Primavoce, a destra, in caratteri microscopici: CD-ROM WIN E MAC).

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** G maiuscola inscritta in un quadrato in cui sono tracciate due diagonali e due perpendicolari. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Industrie per le Arti grafiche Garzanti Verga S.r.l. Cernusco s/ N (MI). **Anno di edizione:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Guide Linguistiche. **Numero pagine:** 64. **Formato e dimensioni:** 21 cm x 14, 5 cm x 0,4 cm. **Testatine:** Titolo dell’illustrazione. **Prezzo:** £. 79.000; € 40,80. **Indice:** 1. Frontespizio; 2. *Autori progetto, testi, disegni, tavole a colori. Copyright Garzanti;* 3. *Indice;* 5-13. *Le storie di Françoise;* 15-23. *Il gioco delle parole illustrate;* 25-63. *Le cose e il loro nome;* 64. *Finito di stampare il 2.12.1999.*

**Tipologie:** Per bambini

**CD ROM: Titolo:** Primavoce. **Compatibilità:** Il CD può essere installato sia su PC Windows sia su Macintosh.

**Note generali:** Menu principale del CD ROM Primavoce: Guida – Tutte le parole – Parole animate – Famiglie di parole – Parole in gioco – Parole illustrate. *Dizionario parlante per bambini dagli 8 ai 12 anni.*

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 5-13. it.; 15-23. it. **Lemmario:** 25-63. it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nel libretto di accompagnamento del CD così sono indicate le caratteristiche della collana *Guide linguistiche* (concernente le lingue inglese, francese e italiano): *Dizionari parlanti pensati per bambini dagli 8 ai 12 anni, arricchiti da tavole interattive, animazioni e dialoghi speakerati.* **Tavole illustrative:** sì. **Altro:** L’insieme libro e CD sono raccolti in un contenitore di cui si è trascritto il frontespizio da cui risulta la presentazione dell’opera come *dizionario multimediale per ragazzi*. Nel frontespizio del libro sono stampati in rosso:

il nome dell'editore, qui presentato come *autore*, e la *O* di *Primavoce* che, contenendo all'interno un punto nero, rappresenta il CD ROM. *Le Storie di Françoise* e il *Gioco delle parole illustrate* propongono esercizi di completamento di brevi racconti umoristici. *Le cose e il loro nome* è una nomenclatura illustrata in cui, anziché le liste abituali di termini legati a luoghi e situazioni diverse, abbiamo immagini coloratissime estremamente affollate di persone e di elementi; ai ragazzi si chiede di scrivere accanto ad ogni cosa il nome rispettivo scegliendoli fra quelli elencati in calce all'immagine. La quarta di copertina del CD – che porta in basso l'indicazione Garzanti Editore 1996, 1999 - indica le modalità d'installazione del PC Windows e del Macintosh e presenta i seguenti contenuti del CD ROM: 20.000 parole con la pronuncia; lessico illustrato con disegni e note di civiltà; animazioni per comprendere con facilità l'uso della lingua; tavole a colori su cui esercitarsi per imparare “navigando” tra le parole in modo attivo, intelligente e divertente; dialoghi da ascoltare per un contatto diretto con la lingua parlata; brani da leggere, stampare e raccogliere in un volumetto personale; coniugazioni verbali, plurale e femminile dei nomi e degli aggettivi.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 20.000.

**LEMMA.**

**Note:** Progetto di Franca de DOMINICIS; testi di Françoise DANFLOUS; Disegni di Andrea MUSSO e tavole a colori di Laura FINELLI. Nell'impossibilità di dar conto analiticamente dei contenuti del CD ROM, mi limito ad indicare le caratteristiche e le istruzioni per l'uso di questo insieme multimediale: PRIMAVOCE è un dizionario che parla; quando si clicca sulle parole “ombreggiate” se ne ascolta la pronuncia corretta; le parole si possono cercare o facendo scorrere la videata o utilizzando il *cerca parola*. L'accesso al significato o ai diversi significati di un termine avviene o attraverso vignette o per mezzo di una voce che commenta i diversi lemmi.

**Biblioteca:** BO 0579. **Collocazione:** Cds 441 PRI. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[959]

1998

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Michèle FOURMENT

**Frontespizio:** (1) (2) MICHÈLE FOURMENT // DAF® // Dizionario // di apprendimento // della lingua francese //paravia.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un quadro con cornice, all'interno del quale su uno sfondo di colline con una casetta a destra, si erge al centro un albero con foglie e frutti. Una fascia orizzontale porta la scritta, a sinistra, “In labore”, a destra, “Frvctvs”. **ISBN:** 88 395 5090 9 **Cod.** 5090. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia & C. S. p. A. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stamperia Artistica Nazionale, Torino. **Anno di edizione:** 1998. **Anno di Copyright ©:** 1998. **Numero di volumi:** 1 corredato da 2 volumi per ciascun dei due livelli di lingua. **Numero pa-**

**gine:** (1) (2) X, 677, [33]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,3 cm x 21,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** £. 45.000 (prezzo dei due volumi indivisibili).

**Indice:** (1) [1-2]. Fuori testo, *Guida grafica per la consultazione*; I. Frontespizio; II. Progetto e direzione dell'opera, Copyright 1998; III. *Presentazione*; IV-V. *Introduzione*; VI-IX. *Grafie e suoni del francese, L'alfabeto francese*; 1-557. Lemmario fr.-it. (2) 559-677. *Indice italiano-francese*; [2]. Occhiello *Tavole di coniugazione dei verbi francesi*; [3-24]. Tavole di coniugazione dei verbi francesi; [26]. Occhiello *Cartine con nomi e aggettivi geografici*; [27-32]. Cartine; [1-2]. Fuori testo, *Guida grafica per la consultazione*.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** L'autore specifica sotto l' *Indice italiano-francese* che *La completezza informativa della parte fr.-it. ne fa una base sicura anche per la produzione, oltre che per la comprensione del francese. Per questo motivo la sezione it.-fr. ha il carattere di un indice in cui i traduttori rimandano alla prima, maggiore sezione, dove figurano come lemmi*. Il dizionario è destinato alla scuola elementare e alla scuola media. Il volume del dizionario è uno solo ma è corredato da un *Cahier d'exercices* per la scuola elementare, un *Cahier d'exercices* per la scuola media, un *Livret d'accompagnement* per la scuola elementare, un *Livret d'accompagnement* per la scuola media, questi ultimi due, riservati al professore, non sono venduti al pubblico. (1) Al fine di rendere gradevole l'uso del dizionario ai giovani utenti è fatto uso di colori (essenzialmente celeste, azzurro, rosso) e di illustrazioni. Progetto e direzione dell'opera: Michèle FOURMENTt; Stesura delle voci: Michèle FOURMENT (con la collaborazione di Tommaso BERNI CANANI); Messa a punto relazionale: Maria CALLEGARI (con la collaborazione di Carla SARTORI); Revisione e correzione prime bozze: Tommaso BERNI CANANI, Jérôme CECCO, Yves FUMEL, Joëlle LE QUAY; Coordinazione editoriale: Fabrizio CICOIRA; Disegni: Carlo STANGA (colorazione a computer: Federica ORSI); Cartografia: ESSEGI, Torino; Fotocomposizione e impaginazione: L.I.V., Cascine Vica (Torino); Copertina: Studio LIVIO, Torino; Stampa: Stamperia Artistica Nazionale, Torino. In questo dizionario i termini considerati come marchi registrati, per quello che è noto all'Editore, sono contrassegnati dal simbolo ®. In ogni caso né la presenza né l'assenza di tale indicazione implica una valutazione oggettiva del loro reale stato giuridico. G. B. Paravia & C. S.p.A. 10139 Torino, corso Trapani 16.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [1-2] Fuori testo, III-IX, it.; (2) [1-2] Fuori testo, it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** (1) All'inizio del volume sul retro della copertina e sulla pagina seguente, non numerate e di cartoncino, sono stampate le due pagine della *Guida grafica per la consultazione*. (2) Id. alla fine del volume. La prima pagina fuori testo in (1) e la seconda pagina fuori testo in (2) della *Guida* sono incollate sulla copertina.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) Presentazione di Tullio De Mauro (III). Il *DAF* fa parte del *Progetto lingua* elaborato dalla casa editrice Paravia desti-

nato a fornire strumenti e stimoli a *allievi in formazione, bambine, bambini, ragazze e ragazzi, giovani* perché *progressivamente imparino a muoversi nello spazio della nostra società e dei suoi linguaggi* e acquistino il vocabolario di base del fr. È indiscusso oggi in Europa il rilievo del fr. in diversi campi dal commercio al cinema, dalla cultura alla moda nonché nel mondo africano, arabofono e per i ceti colti di tutto il mondo. Si deve anche ricordare quanto l'it. sia ricco di parole e locuzioni tratte o ricalcate dal fr. Il *DAF* introduce alla conoscenza di *questa lingua sorella dell'italiano* e permette di amarla tenendo conto delle effettive possibilità, conoscenze ed esigenze di allievi della scuola base. Ricco strumento di stimolo progressivo e di verifiche per l'insegnante, il *DAF* dà *una base solida e ben verificata a studi di livello superiore*. Introduzione di Michèle Fourment (IV-V). Il *DAF* propone un percorso assolutamente innovativo che, a partire dalle parole, porta progressivamente ad impadronirsi della lingua. Due sono stati i concetti essenziali alla base del volume: di contestualità e di contrastività, secondo la concezione delle lingue intese come sistemi in cui tutti gli elementi sono interdipendenti e non come elenchi di parole. La dimensione contestuale caratterizza tutte le scelte per evidenziare il funzionamento del lemma in tutte le sue dimensioni (semantiche, morfologiche, sintattiche, pragmatiche, culturali). Il dizionario è destinato a un utente ben definito, un ragazzo di lingua madre it., da ciò un'ottica contrastiva con continua messa in confronto delle due lingue per evitare gli errori tipici degli italo-foni. Gli esempi permettono la sintesi delle due funzioni, contestuale e contrastiva, quest'ultima messa in evidenza da accorgimenti tipografici. Attraverso gli esempi viene creato un mondo referenziale nel quale si inseriscono gli enunciati illustrativi. Le informazioni grammaticali sono fornite a livello sia implicito che esplicito e le divergenze tra le due lingue evidenziate con caratteri diversi o note apposite di colore blu. La pronuncia con i simboli AFI è data in una tabella all'inizio mentre le eccezioni sono segnalate alle voci interessate. L'organizzazione delle voci non segue quella tradizionale del dizionario monolingue fr. ma tiene conto delle distinzioni semantiche delle due lingue. I disegni sono stati ideati per rafforzare la consapevolezza che le polisemie delle due lingue non si sovrappongono. Un apparato sistematico di rubriche alla fine della maggior parte delle voci, con simboli colorati, rimandano a sinonimi, a contrari, avvertono dell'esistenza di omofoni o presentano elementi di cultura fr. Le informazioni fornite a partire dal lessico offrono strumenti sia per la comprensione che per la produzione; perciò la seconda parte si limita a una struttura lessicografica asciutta che rimanda ai relativi lemmi francesi. **Introduzione e norme d'uso:** (1) (2) Fuori testo. *Guida grafica per la consultazione:* all'inizio e alla fine del volume ([1-2]). **Illustrazioni:** (2) Disegni: *Le visage* (568); *Le corps* (569); *La chambre* (580); *La salle de séjour* (581); *La cuisine* (590); *La salle de bains* (591), *La classe* (602-603); *La ville* (612-613); *La mer* (624-625); *La montagne* (634-635); *La ferme* (646-647); *Les moyens de transports* (656-657); *Les sports* (668-669). **Tavole illustrative:** (2) [2-24]. *Tavole di coniugazione dei verbi francesi*. I verbi sono elencati per coniugazione, con numerazione da 1 (*être*) a 72 (*frire*). **Criteri di selezione dei lemmi:** L'età dell'utente, la contestualità, la contrastività, la lingua corrente con variazione di registro.

**Altro:** (2) [27-32]. Cartine geografiche: *La France, la Corse (corse), l'Italie (italien), l'Europe (européen), l'Asie (asiatique), l'Afrique (Africain), l'Amérique (américain), l'Australie (australien)*.

**Note:** Si trovano tavole illustrative anche nel lemmario: per i giorni della settimana, i mesi, i numeri.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Circa 7.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** (1) Le lettere W, X, Y, Z sono trattate insieme.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Elementi pluriverbali: Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

**Note:** (2) L'accentazione è data solo sulle parole tronche. (1) (2) Le indicazioni della categoria grammaticale sono scritte per intero.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....  
[960]

1998a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) ETTORE ZELIOLI // FRANÇOIS BARUCHELLO // avec GIOVANNA FERRAGUTI // DICTIONNAIRE // COLLINS // FRANÇAIS / ITALIEN ITALIEN / FRANÇAIS.

**Edizione:** Ristampa della 1<sup>a</sup> edizione. **Luogo edizione:** Gran Bretagna. **Editore:** William Collins Sons & Co. Ltd. **Tipografo o "finito di stampare":** 72-La Flèche : Impr. Brodard et Taupin. **Anno di ristampa:** 1998. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Marabout. **Numero pagine:** (1) VII, 216; (2) 189. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,1 cm x 6,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, all'estremità sinistra e destra delle colonne.

**Indice:** (1) III. *Introduction / Introduzione*; IV-V. *Abréviations / Abbreviazioni*; VI. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica*; VII. *La prononciation de l'italien*; 1-216. Lemmario fr.-it. (2) 1-182. Lemmario it.-fr.; 184-185. *I verbi francesi*; 186-187. *Les verbes italiens*; 188. *L'heure / L'ora*; 189. *Les nombres / I numeri*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine. Questa edizione è identica a quella del 1984 e successive. Cambia il titolo in copertina, ma il frontespizio rimane lo stesso. La copertina è cartonata e il nuovo titolo è: *DICTIONNAIRE ITALIEN / Italiano – Francese / Francese – Italiano / Expressions 44.000 mots Exemples Prononciation Accentuation Grammaire Conjugaison Verbes irréguliers Mots composés Traductions Notes d'usage Phonétique*. Sotto "44.000 mots"

c'è una cartina dell'Italia. Edizione identica a quella del 1984 (Marabout / Collins, Bruxelles).

**Biblioteca:** Fr 751131010. **Collocazione:** 1998- 4557. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....  
[961]

1998b

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS GEM DICTIONARY // FRANÇAIS. ITALIEN // ITALIEN. FRANÇAIS // FRANCESE. ITALIANO // ITALIANO. FRANCESE // Ettore Zelioli Francesco Barruchello avec // con Giovanna Ferraguti // HarperCollins Publishers.

**ISBN:** 88-04-37289-3 ISBN : 2-85036-484-3. **Editore:** Collins Mondadori. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Ouvrage réalisé par Lexus, Dictionnaires Le Robert, 27 rue de la Glacière, 75013 Paris. ISBN : 2-85036-484-3. Dépôt légal: février 1998. Achevé d'imprimer en février 1998. Printed and bound in Great Britain by Caledonian Internet Book Manufacturing Ltd, G. **Anno di ristampa:** 1998. **Anno di Copyright ©:** 1984. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins Gem dictionary. **Numero pagine:** (1) VIII, 284; (2) 343, IX-XIII. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** (1) [I.] Frontespizio; [III]. *Introduction / Introduzione;* [IV-VI]. *Abréviations / Abbreviazioni;* VII. *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica;* VIII. *La prononciation de l'italien;* 1-284. Lemmario it.-fr. (2) 1-343. Lemmario fr.-it.; [IX-X]. *I verbi francesi;* XI-XII. *Les verbes italiens;* XIII. *Les nombres / I numeri.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1984 (Collins, Londra, Glasgow; Mondadori, Milano; Hachette, Parigi).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[962]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI.

**Frontespizio:** (1) (2) *DIZIONARIO // GARZANTI // DI FRANCESE.*

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un quadrato con all'interno due quadrati di dimensioni inferiori. In alto a sinistra, il primo quadrato racchiude all'interno una "R" in grassetto e a stampatello. In basso a destra l'altro quadrato incornicia una G in

grassetto. C'è anche un piccolo cerchio sotto la sbarra della G, in basso. **ISBN:** 88-480-0103-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti- Verga s.r.l. Cernusco s/N (MI). **Anno di ristampa:** 1999. **Anno di Copyright ©:** 1994,1999. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** [20]; 1376, [10]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** £. 54.000, € 27,89.

**Indice:** (1) (2) Seconda di copertina-prima di guardia. Carta geografica della Francia; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. ISBN, copyright; [7]. *Collaboratori*; [9-11]. *Premessa*; [12-14]. *Guida visiva alla consultazione*; [15]. *Simboli fonetici*; [16-17]. *Abbreviazioni*; [19]. *Indice degli inserti*; [21]. Occhiello fr.-it.; 1-617. Lemmario fr.-it.; [32]. *Lessico per immagini*; [8]. *Lessico a colore*; 619. Occhiello it.-fr.; 621-1313. Lemmario it.-fr.; 1315. *Appendici*; 1317-1337. *Sigle, Abbreviazioni e acronimi* (1317-1326 sezione fr.-it., 1327-1337 sezione it.-fr); 1338-1349. *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti* (1327-1337 sezione it.-fr, 1338-1349 sezione fr.-it); 1350-1351. *Dipartimenti francesi, DOM e TOM*; 1352-1359. *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti*; 1360-1372. *Nomi propri di persona* (1360-1367 sezione fr.-it., 1368-1372 sezione it.-fr.); 1373-1376. *Locuzioni latine*; [1]. Occhiello *Tavole delle coniugazioni*; [3-9]. *Coniugazioni être, avoir, verbi regolari, forma passiva e pronominale*; [11]. Finito di stampare.

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1997, con lo stesso numero di pagine ([20], 1376, [10]).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[963]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, PARAVIA)

**Direzione:** Fabrizio CICOIRA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIF® // **Dizionario // Francese Italiano • Italiano Francese // Basato su // Le Dictionnaire Hachette - Oxford // HACHETTE // Livre // paravia.**

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Stemma della casa editrice Paravia: albero da frutta con la scritta "In labore fructus". **ISBN:** 88-395-5091-7. **Luogo edizione:** Torino.

**Editore:** Paravia. **Tipografo o "finito di stampare":** Rotolito Lombarda, Pioltello, Milano. **Anno di edizione:** 1999. **Anno di Copyright ©:** 1999, Paravia, Torino. -

© 2000, Paravia Bruno Mondadori Editore. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 2201, [39]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra, ultimo lemma nelle pagine di destra. Nel paratesto: titolo della sezione del paratesto. **Prezzo:** £ 105.000.

**Indice:** (1) [Seconda di copertina]. Guida grafica per la consultazione; [3]. Frontespizio; [4]. *Copyright, Redazione, Revisione, Consulenti di madrelingua francese, ecc.*, tipografia; [5-6]. *Nota dell'Editore – Note de l'Éditeur*; [7-8]. *Abbreviazioni – Abréviations*; [9-15]. *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation*; [16]. *Simboli fonetici – Symboles phonétiques*; 1-1077. Dizionario fr.-it. (2) 1079. Occhiello; 1081-2145. Dizionario it.-fr.; 2147-2171. *Verbi francesi*; 2173-2201. *Verbi italiani*; [1-37]. *Appendice: Corrispondenza francese e Annunci economici*; [Terza di copertina]. *Guide graphique à la consultation*.

**Note generali:** Questa prima edizione non è corredata del CD-Rom che accompagna le edizioni seguenti. Al DIF hanno collaborato: Redazione: Elena ASHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMANDONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SARTORI. Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI. Consulenti di madrelingua fr.: Catherine PAIES, Françoise RIGAT. Supervisione editoriale e lessicografica: Fabrizio CICOIRA. Il DIF è corredata da un *Cahier d'exercices*, fascicolo separato di 127 p.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Seconda di copertina]: it.; [5-16] bilingue, con testo a fronte su due colonne; 2147-2171. it.; 2173-2201. fr.; [1-37]. it.; [Terza di copertina]: fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**Note:** Sebbene il DIF presenti un impianto generale bidirezionale (*che assicura una sostanziale parità di accesso al dizionario per il lettore italiano come per quello francese, con tutti gli indicatori sia semantici sia collocazionali sempre nella lingua del lemma*), l'indicazione della categoria grammaticale e le marche sono fornite in it. in entrambi i lemmari. L'*Appendice*, inoltre, è specificamente destinata agli utenti italofoni.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Nota dell'Editore* ([5-6]) descrive il DIF come un *moderno dizionario generale, valido sia come sussidio didattico sia come strumento professionale*, utile ad affrontare la lingua contemporanea in tutti i suoi registri e linguaggi specialistici. Il materiale lessicale confluito nel DIF è quello già utilizzato dalla casa editrice per la redazione del *Dictionnaire Hachette-Oxford*, mentre la fraseologia è stata ricavata da un vasto corpus di testi trattati elettronicamente, il che ha garantito ricchezza di esempi e piena aderenza alla realtà linguistica contemporanea. Una serie di accorgimenti è stata adoperata nella struttura del dizionario al fine di assicurare la massima immediatezza e funzionalità informativa: chiarezza della veste grafica; una struttura lessicografica che, sfruttando precisi indicatori di significato e introducendo, a dire dei redattori, *per la prima volta in Italia* le collocazioni, consente la distinzione delle accezioni e la contestualizzazione dei traducanti, quindi l'individuazione della traduzione più corretta ed efficace; l'impianto generale è bidirezionale. La praticità d'uso si configura come il comune denominatore adottato nella realizzazione del dizionario. A essa è ispirata anche l'appendice destinata agli utenti italiani. **Introduzione e norme d'uso:** In aggiunta

alla *Guida grafica per la consultazione – Guide graphique à la consultation* (Seconda e terza di copertina), che fornisce in maniera schematica le indicazioni di base per l'uso corrente del dizionario, le *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation* ([9-15]), riprendendone e ampliandone le informazioni, illustrano l'ordine di disposizione delle entrate, la lemmatizzazione dei verbi pronominali, degli omografi, delle varianti grafiche, le modalità di indicazione del femminile e plurale di aggettivi e sostantivi, l'articolazione interna delle voci, l'organizzazione dei traduttori, l'uso dei segni speciali; danno indicazioni sulla trascrizione fonetica, la categoria grammaticale, le marche, i discriminatori di significato, i collocatori, le frasi esemplificative, i rimandi; spiegano i criteri e le modalità di lemmatizzazione e traduzione di nomi propri, abbreviazioni, sigle, forme tronche. **Compendio grammaticale:** Nella prima parte dell'Appendice finale; limitato alla coniugazione dei verbi fr. (2147-2171) e it. (2173-2201). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** [16]. **Abbreviazioni:** [7-8]. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire Hachette-Oxford* del 1994. **Criteri di selezione dei lemmi:** Tra i criteri di selezione dei lemmi, l'attualità dei contenuti è stata oggetto di particolare attenzione. Al fine di rispecchiare le innovazioni tecniche e culturali del nuovo millennio, il lemmario è ampio e aggiornatissimo nel riflettere i linguaggi specialistici, con particolare attenzione per le discipline in rapida evoluzione come l'informatica e nel documentare la lingua parlata e informale contemporanea. **Altro:** Un'Appendice ([1-37]) destinata agli utenti italo-foni costituita da 93 modelli di corrispondenza fr. e da sei esempi di annunci economici.

**Note:** Le *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation* ([9-15]), su due colonne, in it. e in fr., forniscono un quadro preciso e dettagliato dei criteri lessicografici adottati nel DIF. Tra questi, per esempio, il ricorso sistematico ai “discriminatori di significato”: *Nelle voci polisemiche le diverse accezioni sono specificate, oltre che dalle eventuali etichette di linguaggio settoriale, da discriminatori di significato sotto forma di glosse. Queste compaiono prima del traduttore (o dell'esempio) tra parentesi tonde, in corsivo chiaro e nella lingua del lemma, supponendosi che servano innanzitutto a indirizzare chi deve produrre nella lingua straniera. Per esempio: “**amoncellement** [...] (de sable, neige, terre) mucchio; (de richesses, biens) accumulo”*. Particolarmente interessanti e nuovi sono i collocatori, ossia parole con cui il lemma si associa di frequente, formando combinazioni tipiche (anche se non obbligate, come nelle espressioni idiomatiche) che il parlante nativo avverte come “naturali” [...]; essi si combinano con le glosse, o talora le sostituiscono, consentendo all'utente di individuare con certezza la traduzione opportuna, o di verificarne l'effettiva copertura semantica ([12]).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o de-**

**finizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. **Orali:** sì.

**Note:** Tra le marche utilizzate all'interno delle voci, l'etichetta "intrad." segnala lemmi non traducibili, il cui significato è comunque spiegato di seguito fra parentesi. Tutti i lemmi, tranne qualche eccezione, sono accompagnati dalla trascrizione fonetica. Questa trascrizione rende anche conto, in forma abbreviata, delle uscite del femminile e del plurale, ove queste comportino scarti sensibili della pronuncia. Sono indicate, inoltre, le possibilità di pronunce alternative. La pronuncia dei forestierismi è adattata secondo la fonetica it. e fr. nei rispettivi lemmari.

**Biblioteca:** Università degli Studi di Palermo. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO

[964]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT)

**Direzione:** Paul ROBERT, Augusto ARIZZI.

**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN// ITALIEN-FRANÇAIS // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE, // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.

**ISBN:** 2-85036-216-6. **Luogo edizione:** Parigi - Milano. **Editore:** Dictionnaires Le Robert & Carlo Signorelli Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Centro Grafico Linate, San Donato Milanese (Milano), Stampa Rotolito Lombarda Pioltello (Milano). **Anno di ristampa:** 1999. **Anno di Copyright ©:** 1981, 1988. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 3002. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 17,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 21,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma.

**Indice:** (1) 1. Occhielli fr. e it.; 2. Frontespizio fr.; 3. Frontespizio it.; 4. Indicazioni di stampa; 5. Elenco dei comitati di redazione e collaboratori; 6. *Table des matières / Indice*; 7. Préfaces; 8-10. *Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire*; 11-13. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 14-17. *Esempi di presentazione dei lemmi*; 19. Occhiello fr.-it.; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23-1275. Dizionario fr.-it.; 1277-1284. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286-1290. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291-1297. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298-1301. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302-1305. *Liste des sigles français*. (2) 1307. Occhiello it.-fr.; 1309. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1310. *Trascrizione fonetica dell'italiano, Trascrizione fone-*

tica del francese, Alcuni simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica di altre lingue; 1311-2969. Dizionario it.-fr.; 2971-2982. Tavole di coniugazione dei verbi italiani; 2983. Tavola dei nomi dei numeri; 2984-2987. Nomi propri di persona, storici e mitologici; 2988-2993. Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti; 2994-2996. Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti; 2997-3002. Principali sigle e abbreviazioni italiane.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.

**Biblioteca:** SI 0141. **Collocazione:** SD.44.34. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[965]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA. VV. (LE ROBERT, COLLINS)

**Capo redattore:** Michela CLARI

**Frontespizio:** (1) LE ROBERT & COLLINS // « les pratiques » // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // DICTIONNAIRES LE ROBERT // Collins // An Imprint of HarperCollinsPublishers (2) COLLINS // MONDADORI // DIZIONARIO // FRANCESE // FRANCESE > ITALIANO ITALIANO > FRANCESE // MONDADORI // Collins // An Imprint of HarperCollinsPublishers.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Sono presenti le marche dei due editori: la R di Robert e la fiamma di Collins sulla pagina di sinistra e di fronte (sulla pagina di destra) il logo di Mondadori e quello di Collins. **Luogo edizione:** Glasgow. **Editore:** Harper Collins Publishers. **Anno di edizione:** 1999. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Les pratiques". **Numero pagine:** (1) XXIV, [1], 500; (2) [4], 429, [1], 63, [1]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,2 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, entrambi sulla parte esterna della pagina divisi da un trattino.

**Indice:** (1) ii-iii. Frontespizi; v. *Indice – Table des matières*; vi. *Introduzione*; vi-vii. *Come usare il dizionario*; viii. *Introduction*; viii-ix. *Mode d'emploi*; x-xi. *Abbreviazioni – Abréviations*; xii. *Trascrizione fonetica*; xiii. *Transcription phonétique*; xiv-xviii. *Verbes italiens*; xix-xx. *Verbi francesi*; xxi-xxii. *I numeri – Les nombres*; xxiii. *L'ora – L'heure*; xxiii-xxiv. *La data – La date*; [1]. Occhiello; 1-500. Lemmario fr.-it. (2) [4]. Occhiello; 1-429. Lemmario it.-fr.; [1]; 1-63. *L'italien en situation – Francese attivo*; [1]. *Indice – Table des matières*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redattori: Nathalie FERRETTO; Nadine CELOTTI; Valentina VASINI; Marie-Thérèse COHADE; Roberta DARIOL; Donatella BOI; Cécile AUBINIÈRE-ROBB; Jean-François ALLAIN. A p. V e nell'ultima non numerata viene riportato, identico, l'indice del volume su due colonne, la prima in it. e la seconda in fr. Le pagine delle due edizioni non coincidono malgrado la materia sembri identica. In questa edizione sono stati eliminati alcuni spazi che esistevano nell'edizione

precedente che hanno permesso di recuperare qualche riga e alla fine del primo volume quasi una pagina. Questo slittamento ha fatto sì che anche le testatine siano cambiate. Le 63 pagine finali non erano presenti nell'edizione del 1994.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Sempre prima in it. e poi in fr. Se ci sono le colonne, come nell'indice, la prima è in it. e la seconda in fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**Note:** V. edizione del 1994.

**PARATESTO. Altro:** Il dizionario presenta un supplemento destinato ad aiutare il lettore in modo semplice e corretto ad esprimersi nell'altra lingua *usando espressioni tipiche della lingua realmente parlata*. Il supplemento contiene 5 sezioni, dapprima in it. destinate ad un locutore it. e successivamente in fr., comprendenti: locuzioni di base (4-20); corrispondenza (21-28); fax (29); posta elettronica (30-31); telefono (32-33); *mémo des tournures essentielles* (34-50); *correspondance* (51-58); *télécopie* (59); *courrier électronique* (60-61); *téléphone* (62-63).

**LEMMA.**

**Note:** V. edizione del 1994.

**Biblioteca:** Fr 751131010. **Collocazione:** 16.X.9431. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[966]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Heather AMERY

**Frontespizio:** EDIZIONI // USBORNE // LE PRIME CENTO // PAROLE IN FRANCESE // LIBRO // STICKER // Heather Amery // Illustrazioni di Stephen Cartwright // Grafica di copertina di Amanda Barlow // Adattamento di Dani Leman // Come usare questo libro // Ciascuna illustrazione rappresenta una situazione traboccante di attività. // In fondo alla pagina troverete i nomi di alcuni degli oggetti che vi appaiono // e lo spazio in cui incollare la figurina corrispondente. Incoraggiate il bimbo // ad abbinare la parole sulla pagina a quelle sulla figurina adesiva, // aiutandolo, se occorre, a leggere i nomi. In fondo al libro si trova una // guida alla pronuncia delle parole riportate sulle figurine adesive. // C'è un anatroccolo giallo che si nasconde in ogni illustrazione. // Prova a scoprirlo!

**Marca tipografica:** Una piccola mongolfiera stilizzata. **ISBN:** 0 7460 3607 8. **Luogo edizione:** London. **Editore:** Usborne Publishing Ltd. **Anno di Copyright ©:** 1999. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le prime cento parole. **Numero pagine:** 32, [1]. **Formato e dimensioni:** 19,4 cm x 26,3 cm 0,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,3 cm x 24,5 cm. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** 1. Frontespizio; 2-29. Illustrazioni e liste di parole fr.-it.; 30-31. *Accoppia le parole con le figure* 32. *Les chiffres*. Editore e copyright; Terza di copertina. *Le parole e la loro pronuncia*. Lista delle parole delle illustrazioni.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Illustrazioni di Stephen CARTWRIGHT, Grafica di copertina di Amanda BARLOW, Adattamento di Dani LEMAN. Si tratta di un dizionario tematico illustrato bilingue “Per bambini”, seguito da una lista delle parole presenti nelle illustrazioni. Tra le pagina 16 e 17 sono inserite 12 pagine di cui 6 di adesivi: sono le illustrazioni corrispondenti alle parole fr. presenti su ogni pagina del lemmario. Ogni adesivo comprende l’illustrazione, il lemma fr. preceduto dall’articolo e il traduce it.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it.**

**PARATESTO. Introduzione e norme d’uso:** Il frontespizio (1) contiene brevi indicazioni sull’uso del libro rivolte ai genitori. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** 33. *Le parole e la loro pronuncia.* Contiene indicazioni sulla pronuncia delle lettere dell’alfabeto fr. e sulla lettura dei caratteri alfabetici usati per la trascrizione. **Illustrazioni:** 2-29. Illustrazioni e liste di parole fr.-it. Le illustrazioni del dizionario tematico sono legate ai temi seguenti: 2-3. *La salle de séjour*; 4-5. *Les vêtements*; 6-7. *Le petit déjeuner*; 8-9. *La cuisine*; 10-11. *Les jouets*; 12-13. *Chez les grands-parents*; 14-15. *Le jardin public*; 16-17. *La rue*; 18-19. *La fête*; 20-21. *La piscine*; 22-23. *Le vestiaire*; 23-24. *Le magasin*; 25-26. *La salle de bain*; 27-28. *La chambre*; 32. *Les chiffres*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 100. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Note:** L’indice bilingue delle parole comprende tre colonne: nella prima è presentato il lemma fr. (se è un sostantivo, preceduto dall’articolo); nella seconda la sua pronuncia in caratteri alfabetici, nella terza il traduce it. L’accento tonico è segnalato graficamente, ma anche attraverso la stampa in grassetto della sillaba su cui cade.

**Biblioteca:** VA 0082. **Collocazione:** R 443 AME. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[967]

.....  
1999

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI, Gérard KAHN, Anna LISEI

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & DE AGOSTINI // Mini dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN- FRANÇAIS // Enea Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // Guide de conversation // Gérard Kahn et Anna Lisei.

**Marca tipografica:** In basso a sinistra, un mappamondo sullo sfondo di un libro aperto (De Agostini); in basso a destra, una H maiuscola, inserita in un contorno rettangolare e affiancata da un quadrato suddiviso in nove quadrati identici (Hachette).

**ISBN:** 2-01-280485-3. **Luogo edizione:** Novara, Parigi. **Editore:** De Agostini, Hachette Livre. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé en Italie par “la Tipografica Varese S.p.A” Dépôt légal n° 2984-01/99 – Collection 57- Edition 02. **Anno di ristampa:** 1999. **Anno di Copyright ©:** 1993 Istituto Geografico De Agostini No-

vara; © 1998 Hachette Livre, 43 Quai de Grenelle pour la version destinée au marché francophone. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXIX, 789. **Formato e dimensioni:** 11,6 cm x 7,8 cm x 3,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 6,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari, ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** F. 29.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. *Table des matières* e indicazione del copyright; III. *Guida alla consultazione del dizionario. Mode d'emploi du dictionnaire*; IV-V. *Abbreviazioni*; V-VI. *Abréviations*; VII. *La pronuncia francese*; VIII. *La prononciation italienne*; IX. *Numerali – Numéraux*; XI. *Pesi e misure – Poids et mesures*; XII. *L'ora – L'heure*; XIII-XXXII. *Les verbes italiens*; XXXIII-XXXIX. *Nomi geografici – Noms géographiques*; 1. Occhiello; 3-373. *Dictionnaire fr.-it.*; 375. Occhiello; 377-758. *Dizionario it.-fr.*; 759-789. *Guide de conversation*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina riporta su sfondo blu il titolo scritto in bianco, le due bandiere it. e fr. sovrapposte ed il logo di Hachette. Una striscia obliqua di colore arancione indica la presenza della guida di conversazione. Edizione identica a quella del 1993 con la guida di conversazione in più.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** B I 8975. **Schedatore:** Michela MURANO.

[968]

1999

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX.

**Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Zeus Editoriale / Libritalia 2000. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 1999 presso lo Stabilimento "A.C. Grafiche s.r.l.", Cerbara di Città di Castello (PG). **Anno di edizione:** 1999. **Anno di Copyright ©:** Libritalia 2000. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [VIII], 824. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,6 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 32.000, €. 16,53.

**Indice:** (1) [I]. Occhiello; [II]. Presentazione, copyright, finito di stampare; [III]. Frontespizio; [IV-VI]. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [VII]. Occhiello *Parte Prima*; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello *Parte Seconda*; 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** La presentazione, firmata A. Chanoux, è un estratto integrale della prefazione dell'edizione Torino, Petrini, 1930. Rispetto a quest'ultima non vengono riportati il primo e l'ultimo capoverso. La quarta di copertina riporta: *Nonostante le*

ridotte dimensioni, questo dizionario è un vademecum preciso e di facile consultazione che, dove occorre, oltre a spiegare le varie eccezioni dei vocaboli, le completa con esempi e frasi in modo esauriente. Il nome dell'editore Zeus Editoriale è riportato sulla copertina. Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[969]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** FILIPPI, LA TOUR

**Frontespizio:** (1) (2) FILIPPI – LA TOUR // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // GIUNTI.

**Marca tipografica:** Un quadrato grigio con sottili strisce bianche verticali. **ISBN:** 88-09-21726-8. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Giunti Industrie Grafiche S. p. A. Stabilimento di Prato. **Anno di ristampa:** 1999. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Euro Dizionari Giunti. **Numero pagine:** (1) (2) 627 [2]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,5 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £. 10.000.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. ISBN; 3. Indice; 5-6. *Abbreviazioni*; 6-8. *Principali regole di pronuncia francese*; 9-16. *Nozioni di grammatica francese*; 16-18. *Verbi ausiliari*; 19-22. *Verbi regolari*; 23-25. *Principali verbi irregolari*; 26-30. *Fraseologia*; 31. Frontespizio; 33-288. Dizionario fr.-it.; 289-292. *Nomi geografici*. (2) 293. Occhiello; 294-295. *Abréviations*; 295. *Principales règles de prononciation italienne*; 296-301. *Notions de grammaire italienne*; 301-303. *Verbes auxiliaires*; 304-305. *Verbes réguliers*; 306-309. *Principaux verbes irréguliers*; 310-314. *Phraséologie*; 315-623. Dizionario it.-fr.; 624-627. *Noms géographiques*; [629]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Vedi edizione Anonimo, 1960 (Milano, Martello).

**Biblioteca:** FI 0101. **Collocazione:** MAR.C.00.08860. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[970]

1999

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) Dictionnaire // GÉNÉRAL // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // et Gianfranco Folena // Professeur à l'université de Padoue // LAROUSSE // 21 RUE DU MONT-PARNASSE, // 75283 PARIS CEDEX 06 (2) DIZIONARIO

// **FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE**// di Claude Margueron // professore alla Sorbona (Paris IV) // e Gianfranco Folena // Professore all'Università di Padova // LAROUSSE // 21 RUE DU MONT-PARNASSE, // 75283 PARIS CEDEX 06.

**Marca tipografica:** La semeuse. **ISBN:** 2-03-545344-5. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Aubin imprimeur – Poitiers / Ligugé. Dépôt légal : mai 1999. Imprimé en France. 10066962 (1) 5 (OSB 50) Mai 1999. **Anno di ristampa:** 1999. **Anno di Copyright ©:** Larousse 1994, pour l'édition originale, Larousse-Bordas, HER 1999, pour la présente édition. **Numero pagine:** (1) XXXVII, 714, XVI; (2) L., 797, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio fr.; II. Copyright, autori (*Direzione – redazione – revisione – correzione revisione*), ISBN; III. Frontespizio it.; IV. *Préface*; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII-XVI. *Noms de lieux – Nomi di luoghi*; XVII-XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1-714. Lemmario fr.-it.; I-XVI. *Locutions et proverbes français – Locutions et proverbes italiens équivalents*. (2) I. Frontespizio; II. Autori (*Direction – rédaction – révision – correction*); III. *Prefazione*. IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Rédaction / Redazione: Charles BOULAY, Paul LARIVAILLE, Maria CONSTANTIN SEVERINI, François LIVI, Anna Maria DEL CENGIO, Dario FORMENTIN e Françoise FRUCHART-FORMENTIN, Denise GOUAT PUNZI, Elio MOSELE, Maria Luigia ZILLI. Révision / Revisione Claude MARGUERON e Gianfranco FOLENA, Correction / Correzione: Louis PETITHORY, Monique BAGAIÑI, Sylvie GIRARD, Charles PRIOUX. Le due parti sono separate dalle pagine rose delle locuzioni e proverbi, sono rilegate in un solo volume. Edizione identica a quella del 1981 con soltanto le XVI pagine rosa in più.

**Biblioteca:** FR. 751052116. **Collocazione:** 453. 4 MAR. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[972]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca de DOMINICIS.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) *i garzantini* // DIZIONARIO // FRANCESE // francese - italiano • italiano – francese // GARZANTI LINGUISTICA.

**Edizione:** Edizione minore. **Marca tipografica:** Sulla pagina di frontespizio in basso il logo della casa editrice (G). **ISBN:** 88-480-0603-5. **Luogo edizione:** Italia. **Editore:** Garzanti Editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 22 maggio 2000 dalle industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l. Cernusco s/N (MI). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore s.p.a., 1994, 1999 © Garzanti Linguistica, divisione di UTET s.p.a., 2000. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Garzantini. **Numero pagine:** (1) (2) [20], 1313, [7]. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 19 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 16,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma, l'ultimo della pagina, in alto verso la parte esterna della pagina. **Prezzo:** £. 39.900, € 20,60.

**Indice:** (1) [1] Occhiello; [3] Frontespizio; [5] Elenco redattori e consulenti; [7-8]. *Caratteristiche del dizionario*; [9-11]. *Guida visiva alla consultazione*; [13]. *Simboli fonetici*; [14-15]. *Abbreviazioni*; [17] *Indice degli inserti*; 1-617. Lemmario fr.-it. (2) 619-1313. Lemmario it.-fr.; [1-7]. Appendice: *Tavole di coniugazione*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Le tavole illustrate riguardano la coniugazione dei verbi francesi regolari e degli ausiliari. Appendici: Luciana CISBANI, Fabrizia GALLETTI. Segreteria: Giuseppina PANIGADA. Voci grammaticali e inserti: Elena ANGILELLA, Daniela MARIN. Consulenti francesi: Françoise DANFLOUS, Henriette DEVE-DEUX POMPEI. Coordinamento lettura bozze e uniformazione grafica: Silvana VIOLI, Fabrizia PARINI. Edizione identica a quella del 1997 senza il *Lessico per immagine*, il *Lessico a colore* e le *Appendici* della seconda parte.

**Biblioteca:** MO 0135. **Collocazione:** D 443. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....  
[973]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Francesca DE DOMINICIS.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE.

**ISBN:** 88-480-0006-1. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 26 giugno 2000 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l. – Cernusco s/N (MI). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 1998 (1992). **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grandi Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** [XXXI], [1], 2268, [98]. **Formato e dimensioni:** 17,8 cm x 25 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Elenco redattori e consulenti; VII. Indice; IX Presentazione; X-XIII. *Caratteristiche del dizionario*; XIV-XVI. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Simboli grafici*; XIX. *Segni della trascrizione fonetica*; XX-XXI. *Abbreviazioni*; XXIII. *Francese-italiano*; XXV. *Norme per l'accentazione grafica*; XXVI. *Norme per andare a capo*; XXVI-XXXI. *Lessico gergale quotidiano*. (2) 1-1057. Dizionario fr.-it. *Appendice 1*: 1057-1068. *Nomi propri di persona*; 1069-1079. *Nomi geografici*; 1080-1088. *Sigle, abbreviazioni e acronimi*; 1089. Occhiello it.-fr.; 1091-2238. Dizionario it.-fr.; 2239. *Appendice 2*; 2241-2250. *Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari in italiano*; 2251-2258. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2259-2268. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; *Appendice 3*. [1-20]. *I verbi francesi*; [1-80]. *Tavole illustrate e nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** Mini dizionario visuale VIVAVOCE. **Compatibilità:** WIN E MAC.

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1998.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE.

[974]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, PARAVIA)

**Direzione:** Fabrizio CICOIRA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIF® // **Dizionario // Francese Italiano – Italiano Francese** // Basato su // *Le Dictionnaire Hachette-Oxford* // Hachette // Livre // paravia.

**Marca tipografica:** Stemma della casa editrice Paravia: albero da frutta con la scritta "in labore fructus". **ISBN:** 88-395-5091-7. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Paravia. **Tipografo o "finito di stampare":** P.B.M. Paravia Bruno Mondadori Editore presso le Grafiche Stianti s.r.l. – San Casciano Val di Pesa (FI). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 1999, Paravia, Torino. 2000, Paravia Bruno Mondadori Editore. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 2201, [37]. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2 per il dizionario; 2 per la Nota dell'editore e le Avvertenze per la Consultazione ([5-15]); 1 per l'Appendice finale (pagine non numerate). **Testatine:** Nel dizionario, pagine pari: primo lemma della pagina; pagine dispari: ultimo lemma della pagina. Nel paratesto: titolo della sezione del paratesto.

**Indice:** (1) [Risvolto di copertina anteriore]. *Guida grafica per la consultazione*; [3]. *Frontespizio*; [4]. *Copyright, Redazione, Revisione, Consulenti di madre lingua, ecc., tipografia*; [5-6]. *Nota dell'Editore – Note de l'Éditeur*; [7-8]. *Abbreviazioni – Abréviations*; [9-15]. *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation*; [16]. *Simboli fonetici – Symboles phonétiques*; 1-1077. Dizionario fr.-it. (2) 1079. Occhiello; 1081-2145. Dizionario it.-fr.; 2147-2171. *Verbi francesi*; 2173-

2201. *Verbi italiani*; [1-37]. *Appendice: Corrispondenza francese*, con modelli di lettere di 93 argomenti vari, e *Annunci economici*, con liste di abbreviazioni ricorrenti negli annunci; [Risvolto di copertina posteriore]. *Guide graphique à la consultation*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Al DIF hanno collaborato: Redazione: Elena ASCHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMANDONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SARTORI. Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI. Consulenti di madrelingua francese: Catherine PAIES, Françoise RIGAT. Supervisione editoriale e lessicografica: Fabrizio CICOIRA. Il DIF è corredato da un Cahier d'exercices, fascicolo separato di 127 p. Questa edizione non è accompagnata dal CD Rom che accompagnerà le edizioni successive. Identica a quella dell'anno precedente (1999).

**Biblioteca:** SI 0141. **Collocazione:** SD.44.36 e SD.44.43. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

.....  
[975]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) **D // DIZIONARIO // COLLEGE // francese // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE // A.VALLARDI.**

**ISBN:** 88-8211-450-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel gennaio 2000 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l., Cernusco sul Naviglio (Mi). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 1995 Garzanti editore s.p.a., Antonio Vallardi Editore s.r.l. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionario Colledge. **Numero pagine:** (1) (2) [12], 644. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,7 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** £. 19.000, € 9,81.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [4]. © 2000 Antonio Vallardi Editore s.r.l.; [5]. *Premessa*; [7]. *Guida alla consultazione del dizionario*; [8]. *Simboli fonetici*; [9-10]. *Abbreviazioni*; [11]. Occhiello; 1-295. Lemmario fr.-it. (2) 297. Occhiello; 299-616. Lemmario it.-fr.; 617-644. *Appendici: Principali sigle e abbreviazioni francesi, Principali sigle e abbreviazioni italiane, Principali nomi geografici.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Nel frontespizio la D in grassetto lunga 8,5 cm e alta 3,5 cm tiene quasi tutta la larghezza della pagina. Sul bordo laterale delle pagine *Francese-Italiano* e *Italiano-Francese* sono riportate tutte le lettere dell'alfabeto, in maiuscole bianche su riquadro grigio chiaro. Il riquadro di ogni lettera è riportato su ogni pagina

del lemmario corrispondente alla lettera e disposto sul bordo della pagina dalla A alla Z. In (1) i riquadri di K e L sono riportati sulla stessa pagina anche se il lemmario corrispondente è separato. In (2) H è riportato subito dopo G e i due riquadri figurano insieme, così come per J e K, con i lemmari corrispondenti sulla stessa pagina. L'ultima pagina del lemmario in (1) e (2) riporta insieme i riquadri della W, X, Y, Z. Edizione identica a quella del 1995.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 30.000.

**Biblioteca:** RM 0267. **Collocazione:** DEP. UFF. SCI. 443.51 F 8. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[976]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS · ITALIEN // ITALIEN · FRANÇAIS // FRANCESE · ITALIANO // ITALIANO · FRANCESE.

**ISBN:** 2-7434-0661-5. **Luogo edizione:** Manchecourt. **Editore:** MLP Éditions. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer en juin 2000 sur les presses de l'Imprimerie Maury-Eurolivres 45300 Manchecourt // N° édition: 021/00 // N° impression: 00/06/80076 // Dépôt légal : juin 2000 // Imprimé en France. **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 1999 RBI // © 2000 - MLP Éditions pour la présente édition. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** MAXI-POCHE RÉFÉRENCES. **Numero pagine:** (1) (2) 320. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 18,1 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra e ultimo lemma della pagina a destra.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Copyright, editori; 5. *Sommaire*; 6. *Abréviations Abréviations*; 7. Occhiello; 9-136. Lemmario fr.-it. (2) 139. Occhiello; 141-296. Lemmario it.-fr.; 297. *Annexes*; 298. *Conjugaisons*; 299. *Essere, être*; 300-301. *Avere, avoir*; 302-303. *Parlare, parler (1<sup>re</sup> conjugaison)*; 304-305. *Ripetere, répéter (2<sup>e</sup> conjugaison)*; 306-307. *Capire, comprendre (3<sup>e</sup> conjugaison)*; 308-309. *Nombres // Nombres cardinaux*; 310. *Nombres ordinaux*; 311-313. *Indications du temps Indications temporelles*; 314-319. *Notes*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1996 delle Éditions de la Connaissance.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[977]

2000a

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Candido GHIOTTI // Giulio CUMINO // Felice ARESE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // Emmedi Edizioni // Libritalia // 2000.

**ISBN:** 88-8173-060-X. **Editore:** Emmedi Edizioni / Libritalia ([www.librinet.com](http://www.librinet.com)).

**Tipografo o “finito di stampare”:** Grafiche Stianti s. r. l., San Casciano Val di Pesa (FI). **Anno di ristampa:** 2000. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVII, 1224. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 25 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, quello d’apertura e quello di chiusura, uno a sinistra, l’altro a destra di ogni pagina, separati dal numero della pagina e dal corpo del testo da una riga orizzontale. **Prezzo:** £. 64.000, € 33,05. Il presente esemplare risulta in offerta a £. 19.900.

**Indice:** (1) [III]. Frontespizio; V-VI. Premessa; VII-IX. Introduzione; XI-XIII. *Le sezioni supplementari*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario*; 1-589. Lemmario it.-fr. (2) 593-1224. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1975.

**Biblioteca:** PT 0015. **Collocazione:** 443 GHI. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[978]

2000b

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Felice ARESE, Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Candido GHIOTTI // Giulio CUMINO // Felice ARESE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO.

**Marca tipografica:** Il nome dell’editore iscritto in un capitello ionico. **ISBN:** 9788881971336. **Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Libritalia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Grafiche Stianti s.r.l., San Casciano Val di Pesa (FI) / Maggio 2000. **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** Libritalia 2000. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVII, [3], 589; (2) 591-1224, [4]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,7 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina il primo e l’ultimo lemma. **Prezzo:** £. 64.000, € 33,04.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Nomi degli autori delle *Sezioni supplementari*; copyright; V-VI. *Premessa*; VII-IX. *Introduzione Norme per l’uso del vocabolario*; XI-XIII. *Le sezioni supplementari*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni usate nel vocabolario*; [2]. Occhiello; 1-589. Lemmario it.-fr. (2) 591. Occhiello; 593-1124. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La quarta di copertina riporta: *DIZIONARIO FRANCESE // Il presente dizionario comprende: // \* 86.000 voci con migliaia di esempi, espressioni e locuzioni correnti. // Sezioni nuove: // - abbreviazioni e sigle italiane e francesi; // - una sezione commerciale con modelli per comunicazioni telefoniche, // lettere e fax (Co-*

municazione commerciale) // - una sezione con le più recenti Terminologie tecniche normalizzate // (sezione derivata dai Textes législatifs et réglementaires de la langue // française) // Particolare cura è stata riservata alle voci del Français fondamental // ed in generale alla lingua viva, del “parlato quotidiano”. A questo // proposito giova ricordare l’ampia presenza di neologismi e di in- // novazioni fraseologiche, accolti valutandone la fonte e la frequenza // d’uso. // Agli stessi criteri di praticità e di razionalità obbedisce la redazione // delle diverse voci. // Le traduzioni delle varie accezioni sono date di seguito, all’inizio // di ogni singolo lemma, in paragrafi numerati, in modo da far percepire // con immediatezza i diversi significati attribuibili ad una parola; // seguono gli esempi illustrativi e la fraseologia, che permettono di // cogliere e delimitare le varie sfumature delle accezioni particolari, // consentendo di trovare agevolmente la forma di versione più // appropriata. Ed. id. alla 1<sup>a</sup> del 1975 per la nomenclatura e a quella del 1983 per il paratesto.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[979]

2000

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI

**Frontespizio:** (1) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di // Enea Balmas // con la collaborazione di // Daniela Boccassini // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // a cura di // Enea Balmas // con la collaborazione di // Daniela Boccassini // ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.

**Marca tipografica:** Assente. **ISBN:** Assente. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato in Italia presso Mondadori Printing spa. Stabilimento Nuova Stampa di Mondadori – Cles (TN) – 2000. **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 1989-2000. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, 287 [9]; (2) XXXIX, 375, [5]. **Formato e dimensioni:** (1) 9,6 cm x 14,9 cm x 1,5 cm; (2) 9,6 cm x 14,9 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, Tipografia; III. Guida alla consultazione del dizionario / Mode d’emploi du dictionnaire; V-VII. Abbreviazioni / Abréviations; IX. La pronuncia francese / La prononciation du français; XI-XII. Numerali / Numéraux; XIII. Pesi e misure / Poids et mesures; XV. L’ora / L’heure; XVII-XXXIII. Nomi geografici / Noms géographiques; 1. Occhiello it.-fr.; 3-287. Lemmario it.-fr. (2) I. Frontespizio; II. Copyright, Tipografia; III. Guida alla consultazione del dizionario / Mode d’emploi du dictionnaire; V-VII. Abbreviazioni / Abréviations; IX. La pronuncia francese / La prononciation du français; XI-XXXII. I verbi francesi / Les verbes français; XXXIII-XXXIX. Nomi geografici / Noms géographiques; 1. Occhiello fr.-it.; 3-375. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Sulla prima di copertina è scritto: “Parte prima // EDIZIONE FUORI COMMERCIO” e sulla seconda: “parte seconda // EDIZIONE FUORI COMMERCIO” Edizione identica a quella del 1995-1997.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[980]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla SALVIONI

**Direzione:** Miro DOGLIOTTI.

**Frontespizio:** (1) (2) *il BOCH // quarta edizione // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // con la collaborazione // di Carla Salvioni // ZANICHELLI.*

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Marchio araldico con una Z al centro e la scritta su un nastro laterale “Laboravi fidenter”. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di edizione:** 2000. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 2175, [2]. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 25,7cm x 8,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma della pagina destra sulla prima colonna, ultimo lemma della pagina sinistra sull'ultima colonna.

**Indice:** (1) [1] (Interno copertina anteriore e pagina non numerata) *I colori – Les couleurs*; [2]. *Sommario – Table des matières*; 1. Frontespizio; 2. Autori, collaboratori e revisori delle quattro edizioni; 3. *Presentazione – Introduction*; 4-5. *Guida grafica alla consultazione – Guide graphique pour la consultation*; 6-11. *Avvertenze per la consultazione – Notice explicative*; 12-13. *Abbreviazioni – Abréviations*; 14. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 15. Frontespizio: *Francese-Italiano*; 17-1048. *Lemmario fr.-it.*; 1040-1058. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi – Modèles de conjugaison des verbes français*; 1059-1060. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 1061. *Il legamento in francese – La liaison en français*; 1062-1060. *Nomi propri di persona in francese – Noms propres de personnes en français*; 1070-1078. *Nomi propri di luogo in francese – Noms propres de lieu en français*; 1079-1088. *Nomi di popolazione in francese – Noms de population en français*; 1089-1120. *Nomenclatura (Agricoltura/Agriculture, Anatomia umana/Anatomie humaine, Architettura/Architecture, Scienze della terra ed energia/Sciences de la terre et énergie, Sistema solare/ Système solaire, Sport/Sport, Trasporti/Transports)*; 1121-1125. *Proverbi francesi -Proverbes français*; 1126-1134. *Sigle e abbreviazioni francesi – Sigles et abréviations français*; 1135-1142. *Gli amici d'antan – Les amis d'antan*; 1143-1144. *I numerali – Les numéraux*; 1145-1149. *Voci in uso nelle varie aree francofone – Mots en usage dans les pays francophones*; 1150. *Al telefono – Au téléphone*; 1151. *Gradi militari italiani e francesi – Grades militaires italiens et français*. (2) 1153. Frontespizio; 1155-2136. *Lemmario it.-fr.*; 2137-2149. *Modelli di coniugazione dei verbi italiani – Modèles de conjugaison des verbes italiens*; 2150. *Accenti e segni diacritici in ita-*

liano – *Accents et signes diacritiques en italien*; 2151-2158. *Nomi propri di persona in italiano – Noms propres de personnes en italien*; 2159-2163. *Nomi propri di luogo in italiano – Noms propres de lieu en italien*; 2164-2166. *Nomi di popolazione in italiano – Noms de population en italien*; 2167-2170. *Proverbi italiani – Proverbes italiens*; 2171-2175. *Sigle e abbreviazioni italiane – Sigles et abréviations italiens*; [1] *I Dipartimenti – Les Départements*; [2-3]. *Tavola delle bandiere – Planche des drapeaux*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Contributi redazionale: Elena DAL PRA, Beata LAZZARINI (indicazioni grammaticali nella sezione it.), Donata FEROLDI (aggiornamenti lessicali), Federica MASCAGNI (italiano fondamentale), Mario CANNELLA (revisione degli inserti grammaticali e di costume).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 2. it.; 3-14. it. fr.; 1049-1151 it. fr.; (2) 2137-2149. it; 2150-2175. it. fr.; [2-3] it. fr. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Presentazione – datata Milano febbraio 2000 – Boch segnala le novità di questa nuova edizione: sono stati inseriti brevi inserti grammaticali e di costume su punti in cui le due lingue si discostano. Tra le appendici figura una tabella di 485 amis d’antan, tavole dedicate ad accenti e segni diacritici delle due lingue e alla *liaison*. In epigrafe questo epigramma di Lebrun-Pindare: *On fait, défait, refait ce beau Dictionnaire / Qui toujours très bien fait, sera toujours à faire. Compendio grammaticale: Solo modelli di coniugazione dei verbi fr. e it. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** sì (tavole dei colori, delle bandiere e nomenclatura a colori, in bianco e nero la tavola dei dipartimenti). **Criteri di selezione dei lemmi:** fr. e it. “fondamentali” (termini che ricorrono con maggior frequenza nell’uso), lingua parlata.*

**Note:** Nomi propri: vedi appendici; Nomi geografici: vedi appendici; Sigle e acronimi: vedi appendici.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** La trascrizione con simboli fonetici AFI sono solo nella sezione fr-it. L’indicazione dell’accentazione in tutti i lemmi italiani è solo nella sezione it-fr. I proverbi sono in una lista a parte. Se il lemma francese appartiene al *Français Fondamental*

è preceduto da un rombo (◆). Se il termine francese è utilizzato solo con un'accezione arcaica è preceduto da una croce (†).

**Biblioteca:** BO 0304. **Collocazione:** Dizionari 6 - 42/4. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....  
[981]

2000a

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX.

**Edizione:** 1<sup>a</sup> di Libritalia. **ISBN:** 88-8173-049-9. **Editore:** Libritalia. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 1999 presso lo Stabilimento "A.C. Grafiche s.r.l." Cerbara di Città Castello (PG). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 2000. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 472; (2) 473-824. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 32.000, € 16,53.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Prefazione di A. Chanoux, Copyright, Finito di stampare; III. Frontespizio; [7]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Sulla quarta di copertina si legge: *Nonostante le ridotte dimensioni, questo dizionario è un vademecum preciso e di facile consultazione che, dove occorre, oltre a spiegare le varie eccezioni dei vocaboli, lo completa con esempi e frasi in modo esauriente*. La nomenclatura è identica a quella del *Piccolo Ghiotti* del 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[982]

2000b

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX.

**Edizione:** 1<sup>a</sup> della Zeus. **Marca tipografica:** Una colonna nel cui capitello ionico figura la scritta Zeus Editoriale. **ISBN:** 88-8173-049-9. **Editore:** Zeus. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel 1999 presso lo stabilimento A.C. Grafiche s.r.l. Cerbara Città di Castello (PG). **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** 2000. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VIII, 824. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 19 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** sì. **Prezzo:** € 16,53.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. *Presentazione del dizionario*; III. Frontespizio; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1. Occhiello; 2-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello Parte seconda; 475-824. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1930 Petrini, Torino.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE.

[983]

gennaio 2000

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Margherita GIROMINI

**Frontespizio:** (1) (2) MARGHERITA GIROMINI // DIZIONARIO // FRANCESE // per bambine e bambini // DEMETRA.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-440-1529-X. **Luogo edizione:** Colognola ai Colli (VR). **Editore:** Demetra. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel mese di gennaio 2000 presso Giunti Industrie Grafiche S.p.A. Stabilimento di Prato. **Anno di edizione:** Gennaio 2000. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** L'isola che non c'è. **Numero pagine:** (1) (2) 142, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,7 cm x 20,3 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabile. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** £. 11.000.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Collaboratori e casa editrice; 3-5. *Nota sulla trascrizione fonetica dei suoni francesi*; 6. *Particolarità grammaticali*; 7-8. *L'alfabeto / L'alphabet français*; 9. *Nomi geografici / Noms géographiques [sic] / Europe*; 10-11. *Alcune capitali d'Europa / Quelques capitales d'Europe*; 12-13. *I contrari / Les contraires*; 14. *I giorni della settimana / Les jours de la semaine*; 15. *I mesi dell'anno / Les mois de l'année*; 16. *Le stagioni / Les saisons*; 17. *Che tempo fa? / Quel temps fait-il?*; 18. *Che ora è? / Quelle heure est-il?*; 19. *I numeri / Les nombres*; 20. *I numeri cardinali / Les nombres cardinaux*; 21. *I numeri ordinali / Les nombres ordinaux*; 22. *I colori / Les couleurs*; 23. *Gli animali domestici / Les animaux domestiques*; 24-25. *Gli animali / Les animaux*; 26. *La frutta / Les fruits*; 27. *La verdura / Les légumes [sic]*; 28. *I fiori / Les fleurs*; 29. *Gli sport / Les sports*; 30. *Il corpo umano / Le corps humain*; 31. Occhiello *Dizionario // Dictionnaire // Italiano / Francese // Italien / Français / [italièn] / [frònsè] [sic]*; 32-82. Lemmario it.-fr. (2) 83. Occhiello *Dictionnaire // Dizionario // Français / Italien // Francese / Italiano // [frònsè] / [italièn] [sic]*; 84-138. Lemmario fr.-it.; 139. *I pronomi personali / Les*

*pronoms personnels*; 140. *Aggettivi e pronomi possessivi / Adjectifs et pronoms possessifs*; 141. *Avverbi di luogo / Adverbes de lieu*; 142. *Le preposizioni / Les prépositions*; [2]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** A p. 2 si precisa: *A cura di:* Margherita GIROMINI, *Consulenza linguistica:* Angela FIDANZA FISCHBACH, *Revisione e impaginazione:* Il Paragrafo, Udine / *Disegni:* Laura TOFFALETTI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3-6 it. **Lemmario:** it.

**Note:** Voce e traduce sono indicati in grassetto.

**PARATESTO. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì (*Nota sulla trascrizione fonetica dei suoni francesi*). La trascrizione fonetica, in caratteri grafici, è indicata fra parentesi quadra e in italico. **Illustrazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì.

**Note:** Non vi è un compendio grammaticale vero e proprio, tuttavia a p. 6 troviamo le *Particolarità grammaticali*: suddivise in cinque punti, esse mettono in evidenza le divergenze di genere e di numero di sostantivi, aggettivi ed articoli rispetto alla lingua it., oltre ad un accenno relativo alle irregolarità del plurale. Cfr. inoltre *I pronomi personali / Les pronoms personnels* (139); *Avverbi di luogo / Adverbes de lieu* (141); *Le preposizioni / Les prépositions* (142). Non compare una tavola delle abbreviazioni: nella parte it.-fr. ogni voce è comunque seguita da una delle seguenti categorizzazioni: nome, verbo, avverbio, aggettivo, preposizione, congiunzione, esclamazione, interiezione, tutte riportate integralmente, per es.: “**bruco**, nome: **chenille (la)** (f) [*la scöniï*]”. Nella parte fr.-it. la categorizzazione segue la trascrizione fonetica, per es.: “**bravo!** [*bravo*], esclamazione : **evviva!**”. In ogni pagina è possibile trovare la trascrizione iconografica di alcuni lemmi (in media da due a quattro illustrazioni). Nella sezione dedicata alla terminologia di ambito specifico (*i contrari; i giorni della settimana; i mesi dell'anno; le stagioni; che tempo fa?; che ora è?; i numeri; i colori; gli animali domestici; gli animali; la frutta; la verdura; i fiori; gli sport; il corpo umano*) ogni voce è accompagnata da un disegno soprastante. Nel retro di copertina si legge: *Il primo dizionario di francese è un agile strumento utile ai bambini che studiano questa lingua a scuola, ma anche a quelli che vogliono trovare risposta alle proprie curiosità su una delle lingue più conosciute d'Europa. Contiene i primi mille vocaboli di immediata utilità: 500 parole dall'italiano al francese e 500 parole dal francese all'italiano per la consultazione di tipo alfabetico. Ci sono poi molte tavole per argomenti che affrontano temi vicini al mondo del bambino. Inoltre tabelle con aggettivi, preposizioni, verbi di base, pronomi, presentati con un corredo di chiare illustrazioni, aiutano a memorizzare con facilità il significato di molti altri vocaboli.*

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 1.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Nella parte it.-fr. mancano le lettere H e W. Nella parte it.-fr., per la lettera X compaiono, oltre al lemma “xilofono”: “ora x”; “raggio x”; “Signor x”; le stesse voci sono riportate nella sezione fr.-it.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato: Discriminatori di significato: sì.

**Note:** Nel lemmario troviamo diversi anglismi sia nella parte it.-fr. sia in quella fr.-it., sebbene non siano indicati come tali.

**Biblioteca:** TO 0769. **Collocazione:** R 443 GIR. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[984]

2000

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Paola LOCATELLI, Camilla SARACENO, Fulvia ZAGORDI

**Frontespizio:** (1) (2) **IL MIO PRIMO // DIZIONARIO // DI FRANCESE // ILLUSTRATO // ISTITUTO GEOGRAFICO // DeAGOSTINI.**

**Marca tipografica:** Un cerchio suddiviso in settori posto sopra un libro aperto, che ha una pagina bianca e una pagina nera. **ISBN:** 88-415-7437-2. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico DeAgostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Officine Grafiche DeAgostini – Novara; Legatura: Legatoria del Verbano. **Anno di edizione:** 2000. **Anno di Copyright ©:** Istituto geografico DeAgostini - Novara. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 286. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 24,6 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,2 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Pagina di destra: il primo lemma; pagina di sinistra: l'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 29 000; € 14,98.

**Indice:** (1) (2) 1. Occhiello *Il mio primo dizionario di francese illustrato*; 3. Frontespizio; 4. Informazioni editoriali; 5. *Presentazione*; 6-9. *Guida alla consultazione*; 10. *Abbreviazioni*; *Trascrizione fonetica*; 11. Occhiello *francese-italiano*; 13-122. Lemmario fr.-it.; 123-147. *Tavole tematiche*; 149. Occhiello *italiano-francese*; 151-250. Lemmario it.-fr.; 251. Occhiello *Les conjugaisons*; 252-286. Tavole di coniugazione di verbi francesi.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Coordinamento editoriale : Sergio SABBADINI; Coordinamento tecnico : Mariangela MAZZUCHELLI; Sviluppo del progetto e realizzazione: Studio Lemmari di Elisa CALCAGNI e Donata SCHIANNINI; Redazione: Paola LOCATELLI, Camilla SARACENO, Fulvia ZAGORDI; Trascrizione fonetica : Silvia NANNICINI; Scelta iconografica: Lucia MASSACESI, Camilla SARACENO; Gestione informatica: Eugenio PICCHI (Istituto di linguistica computazionale del CNR); Disegni: Mixim S.r.l., Graffito S.r.l.- Integrazione grafica; Tavole tematiche illustrate: Studio arcobaleno - Monza.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) 1-10 it.; 252-286. it. **Lemmario:** (1) it.; (2) it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** *Presentazione* di Donata Schiannini: presenta l'opera come supporto per l'insegnamento del fr. in età infantile e adolescenziale, creato sulla base dell'esperienza di lessicografi ed insegnanti. I lemmari it. e

fr. sono stati creati sulla base degli studi sulla frequenza d'uso, mentre la scelta di accezioni di significato, locuzioni ed esempi si è basata sul metodo contrastivo. I riquadri contenuti nel lemmario possono contenere indicazioni grammaticali, falsi amici, proverbi, canzoni. La trascrizione fonetica non si è basata sull'API ma su un sistema semplificato (5). **Introduzione e norme d'uso:** *Guida visiva alla consultazione* (6-9). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Trascrizione fonetica* (10). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (10). **Illustrazioni:** Illustrazioni a colori con didascalia bilingue interrompono la colonna o il testo in corrispondenza del lemma a cui si riferiscono. **Tavole illustrative:** *Le corps humain • Il corpo* (124); *Les sentiments • I sentimenti* (125); *Les vêtements • Gli indumenti* (126); *Nourriture et boissons • Cibi e bevande* (127); *La chambre à coucher • La camera da letto* (128); *Le séjour • Il soggiorno* (128); *La salle de bain • Il bagno* (129); *La cuisine • La cucina* (129); *Les métiers • I mestieri* (130-131); *La salle de classe • L'aula* (132.133); *La route • La strada* (134-135); *Les sports • Gli sport* (136-137); *Les instruments de musique • Gli strumenti musicali* (138); *Le vélo • La bicicletta* (139); *La voiture • L'automobile* (139); *Moyens de transport • Mezzi di trasporto* (140-141); *Les animaux • Gli animali* (142-143); *Fruits et légumes • Frutti e verdure* (144-145); *Arbres, plantes et fleurs • Alberi, piante e fiori* (146-147). **Criteri di selezione dei lemmi:** Frequenza d'uso; eliminazione di termini astratti; introduzione di termini rispondenti all'esperienza culturale e al mondo culturale dei più giovani (animali, fate, folletti). **Altro:** *Tavole di coniugazione di verbi francesi* (252-286).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 6.500 (3.000 it. e 3.500 fr.). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Nel lemmario sono usati colori diversi: Verde per i femminili e plurali irregolari; azzurro per il contorno del rombo che introduce gli esempi; verde per il separatore tipografico che introduce i falsi amici; rosso per il rombo che introduce i cambiamenti di categoria grammaticale o il passaggio alla forma riflessiva del verbo.

**Biblioteca:** VA 0049. **Collocazione:** R 443 MIO. **Schedatore:** Michela MURANO.

[985]

2000

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ettore ZELIOLI, François BARUCHELLO, Giovanna FERRAGUTI

**Frontespizio:** (1) (2) COLLINS GEM // ITALIANO > FRANCESE // FRANÇAIS > ITALIEN // Collins Gem // *An imprint of HarperCollins Publishers* // Dictionnaires Le Robert // Paris // Mondadori /.

**Edizione:** 1984, William Collins Sons & Co. Ltd. 1984. **Marca tipografica:** Nel frontespizio “Collins Gem”, “Dictionnaire Le Robert” et “Mondadori” sono preceduti dalla marca tipografica di ogni editore. **ISBN:** 88-04-37289-3. **Luogo edizione:** Glasgow, Milano, Parigi. **Editore:** Collins, Mondadori, Hachette. **Tipografo o “finito di stampare”:** Ouvrage réalisé par / realizzato da LEXUS. **Anno di ristampa:** 2000. **Anno di Copyright ©:** William Collins Sons & Co. Ltd. 1984. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine: (1)** VIII, 284; **(2)** 343, IX-XIII. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 12.000, € 6,20.

**Indice: (1)** I. Frontespizio; II. Copyright, ISBN, tipografia; III. *Introduction, Introduction*, indice; IV-VI. *Abréviations, Abbreviazioni*; VII. *Transcription phonétique, Trascrizione fonetica*; VIII. *La prononciation de l’italien*; 1-284. Lemmario it.-fr. **(2)** 1-343. Lemmario fr.-it; IX-X. *Les verbes français*; XI-XII. *Les verbes italiens*; XIII. *Les nombres, I numeri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina ha i tre colori della bandiera francese e riporta il numero dei lemmi: *Più di 40.000 parole e frasi di uso corrente. Oltre 70.000 traduzioni*. I nomi degli autori figurano soltanto a pagina II. *Collins Gem® is a registered trade mark of Harpercollins Publishers Limited*. Per i Dictionnaires Le Robert, 27, rue de la Glacière, Paris, l’ISBN è : 2-85036-484-3, dépôt légal agosto 2000. Edizione identica a quella del 1984.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[986]

2001

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Bona PRATT.

**Frontespizio:** (1) (2) i garzantini // DIZIONARIO // COMMERCIALE // FRANCESE // francese-italiano • italiano-francese // GARZANTI // LINGUISTICA.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Una G maiuscola, dal contorno grassetto e vuoto all’interno, inclusa in un quadrato suddiviso in 8 triangoli uguali dalle diagonali e dai segmenti che uniscono i punti medi dei lati. **ISBN:** 88-480-0612-4. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti Linguistica. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 25 ottobre 2001 da Industrie per le Arti Grafiche Garzanti Verga s.r.l. Cernusco sul Naviglio, Milano. **Anno di edizione:** 2001. **Anno di Copyright ©:** 2001 UTET S.p.A. Divisione Garzanti Linguistica. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** i garzantini. **Numero pagine:** [6], 1017. **Formato e dimensioni:** 18,9 cm x 12,3 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,3 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna nelle pagine pari; l’ultimo lemma della seconda colonna nelle pagine dispari. **Prezzo:** € 20,60.

**Indice:** (1) (2) [1]. Occhiello; [2]. *Abbreviazioni*; [3]. Frontespizio; [4]. Copyright, ISBN, Finito di stampare; [5]. Occhiello; 1-442. Dizionario fr.-it.; 443. Occhiello; 445-894. Dizionario it.-fr.; 895. Sommario delle Appendici; 897-973. *Sigle, abbreviazioni e segni speciali*; 973-998. *Glossario dell'e-commerce*; 999-1000. *Lingua degli annunci economici*; 1001-1014. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*; 1015-1017. *Dipartimenti francesi*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** La copertina su sfondo rosso, che gioca sui colori della bandiera fr., indica il lemmario (16.900 voci) e 1.024 pagine. Il glossario dell'e-commerce è stato realizzato a cura di Cristina MUSSINELLI, in collaborazione con Michela CAPO-  
RALI e Roberta ZEME.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) [6] it.; 895-1017 it. **Lem-  
mario:** (1) 1-442 it.; (2) 445-894 it.

**PARATESTO. Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini di econo-  
mia, commercio, import-export, finanza, gestione aziendale. **Altro:** *Sigle, abbrevia-  
zioni e segni speciali* (897-973); *Glossario dell'e-commerce* (973-998); *Lingua degli  
annunci economici* (999-1000); *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*  
(1001-1014); *Dipartimenti francesi* (1015-1017).

**Note:** Il *Glossario dell'e-commerce*, la *Lingua degli annunci economici* e i *Nomi  
geografici, di paesi e città con gli abitanti* sono unicamente nella direzione fr.-it.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 16.900. **Unità lessicali semplici:** sì.  
**Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** I nomi geografici fr., le sigle it. e fr. si trovano nelle appendici : *Sigle, abbrevia-  
zioni e segni speciali* (897-973); *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*  
(1001-1014); *Dipartimenti francesi* (1015-1017).

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse de-  
scrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Di-  
scriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali:  
Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La categoria grammaticale nella parte fr.-it. è fornita solo in casi di lemmi che  
presentano una polivalenza dal punto di vista grammaticale (es. *dirigente*, che può  
essere sostantivo o aggettivo). L'articolo comprende il lemma in grassetto, la cate-  
goria grammaticale, il traducente o, in caso di lemma polisemico, i vari traducenti  
numerati e preceduti dal discriminatore di significato. Seguono le parole composte  
con il lemma (seguite dai loro traducenti), stampate in carattere grassetto ma in un  
corpo più piccolo, ognuna su una riga.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** C II 11419. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[987]

2001

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Direzione:** EDIGEO S.r.l.

**Frontespizio:** (1) GRAND // DICTIONNAIRE // TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO (2) GRANDE // DIZIONARIO // TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo della Hoepli, le lettere U e H all'interno di uno stemma. **ISBN:** 88-203-2500-4. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa / Impression: Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2001. **Anno di Copyright ©:** 2001. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Tecnici Hoepli. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1800, [10]. **Formato e dimensioni:** 17,8 cm x 24,8 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,4 cm x 22,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma in alto a sinistra in pagina pari e l'ultimo lemma in alto a destra in pagina dispari. **Prezzo:** £. 210.00; €. 108,46.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello ed etichetta SIAE; [2]. Frontespizio fr.; [3]. Frontespizio it.; [4]. *Indice / Table des matières*, copyright, ISBN, elenco collaboratori, stampa; [5-6]. *Presentazione / Présentation*; [7]. *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire*; [9-13]. *Guida all'utilizzo del cd-rom / Mode d'emploi du cd-rom*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-4. *Abréviations / Abbreviazioni*; 6-930. Lemmario fr.-it. (2) 931. Occhiello it.-fr.; 933-934. *Abbreviazioni / Abréviations*; 935-1800. Lemmario it.-fr.; [1]. Occhiello *Appendici / Annexes*; [3]. *Unités de mesure / Unità di misura*; [4-5]. *Symboles mathématiques / Simboli matematici*; [6]. *Éléments chimiques / Elementi chimici*; [7]. *Nombres / Numeri*.

**CD ROM: Titolo:** GRANDE // DIZIONARIO TECNICO // GRAND // DICTIONNAIRE TECHNIQUE // FRANCESE-ITALIANO / ITALIANO-FRANCESE // FRANÇAIS-ITALIEN / ITALIEN-FRANÇAIS // HOEPLI. **Compatibilità:** REQUISITI MINIMI DI SISTEMA // PER IL CD-ROM • PC dotato di sistema operativo Microsoft Windows 95/98/ME/NT 4.0/2000 e di lettore CD-ROM • schermo VGA Il programma non richiede installazione (segue versione in fr.).

**Note generali:** Accompagna il CD-ROM un libretto illustrativo di 20 pagine (comprese le copertine) di 12 cm x 12 cm, il cui titolo è il seguente: GRANDE // DIZIONARIO // TECNICO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // GRAND // DICTIONNAIRE // TECHNIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // HOEPLI. A p. 2 si riportano i dati copyright, ISBN, collaboratori, oltre a quelli specifici del cd-rom: *Realizzazione dell'edizione elettronica / Élaboration de l'édition électronique:* Edigeo S.r.l., Milano; *Software di interrogazione / Logiciel d'interrogation:* © I.CO.GE. Informatica S.r.l., Trento; *Copertina / Couverture:* MN&CG S.r.l., Milano; *Duplicazione / Duplication:* Sony DADC Austria AG / Printed in Austria. A p. 3 si riporta il *Sommario* così suddiviso: *Requisiti tecnici / Installazione e lancio / Guida all'uso / 1. Indice generale / 2. Ricerca semplice / 3. Ricerca completa / 4. Linguaggio di ricerca / 5. Caratteri jolly / 6. Indici / 7. Ricerche predefinite / 8. Navigazione ipertestuale / In caso di problemi* (segue versione in fr.) A p. [4] si riporta: *Ideazione e realizzazione editoriale / Conception*

*et élaboration éditoriale*: Edigeo S.r.l., Milano; *Direzione del progetto / Direction du projet*: Marina PAZZAGLIA, Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI; *Coordinamento / Coordination*: Nicoletta ARESCA, Tomaso LUCHELLI, Fabrizia PARINI; *Consulenza scientifica / Consultation scientifique*: André KATZ, Henriette DEVEDEUX POMPEI; *Redazione / Rédaction*: Nicoletta ARESCA, Stefania BOTTINI, Francesca CHECCHIA, Giovanna DRAGO, Tomaso LUCHELLI, Lisa MARTIN, Laura MAZZONI, Fabrizia PARINI, Chiara RAMELLA, Nathalie SCHOLZ; *Contributi di / Collaboration de*: Monica BARSI, Luca BONETTI, Luciana CISBANI, Mirco CAFFAGNI, Melinda DUFOND, François FÉREY, Rosita FOLLI, Aldo GATTI, Manuela GERBALDO, Patrick HENRARD, Elisabeth ICHER, Raphaële ISSAUTIER, Thérèse LÉNARD, Yasmina MELAOUAH, Antoine MOREAU, Geneviève PÉLAQUIÉ, Bertrand REDAUD, Fulvia SCHERINI, Massimo SCOTTI, Michèle SGRO, Patrick TEYSSIER, Cristiane VAUGEOIS, Guy VAUGEOIS, Thierry VAYSSIER; *Elaborazione dati / Traitement des données*: Stefano SOLARI, Elena COLOMBO; *Realizzazione dell'edizione elettronica / Élaboration de l'édition électronique*: Edigeo S.r.l., Milano; *Software di interrogazione / Logiciel d'interrogation*: © I.CO.GE. Informatica S.r.l., Trento; *Copertina / Couverture*: MN&CG S.r.l., Milano.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** V. *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire* [7]. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Appendici / Annexes* [1]; *Unités de mesure – Unità di misura* [3]; *Symboles mathématiques – Simboli matematici* [4-5]; *Éléments chimiques – Elementi chimici* [6]; *Nombres – Numeri* [7].

**Note:** Le abbreviazioni sono in carattere minuscolo per le indicazioni grammaticali ((1) (*adj; adv; all; angl; ...*); (2) (*agg; avv; f; fr; ...*)). Le sigle relative ai vari ambiti d'uso sono invece riportate in carattere maiuscolo, per es.: ACOUST; ADMIN; AÉRODYN; ecc.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Il retro di copertina riporta: 230.000 voci. Il corpo del testo è rientrante di uno spazio rispetto ai lemmi.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Diaintegrative:** sì. **Diatecniche:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Biblioteca:** TO 0339. **Collocazione:** 44 B. 42. x / CD. 409. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[988]

2001

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Sylvain LEBERTRE, Carole MAURO

**Frontespizio:** (1) (2) Sylvain Lebertre // *Avocat au Barreau // de Milan // Carole Mauro // Avocat au Barreau // de Paris // Dictionnaire Juridique // DIZIONARIO GIURIDICO // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // L.G.D.J.*

**Edizione:** 2001. **ISBN:** 2-275.01796.8. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, E.J.A. 31, rue Falguière. 75741, Paris, Cedex 15. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie France Quercy, Cahors. N° d'impression 10192L. **Anno di edizione:** 2001. **Anno di Copyright ©:** 2001. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XX, [2], 497. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 16,1 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 20,4 cm x 12,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A destra delle pagine pari e a sinistra delle pagine dispari, in alto, i primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma. **Prezzo:** € 53,35, FF 349,96.

**Indice:** (1) I. Antiporta; III. Frontespizio; IV. Copyright; V-VI. *Avant-propos*; VII-VIII. Introduzione; IX. Note biografiche di Sylvain Lebertre e di Carole Mauro; XI-XIV. *Tableau des juridictions* (XI-XII. *France: Jurisdiction civile, jurisdiction pénale, administrative*; XIII-XIV. *Italia: Giurisdizione penale, giurisdizione civile, amministrativa. Corte Costituzionale*); XV-XVI. *Abréviations et sigles juridiques italiens*; XVII-XX. *Abréviations et sigles juridiques français*; [1]. Occhiello; [2]. *Tableau des abréviations françaises*; 1-227 Lemmario fr.-it. (2) 229. Occhiello it.-fr.; 230. *Tavola [sic] delle abbreviazioni italiane*; 231-497. Lemmario it.-fr.; [498]. *Imprimerie, Dépôt légal.*

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Ogni nuova lettera inizia su una pagina dispari.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** V-VI fr., VII-VIII it., IX fr.-it, XI fr., XII fr-it, XIII-XIV it, XV fr, XVII-XX fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'*Avant-propos* è redatto da Carole Mauro ed è tradotto in it. (*Introduzione*). Questo dizionario si rivolge a tutti gli appassionati di diritto comparato. Il mondo moderno passa attraverso una necessaria comparazione linguistica dei diversi sistemi di diritto che l'autore ricorda nel loro evolversi. *Nei rapporti giuridici fr.-it. numerose liti sono attualmente regolate dal diritto convenzionale (il diritto derivato dalle convenzioni ratificate dagli Stati membri della Comunità Europea. Poiché i diritti fr. e it. sono diversi, bisogna incentivare una migliore conoscenza linguistica. Abbreviazioni:* sì.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** I lemmi sono in minuscole grassetto.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Sigle e acronimi sono presentati a parte.

**Biblioteca:** CH-000722-3. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[989]

2001

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Claude MARGUERON, Gianfranco FOLENA

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // GÉNÉRAL // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS** // par Claude Margueron // professeur à la Sorbonne (Paris IV) // et Gianfranco Folena // professeur à l'université de Padoue // Larousse // 21 RUE DU MONTPARNASSE – 75283 PARIS CEDEX 06 (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE** // di Claude Margueron // Professore alla Sorbona (Paris-IV) // e Gianfranco Folena // Professore all'Università di Padova // Larousse // 21 RUE DU MONTPARNASSE – 75283 PARIS CEDEX 06.

**Marca tipografica:** “ La semeuse”. **ISBN:** 2-03-545344-5. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse- Bordas. **Tipografo o “finito di stampare”:** Dépôt légal : Novembre 1999. Imprimé en Italie (Printed in Italy) – Février 2001. “ La Tipografica Varese S.p.A.” Varese. **Anno di ristampa:** 2001. **Anno di Copyright ©:** Larousse 1994, pour l'édition originale. © 1999, Larousse-Bordas, HER 1999, pour la présente édition. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXVI, 714, XVI; (2) L, 797. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 15,4 cm x 23,6 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio fr.; II. Copyright, Autori, ISBN; III. Frontespizio italiano; IV. *Préface*; V. *Transcription phonétique – Trascrizione fonetica*; VI. *Abréviations du dictionnaire – Abbreviazioni del dizionario*; VII. *Rubriques – Categorie lessicali*; VIII-XII. *Noms de personnes – Nomi di persona*; XIII – XVI. *Noms de lieux – Nomi di luoghi*; XVII – XIX. *Abréviations et sigles français – Abbreviazioni e sigle francesi*; XX-XXXVII. *Prospetto grammaticale*; 1.714. Lemmario fr.-it.; I.-VIII. *Locutions et proverbes français – Locutions et proverbes italiens équivalents*; IX-XVI. *Locutions et proverbes italiens – Locutions et proverbes français équivalents*. (2) I. Occhiello; II. Autori (*Direction; Rédaction; Révision; Correction – Révision*); II. *Prefazione*; IV. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; V. *Abbreviazioni del dizionario – Abréviations du dictionnaire*; VI. *Categorie lessicali – Rubriques*; VII-XI. *Nomi di persona – Noms de personnes*; XII-XV. *Nomi di luogo – Noms de lieux*; XVI-XVIII. *Sigle e abbreviazioni italiane – Abréviations et sigles italiens*; XIX-L. *Précis de grammaire italienne*; 1-797. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redazione: Charles BOULAY, Paul LARIVAILLE, Maria Constantin SEVERINI, François LIVI, Anna Maria DAL CENGIO, Dario FORMENTIN, Françoise FRUCHART FORMENTIN, Denise GOUAT PUNZI, Elio MOSELE, Maria

Luigia ZILLI. Revisione: Claude MARGUERON e Gianfranco FOLENA. Correzione: Louis PETITHORY, Monique BAGAÏNI, Sylvie GIRARD, Charles PRIOUX. Edizione identica a quella del 1981 con le pagine rosa in più.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** DV 13179. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[990]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV.

**Capo redattore:** Maria Sofia PERHAUZ.

**Frontespizio:** (1) (2) Dizionario // di // Francese.

**ISBN:** 88-18-01196-0. **Luogo edizione:** s.l. **Editore:** Rusconi. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 2002 presso Legoprint Spa, Via Galilei, 11. Lavis (TN). **Anno di edizione:** 2002. **Anno di Copyright ©:** 2002, Rusconi Libri Srl, Via del Progresso 21. 47822, Santarcangelo di R. (RM). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [9], 499. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 8,4 cm x 2,2 cm. **Prezzo:** 5,00 €.

**Indice:** (1) (2) [1]. Marca tipografica; [3]. Frontespizio; [4]. Tipografia; [5-7]. *Segni convenzionali della trascrizione fonetica. Regole di pronuncia;* [9]. Abbreviazioni; 1. Occhiello fr.-it.; 3-261. Lemmario fr.-it.; 263-490. Lemmario it.-fr.; 491-499. *Coniugazioni dei principali verbi irregolari della lingua francese.*

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** La lettera W è assente dal lemmario it.-fr.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** [5-7]. **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 23.000.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI:** sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Marche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Elementi pluriverbali:** sì. **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** Abbreviazioni essenzialmente di tipo grammaticale. Sulla la quarta di copertina, si legge: *Ideale per l'uso in casa, a scuola e al lavoro. 23.000 lemmi in formato bilingue con definizioni chiare e accurate. Completo di frasi idiomatiche e verbi irregolari.* Il dizionario, però, è senza definizioni. Sono presenti errori, per esempio al lemma *Reposer* (214) : *Fais attention! Tu vas \*reposer ton livre sur le sandwich. Attento! Stai per posare di nuovo il libro sul panino.*

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[991]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO, Fabrizia PARINI.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I DIZIONARI MEDI // FRANCESE // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE // GARZANTI LINGUISTICA.

**Marca tipografica:** La G di Garzanti nel riquadro. **ISBN:** 88-480-0103-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** UTET. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 30 giugno 2002 dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti Verga S.r.l. Cernusco sul Naviglio, Milano. **Anno di ristampa:** 2002. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore S.p.A., 1994, 1999. Garzanti Linguistica, divisione di UTET S.p.A., 2000, 2001. UTET Diffusione S.r.l.; Edizione rivista 2002. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Dizionari Medi. **Numero pagine:** [20], 1376, [10]. **Formato e dimensioni:** 13,4 cm x 20 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2 per il lemmario; 3 per *Sigle, abbreviazioni e acronimi* e *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) (2) Seconda di copertina e prima pagina di guardia. Mappa della Francia; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. ISBN, copyright; [7]. Collaboratori; [11-13]. *Premessa*; [14-16]. *Guida visiva alla consultazione*; [17]. *Simboli fonetici*; [18-19]. *Abbreviazioni*; [21]. *Indice degli inserti*; [23]. Occhiello; 1-617. Lemmario fr.-it.; [40]. *Lessico per immagini*; 619. Occhiello it.-fr.; 621-1313. Lemmario it.-fr.; 1315. *Appendici*; 1317-1337. *Sigle, Abbreviazioni e acronimi*. 1. *Sezione fr.-it.*, 2. *Sezione it.-fr.*; 1338-1359. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*. 1. *Sezione fr.-it. Dipartimenti fr. con capoluogo e regione*. 2. *Dipartimenti e territori d'oltremare con capoluogo*. 2. *Sezione it.-fr.*; 1360-1372; *Nomi propri di persona*, 1. *Sezione fr.-it.*, 2. *Sezione it.-fr.*; 1373-1376. *Locuzioni latine*; [8]. *Tavole di coniugazione di ÊTRE e AVOIR, dei verbi regolari in ER e IR e delle forme passive e pronominale*; Ultima pagina di guardia e terza di copertina. Mappa del mondo.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** *Appendici*: Luciana CISBANI, Fabrizia GALLETTI, *Voci grammaticali e inserti*: Elena ANGILELLA, Daniela MARIN; *Consulenti francesi*: Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI, *Realizzazione delle carte*: L.S. International Cartography. Edizione identica a quella del 1997.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[992]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I PICCOLI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE•ITALIANO // ITALIANO•FRANCESE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** G iscritta in un quadrato diviso da due linee diagonali e da due linee perpendicolari. **ISBN:** 88-480-0643-4. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare il 30 settembre 2002 da G. Canale & C. S.p.a. – Borgaro Torinese (TO) per conto di Garzanti Linguistica – Milano. **Anno di edizione:** 2002. **Anno di Copyright ©:** 2002 UTET Diffusione S.r.l. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Piccoli Dizionari Garzanti. **Numero pagine: (1) (2)** [12], 660. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 16,7 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina sulla prima colonna in pagina pari, ultimo lemma della pagina sulla seconda colonna in pagina dispari. **Prezzo:** € 9,90.

**Indice:** (1) (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Redazione*, Copyright, tipografia; [5-6]. *Guida alla consultazione*; [7-8]. *Abbreviazioni*; [9]. *Simboli fonetici*; 1-352. Dizionario fr.-it.; 353-643. Dizionario it.-fr.; 645-660; *Tavole di coniugazione dei verbi*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** L'opera è stata realizzata dalla Redazione Lessicografica Garzanti. *Redazione:* Fabrizia PARINI, Sara MORSELLI, Elena DEMITRI, Valentina FUMAGALLI, Ornella GAVA, Elena RIVA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** **Introduzione e norme d'uso:** *Guida alla consultazione* ([5-6]), divisa in sei paragrafi (selezione del lessico; organizzazione del lemmario; pronuncia; struttura delle voci; segni speciali; informazioni grammaticali). **Compendio grammaticale:** In appendice, limitato alla coniugazione dei verbi fr. (645-660). Il paragrafo *Informazioni grammaticali* della *Guida alla consultazione* segnala l'accuratezza del trattamento riservato alle voci grammaticali, tale da costituire una vera e propria sintesi della grammatica fr. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** [9]. **Abbreviazioni:** [7-8]. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nel dizionario sono registrati i vocaboli del lessico di base, i neologismi e i forestierismi entrati nell'uso, i termini più diffusi dei linguaggi specialistici, le varianti diatopiche del francese di Svizzera, Belgio e Canada. Non mancano aperture alla lingua della tradizione letteraria.

**Note:** In fondo alla tavola dei simboli fonetici si illustrano gli accorgimenti grafici utilizzati per la rappresentazione dei fonemi che si possono pronunciare o omettere e delle pronunce alternative di uno stesso fonema. Poche righe descrivono le tendenze attuali del vocalismo fr. e chiariscono la posizione dell'accento tonico. Alcuni lemmi sono accompagnati da informazioni linguistiche, note di costume e di storia.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 40 000 lemmi e accezioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** *I nomi commerciali accolti in questo dizionario non sono contrassegnati come marchi registrati. Se ne è dato l'equivalente d'uso nell'altra lingua, senza che ciò implichi alcuna valutazione del loro reale stato giuridico.*

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discri-**

**minatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica è fornita solo per i lemmi fr.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO

[993]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Direzione:** Hellmut RIEDIGER.

**Capo redattore:** Sara MORSELLI, Raffaella MORSI.

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // DE L'INDUSTRIE TEXTILE // ET DE LA MODE // FRANCAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANCAIS // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO** (2) **DIZIONARIO // DELL'INDUSTRIA TESSILE // E DELLA MODA // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.**

**Marca tipografica:** Le lettere U e H in uno scudo. **ISBN:** 88-203-2952-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Legoprint spa, Lavis (Trento). **Anno di Copyright ©:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari tecnici Hoepli. **Numero pagine:** [8], 207. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** 18,00 €; £. 34.853.

**Indice:** (1) [1]. Antiporta; [2]. Frontespizio fr.-it.; [3]. Frontespizio it.-fr.; [4]. Copyright, realizzazione editoriale, coordinamento, ecc.; [5-6]. Presentazione; [7]. Abbreviazioni, Nota sull'ordinamento alfabetico; 1. Occhiello fr.-it.; 3-104. Lemmario fr.-it. (2) 105. Occhiello it.-fr.; 106-207. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Ideazione e realizzazione editoriale Edigeo srl, Milano.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. e fr. **Lemmario:** (1) fr., (2) it. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Edigeo e Ulrico Hoepli hanno lavorato assieme per la realizzazione di diversi dizionari di linguaggi settoriali. Quest'opera s'inserisce in questo progetto. Hanno costituito *un'imponente banca di dati terminologici costantemente aggiornata.[...] Il lemmario selezionato dalla Redazione Edigeo comprende un'ampia scelta di lemmi relativi ad argomenti quali le fibre, i filati, i tessuti, i macchinari e gli impianti, la tessitura, il taglio, la confezione, la nomenclatura dei capi d'abbigliamento.* La nomenclatura è tratta da glossari specifici, dai cataloghi e dalla documentazione interna delle industrie e delle cose di moda. Alla realizzazione di quest'opera ha contribuito la Master Class di "Terminologia e tecniche lessicografiche" organizzata dall'Istituto Superiori Interpreti e Traduttori di Scuole Civiche Milano – Fondazione di Partecipazione e da Edigeo srl. **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 10.600. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

**Note:** I lemmi sono in minuscole grassetto.

**Biblioteca:** CH-000722-3. **Collocazione:** Fr It 646.03 EDI. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[994]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // DE L'INFORMATIQUE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO (2) DIZIONARIO DELL'INFORMATICA // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Scudo della Hoepli con la scritta "In labore virtus et vita". **ISBN:** 88-203-2954-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa, Impression Legoprint S.p.A. Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2002. **Anno di Copyright ©:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [14], 256, [6]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 17,7 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,2 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra.

**Indice:** (1) [7]. Occhiello; [8]. Frontespizio fr.; [9]. Frontespizio it.; [10]. Copyright, informazioni editoriali, redazionali e tipografiche, diritti; [11-12]. *Présentation*; [13]. *Abbreviazioni* *Abbréviations* e *Nota sull'ordine alfabetico* *Note sur l'ordre alphabétique*; 1. Occhiello; 3-132. Lemmario fr.-it. (2) 133. Occhiello; 135-256. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Coordinamento editoriale: Hellmut RIEDIGER. Redazione: Sara MORSELLI, Rosita OLEARI, Raffaella ROSSI. Elaborazione dati: Stefano SOLARI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) [7]. it.-fr.; [8]. fr.; [9]. it.; [10]. it.-fr.; [11-12]. it.-fr.; [13]. it.-fr.; [15]. fr.-it.; 133. it.-fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** La prefazione, in doppia versione it.-fr. è a firma della redazione Edigeo e della casa editrice Hoepli. Gli autori rilevano l'impegno della casa editrice nell'esplorazione dei linguaggi settoriali tecnici che ha già portato alla realizzazione del "Grande dizionario tecnico". Per il Dizionario dell'Informatica è stata sviluppata un'imponente banca di dati terminologici, attraverso lo spoglio di documentazione e supporti specializzati, con la consulenza di esperti qualificati e grazie anche alle potenzialità offerte dalle nuove tecnologie dell'informatica e della comunicazione. Il Dizionario è dedicato a quello che è il settore

tecnico più pervasivo e in rapida evoluzione degli ultimi decenni. Secondo gli autori, il fatto che l'inglese sia universalmente considerato la lingua regina dell'informatica ha inibito la creazione di strumenti linguistici che raccolgano e attestino la terminologia del settore in altre lingue. Con quest'opera la casa editrice Hoepli intende colmare tale lacuna. Il lemmario comprende i termini dell'informatica, un'ampia scelta di termini, concetti e acronimi concernenti l'hardware, i componenti del sistema, gli elementi di elettronica, i sistemi operativi, i software applicativi, la trasmissione dati, Internet e la posta elettronica. Secondo gli autori, si tratta di un'opera maneggevole ma completa, uno strumento linguistico di grande utilità. Nella parte conclusiva della prefazione si cita la Master Class di "Terminologia e tecniche della lessicografia", che ha collaborato alla realizzazione dell'opera, organizzata dall'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di "Scuole Civiche Milano – Fondazione di Partecipazione" e da Edigeo S.r.l. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Grande Dizionario tecnico fr.-it. / it.-fr.*, Hoepli. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. prefazione.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Oltre 11.200 lemmi. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diaintegrative:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 453 HOEP d A42. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[995]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Frontespizio:** DIZIONARIO DELL'AUTOMOBILE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // DICTIONNAIRE DE L'AUTOMOBILE // FRANÇAIS - ITALIEN // ITALIEN - FRANÇAIS.

**Marca tipografica:** Uno scudo con il motto "In labore virtus et vita". **ISBN:** 88-203-2952-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2002. **Anno di Copyright ©:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Tecnici Hoepli. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 229, [1]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,7 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra e ultimo lemma della pagina nelle pagine di destra. **Prezzo:** € 19,00.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2-3]. Occhiello; [4]. Copyright, ISBN, realizzazione; [5-6]. *Presentazione - Présentation*; [7]. *Abbreviazioni - Abréviations*; 1. Occhiello; 3-117. Lemmario fr. it. (2) 119. Occhiello; 121-229. Lemmario it. fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Ideazione e realizzazione editoriale / Conception et élaboration éditoriale: Edigeo S.r.l., Milano. Coordinamento / Coordination: Hellmut RIEDIGER. Redazione / Rédaction: Sara MORSELLI, Raffaella ROSSI. Elaborazione dati / Traitement des données: Stefano SOLARI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Presentazione* si dichiara che l'opera nasce nell'ambito dell'ampio progetto di costante esplorazione dei linguaggi tecnici delle principali lingue intrapreso dalla redazione e dall'editore. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Documentazione tecnica e supporti specializzati, con la consulenza di qualificati esperti. **Criteri di selezione dei lemmi:** Ampia selezione di termini degli ambiti "classici" dell'automobilismo – carrozzeria, impianto elettrico, motore, ecc. – e di quelli più moderni come l'accessoristica e la sicurezza, nonché di settori che riguardano da vicino l'utente dell'automobile, come la viabilità e la segnaletica stradale, tutti tratti e verificati da glossari del settore, da testi e riviste specialistiche e attestati con la ricerca su internet.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 10.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le prime pagine del lemmario it.-fr. presentano una cornice grigia. In questo modo, dal taglio del volume è possibile individuare immediatamente i due lemmari. Le parole di uguale grafia ma di etimo diverso sono distinte da numeri arabi tra parentesi. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo non sono indicati. Relativamente alle unità lessicali pluriverbali, fanno parte del lemmario solo quelle lessicalizzate col trattino. I nomi dei prodotti commerciali inseriti non sono esplicitamente indicati come tali, né viene dato l'equivalente d'uso nell'altra lingua.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diaintegrative:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla categoria grammaticale in corsivo. Le voci dei verbi seguono la suddivisione in forma transitiva, intransitiva e pronominale. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro, i tecnicismi in corsivo maiuscolo. Qualora vi siano più traducenti, questi sono preceduti dai numeri arabi in neretto. Nel caso di sostantivi che hanno genere diverso nelle due lingue si dà l'indicazione del genere dopo il traduce in corsivo. Le collocazioni e le locuzioni figurate sono in neretto, per ognuna di queste si va a capo.

**Biblioteca:** PA 0103. **Collocazione:** LS 629.222 AUT FRA. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[996]

2002

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** dizionario // italiano-francese // francese-italiano.

**ISBN:** 88-8197-165-8. **Editore:** Libritalia. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di Febbraio 2002 presso M.L. Stampa di Gessate (Milano).

**Anno di ristampa:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, 344, [8]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) [I]. Frontespizio; [III]. Frontespizio [sic]; [V]-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI-XVI. *Nozioni di grammatica*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. Verbi ausiliari e regolari fr. e it.; XXX-XXXI. Verbi francesi irregolari; [1]. Occhiello; [3]. Abbreviazioni; [5]-166-[2]. Lemmario it.-fr. (2) [169]. Titolo; [171]. Abréviations; [173]-344-[3]. Lemmario fr.-it.; [8]. Finito di stampare.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Identico a: Fratelli Melita Editori, 1993.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[997]

2002

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** FILIPPI, LA TOUR

**Frontespizio:** (1) (2) FILIPPI – LA TOUR // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // GIUNTI.

**ISBN:** 978-88-09-03941-4. **Luogo edizione:** Firenze, Milano. **Editore:** Giunti Editore S.p.a. **Tipografo o "finito di stampare":** Giunti Industrie Grafiche. Stabilimento di Prato. **Anno di Copyright ©:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Eurodizionari Pocket. **Numero pagine:** 639. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 11,8 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 10,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** € 6,50.

**Indice:** (1) (2) 1. Frontespizio; 2. Editore; 3. Indice; 6. Antiporta; 7. Abbreviazioni; 8-10. *Principali regole di pronuncia francese*; 11-27. *Nozioni di grammatica francese*; 28-30. *Fraseologia pratica*; 33-288. Dizionario fr.-it.; 295-299. Nomi geografici; 302. Abréviations; 303. Principales règles de prononciation it.; 304-317.

Notions de grammaire it.; 318-322. Phraséologie; 323-632. Dizionario it.-fr.; 635-639. Noms géographiques.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Senza colombelle.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: (1) it. (2) fr. Lemmario: (1) fr. (2) it.

**PARATESTO.** Compendio grammaticale: sì. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici: sì. Abbreviazioni: sì.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:**

[998]

2002

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Margherita GIROMINI

**Frontespizio:** (1) (2) MARGHERITA GIROMINI // DIZIONARIO // FRANCESE // per bambine e bambini // GIUNTI // junior.

**ISBN:** 88-440-1529-X. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Giunti. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato presso Giunti Industrie Grafiche S.p.A. – Stabilimento di Prato. **Anno di edizione:** 2002. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 143, [1]. **Formato e dimensioni:** 13,7 cm x 20,3 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** variabile. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** €. 6,50.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Collaboratori e casa editrice; 3-5. *Nota sulla trascrizione fonetica dei suoni francesi*; 6. *Particolarità grammaticali*; 7-8. *L'alfabeto / L'alphabet français*; 9. *Nomi geografici / Noms géographiques [sic] / Europe*; 10-11. *Alcune capitali d'Europa / Quelques capitales d'Europe*; 12-13. *I contrari / Les contraires*; 14. *I giorni della settimana / Les jours de la semaine*; 15. *I mesi dell'anno / Les mois de l'année*; 16. *Le stagioni / Les saisons*; 17. *Che tempo fa? / Quel temps fait-il?*; 18. *Che ora è? / Quelle heure est-il?*; 19. *I numeri / Les nombres*; 20. *I numeri cardinali / Les nombres cardinaux*; 21. *I numeri ordinali / Les nombres ordinaux*; 22. *I colori / Les couleurs*; 23. *Gli animali domestici / Les animaux domestiques*; 24-25. *Gli animali / Les animaux*; 26. *La frutta / Les fruits*; 27. *La verdura / Les légumes*; 28. *I fiori / Les fleurs*; 29. *Gli sport / Les sports*; 30. *Il corpo umano / Le corps humain*; 31. *Occhiello Dizionario // Dictionnaire // Italiano / Francese // Italien / Français / [italièn] / [frònsè] [sic]*; 32-82. Lemmario it.-fr. (2) 83. *Occhiello Dictionnaire // Dizionario // Français / Italien // Francese / Italiano // [frònsè] / [italièn] [sic]*; 84-138. Lemmario fr.-it.; 139. *I pronomi personali / Les pronoms personnels*; 140. *Aggettivi e pronomi possessivi / Adjectifs et pronoms pos-*

*sessifs*; 141. *Avverbi di luogo / Adverbes de lieu*; 142. *Le preposizioni / Les prépositions*; 143. *Indice*.

**Tipologie:** Per bambini

**Note generali:** Edizione identica a quella pubblicata nel 2000 a Colognola ai Colli (VR), dall'editore Demetra (a parte l'inserimento dell'indice finale). La biblioteca ha assegnato la stessa collocazione per entrambe le edizioni.

**Biblioteca:** TO 0769. **Collocazione:** R 443 GIR. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[999]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV.

**Direzione:** Alexandre FALCO.

**Frontespizio:** (1) (2) **Dictionnaire // Français-Italien // Italien-Français.**

**ISBN:** 2-7434-3284-5. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France sur Presse offset par Brandart et Taupin, groupe CPI. 16167 La Flèche (Sarthe). Dépôt légal 2003. **Anno di edizione:** 2003. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Maxi-poche Références. Sous la direction de l'équipe de la Centrale d'achats Maxi-Livres. **Numero pagine:** (1) (2) 5-419. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17, 8 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 2.

**Indice:** (1) 5. Frontespizio; 6. Direzione, copyright, ISBN, ecc.; 7. *Abréviations*; 9-181. Lemmario fr.-it. (2) 183-419. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Le pagine 1-4 mancano.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella quarta di copertina si dichiara di aver tenuto in considerazione il vocabolario fondamentale, culturale e di uso corrente, quello della vita quotidiana e professionale. **Altro:** L'editore specifica che l'opera può presentare errori o omissioni, e invita i lettori a farli presenti.

**Note:** Le abbreviazioni sono stampate in maiuscolo e racchiuse tra parentesi quadre.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 30.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le parole di uguale grafia ma di etimo diverso si trovano sotto la stessa voce. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo non sono indicati.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti direttamente dal traduceute. I plurali e i femminili irregolari sono in neretto tra parentesi quadre dopo la forma base. Qualora vi siano più traduceute, questi sono preceduti da numeri arabi in neretto. L'accentazione è indicata qualora sia disambiguante (*ancora/ancòra*). La categoria grammaticale è indicata solo se il lemma contiene più significati, il genere grammaticale è indicato tra parentesi quadre subito dopo il traduceute solo se diverso tra le due lingue. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro e tra parentesi. Le collocazioni, le locuzioni figurate e gli esempi sono in neretto preceduti da un grosso punto centrale, la ripetizione del lemma è evitata riportando solo il primo grafema di questo seguito da un punto.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1000]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca de DOMINICIS con la collaborazione di Bona SCHMID.

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE•ITALIANO // ITALIANO•FRANCESE.

**Edizione:** Edizione aggiornata 2003. **Marca tipografica:** G iscritta in un quadrato diviso da due linee diagonali e da due linee perpendicolari. **ISBN:** 88-480-0033-9.

**Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 15 aprile 2003 da La Tipografica di Varese – Varese per conto di Garzanti Linguistica. **Anno di ristampa:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 1990, 1999, 2000, 2003. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Grandi Dizionari Garzanti. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, [1], 2268, [100]. **Formato e dimensioni:** 18,5 cm x 25,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna in pagina pari e a destra sulla terza colonna in pagina dispari. **Prezzo:** € 74,50.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Elenco redattori e consulenti; VII. *Indice*; IX. *Presentazione*; X-XIII. *Caratteristiche del dizionario*; XIV-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Simboli grafici*; XIX. *Segni della trascrizione fonetica*; XX-XXI. *Abbreviazioni*; XXIII. *Occhiello Francese-italiano*; XXV. *Norme per l'accentazione grafica*; XXVI. *Norme per andare a capo*; XXVII-XXXI. *Lessico gergale quotidiano*; 1-1053. *Dizionario fr.-it.*; 1055. *Appendice 1*: 1057-1068. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi*; 1069-1079. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese*; 1080-1088. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 1089. *Occhiello*; 1091-2238. *Dizionario it.-fr.*; 2239. *Appendice 2*: 2241-2250. *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano*; 2251-2258. *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano*; 2259-2268. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*;

2269-2287. *Appendice 3: I verbi francesi*; 2289-2367. *Tavole illustrate e Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate.*

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** CD-Rom Francese. **Compatibilità:** Software: Win 95, 98, NT4, ME, 2000, XP. Hardware: Pentium 200 Mhz, Pentium II 400 Mhz (raccomandato), 16 MB di memoria RAM disponibili per l'applicazione, scheda video 640×480 a migliaia di colori, lettore CD-Rom 12 ×.

**Note generali:** L'edizione è identica a quella del 1998, ma aggiornata e corredata di CD-ROM. In fondo al volume si trovano 63 tavole illustrate numerate progressivamente e 15 pagine di nomenclatura. Due cartine sono incollate sui piatti anteriore e posteriore della copertina: I France; II Carte de la francophonie. Edizione identica a quella del 1998 con gli stessi collaboratori.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO.

[1001]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, De AGOSTINI)

**Direzione:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI.

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & DE AGOSTINI // Mini dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN- FRANÇAIS // Eneas [sic] Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // Guide de conversation // Gérard Kahn et Anna Lisei.

**Marca tipografica:** In basso a sinistra, un mappamondo sullo sfondo di un libro aperto (De Agostini); in basso a destra, una H maiuscola, inserita in un contorno rettangolare e affiancata da un quadrato suddiviso in nove quadrati identici (Hachette). **ISBN:** 2-01-280545-0. **Luogo edizione:** Novara, Parigi. **Editore:** De Agostini, Hachette Livre. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Espagne par Liberduplex. **Anno di ristampa:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 1993 Istituto Geografico De Agostini Novara; © 2003 Hachette Livre, 43 Quai de Grenelle pour la version destinée au marché francophone. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXIX, 789. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11,6 cm x 3,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. *Table des matières* e indicazione del copyright; III. *Guida alla consultazione del dizionario. Mode d'emploi du dictionnaire*; IV-V. *Abbreviazioni*; V-VI. *Abréviations*; VII. *La pronuncia francese*; VIII. *La prononciation italienne*; IX. *Numerali – Numéraux*; XI. *Pesi e misure – Poids et mesures*; XII. *L'ora – L'heure*; XIII-XXXII. *Les verbes italiens*; XXXIII-XXXIX. *Nomi geografici – Noms géographiques*; 1. Occhiello; 3-373. Lemmario fr.-it.; 375. Occhiello; 377-758. Lemmario it.-fr.; 759-789. *Guide de conversation.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1999 (con la guida di conversazione) e a quella del 1993 (senza la guida di conversazione).

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** L2.42 / M5 / 26288. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1002]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI (con la collaborazione di), J.-Ch. VEGLIANTE

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & De Agostini // Dictionnaire de poche // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // par // Enea Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // Annexes établies par J.-Ch. Vegliante.

**Marca tipografica:** Un cerchio mezzo bianco, mezzo nero per De Agostini, la H di Hachette inserita in un rettangolo con, accanto e all'interno del rettangolo, un quadrato che racchiude 9 quadrati piccoli. **ISBN:** 2-01-28-0549-3. **Editore:** De Agostini, Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Espagne par LIBERDÚPLEX Dépôt légal éditeur n° 34174-06/03. Collection 58 – Edition 01. **Anno di edizione:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 1993 Istituto Geografico De Agostini, Novara. © 2003 Hachette Livre, 43 Quai de Grenelle 75905 Paris Cedex 15, pour la version destinée au marché francophone. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** LIX, 534, [6]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,6 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) Secondo di copertina. Italia politica; I. Frontespizio; II. ISBN, copyright, etc.; III. *Table des matières*; IV. *Avant-propos*; V. *Mode d'emploi du dictionnaire*; VI-VII. *Abréviations*; VIII. *Éléments de prononciation*; IX. *Prononciation de l'italien*; X-XLIII. *Précis de grammaire*; XLIV-LIII. *Notes d'usage et de culture*; LIV-LIX. *Expressions utiles*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-263. Lemmario fr.-it. (2) 265. Occhiello it.-fr.; 267-535. Lemmario it.-fr.; [1-10]. Pagine bianche; [11-12]. *Prononciation de l'italien*; [13]. Tipografia e *Dépôt légal*; Terza di copertina. *Relief et sites touristiques*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** *Annexes* redatte da J.-Ch. VEGLIANTE. Il taglio del paratesto e delle prime venti pagine della parte it.-fr. è di color grigio. *Les Notes d'usage et de culture* presenta les *noms de pays et de leurs habitants*, les *prénoms masculins et féminins*, les *abréviations usuelles* (sigle), nombres, fractions, calculs, pourcentages, expressions du temps, poids et mesures. *Les Expressions utiles* sono frasi elementari.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** Fa oggetto di vanto l'aver inserito numerosi allegati (IV). **Introduzione e norme d'uso:** Il *mode d'emploi du dictionnaire* dà informazioni elementari (V). **Compendio grammaticale:** Di grammatica italiana

(*les déterminants, les substantifs, les pronoms, les adverbes, les verbes, formation des mots*) (X-XLIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** VIII, *Prononciation de l'italien* (IX e [1-2]). **Abbreviazioni:** Essenzialmente grammaticali e diatecniche (V-VI). **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati inseriti lemmi della modernità.

**Note:** I nomi di paesi e dei loro abitanti (XLIV-XLV) sono stati inseriti nelle *Notes d'usage et de culture*.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** I nomi maschili e femminili (soltanto it.) (XLV), sigli e acronimi (XLVIII) sono nelle *Annexes*. Sono presenti degli elvetismi e belgicismi nel lemmario fr.-it.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

**Note:** L'accentazione dei lemmi è saltuaria nella parte it.-fr.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1003]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, PARAVIA)

**Frontespizio:** (1) (2) DIF® // **Dizionario // Francese Italiano · Italiano Francese //** Basato su // *Le Dictionnaire Hachette-Oxford // HACHETTE Livre // paravia*.

**Marca tipografica:** Un albero da frutta; al centro, un nastro con la scritta "In labore frvctvs". **ISBN:** 88-395-5104-2. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Paravia. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Stampato per conto della casa editrice da Rotolito Lombarda, Pioltello, Milano. **Anno di ristampa:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 1999, Paravia // © 2000, Paravia Bruno Mondadori Editori. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVI, 2256. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-Prima di guardia. *Guida grafica per la consultazione;* I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Redazione, revisione, editore; V-VI. *Nota dell'editore – Note de l'éditeur;* VII-VIII. *Abbreviazioni / Abréviations;* IX-XV. *Avvertenze per la consultazione;* XVI. *Simboli fonetici;* 1. Occhiello; 3-1077. *Lemmario fr.-it.* (2) 1079. Occhiello; 1081-2145. *Lemmario it.-fr.;* 2147-2171. *Verbi francesi;* 2173-2201. *Verbes italiens;* 2203-2256. *Appendice* (2203-2231. *Corrispondenza francese;* 2233-2238. *Annunci economici;* 2239-2256. *Repertorio di frasi utili – Répertoire de phrases utiles;* Quarta di guardia-Terza di copertina. Pubblicità della casa editrice per vocabolari di lingua.

**Note generali:** Redazione: Elena ASCHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMANDONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SARTORI. Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI. Consulenti di madrelingua francese: Catherine PAIES, Françoise RIGAT. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Edizione identica a quella del 1999 degli stessi autori.

**Biblioteca:** Bibl. Inter. Discipl. Umanistiche. Università degli Studi di Palermo. **Collocazione:** BSU SL gen 006. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

.....  
**[1004]**

**2003**

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Frontespizio:** (1) (2) **GRANDE // DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // SECONDA EDIZIONE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.**

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo con il motto "In labore virtus et vita". **ISBN:** 88-203-3145-4. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di ristampa:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 2003. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VIII, 1808, VIII. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 25 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra e ultimo lemma della pagina nelle pagine di destra. **Prezzo:** € 115,00.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Indice – Table des matières*; V-VI. *Presentazione – Présentation*; VII. *Guida alla consultazione del dizionario – Le bon usage du dictionnaire*; 1. Occhiello; 3-4. *Abréviations – Abbreviazioni*; 5-934. Lemmario fr.-it. (2) 935. Occhiello; 937-938. *Abbreviazioni – Abréviations*; 939-1808. Lemmario it.-fr.; I. *Appendici – Annexes*; III. *Unités de mesure – Unità di misura*; IV-V. *Symboles mathématiques – Simboli matematici*; VI. *Éléments chimiques – Elementi chimici*; VII. *Nombres – Numeri*.

**CD ROM: Compatibilità:** Microsoft Windows® 98 Second Edition, ME, NT 4.0 (con SP6), 2000 (con SP2), XP (Home e Professional) // Microsoft Internet Explorer® versione 6.0 (incluso nel CD-ROM).

**Note generali:** Ideazione e realizzazione editoriale/Conception et élaboration éditoriale: Edigeo S.r.l., Milano. Direzione del progetto/Direction du projet: Marina PAZZAGLIA, Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI. Coordinamento/Coordination: Nicoletta ARESCA, Tomaso LUCHELLI, Fabrizia PARINI. Consulenza scientifica/Consultation scientifique: André KATZ, Henriette DEVEDEUX-POMPEI. Redazione/Rédaction: Nicoletta ARESCA, Stefania BOT-

TINI, Francesca CHECCHIA, Giovanna DRAGO, Tomaso LUCCHELLI, Lisa MARTIN, Laura MAZZONI, Fabrizia PARINI, Chiara RAMELLA, Nathalie SCHOLZ. Contributi di/Collaboration de: Monica BARSÌ, Luca BONETTI, Estelle CAMPION, Luciana CISBANI, Mirco CAFFAGNI, Melinda DUFOND, François FÉREY, Rosita FOLLI, Aldo GATTI, Manuela GERBALDO, Patrick HENRARD, Elisabeth ICHER, Raphaële ISSAUTIER, Thérèse LÉNARD, Yasmina MELAOUAH, Antoine MOREAU, Geneviève PÉLAQUIÉ, Bertrand REDAUD, Fulvia SCHERINI, Massimo SCOTTI, Michèle SGRO, Patrick TEYSSIER, Christiane VAUGEOIS, Guy VAUGEOIS, Thierry VAYSSIER. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Presentazione* si dichiara che l'opera nasce dall'esigenza di disporre di strumenti completi per la comunicazione a fronte degli scambi economici e tecnologici con i paesi francofoni e delle prospettive dell'integrazione europea. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Sono presenti tavole sulle unità di misura, i simboli matematici, gli elementi chimici e i numeri. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nella *Presentazione* si dichiara di aver operato una *lettura incrociata di documentazione tecnica nelle due lingue* e di aver consultato *glossari settoriali provenienti da aziende, università, enti di normazione internazionali e dai servizi di documentazione dell'Unione europea*; si è rivelata spesso utile anche la ricerca in Internet. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella prima di copertina si dichiara di aver raccolto in un unico dizionario *la terminologia della tecnica industriale, delle scienze pure e applicate, delle nuove tecnologie e un'ampia selezione del lessico commerciale, amministrativo ed economico*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 246.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le prime pagine del lemmario it.-fr. presentano una cornice grigia. In questo modo, dal taglio del volume è possibile individuare immediatamente i due lemmari. Le parole di uguale grafia ma di etimo diverso sono distinte da numeri arabi tra parentesi. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo non sono indicati. Relativamente alle unità lessicali pluriverbali, fanno parte del lemmario solo quelle lessicalizzate col trattino. I marchi registrati sono contrassegnati dal simbolo ® ma non ne viene valutato il loro reale stato giuridico. La prima edizione del 2001 dichiara 230.000 voci.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diainegrative:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla categoria grammaticale in corsivo. Le voci dei verbi seguono la suddivisione in forma transitiva, intransitiva e pronominale. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro, i tec-

nicismi in maiuscolo. Qualora vi siano più traducanti, questi sono preceduti dai numeri arabi in neretto. Nel caso di sostantivi che hanno genere diverso nelle due lingue si dà l'indicazione del genere dopo il traducante in corsivo. Un segno geometrico indica l'inizio della fraseologia, le collocazioni sono in neretto e la ripetizione del lemma è evitata sostituendo questo con una tilde. Una freccia indica il rimando a un'altra voce. In regola generale i derivati, i verbi di forma diversa e i cambiamenti di funzione grammaticale sono indicati come lemmi a parte.

**Biblioteca:** Università degli Studi di Palermo (IELE). **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1005]

2003

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DICTIONNAIRE *de Poche* // FRANÇAIS // ITALIEN // ITALIEN // FRANÇAIS // LAROUSSE // 21, rue de Montparnasse 75283 Paris Cedex 06 LAROUSSE // DIZIONARIO *Tascabile* // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE // 21, rue de Montparnasse 75283 Paris Cedex 06.

**Marca tipografica:** Una giovane donna soffia su un dente di leone. **ISBN:** 2-03-540380-4. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer par l'imprimerie Maury-Eurolivres à Manchecourt Dépôt légal: mai 2003. Imprimé en France. **Anno di edizione:** 2003. **Anno di Copyright** ©: 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, 354, VI, 341, [2], 20, [2], 19, 8, [2]. **Formato e dimensioni:** 10,8 cm x 17, 8 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 16,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio in fr.; III. Frontespizio in it.; IV. Direzione, Redazione, collaboratori, copyright; V. *Premessa*; VI-VII. *Guida all'uso del dizionario*; VIII-IX. *Trascrizione fonetica, Note sulla fonetica*; X-XII *Abbreviazioni*; 1-354. Lemmario fr.-it.; I. *Aggettivi numerali*; II. *Valori matematici, Le operazioni, Percentuali, Pesi e misure*; III. *Lunghezza, Capacità, Velocità, Informatica, Temperatura*; IV. *L'ora*; V. *La data, L'euro*; VI. *L'alfabeto telefonico*; 1-341. Lemmario it.-fr.; [1]. Occhiello; 1-20. Verbi francesi; [1]. Occhiello; 1-19. Verbi italiani; 1-8. *Notes* (fogli bianchi); [1]. *Achevé d'imprimer*.

**Note generali:** I redattori sono: Luca BASILI, Anna CLERCK-ROQUES, Sabina CRIPPA, Luana DE MICCO, Marylène DI STEFAN, Simone GAETA, Angelo GUIDUCCI, Iris LLORCA, Christine LOUISE, Antonella MAURI, Daniele ORSINI, Angela Paola PEPE, Laurence RICÉ, Chiara RUFFINENGO, Étienne SCHELSTRAETE, Susanna SOGLIA, Sara SUSINI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: Bilingue. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Gli autori dichiarano che questo dizionario è uno strumento pratico dove sono trattati il lessico generale assieme a campi specifici della vita quotidiana come l'informatica, la cucina e lo sport. Inoltre, una veste grafica chiara consente di identificare la giusta traduzione. **Introduzione e norme d'uso:** Guida all'uso del dizionario (VI-VII). **Compendio grammaticale:** Aggettivi numerali (I); Valori matematici, Le operazioni, Percentuali, Pesi e misure (II); Lunghezza, Capacità, Velocità, Informatica, Temperatura (III); L'ora (IV); La data, L'euro (V); Verbi francesi (1-20); Verbi italiani (1-19). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Trascrizione fonetica, Note sulla fonetica (VIII-IX). **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. Premessa.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 55.000 parole e espressioni, e più di 80.000 traduzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica riguarda soltanto il lemmario fr.-it. Le glosse definizionali esistono soltanto quando manca la traduzione.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1006]

2003

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) Berlitz® // Dictionnaire // Italien-Français // Dizionario // Francese-Italiano // Berlitz Publishing // APA Publications GmbH & Co. // Verlag KG, Singapore Branch, Singapore.

**Marca tipografica:** Il nome della casa editrice Berlitz in un rettangolo arrotondato con l'indicazione del marchio registrato (®) in alto a destra. **ISBN:** 981-246-129-9.

**Luogo edizione:** Singapore. **Editore:** Berlitz Publishing / APA Publications GmbH & Co. Verlag KG, Singapore Branch. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Singapore. **Anno di edizione:** 2003. **Anno di Copyright ©:** 2003. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Berlitz Dictionaries. **Numero pagine:** 343, [9]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina sulla colonna di sinistra e l'ultimo lemma della pagina sulla colonna di destra.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Dizionari della collana; 3. Occhiello; 4. Informazioni sull'editore, contatti, diritti, ecc.; 5. *Table des matières / Indice*; 6. *Préface*; 7. *Prefazione*; 9. Occhiello; 11. *Introduction, Abréviations*; 13. *Guide de prononciation*; 15-144. Lemmario it.-fr.; 145-160. *Lexique gastronomique*; 161-172. *Mini-grammaire*; 173-174. *Abréviations italiennes*; 175. *Nombres*; 176. *L'heure, Les jours de la semaine*; 177-181. *Quelques expressions utiles / Alcune espressioni utili*. (2) 183. Occhiello; 185. *Introduzione, Abbreviazioni*; 187. *Guida alla pronuncia*; 189-309. Lemmario fr.-it.; 311-328. *Lessico gastronomico*; 329-339. *Mini-grammatica*; 340-341. *Abbreviazioni francesi*; 342. *Numeri*; 343. *L'ora, I giorni della settimana*; [1-8]. *Notes*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 1. fr.-it.; 2. Ingl.; 3. fr.-it.; 4. ingl.; 5. fr.-it.; 6. fr.; 7. it.; 9. fr.-it.; 11. fr.; 161-176. fr; 177-181. fr.-it. (2) 183. it.-fr.; 185. it.; 187. it.; 329-343. it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella prefazione, anonima, si sottolinea che si è tenuto conto soprattutto delle esigenze di chi viaggia (*turisti, viaggiatori, uomini d'affari*), e di chi studia. Il vocabolario, di dimensioni ridotte, contiene, infatti, vocaboli di base, parole-chiave ed espressioni di uso corrente. Si fa riferimento in seguito anche ai manuali e alle guide turistiche della stessa casa editrice. Sono elencati i principali punti di forza del dizionario: trascrizione fonetica, lessico gastronomico e informazioni sull'espressione del tempo, sui numeri, sui verbi irregolari, abbreviazioni e conversione del sistema metrico, espressioni correnti. Si dice infine che il volume, dato il formato, non può aspirare alla completezza ma che il suo scopo è di permettere a chi lo usa di affrontare con fiducia un viaggio all'estero. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Per lo studente in lingua, di livello elementare – medio, un lessico moderno. **Altro:** sì.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 12.500 parole-concetti. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Le unità lessicali pluriverbali compaiono nel lemmario se presentano tratti d'unione, nel lemma se non ne presentano. Un asterisco rimanda alla coniugazione dei verbi irregolari.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì. **Esempi. Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma. Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** L 2.42 M5 42915. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[1007]

2003

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** ANONIMO**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano.**Editore:** Emmedi Edizioni. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa RotoC2 di Brugherio (Milano). **Anno di Copyright ©:** 2003. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXI, [1], 344, [VIII]. **Formato e dimensioni:** 10,9 cm x 14,9 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Alfabeto e fonetica*; V. *Regole di pronuncia*; VI. *Vocali e gruppi di vocali*; VI-VII. *Nozioni di grammatica*; VII-VIII. *Formazione del plurale*; VIII. *Formazione del femminile e degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X-XI. *Il verbo*; XI. *La forma negativa*; XI. *La forma interrogativa*; XI- XII. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui numeri cardinali*; XV. *Gradi dell'aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XVI. *Qualche nota di sintassi*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXI. *Verbo ausiliare essere / verbe ausiliare [sic] être [sic]*; XXI-XXII. *Verbo ausiliare avere / verbe ausiliare [sic] avoir*; XXIII-XXIX. *Verbi regolari*; XXX-XXXI. *Verbi irregolari francesi*; [1]; 1. *Antiporta*; 3. *Abbreviazioni*; 5-167. Lemmario it.-fr. (2) 169. *Antiporta*; 171. *Abréviations*; 173-344. Lemmario fr.-it.; [VIII]. Stampa.**Note generali:** La prima di copertina riporta *Dizionario // francese-italiano // italiano-francese // Emmedi // Edizioni*. La quarta di copertina riporta, in un riquadro al centro, sotto la bandiera fr.: *Il presente dizionario è stato concepito con metodo e, nonostante le ridotte dimensioni, rappresenta un vademecum preciso ed esauriente. Ideale per avere a portata di mano un testo completo, ricco di vocaboli e di facile consultazione*. Più in basso si riporta: © 2003 – Free Books srl Tutti i diritti riservati. È vietata ogni riproduzione anche parziale a qualsiasi titolo e con qualsiasi mezzo. Copyright 2003 – Free Books srl. Tutti i diritti riservati. Edizione identica a quella delle Edizioni Polaris del 1993.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1008]

2004

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** AA. VV. (GARZANTI)**Direzione:** Franca de DOMINICIS.**Frontespizio:** (1) (2) **DICTIONNAIRE // DE POCHE // ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // FRANÇAIS-ITALIEN // GARZANTI**.

**Edizione:** Garzanti, per l'edizione del 1984; Librairie Générale Française per questa. **Marca tipografica:** Nessuna. **ISBN:** 2-253-08536-7. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Librairie Générale Française. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France sur Presse Offset par Brodard & Taupin. Groupe CPI. Dépôt légal 44261-05/2004. **Anno di ristampa:** 2004. **Anno di Copyright ©:** 1984 Garzanti, ©1994 Librairie Générale Française. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Le livre de poche. **Numero pagine:** [8], 695. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,7 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 2, senza colombelle. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra, l'ultimo delle pagine di destra. **Prezzo:** € 3,95.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. Direction, coordination, Rédaction, etc.; [5]. *Sommaire*; [7]. *Avant-propos*; [8]. *Mode d'emploi*; 1. Occhiello; 2. *Abbreviazioni*; 3-350. Lemmario it.-fr. (2) 351. Occhiello; 352. *Abréviations*; 353-672. Lemmario fr.-it.; 673-684. *Annexes*; 685-695. *Précis grammatical*; [1]. Imprimeur.

**Note generali:** Questo dizionario è indirizzato ad un pubblico francofono. Il taglio delle prime dieci pagine della seconda parte sono colorate di grigio sicché si possa individuare subito dove inizia. Opera realizzata da *Redazioni Grandi Opere Garzanti* sotto la direzione di Silvio RIOLFO MARENGO. Coordinazione Lucia INCERTI CASELLI. Redazione: Anna CAZZINI TARTAGLINO, Elena ANGILELLA, Sonia BAY TSEVRENIS, Anna BONALI, Marisa CANESSA LAVERONI, Angela CISELAGHI, Mariella GALAZZI, Esther MARCENARO MOLCO. Termini grammaticali: Luciana MAMPRESO. Termini dell'informatica: Adriana SARTOR. Equipe redazionale per questa edizione: Christian BEC, François LIVI, Philippe SIMON, Bruno TOPPAN.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Il dizionario s'indirizza agli studenti dei licei, delle università e delle Grandes Écoles così che ai principianti e semplici turisti. [...] *un ouvrage qui, tout en gardant l'essentiel de la langue littéraire, [...] donne accès à la langue contemporaine, saisie dans ses multiples facettes: la vie quotidienne, [...] les médias, la finance, l'économie, la gestion, le sport, la bureaucratie, etc. Les expressions familières et les termes argotiques les plus courants ne sont pas oubliés* (1). **Compendio grammaticale:** *Précis grammatical*: Solo verbi ausiliari, regolari, irregolari e difettivi italiani. **Abbreviazioni:** sì (V. indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Nuovo dizionario francese Garzanti*, edizione minore. **Altro:** *Nomi di luogo* (677-680), *paesi e abitanti* (681-684).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 30.000 lemmi per le due lingue. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** *Sigle italiane, Sigle di uso internazionale, Sigle francesi* (673-675), assieme ai *nomi di luoghi e paesi e abitanti* sono trattati a parte dopo la nomenclatura it.-fr.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacro-**

**niche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** In tutte e due le parti, la vocale accentata delle parole it. che potrebbe rappresentare qualche difficoltà è indicata in corsivo. L'autore dice che l'elencazione delle diverse accezioni di un lemma nella parte it.-fr potrebbe fungere da *véritable dictionnaire des synonymes* (8).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1009]

2004

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS con la collaborazione di Bona SCHMID.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // FRANCESE · ITALIANO // ITALIANO · FRANCESE // GARZANTI LINGUISTICA.

**Marca tipografica:** Una "G" all'interno di un quadrato suddiviso in otto parti con sotto la scritta "GARZANTI LINGUISTICA". **ISBN:** 88-480-0033-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti Linguistica. **Tipografo o "finito di stampare":** La Tipografica di Varese – Varese. Stampato su Primapage da 40 gr. – Papeteries du Léman, Groupe Bolloré. **Anno di ristampa:** 2004. **Anno di Copyright ©:** Garzanti Editore S.p.A., 1990, 1999; © Garzanti Linguistica, divisione di UTET S.p.A., 2000; © UTET Diffusione S.r.l. – Garzanti Linguistica, Edizione aggiornata, 2003; © Petrini Editore S.r.l. – Garzanti Linguistica, 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], XXXI, [1], 2268, [101]. **Formato e dimensioni:** 18,5 cm x 25,6 cm x 6,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma a sinistra nelle pagine di sinistra e a destra nelle pagine di destra. **Prezzo:** € 75,00.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-Prima di guardia. *France*; I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Sito web, copyright, stampa, ristampe; V. Direzione, redattori, consulenti francesi, revisori dei testi, voci grammaticali, lessico delle illustrazioni, ricerche linguistiche e testuali, lessici specialistici, appendici, disegni; VII. *Indice*; IX. *Presentazione*; X-XIII. *Caratteristiche del dizionario*; XIV-XVII. *Guida visiva alla consultazione*; XVIII. *Simboli grafici*; XIX. *Segni della trascrizione fonetica (Association Phonétique Internationale)*; XX-XXI. *Abbreviazioni*; XXIII. Occhiello; XXV. *Norme per l'accentazione grafica*; XXVI. *Norme per andare a capo*; XXVII-XXXI. *Lessico gergale quotidiano*; 1-1053. *Lemmario fr.-it.*; 1055. *Appendice 1: Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari francesi, Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese, Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 1057-1068. *Nomi propri di persona, storici, mitologici*

e letterari francesi; 1069-1079. Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese; 1080-1088. Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese. (2) 1089. Occhiello; 1091-2238. Lemmario it.-fr.; 2239. Appendice 2: Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari in italiano, Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano, Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia; 2241-2250. Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari in italiano; 2251-2258. Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano; 2259-2268. Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia; [1-19]. Appendice 3: I verbi francesi: Coniugazione degli ausiliari, Coniugazione dei verbi regolari del I e del II gruppo, Coniugazione passiva e pronominale; [21-84]. Tavole illustrate; [85-99]. Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate; Quarta di guardia-Terza di copertina. Cartina geografica del mondo che indica i paesi o regioni in cui il fr. è madrelingua o lingua ufficiale, è lingua d'insegnamento e di tradizione, è lingua ufficiale, amministrativa o d'insegnamento, è lingua di una minoranza.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** Francese. **Compatibilità:** Requisiti di sistema: Software: Win 95, 98, NT4, ME, 2000, XP. Hardware: Pentium 200 Mhz, Pentium II 400 Mhz (raccomandato), 16 MB di memoria RAM disponibili per l'applicazione, scheda video 640x480 a migliaia di colori, lettore CD-Rom 12x.

**Note generali:** Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Edizione identica a quella del 1998 con gli stessi collaboratori.

**Biblioteca:** Bib. Sc. Econ. Aziend. Statistiche BECON/Bib. Economia, Palermo. **Collocazione:** LT I E 21. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1010]

2004

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO DELLA NAUTICA // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // DICTIONNAIRE DE MARINE // FRANÇAIS - ITALIEN // ITALIEN - FRANÇAIS.

**Marca tipografica:** Uno scudo con il motto "In labore virtus et vita". **ISBN:** 88-203-3291-4. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2004. **Anno di Copyright ©:** 2004. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Tecnici Hoepli. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 247, [1]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,7 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra e ultimo lemma della pagina nelle pagine di destra. **Prezzo:** € 22,00.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2-3]. Occhiello; [4]. Copyright, ISBN, realizzazione; [5-6]. *Presentazione - Présentation*; [7]. *Abbreviazioni - Abréviations*; 1. Occhiello; 3-126. Lemmario fr. it. (2) 127. Occhiello; 129-247. Lemmario it. fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Ideazione e realizzazione editoriale / Conception et élaboration éditoriale: Edigeo S.r.l., Milano. Coordinamento / Coordination: Michele MAGNI. Redazione / Rédaction: Estelle CAMPION, Elena DEMITRI, Ornella GAVA, Chiara STUCCHI, Christiane VAUGEOIS. Elaborazione dati / Traitement des données: Stefano SOLARI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella *Presentazione* si dichiara che l'opera nasce nell'ambito dell'ampio progetto di costante esplorazione dei linguaggi tecnici delle principali lingue intrapreso dalla redazione e dall'editore. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Documentazione tecnica e supporti specializzati, con la consulenza di qualificati esperti. **Criteri di selezione dei lemmi:** Ampia selezione di termini della nautica moderna, dell'oceanografia, della meteorologia, delle costruzioni navali, tutti tratti e verificati da glossari del settore, da testi e riviste specialistiche e attestati con la ricerca su internet.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 12.500. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le prime pagine del lemmario it.-fr. presentano una cornice grigia. In questo modo, dal taglio del volume è possibile individuare immediatamente i due lemmari. Le parole di uguale grafia ma di etimo diverso sono distinte da numeri arabi tra parentesi. In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo non sono indicati. Relativamente alle unità lessicali pluriverbali, fanno parte del lemmario solo quelle lessicalizzate col trattino. I nomi dei prodotti commerciali inseriti non sono esplicitamente indicati come tali, ne viene dato l'equivalente d'uso nell'altra lingua.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diaintegrative:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla categoria grammaticale in corsivo. Le voci dei verbi seguono la suddivisione in forma transitiva, intransitiva e pronominale. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro, i tecnicismi in corsivo maiuscolo. Qualora vi siano più traducenti, questi sono preceduti dai numeri arabi in neretto. Nel caso di sostantivi che hanno genere diverso nelle due lingue si dà l'indicazione del genere dopo il traduce in corsivo. Le collocazioni e le locuzioni figurate sono in neretto, per ognuna di queste si va a capo.

**Biblioteca:** PA 0103. **Collocazione:** LS 623.803 NAU FRA. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1011]

2004

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO ESSENZIALE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di EDIGEO // ZANICHELLI.

**ISBN:** 88-08-17692-4. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 432. **Formato e dimensioni:** 10,7 cm x 15,7 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina in alto a sinistra sulla prima colonna e ultimo lemma della pagina in alto a destra sulla seconda colonna. **Prezzo:** € 6,80.

**Indice:** (1) (2) 1. Frontespizio; 2. *Ideazione e realizzazione*; 3. *Sommario*; 4. *Abbreviazioni*; 6. Fonetica; 7-190. Lemmario fr.-it.; 191-402. Lemmario it.-fr.; 403-414. Fraseologia; 415-432. Note grammaticali.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** L'edizione del 1989 della Zanichelli ha lo stesso numero di pagine ma l'indice delle diverse parti è diverso.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Non firmata. Il dizionario si rivolge al viaggiatore, allo studente e al professionista ed è stato concepito per un uso pratico. Vi si possono trovare i lemmi più frequenti ma anche i termini meno comuni. Ogni lemma viene indicato in neretto e gli omografi sono contraddistinti da un numero cardinale posto tra parentesi tonde subito dopo il lemma. La categoria grammaticale del termine viene indicata in corsivo e qualora a un termine corrisponda più di una categoria grammaticale ciascuna di esse è preceduta da una lettera maiuscola in neretto. Le varie accezioni di un lemma sono contraddistinte da un numero cardinale in neretto. Sono state indicate tra parentesi, ove necessario, eventuali irregolarità riguardanti l'uso del lemma. Nella sezione fr.-it., il lemma fr. è seguito dalla sua trascrizione nell'alfabeto fonetico (AFI). Nella sezione it.-fr. è indicata l'accentazione tonica del lemma it. La sezione fraseologia, utile al viaggiatore, contiene alcune frasi di uso comune. L'ultima sezione è costituita da un riepilogo delle principali norme grammaticali della lingua fr. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Fonetica (6). **Abbreviazioni:** Abbreviazioni (4).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diamediale:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE

[1012]

2004

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** ANONIMO**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano.**ISBN:** 888173212-2. **Editore:** ZEUS editoriale. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 2004 presso lo stabilimento Lito 3 Arti grafiche S.r.l., Pioltello (Mi). **Anno di ristampa:** 2004. **Anno di Copyright ©:** 1993, Fratelli Melita Editori. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXXI, 344, [8]. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 14,5 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Alfabeto e Fonetica*; VI-VII. *Nozioni di grammatica*; VII-VIII. *Formazione del plurale*; VIII. *Formazione del femminile degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X-XI. *Il verbo*; XI-XII. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui i numeri cardinali*; XV. *Gradi dell'aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XVI. *Qualche nota di sintassi*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXIX. *Verbi ausiliari e regolari*; XXX-XXXI. *Verbi francesi irregolari*; 1. Occhiello; 3. *Abbreviazioni*; 5-166-[2]. *Lemmario it.-fr.* (2) 169. Occhiello; 171. *Abréviations*; 173-344-[3]. *Lemmario fr.-it.***Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Identico a ANONIMO 1993, Fratelli Melita Editori, con gli stessi numerosi errori di ortografia negli esempi del compendio grammaticale: *du paint [sic]*, *la terre est coultivée [sic]*, *il a plus [sic] pendant...*, *quels jeux préférenz-vous [sic] ?*, *vous êts [sic]*, *lis [sic] sont*, ecc. *J'ai vu ton père qui m'à dit [sic]* (XIII), ... *De qui parlex vous? [sic]*, (XIII).**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1013]

2005a

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (COLLINS)**Direzione:** Michela CLARI.**Frontespizio:** (1) (2) Collins // pocket // francese // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO • ITALIANO-FRANCESE // Boroli Editore.**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-7493-717-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Boroli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint, Lavis (TN), Italia. **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** HarperCollins Publishers 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** xviii, [II], 622. **Formato e dimensioni:** 11,1 cm x 17,8 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il

primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra.  
**Prezzo:** € 12,50.

**Indice:** (1) (2) i. Frontespizio; ii. Editore, indirizzo internet, ISBN, elenco redattori; iii. *Indice / Table des matières* e *I marchi registrati / Marques déposées*; iv. *Introduzione / Introduction*; v-vii. *Abbreviazioni / Abréviations*; viii-ix. *Trascrizione fonetica / Transcription phonétique*; x-xii. *Verbes italiens*; xiii-xv. *Verbi francesi*; xvi. *I numeri / Les nombres*; xvii. *La data / La date*; xviii. *L'ora / L'heure*; [1]. Occhiello fr.-it.; 1-318. Lemmario fr.-it.; 321. Occhiello it.-fr.; 323-622. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Il lemmario fr.-it. termina a p. 318; quello it.-fr. va da p. 323 a p. 622. Vi è un errore di numerazione nella paginazione poiché mancano le pagine 319-320: non vi è tuttavia alcun disagio nella sequenza e nell'ordine del lemmario; non si tratta di un difetto di questa singola copia ma dell'intera edizione poiché anche la copia in nostro possesso contiene lo stesso errore. A p. ii vengono riportati i dati dell'editore britannico: *HARPERCOLLINS PUBLISHERS // Westerhill Road // Bishopbriggs // Glasgow // G64 2QT // Great Britain* e di quello it.: *Boroli Editore // Via G. B. Grassi, 15 // 20157 Milano*. Sempre in questa pagina sono citati i collaboratori del dizionario: *A cura di / chef de projet* Michela CLARI; *Coordinamento editoriale / Coordination éditoriale*: Gabriella BACCHELLI; Nathalie FERRETTO; *Redazione / Rédaction*: Joyce LITTLEJOHN, Helen NEWSTEAD. Si tratta di un'opera concepita in modo del tutto bidirezionale. Le pagine che vanno da 318 a 324 sono bordate di grigio.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) e (2) it. e fr. **Lemmario:** (1) e (2) it.

**Note:** I lemmi sono riportati in carattere minuscolo e in grassetto; il corpo del testo è rientrante di uno spazio rispetto ai lemmi. Nel risvolto posteriore di copertina si riporta: *Basato sulle banche dati elettroniche Collins*.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Breve introduzione (in it. cui segue la traduzione fr.) non firmata nel quale si presentano le novità dell'opera, pratico *volumetto* utile nei viaggi e nello studio: *Completo e aggiornato, registra vocaboli e locuzioni idiomatiche di uso comune oltre ad includere, in ordine alfabetico, i più comuni termini geografici e le sigle e abbreviazioni più utili*. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Verbes italiens* (x-xii); *Verbi francesi* (xiii-xv); *I numeri / Les nombres* (xvi); *La data / La date* (xvii); *L'ora / L'heure* (xviii).

**Note:** I *Verbes italiens* sono coniugati secondo il seguente ordine: 1 *Gerundio*; 2 *Participio passato*; 3 *Presente*; 4 *Imperfetto*; 5 *Passato remoto*; 6 *Futuro*; 7 *Condizionale*; 8 *Congiuntivo presente*; 9 *Congiuntivo passato*; 10 *Imperativo*. I *Verbi francesi* sono coniugati ai seguenti modi e tempi: 1 *Participe présent*; 2 *Participe passé*; 3 *Présent*; 4 *Imparfait*; 5 *Futur*; 6 *Conditionnel*; 7 *Subjonctif présent*. In entrambe le parti, i verbi non sono coniugati in tutti i tempi e a tutte le persone; gli infiniti degli ausiliari e quelli di un verbo scelto a modello per ognuna delle diverse coniugazioni sono riportati in maiuscolo. Nel risvolto posteriore di copertina si legge: *Inseriti dedicati ad aspetti della vita e della cultura francese*. Tuttavia, vi sono numerosi

inserti in entrambe le sezioni: di tipo culturale (in un riquadro bianco) e di tipo grammaticale (in un riquadro grigio), questi ultimi denominati **(1) Mot-clé (2) Parola chiave**. In **(1)** sono espressi in it., in **(2)** in fr.. Inoltre, in entrambe le parti vi sono riquadri contrassegnati dal simbolo (!) apposto all'interno di un triangolo per indicare i falsi amici.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 35.000 voci e locuzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Non vi sono nomi propri in quanto tali; troviamo tuttavia alcune eccezioni di nomi che compaiono sia come lemma sia come accezioni o riferimenti, come per es. in **(1)** *Assemblée nationale; Christ; Coran; Jésus-Christ; Légion d'honneur; Marseillaise; Matignon*, ecc. **(2)** *Bibbia; Corano; Cristo; Croce Rossa; Gesù*, ecc. Alcuni di questi nomi, quali *Légion d'honneur, Marseillaise, Matignon* vengono inseriti poiché fatti seguire da un riquadro culturale con il rimando sia in **(1)** sia in **(2)**.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Il qualificatore di registro *fam.* è a volte accompagnato da un indicatore normativo (!), indicando, in tal modo, che il termine è di uso *volgare*.

**Biblioteca:** TO 0041. **Collocazione:** GA 443 FRA 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1014]

2005b

**Parti dell'opera:** **(1)** fr.-it. **(2)** it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (COLLINS)

**Direzione:** Michela CLARI.

**Frontespizio:** **(1) (2)** Collins gem // francese // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Boroli Editore.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **ISBN:** 88-7493-711-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Boroli Editore, HarperCollins Publishers. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.p.A., Italia. **Anno di ristampa:** 2005. **Anno di Copyright ©:** William Collins Sons & Co. Ltd. 1984; © HarperCollins Publishers 2003. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1) (2)** [2], XVIII, [2], 622, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,9 cm x 11,6 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** € 6,20.

**Indice:** **(1)** I. Frontespizio; II. Editori, edizione, ristampa, copyright, sito web, ISBN, a cura di, redazione, coordinamento; III. *Indice – Table des matières, I marchi registrati – Marques déposées*; IV. *Introduzione - Introduction*; V-VII. *Abbreviazioni – Abréviations*; VIII. *Trascrizione fonetica*; IX. *Transcription phonétique*; X-XII. *Ver-*

*bes italiens*; XIII-XV. *Verbi francesi*; XVI. *I numeri – Les nombres*; XVII. *La data – La date*; XVIII. *L'ora – L'heure*; [1]. Occhiello; 1-318. Lemmario fr.-it. (2) 321. Occhiello; 323-622. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** HarperCollins Publishers, Westwerhill Road, Bishopbriggs, Glasgow, G642QT, Great Britain. Redazione: Gabriella BACCHELLI, Nathalie FERRETTO, Gaëlle AMIOT-CADEY. Coordinamento: Joyce LITTLEJOHN, Helen NEWSTEAD. La numerazione, per la prima parte, si interrompe a pagina 318 e riprende a pagina 323 con la sezione it.-fr.. Non sembra mancare alcuna pagina. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Edizione identica alla 1<sup>a</sup> dello stesso anno e dello stesso editore.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1015]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE // Italiano – Francese // Francese – Italiano // DeAGOSTINI.**

**Marca tipografica:** Un cerchio a metà scuro, a metà chiaro. **ISBN:** 88-418-2417-4.

**Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** Fotocomposizione: Linotipo 77 – Milano. **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 347, 332. **Formato e dimensioni:** 10,8 cm x 15,7 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 9.90. **Ex-libris:** € 9.90.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Informazioni editoriali; III. *Guida alla consultazione del dizionario*; IV. *Abbreviazioni*; V-VI. *La pronuncia francese*; VII-VIII. *Numerali*; IX. *Unità di misura*; X. *Indicazioni di tempo*; XI. *Aggettivi derivati da nomi geografici*; XII-XXI. *I verbi francesi* (ausiliari e verbi regolari); XXII-XXIV. *Verbi irregolari*. (2) 1. Occhiello; 3-347. Lemmario fr.-it.; 1. Occhiello; 3-332. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**CD ROM: Titolo:** DIZIONARIO FRANCESE. **Compatibilità:** Microsoft, Windows ed Explorer.

**Note generali:** Settore Dizionari e opere di base. Responsabile editoriale: Valeria CAMASCHELLA. Coordinamento redazionale: Davide BERNARDINI. Con la collaborazione di Claire LE FRANÇOIS, Paola LOCATELLI, Fabrizia PARINI, Diego RUBI SIGUERO, Daniela CORASINITI, Gaia MELOTTI, Silvia NANNICINI, Chiara PAPPALARDO, Donatella SCAPARRA. Non è presentato l'AFI nelle pagine relative alla pronuncia. Prodotto cd rom: *Dizionari parlanti*.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) it.; (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** V. *Guida alla consultazione del dizionario* (III). Una guida visiva alla consultazione riporta una colonna del dizionario, mettendo in evidenza le varie parti della microstruttura. **Compendio grammaticale:** sì. V. *Indice*. (*Numerali, I verbi francesi, Verbi irregolari*). **Abbreviazioni:** sì.

**Altro:** *La pronuncia francese* (V-VI); *Unità di misura* (IX); *Indicazioni di tempo* (X); *Aggettivi derivati da nomi geografici* (XI).

**Note:** La guida alla pronuncia fr. spiega come pronunciare vocali, vocali nasalizzate, dittonghi, consonanti e l *mouillé*, partendo dalla grafia e attraverso la somiglianza con i suoni corrispondenti in it. Inoltre, introduce al fenomeno della *liaison*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** L'edizione del 2006 riporta 40.000 lemma. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

**Note:** Una losanga introduce le diverse accezioni, le forme pronominali e la parte riservata alla fraseologia. L'accentazione è indicata nel (2).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1016]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, De AGOSTINI)

**Primo autore:** Enea BALMAS, **Secondo autore:** Daniela BOCCASSINI, **Terzo autore:** J.-Ch. VEGLIANTE

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & De Agostini // *Dictionnaire de poche // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // par // Enea Balmas // avec la collaboration de // Daniela Boccassini // Annexes établies par J.-Ch. Vegliante.*

**Marca tipografica:** Un cerchio mezzo bianco, mezzo nero per De Agostini, la H di Hachette inserita in un rettangolo con, accanto e all'interno del rettangolo, un quadrato che racchiude 9 quadrati piccoli. **ISBN:** 2-01-28-0573-6. **Editore:** De Agostini, Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Espagne par LIBERDÚPLEX Dépôt légal éditeur n° 58659-06/2005. Collection 58 – Edition 01. 28/0573/7. **Anno di ristampa:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** LIX, 494, [6]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,6 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** France métropolitaine € 6,20.

**Indice:** (1) Secondo di copertina. Italia politica; I. Frontespizio; II. ISBN, copyright, etc.; III. *Table des matières*; IV. *Avant-propos*; V. *Mode d'emploi du dictionnaire*; VI-VII. *Abréviations*; VIII-IX. *Éléments de prononciation*; X-XLIII. *Précis de grammaire*; XLIV-LIII. *Notes d'usage et de culture*; LIV-LIX. *Expressions utiles*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-253. Lemmario fr.-it. (2) 255. Occhiello it.-fr.; 257-494. Lem-

mario it.-fr.; [I-II]. *Prononciaton de l'italien*; [3-5]. Pagine bianche; [6]. Tipografia e *Dépôt légal*. Terza di copertina. *Relief et sites touristiques*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** *Annexes* redatte da J.-Ch. VEGLIANTE. Il taglio del paratesto e delle prime venti pagine della parte it.-fr. è di color grigio. Edizione identica a quella del 2003 degli stessi editori ed autori.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1017]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DICTIONNAIRE // COMPACT // FRANCAIS // ITALIEN // ITALIEN // FRANÇAIS // LAROUSSE [sic] LAROUSSE // DIZIONARIO // COMPATTO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE [sic].

**Marca tipografica:** L'ultimo logo di Larousse: una donna giovane (stilizzata) dai capelli lunghi soffia su una infiorescenza che si disperde al vento. **ISBN:** ISBN 2035401941 Larousse/SEJER Paris ISBN 88-525-0082-0 Rizzoli Larousse S.p.a. Via Mecenate 91-20138 Milano. **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Larousse, Rizzoli. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Italie par La Tipografica Varese S.p.a.. **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Compact. **Numero pagine:** XVI, 624, [2], 64, 529, [2], 20, [2], 20. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,8 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo delle pagine di destra. **Prezzo:** € 17,50.

**Indice:** (1) 2<sup>a</sup> di copertina e 1<sup>a</sup> di guardia. Informazioni sull'organizzazione della nomenclatura; I. Frontespizio in fr.; II. *Sommaire, Sommario*, copyright e ISBN; III. Frontespizio in it.; IV. Direzione, redazione, revisione, collaboratori, ...; V. *Au lecteur, Premessa*; VI-VII. *Abréviations, Abbreviazioni*; VIII-IX. *Domaines, Uso settoriale*; X-XI. *Transcription phonétique e Remarques sur la phonétique; Trascrizione fonetica e Note sulla fonetica*; XII-XV. *Guida all'uso del dizionario*; XVI. *Liste des encadrés culturels français, ... Elenco dei box culturali italiani, ...*; 1-624. Lemmario fr.-it.; [1-2]. *Guida alla comunicazione*; 1-29. *Parlare*; 31-64. *Scrivere*; (2) 1-529. Lemmario it.-fr.; [1-2]. *Conjugaison des verbes francais, coniugazioni dei verbi francesi*; 1-20. *coniugazioni dei verbi italiani, conjugaison des verbes italiens*. Ultima facciata di pagina di guardia-terza di copertina: Informazioni sull'organizzazione della nomenclatura.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Nel frontespizio “DIZIONARIO COMPATTO” e stampato in blu come i lemmi della nomenclatura. Il secondo “Larousse” del titolo è stampato sul logo della casa editrice. Sul primo di copertina è scritto con diversi colori su fondo rosso, blu o bianco: **RIZZOLI // LAROUSSE // DIZIONARIO COMPATTO // Italiano. Francese // Francese. Italiano // NUOVO // IL DIZIONARIO // DEL FRANCESE DI OGGI // In 2 colori // Con una guida // alla comunicazione // Rizzoli // LAROUSSE.** Le informazioni in it. sull’organizzazione della nomenclatura (una pagina in fr. e la seconda in it.) sono le stesse, all’inizio e alla fine del dizionario. Redazione, Luca BASILI, Anna CLERCQ-ROQUES, Sabina CRIPPA, Luana De MICCO, Marylène Di Stefano, Simone GAETA, Angelo GUIDUCCI, Iris LLORCA, Christine LOUISE, Antonella MAURI, Daniele ORSINI, Angela Paola PEPE, Laurence RICÉ, Chiara RUFFINENGO, Étienne SCHELSTRAETE, Susanna SOGLIA, Sara SUSINI. La premessa è dell’editore.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** XVI fr., it.; [2], 64, it.; [2], 20, fr.; [2], 20, it. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** In fr. (*Au lecteur*) e in it. (*Premessa*). Il dizionario s’indirizza ad un largo pubblico e presenta una veste grafica chiara e innovativa. **Compendio grammaticale:** Fonetica (X-XI); Coniugazione dei verbi francesi; Coniugazioni dei verbi italiani (1-20). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** X-XI. **Abbreviazioni:** *Domaines, Uso settoriale* (VI-VII. VIII-IX). **Tavole illustrative:** Delle coniugazioni. **Altro:** Informazioni sull’organizzazione della nomenclatura (2 pagine identiche, all’inizio e alla fine del dizionario). Guida all’uso del dizionario (XII-XV). *Elenco dei box culturali italiani e francesi. Guida alla comunicazione. Parlare: I saluti, Le presentazioni, La conversazione, Auguri e congratulazioni, Inviti e appuntamenti, Per Strada, Al telefono. Scrivere: La lettera, Gli auguri e gli inviti, Fissare un appuntamento, Ricerca di uno stage o di un impiego, Redigere un’inserzione, Le e-mail, Gli sms* (XVI).

**Note:** Il taglio della “Guida alla conversazione” è di color blu, facilmente riconoscibile.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Non è indicato il numero dei lemmi ma quello delle traduzioni: 130.000, e quello delle voci ed espressioni: oltre 100.000.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì.

**Note:** Sono inseriti neologismi della lingua viva dei settori dell’informatica, dell’economia e dei media.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1018]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (RUSCONI)**Direzione:** Andrea NERI, Federica VISANI.**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE // francese – italiano italiano – francese.**ISBN:** 88-7082-879-4. **Luogo edizione:** Santarcangelo di Romagna (RN). **Editore:** Rusconi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel mese di aprile 2005 presso Legoprint, Lavis (TN). **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright** ©: 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 510. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,8 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 12,00.**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Copyright, collaboratori, tipografia; 3. Frontespizio; 4. Abbreviazioni; 5. Occhiello fr-it.; 7-255. Lemmario fr-it. (2) 257. Occhiello it.-fr.; 259-510. Lemmario it.-fr.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Realizzato da ARTEMISIA progetti editoriali, Genova. Redazione Donatella BERGAMINO, Giorgio BERGAMINO, Francesca BIGNOTTI, Michela CHIARI. Coordinatore linguistico Carolina BRIGUGLIO. Questo dizionario è privo di paratesto ad eccezione della lista delle abbreviazioni.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: it. Lemmario: it.**PARATESTO.** Abbreviazioni: sì.**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Più di 23.000. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diacroniche: sì. Diaintegrative: sì. Diastratiche: sì. Diatecniche: sì. Diaevaluativo: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.**Note:** Ci sono indicazioni grammaticali all'interno del lemma (*grec, fem. grecque, ...*).**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1019]

2005

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** AA.VV. (VALLARDI)**Direzione:** Barbara BESI ELLENA.

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE • FRANCESE ITALIANO // **FRANCESE** // A.VALLARDI.

**Marca tipografica:** “AVALL” scritto in lettere bianche in un riquadro grigio. **ISBN:** 88-8211-886-X. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Vallardi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel gennaio 2005 dalle Industrie grafiche Luino-stamp s.r.l. Germignaga (Va). **Anno di ristampa:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 1995, 1996, 2004. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari tascabili. **Numero pagine:** XXX, 526, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11,3 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna sulla pagina di sinistra, l’ultimo lemma della seconda colonna sulla pagina di destra. **Prezzo:** € 6,50.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright, ristampe; ISBN; V. Occhiello it.-fr.; VII. *Note all’uso*; VIII-IX. *Pronuncia*; X-XI. *Abbreviazioni*; XII-XIII. *Numeri cardinali*; XIV-XV. *Numeri ordinali*; XVI. *Pesi e misure*; XVIII. *Alfabeto telefonico*; XVIII-XIX. *Fraseologia*; XX-XXX. *Verbi irregolari*; 1-274. Lemmario it.-fr. (2) 275-526. Lemmario fr.-it.

**Note generali:** Una pagina grigio scuro separa le due parti. Serve sul recto d’occhiello alla seconda parte; sul verso, per la pronuncia dell’alfabeto francese.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d’uso:** le *Note all’uso* (VII) si limitano a illustrare i due segni speciali utilizzati all’interno delle voci: l’asterisco (per segnalare i verbi fr. con coniugazione irregolare e le particolarità di formazione del plurale di alcuni sostantivi fr.) e la losanga (per indicare il passaggio da una categoria grammaticale all’altra all’interno della stessa voce). **Compendio grammaticale:** *Pronuncia* (VII-IX); *coniugazione dei verbi irregolari fr.* (XX-XXX). **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Numeri cardinali* (XII-XIII), *Numeri ordinali* (XIV-XV), *Pesi e misure* (XVI), *Alfabeto telefonico* (XVII), *Fraseologia* (XVIII-XIX).

**Note:** Poiché i limiti di spazio imposti dal formato tascabile del dizionario non hanno consentito di compendiare tutte le regole di pronuncia del fr., vengono forniti un elenco delle lettere il cui suono risulta diverso da quello it. e una brevissima illustrazione degli accenti grafici fr.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 20.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO.

[1020]

2005

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (ZANICHELLI)**Frontespizio:** *il PRIMISSIMO // ZANICHELLI // di francese.***Marca tipografica:** Lo scudo con la Z e l'armatura con una lunga piuma sull'elmetto. Motto "Laboravi fidenter". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Stampato da Grafica Ragno, 40064 Tolara di Sotto, Ozzano Emilia (BO). **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Il Primmissimo. **Numero pagine:** 239. **Formato e dimensioni:** 17,2 cm x 24,5 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,7 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 2 con illustrazioni. **Testatine:** nessuna. **Prezzo:** € 18,00 (£. 34.853).**Indice:** 1. Occhiello; 2. Editore, copyright, redazione, ecc.; 3. Frontespizio; 5. Presentazione; 6-213; Lemmario it.-fr.; 214. *Pronuncia semplificata*; 215-239. *Indice dei lemmi illustrati.***Tipologie:** Per bambini, visuale**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** fr., it. **Lemmario:** (1) (2) fr.**PARATESTO. Illustrazioni:** Ci sono 6 illustrazioni colorate per pagina (3 per ogni colonna), accompagnano ogni vocabolo al fine di rendere la consultazione del testo semplice e divertente. **Criteri di selezione dei lemmi:** Concepito per *piacere ai genitori, agli insegnanti e soprattutto ai bambini...* Sono stati scelti vocaboli di uso comune legati alla vita quotidiana, alla famiglia, alla casa, al gioco e alla scuola.**Note:** Redazione: Donatella BERGAMINO, Carolina BRIGUGLIO, Daniela VIGGIANI. Contributi redazionale: Francesca GIGNOTTI, Francesca MASSA, Marco SCUDERI. Illustrazioni : Marco VIALE. Non è data nessuna indicazione grammaticale al di fuori della pronuncia semplificata. Ma nel indice il sostantivo e la sua traduzione si accompagnano sempre dell'articolo. Il lemma ha soltanto e unicamente una traduzione. Ci sono pochissimi aggettivi (*Cattivo: méchant*). Rare collocazioni: *strisce pedonali, succo di frutta...* Un solo nome proprio: *Babbo Natale: Père Noël*. Sul bordo esterno delle pagine illustrate è presente l'alfabeto e la lettera iniziale dei lemmi trattati in quella pagina è evidenziata.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì.**Note:** La "pronuncia semplificata" fa soltanto lontanamente riferimento all'AFI (214).**Biblioteca:** VA 0059. **Collocazione:** RAG. 12006. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1021]

2005

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** ANONIMO**Frontespizio:** (1) (2) dizionario // italiano-francese // francese-italiano.**ISBN:** 9788881732128. **Editore:** Zeus Editoriale. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 2005 presso lo stabilimento Lito 3 Arti grafiche S.r.l. Pioltello (Mi). **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXI, [1], 344, [VIII]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Alfabeto e fonetica*; V. *Regole di pronuncia*; VI. *Vocali e gruppi di vocali*; VI-VII. *Nozioni di grammatica*; VII-VIII. *Formazione del plurale*; VIII. *Formazione del femminile e degli aggettivi*; VIII-IX. *Pronomi personali*; IX. *Il soggetto nelle forme impersonali*; X-XI. *Il verbo*; XI. *La forma negativa*; XI. *La forma interrogativa*; XI- XII. *Pronomi dimostrativi*; XII-XIII. *Pronomi relativi*; XIII-XIV. *Pronomi interrogativi*; XIV-XV. *Osservazioni sui numeri cardinali*; XV. *Gradi dell'aggettivo*; XV-XVI. *Alcune forme particolari della lingua francese*; XVI. *Qualche nota di sintassi*; XVII-XVIII. *Aggettivi numerali*; XIX-XXI. *Verbo ausiliare essere / verbe ausiliare [sic] être [sic]*; XXI-XXII. *Verbo ausiliare avere / verbe ausiliare [sic] avoir*; XXIII-XXIX. *Verbi regolari*; XXX-XXXI. *Verbi irregolari francesi*; [1]; 1. *Antiporta italiano-francese*; 3. *Abbreviazioni*; 5-167. *Lemmario it.-fr.*; 169. *Antiporta francese-italiano*; 171. *Abréviations*; 173-344. *Lemmario fr.-it.*; [VIII]. Stampa.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La prima di copertina riporta *Dizionario francese-italiano italiano-francese Zeus Editoriale*. Il nome dell'editore è iscritto in un capitello ionico. La quarta di copertina riporta, in un riquadro al centro, sotto la bandiera fr.: *Il presente dizionario è stato concepito con metodo e, nonostante le ridotte dimensioni, rappresenta un vademecum preciso ed esauriente. Ideale per avere a portata di mano un testo completo, ricco di vocaboli e di facile consultazione*. Più in basso si riporta: © 2005 – Editoriale Zeus Tutti i diritti riservati. È vietata ogni riproduzione anche parziale a qualsiasi titolo e con qualsiasi mezzo. Copyright 2005 – Editoriale Zeus. Tutti i diritti riservati. Edizione identica a quella delle Edizioni Polaris del 1993.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1023]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Enea BALMAS, Daniela BOCCASSINI, Gérard KAHN, Anna LISEI**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & De Agostini // Mini dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Eneas [sic] Balmas // avec la colla-

boration de // Daniela Boccassini // Guide de Conversation // Gérard Kahn et Anna Lisei.

**Marca tipografica:** Quella di De Agostini (Un cerchio a metà scuro e a metà chiaro) e quella di Hachette (H e nove quadratini che formano un quadrato più grande). **ISBN:** 2-01-280545-0. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hachette, De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Dépôt légal n° 57507-04/2005. Imprimé en Espagne par Liberduplex. **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2003, 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 711. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari e l'ultimo lemma delle pagine dispari.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Informazioni editoriali, *Table des matières*; III-IV. *Abbreviazioni*; V-XXIV. *Les verbes italiens*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-347. Lemmario fr.it. (2) 349. Occhiello it.-fr.; 351-680. Lemmario it.-fr.; 681-711. *Guide de conversation*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**CD ROM: Titolo:** DIZIONARIO FRANCESE.

**Note generali:** Con la collaborazione di Daniela BOCCASSINI. *Guide de conversation* Gérard KAHN e Anna LISEI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** fr., it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** I verbi italiani. **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Una losanga introduce le diverse accezioni, le forme pronominali e la parte riservata alla fraseologia.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1024]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Luca BASILI, Chloé BOURBON, Michel FUSARO, Mery MARTINELLI

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) *Dictionnaire // Avanzato // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIANO-FRANCESE // LAROUSSE*.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** “La Semeuse”: volto stilizzato di figura femminile che soffiava su un'infiorescenza. Il logo è stato realizzato dallo studio del designer Yann Pennor's nel 1993, a partire da un disegno di Jean Pham Van My. **ISBN:** 2-03-540255-7. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di**

**stampare**”: Tipografica Varese S.p.A., Varese (Italia). **Anno di Copyright** ©: 2005. **Numero di volumi**: 1. **Numero pagine**: (1) (2) X, 710, 23, 800, (24). **Formato e dimensioni**: 15,5 cm x 23,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia**: 13,2 cm x 21,1 cm. **Numero colonne**: 2. **Testatine**: Pagine pari: il primo lemma della prima colonna, giustificato a sinistra. Pagine dispari: l’ultimo lemma della seconda colonna, giustificato a destra. **Prezzo**: € 30.

**Indice**: (1) (2) Pagine di guardia iniziali: *Abréviations utilisées dans ce dictionnaire – Les noms de marque*; I. Frontespizio; II. Copyright e informazioni sull’editore; III. *Sommaire* non paginato; IV. Nomi del direttore, dei redattori etc.; V. *Au lecteur*; VI-VII. *Comment utiliser ce dictionnaire*; VIII. *Transcription phonétique – Remarques sur la phonétique*; IX. *Les notes culturelles – Les modules “grammaire”*; X. *La parole aux animaux – Les modules “usage”*; 1-710. Lemmario fr.-it.; 1. Occhiello *La scuola*; 2-12. *La scuola*; 13. Occhiello *L’examen d’italien à l’écrit: quelques conseils utiles*; 14-23. *L’examen d’italien à l’écrit: quelques conseils utiles*; 1-800. Lemmario it.-fr.; (1-24). *Conjugaison des verbes italiens*; Pagine di guardia finali: *Abréviations utilisées dans ce dictionnaire – Les noms de marque*.

**Tipologie**: Generale, pedagogico

**Note generali**: La numerazione delle pagine riprende da 1, sia nell’inserito tra le due parti che nella seconda parte del dizionario.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO**. **Paratesto**: (1) (2) fr. **Lemmario**: (1) (2) fr. **PARATESTO**. **Presentazione o prefazione**: *Au lecteur*: l’editore presenta le principali novità di questo nuovo dizionario di it. destinato agli apprendenti fr.: glosse e note culturali, tavole grammaticali sui principali *compléments circonstanciels*, moduli *usage* che offrono esempi di frasi da impiegare per esprimersi in determinate situazioni (*plaintes, présentations, etc.*) (V). **Introduzione e norme d’uso**: *Comment utiliser ce dictionnaire*. La guida alla consultazione è strutturata in forma visiva ed illustra le varie componenti della microstruttura (VI-VII). **Compendio grammaticale**: (1) *Modules “grammaire”*: *But* (80); *Cause* (94-95); *Comparaison* (127); *Condition* (135); *Conséquence* (139); *Lieu* (378-379); *Manière* (397); *Opposition* (453); *Temps* (656-657); Inserito centrale (18-23) *Les dix commandements pour bien réussir un examen d’italien (Pluriels gênants; Emplois particuliers de l’article; Emplois de la préposition da; Quelques accords difficiles; Emploi de l’auxiliaire; Emploi des temps et des modes; La concordance des temps; La comparaison; L’hypothèse; Les possessifs)*; *Conjugaison des verbes italiens* (1-24). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici**: *Transcription phonétique – Remarques sur la phonétique* (VIII). **Abbreviazioni**: Pagine di guardia iniziali e finali: *Abréviations utilisées dans ce dictionnaire*. **Altro**: Inserito centrale: *La scuola (L’école maternelle; Primo ciclo d’istruzione; Secondo ciclo; Le baccalauréat; Le calendrier scolaire; Les notes des élèves; La pagella; Ecole publique – Ecole privée; La vie de l’école; Une journée au lycée; Le système universitaire italien; Maestri e professori)* (2-12); *L’examen d’italien à l’écrit: quelques conseils utiles (Introduction; Développement; Conclusion; Un exemple d’examen au bac français: l’expression écrite semi-guidée; Les dix commandements pour bien réussir un examen d’italien)* (14-23).

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì. Marchi registrati indicati esplicitamente come tali: sì. Sigle e acronimi: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diatopiche: sì. Diastratiche: sì. Diatestuali: sì. Diatecniche: sì. Diaevaluativo: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** La trascrizione con simboli fonetici e l'indicazione dell'accentazione sono presenti in (2) e non in (1). La trascrizione fonetica è presente solo per alcuni lemmi it. che presentano difficoltà di pronuncia per il lettore francofono e per le sigle. Sono presenti dei riquadri su fondo grigio, contenenti nozioni di cultura e di lingua italiana, *faux-amis*, osservazioni grammaticali, liste di espressioni utili.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** CONS 453 DIC. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1025]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Lydia BRODY, Stéphanie LEBLANC

**Direzione:** Alberto NOCENTINI.

**Frontespizio:** (1) (2) Lydia Brody – Stéphanie Leblanc // **Dizionario // francese compatto // Francese – Italiano // ■ // Italiano – Francese //** a cura di Alberto Nocentini // Le Monnier // www.lemonnier.it.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Le lettere F e L, iniziali del nome e cognome dell'editore Felice Le Monnier. **ISBN:** 978-88-00-51021-9. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Felice Le Monnier. **Tipografo o "finito di stampare":** La Tipografica Varese S.p.A. **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** X, 1-662, XV, 663-1171. **Formato e dimensioni:** 13,4 cm x 19,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra nelle pagine di sinistra, ultimo lemma della pagina a destra nelle pagine di destra. **Prezzo:** Su un'etichetta bianca incollata: € 24,40.

**Indice:** (1) (2) III. Frontespizio; IV. Copyright, Realizzazione, Contributi, Copertina, Edizione, Stampa; V-VI. *Prefazione*; VII-VIII. *Symboles phonétiques / Simboli fonetici*; IX-X. *Abbreviazioni / Abréviations*; 1. Occhiello: *Francese Italiano*; 3-635. Lemmario fr.-it.; 637. Occhiello: *Annexes / Apparati*; 639-643. *La Conjugaison des verbes / La coniugazione dei verbi*; 645-647. *Les noms de nombres / I numeri*; 649-667. *Les noms géographiques / I nomi geografici*; I-XV. *Bandiere e Stati del Mondo / Les Drapeaux et les États du monde*; 669-676. *I nomi geografici / Les noms géo-*

*graphiques*; 677-679. *Les départements / I dipartimenti*; 681. Occhiello: *Italiano Francese*; 683-1171. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** A p. IV si legge per la Realizzazione: Caporedattore Biancamaria GISMONDI, Redazione Leandro CASINI e Daniela GIANI, Impaginazione Anna GANGALE, Progetto grafico Patrizia INNOCENTI, Controllo qualità Luciano BEGALI, Coordinamento stampa e confezione Mauro MACHETTI, Segreteria editoriale Rosa AGOSTINO. Contributi per la *Sezione francese-italiano*: Trascrizione fonetica e pronuncia Giulia POGGIALI, Revisione del testo e integrazione del lemmario Leandro CASINI con la collaborazione di Daniela GIANI ed Elena MENDES, Revisione e rilettura Florence TELLINI; per la *Sezione italiano-francese*: Revisione e integrazione lemmario Lorenzo FERRONI con la collaborazione di Elisa GUADAGNINI, Correzione e rilettura Il Nove, Bologna. Per la Copertina: Progetto grafico Patrizia INNOCENTI, Realizzazione Massimo GUASTI. Le *Bandiere e Stati del Mondo / Les Drapeaux et les États du monde* (I-XV) sono collocate tra p. 662 e p. 663.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** IV-VI. it.; VII-VIII. fr. e it.; IX-X. it. e fr., 639-643. fr.; 645-647. fr. e it.; 649-676. it.; I-XV. it.-fr.; 677-679. fr. **Lemmario: (1) (2) it.**

**Note:** In VII-VIII gli esempi con il relativo simbolo fonetico sono ovviamente in fr. ma le precisazioni sono in it.; in IX-X la maggior parte delle abbreviazioni sono in it., anche se ci sono alcune voci con la relativa indicazione dell'abbreviazione in fr. In 645-647 i numeri sono in fr.; in it. c'è solo una precisazione: *oltre deux mille non si usano quasi mai i numeri romani*. Per i nomi geografici it. e fr. (649-676) le indicazioni di categoria grammaticale sono sempre in it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La prefazione, in it., è firmata da Alberto NOCENTINI. Non è datata. Qui, il curatore del dizionario spiega che si è cercato di evitare di creare un vocabolario vecchio. In questa prospettiva, *i significati delle voci sono dati partendo da quello più immediato e centrale nel francese (e nell'italiano) contemporaneo, corredati delle informazioni grammaticali utili al loro inserimento nel discorso e arricchiti da una fraseologia che rispecchia l'uso corrente e corrisponde a situazioni comunicative concrete e quotidiane*. Si è cercato di sfruttare i progressi raggiunti nello studio teorico della semantica lessicale. Alberto Nocentini, nel ribadire che un buon vocabolario bilingue è necessariamente unidirezionale, sottolinea che il presente dizionario è *a vantaggio dell'utente italiano*. Si è partiti con l'elaborazione della parte fr.-it., poi *dal suo rovesciamento si è ricavata la parte italiano-francese in modo da ottenere due metà simmetriche e coerenti*. Questo non vuol dire che le due parti hanno lo stesso numero di lemmi, perché *fra le unità dei due lessici non c'è corrispondenza di uno a uno e perché all'utente italiano sono state risparmiate le informazioni scontate relative alla propria lingua a favore di un'informazione più accurata sulla lingua francese*. Il dizionario è stato concepito per una consultazione immediata, agile e frequente; per questo si è rinunciato ai termini rari, gli arcaismi letterari, i tecnicismi dei settori più specialistici ed esclusivi

del lessico, senza però limitarsi al lessico di base. Sono, infatti, numerosi i termini dei settori specialistici, quale l'arte, la letteratura, il teatro, la gastronomia, le scienze, l'informatica, che sono entrati a far parte della lingua comune, e che sono presenti nel dizionario. La selezione dei termini è avvenuta sulla base della sensibilità di parlanti esercitati a riflettere sulla competenza linguistica. La parte costitutiva del dizionario si deve alla competenza bilingue delle due autrici; le integrazioni fonologiche, grammaticali e lessicali che lo completano sono dovute alla squadra della redazione (V. sopra) (V-VI). **Compendio grammaticale:** Coniugazione di *avoir, être, chanter, finir* (639-643); *Les nombres / I numeri* (645-647) su tre colonne: la prima riporta i numeri arabi, in cifre, la seconda, centrale, la relativa traduzione in fr., la terza i numeri romani. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** A p. VII sono presentati i simboli fonetici delle vocali, delle nasali, delle semiconsonanti e infine delle consonanti, con i relativi esempi. A p. VIII si precisa che con il simbolo ['] si segnala che non si può effettuare la *liaison*; che le parole con *â* presentano due pronunce [ɑ] e [a]; che nella trascrizione fonetica la sillaba accentata non è mai segnalata perché l'accento in fr. cade sempre sull'ultima sillaba. **Abbreviazioni:** Le *Abbreviazioni / Abréviations* (IX-X) sono su quattro colonne, nella prima e nella terza le abbreviazioni in corsivo, nella seconda e nella quarta le relative voci. Oltre alle abbreviazioni è indicato l'asterisco \* che segnala le parole fr. che cominciano con *h aspirata*. **Illustrazioni:** Le *Bandiere e Stati del Mondo / Les Drapeaux et les États du monde* (I-XV): III-V. *Europa / Europe*; VI-VIII. *Africa / Afrique*; IX-XI. *Asia / Asie*; XII-XIII. *America del Nord e America Centrale / Amérique du Nord et Amérique Centrale*; XIV. *America del Sud / Amérique du Sud*; XV. *Oceania / Océanie*. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. *Prefazione*. **Altro:** *Les noms géographiques / I nomi geografici* (649-667) e *I nomi geografici / Les noms géographiques* (669-676) hanno la trascrizione fonetica (anche in più varianti) e le indicazioni di categoria grammaticale (sempre in it.). *Les départements / I dipartimenti* (677-679) presentano tre colonne: la prima con il nome del dipartimento e il relativo numero, la seconda con il capoluogo; la terza con la regione. Per i *Départements d'Outre-Mer (DOM)* e per i *Territoires d'Outre-Mer (TOM)* non c'è la seconda colonna con il capoluogo.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** I nomi geografici sono trattati a parte.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Biblioteca:** LE 0016. **Collocazione:** UFF. BIBL. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[1026]

2005

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Annie LE BRIS

**Capo redattore:** John JOHNSON.

**Frontespizio:** (1) (2) *l'ÉCONOMIE // ET LES AFFAIRES // seconda edizione // con CD-ROM per Windows // di Annie Le Bris // ZANICHELLI.*

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo araldico contenente una Z; sul lato sinistro dello scudo, un nastro con il motto "Laboravi fidenter". **ISBN:** 88-08-07879-5. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Grafica Ragno, Tolara di Sotto, Ozzano Emilia (Bologna). **Anno di edizione:** 2005. **Anno di Copyright ©:** 2005, 1994 Zanichelli editore s.p.a., Bologna. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 1248. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 20,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina nelle pagine di sinistra e ultimo lemma della pagina nelle pagine di destra. **Prezzo:** € 52,00.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Editore, redattore, collaboratori; 3. *Presentazione – Avant-propos*; 4. *Abbreviazioni – Abréviations*; 5. Occhiello; 7-634. Lemmario fr.-it. (2) 635. Occhiello; 637-1248. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**CD ROM: Titolo:** *l'ÉCONOMIE // ET LES AFFAIRES // seconda edizione // DIZIONARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // DEI TERMINI // DELL'ECONOMIA // E DEL COMMERCIO // di Annie Le Bris // ZANICHELLI.* **Compatibilità:** Requisiti di sistema: processore 486, Pentium o compatibili; lettore di cd-rom; scheda grafica 800x600 pixel e 65 536 colori (il programma è ottimizzato per 1024x768 pixel), disco rigido con 4 MB di spazio libero; sistema operativo Windows 98, ME, 2000 o.

**Note generali:** Collaboratori redazionali: Roberta BALBONI, Giovanna VITALE. Revisione linguistica: Sabina MOSCATELLI. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. fr. **Lemmario:** it. fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Presentazione si afferma che nella seconda edizione si è tenuto conto di cambiamenti radicali quali la globalizzazione, la nascita della New Economy, l'avvento della posta elettronica e del commercio on-line, senza tuttavia eliminare i termini desueti che possono comunque rivelarsi ancora utili qualora ci si confronti con fonti non contemporanee. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Neologismi tratti da quotidiani, riviste, telegiornali, convegni di esperti e interazioni reali fra operatori del settore.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: Oltre 34.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Marche:** **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla categoria grammaticale. Le voci dei verbi seguono la suddivisione in forma transitiva, intransitiva, riflessiva e pronominale. Un nuovo traducente o un cambiamento di categoria grammaticale sono preceduti da un quadratino nero. Gli esempi sono indicati in corsivo neretto e separati da un punto e virgola; qualora tra di essi vi sia una sfumatura di significato sono preceduti da un quadratino bianco. Le collocazioni e le locuzioni sono indicate in corsivo neretto e precedute da un tondino nero. I discriminatori di significato sono indicati in corsivo chiaro e tra parentesi. La ripetizione del lemma è evitata riportando solo il primo grafema di questo seguito da un punto.

**Biblioteca:** Bibl. Inter. Discipl. Umanistiche Univ. Palermo. **Collocazione:** SAPERI LIN 29 LS 443.51 LEB.ECO. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1027]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE // Italiano – Francese // Francese- Italiano // DeAgostini.

**Marca tipografica:** Un cerchio diviso a metà verticalmente: la parte sinistra è nera, la parte destra contiene la metà di un sole stilizzato. **ISBN:** 88-418-2417-4. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o "finito di stampare":** La Tipografica Varese S.p.A. – Varese 2006. **Anno di ristampa:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIV, 347, 332. **Formato e dimensioni:** 15,6 cm x 10,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina nelle pagine pari e l'ultimo lemma della pagina nelle pagine dispari. **Prezzo:** € 9,90.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. Copyright; III. *Guida alla consultazione del dizionario*; IV. *Abbreviazioni*; V-VI. *La pronuncia francese*; VII-VIII. *Numerali*; IX *Unità di misura*; X. *Indicazioni di tempo*; XI. *Aggettivi derivati da nomi geografici*; XII-XXI. *I verbi francesi*; XXII-XXIV. *Verbi irregolari*; 1. Occhiello; 3-347. Dizionario fr.-it.; 1. Occhiello; 3-332. Dizionario it.-fr.; Pagina di guardia finale-terza di copertina: specifiche del dizionario in CD-Rom.

**CD ROM: Titolo:** Dizionario di francese in CD ROM. **Compatibilità:** Windows 98 SE/Me/2000 Pro/ XP Home Edition.

**Note generali:** Valeria CAMASCHELLA (responsabile editoriale), Davide BERNARDINI (coordinamento redazionale). La copertina gialla plastificata raffigura in basso a sinistra tre cerchi concentrici di colori differenti (dall'interno all'esterno, rosso, bianco, blu); inoltre, evidenzia su una striscia blu nella parte alta la presenza del cd-rom interattivo e su un'altra striscia a sfondo blu la facilità di consultazione e altre caratteristiche del dizionario (40.000 vocaboli, Regole di pronuncia, Trascrizione fonetica, Coniugazione dei verbi). La quarta di copertina riporta altre caratteristiche del dizionario (Guida essenziale alla grammatica; Tavole di coniugazione dei verbi ausiliari, regolari e irregolari; Un repertorio di esempi ispirati all'uso corrente della lingua; Consultazione facile e veloce), oltre a due riquadri che mostrano esempi di microstruttura e mettono in evidenza la presentazione di traduzioni, fraseologia esplicativa, plurali o femminili irregolari. La parte bassa mette in evidenza in un riquadro su sfondo blu la presenza del dizionario interattivo con l'ascolto della pronuncia corretta delle voci e definisce il dizionario come *lo strumento ideale per approfondire la conoscenza e l'uso della lingua francese in modo semplice e rapido. Il sistema più efficace per apprendere la corretta pronuncia delle parole e le regole grammaticali di base*. Edizione identica a quella del 2005.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) I-XXIV: it.; Pagina di guardia finale-terza di copertina: it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Biblioteca:** Biblioteca Civica di Varese. **Collocazione:** L II 2290. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1028]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I GRANDI DIZIONARI // FRANCESE // Francese • Italiano // Italiano • Francese // GARZANTI LINGUISTICA.

**Edizione:** Nuova edizione 2006. **Marca tipografica:** La lettera G iscritta in un quadrato diviso da due linee diagonali e da due linee perpendicolari. **ISBN:** 88-480-0087-8. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** De Agostini Scuola – Garzanti Linguistica. **Tipografo o “finito di stampare”:** Chiusura redazionale: 15 maggio 2006, Finito di stampare il 30 maggio 2006 da Legoprint (Lavis) – Trento. **Anno di ristampa:** 2006. **Anno di Copyright ©:** De Agostini Scuola S.p.A. – Garzanti Linguistica, Nuova edizione, 2006 // © UTET Diffusione S.r.l. – Garzanti Linguistica, Edizione aggiornata, 2003 // © Garzanti Linguistica, divisione di UTET S.p.A., 2000 // © Garzanti Editore S.p.A., 1990, 1999. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Grandi Dizionari. **Numero pagine:** XVIII, [2], 2257, [99]. **Formato e dimensioni:** 18,4 cm x 25,8 cm x 7,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** € 76,50.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright, Sistema di qualità CI-SQCERT; V. Elenco collaboratori; VII. *Indice / Sommaire*; VIII. *Presentazione*; IX. *Présentation*; X. *Criteri generali*; XI. *Principes généraux*; XII-XV. Guida alla consultazione / *Guide de consultation*; XVI-XVII. *Abbreviazioni / Abréviations*; XVIII. *Trascrizione fonetica / Transcription phonétique*; [1]. Occhiello; 1-1190. Lemmario fr.-it. (2) 1191. Occhiello; 1193-2471. Lemmario it.-fr.; 2473. Occhiello *Appendici // Annexes*; 2474. *Indice delle appendici // Table des annexes*; 2475. Occhiello *Sigle abbreviazioni acronimi // Sigles abréviations acronymes // Francese • Italiano // Français • Italien*; 2477-2491. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese*; 2493. Occhiello *Sigle abbreviazioni acronimi // Sigles abréviations acronymes // Italiano • Francese // Italien • Français*; 2495-2509. *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia*; 2511. Occhiello *Francofonia // Francophonie*; 2513-2516. *Francofonia*; 2517. Occhiello *Parole tronche // Troncations // Verlan // Lingua degli annunci economici // Langue des petites annonces*; 2519-2522. *Parole tronche dell'uso familiare*; 2523-2525. *Verlan*; 2526-2527. *Lingua degli annunci economici*; 2529. Occhiello *Ortografia // Orthographe // Norme per andare a capo // Règles pour la coupure des mots // Norme per l'accentazione grafica // Règles d'accentuation*; 2531-2534. *Ortografia*; 2535. *Norme per andare a capo*; 2536-2537. *Norme per l'accentazione grafica*; 2539. Occhiello *Tavole di coniugazione // Tableaux de conjugaison*; 2541-2557. *Tavole di coniugazione*; 2559. Chiusura redazionale, finito di stampare; [3]. Occhiello *Tavole illustrate*; [5-98]. *Tavole illustrate*; [99]. *Indice delle tavole illustrate*.

**CD ROM: Titolo:** I CD-ROM LINGUISTICI // Dizionario interattivo // GARZANTI // Francese. **Compatibilità:** REQUISITI MINIMI DI SISTEMA • cpu: 600 Mhz • ram: 128 Mb • sistema operativo: Windows 98SE, ME, 2000, XP • lettore cd-rom: // 2x o superiore • Microsoft Word® : versione 2000 o seguenti (opzionale; necessaria solo // all'integrazione con Microsoft Word) •.

**Note generali:** Le parole *Garzanti* e *Francese* riportate sul frontespizio sono di colore azzurro. A p. V vengono riportati i nomi dei collaboratori della nuova edizione (2006), di quella aggiornata (2003) e della prima edizione (aprile 1966). Ci limitiamo a segnalare i collaboratori della presente edizione: **IL GRANDE DIZIONARIO GARZANTI DI FRANCESE // Nuova edizione // Coordinamento redazionale:** Anna CAZZINI TARTAGLINO; *Redazione:* Manuela ANTONIAZZI, Marialuisa ANTONINI, Fulvio BESCHI, Giorgia KAPATSORIS, Giovanna NOBILE, Giovanni TALLARICO; *Consulenti francesi:* Françoise DANFLOUS, Marie GALEY; *Note:* Françoise DANFLOUS, Marie GALEY, Anna CAZZINI TARTAGLINO, Barbara BESI ELLENA; *Collaboratori:* Cinzia FENOGLIO, Fonema s.n.c., Raffaella FUMAGALLI, Massimo GAETANI, Veronica FUMAGALLI, Andrea RUSSO, Simone ZESI; *Disegni:* Alberto AGAZZINI, Cinzia ANTINORI, Amalia AROSIO, Michele BERNARDI, Sandor BREZNAY, Lucia BRUNELLI, Ezio GIGLIOLI, Mario MOSCONI, Aldo RIPAMONTI; *Realizzazione delle carte:* L.S. International Cartography; *Sovraccoperta:* Ugo NESPOLO. Relativamente al prezzo, il retro della sovraccoperta riporta: *IL GRANDE DIZIONARIO GARZANTI DI FRANCESE È DI-*

*SPONIBILE*: // • in versione cartacea ISBN 88-480-0083-5 € 66,50 // • in versione cartacea + CD-ROM ISBN 88-480-0084-3 € 76,50 // • in CD-ROM ISBN 88-480-0085-1 € 31,50.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. Lemmario: (1) (2) it.**

**Note:** La maggior parte dei lemmi è in minuscolo neretto; in azzurro vengono invece segnalati quelli ad alta frequenza. Questo colore è altresì utilizzato per le indicazioni di genere e numero, di categoria grammaticale, per le note e per i falsi amici. I lemmi sono allineati con il corpo del testo.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Il dizionario è il risultato di una lunga esperienza editoriale iniziata nel 1966 con la pubblicazione della prima edizione che ottenne grande successo. La presente opera è il frutto della collaborazione fra esperti francesisti, italianisti e lessicografi. Vengono elencati i criteri e i punti di merito dell' *équipe* Garzanti nel corso delle successive edizioni: *il rigore con cui ogni parola è stata analizzata nei significati e nelle traduzioni, il notevole corredo fraseologico, il rilievo dato ai problemi grammaticali, la ricchezza lessicale accresciuta dalle acquisizioni provenienti dai lessici specialistici, le citazioni tratte dal patrimonio letterario francese, ma soprattutto l'attenzione costante alle trasformazioni e all'evoluzione delle due lingue.* Questa nuova edizione nasce dall'esigenza di offrire uno strumento aggiornato e affidabile; il dizionario registra nuove parole, significati e locuzioni utilizzati nelle comunità francofone, oltre a forestierismi e anglismi. Si registrano infine molte espressioni della lingua dell'attualità, del linguaggio quotidiano, familiare, gergale. Il dizionario si segnala inoltre per il rinnovamento contenutistico destinato ad una utenza non esclusivamente italoфона. Numerose sono infatti le informazioni di morfologia e di pronuncia. *I problemi, i dubbi, le differenze fra le due lingue sono stati affrontati e approfonditi in note lessicali, grammaticali e culturali, nella rubrica dei faux amis e nelle appendici.* Un grande aiuto alla leggibilità del testo viene infine da una grafica rinnovata con l'introduzione del colore azzurro e la messa in evidenza delle diverse componenti della voce. Accompagna il presente dizionario un CD-ROM. **Introduzione e norme d'uso:** *Criteri generali (X), Principes généraux (XI), Guida alla consultazione (XII-XV).* **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** A fine opera 94 tavole illustrate a colori. **Criteri di selezione dei lemmi:** Parzialmente nella *Presentazione (VIII/IX).* *La nuova edizione [...] registra numerosissime parole nuove, nuovi significati e locuzioni, le parole in uso nelle comunità francofone esterne alla Francia metropolitana, ma anche molti forestierismi, soprattutto anglismi, entrati nell'uso corrente. Particolare attenzione è rivolta alla lingua dell'attualità, alle espressioni del linguaggio quotidiano, familiare e gergale, all'argot e al verlan.* Nella sezione *Criteri generali (X/XI)* si rende conto, con maggior precisione, dei criteri cui si è attenuti nella scelta e nella compilazione delle voci. In particolare i seguenti punti: **1.** *Il Grande Dizionario Garzanti di Francese è impostato sulla lingua parlata e scritta in Francia, con attenzione alle voci regionali e gergali; è inoltre data ampia testimonianza di termini e locuzioni della Svizzera romanda, del Canada, del Belgio e dell'Africa francofona;* **3.** *In entrambe le sezioni sono pre-*

senti in colore i lemmi di maggiore **frequenza d'uso**, cioè quelli che oggi sono abituali nel parlare e nello scrivere in francese e in italiano. Le parole così evidenziate costituiscono un lessico usuale, non elementare, che contiene i vocaboli utili per esprimersi nella vita quotidiana, descrivere oggetti e azioni comuni, reagire ed esprimere sentimenti. Sono compresi anche i nomi propri di persona e geografici; **5.** Specifica cura è stata dedicata in entrambe le sezioni al lessico delle discipline specialistiche e delle tecnologie, per rispondere alle esigenze di chi usa il francese per lavoro oltre che per studio; **6.** Sono presenti, oltre ai neologismi, numerose parole straniere, soprattutto anglismi, di uso corrente o settoriale, ormai entrati stabilmente nelle due lingue. Nella pratica del francese spesso coesistono la forma inglese (per esempio: fast food, e-mail) e la forma consigliata nelle *Recommandations officielles*, pubblicate dal *Commissariat général de la langue française*, che scoraggiano l'uso di forestierismi e suggeriscono corrispondenti neologismi di conio francese (*restauration rapide, courrier électronique*); **7.** Sono registrate le parole antiche, antichate e letterarie per facilitare la lettura dei classici; nella sezione francese-italiano queste voci sono efficacemente illustrate da numerose **citazioni d'autore**. Sono inoltre incluse voci e locuzioni latine tuttora vive e significative. **Altro:** *Appendici / Annexes* che comprendono: *Sigle abbreviazioni e acronimi francesi*; *Sigle abbreviazioni e acronimi italiani*; *Francofonia*; *Parole tronche*; *Verlan*; *Lingua degli annunci economici*; *Riforma dell'ortografia*; *Norme per andare a capo*; *Norme per l'accentazione grafica*; *Tavole di coniugazione* (cfr. *Indice*) (2473-2557).

**Note:** L'opera non presenta un compendio grammaticale ma in **(1)** e **(2)** vi sono riquadri di approfondimento culturale e grammaticale, su sfondo azzurro, suddivisi in due categorie: *Faux ami* e *Nota*: per es.: “**cal** [kal] n. m. [pl. *cals*] **1** callo (anche *med.*) **2** (*bot.*) callo (di tubo cribroso o cribro); **FAUX AMI** Da non confondere con *calo*, che si traduce *diminution, baisse*”; “**fallu** [faly] p.p. di **falloir**; **NOTA** Il participio passato **fallu** è sempre invariabile: *Les sommes qu'il a fallu*. // Le somme che sono state necessarie”. Si veda, al riguardo, il punto 8 dei *Criteri generali*: *Il dizionario è arricchito, in entrambe le sezioni, di indicazioni grammaticali e sintattiche: vengono indicati il cambio di genere e numero del traduce e la morfologia di verbi, nomi e aggettivi. Nella sezione italiano-francese l'asterisco dopo il traduce invita a consultare la parte francese per trovare particolarità o differenze. Quest'attenzione, legata a un approccio contrastivo, vuole rispondere in modo particolare alle esigenze di studenti e professori. Cfr. altresì le *Appendici*, in particolare le seguenti sezioni: *Ortografia* (2531-2534); *Norme per andare a capo* (2535); *Norme per l'accentazione grafica* (2536-2537); Le abbreviazioni sono in corsivo azzurro e in it. in entrambe le sezioni. Il bordo laterale e il taglio esterno di ogni pagina del dizionario facilitano la consultazione riportando la lettera dell'alfabeto in un riquadro blu.*

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Nel retro della sovraccoperta si riporta, tra gli altri: 350.000 lemmi e accezioni; 65.000 termini scientifici, tecnici, economici, giuridici. Fra le principali novità si elencano: 5.000 nuove parole e accezioni; 800 faux amis. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi pro-**

**pri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Sebbene vi sia una sezione finale dedicata alle sigle e agli acronimi, ne ritroviamo diversi all'interno del lemmario; generalmente sono trascritti in carattere maiuscolo: (per esempio, nella parte I, lemmario fr.-it.: CAT, CB, CCP, CD, CD-ROM, DEUG, DEUST, OVNI, ecc.; nella parte II, lemmario it.-fr.: ASL, CAR, CB, REM, RFT, SARS, ecc.). Nella sezione *Francofonia* sono assenti le lettere K, U, X, Y; nelle *Parole tronche dell'uso familiare* sono assenti le lettere U, W, X, Y, Z; nella sezione *Verlan* sono assenti le lettere H, X; nella *Lingua degli annunci economici* mancano le seguenti lettere: Q, U, X, Y, Z. I contropiatti anteriori riportano la cartina della Francia metropolitana, mentre in quelli posteriori compare il planisfero inerente la francofonia (nei contropiatti posteriori dell'edizione 1998, e successive ristampe, si riportava invece la cartina della Francia con la suddivisione in regioni e l'elenco dei dipartimenti).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diainegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì.

**Note:** L'accentazione è riportata sul lemma it. ma non sul traducente it. La trascrizione in API si trova solo nella parte I, lemmario fr.-it.. Nell'edizione 1998 (e successive ristampe) le glosse descrittive o definizionali, le annotazioni grammaticali e le informazioni di *civilisation*, storiche e culturali sono introdotte da un pallino; in questa nuova edizione le stesse sono inserite in finestre a parte.

**Biblioteca:** AL 0002. **Collocazione:** CA 443 GAR 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1029]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Franca DE DOMINICIS.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // I DIZIONARI MEDI // FRANCESE // FRANCESE • ITALIANO // ITALIANO • FRANCESE // GARZANTI LINGUISTICA.

**Marca tipografica:** Una G maiuscola, dal contorno grassetto e vuoto all'interno, inclusa in un quadrato suddiviso in 8 triangoli uguali dalle diagonali e dai segmenti che uniscono i punti medi dei lati. **Editore:** Garzanti – Istituto Geografico De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nell'agosto 2006 da Grafica Veneta S.p.A. Trebaseleghe (PD). **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copy-**

**right** ©: Garzanti Editore S.p.A. 1994, 1999; Garzanti Linguistica, divisione di UTET S.p.A, 2001, 2002; UTET Diffusione S.r.l.- Garzanti Linguistica Edizione rivista, 2002, 2003; Istituto Geografico DeAgostini S.p.A, 2006. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [XXII], [1], 1382, [40]. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Pagine pari: il primo lemma della prima colonna, allineato a sinistra; pagine dispari: l'ultimo lemma della seconda colonna, allineato a destra. **Prezzo:** 14,90 euro (rivista esclusa).

**Indice:** (1) (2) Pagine di guardia iniziali. Cartina geografica a colori della Francia; [III]. Occhiello; [V]. Frontespizio; [VI]. Indicazione del copyright; [VII]. Nomi del direttore, dei redattori e collaboratori; [IX]. *Indice*; [XI]. *Premessa*; [XII-XIII]. *Caratteristiche del dizionario*; [XIV-XVI]. *Guida visiva alla consultazione*; [XVII]. *Simboli fonetici*; [XVIII]. *Abbreviazioni*; [XXI]. *Indice degli inserti*; [1]. Occhiello fr.-it.; 1-618. Lemmario fr.-it.; 619. *Indice della sezione Sigle, nomi geografici di paesi e città – Nomi propri di persona, locuzioni latine*; 621-630. *Sigle, abbreviazioni e acronimi – Sezione francese/italiano*; 631-641. *Sigle, abbreviazioni e acronimi - sezione italiano/francese*; 642-653. *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti - Sezione francese/italiano*; 654. *Dipartimenti francesi*; 656-663. *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti - Sezione italiano/francese*; 664-671. *Nomi propri di persona Sezione francese/italiano*; 672-676. *Nomi propri di persona – Sezione italiano/francese*; 677-680. *Locuzioni latine*; 681. Occhiello it.-fr.; 683-1374. Lemmario it.-fr.; 1375. Occhiello Tavole di coniugazione; [1377-1382]. Tavole di coniugazione; [1-40]. *Lessico per immagini*; Pagine di guardia finali. Planisfero con indicazione dei paesi francofoni.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione speciale realizzata da Iniziative Speciali De Agostini. La copia analizzata del dizionario è un supplemento non vendibile dal settimanale *TV Sorrisi e canzoni*. L'opera è stata realizzata dalla redazione Lessicografica Garzanti. Il progetto è stato diretto da Franca DE DOMINICIS. Redazione: Anna CAZZINI-TARTAGLINO, Fabrizia PARINI. Appendici: Luciana CISBANI, Fabrizia GALLETI. Segreteria: Giuseppina PANIGADA. Voci grammaticali e inserti: Elena ANGILELLA, Daniela MARIN. Consulenti francesi: Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI. Le pagine da I a XII, benché indicate con numeri romani nell'indice, non sono numerate. Le Tavole illustrate, che secondo l'indice dovrebbero trovarsi tra p. 680 e p. 681, sono intitolate in realtà *Lessico per immagine* e si trovano invece dopo le *Tavole di coniugazione*. Le pagine delle *Tavole di coniugazione* e quelle del *Lessico per immagini* non sono numerate.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) Pagine di guardia iniziali: it.; [III-XXI] it.; 619-681 it.; 1375-1382. it.; [1]. it.; Pagine di guardia finali. it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** [XI]. La *Premessa* presenta ai destinatari dell'opera, ossia *chi per studio o professione viene a contatto con il francese che si parla e si scrive attualmente*, questo strumento *agile, moderno, vivo, estremamente*

*affidabile per serietà e precisione [...] frutto del lavoro di ricerca linguistica, lessicografica e culturale che ha dato vita ai Grandi Dizionari Garzanti.* Viene precisato inoltre che il dizionario va incontro alle esigenze della scuola anche grazie alla presenza di un ricco apparato di inserti. **Introduzione e norme d'uso:** [XII-XIII]. Le *Caratteristiche del dizionario* illustrano, oltre ai criteri di selezione del lessico, l'organizzazione del lemmario, la pronuncia, la struttura delle voci, la selezione degli esempi e la presentazione delle informazioni grammaticali. Sono seguite da tre pagine di *Guida visiva alla consultazione* [XIV-XVI]. **Compendio grammaticale:** [1375-1382]. Le *Tavole di coniugazione* presentano solo i verbi fr.: être, avoir, i verbi regolari del primo gruppo, i verbi regolari del secondo gruppo, la coniugazione regolare della forma passiva e della forma pronominale. La coniugazione dei verbi irregolari fr. si trova sotto il verbo corrispondente. Vengono indicate anche alcune forme dei verbi irregolari it. Per gli inserti grammaticali nel testo, si veda la sezione *lemmario*. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** [XVII]. *Simboli fonetici*. **Abbreviazioni:** [XVIII]. **Tavole illustrative:** Le 39 tavole del *Lessico per immagini* [1-40], in bianco e nero e a colori, *completano l'informazione su oggetti e luoghi della vita quotidiana, con attenzione alle abitudini francesi.* Sono presenti le nomenclature seguenti: *Football; Rugby; Base-ball; Raquettes, bates et bâtons; Bicyclette; Automobile; Carrosseries; Véhicules spéciaux; Gare; Locomotives et voitures de chemin de fer; Port; Bateaux à voile; Barques / Bateaux à moteur; Navires; Aéroport; La rue et la route; La maison; Maisons françaises; Salle de bains; Cuisine; Batterie de cuisine; Vaisselle; Utensils [sic] de cuisine et couvert; Récipients; Matériel électrique; Articles de ménage et électroménagers; Transmission et reproduction du son et de l'image; Instruments de musique; Jardinage; Plantes aromatiques; Légumes; Gâteaux; Pains; Charcuterie; Fromages; Couleurs.* **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I Grandi Dizionari Garzanti. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci del lessico corrente, con apertura verso il linguaggio letterario e l'aggiornata registrazione dei più recenti termini tecnici, scientifici, giuridici ed economici. Numerose voci popolari, regionali e dialettali; termini e locuzioni del fr. di Svizzera, Belgio, Canada e dei paesi africani francofoni. **Altro:** *Sigle, abbreviazioni e acronimi* – Sezione fr.-it. (621-630); *Sigle, abbreviazioni e acronimi* – sezione it.-fr. (631-641); *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti* – Sezione fr.-it. (642-653); *Dipartimenti francesi* (654); *Nomi geografici di paesi e città con gli abitanti* – Sezione it.-fr. (656-663); *Nomi propri di persona* – Sezione fr.-it. (664-671); *Nomi propri di persona* – Sezione it.-fr. (672-676); *Locuzioni latine* (677-680). **LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 75.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sono lemmatizzati alcuni prefissi, come *agro-*.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diainegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:**

sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica non viene data quando la pronuncia è identica a quella del lemma precedente. Nella trascrizione fonetica, i fonemi in corsivo si possono pronunciare od omettere, mentre i fonemi tra parentesi tonde rappresentano una seconda possibilità di pronuncia meno frequente. L'asterisco che segue gli equivalenti francesi nella sezione it.-fr. rimanda alla sezione fr.-it. per segnalare particolarità nella formazione del plurale e del femminile. Il pallino • segnala osservazioni grammaticali, ortografiche e lessicali. In entrambe le sezioni sono segnalati i verbi che presentano irregolarità ortografiche, con rimando a modelli di coniugazione (es. *placere, manger, cominciare, mangiare*). Alcune voci raggruppano tutte le locuzioni nella sezione finale *fraseologia*. Nel lemmario sono presenti 61 inserti grammaticali e lessicali, tra cui *Accord du participe passé* (394), *Participe présent* (398), *Recommandations officielles* (477), *Colori* (800), *Fare gli auguri* (733).

**Biblioteca:** VA 0029 (sezione Ragazzi). **Collocazione:** R 443 FRA. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[1030]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE)

**Direzione:** Carola STRANG.

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // Dictionnaire // compact italien // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS.

**Marca tipografica:** Una H, con i bordi neri e l'interno bianco. **ISBN:** 2-01-280584.1.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hachette Éducation. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Espagne par Cayfosa Quebecor Dépôt légal 2006. **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2005 Paravia Bruno Mondadori Editori. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1426. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 19,5 cm x 12,5cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma a sinistra nelle pagine pari e ultimo lemma a destra nelle pagine dispari.

**Indice:** (1) Seconda di copertina – prima di guardia. *Présentation du dictionnaire*; [1]. Frontespizio; [2]. Rédaction, Direction éditoriale, Équipe de rédaction, Copyright, ecc.; [3]. *Avant-propos*; [4-5]. *Abbreviazioni - Abréviations*; [6-11]. *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation*; [12]. *Simboli fonetici / Symboles phonétiques*; [13]. Occhiello fr.-it.; 1-673. Lemmario fr.-it. (2) 675. Occhiello it.-fr.; 677-1350. Lemmario it.-fr.; 1351. Occhiello verbi francesi; 1353-1375. *Verbi francesi*; 1377. Occhiello verbi italiani; 1379-1405. *Verbes italiens*; 1407-1426. *Repertorio di frasi utili – Répertoire de phrases utiles*; Ultima pagina di guardia – terza di copertina. *Présentation du dictionnaire*.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Pubblicato sotto la responsabilità di Carola STRANG (e non più di Cécile LABRO). Comitato di redazione: Responsabile di progetto Hachette, revisione: Jean-Benoit ORMAL-GRENON; Direzione editoriale: Fabrizio CICOIRA; Redazione: Elena ASCHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMANDONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SATORI; Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI; Consulenti: Catherine PAIES, Françoise RIGAT; Repertorio di frasi utili: Françoise CARPINELLI CAPETTE; Copertina: Karine NAYÉ. È concepito per un pubblico di studenti e alunni. ©2005, Paravia Bruno Mondadori Editori pour le dictionnaire fr.-it. it.-fr. (développé à partir du dictionnaire Hachette-Oxford Compact, © 1995, Hachette Livre, ©2006 Hachette Livre pour la version destinée au marché francophone. Edizione identica a Hachette Mondadori 2005.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** L 1.42 / M4 / 20537. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1031]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LANGENSCHIEDT, MONDADORI)

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO UNIVERSAL // FRANCESE // Langenscheidt Mondadori.

**Marca tipografica:** La L di Langenscheidt in un rettangolo e la A, con la M inserita all'interno, per Arnaldo Mondadori. **ISBN:** 978-88-04-55460-8. **Luogo edizione:** Milano, Berlino, Monaco. **Editore:** Arnaldo Mondadori in collaborazione con Langenscheidt KG. **Anno di edizione:** 2006. **Anno di ristampa:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Universal I tascabili delle lingue moderne. **Numero pagine:** 592. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,2 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 5,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari e l'ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** € 7,00.

**Indice:** (1) (2) Seconda di copertina e pagina fuori testo: Modo d'uso del vocabolario; 1. Frontespizio; 2. Informazioni generali; 3-5. *Abbreviazioni e simboli*; 6-7. *Regole per la pronuncia francese*; 9-307. Lemmario fr.-it.; 309-573. Lemmario it.-fr.; 575. *Appendice*; 576-578. *Numerali*; 579-581. *I Dipartimenti francesi*; 582-592. Verbi regolari e irregolari; Fuori testo e terza di copertina: Modo d'uso (identico al precedente).

**Note generali:** Lessicografia: LEXUS Ltd. Progetto editoriale: Margherita FORESTAN, Dorothée RONGE. Finestre informative: Isabella BONAMINI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) bilingue. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Due pagine identiche all'inizio e alla fine del dizionario per il modo d'uso del dizionario. **Compendio grammaticale:** Numerali e verbi regolari ed irregolari (vedere indice). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Vocali, Vocali nasali, semivocali, Consonanti, L'alfabeto francese* (6-7). **Abbreviazioni:** Le marche diatecniche sono in maiuscole, tutte le altre in corsivo. **Altro:** *I Dipartimenti francesi* (579-581).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 35.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** I lemmi sono stampati in blu. Le finestre informative sono circoscritte in un quadrilatero azzurro (*Quartier latin, 14 juillet, ...*).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1032]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Estelle CAMPION.

**Frontespizio:** (1) LAROUSSE // IL LAROUSSE // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *a cura di Edigeo* // LAROUSSE (2) LAROUSSE // GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // *sous la direction de Edigeo* // LAROUSSE.

**Marca tipografica:** Il logo di Larousse: la "semeuse" con un dente di leone. **ISBN:** 2-03-582517-2. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** *Achévé d'imprimer en juillet 2006 par Rotolito Lombardo (Italie).* **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 2623. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 24,5 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari, l'ultimo lemma delle pagine dispari. **Prezzo:** € 59,00.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Frontespizio it.-fr.; 3. Frontespizio fr.-it; 4. Redazione; 5-6. *Presentazione – Préface*; 7. *Guida all'uso del dizionario - Comment utiliser ce dictionnaire*; 8-14. *Struttura delle voci – Structure des articles*; 15. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; 16-17. *Abbreviazioni – Abréviations*; 19. Occhiello fr.-it.; 21-1433. Lemmario it.-fr.; 1435-1462. *Coniugazione dei verbi francesi – Conjugaison des verbes français*; (2) 1463. Occhiello; 1465-2623. Lemmario fr.-it.

**Note generali:** L'occhiello, p.1, è in fr. Edizione identica a quella del 2006 presso Rizzoli, Dizionari Sansoni/Larousse.

**Biblioteca:** CH-000722-3. **Collocazione:** 443.51.LARx1. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1033]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Frontespizio:** Primo frontespizio: LAROUSSE // MINI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // ITALIEN// FRANÇAIS // LAROUSSE [sic] Secondo frontespizio: LAROUSSE // MINI // DICTIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE [sic].

**Marca tipografica:** Donna dai capelli lunghi che soffia su di un dente di leone. **ISBN:** 2-03-540246-8 per Larousse, 88-525-0167-3 per RCS Libri spa (Milano). **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Larousse, RCS Libri. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer en janvier 2006 sur les presses de "La Tipografica S.p.A." à Varese (Italie). **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Mini dizionario. **Numero pagine:** XII, 319, 19, 340, 28. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 11,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 6,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** i primi due grafemi del primo lemma della pagina di sinistra, i primi due grafemi dell'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 3,90.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio francese; II. Redattori, copyright e ISBN; III. Frontespizio it.; IV. *Sommaire, Sommario*; V. *L'Éditeur, L'Editore*; VI-VIII. *Abréviations, Abbreviazioni*; IX-X. *Pronuncia francese*; XI-XII. *Prononciation italienne*; 1-319. Lemmario fr.-it.; 1-14. *Conjugaison des verbes français*; 15-19. *Coniugazione dei verbi italiani*; 1-340. Lemmario it.-fr.; 1-28. *Guide de conversation, les chiffres et l'heure. Guida alla conversazione, i numeri e l'ora*.

**Note generali:** Per la presente edizione: Luca BASILI, Cloé BOURBON, Marc CHABRIER, Michael FUSARO, Monika HOFMANN, Mery MARTINELLI, Giovanni PICCI, Silvia VALMORI. Per le precedenti edizioni: Cristina BONINI, Marc CHABRIER, Luciana CISBANI, Nathalie FERRETTO, Laurence LARROCHE, Iris LLORCA, Antonella MAURI, Debora MAZZA, Ruth NOBLE, Fabrizia PARINI, Rose ROCIOLA. La carta usata non è bianca ma leggermente rosea. Le finestre informative ("encadrés") sono di un rosa più scuro e i lemmi bordò. Copertina verde "mela" e fucsia.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** bilingue. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO.** **Presentazione o prefazione:** Da parte dell'editore. **Compendio grammaticale:** V. indice. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** V. indice. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** delle abbreviazioni, dell'alfabeto fonetico internazionale, della guida di conversazione, dei numeri e dell'ora.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 30.000 e 40.000 traduzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** Gli esempi sono soprattutto traduzioni delle collocazioni. Il dizionario prende in considerazione le varianti francofone: “*septante [...] (Belg & Helv) settanta. (Québec,...)*” e dà glose definizionali in assenza di traducevole esatto o al fine di chiarire il senso: “*POM [...] (abr. de Pays d’outre-mer) nm, ciascuno dei due territori francesi considerati ‘paesi d’oltre-mare’ ovvero la Polinesia francese e la Nuova Caledonia*”.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1034]

2006

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE, RIZZOLI)

**Direzione:** Estelle CAMPION.

**Frontespizio:** (1) LES DICTIONNAIRES SANSONI // LE GRAND DICTIONNAIRE LAROUSSE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // *sous la direction de Edigeo* (2) I DIZIONARI SANSONI // IL LAROUSSE FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // *a cura di Edigeo.*

**Marca tipografica:** Una S bianca con bordi neri intersecata con una C e una G di dimensioni inferiori di colore nero, anch’esse intersecate tra di loro. **ISBN:** 88-525-0176-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Rizzoli Larousse S.p.A. **Tipografo o “finito di stampare”:** Giugno 2006 da Rotolito Lombarda, Pioltello (Milano). **Anno di edizione:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I dizionari Sansoni. **Numero pagine:** 2623. **Formato e dimensioni:** 17,3 cm x 25 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma nelle pagine pari, l’ultimo lemma nelle pagine dispari. **Prezzo:** € 69,00.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Frontespizio fr.-it; 2. Frontespizio it.-fr.; 3. *Presentazione – Préface*; 4-5. *Guida all’uso del dizionario, le bon usage du dictionnaire*; 6. *Struttura delle voci – structure des entrées*; 8-14. *Trascrizione fonetica – Transcription phonétique*; 15-17. *Abbreviazioni – Abréviations*; 19. Occhiello; 21-1433. Lemmario fr.-it; 1437-1462. *Coniugazione dei verbi francesi – Conjugaison des verbes français*. (2) 1463. Occhiello; 1465-2623. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** Il Larousse Francese. **Compatibilità:** Windows XP, SP2, MAC OS X 10.3, LINUX FEDRA CORE 4.

**Note generali:** Coordinamento Editoriale: Marco GATTI, Michele MAGNI, Rossella TOPPINO. In redazione: Nicoletta ARESKA, Elena COLOMBO, Adriana COPPOLA, Gabriele GOLDHOFER, Tomaso LUCCHELLI, Laura MAZZONI. Collaboratori: Céline BITOUR, Cristina BORGHI, Abdelmadjid BOUZIDI, Cindy BRUNI, Erika BUSSETTI, Luciana CISBANI, Silvia CURIONI, Christelle DAUSSIN, Isabelle DEVAUX, Henriette DEVEDEUX-POMPEI, Mélinda DUFOND, Nathalie DUFRANE, Irene FINOTTI, Sandra FODDAI, Paolo FRASSI, Fabrizia GALLETTI, Ornella GAVA, Lisa MARTIN, Sara MORSELLI, Paola NALDI, Sarah NEGREL, Marie-Luce PAYOT, Maïté PEREZ, Florence PETRANTO, Laurence PHILIPPART, Jérémy ROUCHE, Mélanie ROUGER, Marika SALERNO, Michèle SGRO, Marie STRYCKMANS, Karine THUILLER, Alice VOLPI, Karen WYCKMANS, Michela ZANACCHI. Un'altra edizione stampata alla stessa data riporta il seguente ISBN: 88-525-0177-0.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: it., fr. **Lemmario:** it., fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Presentazione / Préface* firmata "L'Editore / L'éditeur" (5-6). Nella *Presentazione* l'editore ricorda le due tradizioni lessicografiche da cui il dizionario prende le mosse: da un lato, il Centro lessicografico Sansoni da cui il *Larousse francese* mutua il *metodo rigoroso e puntuale, la trattazione ampia dei lemmi, la ricchezza della fraseologia e l'attenzione ai linguaggi settoriali* (5); dall'altro l'esperienza e l'autorevolezza della casa editrice Larousse. La *Presentazione* procede poi indicando i punti forti del dizionario: il lemmario, i neologismi, la fraseologia, i linguaggi specialistici, la chiarezza espositiva, l'attenzione alla francofonia. L'editore conclude presentando il Sansoni Larousse come il vocabolario più aggiornato e completo sul mercato, arricchito anche da un CD-ROM utilizzabile anche su tre piattaforme software differenti. **Introduzione e norme d'uso:** *Guida all'uso del dizionario – Le bon usage du dictionnaire* (7): esempio di articoli con legende esplicative per le singole parti; *Struttura delle voci – Structure des entrées* (8-14): la sezione riprende le diversi aspetti dell'articolo fornendone una descrizione dettagliata (in it. con versione fr. a fronte); si tratta in particolare di: *Lemmi (articles)*; *indicazioni di pronuncia (informations sur la prononciation)*; *Indicazioni grammaticali (informations grammaticales)*; *Sviluppo delle voci (développement des entrées)*; *Indicazioni della reggenza (informations concernant les compléments)*; *Rimandi (renvois)*. **Compendio grammaticale:** Coniugazione dei verbi fr.(1437- 1462). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Criterio di raggruppamento morfologico. Ad es. sotto il lemma *aventure* si trova *aventurier, aventurine, aventurisme, aventuriste*.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 125.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: Diacroniche: sì. Diatopiche: sì. Diaintegrative: sì. Diamediale: sì. Diastriche: sì. Diafasiche: sì. Diatestuali: sì. Diatecniche: sì. Diafrequent: sì. Diaevaluativo: sì. Dianormatif: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Orali: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

**Note:** I lemmi del dizionario sono analizzati con estrema precisione. Gli omografi così come le parole che appartengono ad una differente categoria grammaticale ma che hanno la stessa etimologia vengono riportati separatamente e contrassegnati con un numero ad esponente. Vengono inoltre indicate con precisione le categorie grammaticali di appartenenza dei lemmi con indicazioni di eventuali irregolarità nella formazione del plurale o del femminile del lemma in entrata. Nel caso degli aggettivi si segnala la formazione dei comparativi e dei superlativi irregolari e si indicano gli aggettivi invariabili. Per quel che concerne i verbi nella sezione fr.-it. si rimanda in genere alla tabella delle coniugazioni presenti in appendice e si segnalano gli ausiliari dei verbi intransitivi sia per il lemma che per il traduce qualora risultino diversi. Nella sezione it.-fr. per ogni verbo regolare si cita la prima persona dell'indicativo mentre per quelli irregolari si riportano le forme del passato remoto e del participio passato. Per i verbi che inseriscono il trigramma -isc vengono indicate la 1<sup>a</sup> e la 2<sup>a</sup> persona singolare del presente indicativo. Per i verbi con dittongo mobile vengono riportate tutte le forme la cui costruzione potrebbe generare dubbi. Contrassegnata da un quadrato celeste è la fraseologia inserita all'interno di ogni lemma e contrassegnata da un colore diverso rispetto al lemma d'entrata. Gli asterischi segnalano l'assenza di *liaison* o di elisione.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Paolo FRASSI, Vanessa Désirée FATTA.

[1035]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE, RIZZOLI)

**Frontespizio:** (1) (2) *Il Larousse // dizionario // francese // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // Rizzoli // LAROUSSE.*

**Marca tipografica:** L'ultimo logo di Larousse: una donna giovane (stilizzata) dai capelli lunghi soffia su una infiorescenza che si disperde al vento. **ISBN:** ISBN 88-525-0123-1. **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Larousse, Rizzoli. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito si stampare nel mese di maggio 2006 presso Grafica Veneta, Trebaseleghe (Padova). **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Essenziale. **Numero pagine:** X, 700, 35, 799, [2], 20. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 21,8 cm x 6 cm. **Dimensioni gab-**

**bia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 30,00.

**Indice:** (1) 2<sup>a</sup> di copertina e 1<sup>a</sup> di guardia. Abbreviazioni; I. Frontespizio in it.; II. ISBN, copyright; III. mancante; IV. mancante; V. *Presentazione*; VI-VII. *Guida all'uso del dizionario*; VIII. *Trascrizione fonetica*; IX. *I riquadri culturali, Le tabelle "grammaticali"*; X. *Le schede-guida all'espressione*; 1-700. Lemmario fr.-it.; 1-35. *Scuola e Università*; 1-29. *Parlare*; 31-64. *Scrivere*. (2) 1-799. Lemmario it.-fr.; [1-2]. *Coniugazioni dei verbi francesi*; 1-20. *Conjugaisons*; Ultima facciata di pagina di guardia e 3<sup>a</sup> di copertina: *Abbreviazioni*.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Mancano le pagine II-IV. Nel frontespizio "Il Larousse" e "francese" sono stampati in bruno come i lemmi della nomenclatura. Il secondo "Larousse" è stampato sul logo della casa editrice. Sul primo di copertina è scritto con diversi colori su fondo blu o bianco: **il Larousse // Francese // Français Italien // Italiano Francese // DIZIONARIO ESSENZIALE // Rizzoli // LAROUSSE**. Le abbreviazioni, tutte in it., sono le stesse, all'inizio e alla fine del dizionario.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it.; 20 fr. **Lemmario:** (1) it., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Presentazione* è in it. Questo dizionario vuole essere uno strumento pedagogico che ritrae l'it. e il fr. contemporanei, con un'attenzione particolare al lessico specialistico entrato a far parte del linguaggio quotidiano, come quello dell'informatica o della politica. Per una migliore padronanza della lingua propone inoltre numerosi costruzioni lessicali e esempi d'uso corrente, nonché un approccio alla fraseologia e alla cultura, quest'ultima spesso tramite riquadri. Contiene anche una vera e propria guida all'espressione scritta e al sistema scolastico fr. **Compendio grammaticale:** Coniugazione dei verbi francesi (1-20). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** VIII. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Delle coniugazioni francesi. **Altro:** *Guida all'uso del dizionario*; IX. *I riquadri culturali, Le tabelle "grammaticali"*; X. *Le schede-guida all'espressione*.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 150.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** È indicato il numero delle traduzioni: 250.000.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1036]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT, SIGNORELLI)**Direzione:** Augusto ARIZZI.**Frontespizio:** (1) ROBERT // & // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN FRANÇAIS // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // & // SIGNORELLI // DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Comitato di redazione // diretto da Augusto Arizzi // Signorelli // Milano.**Marca tipografica:** In basso al centro è presente una "R" maiuscola con i colori della bandiera fr. **ISBN:** 2-85036-216-6. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Dictionnaires Le Robert, Carlo Signorelli Editore Edumond Le Monnier S.p.A. **Anno di ristampa:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 1981, 1988 Dictionnaires Le Robert 27, rue de la Glacière, 75013 Paris & Carlo Signorelli Editore Edumond Le Monnier S.p.A. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 3002. **Dimensioni gabbia:** L'ultimo lemma della pagina. **Numero colonne:** 3.**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2-3 Frontespizio; 4. Copyright, editori, luogo di stampa, certificazione di qualità, ISBN; 5. Comitati di redazione; 6. *Table des matières / Indice*; 7. *Préfaces*; 8-10. *Objectifs et mode d'emploi de ce dictionnaire*; 11-13. *Obiettivi e modo d'uso del dizionario*; 14-17. *Esempi di lemmi francese-italiano e italiano-francese con indicazioni di categoria in entrambe le lingue*; 19. Occhiello I parte; 21. *Tableau des abréviations françaises*; 22. *Transcription phonétique du français*; 23-1275. Lemmario fr.-it.; 1277-1284. *Tableaux des conjugaisons des verbes français*; 1285. *Tableau des noms de nombres*; 1286-1290. *Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques)*; 1291-1297. *Noms propres de lieux et habitants correspondants*; 1298-1301. *Noms d'habitants et lieux correspondants*; 1302-1305. *Liste des sigles français*. (2) 1307. Occhiello II parte; 1309. *Tavola delle abbreviazioni italiane*; 1310. *Trascrizione fonetica dell'italiano*; 1311-2969. Lemmario it.-fr.; 2971-2982. *Tavole di coniugazione dei verbi italiani*; 2983. *Tavola dei nomi dei numeri*; 2984-2987. *Nomi propri di persona, storici e mitologici*; 2988-2993. *Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti*; 2994-2996. *Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti*; 2997-3002. *Principali sigle e abbreviazioni italiane*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** I due comitati di redazione restano identici a quelli della prima edizione, con l'aggiunta di: *Lettura e controllo redazionale delle bozze:* Mariangela PAPPINI FONTANELLI (coordinamento), Daniela PAPPINI ESCOBAR, Graziella PERUCCA MARUCCI, Lucilla UBERTALLI CIANI, Brunella BONICELLI BENUSSI. *Inoltre:* Rossana BIANCHI, Elisabetta BIELLA. Edizione identica a quella del Robert 1981.**Biblioteca:** Liège BGPhL. **Collocazione:** SL2 (36.273). **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[1037]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (MONDADORI, LANGENSCHIEDT)**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO UNIVERSAL // FRANCESE// Langenscheidt Mondadori.**Marca tipografica:** La L di Langenscheidt in un rettangolo e la A, con la M inserita all'interno, per Arnaldo Mondadori. **ISBN:** 88-04-55460-6. **Editore:** Arnaldo Mondadori in collaborazione con Langenscheidt KG. **Anno di edizione:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari Universal. **Numero pagine:** 592. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,2 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 5,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine pari a sinistra e l'ultimo lemma delle pagine dispari a destra. **Prezzo:** € 7,00.**Indice:** (1) (2) Seconda di copertina e pagina fuori testo: Modo d'uso del vocabolario; 1. Frontespizio; 2. Informazioni generali; 3-5. *Abbreviazioni e simboli / Abréviations et symboles*; 6-7. *Regole per la pronuncia francese*; 9-307. Lemmario fr.-it.; 309-573. Lemmario it.-fr.; 575. *Appendice*; 576-578. *Numerali / Nombres*; 579-580. *I Dipartimenti francesi / Les Départements français*; 581. *I Dipartimenti d'Oltremare / Les Départements d'Outre-mer*; 582-592. Verbi ausiliari, regolari e irregolari; Fuori testo e terza di copertina: Modo d'uso (identico al precedente).**Note generali:** Lessicografia: LEXUS Ltd. Progetto editoriale: Margherita FORESTAN, Dorothee RONGE, Finestre informative: Isabella BONAMINI. L'editore chiede di mandare "eventuali segnalazioni" al sito internet della Mondadori.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) bilingue. **Lemmario:** (1) it. (2) it.**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** Due pagine identiche all'inizio e alla fine del dizionario. **Compendio grammaticale:** Numerali e verbi regolari ed irregolari (vedere indice). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Vocali, Vocali nasali, semivocali, Consonanti, L'alfabeto francese* (6-7). **Abbreviazioni:** Le marche diatecniche sono in maiuscole, tutte le altre in corsivo. **Altro:** *I Dipartimenti francesi* (579-581).**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 35.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.**Note:** All'incirca un centinaio di finestre informative, sia su particolarismi culturali (*Grandes Ecoles, 14 juillet, ...*) che su indicazioni linguistiche (*Cédille, Auguri, Forma interrogativa, ...*). I lemmi sono stampati in blu. Le finestre informative sono circoscritte in un quadrilatero azzurro (*Quartier latin, 14 juillet, ...*).**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizio-nali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1038]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Direzione:** Françoise MOREL, Mario MONTI.

**Frontespizio:** (1) (2) **Il Dizionario // della lingua // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // 50.000 voci ed // espressioni tradotte // Trascrizione fonetica // di ciascuna voce e frase // La sezione frasi utili // aiuterà a trovare le // espressioni più // semplici per comunicare // nella vita di tutti i giorni // nel lavoro // Verbi e grammatica // di facile consultazione // Editrice Il Girasole.**

**Marca tipografica:** Un libro aperto lascia intravedere un girasole. **ISBN:** 88-8159-159-6. **Editore:** Il Girasole. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare nel mese di gennaio 2006 presso la Poligrafica Il Girasole dei figli Aricò s.r.l, Galvizzano (NA). **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** DizionariPik. **Numero pagine:** XXXVIII, 356, [6]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,6 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** € 10,00.

**Indice:** (1) Seconda di copertina. *Bandiere – Enseignes*; III. Frontespizio; IV. A cura di, Redazione, tipografo, email; V. Prefazione; VII-VIII. *Abbreviazioni, Abréviations*; VIII. *Alfabeto*; IX-X. *Suoni da imparare per possedere una buona pronuncia*; XI-XIII. *Articolo, Plurale, Femminile, Aggettivi Numerali*; XIII-XIX. Verbi; XX. *Preposizioni, Signore, Signora, Signorina*; XXI-XXXVIII. *Il francese parlato*; 1. Occhiello; 3-158. Lemmario fr.-it. (2) 159. Occhiello; 161-356. Lemmario it.-fr.; [1-4]. Annotazioni; [6]. Finito di stampare; Terzo di copertina. *Bandiere – Enseignes.*

**Note generali:** Il primo di copertina recita: *DizionariPik // LINGUA FRANCESE // francese – italiano / italiano – francese // a cura di Françoise Morel – Mario Monti // con nuova sezione // “FRASI UTILI” // corredata di schemi // e disegni // Editrice Il Girasole. Le quattro pagine finali sono rigate per permettere la presa di appunti.*

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'obbiettivo ricercato è la rapidità della consultazione. L'editore parla di “innovazione rivoluzionaria” (!) nello trascrivere la pronuncia con “l'alfabeto italiano”, rifiutando i simboli dell'AFI. **Compendio grammaticale:** *Articoli, Plurale, Femminile, Aggettivi numerali, Verbi ausiliari e regolari (XI-XIX); Preposizioni, Signore, Signora, Signorina (XX).* **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Suoni da imparare per possedere una buona pronuncia (IX-X).* Le scelte di trascrizione fonetica risultano illogiche: “vino, *vin* (ven)”, “bimbo, *enfant* (anfàn)”, “genio, *génie* (sgeni)” [sic]. **Abbreviazioni:** sì. Riguardano essenzialmente le categorie grammaticali e le marche diatecniche. **Altro:**

La sezione *Il francese parlato* (XXI-XXXVIII) presenta delle liste di frasi e vocaboli e l'immagine del corpo di un uomo con le indicazioni delle diverse parti del corpo. Sono disseminate nel lemmario delle 'planches' a colori con nomenclatura bilingue (*Ciclo acqua, aeroporto, astronomia, corpo umano, condominio, ...*).

**Note:** Gli errori sono numerosi e inaccettabili: "La quaresima (f.), *la carême*"; "La verbena, *la verneine*", "la sorella, *la saeur*", "La sorellastra, *la demi-sœur*".

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 50.000 voci ed espressioni tradotte.

**Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

**Marche: Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1039]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Olivier BÉGUIN, Monica ZARDONI

**Frontespizio:** (1) (2) GLI INDISPENSABILI // DIZIONARI // ITALIANO FRANCESE // FRANCESE ITALIANO // TAVOLE ILLUSTRATE e GLOSSARI TEMATICI // Animaux domestiques • Animali domestici // Cris et bruits des animaux • Versi e rumori degli animali // Automobile • Automobile // Bâtiment • Edilizia // Bicyclette • Bicicletta // Bijoux • Gioielli // Buanderie et électro-ménagers • Lavanderia ed elettrodomestici // Camping, plage • Campeggio, spiaggia // Chaussures • Scarpe // Corps Humain • Corpo umano // Dessin, peinture • Disegno, pittura // Embarcations, Imbarcazioni // Fleures [sic] et plantes • Fiori e piante // Gymnastique • Ginnastica // Habillement, mode • Abbigliamento, moda // Habitations • Abitazioni // Informatique, Internet • Informatica, Internet // Jouets des enfants • Giochi dei bambini // Magasins • Negozi // Maison • Casa // Motocycles • Motocicli // Pain • Pane // Pièces de la maison • Stanze della casa // Poste • Posta // Salle de classe • Aula, classe // Sports • Sport // Zodiaque • Zodiaco // APPENDICI // MODERN LANGUAGES FAMIGLIA CRISTIANA EDITRICE LA SCUOLA.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Modern Languages – Editrice La Scuola. **Tipografo o "finito di stampare":** Rotolito Lombarda – Pioltello (MI) Settembre 2006. **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** Modern Languages – Milano. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Gli indispensabili dizionari. **Numero pagine:** (1) (2) 511. **Formato e dimensioni:** 19,4 cm x 12,4 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,3 cm x 10,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) (2) Pagina di guardia: Pubblicità dei manuali di conversazione e dei dizionari Modern Languages; 1. Frontespizio; 2. Copyright, indicazioni tipografiche; 3. Avvertenze generali; 4-5. Abbreviazioni utilizzate nel dizionario; 6. Simboli fone-

*tici. Segni diacritici e convenzioni tipografiche; 7-9. H aspirata; 10-11. Accenti e cediglia; 13. Occhiello; 15- 218. Dizionario fr.-it.; 219. Occhiello; 221-366. Dizionario it.-fr.; 367. Indice delle Appendici; 369-370. Règles de conjugaison • Regole di coniugazione; 371-438. Conjugaisons • Coniugazioni verbali; 439-441. Être ou avoir ? • Essere o avere?; 442-443. Expressions avec avoir, donner, faire • Fraseologia di avere, dare, fare; 444-458. Acronymes, sigles, abréviations • Acronimi, sigle, abbreviazioni; 459-463. Nombres, symboles mathématiques, opérations algébriques • Numeri, simboli matematici, operazioni algebriche; 464. Unités monétaires des pays francophones • Unità di misura e monetarie; 465-467. Faux-amis • Falsi amici; 468. Pluriel/ singulier: différences entre le français et l'italien • Plurale/ singolare: differenze fra francese e italiano; 469. Masculin/ féminin: différences entre le français et l'italien • Maschile/ femminile : differenze fra francese e italiano; 470-474. Préfixes et suffixes • Prefissi e suffissi; 475-480. Homonymes • Omonimi; 480-482. Paronymes • Paronimi; 483. Périphrases • Perifrasi; 485-487. Quelques expressions idiomatiques • Alcune espressioni idiomatiche; 488-489. Noms propres devenus noms communs • Nomi propri diventati comuni; 490-494. Différences lexicales entre les pays francophones • Differenze lessicali tra i paesi francofoni; 495-497. Usage de mots italiens en français • Parole italiane in francese e loro uso; 498. Traduction française de termes anglais • Francese al posto dell'inglese; 499-502. Adjectifs et noms de lieux • Aggettivi e nomi di luoghi; 503. Noms propres de personnages • Nomi propri di personaggi; 504-506. Fourchelanguage • Scioglilingua in francese; 507-509. Le français familier • Il francese familiare; 510. Formes abrégées en langue familière • Forme abbreviate nella lingua familiare; 511. Verlan • Gergo verlan; Pagina di guardia finale: Pubblicità di libri di grammatica e verbi della casa editrice Modern Languages.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Supplemento al settimanale *Famiglia Cristiana*. La quarta di copertina presenta gli altri 7 dizionari della collezione *Gli indispensabili dizionari*.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 1-11 : it.; 367-511: it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** *Avvertenze generali* : contengono informazioni sulla nomenclatura, sulla microstruttura, sulla trascrizione fonetica e sui dizionari di riferimento (3). **Compendio grammaticale:** *Règles de conjugaison • Regole di coniugazione* (369-370); *Conjugaisons • Coniugazioni verbali* (371-438); *Être ou avoir ? • Essere o avere?* (439-441); *Pluriel / singulier: différences entre le français et l'italien • Plurale / singolare : differenze fra francese e italiano* (468); *Masculin / féminin: différences entre le français et l'italien • Maschile/ femminile: differenze fra francese e italiano* (469). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Simboli fonetici. Segni diacritici e convenzioni tipografiche* (6). **Abbreviazioni:** 4-5. **Tavole illustrative:** *Automobile • Automobile* (26-27); *Bâtiment • Edilizia* (31); *Bicyclette • Bicicletta* (33); *Buanderie et électro-ménagers • Lavanderia ed elettrodomestici* (37); *Chaussures • Scarpe* (46); *Corps Humain • Corpo umano* (56); *Dessin, peinture • Disegno, pittura* (69-70); *Embarcations, Imbarcazioni* (79-80);

*Fleurs et plantes* • *Fiori e piante* (93-94); *Gymnastique* • *Ginnastica* (103); *Habillement, mode* • *Abbigliamento, moda* (107-108); *Habitations* • *Abitazioni* (109); *Jouets des enfants* • *Giochi dei bambini* (122); *Maison* • *Casa* (132); *Motocycles* • *Motocicli* (141); *Pain* • *Pane* (151); *Salle de classe* • *Aula, classe* (187); *Sports* • *Sport* (196-197). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Le Petit Robert; Dictionnaire du français référence apprentissage (CLE International); Il nuovo Boch. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella sezione fr.-it. sono stati omessi i vocaboli di immediata comprensione. **Altro:** *H aspirata* (7-9); *Accenti e cediglia* (10-11); *Expressions avec avoir, donner, faire* • *Fraseologia di avere, dare, fare* (442-443); *Acronymes, sigles, abréviations* • *Acronimi, sigle, abbreviazioni* (444-458); *Nombres, symboles mathématiques, opérations algébriques* • *Numeri, simboli matematici, operazioni algebriche* (459-463); *Unités monétaires des pays francophones* • *Unità di misura e monetarie* (464); *Faux-amis* • *Falsi amici* (465-467); *Préfixes et suffixes* • *Prefissi e suffissi* (470-474); *Homonymes* • *Omonimi* (475-480); *Paronymes* • *Paronimi* (480-482); *Périphrases* • *Perifrasi* (483); *Quelques expressions idiomatiques* • *Alcune espressioni idiomatiche* (485-487); *Noms propres devenus noms communs* • *Nomi propri diventati comuni* (488-489); *Différences lexicales entre les pays francophones* • *Differenze lessicali tra i paesi francofoni* (490-494); *Usage de mots italiens en français* • *Parole italiane in francese e loro uso* (495-497); *Traduction française de termes anglais* • *Francese al posto dell'inglese* (498); *Adjectifs et noms de lieux* • *Aggettivi e nomi di luoghi* (499-502); *Noms propres de personnages* • *Nomi propri di personaggi* (503); *Fourchelanguage* • *Scioglilingua in francese* (504-506); *Le français familier* • *Il francese familiare* (507-509); *Formes abrégées en langue familière* • *Forme abbreviate nella lingua familiare* (510); *Verlan* • *Gergo verlan* (511).

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

**Note:** Le sigle e i nomi geografici si trovano nelle *Appendici*.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: Diacroniche: sì. Diastratiche: sì. Diatecniche: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

**Note:** I lemmi e la fraseologia sono stampati in colore blu e in grassetto.

**Biblioteca:** VA 0108. **Collocazione:** 443 BEG. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1040]

2006

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE // DEL GRANDE

DIZIONARIO // CANDIDO GHIOTTI // AGGIORNATA E ACCRESCIUTA // SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX.

**Marca tipografica:** Le lettere NB, in stampatello, sovrastate dal nome della casa editrice New Original Book (la marca tipografica è riportata sulla copertina ma non sul frontespizio). **ISBN:** 9788881971183. **Luogo edizione:** La Spezia. **Editore:** New Original Book. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel 2006 // presso lo stabilimento «Lito 3 Arti grafiche S.r.l.» // Pioltello (Mi). **Anno di edizione:** 2006. **Anno di Copyright ©:** NEW BOOK S.R.L. 2006 La Spezia. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Dizionari Medi". **Numero pagine: (1) (2) [VIII].** 824. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 19,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 16,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto a sinistra i tre grafemi iniziali del primo lemma; in alto a destra i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** €. 16,53.

**Indice:** (1) [I]. Occhiello; [II]. Presentazione firmata da A. Chanoux; Copyright; Finito di stampare; [III]. Frontespizio; [IV-VI]. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [VII]. Occhiello *Parte Prima*; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello *Parte Seconda*; 474-824. Lemmario fr-it.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** La copertina riporta: COLLANA DIZIONARI MEDI // DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // Candido Ghiotti – Antonio Chanoux // NB - New Original Book. La *Prefazione* è identica all'edizione Polaris, 1991. Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1930.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1041]

2006

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Lorenza ANDRÉ, Luca BASILI, Chloé BOURBON, Michel FUSARO, Mery MARTINELLI

**Capo redattore:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // PETIT DICTIONNAIRE // Français Italien // Italien Français // LAROUSSE // 21, rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06.

**Marca tipografica:** : "La Semeuse" : volto stilizzato di figura femminile che soffia sull'infiorescenza di un fiore di tarassaco. Il logo è stato realizzato dallo studio del designer Yann Pennor's nel 1993, a partire da un disegno di Jean Pham Van My. **ISBN:** 203 540229 8. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografica Varese S.p.A, Varese (Italia). **Anno di Copyright ©:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 840. **Formato e dimensioni:** 18,2 cm x 11,2 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna delle pagine pari, l'ultimo lemma della seconda colonna delle pagine dispari. **Prezzo:** € 9,95.

**Indice:** (1) (2) Pagine di guardia iniziali: *Abréviations utilisées dans ce dictionnaire*; 1. Frontespizio; 2. Nomi del direttore della collezione, dei redattori etc. *pour cette édition e pour l'édition précédente*; 3. *Au lecteur*; 4. *Sommaire*; 5. *Table phonétique*; 6-9. *Comment utiliser ce dictionnaire*; 11. Occhiello; 13-360. *Dictionnaire fr.-it.*; 361-381. *Grammaire de l'italien*; 383-410. *Conjugaison des verbes italiens*; 411-429. *Fiches pratiques*; 431-438. *La correspondance*; 439. Occhiello; 441-840. *Dictionnaire it.fr.*; Pagine di guardia finali: *Nombres cardinaux*, *Nombres ordinaux*, *L'heure*.

**Tipologia:** Generale

**Note generali:** La data della prima edizione non è riportata nel paratesto dell'opera. Abbiamo notizia di un'edizione del 2004, che si definisce anch'essa *Nouvelle*, e di un'edizione del 1998 a cura di Claude MARGUERON e Gianfranco FOLENA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Au lecteur*: l'editore dichiara che l'opera è destinata agli apprendenti francofoni principianti e falsi principianti, che iniziano o riprendono lo studio della lingua it. L'opera è frutto della collaborazione con insegnanti di italiano in Francia, è stata aggiornata alla luce delle indicazioni del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (3). **Introduzione e norme d'uso:** *Comment utiliser ce dictionnaire*. La guida alla consultazione è strutturata in forma visiva ed illustra le varie componenti della microstruttura (6-9). **Compendio grammaticale:** *Grammaire de l'italien*. Comprende i seguenti punti: *Accent tonique*; *Adjectif*; *Adverbe*; *Article*; « buono » et « bello »; *Comparaison*; *Compléments circonstanciels*; *Concordance des temps*; *Démonstratifs*; « falloir »; *Gérondif*; *Interrogatifs*; *Négation*; *Ordre*; *Participe passé*; *Participe présent*; *Passif*; *Pluriels* « génants »; *Possessifs*; *Prépositions*; *Pronoms personnels*; *Subjonctif*; *Suffixes*; *Tutoiement et vouvoiement*; *Verbes de mouvement*; 383-410. *Conjugaison des verbes italiens* (361-381). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Table phonétique* (5). **Abbreviazioni:** Pagine di guardia iniziali. **Criteri di selezione dei lemmi:** Il dizionario contiene il *vocabulaire général* e quello di settori e argomenti molto importanti nella vita di tutti i giorni, come le nuove tecnologie, la cucina, lo sport. **Altro:** *Fiches pratiques* (411-429); *La correspondance* (431-438); Pagine di guardia finali: *Nombres cardinaux*, *Nombres ordinaux*, *L'heure*.

**Note:** Le pagine del compendio grammaticale sono stampate su fondo verde. Le *fiches pratiques* sono un manuale di conversazione, suddiviso per situazioni e temi (*l'hébergement*, *se renseigner en ville*, *les transports en commun*, *prendre un taxi*, *chez le coiffeur* etc.). La *correspondance* contiene indicazioni per la redazione di lettere ed e-mail private e commerciali.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 55.000 mots et expressions. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o de-**

**finizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'indicazione dell'accentazione è presente soltanto in (2). Il lemma, alcuni plurali irregolari, i sotto-lemmi (parole composte e locuzioni) e i rinvii sono stampati in verde. Sono presenti dei riquadri su fondo verde, su nozioni di cultura e di lingua it., difficoltà traduttive, campi semantici, liste di parole e di espressioni utili.

**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** SIII 4495. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1042]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI, PETRINI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI • PETRINI // DIZIONARIO DI // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO • ITALIANO-FRANCESE // GARZANTI LINGUISTICA // PETRINI EDITORE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Per “Garzanti Linguistica” la lettera G in stampatello maiuscolo iscritta in un quadrato in cui sono tracciate due diagonali e due perpendicolari; per “Petrini editore” un'imbarcazione a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **ISBN:** 978-88-480-0527-2. **Luogo edizione:** Milano, Novara. **Editore:** Garzanti Linguistica, Petrini editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Rotolito Lombarda S.p.A., Pioltello (MI). **Anno di edizione:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2002, UTET Diffusione s.r.l.; ©2004, Petrini Editore, Garzanti Linguistica; ©2007, De Agostini Scuola S.p.A., Garzanti Linguistica – Novara. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 1366, [1], 96. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,2 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,2 cm x 21,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** € 31,50.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Collaboratori della presente edizione, dati editore, copyright, stampa; [3]. *Presentazione*; [4-5]. *Norme per l'uso*; [6]. *Indice degli inserti*; [7]. Occhiello fr.-it.; 1-658. Lemmario fr.-it. (2) [659]. Occhiello it.-fr.; 661-1301. Lemmario it.-fr.; 1303. Occhiello *Modelli di corrispondenza*; 1304-1310. *La lettre*; 1311. Occhiello *Appendici*; 1312-1327. *Sigle, abbreviazioni e acronimi* – 1. *Sezione francese/italiano* (1312-1319) – 2. *Sezione italiano/francese* (1320-1327); 1328-1342. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti* – 1. *Sezione francese/italiano* (1328-1336) – 2. *Sezione italiano/francese* (1337-1342); 1343-1344. *Dipartimenti francesi*; 1345-1355. *Nomi propri di persona* – 1. *Sezione francese/italiano* (1345-1350) – 2. *Sezione italiano/francese*; 1356-1357. *Argot*; 1358. *Lingua degli annunci economici*; [1359]. Occhiello *Tavole di coniugazione*; [1361]. *Coniugazione del verbo ausiliare: ÊTRE*; [1362]. *Coniugazione del verbo ausiliare: AVOIR*; [1363]. *Coniugazione regolare dei verbi del I gruppo in -er: PARLER*;

[1364]. *Coniugazione regolare della forma passiva: ÊTRE AIMÉ*; [1365]. *Coniugazione regolare dei verbi del II gruppo in -ir: FINIR*; [1366]. *Coniugazione regolare della forma pronominale: S'AMUSER*; [1]. *Indice delle tavole illustrate*; 1-78. *Tavole illustrate*; 80 [sic]-96. *Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**CD ROM: Titolo:** Garzanti • Petrini // Dizionario di // Francese // Francese-Italiano • Italiano-Francese // Nuovo dizionario interattivo // della lingua francese in cd-rom // con 325.000 lemmi e accezioni. **Compatibilità:** Windows 95, 98, NT4, ME, 2000, XP // Pentium 200 Mhz, Pentium II 400 Mhz (raccomandato) // 16 MB di memoria Ram disponibili per l'applicazione // disponibili 155 MB su disco fisso, se installato // Scheda video 640 x 480 a migliaia di colori // Lettore CD-R.

**Note generali:** A p. [2] si riportano i nomi dei collaboratori dell'opera. *Coordinamento generale:* Anna CAZZINI TARTAGLINO; *Redazione:* Fabrizia GALLETTI, Fabrizia PARINI, Luciana CISBANI, Daniela MARIN; *Consulenti francesi:* Françoise DANFLOUS, Henriette DEVEDEUX POMPEI; *Rubriche grammaticali, enciclopediche, etimologiche:* Anna CAZZINI TARTAGLINO, con la consulenza di Françoise DANFLOUS, Elena ANGILELLA, Barbara ELLENA BESI; *Rubrica sinonimi e contrari:* Françoise DANFLOUS; *Voci e inserti grammaticali:* Elena ANGILELLA; *Sezione delle locuzioni:* Lemmari di Donata SCHIANNINI (Rina D'ORAZIO, Paola LOCATELLI); *Modelli di corrispondenza:* Donatella GIOVANNINI; *Revisione appendici e tavole:* Giovanna NOBILE, Paola PIANALTO; *Glossari:* Giuseppina PANIGADA; *Coordinamento di produzione:* Loredana ACCORNERO; *Disegni:* Alberto AGAZZINI, Cinzia ANTINORI, Amalia AROSIO, Michele BERNARDI, Lucia BRUNELLI, Ezio GIGLIOLI, Mario MOSCONI, Aldo RIPAMONTI. Fra (1) e (2) vi è una pagina bianca, non numerata, con bordi laterali grigi che funge da separatore. Le tavole finali sono in cartoncino lucido. Vi è un errore di numerazione nella paginazione poiché nella sezione delle tavole illustrate manca la pagina 79.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Presentazione*, non firmata, esordisce illustrando la novità del dizionario nel panorama della lessicografia bilingue it. Essa consiste, principalmente, in una nuova impostazione della struttura generale che mira ad agevolare la reperibilità delle informazioni. A partire dal XVII secolo i dizionari seguono una struttura predefinita: le informazioni vengono distribuite all'interno delle voci in base alle accezioni cui si riferiscono. Il lettore è quindi costretto a ricercare l'elemento desiderato scorrendo l'intera colonna di testo. Questa impostazione è ormai distante dalle nuove modalità di comunicazione della società contemporanea, soprattutto per le nuove generazioni, per le quali, la consultazione del dizionario, risulta un'operazione complessa e scoraggiante. La grande novità di quest'opera *consiste nel fatto che l'informazione non è più organizzata solo per accezioni, bensì secondo le diverse tipologie di informazione. [...] in ogni voce viene distinta un'area di testo per i vari significati e i relativi traducanti, una per le locuzioni e i proverbi, una per i sinonimi e così via per le informazioni di tipo gram-*

ticale, per l'etimologia, per l'informazione enciclopedica. Il risultato è che, anche grazie all'aiuto di un'appropriata impostazione grafica, l'utente ha la possibilità di riferirsi immediatamente al luogo del testo che contiene l'informazione ricercata. Si tratta quindi di un *modello funzionale* destinato principalmente alla scuola, ma anche ad utenti non professionali desiderosi di affidarsi ad un'opera completa e soprattutto di facile e rapida consultazione. È suddivisa in diversi punti che, nell'ordine, sono i seguenti: *Selezione dei lemmi; Organizzazione del lemmario; Pronuncia; Struttura delle voci; Esempi; Locuzioni e proverbi; Informazioni grammaticali; Rubriche; Tavole illustrate; Appendici; Accentuati*. **Introduzione e norme d'uso:** È suddivisa in diversi punti che, nell'ordine, sono i seguenti: *Selezione dei lemmi; Organizzazione del lemmario; Pronuncia; Struttura delle voci; Esempi; Locuzioni e proverbi; Informazioni grammaticali; Rubriche; Tavole illustrate; Appendici; Accentuati*. **Compendio grammaticale:** Non vi è un compendio grammaticale vero e proprio. Vi sono tuttavia numerosi inserti collocati nel corpo del dizionario e identificati da un simbolo. Inoltre, in diversi lemmi, di entrambe le sezioni, compare una rubrica di informazioni relative alla grammatica (oltre che al lessico) introdotta da un'altro simbolo che rimanda altresì ai falsi amici. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Nella sezione *Tavole illustrate*, si riporta: *La scelta dei soggetti è determinata dall'esigenza di offrire nomenclature che facciano da supporto e integrazione al lemmario di base. Costituiscono nell'insieme un glossario settoriale e specialistico di oltre 3.000 voci. Per i lemmi citati anche nelle tavole illustrate è stato introdotto un rimando alla fine della voce [5]. Modelli di corrispondenza; Appendici: Sigle, abbreviazioni e acronimi; Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti; Dipartimenti francesi; Nomi propri di persona; Argot; Lingua degli annunci economici; Tavole di coniugazione; Tavole illustrate; Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì. **Altro:** *Modelli di corrispondenza; Appendici: Sigle, abbreviazioni e acronimi; Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti; Dipartimenti francesi; Nomi propri di persona; Argot; Lingua degli annunci economici; Tavole di coniugazione; Tavole illustrate; Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.

**Note:** Le abbreviazioni sono in corsivo e in it. in entrambe le sezioni. Ogni pagina del dizionario riporta l'alfabeto disposto verticalmente ai lati esterni, ed è evidenziata la lettera interessata. In (1) si riporta, al fondo di ogni pagina, la seguente legenda accompagnata da un simbolo: *Locuzioni e proverbi, Forme complesse, Sinonimi, contrari e derivati, Grammatica e lessico, Etimologia, Rubrica enciclopedica*; in (2) si riporta, al fondo di ogni pagina, la seguente legenda sempre accompagnata da uno simbolo: *Locuzioni e proverbi, Forme complesse, Derivati, Grammatica e lessico*.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** V. note. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Sebbene il dizionario contenga l'apposita sezione di *Sigle, abbreviazioni e acronimi*, all'interno del lemmario si trovano le sigle più ricorrenti e importanti.

Nella copertina dell'opera e del cofanetto si riporta: *Oltre 100.000 lemmi e accezioni* [...]. Sul cd-rom: *Nuovo dizionario interattivo della lingua francese in cd-rom con 325.000 lemmi e accezioni*. Alcuni lemmi contengono rimandi alle tavole illustrate poste in appendice, per es.: “corbezzolo *s.m. (bot.)* arbousier; (*frutto*) arbouise (*f.*)  
ILLUSTRAZIONE: TAV. 8”.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diamediale:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentanti:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** A p. [5], nella sezione *Accenti* si precisa: *Per utilità didattica sono indicati gli accenti anche sulle lettere maiuscole, benché nell'uso del francese essi siano generalmente omessi*. L'accentazione non è riportata né sul lemma it., né sul traducente it. La trascrizione in API si trova solo nella parte I, lemmario fr.-it.

**Biblioteca:** Asti, Biblioteca della S. M. S. “Goltieri”, succursale “Parini”. **Collocazione:** senza. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1043]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, PARAVIA)

**Frontespizio:** (1) (2) IL NUOVO // HACHETTE // PARAVIA // IL DIZIONARIO // Francese / Italiano // Italiano / francese // IN COLLABORAZIONE CON // Hachette Livre // paravia.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. ISBN: 978 88 395 5155 9. **Editore:** Paravia, Bruno Mondadori. **Tipo-grafo o “finito di stampare”:** Stampato per conto della casa editrice da Legoprint, Lavis, Trento. **Anno di ristampa:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIII [3], 2285, [1]. **Formato e dimensioni:** 17,2 cm x 24,5 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine pari, ultimo lemma delle pagine dispari. Nel paratesto: titolo della sezione del paratesto.

**Indice:** (1) [Seconda di copertina – prima di guardia]. *Guida grafica per la consultazione*; I. Frontespizio; II. Collaboratori 1<sup>a</sup> edizione, 2<sup>a</sup> edizione, copyright, tipografia; III-IV. *Nota dell'Editore – Note de l'Éditeur*; V-VI. *Abbreviazioni – Abréviations*; VII-XIII. *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation*; [1]. *Simboli fonetici – Symboles phonétiques*; 1. Occhiello; 3-1092. Lemmario fr.-it. (2) 1093. Occhiello it.-fr.; 1095-2167. Lemmario it.-fr.; 2169. Occhiello verbi fr.; 2171-2193. Verbi fr.; 2195. Occhiello verbi it.; 2197-2223. Verbi it.; 2225-2253. Appendice: *Corrispondenza francese*; 2255-2260. *Annunci economici*; 2261-

2278. *Repertorio di frasi utili – Répertoire de phrases utiles*; 2279. Occhiello *Le nuove ...*; 2281-2283. *Le nuove regole ortografiche*. 2285. *Note di civiltà francese*; [1]. *Sommario, Table des matières*. Ultima di guardia-terza di copertina. *Présentation du dictionnaire*.

**Note generali:** Collaboratori della prima edizione (1999): Redazione: Elena ASCHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMANDONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SARTORI. Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI. Consulenti di madrelingua francese: Catherine PAIES, Françoise RIGAT. Supervisione editoriale e lessicografica: Fabrizio CICOIRA. Seconda edizione a cura della redazione lessicografica Paravia in collaborazione con Hachette Livre. Redazione Paravia: Cristina NOBILI. Consulenza: Françoise CAPETTE CARPINELLI. Redazione Hachette: Jean-Benoit ORMAL-GRENON Quest'edizione riprende il DIF del 1999 con, per questa seconda edizione, l'aggiunta di un grande numero di neologismi, di espressioni e accessioni nuove per ambedue le lingue. Si arricchisce nella parte fr.-it. di 120 *note di civiltà* riguardante la Francia e di un *repertorio di frasi utili* alla fine del volume.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1044]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) Dictionnaire // **COMPACT PLUS** // Français \_ Italien // Italiano \_ Francese // Larousse.

**Marca tipografica:** Una donna giovane (stilizzata) dai capelli lunghi soffia su una infiorescenza che si disperde al vento. **ISBN:** 978-2-03-583753-0. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** La Tipografica Varese S.p.a., Varese maggio 2007. **Anno di edizione:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Compact Plus. **Numero pagine:** X, 710, [23], 800, [24]. **Formato e dimensioni:** 15,2 cm x 22,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 20,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 19,90.

**Indice:** (1) 2<sup>a</sup> di copertina e 1<sup>a</sup> di guardia. Abréviations; I. Frontespizio in fr.; II. Copyright e ISBN; III. *Sommaire (Au lecteur, Comment utiliser ce dictionnaire Comment utiliser ce dictionnaire, Transcription phonétique, Liste des encadrés)*; IV. Direzione, redazione, revisione, collaboratori, ...; V. *Au lecteur*; VI-VII. *Comment utiliser ce dictionnaire*; VIII. *Transcription phonétique*; IX-X. *Les notes culturelles, Les modules « grammaire », La parole aux animaux, Les modules « usage »*; 1-710.

Lemmario fr.-it.; [1-23]. La scuola. (2) 1-800. Lemmario it.-fr.; [1-2]. [1-2]. *Conjugaison des verbes français, coniugazioni dei verbi francesi*; 1-24. *Conjugaison des verbes italiens*. Ultima facciata di pagina di guardia-terza di copertina: Informazioni sull'organizzazione della nomenclatura; Abréviations.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sul frontespizio una striscia nera di 4,7 cm è attraversata da scritte in volute che si ripetono: “français-italien” Rédaction: Luca BASILI, Chloé BOURBON, Michael FUSARO, Mery MARTINELLI.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

**Note:** Monodirezionale, per un pubblico francese.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Dell'editore. **Compendio grammaticale:** Coniugazioni dei verbi it. All'interno della parte fr.-it. del dizionario delle tabelle sintetizzano i modi di esprimersi in it. e i principali complementi (scopo, luogo, paragone, condizione, ...) (1-24). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** VIII. **Abbreviazioni:** sì. Le marche diatecniche sono stampate in maiuscole. **Tavole illustrative:** Dei simboli fonetici (VIII) e dei verbi it. [23]. **Criteri di selezione dei lemmi:** *italien contemporain tel qu'il est parlé et écrit dans les médias comme dans la vie de tous les jours* (V). La dimensione culturale è privilegiata: si danno strumenti per arrivare ad una migliore comprensione della civiltà it. Un trattamento particolare dei falsi amici, degli atti di parola (non più chiamati così ma: “phrases typiques autour d'un thème”).

**Note:** Tra i due lemmari, un inserto in fr. dà informazioni sulla scuola e l'università it. Dà anche dei consigli utili per superare l'esame d'italiano al *bac* (inclusi consigli grammaticali).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 150.000 mots et expressions, 250.000 traductions, 45.000 expressions idiomatiques. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'accento tonico it. è segnalato con un puntino sotto la sillaba accentata dei lemmi italiani (parte it.-fr.).

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4. DIC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1045]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DICTIONNAIRE // FRANCAIS // ITALIEN // ITALIEN // FRANÇAIS // LAROUSSE [sic] LAROUSSE // DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE [sic].

**Marca tipografica:** Il logo di Larousse: una donna giovane (stilizzata) dai capelli lunghi soffiata su una infiorescenza che si disperde al vento. **ISBN:** ISBN 978-2-03-583750-9. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Achevé d'imprimer en Italie par la Tipografica Varese. Dépôt légal juillet 2007. **Anno di ristampa:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Maxi Poche Plus. **Numero pagine:** XV, 624, 78, 529. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 19,5 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,4 cm x 10,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 13,90.

**Indice:** (1) I. Frontespizio in fr.; II. *Sommaire, Sommario*, copyright e ISBN; III. Frontespizio in it.; IV. Direzione, redazione, revisione, collaboratori, ...; V. *Au lecteur, Premessa*; VI-VII. *Abréviations, Abbreviazioni*; VIII-IX. *Domaines, Uso settoriale*; X-XI. *Transcription phonétique e Remarques sur la phonétique; Trascrizione fonetica e Note sulla fonetica*; XII-XV. *Guida all'uso del dizionario*; 1-624. Lemmario fr.-it.; 1. *Guide pratique*, 2-3. *Sommaire*, 5-24. *Grammaire de l'italien*; 25-50. *Conjugaisons*, 51-71. *Guide de communication*; 72-78. *Tables d'unités*. (2) 1-529. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il secondo “Larousse” del titolo è stampato sul logo della casa editrice. Redazione, Luca BASILI, Anna CLERCQ-ROQUES, Sabina CRIPPA, Luana De MICCO, Marylène DI STEFANO, Simone GAETA, Angelo GUIDUCCI, Iris LLORCA, Christine LOUISE, Antonella MAURI, Daniele ORSINI, Angela Paola PEPE, Laurence RICHIÉ, Chiara RUFFINENGO, Étienne SCHELSTRAETE, Susanna SOGLIA, Sara SUSINI. La premessa è dell'editore.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** I fr., II fr.-it., III it., IV fr., V-XI fr.-it., XII-XV fr.; *Guide pratique*: 2-3 fr., 5-30 fr., 31-50 it., 51-71 fr., 72-78 fr.-it.

**Lemmario:** (1) fr., (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** È utile non soltanto in ambito scolastico ma anche in percorsi di autoapprendimento. Di formato pratico e maneggevole assiste l'utilizzatore in tutte le situazioni. La veste grafica è chiara e innovativa al fine di facilitare la consultazione. **Compendio grammaticale:** Fonetica (X-XI); *Grammaire de l'italien* (5-24); Coniugazione dei verbi fr. (27-30); Coniugazioni dei verbi it. (31-50). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** X-XI. **Abbreviazioni:** VI-VII e *Domaines, Uso settoriale* (VIII-IX). **Tavole illustrative:** Delle coniugazioni. **Criteri di selezione dei lemmi:** Testo che *rispecchia le più recenti evoluzioni della lingua nei suoi molteplici registri, [...] strumento indispensabile per l'apprendimento del francese contemporaneo, scritto e parlato*. **Altro:** *Guide de communication: À l'office du tourisme, L'hébergement, À l'auberge de jeunesse, Se*

*renseigner en ville, Les transports en commun, Prendre un taxi, En voiture / scooter, Dans un station-service, Chez le garagiste, La restauration, Dans les magasins, Chez le coiffeur, À la pharmacie, Chez le médecin – À l'hôpital, Chez le dentiste, Au commissariat, À la banque, À la poste* (51-71).

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 130.000 traductions, 100.000 mots et expressions. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. **Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica si trova soltanto nella prima parte. La nomenclatura è identica a AA.VV. Rizzoli / Larousse 2005 ma cambia il paratesto.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.DIC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1046]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DICTIONNAIRE // Français Italien // Italien Français // LAROUSSE // 21, rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06.

**Marca tipografica:** La semeuse. **ISBN:** 978-2-03-583734-9; 978-2-03-583740-0.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer en mars 2007 par Maury-Imprimeur (France). **Anno di edizione:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaire Poche Plus. **Numero pagine:** VIII, 344, 68, 348. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 18,3 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** € 8,90.

**Indice:** (1) Seconda di copertina e prima di guardia. Numeri cardinali e ordinali, l'ora, la data; I. Frontespizio; II. Sommaire; III. *Au lecteur*; IV. Informazioni editoriali, ISBN, ecc.; V-VI. Abbreviazioni; VII. Table phonétique; VIII. *Comment utiliser ce dictionnaire*; 1-344. Lemmario fr.-it.; 1-68. *Guide pratique*. (2) 1-348. Lemmario it.-fr.; Ultima di guardia e terza di copertina. Calcolo e unità di misura.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Direzione editoriale: Ralf BROCKMEIER. Redazione: Lorenza ANDRÉ, Luca BASILI, Chloé BOURBON, Michael FUSARO, Mery MARTINEL-

LIU. L'inchiostro del frontespizio è nera e grigia. Nella *Guide pratique* c'è un "Guide de communication" (51-68) con frasi varie.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO.** **Introduzione e norme d'uso:** Per pubblico principiante francofono. S'ispira al Quadro Europeo di riferimento. **Compendio grammaticale:** Grammaire de l'it. (5-49) nella *Guide pratique* (*accent tonique, adjectif, adverbe, article, ... e verbi it.*). **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 55.000 lemmi e espressioni, 80.000 traduzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Ci sono numerose finestre informative ("encadrés") grammaticali, lessicali, culturali, comunicazionali.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastatiche:** sì. **Diatiche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** L'indicazione della pronuncia si trova soltanto nella parte it.-fr. per i lemmi it. Gli esempi sono poco numerosi.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 2007 224833. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1047]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT, COLLINS)

**Capo redattore:** Michela CLARI.

**Frontespizio:** (1) (2) *Le Robert // & Collins // les pratiques // maxi // italien // français-italien / italien-français // Le Robert Collins.*

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** L'R di Le Robert preceduto da un tilde in un cerchio nero e delle palline di dimensioni decrescente che disegnano un cerchio per Collins. **ISBN:** 978-2-84902-284-9. **Luogo edizione:** Glasgow – Parigi. **Editore:** HarperCollins Publishers, Dictionnaires Le Robert. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Italia da Legoprint S.p.a. **Anno di ristampa:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Les pratiques. Maxi. **Numero pagine:** XXVI, 927, 62, [6]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,2 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,1 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2 senza colombelle. **Testatine:** All'estremità di ogni pagina, il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** € 18,50.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; III. Occhiello; IV. Editori, redattori, tipografia, ISBN, ecc.; V. *Indice / Table des matières*; VI-VIII. *Introduzione*; IX-XI. *Introduction*; XII-XIII. *Abbreviazioni, Abréviations*; XIV-XV. *Trascrizione [sic] fonetica, Transcription phonétique*; XVI-XX. *Verbi italiani*; XXI-XXII. *Verbi francesi XXIII-XXIV. I numeri Les nombres*; XV-XVI. *L'ora l'heure, La data La date*; 1-496. Lemmario fr.-it.; [2]. Pagine bianche; 497-927. Lemmario it.-fr.; 1-62. *L'italien en situation; Francese attivo*; [6]. Pagine bianche.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redattori: Nathalie FERRETTO, Nadine CELOTTI, Valentina VASINI, Marie-Thérèse COHADE, Roberta DARIOL, Donatella BOI, Cécile AUBINIÈRE-ROBB, Jean-François ALLAIN. I collaboratori de *L'italien en situation / Francese attivo* sono Rose ROCIOLA, Loredana RIU, Gabriella BACCHELLI, Giovanna FERRAGUTI, la coordinatrice Isobel GORDON. Anni di prime edizioni: 1994, (1999, 2004).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it.-fr., 1-31 it., 32-62 fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Dà informazioni su come usare il dizionario. **Introduzione e norme d'uso:** Per leggere o redigere dei testi in fr. o conversare con interlocutori di madre lingua fr. **Compendio grammaticale:** Verbi it. e fr. (V. indice). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** XIV-XV. **Abbreviazioni:** XII-XIII. **Criteri di selezione dei lemmi:** Linguaggio quotidiano della stampa, degli affari, della gestione dell'ufficio, dell'informatica e del turismo.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** Come spiegazione dell'abbreviazione *fam!* si trova nella parte it.: *Da evitare* e nella parte fr.: *Vulgaire*. Due rubriche all'interno del dizionario illustrano le "Parole chiave" (*en, peu, essere, fare, ecc.*) (alle quali è riservato una strutturazione più articolata e un maggior numero di locuzioni illustrative) e le "Informazioni culturali" (*Il novembre, Fête de la musique, Liberazione, Parlamento, ecc.*) che sono spiegate al lettore.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.ROB. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1048]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (RUSCONI)**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE.****ISBN:** 8818-02265-2. **Luogo edizione:** Santarcangelo di Romagna (Rn). **Editore:** Rusconi Libri. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel mese di maggio 2007 presso Legoprint, Lavis (TN). **Anno di ristampa:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 510. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 4,90 Prezzo speciale.**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Copyright, collaboratori, tipografia; 3. Frontespizio; 4. Abbreviazioni; 5. Occhiello fr-it.; 7-255. Lemmario fr-it. (2) 257. Occhiello it.-fr.; 259-510. Lemmario it.-fr.**Note generali:** Realizzato da ARTEMISIA progetti editoriali, Genova. Redazione Francesca BIGNOTTI, Michela CHIARI. Coordinatore linguistico Carolina BRIGUGLIO. Questo dizionario è privo di paratesto ad eccezione della lista delle abbreviazioni. Edizione identica a quella del 2005 (AA.VV. Rusconi Libri).**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1049]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla Salvioni BOCH**Frontespizio:** (1) (2) il Boch // **DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // Quinta edizione a cura di Carla Salvioni Boch // con la collaborazione di Paola Iazeolla Boch // ZANICHELLI LE ROBERT.****Edizione:** 5<sup>a</sup>. **ISBN:** 978-2-84902-287-0. **Luogo edizione:** Bologna, Parigi. **Editore:** Zanichelli, Le Robert. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografo: Legoprint – Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2007. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4] 2280, 32. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 25 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,6 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina sono indicati in alto a destra nelle pagine di destra e in alto a sinistra nelle pagine di sinistra. Sono separati dal corpo del testo da una riga orizzontale. **Prezzo:** € 59,00.**Indice:** (1) Seconda di copertina: *I dipartimenti francesi – Les départements français*; [12]. *Le regioni italiane – Les régions italiennes*; 1. Frontespizio; 2. Copyright, editori, luogo di stampa, ISBN, autori, collaboratori e revisori delle cinque edizioni; 3. *Presentazione – Introduction*; 4. *Sommario – Table des matières*; 5-10. *Guida al dizionario – Guide du dictionnaire*; 11. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 12-

13. *Abbreviazioni – Abréviations*; 15. Occhiello; 17-1174. Lemmario fr.-it. (2) 1175. Occhiello; 1177-2240. Lemmario it.-fr.; 2241. *Appendici-Appendices*; 2243-2244. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 2244. *Il legamento in francese – La liaison en français*; 2245-2261. *Modelli di coniugazione dei verbi francesi – Modèles de conjugaison des verbes français*; 2262. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en italien*; 2263-2279. *Modelli di coniugazione dei verbi italiani – Modèles de conjugation des verbes italiens*; 1-5. *La vita quotidiana – La vie quotidienne*; 6-11. *I trasporti – Les transports*; 12-13. *L'architettura – L'architecture*; 14-15. *Il corpo umano – Le corps humain*; 16-20. *Lo sport – Le sport*; 21-29. *La terra e l'ambiente – La terre et l'environnement*; 30-32. *Lo spazio – L'espace*; [2]. Tavola delle bandiere. Terza di copertina: *Planche des drapeaux*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** *Revisione generale e aggiornamento:* Carla SALVIONI BOCH, con la collaborazione di Paola IAZEOLLA BOCH. *Contributi redazionali:* Cristiana DE SANTIS (*lingua comune*), Flore GIORDANENGO (*locuzioni*), Giovanna VITALE ALESSANDRELLO (*accorpamento delle voci*). *Neologismi:* Sabina RUPOLI, Alessandra STEFANELLI, Maria Grazia MAZZONI. *Tecnicismi:* Luisa SABBATINI, Alfredo SUVERO, Emanuele VINASSA DE REGNY (*revisione*). *Note:* Barnaba MAJ (*falsi amici, note d'uso, note di civiltà francese e italiana*), Cristina FAESSLER (*traduzione delle note di civiltà francese*), Laurence BION-SANGIORGI (*civiltà italiana*). *Tavole dei verbi:* Alessandra STEFANELLI, Sabina RUPOLI, Andrea COLASANTE. *Consulenze lessicografiche:* Rachel GASSER, Simona MAMBRINI. *Redazione:* Alessandra STEFANELLI con la collaborazione di John JOHNSON e Anna Rita PASI. *Correzione bozze:* Raffaele DEGASPERI, Il Nove, T2, Lalinea. *Copertina:* Miguel SAL (*progetto grafico e ideazione*), Exegi (*realizzazione*). *Edizione in cd-rom* a cura di Marco BRAZZALI, Roberto CAGOL; Emanuela BETTI MOTTER, Elisabetta MARIN, I.CO.GE Informatica s.r.l., Trento. *Traduzione del Manuale:* Paola IAZEOLLA BOCH. *Pronunce sonore. Coordinamento:* Carlo MILAN. *Voci:* Astrid VANDOMME, Virginie BRAGER, Danièle TALATA, Florence DE PEYRONNET- DRYDEN. *Realizzazione tecnica:* Matthias SCHUBERT. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [1-2]. it. fr.; 1-2. it.; 3-15. it. fr.; (2) 1175. it. fr.; 2241-2279. it. fr.; 1-32. it. fr.; [2-3]. It. fr. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** Nelle tavole di coniugazione dei verbi fr. (2245-2261) il titolo è in doppia versione it.-fr. mentre i sottotitoli e le glosse descrittive per i vari esempi di coniugazione sono in it. Nelle tavole di coniugazione dei verbi it., invece, i titoli sono in doppia versione it.-fr. ma non è presente alcuna glossa descrittiva per i vari modelli di coniugazione.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Sì. Nella presentazione – datata maggio 2007 e in doppia versione it. /fr. – l'Editore segnala la proficua collaborazione con la casa editrice Le Robert che ha permesso la nascita della quinta edizione del Dizionario Francese / Italiano di Raoul Boch. Tra le novità sono sottolineate: l'analisi

delle banche dati di segnalazioni dei dizionari monolingui fr. (Le Petit Robert) e it. (lo Zingarelli) che ha permesso di arricchire notevolmente il dizionario con parole e locuzioni dell'informatica, dell'economia e della medicina (sono segnalate 166.000 voci contro le 148.000 dell'edizione precedente); l'introduzione del colore blu per rendere più agevole la consultazione e di nuovi caratteri per migliorare la leggibilità; l'introduzione di approfondimenti linguistici (le note d'uso che segnalano particolari utilizzi grammaticali o sintattici dei termini, i falsi amici, le note di cultura che illustrano il contesto storico e culturale di un termine). Tra le principali caratteristiche della quinta edizione del Boch sono sottolineate: l'inserimento dei nomi propri fr. e it. (di persona, cognomi e toponimi) nel corpo del dizionario; la segnalazione dei lemmi appartenenti al fr. o all'it. fondamentale; l'accorpamento di voci affini per significato ed uso; un'appendice per l'apprendimento del verbo fr.; 32 tavole illustrate corredate da una ricca terminologia; nel cd-rom, la pronuncia sonora di oltre 80.000 parole fr.. La presentazione si chiude sul ricordo di Raoul Boch e con i ringraziamenti a Carla Salvioni Boch, curatrice della quinta edizione. **Introduzione e norme d'uso:** Sì. **Compendio grammaticale:** Sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Sì. **Abbreviazioni:** Sì. **Illustrazioni:** Sì. **Tavole illustrative:** Sì. [1]. (Interno copertina anteriore) *I dipartimenti francesi – Les départements français*; [2]. *Le regioni italiane – Les régions italiennes*; 1-5. *La vita quotidiana – La vie quotidienne*; 6-11. *I trasporti – Les transports*; 12-13. *L'architettura – L'architecture*; 14-15. *Il corpo umano – Le corps humain*; 16-20. *Lo sport – Le sport*; 21-29. *La terra e l'ambiente – La terre et l'environnement*; 30-32. *Lo spazio – L'espace*; [2-3]. (Pagina non numerata e interno della copertina posteriore) *Tavola delle bandiere – Planche des drapeaux*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (V. prefazione). **Criteri di selezione dei lemmi:** (V. prefazione). **Altro:** (tavole, nomi propri storici o mitologici, nomi geografici,...) sì. 2243-2244. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 2244. *Il legamento in francese – La liaison en français*. 2262. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en italien*.

**Note:** Tavole dei verbi su due colonne. Modelli di coniugazione dei verbi irregolari cui si fa rinvio all'interno del lemmario.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** *più di 166.000 voci, più di 350 000 parole ed espressioni*. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Gli avverbi in *-ment/-mente* sono inseriti sotto gli aggettivi quando la loro formazione è regolare. Se irregolari, sono indicati come lemmi a parte. Sul margine destro di ogni pagina del lemmario sono presenti, in verticale lungo il corpo del testo, le lettere dell'alfabeto con la lettera della sezione evidenziata in blu. Grazie alle sezioni colorate che si formano sul taglio del volume è possibile reperire immediatamente le sezioni del lemmario dedicate ad ogni lettera dell'alfabeto Per ogni verbo del lemmario, si rinvia al modello di coniugazione corrispondente presente nelle appendici. I marchi registrati sono identificati tramite il simbolo ®.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diainegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Le parole del fr. e dell'it. fondamentali sono precedute da un rombo; i falsi amici, note d'uso e di cultura sono evidenziati mediante un punto esclamativo. I verbi di entrambe le sezioni sono seguiti da un numero tra parentesi che rinvia al suo modello di coniugazione; quando una parola deriva da un'altra, spesso si trova sotto il termine base; nella sezione fr.-it. sono presenti numerosi lemmi in uso nel Québec, nella Vallonia e nella Svizzera romanda. L'accentazione è indicata soltanto in (2).

**Biblioteca:** Università di Liegi, Biblioteca BGPhL-Romane. **Collocazione:** UI 111/06. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[1050]

2007

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Florence BOUVIER

**Capo redattore:** Amina BONACINA.

**Frontespizio:** (1) (2) FLORENCE BOUVIER // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // Français • Italien / Italien • Français // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO FLORENCE BOUVIER // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // Francese • Italiano / Italiano • Francese // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Logo della casa editrice Hoepli recante data 1870. Si tratta di uno scudo inscritto in un riquadro nel quale si trovano le lettere U ed H con la scritta "In labore virtus et vita". **ISBN:** 9788820336264. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di edizione:** 2007. **Anno di Copyright ©:** Copyright © Ulrico Hoepli Editore S.p.A. 2007. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [X], 982. **Formato e dimensioni:** 14,4 cm x 21,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** € 19,50.

**Indice:** (1) [I]. Antiporta; [II]. Frontespizio; [IV]. *Copyright; ISBN; Ideazione e realizzazione editoriale; Realizzazione software di gestione ed elaborazione dati; Progetto grafico e impaginazione; Copertina; Stampa;* [V]. *Prefazione / Préface;* [VI]. *Struttura del dizionario / Structure du dictionnaire;* [VII]. *Guida alla consultazione del dizionario / Guide graphique de consultation;* [VIII-IX]. *Abbreviazioni / Abréviations;* 1. Occhiello *Français • Italien / Francese • Italiano;* 2. *Transcription pho-*

*nétique / Trascrizione fonetica*; 4-468. *Lemmario fr.-it.*; 469. *Occhiello Morphologie / Morfologia*; 470. *La formazione del femminile / La formation du féminin*; 471. *Formazione del plurale / La formation du pluriel*; 472. *Coniugazione del verbo ausiliare avere / Conjugaison du verbe auxiliaire avoir*; 473. *Coniugazione del verbo ausiliare essere / Conjugaison du verbe auxiliaire être*; 474-478. *Coniugazione dei verbi francesi / Conjugaison des verbes français*; 479-480. *I più comuni verbi irregolari francesi / Verbes irréguliers les plus communs*. (2) 481. *Occhiello Italiano • Francese / Italien • Français*; 482. *Trascrizione fonetica / Transcription phonétique*; 483-964. *Lemmario it.-fr.*; 965. *Occhiello Morfologia / Morphologie*; 966. *La formation du féminin / Formazione del femminile*; 967. *La formation du pluriel / Formazione del plurale*; 968-970. *Conjugaison des verbes rEguliers [sic] italiens / Coniugazione dei verbi regolari italiani*; 971-976. *Les verbes irrEguliers [sic] italiens / Verbi irregolari italiani*; 977. *Occhiello Appendice / Appendice*; 978-979. *Adjectifs numériques / Numerali*; 980. *Poids et mesure / Pesi e misure*; 981. *Valeurs mathématiques / Valori matematici*; 981. *Le calcul / Operazioni matematiche*; 981. *Euro / Euro*; 982. *Températures / Temperatura*; 982. *La date / La data*; 982. *L'heure / L'ora*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** La copertina riporta: FLORENCE BOUVIER // DIZIONARIO DI // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Edizione compatta // • Le parole e le locuzioni fondamentali // per chi studia e lavora // • Gli esempi e la fraseologia necessari // per la scelta della migliore traduzione // • Essenziale, immediato, pratico da utilizzare // HOEPLI. La quarta di copertina riporta: DIZIONARIO DI // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // • 992 pagine // • 36.000 lemmi // • Termini specialistici, fraseologia, esempi // d'uso grammaticali e sintattici, // costruzioni grammaticali // • Indicazione dei settori d'uso nella fraseologia // • Insetti morfologici: *formazione del femminile // e del plurale – coniugazioni dei verbi ausiliari // e regolari – elenco dei verbi irregolari* // • Appendice: *numeri – pesi e misure – valori // ed espressioni matematici – temperatura – // tempo*. A p. [IV] si riporta: *Ideazione e realizzazione editoriale // GR Gruppo di Redazione, Milano // Coordinamento redazionale: Amina BONACINA // Redazione: Amina BONACINA, Fabienne de CHÂTELUS, Martine DESERICH, Angela MAGRÌ, Elena PIROVANO, Fabiana PONTI, Stéphanie TOLÒ*. **LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [V] it.-fr.; [VI] it.-fr.; [VII] it.-fr.; [VII-VIII] *Abbreviazioni / Abréviations* (it.-fr.; *Transcription phonétique / Trascrizione fonetica* (fr.); 470-471 it.; 472-480 fr.; (2) 482. it.; 966-967 fr.; 968-976 it.; 978-982 it.-fr. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Prefazione / Préface*, non firmata né datata, è redatta su due colonne, la prima in it., la seconda in fr. Il dizionario intende rendere conto della rapida evoluzione delle due lingue per effetto dei neologismi e tecnicismi *provenienti dai settori quali Internet, l'informatica, l'ambiente*. L'opera dedica particolare attenzione alla forma parlata della lingua, alle costruzioni grammaticali e alle frasi idiomatiche. Per facilitare e velocizzare la consultazione e la reperibilità delle diverse accezioni, *in molti lemmi i traducendo sono stati caratterizzati*

sia da indicatori sia da commenti semantici. La Prefazione termina con i ringraziamenti ai collaboratori dell'opera e con la richiesta ai lettori di segnalazione di eventuali errori. **Introduzione e norme d'uso:** *Struttura del dizionario, Guida alla consultazione del dizionario.* **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Indicati succintamente nella Prefazione.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 36.000 circa. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

**Note:** I nomi propri sono rari: *Marte – Mars; Mercurio – Mercure; Ognissanti – Toussaint;* ed indirettamente: *Plinio le Jeune – Plinio il Giovane; le Tintoret – Il Tintoretto; l'Arioste – l'Ariosto;* I nomi geografici sono dati indirettamente : *côte → Côte d'Azur; encre → encre de Chine; massese: (Italia) de Massa Carrara; latin → Amérique latine: America latina; le Mississipi: il Mississipi, etc.* Nello stesso modo sigli e acronimi: *numéro de TVA.*

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: Diintegrate:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Il dizionario, pur non presentando glosse descrittive e/o discriminatori di significato, è ricco sotto l'aspetto fraseologico, si trovano infatti numerose esemplificazioni ed espressioni idiomatiche.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1051]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (BERLITZ)

**Frontespizio:** (1) (2) Berlitz // **Dictionnaire de poche // Italien // Français – Italien // Italien – Français // Berlitz Publishing // Paris. Munich. New York. Singapour.**

**Marca tipografica:** Nessuna. **ISBN:** 978-981-268-235-2. **Luogo edizione:** Germania.

**Editore:** Berlitz. **Anno di edizione:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008, Berlitz Publishing /APA Publications GmbH & Co Verlag KG Singapore Branch, Singapore.

**Numero di volumi:** 1. **Collana:** Berlitz Dictionnaire en poche. **Numero pagine:** 719, [1]. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 15 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright, informazioni generali; 3. Indice; 4. *Préambule*; 5. *Premessa*; 6-10. *Renseignements pour le lecteur. Istruzioni per l'uso del dizionario*; 11-14. *Explication des signes phonétiques*; 14. *L'alphabet italien*; 15. *La*

*prononciation de l'italien*; 16-18. *Abréviations et symboles. Abbreviazioni e simboli*; 19-324. Lemmario fr.-it. (2) 325-689. Lemmario it.-fr.; 690-709. Coniugazioni italiane; 709. *Code d'épellation. Alfabeti telefonici*; 710-712. Numeri cardinali, ordinali, decimali, moltiplicativi; 713. Date, misure e pesi; 714. *Domanda d'assunzione, Lettera d'accompagnamento*; 716-719. *Curriculum vitae*; [1]. *Falsi amici*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** "Italien" nel titolo è stampato in blu. Edizione originale stampata da Langenscheidt. Redatto da Giovanni CIANI, Dr Valérie KERVIO-BERTHOU, Dr. Birgit KLAUSMANN, Sabine LIPPI, Geneviève LOHR, Sylvie LOHR, Debora MAZZA, Gabriella MORETTI, Fabienne SCHREITMÜLLER, Rachele ZOLISUDBROCK. I titoli di tutte le parti sono in it. e in fr. e stampate in blu. Dizionario unidirezionale, per un pubblico fr.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 2-4 fr., 5. it., 6-10 bilingue, 11-15 fr., 16-18 bilingue. **Lemmario:** fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Il dizionario è per un pubblico di principianti e di lettori di livello intermedio. Presenza neologismi (*chiavetta USB, ...*) e argot. **Compendio grammaticale:** sì, V. indice. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì, V. indice. **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 60.000 voci, 78.000 traduenti. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** L 1.39 / M5 / 46365. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1052]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (COLLINS)

**Direzione:** Michela CLARI.

**Frontespizio:** (1) (2) Collins // *easy study* // DIZIONARIO // francese // FRANCESE-ITALIANO • ITALIANO-FRANCESE // Boroli Editore.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** La fiamma di Collins. **ISBN:** 88-7493-706-7.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Boroli. **Tipografo o "finito di stampare":** Legoprint, Lavis (TN). **Anno di Copyright ©:** 2008. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collins easy study. **Numero pagine:** (1) (2) XXXIV, [2], 724, [4]. **Formato e di-**

**mensioni:** 12,5 cm x 20,1 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,2 cm x 10,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) (2) I. Collana; III. Frontespizio; IV. Edizione, copyright, editore, ISBN, curatore, redazione, stampa; V. *Indice / Table des matières. I marchi registrati / Marques déposées*; VII-XI. *Introduzione*; XIII-XVI. *Introduction*; XVII-XIX. *Abbreviazioni / Abréviations*; XX. *Trascrizione fonetica*; XXI. *Transcription phonétique*; XXII-XXIII. *Verbes italiens*; XXIV-XXV. *Verbi francesi*; XXVI. *I numeri / Les nombres*; XXVII. *La data / La date*; XXVIII. *L'ora / L'heure*; XXIX. *Posta elettronica*; XXX. *Courrier électronique*; XXXI-XXXII. *SMS*; XXXIII-XXXIV. *Messages SMS*; [1]. Occhiello; 1-388. Lemmario fr.-it.; 391. Occhiello; 393-724, [4]. Lemmario it.-fr. (1) (2) I. Collana; III. Frontespizio; IV. Edizione, copyright, editore, ISBN, curatore, redazione, stampa; V. *Indice / Table des matières. I marchi registrati / Marques déposées*; VII-XI. *Introduzione*; XIII-XVI. *Introduction*; XVII-XIX. *Abbreviazioni / Abréviations*; XX. *Trascrizione fonetica*; XXI. *Transcription phonétique*; XXII-XXIII. *Verbes italiens*; XXIV-XXV. *Verbi francesi*; XXVI. *I numeri / Les nombres*; XXVII. *La data / La date*; XXVIII. *L'ora / L'heure*; XXIX. *Posta elettronica*; XXX. *Courrier électronique*; XXXI-XXXII. *SMS*; XXXIII-XXXIV. *Messages SMS*; [1]. Occhiello; 1-388. Lemmario fr.-it.; 391. Occhiello; 393-724, [4]. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** A p. IV si legge che la redazione è composta da Gaëlle AMIOT-CADEY, Gabriella BACCHELLI, Nathalie FERRETTO, Joyce LITTLEJOHN. La collana è a cura di Lorna SINCLAIR KNIGHT. Da p. 388, ultima pagina del lemmario fr.-it., a p. 393, prima pagina del lemmario it.-fr., le pagine presentano un bordo azzurrino di circa 8 cm nei tre lati esterni per segnare il passaggio dalla prima alla seconda parte.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Sempre prima in it. e poi in fr. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'introduzione è su una sola colonna sia nella parte it. (VII-XI) che in quella fr. (XIII-XVI). Il dizionario è rivolto principalmente agli studenti italiani dei primi anni della scuola secondaria e, in generale, a tutti coloro che si avvicinano alla lingua fr. La veste grafica ne agevola la consultazione, evidenzia e risolve problemi di tipo lessicale e grammaticale. Il dizionario vuole essere uno strumento per far ottenere i massimi risultati scolastici e per far comunicare in un fr. corretto e idiomatico. Seguono due sezioni: la prima dal titolo *Le regole d'oro per consultare il dizionario* (VII) che elenca in 6 punti cosa fare o non fare per un buon uso del dizionario; la seconda dal titolo *Perché questo dizionario?* (VII-XI) in cui spiega le 7 ragioni per cui scegliere questo dizionario: *è aggiornato, ti aiuta a trovare sempre la traduzione giusta, ti insegna il francese di uso corrente, così come si parla veramente, ti aiuta con la grammatica, tratta in modo approfondito le parole più comuni, ti segnala i falsi amici, si sofferma su alcuni aspetti interessanti della cultura francese.* **Compendio grammaticale:** Coniugazione di *Verbes italiens* (XXII-XXIII) e *Verbi francesi* (XXIV-XXV), irregolari, su due colonne in ordine alfabetico; i più usati in lettera maiuscola. Per risparmiare

spazio, un numero indica il tempo o il modo. *I numeri / Les nombres* (XXVI) e *La data / La date* (XXVII), *L'ora / L'heure* (XXVIII) su due colonne, la prima in it. e la seconda in fr. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Trascrizione fonetica* (XX) e *Transcription phonétique* (XXI) su due colonne, la prima in it. e la seconda in fr. In una nota si specifica che *l'accostamento di certi suoni indica solo una rassomiglianza approssimativa*. **Abbreviazioni:** Le *Abbreviazioni / Abréviations* (XVII-XIX) sono su tre colonne, a sinistra la voce in it., al centro le abbreviazioni (in grassetto), a destra la voce in fr. Laddove l'abbreviazione non è la stessa nelle due lingue, sono presentate le due forme. Oltre alle abbreviazioni è indicato il simbolo ® del marchio registrato e il segno ≈ che introduce un'equivalenza culturale. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lingua contemporanea.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 57.000 lemmi e locuzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** I lemmi sono stampati in blu.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Dialettoniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** L'accentazione delle parole è indicata solo nella seconda parte del lemmario (it.-fr.). Sono presenti e messe in evidenza indicazioni grammaticali, morfologiche e sintattiche. Vi è una trattazione privilegiata delle parole di uso più frequente e degli inserti dedicati ad aspetti della vita e della cultura fr. e it.

**Biblioteca:** LE 0016. **Collocazione:** UFF. BIBL. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[1053]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE // Francese - Italiano // Italiano - Francese // DeAGOSTINI.**

**Marca tipografica:** Un cerchio a metà scuro, a metà chiaro. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** Istituto Geografico De Agostini,. **Tipografo o "finito di stampare":** La Tipografica Varese. **Anno di ristampa:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 1993, 2004, 2007. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 347, 332. **Formato e dimensioni:** 8,2 cm x 12 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina nella pagina di sinistra, l'ultimo lemma della pagina nella pagina di destra. **Prezzo:** € 6,20.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Informazioni editoriali; III. *Guida alla consultazione del dizionario*; IV. *Abbreviazioni*; V-VI. *La pronuncia francese*; VII-VIII. *Numerali*; IX. *Unità di misura*; X. Indicazioni di tempo; XI. Aggettivi derivati da nomi geografici; XII-XXI. *I verbi francesi* (ausiliari e verbi regolari); XXII-XXIV. *Verbi irregolari*; 1. Occhiello; 3-347. Lemmario fr.-it. (2) 349. Occhiello; 3- 332. Lemmario it.-fr.

**CD ROM: Titolo:** DIZIONARIO FRANCESE.

**Note generali:** Settore Dizionari e opere di base. Capo redattore: Valeria CAMASCELLA. Coordinamento grafico: Marco SANTINI. Coordinamento tecnico: Marco MANZINI. Realizzazione editoriale: Studio Lemmari snc di Elisa CALCAGNI e Donata SCHIANNINI. Con la collaborazione di Claire LE FRANÇOIS, Paola LOCATELLI, Fabrizia PARINI, Diego RUBI SIGUERO, Daniela CORASINITI, Gaia MELOTTI, Silvia NANNICINI, Chiara PAPPALARDO, Donatella SCARPARRA. Non è presentato l'AFI nelle pagine relative alla pronuncia. La copertina è plastificata, di color giallo e blu e annuncia "40.000 vocaboli". Edizione identica a quella descritta per il 2005.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1054]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Capo redattore:** Valeria CAMASCELLA.

**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE // Francese-Italiano // Italiano-Francese // De Agostini.

**ISBN:** 978-88-418-4834-0. **Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Anno di ristampa:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [10], 1366, [2], 75, [17]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Primo e ultimo lemma separati da una sbarretta. **Prezzo:** € 19,90.

**Indice:** (1) [1]. *Segni speciali – simboli fonetici*; [2]. *Abbreviazioni*; [4]. Frontespizio; [5]. *Lista autori e collaboratori*; [6]. *Presentazione*; [7-8]. *Norme per l'uso*; [9]. *Indice degli inserti*; 1-658. Lemmario fr.-it. (2) 659. *Occhiello Italiano-francese*; 661-1301. Lemmario it.-fr.; 1303. *Occhiello Modelli di corrispondenza*; 1304-1310. *La lettre*; 1311. *Occhiello Appendici*; 1312-1327. *Sigle, abbreviazioni e acronimi*; 1328-1342. *Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti*; 1343-1344. *Dipartimenti francesi*; 1345-1355. *Nomi propri di persona*; 1356-1357. *Argot*; 1358. *Lingua degli annunci economici*; 1359-1366. *Tavole di coniugazione*; [1]. *Indice delle tavole illustrate*; 1-75. *Tavole illustrate*; [1-17]. *Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.

**Note generali:** Tranne per qualche leggera differenza nel paratesto della prima parte, quest'edizione è identica a AA.VV. (GARZANTI, PETRINI) 2007.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Valerio EMANUELE.

[1055]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Capo redattore:** Tomaso LUCCHELLI.

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // TECHNIQUE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // ÉDITION COMPACTE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO (2) DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // EDIZIONE MINORE // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Marca tipografica:** Stemma con le lettere U e H inserite in un gonfalone decorato e con le scritte “in labore virtus et vita”. **ISBN:** 88-203-3375-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Legoprint S.p.A., Lavis (Trento). **Anno di ristampa:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2004. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [VI], 1049. **Formato e dimensioni:** 15,9 cm x 24 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,9 cm x 21,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra, ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 49,00.

**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio fr.; III. Frontespizio it.; IV. *Indice / Table des matières*; copyright, ISBN, Ideazione, progetto, redazione, stampa; V. *Presentazione / Présentation*; VI. *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire*; 1. Occhiello: *Section français – italien / Sezione francese – italiano*; 3-4. *Abréviations / Abbreviazioni*; 5-545. Lemmario fr.-it.; 547. Occhiello: *Sezione italiano – francese / Section italien – français*; 549-550. *Abbreviazioni / Abréviations*; 551-1049. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** A pagina IV si legge che l'*Ideazione e realizzazione editoriale* è di Edigeo S.r.l., il *Progetto* di Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI, Tomaso LUCCHELLI con Estelle CAMPION. La *Redazione*, coordinata da Tomaso LUCCHELLI, è composta da: Nicoletta ARESKA, Stefania BOTTINI, Francesca CHECCHIA, Giovanna DRAGO, Lisa MARTIN, Laura MAZZONI, Fabrizia PARINI, Chiara RAMELLA, Nathalie SCHOLZ. *Contributi* di: Monica BARSÌ, Luca BONETTI, Estelle CAMPION, Luciana CISBANI, Mirco CAFFAGNI, Melinda DUFOND, François FÉREY, Rosita FOLLI, Aldo GATTI, Manuela GERBALDO, Patrick HENRARD, Elisabeth ICHER, Raphaële ISSAUTIER, Thérèse LÉNARD, Yasmina MELAOUAH, Antoine MOREAU, Geneviève PÉLAQUIÉ, Bertrand REDAUD, Fulvia SCHERINI, Massimo SCOTTI, Michèle SGRO, Patrick TEYSSIER, Christiane VAUGEOIS, Guy VAUGEOIS, Thierry VAYSSIER. *Consulenza scientifica:* André KATZ, Henriette DEVEDEUX POMPEI. L'indice è su due colonne,

it. a sinistra, fr. a destra. Dalla p. 547, che segna il passaggio dalla prima alla seconda parte, fino a p. 566 le pagine presentano un bordo grigio di 6 cm nel lato esterno della pagina.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it.-fr. (V-VI). **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Presentazione* (su due colonne, in it. a sinistra, in fr. a destra) non è firmata né datata. Si afferma la necessità di un dizionario tecnico fr.-it. pratico e aggiornato, per la grande rilevanza degli scambi commerciali e tecnologici con i paesi di lingua fr. Il dizionario, derivato dal *Grande Dizionario Tecnico Francese*, è frutto di un lavoro di gruppo, diretto da EDIGEO. Si avvale di numerose figure professionali (traduttori, terminologi, specialisti di discipline tecniche e scientifiche, ecc.) che hanno cercato di fornire un'ampia quantità di informazioni utili in poche pagine. L'opera è *totalmente bidirezionale, con l'uso di spiegazioni in francese nella sezione francese-italiano e in italiano nella sezione italiano-francese*, mirando a favorire, grazie anche alla chiarezza della presentazione grafica e alla facilità di consultazione, gli utenti di entrambe le lingue e, in particolare, coloro che non padroneggiano la lingua straniera. Si ribadisce che ad *ogni lemma è riservata un'entrata propria senza accorpamenti per famiglie di parole etimologicamente affini* e che è stato rispettato *un rigoroso ordinamento delle espressioni fraseologiche sotto la prima parola che le compone (esclusi articoli e preposizioni)*. Il lemmario presenta oltre alla terminologia tecnica e delle scienze classiche (chimica, fisica, matematica, ecc.) anche numerosi termini delle più recenti discipline tecnologiche e scientifiche (informatica, telecomunicazioni, ecc.) (V). **Introduzione e norme d'uso:** La *Guida alla consultazione del dizionario* (in it. e in fr.) è costituita da una guida grafica che illustra la microstruttura di ogni articolo lessicografico. Ad essa segue una piccola *Nota sull'ordinamento alfabetico* nella quale si dichiara che gli articoli ed alcune congiunzioni e preposizioni, incluse le relative forme articolate e flesse, sono stati ignorati nell'ordinamento alfabetico del dizionario (VI). **Abbreviazioni:** (1) 3-4. fr. (2) 549-550. it. **Tavole illustrative:** *Guida alla consultazione* (vedi *introduzione e norme d'uso*). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Grande Dizionario Tecnico Francese*, frutto di un lavoro di gruppo, diretto da Edigeo. **Criteri di selezione dei lemmi:** Terminologia tecnica, delle scienze classiche (fisica, matematica, chimica, ecc.), delle nuove tecnologie e discipline scientifiche più recenti (informatica, telecomunicazioni, ecc.).

**Note:** Gli elenchi delle abbreviazioni presentano la traduzione anche nell'altra lingua.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Oltre 146.000 voci. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** A p. IV si specifica che il dizionario presenta parole che sono o si ritiene che siano marchi registrati senza riportarne la menzione e senza che ciò implichi alcuna valutazione del loro stato giuridico.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o defi-**

nazionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diintegrative: sì. Dia-  
tecniche: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

**Note:** L'abbreviazione *gén / gen* sta per *terme générique / termine generico*.

**Biblioteca:** LE 0016. **Collocazione:** UFF. BIBL. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[1056]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Giovanni PICCI.

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // DICTIONNAIRE // FRANCAIS // ITALIEN // ITALIEN // FRANÇAIS // LAROUSSE [sic] LAROUSSE // DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE [sic].

**Marca tipografica:** Il logo di Larousse: una donna giovane (stilizzata) dai capelli lunghi soffia su una infiorescenza che si disperde al vento. **ISBN:** 978-2-03-583774-5.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer en mai 2008 par Rotolito (Italie). **Anno di ristampa:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Maxi Poche Plus. **Numero pagine:** XVI, 624, 78, 529. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 13,90.

**Indice:** (1) I. Frontespizio in fr.; II. *Sommaire, Sommario, copyright e ISBN*; III. Frontespizio in it.; IV. Direzione, redazione, revisione, collaboratori, ...; V. *Au lecteur, Premessa*; VI-VII. *Abréviations, Abbreviazioni*; VIII-IX. *Domaines, Uso settoriale*; X-XI. *Transcription phonétique e Remarques sur la phonétique; Trascrizione fonetica e Note sulla fonetica*; XII-XV. *Guida all'uso del dizionario*; 1-624. Lemmario fr.-it.; 1. *Guide pratique, 2-3. Sommaire, 5-24. Grammaire de l'italien; 25-50. Conjugaisons; 51-71. Guide de communication; 72-78. Tables d'unités.* (2) 1-529. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Il secondo "Larousse" del titolo è stampato sul logo della casa editrice. Redazione, Luca BASILI, Anna CLERCQ-ROQUES, Sabina CRIPPA, Luana De MICCO, Marylène DI STEFANO, Simone GAETA, Angelo GUIDUCCI, Iris LLORCA, Christine LOUISE, Antonella MAURI, Daniele ORSINI, Angela Paola PEPE, Laurence RICÉ, Chiara RUFFINENGO, Étienne SCHELSTRAETE, Susanna SOGLIA, Sara SUSINI. La premessa è dell'editore. La nomenclatura è identica a AA.VV. Rizzoli / Larousse 2005 ma cambia il paratesto. Edizione identica a Larousse 2007, MaxiPoche Plus, con qualche leggera modifica: ("230.000 mots, expressions et traductions" invece di "130.000 traductions, 100.000 mots et expressions"). Cambia anche il formato per la scelta della qualità della carta.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.DIC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1057]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (MONDADORI, LANGENSCHIEDT)

**Frontespizio:** (1) (2) NOVITÀ 2008 // 60.000 VOCI – 78.000 TRADUCENTI // DIZIONARIO GLOBAL // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO · ITALIANO-FRANCESE.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 978-88-04-56309-9. **Luogo edizione:** Milano (su licenza Langenscheidt KG Berlino e Monaco). **Editore:** Arnoldo Mondadori Editore (in collaborazione con Langenscheidt KG). **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato presso Mondadori Printing S.p.A., Stabilimento NMS Cles (TN). **Anno di edizione:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 694, [12]. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra, l'ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 16,90.

**Indice:** (1) Seconda di copertina. *Istruzioni per l'uso del dizionario*. 1. Frontespizio; 2. Editore, redazione, lessicografia, luogo di stampa; 3. Indice; 4. *Premessa*; 5-8. *Istruzioni per l'uso del dizionario – Renseignements pour le lecteur*; 9-12. *Abbreviazioni e simboli – Abréviations et symboles*; 13-15. *Pronuncia del francese*; 16-18. *Lista delle finestre informative*; 19. Occhiello; 21-330. Lemmario fr.-it. (2) 331. Occhiello; 333-646. Lemmario it.-fr.; 647. Appendice; 649-651. *Numerali – Nombres*; 652. *Date – Dates*; 652. *Misure e pesi – Mesures et poids*; 653. *Alfabeti telefonici – Codes d'épellation*; 654-656. *Ortografia e punteggiatura – Orthographe et ponctuation*; 657-659. *Nuova ortografia raccomandata – Nouvelle orthographe recommandée*; 660-671. *Corrispondenza – Correspondance*; 672-673. *I Dipartimenti francesi – Les Départements français*; 674-676. *L'argot*; 677-678. *Falsi amici – Faux amis*; 679-694. *Coniugazione dei verbi francesi – Conjugaison des verbes français*; [12]. Appunti, pubblicità dei dizionari Mondadori; Terza di copertina. *Istruzioni per l'uso del dizionario*.

**Note generali:** *Progetto editoriale:* Margherita FORESTAN, Dorothée RONGE. *Redazione:* Barbara EPPLE, Karin LOSCHER. *Lessicografia:* Giovanni CIANI, Valérie KERVIO-BERTHOU, Birgit KLAUSMANN, Sabine LIPPI, Sylvie LOHR, Debora MAZZA, Gabriella MORETTI, Fabienne SCHREITMULLER. *Finestre informative:* Luciana CISBANI, *revisione di* Jean-Luc DEFROMONT.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 1-4. it.; 4-12. it.-fr.; 13-18. it.; (2) 649-694. it.-fr.; [12] it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**Note:** Solo i titoli sono in doppia versione it.-fr., il resto del paratesto è in it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Il dizionario è stato concepito secondo le più avanzate teorie lessicografiche. Una particolare attenzione è riservata ai neo-

logismi e al linguaggio più recente o di ambiti particolari, con anche delle incursioni nell'argot. Inoltre, il lemmario è inframmezzato da finestre informative che caratterizzano tutti i dizionari Mondadori Langenscheidt, con il loro serbatoio di informazioni grammaticali e semantiche, i suggerimenti per la pronuncia, i piccoli frasari e vademecum per saper gestire le situazioni quotidiane e la diversità di usi e costumi, e anche importanti lezioni di storia e cultura. Infine, il dizionario prevede specifici apparati finali su verbi, falsi amici, numerali, pesi e misure, ortografia e punteggiatura, curricula e altro ancora. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Corrispondenza – Correspondance (660-671). **Criteri di selezione dei lemmi:** V. *Presentazione*. **Altro:** *Numerali – Nombres* (649-651); *Date – Dates* (652); *Misure e pesi – Mesures et poids* (652); *Alfabeti telefonici – Codes d'épellation* (653); *Ortografia e punteggiatura – Orthographe et ponctuation* (654-656); *Nuova ortografia raccomandata – Nouvelle orthographe recommandée* (657-659); *Corrispondenza – Correspondance* (660-671); *I dipartimenti francesi – Les Départements français* (672-673); *L'argot* (674-676); *Falsi amici – Faux amis* (677-678); *Coniugazione dei verbi francesi – Conjugaison des verbes français* (679-694). **LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 60.000 voci, 78.000 traduenti. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Sul margine di ogni pagina del lemmario, è evidenziata in un quadratino blu la lettera della sezione che si sta consultando. Grazie alle sezioni colorate che si formano sul taglio del volume, è possibile reperire facilmente le sezioni del lemmario dedicate ad ogni lettera dell'alfabeto. All'interno del lemmario sono presenti delle finestre informative con argomenti di grammatica, pronuncia, semantica, storia e cultura, conversazione. I marchi registrati sono identificati tramite il simbolo ®.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** Simboli fonetici AFI: (1) sì; (2) no. I lemmi sono in caratteri blu e in grassetto, accompagnati da un'indicazione morfologica (solo nella sezione fr.-it. il lemma è immediatamente seguito dalla trascrizione fonetica). Sono indicate, tra parentesi uncinata, le forme irregolari del plurale sia dei sostantivi fr. che di quelli it.; inoltre viene indicata la forma femminile degli aggettivi fr. quando è diversa dalla forma maschile. Vengono fornite informazioni grammaticali e sintattiche, in particolare sull'uso delle preposizioni, tramite esempi che indicano la preposizione tra parentesi dopo la traduzione. Nella sezione fr.-it. del dizionario, tutte le parole che iniziano con la *h* aspirata vengono contrassegnate da un segno speciale: 'h.

**Biblioteca:** PA 0063 (Biblioteca dei Ragazzi – Cortile Scalilla al Capo). **Collocazione:** CS 443.51 DIZ. **Schedatore:** Simona GENNARO.

[1058]

2008

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla Salvioni BOCH

**Frontespizio:** (1) (2) **ilBoch** // DIZIONARIO // FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE // di Raoul Boch // Quinta edizione a cura di Carla Salvioni Boch // con la collaborazione di Paola Iazeolla Boch // ZANICHELLI LE ROBERT.

**Edizione:** 5<sup>a</sup>. **ISBN:** 978-2-84902-287-0. **Luogo edizione:** Bologna, Parigi. **Editore:** Zanichelli editore, Le Robert. **Tipografo o "finito di stampare":** L.E.G.O. S.p.A. – stabilimento di Lavis (Trento). **Anno di ristampa:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008, 2007. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 2280, 32, [3]. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 25 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 14,6 cm x 23 cm. **Numero colonne:** (1) (2) 3. **Testatine:** (1) (2) Il primo e ultimo lemma della pagina. Sono separati dal corpo del testo da una riga orizzontale. **Prezzo:** € 85,50.

**Indice:** (1) Seconda di copertina. *I dipartimenti francesi – Les départements français*; [1]. *Le regioni italiane- Les régions italiennes*; 1. Frontespizio; 2. *Collaboratori – Collaborateurs, Copyright, editori, luogo di stampa, ISBN, autori, collaboratori e revisori delle cinque edizioni*; 3. *Presentazione – Introduction*; 4. *Sommario – Table des matières*; 5-10. *Guida al dizionario – Guide du dictionnaire*; 11. *Alfabeto fonetico – Alphabet phonétique*; 12-13. *Abbreviazioni – Abréviations*; 15. Occhiello; 17-1174. Lemmario fr.-it. (2) 1175. Occhiello; 1177-2240. Lemmario it.-fr.; 2241. *Appendici – Appendices*; 2243-2244. *Accenti e segni diacritici in francese – Accents et signes diacritiques en français*; 2244. *Il legamento in francese – La liaison en français*; 2245-2261. *Accenti e segni diacritici in italiano – Accents et signes diacritiques en italien*; 2263-2279. *Modelli di coniugazione dei verbi italiani – Modèles de conjugaison des verbes italiens*; 1-5. *La vita quotidiana – La vie quotidienne*; 6-11. *I trasporti – Les transports*; 12-13. *L'architettura – L'architecture*; 14-15. *Il corpo umano – Le corps humain*; 16-20. *Lo sport – Le sport*; 21-29. *La terra e l'ambiente – La terre et l'environnement*; 30-32. *Lo spazio – L'espace*; [2]. Tavola delle bandiere; Terza di copertina. *Planche des drapeaux*.

**Tipologie:** Generale

**CD ROM: Titolo:** FRANCESE // ilBoch // Quinta edizione // DIZIONARIO FRANCESE ITALIANO // ITALIANO FRANCESE. **Compatibilità:** REQUISITI DI SISTEMA: Il programma funziona su computer con sistema operativo Windows XP, Vista o Windows7. Il programma funziona anche su computer Apple con processore Intel e sistema operativo Windows se avviato da partizione Windows preparata con Apple.

**Note generali:** La guida all'uso si trova all'interno del CD Rom. È stata inserita la pronuncia di oltre 80.000 parole francesi. Il programma consente di effettuare raffinate ricerche sull'intero dizionario tramite un potente sistema di interrogazione. Sono possibili al massimo due interrogazioni. Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Questa ristampa del 2008 è identica alla quinta edizione del 2007, fatta eccezione per il CD Rom.

**Biblioteca:** PA 0063. **Collocazione:** VTS 443.51 BOC 1/2. **Schedatore:** Simona MARINO.

[1059]

2008

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Bernadette MOENS

**Frontespizio:** Bernadette Moens // petit dictionnaire musical italien-français tout en images // Les fantaisies // de // Mélodie // Lirabelle // www.lirabelle.fr.

**Edizione:** 1<sup>a</sup>. **ISBN:** 2-914216-82-3. **Editore:** Lirabelle. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer sur les presses de Delta Colors (Nîmes) en Janvier. Le tirage initial est de 1.500 exemplaires. **Anno di edizione:** 2008. **Anno di Copyright ©:** 2008. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collection Tesselles de Bologne. **Numero pagine:** [36]. **Formato e dimensioni:** 23,7 cm x 30,5 cm x 1,1 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabili. Con disegno 21,5 cm x 27,5 cm. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** Prix en France: 21 €.

**Indice:** [1]. Occhiello; [2]. Descrizione della collezione e informazioni sull'autrice; [3]. Frontespizio; [4-33]. Lemmario it.-fr.; [35]. Informazioni sul dizionario; [36]. Dati edizione, copyright e ISBN.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Oltre all'ISBN, è indicato anche un codice ean: 9782914216821 e un codice ISSN: 1952-2649. Più che di un vero e proprio dizionario, si tratta di un libro di illustrazioni: l'autrice non è una lessicografa ma un'illustratrice. Per ogni due facciate è presente un solo lemma incorniciato da illustrazioni. La collezione Tesselles de Bologne si propone di costituire un mosaico della creazione giovanile ospitata dalla Fiera Internazionale del Libro Per bambini. Alla pagina [35] si legge che i lemmi presenti nel dizionario provengono tutti dall'it. e che compaiono sugli spartiti musicali. Si tratta di indicazioni fornite dai compositori per aiutare i musicisti a interpretare un dato pezzo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** fr. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** **Illustrazioni:** Sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lessico della musica presente sugli spartiti musicali.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** Fr.751131010. **Collocazione:** 2008-173778. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[1060]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV.

**Direzione:** Alexandre FALCO.

**Frontespizio:** (1) (2) **Dictionnaire // Français-Italien // Italien-Français.**

**ISBN:** 9782738224286. **Luogo edizione:** n.d. **Editore:** n.d. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en Italie par Puntoweb srl. **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Succès poche langues. **Numero pagine:** (1) (2) [4], 419, [1]. **Formato e dimensioni:** 11,1 cm x 18 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 15,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 5,00.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. *Garantie de l'éditeur, éditeur, copyright, ISBN;* [3]. *Abréviations;* 9-181. Lemmario fr.-it. (2) 183-419. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo. Edizione identica a quella del 2003 (AA.VV. Maxi-poche Références. Sous la direction de l'équipe de la Centrale d'achats Maxi-livres).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1061]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV.

**Frontespizio:** (1) (2) **FRANCESE // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // Dizionario.**

**ISBN:** 978-88-493-0573-9. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Modern Publishing. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Lito Terrazzi – Firenze. **Anno di Copyright ©:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 480. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** € 12,00.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright, Stampa; 3. Parte fr.-it, *Tavole illustrate e glossari tematici;* 4. *Avvertenze generali, Riferimenti bibliografici;* 5. *Abbreviazioni del testo fr.-it;* 6. *Abbreviazioni del testo it.-fr.;* 7. *Simboli fonetici, Segni diacritici e convenzioni tipografiche;* 8-10. *Elenco delle parole con H aspirata;* 11-12. *Accenti e cedilla;* 13. *Occhiello fr.-it.;* 15-180. Lemmario fr.-it. (2) 181. *Occhiello fr.-it.;* 183-350. Lemmario it.-fr.; 351. *Appendici;* 353-425. *Coniugazioni, regole di coniugazioni;* 426-427. *Fraseologia con avere, fare, dare;* 428-441. *Acronimi, sigli e abbreviazioni;* 442-443. *Numeri cardinali;* 444-446. *Espressioni con numerali, Simboli*

matematici, Operazioni algebriche; 447. Unità di misura e monetarie; 448-450. Falsi amici; 451. Plurale / Singolare: differenze tra fr. e it.; 452-453. Maschile / Femminile : Differenze tra fr. e it.; 454-457. Prefissi e suffissi; 458-460. Espressioni idiomatiche; 461-462. Nomi propri diventati comuni; 463-464. Parole italiane in francese e il loro uso; 465-471. Omonimi; 472-474. Paronimi; 475-477. Perifrasi; 478. Traductions françaises de termes anglais; 479. Forme abbreviate nella lingua familiare; 480. Nomi propri di personaggi.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Testi di Olivier BÉGUIN e Monica ZARDONI. La carta usata è di pessima qualità, la copertina rigida.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) it.; (2) it., fr. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella sezione fr.-it. sono stati volutamente omessi i vocaboli di immediata comprensione. I verbi hanno sempre un riferimento numerico che rimanda ai modelli di coniugazione presenti [...] in appendice. **Compendio grammaticale:** Simboli fonetici, Segni diacritici e convenzioni tipografiche (7); Elenco delle parole con H aspirata (8-10); Accentu e cedilla (11-12); Coniugazioni, regole di coniugazioni (353-425); Fraseologia con avere, fare, dare (426-427); Numeri cardinali (442-443); Espressioni con numerali, Simboli matematici, Operazioni algebriche (444-446); Falsi amici (448-450); Plurale / Singolare: differenze tra fr. e it. (451); Maschile / Femminile : Differenze tra fr. e it. (452-453); Prefissi e suffissi (454-457). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Le Petit Robert, Dictionnaire du français. Référence apprentissage*, sous la direction de Josette Rey-Debove, Clé International. *Il Nuovo Boch. Altro:* Espressioni idiomatiche (458-460); Nomi propri diventati comuni (461-462); Parole italiane in francese e il loro uso (463-464); Omonimi (465-471); Paronimi (472-474). Perifrasi (475-477); Traductions fr. de termes anglais (478); Forme abbreviate nella lingua familiare (479); Nomi propri di personaggi (480).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Marche: Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica è presente soltanto nella parte (1).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1062]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (BERLITZ)

**Frontespizio:** (1) (2) Berlitz // Mini Dictionnaire // Italien // Francais – Italien // Italien – Francais // Berlitz Publishing // Paris. Munich. New-York. Singapour.

**ISBN:** 978-2-400-19006-2. **Luogo edizione:** Parigi, Monaco di Baviera, Nuova York, Singapore. **Editore:** Berlitz. **Tipografo o “finito di stampare”:** Berlitz Publishing

/ APA Publications GmbH & Co Verlag KG Singapore branch. Imprimé en Allemagne. **Anno di edizione:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 575. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 4,8 cm. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Editore; 5-8. Abbreviazioni; 9-12. Pronuncia francese; 13-14. Pronuncia italiana; 17-290. Lemmario fr.-it. (2) 293-569. Lemmario it.-fr.; 571-574. Nombres cardinaux et ordinaux; 575. Dates.

**Note generali:** LEXUS Realisation. Edition originale éditée par Langenscheidt. Tutti i titoli sono bilingue e stampati con inchiostro blu. Tutti i lemmi sono stampati in blu così come i loro derivati.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** Fonetica. Numeri. **Abbreviazioni:** sì. **LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 45.000 traduzioni, 35.000 lemmi. **LEMMA.**

**Note:** il lemma codificato è il primo in ordine alfabetico della famiglia. Tutti i derivati seguono sempre in ordine alfabetico. Sono indicati soltanto il genere e il numero. La categoria grammaticale è segnalata soltanto in caso di possibile difficoltà.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1063]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (COLLINS, BOROLI)

**Frontespizio:** (1) (2) Collins *gem* // **francese** // DIZIONARIO // Francese-Italiano • Italiano-Francese // **Boroli Editore.**

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **ISBN:** 978-88-7493-238-2. **Luogo edizione:** Glasgow, Milano. **Editore:** HarperCollins, Boroli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Italia da / Imprimé en Italie par Legoprint, Lavis (Trento). **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 1984, William Collins Sons & Co Ltd; 2003, 2009 HarperCollins Publishers 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** xviii, 319, XXXII, 321-621, [1]. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra e l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 6,50.

**Indice:** (1) (2) i. Frontespizio; ii. Editore, ISBN, redattori, ecc.; iii. *Indice / Table des matières* e *I marchi registrati / Marques déposées*; iv. *Introduzione / Introduction*; v-vii. *Abbreviazioni / Abréviations*; viii-ix. *Trascrizione fonetica / Transcription phonétique*; x-xii. *Verbes italiens*; xiii-xv. *Verbi francesi*; xvi. *I numeri / Les nombres*; xvii. *La data / La date*; xviii. *L'ora / L'heure*; 1-319. Lemmario fr.-it.; I-XXXII. *Phrases utiles. Frasi utili per chi viaggia*; 321-621. Lemmario it.-fr.; [1]. *Tutti i dizionari bilingui Collins Boroli Editore.*

**Note generali:** A p. ii vengono riportati i dati dell'editore britannico: HarperCollins Publishers // Westerhill Road // Bishopbriggs // Glasgow // G64 2QT // Great Britain

e di quello it.: Boroli Editore // Via G. B. Grassi, 15 // 20157 Milano. Sempre in questa pagina sono citati i collaboratori del dizionario: Redazione / Rédaction: Gabriella BACCHELLI, Nathalie FERRETTO, Joyce LITTLEJOHN, Val McNULTY, Jil WILLIAMS; Coordinamento / Coordination : Susie BEATTIE; Collana a cura di / Collection dirigée par Rob SCRIVEN. “gem” nel frontespizio è di colore grigio-blu e “francese” di colore blu. Le XXXII pagine, tra le due parti, sono di colore blu-grigio. Ad ogni lettera dell’alfabeto corrisponde una colorazione laterale del taglio del dizionario di 3 mm. Collins Gem è marchio registrato di HarperCollins Publishers Limited. Questa edizione riprende quella del 2005 (Collins Boroli) anche se si citano, a p.ii, soltanto quelle del 1984 e del 2003. Non è più citata da nessuna parte Michela CLARI. In quarta di copertina si dichiarano 54.000 voci e locuzioni invece che delle 35.000 del 2005 ma il lemmario è identico. Si notano due differenze. La prima è formale in quanto è introdotta il colore blu per i lemmi ed i titoli delle diverse parti e la presentazione grafica dei “mots-clés” e degli inserti è modificata. La differenza sostanziale riguarda le “pagine blu” tra i due lemmari, che illustrano soprattutto atti di parola (“en avion”, “à la banque”, ecc.).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
**[1064]**

**2009**

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (De AGOSTINI)

**Frontespizio:** (1) (2) **TUTTO** // Studio – Riepilogo – Sintesi // FRANCESE // UN DIZIONARIO COMPLETO, UNA GRAMMATICA ESSENZIALE // DeAGOSTINI.

**Marca tipografica:** Il cerchio mezzo nero mezzo bianco. **ISBN:** 978-88-418-5509-6.

**Luogo edizione:** Novara. **Editore:** De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** A.L.E, San Vittore Olona (Milano). **Anno di edizione:** 2009. **Anno di Copyright** ©: 2001, 2005, 2009. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, 261, 104. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,8 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 16,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l’ultimo lemma della pagina di destra. **Prezzo:** € 11,90.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Copyright, redattori, ecc.; III. *Indice / Table des matières*; IV. *Guida alla consultazione del dizionario*; V. *Abbreviazioni*; VI-VII. *La pronuncia francese*; VIII-IX. *Numerali*; X. *Unità di tempo*; XI. *Indicazioni di tempo*; XII. *Aggettivi derivati da nomi geografici*; 1. Occhiello; 3-261. Lemmario fr.-it. (2) [1]. Occhiello; 1-261. Lemmario it.-fr.; G 1. Occhiello grammatica; G 2. Sommario; G 3-G 104. Grammatica fr.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Caporedattore Valeria CAMASCHELLA. Realizzazione editoriale: Studio Lemmari Snc di Elis CALCAGNIE, Donatella SCHIANNINI con la collaborazione di Claire LE FRANÇOIS, Paola LOCATELLI, Fabrizia PARINI, Diego

RUBI SIGUERO, Daniela CORASANITI, Gaia MELOTTI, Silvia NANNICINI, Chiara PAPPALARDO, Donatella SCAPPARA.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** C'è soltanto una guida alla consultazione molto essenziale (IV) che non riporta l'API e dà una descrizione molto elementare dei suoni con caratteri grafici. **Compendio grammaticale:** Molto esteso al punto che è segnalato nel titolo. Parte I: Fonetica e ortografia (G 3-G 6); Articolo (G 6-G 8); Sostantivo (G 8-G 13); Aggettivo e pronomi (G 13-G 33); Avverbio (G 33-G 38); Preposizione (G 39-G 52); Congiunzione (G 52-G 53); Interiezione (G 53); Verbo (G 54-G 74). Parte II: Costruzione della frase (G 75-G 84); Sintassi del periodo (G 84-G 93); Parte III: Espressioni idiomatiche (G 94-G 97); Forme verbali irregolari (G 98-G 104). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lingua viva e parlata (titolo).

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 40.000 lemmi e locuzioni della lingua viva e parlata. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Biblioteca:** VA 0059. **Collocazione:** LIBRI T 6317. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1065]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINI.

**Frontespizio:** (1) (2) garzanti // I DIZIONARI MEDI // Francese // GARZANTI // LINGUISTICA

**Marca tipografica:** La G della Garzanti inserita in un quadrato, diviso da linee perpendicolari. **ISBN:** Non visibile. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare: gennaio 2009 presso L.E.G.O. S.p.a. – Lavis (TN). **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** De Agostini Scuola spa, Garzanti Linguistica, Prima edizione 2008. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Dizionari Medi. **Numero pagine:** [12], 1668, [64]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 21,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima di guardia. Guida alla consultazione; [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. Coordinamento, redattori, tipografia; [5]. *Indice / Sommaire*; [6-7]. *Criteri generali / Principes généraux*; [8-9]. *Abbreviazioni / Abréviations*; [9]. *Norme per andare a capo / Règles pour couper les mots*; [10].

*Trascrizione fonetica / transcription phonétique*; [11]. Occhiello; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) 715. Occhiello it.-fr.; 717-1581. Lemmario it.-fr.; 1583-1668. Appendici/Annexes (1585-1600. Sigle, abbreviazioni e acronimi fr.-it, it.-fr.; 1601-1616. Nomi geografici fr.-it, it.-fr.; 1617- Tavole di coniugazione dei verbi francesi); [1-64]. *Parole per comunicare (Incontri / Contacts, Conoscersi / Faire connaissance, Inviti / Invitations, Forme di cortesia / Politesse, Stati d'animo / États d'âme, Relazioni / Relations, Dovere potere volere / Devoir pouvoir vouloir, Richieste e consigli / Questions et conseils, Comunicare / Communiquer, Par lettera / Par courrier, Il tempo cronologico / Le temps, Tempo e stagioni / Le temps et les saisons, Misure / Mesures). Parole illustrate (Anatomie, Botanique, Maison, Gastronomie, Sport, Musique, Informatique, Transports, Zoologie).*

**Note generali:** Redazione Manuela ANTONIAZZI, Fulvio BESCHI, Giorgia KAPATSORIS, Giovanni TALLARICO, con la collaborazione di Raffaella FUMAGALLI. Il colore blu è utilizzato nel frontespizio per “GARZANTI” e “Francese”.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it.-fr. per *Indice, Criteri generali* e le *Abbreviazioni*; it.-fr. soltanto nei titoli delle *Norme per andare a capo* e della *Trascrizione fonetica*, i testi sono in it. **Lemmario: (1) (2)** it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** *Guida alla consultazione* (V. indice).

**Compendio grammaticale:** sì (verbi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** 10. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Il dizionario è impostato *sulla lingua parlata e scritta in Francia, con attenzione alle voci regionali e gergali. Ampia testimonianza è data anche a termini e locuzioni della Svizzera romanda, del Canada, del Belgio e dell’Africa francofona. [...] Specifica cura è stata dedicata in entrambe le sezioni al lessico delle discipline specialistiche e delle tecnologie.*

**Note:** Le “note” introducono informazioni grammaticali, culturali e di civiltà.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 180.000 lemmi e accessioni (dichiarati in quarta di copertina). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Sigle, acronimi e nomi geografici sono trattati separatamente anche se qualche sigla si ritrova nel lemmario (MST. Malattia Sexuellement transmissible).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Trascrizione con AFI unicamente nella parte fr.-it. Divisione sillabica solo nella parte it.-fr. Indicazione dell’accentazione unicamente nella parte it.-fr. l’accento tonico è indicato sulla sillabazione. Sinonimi e parasinonimi presenti nella sezione fr.-it. In entrambi le sezioni i lemmi più frequenti sono stampati in blu, così come il

genere, il numero, la categoria grammaticale. Le “note” e i “faux amis” sono su fondo blu. I prestiti angloamericani sono numerosi ma sono senza indicazione di origine. Gli esempi orali non sono indicati come tale ma soltanto con la marca *fam.* Qualche sinonimo è dato sporadicamente nella parte fr.-it.

**Biblioteca:** Fr.130012101. **Collocazione:** 453.4.DIC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1066]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINI.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI // *i garzantini* // FRANCESE.

**Marca tipografica:** La G della Garzanti inserita in un quadrato, diviso da linee perpendicolari. **ISBN:** 978-88-480-0622?4. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare: gennaio 2009 presso L.E.G.O. S.p.a. – Lavis (TN).

**Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** De Agostini Scuola spa, Garzanti Linguistica, Prima edizione 2008. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I Dizionari Medi.

**Numero pagine:** [12], 1668. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 21,5 cm x 4,2 cm.

**Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** € 24,00.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima di guardia. Guida alla consultazione; [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. Coordinamento, redattori, tipografia; [5]. *Indice / Sommaire*; [6-7]. *Criteri generali / Principes généraux*; [8-9]. *Abbreviazioni / Abréviations*; [9]. *Norme per andare a capo / Règles pour couper les mots*; [10]. *Trascrizione fonetica / transcription phonétique*; [11]. Occhiello; 1-714. Lemmario fr.-it. (2) 715. Occhiello it.-fr.; 717-1581. Lemmario it.-fr.; 1583-1668. *Appendici/Annexes* (1585-1600. *Sigle, abbreviazioni e acronimi fr.-it, it.-fr.*; 1601-1616. *Nomi geografici fr.-it, it.-fr.*; 1617-1668. *Tavole di coniugazione dei verbi francesi*).

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redazione Manuela ANTONIAZZI, Fulvio BESCHI, Giorgia KAPATSORIS, Giovanni TALLARICO, con la collaborazione di Raffaella FUMAGALLI. Edizione identica a quella dello stesso anno ma con frontespizio diverso. Mancano in questa edizione le 64 pagine di “Le parole per comunicare”.

**Biblioteca:** VA 0059. **Collocazione:** RAG 443.51. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1067]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI, PETRINI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI • PETRINI // DIZIONARIO DI FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO • ITALIANO-FRANCESE.

**Marca tipografica:** Garzanti Linguistica. **ISBN:** 88-480-0527-6. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti, Petrini. **Anno di ristampa:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 1357, [1], 96. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Prezzo:** € 31,50.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Collaboratori della presente edizione, dati editore, copyright, stampa; [3]. *Presentazione*; [4-5]. *Norme per l'uso*; [6]. *Indice degli inserti*; [7]. Occhiello fr.-it.; 1-658. Lemmario fr.-it. (2) [659]. Occhiello it.-fr.; 661-1301. Lemmario it.-fr.; 1303. Occhiello *Modelli di corrispondenza*; 1304-1310. *La lettre*; 1311. Occhiello *Appendici*; 1312-1327. *Sigle, abbreviazioni e acronimi – 1. Sezione francese/italiano (1312-1319) – 2. Sezione italiano/francese (1320-1327); 1328-1342. Nomi geografici, di paesi e città con gli abitanti – 1. Sezione francese/italiano (1328-1336) – 2. Sezione italiano/francese (1337-1342); 1343-1344. Dipartimenti francesi; 1345-1355. Nomi propri di persona – 1. Sezione francese/italiano (1345-1350) – 2. Sezione italiano/francese; 1356-1357. Argot; 1358. Lingua degli annunci economici; [1359]. Occhiello *Tavole di coniugazione*; [1361]. *Coniugazione del verbo ausiliare: ÊTRE*; [1362]. *Coniugazione del verbo ausiliare: AVOIR*; [1363]. *Coniugazione regolare dei verbi del I gruppo in –er: PARLER*; [1364]. *Coniugazione regolare della forma passiva: ÊTRE AIMÉ*; [1365]. *Coniugazione regolare dei verbi del II gruppo in –ir: FINIR*; [1366]. *Coniugazione regolare della forma pronominale: S'AMUSER*; [1]. *Indice delle tavole illustrate*; 1-78. *Tavole illustrate*; 80 [sic]-96. *Nomenclature alfabetiche delle tavole illustrate*.*

**CD ROM: Titolo:** Nuovo dizionario interattivo della lingua francese in CD Rom con 325.000 lemmi e accezioni.

**Note generali:** Redazione: Fabrizia GALLETTI, Fabrizia PARINI, Luciana CIBANI, Daniela MARIN Edizione identica a quella del 2007 (AA.VV. (GARZANTI, PETRINI)).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Ambra DI MAGGIO.

[1068]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE, De AGOSTINI)

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // & De Agostini // Mini dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS.

**Marca tipografica:** A p.1, quella di De Agostini (Un cerchio a metà scuro e a metà chiaro) e “Hachette Éducation”. **ISBN:** 978-2-01-281439-4. **Editore:** Hachette, De Agostini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Dépôt légal 06/2009. *Achévé d'imprimer en Italie par La Tipografia Varese S.p.a.* **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2003, 2005, 2008 Hachette livre. **Numero di volumi:** 1. **Collana:**

Dictionnaire mini. **Numero pagine:** (1) (2) 56, 680. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della pagina di sinistra e l'ultimo della pagina di destra. **Prezzo:** € 4,20 France métropolitaine.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. *Table des matières*, Informazioni editoriali; 3-4. *Abbreviazioni*; 5-24. *Les verbes italiens*; 25-56. *Guide de conversation*; 1. Occhiello fr.-it.; 3-347. Lemmario fr.it. (2) 349. Occhiello it.-fr.; 351-680. Lemmario it.-fr.; 681-711.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Versione destinata al mercato francofono. Edizione identica a quella del 2003 e del 2005 con la guida di conversazione ma con l'indicazione dei nomi di BALMAS, BOCCASSINI, KAHN e LISEI in meno.

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** 2009-190860. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1069]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HOEPLI)

**Frontespizio:** (1) GRAND // DICTIONNAIRE // TECHNIQUE // ITALIEN // Français • Italien / Italien • Français // *Troisième édition* // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO (2) GRANDE // DIZIONARIO // TECNICO // FRANCESE // Francese • Italiano / Italiano • Francese // *Terza edizione* // EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Le lettere U e H all'interno di uno stemma. **ISBN:** 978-88-203-4157-2. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampa Rotolito Lombarda, Pioltello (MI). **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 2103, [1]. **Formato e dimensioni:** 17,3 cm x 24,7 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,4 cm x 22,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma in pagina pari e l'ultimo lemma in pagina dispari. **Prezzo:** €. 115,00.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello ed etichetta *SIAE*; [2]. Frontespizio fr.; [3]. Frontespizio it.; [4]. Copyright, ISBN, elenco collaboratori, stampa; [5]. *Indice / Table des matières*; [6]. *Présentation*; [7]. *Presentazione*; [8]. *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire*; 1. Occhiello; 2-3. *Abbreviations / Abbreviazioni*; 5-1067. Lemmario fr.-it. (2) 1069. Occhiello; 1070-1071. *Abbreviations / Abbreviazioni*; 1073-2093. Lemmario it.-fr.; 2095. Occhiello *Appendici / Annexes*; 2097. *Unités de mesure / Unità di misura*; 2098-2099. *Symboles mathématiques / Simboli matematici*; 2100-2103. *Nombres / Numeri*.

**CD ROM: Titolo:** GRANDE DIZIONARIO TECNICO // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // I GRANDI DIZIONARI IN CD-ROM // HOEPLI. **Compatibilità:** REQUISITI MINIMI DI SISTEMA • Microsoft

Windows® XP SP2, Vista; • Macintosh™ OS X 10.4, 10.5; • Linux Fedora Core 4; • 150 MB liberi su disco rigido; • Collegamento a Internet necessario per l'attivazione. Il programma viene installato sul disco rigido.

**Note generali:** A p. [4] si riporta *Ideazione e realizzazione editoriale*: Edigeo s.r.l., Milano; *Coordinamento*: Estelle CAMPION, Rossella TOPPINO, Marco GATTI, Michele MAGNI; *Redazione*: Nicoletta ARESKA, Laura MAZZONI; *Contributi*: Monica BARSÌ, Luca BONETTI, Stefania BOTTINI, Mirco CAFFAGNI, Francesca CHECCHIA, Luciana CISBANI, Henriette DEVEDEUX POMPEI, Giovanna DRAGO, Melinda DUFOND, François FÉREY, Irene FINOTTI, Rosita FOLLI, Aldo GATTI, Manuela GERBALDO, Patrick HENRAD, Elisabeth ICHER, Raphaële ISSAUTIER, André KATZ, Thérèse LÉNARD, Tomaso LUCCHELLI, Alfredo MARTEGANI, Lisa MARTIN, Yasmina MELAOUAH, Antoine MOREAU, Fabrizia PARINI, Geneviève PÉLAQUIÉ, Chiara RAMELLA, Anita RAVASIO, Bertrand REDAUD, Paola ROSSI, Fulvia SCHERINI, Nathalie SCHOLZ, Massimo SCOTTI, Michèle SGRO, Patrick TEYSSIER, Cristiane VAUGEOIS, Guy VAUGEOIS, Thierry VAYSSIER; *Elaborazione dati*: Estelle CAMPION, Michele MAGNI, Stefano SOLARI. Si tratta di un'opera concepita in maniera del tutto bidirezionale. Per le ristampe si legge (p.4): 4 3 2 1 0 2009 2010 2011 2012 2013. **LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire* [7]. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La *Presentazione*, non firmata, esordisce mettendo in risalto l'imponente lavoro frutto di un gruppo di lavoro che ha coinvolto molte figure professionali sotto la direzione di Edigeo. Il lemmario è il risultato di una lettura attenta e di una documentazione tecnica basata su glossari di aziende, università, organismi internazionali dell'Unione Europea, oltre che di una scrupolosa analisi del Web atta ad appurare la reale esistenza del lemma e il suo uso concreto. *In linea con la più attuale tendenza lessicografica, a ogni lemma è riservata un'entrata propria senza accorpamenti per famiglie di parole etimologicamente affini. Inoltre, un rigoroso ordinamento delle espressioni fraseologiche sotto la prima parola che le compone [...] semplifica la ricerca per il lettore.* Vengono infine citate le nuove discipline che trovano ampio spazio all'interno del lemmario come la terminologia tecnica legata all'ecologia e alla tecnologia dello smaltimento dei rifiuti. La sezione di informatica e comunicazioni si amplia grazie al linguaggio dei nuovi sistemi operativi, così come la terminologia delle discipline aziendali si arricchisce dei settori innovativi della qualità e sicurezza. **Introduzione e norme d'uso:** Cfr. *Guida alla consultazione del dizionario / Le bon usage du dictionnaire* [7]. **Abbreviazioni:** sì.

**Note:** Le abbreviazioni, su due colonne, sono in carattere minuscolo per le indicazioni grammaticali (1) (*adj; adv; all; angl; esp; f...*) – (2) (*agg; avv; f; fr; gen; ingl...*). Le sigle relative ai vari ambiti d'uso sono invece riportate in carattere maiuscolo, per es.: ACOUST; ADMIN; AÉRODYN; AÉRON; ecc. La *Presentazione* ricalca quella della prima edizione pubblicata nel 2001 presso lo stesso editore.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Marchi registrati indicati esplicitamente come tali: sì. Sigle e acronimi: sì.

**Note:** Il retro di copertina riporta: *Oltre 260.000 tra voci e accezioni*. Il corpo del testo è rientrante di uno spazio rispetto ai lemmi.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Marche: Diintegrative: sì. Diatematiche: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

**Biblioteca:** TO 0044. **Collocazione:** 443 GRA SCFA. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1070]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Direzione:** Estelle CAMPION.

**Frontespizio:** (1) (2) 2. LAROUSSE // IL LAROUSSE // FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // a cura di Edigeo // LAROUSSE; 3. LAROUSSE // GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // sous la direction de Edigeo // LAROUSSE.

**Marca tipografica:** Un volto di donna con un dente di leone. **ISBN:** 978-2-03-583778-3. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Rizzoli Larousse S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare a Marzo 2009 presso la "Tipografica Varese S.p.A.". **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2006. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Grand Dictionnaire Bilingue. **Numero pagine:** (1) (2) 2623. **Formato e dimensioni:** 20 cm x 27 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 24,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo lemma delle pagine di sinistra, l'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 54,90.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 2. Frontespizio italiano; 3. Frontespizio francese; 4. Redazione; 5-6. *Presentazione-Préface*; 7. *Guida all'uso del dizionario-Comment utiliser ce dictionnaire*; 8-14. *Struttura delle voci-Structure des articles*; 15. *Trascrizione fonetica-Transcription phonétique*; 16-17. *Abbreviazioni-Abréviations*; 19. Occhiello; 21-1433. Lemmario it.-fr.; 1435-1462. *Coniugazione dei verbi francesi-Conjugaison des verbes français*. (2) 1463. Occhiello; 1465-2623. Lemmario fr.-it.

**Note generali:** Il paratesto (5-17) è scritto su due colonne. Realizzazione editoriale: Edigeo s.r.l.-Milano. La copertina riporta inoltre: *600.000 mots, expressions et traductions, 4.000 noms propres, des éclairages sur la civilisation italienne*. Edizione identica a quella del 2006 AA.VV. (LAROUSSE, RIZZOLI)

**Biblioteca:** Espace Van Gogh Médiathèque Arles,. **Collocazione:** U 453.4 GRA. **Schedatore:** Simona MARINO

[1071]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT, COLLINS)**Frontespizio:** (1) (2) **Le Robert // & Collins // poche // italien // français-italien / italien-français // Le Robert Collins.****Marca tipografica:** R di Le Robert, i cerchietti di grandezza progressiva presentati in cerchio per Collins. **ISBN:** 978-2-84902-640-3. **Editore:** Harper Collins. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France par Maury-Imprimeur. **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2005, 2008. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXXII, [2], 386, 32, [2], 729. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 17,5 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** € 8,50.**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; II. copyright, editori, ISBN, ...; III. Indice; IV-VII. *Introduzione*; VIII-XI. *Introduction*; XII-XIV. *Abbreviazioni*; XV. *Trascrizione fonetica*; XVI. *Transcription phonétique*; XVII-XXIV. *Verbes italiens*; XXV-XXVII. *Verbi francesi*; XXVIII-XXXII. I numeri, l'ora, la data; 1. *Occhiello fr.-it*; 3-386. *Lemmario fr.-it*; 1-32. *Perspectives sur l'italien*; [1]. *Occhiello it.-fr*; 387-729. *Lemmario it.-fr*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La copertina segnala: *Dictionnaire, + guide de conversation, + notes culturelles + 150 phrases sur IPod.***LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** bilingue. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** L'introduzione dà informazioni molto elementari per studenti di scuola (spiega che cosa è l'AFI, il registro linguistico, ecc.). **Compendio grammaticale:** Verbi fr. e it. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** V. Note.**Note:** L'inserto "Perspectives sur l'italien" è costituito da: *Introduction* (2), *L'Italie et ses régions* (3-5) (mapa dell'Italia), *Le monde italophone* (6-7), *L'Italie politique* (8), *Les mots italiens qui ont fait le tour du monde* (9), *Les mots italiens du français* (10), *Les mots français de l'italien* (11), *Améliorer votre prononciation* (12-13), *Exprimez-vous avec plus de naturel* (15), *La correspondance* (16), *Courrier électronique* (17-18), *Écrire une lettre personnelle* (19-20), *Écrire une lettre officielle* (21-22), *Téléphoner* (23), *Locutions italiennes* (24-26), *Quelques problèmes de traduction courants* (27-32).**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 60.000 mots et expressions, 80.000 traductions. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le voci affiancate da una riga verticale di punti grigi illustrano alcuni aspetti della cultura dei paesi di madrelingua francese e italiana. Tra gli argomenti trattati ci sono il sistema politico, quello scolastico, i mezzi di comunicazione e le feste nazionali. I faux amis sono segnalati.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diastratiche: sì. Diatecniche: sì. Diaevaluativo: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** Nelle abbreviazioni, a "Vulgaire" corrisponde "Da evitare".

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** L 1.39 / M5 / 20259. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1072]

2009

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Raoul BOCH, Carla Salvioni BOCH

**Capo redattore:** Rosella FIORENTINI ROCCA.

**Frontespizio:** I LIBRI SEMPRE APERTI // Dizionario // dei falsi amici // di francese // di Raoul Boch // con la collaborazione di Carla Salvioni // LES FAUX AMIS AUX AGUETS // ZANICHELLI.

**ISBN:** 978-88-08-105134. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Zanichelli. **Anno di ristampa:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2009. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Zanichelli. **Numero pagine:** IV, 316. **Formato e dimensioni:** 1,8 cm x 15 cm x 21 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,3 cm 18,2 cm. **Numero colonne:** 2 o 3. **Testatine:** Primo lemma delle pagine di sinistra e ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** € 9,80.

**Indice:** I. Frontespizio; II. Collaboratori; III-IV. Introduzione; IV. Abbreviazioni; 1-210. Dizionario; 211. Appendici; 213-224. *Gli amici d'antan*; 225-244. *I brevilinei ovvero gli accorciativi della lingua francese*; 245-254. *I longilinei ovvero i composti francesi*; 255-258. *I transessuali ovvero i sostantivi che cambiano genere*; 259-260. *Plurali alquanto singolari: i sostantivi che cambiano numero*; 261-264. *Essere o non essere?*; 265-288. *Gli ospiti francesi della lingua italiana*; 289-291. *Gli ospiti italiani della lingua francese*; 292-316. Indice delle parole francesi.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Ristampa anastatica dell'edizione del 1988 di *Les faux amis aux aguets*. Ma a p.II si legge che la prima edizione è del maggio 1998.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.BOC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1073]

2009

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.**Autore/i:** Jean-Claude CORBEIL, Ariane ARCHAMBAULT**Frontespizio:** DICTIONNAIRE // FRANÇAIS / ITALIEN // le // visuel // Jean-Claude Corbeil // Ariane Archambault // La Martinière // Références.**ISBN:** 978-2-7324-3918-1. **Luogo edizione:** Montréal, Parigi. **Editore:** Les Éditions Québec Amérique inc., Montréal, Éditions de la Martinière, Parigi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé et relié à Singapour. **Anno di edizione:** 2009. **Anno di Copyright ©:** 2005. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VI, 600. **Dimensioni gabbia:** Variabile. **Testatine:** Non ci sono testatine ma l'indicazione del tema generale stampato sul bordo esterno. Poi, ogni immagine ha un titolo che rappresenta un sotto tema (Maison/ salle de bains; Règne animal/ abeille, etc.). **Prezzo:** € 18.**Indice:** I. Frontespizio; II. Remerciements, copyright, dépôt légal, ISBN; III. *Direction, mise en page, production, documentation, recherches terminologiques, gestion de données, illustration, révision, préimpression, contributions*; IV. *Présentation*; V. *Esempio di illustrazione commentata*; VI. *Table des matières*; 1. *Lista dei temi*; 2-538. “Lemmario”; 539-565. *Indice dei nomi francesi*; 567-600. *Indice dei nomi italiani*.**Tipologie:** Visuale**Note generali:** *Le Visuel a été conçu par QA International, une division des Éditions Québec Amérique inc., 329, rue de la Commune Ouest, 3<sup>e</sup> étage Montréal (Québec) H2Y2E1 Canada.* Ha venduto 7 milioni di copie nel mondo ed è stato tradotto in 25 lingue.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Il “Visuel” intende fare l’inventario dell’ambiente materiale di una persona che vive nel mondo contemporaneo dove è necessario saper usare una larga terminologia specializzata. È progettato per un largo pubblico. 17 temi sono sviluppati : *Astronomie, Terre, Règne végétal, Règne animal, Etre humain, Alimentation et cuisine, Maison, Bricolage et jardinage, Vêtements, Parure et objets personnels, Arts et architecture, Communications et bureautique, Transport et machinerie, Energies, Science, Société, Sports et Jeux*. I temi più complessi sono divisi in sotto-temi. L’illustrazione serve di definizione. Il *Visuel* contiene 13.750 lemmi, ossia 26.000 parole fr., e “23.700 en anglais” [sic]. L’originalità fondamentale del *Visuel* risiede nel fatto di poter trovare una parola a partire dell’idea che se ne ha.**Note:** Gli autori ringraziano le persone, gli organismi, le società e imprese che hanno trasmesso loro la documentazione tecnica più recente (II). Hanno ripresa tale quale la *Presentazione* dell’edizione francese-inglese, dimenticando di cambiare la parola “inglese” con “italiano”.**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 13.750. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì.

**Biblioteca:** Fr.130012101. **Collocazione:** 453.4.COR. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1074]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Direzione:** Anna CAZZINI TARTAGLINI.

**Frontespizio:** (1) (2) garzanti // I DIZIONARI PICCOLI // Francese // GARZANTI // LINGUISTICA.

**Marca tipografica:** La G della Garzanti inserita in un quadrato, diviso da linee perpendicolari. **ISBN:** 978-88-480-0669-9. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare nel marzo 2010 da G. Canale & C: – Borgaro T.sa (To). **Anno di ristampa:** 2010. **Anno di Copyright ©:** De Agostini Scuola spa, Garzanti Linguistica, Nuova edizione 2009; ©, 2002, UTET Diffusione srl – Garzanti Linguistica; © 2004, Petrini Editore srl – Garzanti Linguistica; © 2005, De Agostini Scuola spa – ©. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Garzantini. **Numero pagine:** VIII, [2], 790. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,7 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** € 12,50.

**Indice:** (1) Seconda di copertina-prima di guardia. Guida alla consultazione; I. Frontespizio; II. Coordinamento, redattori, copyright, tipografia; III-V. *Abbreviazioni / Abréviations*; VI-VIII. *Norme per andare a capo / Règles pour couper les mots; Trascrizione fonetica / transcription phonétique*; [1]. Occhiello; 1-400. Lemmario fr.-it. (2) 401. Occhiello it.-fr. 403-790. Lemmario it.-fr.

**Note generali:** Redazione Manuela ANTONIAZZI, Giorgia KAPATSORIS. Il colore blu è utilizzato nel frontespizio per "GARZANTI" e "Francese", nel lemmario per le categorie grammaticali, i numeri indicanti l'ordine delle accezioni e come sfondo alle finestre informativi (box).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it.-fr. per le abbreviazioni, i titoli del paratesto e la "trascrizione fonetica". Ma le spiegazioni sono fatte in it. in "Norme per andare a capo". **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO.** **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** VII-VIII. **Abbreviazioni:** III-V. **Criteri di selezione dei lemmi:** In quarta di copertina si può leggere: *Lingua viva, argot, francofonia, verlan, i faux amis più frequenti*.

**Note:** Le finestre informativi sono delle note grammaticali, lessicali e di civiltà.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 85.000 lemmi e accessioni (dichiarati in quarta di copertina). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diacroniche: sì. Dia-topiche: sì. Diastratiche: sì. Diatestuali: sì. Diatecniche: sì. Diaevaluativo: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** La trascrizione fonetica con simboli AFI è unicamente nella parte fr.-it. L'indicazione dell'accentazione è unicamente nella parte it.-fr., con un trattino sulla vocale accentata.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.DIC. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1075]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (GARZANTI)

**Capo redattore:** Anna CAZZINI TARTAGLINO.

**Frontespizio:** (1) (2) GARZANTI FRANCESE // I COMPATTI // Francese- Italiano; Italiano- Francese.

**Edizione:** Nuova edizione. **Marca tipografica:** Quadrato bianco su fondo rosso con all'interno una G in grassetto attraversata da due croci, una che percorre obliquamente il quadrato, l'altra che lo percorre sia verticalmente che orizzontalmente. **ISBN:** 978-88-480-0340-7. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Compatti Garzanti Maggio 2010, Rotolito Lombardo- Pioltello (MI). **Anno di edizione:** 2010. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I compatti Garzanti. **Numero pagine:** [10], 2098. **Formato e dimensioni:** 16,8 cm x 23,5 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** € 49,00.

**Indice:** (1) (2) *Abbreviazioni - Abréviations*; [8]. *Norme per andare a capo - Règles pour couper les mots*; [9]. *Trascrizione fonetica - Transcription phonétique*; [10]. Occhiello; 1-981. Lemmario fr.-it.; 985-2091. Lemmario it.-fr.; 2093-2097. Appendici. *Tavole di coniugazione dei verbi - Tableaux de conjugaison des verbes*.

**Tipologie:** Generale

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it., fr. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** Regole di grammatica presenti nelle Appendici in cui sono contenute le tavole di coniugazione dei verbi (2093- 2097). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Presenti nel Paratesto alla voce *Trascrizione Fonetica* [10]. **Abbreviazioni:** [8]. **Criteri di selezione dei lemmi:** Criterio di raggruppamento morfologico, ad es. sotto il lemma *abandon* si trova *abandonné, abandonner*.

**LEMMARIO.** Numero dei lemmi dichiarati: 192.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Delle finestre informative danno delle precisazioni grammaticali, fonetiche, sui *faux amis* o notizie riguardanti la cultura fr.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diafasiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì.

**Note:** Nella seconda sezione it.-fr. l'accento viene segnalato con un trattino basso in corrispondenza della lettera su cui cade l'accento.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Vanessa Désirée FATTA.

.....  
[1076]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (HACHETTE)

**Direzione:** Cécile LABRO.

**Frontespizio:** (1) (2) HACHETTE // Dictionnaire // compact italien // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // hachette // ÉDUCATION.

**ISBN:** 978-2-01-281465-3. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hachette Éducation.

**Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare in Spagna da Cayfosa. **Anno di edizione:** 2010. **Anno di Copyright ©:** 2005, Paravia Bruno Mondadori; 2010, Hachette Livre per la versione destinata al mercato francofono. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1426. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 19,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** € 15,50.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Redazione; [3]. *Avant-propos*; [4-5]. *Abbreviazioni – Abréviations*; [6-11]. *Avvertenze per la consultazione – Instructions pour la consultation*; [12] *Simboli fonetici – Symboles phonétiques*; [13]. Occhiello; 1-673. **Lemmario fr.-it. (2)** 675. Occhiello; 677-1350. **Lemmario it.-fr.;** 1351-1375. *Verbi francesi*; 1377-1405. *Verbes italiens*; 1407-1426. *Repertorio di frasi utili – Répertoire de phrases utiles*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Comitato di redazione: Responsabile di progetto Hachette, revisione: Jean-Benoit ORMAL-GRENON; Direzione editoriale: Fabrizio CICOIRA; Redazione: Elena ASCHIERI, Stefania BRAVO, Maria CALLEGARI, Sabrina CAMAN-DONA, Maria Piera COMINO, Cristina ENRICO, Milena FRANCOU, Claudia

GARBERO, Angela RIGUCCI, Silvia SANDRONE, Carla SATORI; Revisione: Antonella AMATUZZI, Françoise CARPINELLI CAPETTE, Jérôme CECCON, Paola CIFARELLI, Ruggero DRUETTA, Simone HOTELIER, Sylvie PIPARI; Consulenti: Catherine PAIES, Françoise RIGAT; Repertorio di frasi utili: Françoise CARPINELLI CAPETTE; Copertina: Karine NAYÉ. Fabbricazione: Miren ZAPIRAIN. Nei fogli di guardia iniziale e finale si trovano le tabelle di *Présentation du dictionnaire*, entrambe in fr. C'è un'edizione per il pubblico fr. dove si legge in prima di copertina soltanto: "Hachette & de Agostini". Con lo stesso ISBN è anche proposto un'edizione Hachette & Paravia il cui prezzo è € 15.50.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) [1-3] fr., [4-14] it.-fr.; (2) 1351-1375. it.; 1377-1405. fr.; 1407-1426. it.-fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** A cura dell'Editore. Obiettivo del *Dictionnaire compact italien Hachette* è la lingua contemporanea, dal registro letterario a quello familiare, e la lingua specialistica di campi come la medicina, l'informatica o l'economia. La priorità nella compilazione del dizionario è stata quella di favorire un accesso rapido alle informazioni, grazie alla chiarezza espositiva del testo e all'integrazione di numerosi indicatori nei lemmi. Si segnala che gli esempi sono tratti da un corpus elettronico. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Compendio grammaticale:** (2) *Verbi francesi* (1351-1375); *Verbes italiens* (1377-1405). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. (1) *Simboli fonetici / Symboles phonétiques* ([12]). **Abbreviazioni:** sì.

**Note:** Nelle *Avvertenze per la consultazione* si specifica che si è seguito l'ordine alfabetico stretto, che le forme che non hanno uso e valore autonomo, ma figurano solo all'interno di locuzioni fisse, sono portate a lemma. Gli omografi sono contrassegnati da numeri arabi, mentre i lemmi tra loro varianti o sinonimi (*anthropologue / anthropologiste*) vengono dati come lemma unico. Dei sostantivi e aggettivi it. si dà il plurale o il femminile laddove presentino delle irregolarità o particolarità difficili per l'utente fr.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Più di 120.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Le locuzioni sostantivate fisse sono registrate sotto il lemma che costituisce il loro primo elemento e sono ordinate tra loro in ordine alfabetico in base al secondo elemento pieno.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Nelle voci polisemiche le diverse accezioni sono specificate da discriminatori di significato sotto forma di glosse nella lingua del lemma, indirizzate a chi deve

produrre nella lingua straniera. I collocatori, scritti nella lingua del lemma, si combinano con le glosse o le sostituiscono. La trascrizione rende conto, in forma abbreviata, del femminile e del plurale riportati subito dopo il lemma, ove questi comportino scarti sensibili della pronuncia.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453 DIC. **Schedatore:** Simona MARINO.

[1077]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LAROUSSE)

**Frontespizio:** (1) (2) LAROUSSE // MINI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // ITALIEN // ITALIEN // FRANÇAIS // LAROUSSE LAROUSSE // MINI // DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // ITALIANO // FRANCESE // LAROUSSE.

**ISBN:** 978 -2-03-584004-2. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer en juin 2010 par "La Tipografica Varese" à Varese (Italie). **Anno di ristampa:** 2010. **Anno di Copyright ©:** 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaire Mini. **Numero pagine:** 720. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi del primo lemma delle pagine di sinistra, i primi due grafemi dell'ultimo lemma delle pagine di destra. **Prezzo:** Sulla quarta di copertina: 4,50 € Prix France TTC. Ma un'etichetta bianca incollata accanto dice : 9.50.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio in fr.; 2. Autori, copyright, ISBN; 3. Frontespizio in it.; 4. *Sommario*; 5. *Premessa*; 6-8. *Abbreviazioni*; 9-12. *Fonetica*; 13-331. *Lemmario fr.-it.*; 333-348. *Grammatica it.*; 349-352. *Verbi it.*; 352-374. *Guida alla conversazione*; 374-380. *I numerali e l'ora*. (2) 381-720. *Lemmario it.-fr.*

**Tipologie:** Tascabile

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** bilingue. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Il Mini dizionario Larousse è stato realizzato per rispondere alle esigenze di chi viaggia o comincia a studiare il francese. [...] comprende non solo la terminologia di base ma anche numerose espressioni utili per capire cartelli informativi e menù dei ristoranti. Le divisione semantiche sono accuratamente indicate e la consultazione delle voci complesse è facilitata dai numerosi esempi e dalla presentazione chiara ed efficace.* **Compendio grammaticale:** Grammatica it. e coniugazione dei verbi it. *Guida alla conversazione, i numerali e l'ora* (333-380). **Abbreviazioni:** sì.

**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** Più di 30.000 parole ed espressioni e oltre 40.000 traduzioni. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: di varietà geografica: sì. Marche: Diatopiche: sì. Diaintegrative: sì. Diastratiche: sì. Diafasiche: sì. Diatecniche: sì. Diaevaluativo: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

**Note:** Si registrano varianti ortografiche e parole del mondo francofono (Helvetismi, belgismi, ...). Rare glosse descrittive. In tutte e due le parti, delle finestre informative (*encadrés*) danno informazioni soprattutto di carattere culturale (Festival de Cannes, la *schedina*, etc.). Si notano numerosi errori soprattutto nella parte grammaticale.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1078]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT, COLLINS)

**Capo redattore:** Gaëlle AMIOT-CADEY.

**Frontespizio:** (1) (2) **le Robert & Collins** // **italien** // maxi // français-italien / italien-français // Le Robert Collins.

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** L'R di Le Robert preceduto da un tilde bianco in un cerchio nero e un cerchio con delle palline di dimensioni decrescente per Collins. **ISBN:** 978-2-84902-897-1. **Luogo edizione:** Glasgow - Parigi. **Editore:** HarperCollins Publishers, Dictionnaires Le Robert. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Italia da Grafica Veneta. Dépôt légal décembre 2010. **Anno di ristampa:** 2010. **Anno di Copyright ©:** 1994, 1999, 2004, 2007. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Maxi. **Numero pagine:** XXVI, 927, 120. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 19,4 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,1 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2 senza colombelle. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** € 14,90.

**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Editori, redattori, tipografia, ISBN, etc.; V. *Indice / Table des matières*; VI-VIII. *Introduzione*; IX-XI. *Introduction*; XII-XIII. *Abbreviazioni, Abréviations*; XIV-XV. *Trascrizione [sic] fonetica, Transcription phonétique*; XVI-XX. *Verbi italiani*; XXI-XXII. *Verbi francesi XXIII-XXIV. I numeri, Les nombres*; XXV-XXVI. *L'ora l'heure, La data La date*; 1-496. Lemmario fr.-it.; [2] pagine bianche; 497-927. Lemmario it.-fr.; 1-62. *L'italien en situation; Francese attivo*; 63-120. Grammatica it.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Redattori: Nathalie FERRETTO, Nadine CELOTTI, Valentina VASINI, Marie-Thérèse COHADE, Roberta DARIOL, Donatella BOI, Cécile AUBINIÈRE-ROBB, Jean-François ALLAIN. I collaboratori de *L'italien en situation / Francese attivo* sono Rose ROCIOLA, Loredana RIU, Gabriella BACCHELLI, Gio-

vanna FERRAGUTI, la coordinatrice: Isobel GORDON. Collins is a registered trademark of Harper Collins Publishers Limited. Si dichiara in quarta di copertina “210.000 mots, expressions et traductions” Edizione identica a quella del 2007, con la grammatica it. in più alla fine del volume. Il dizionario non è più “A cura di Michela CLARI” come nella precedente edizione del 2007.

**Biblioteca:** Fr. 130012101. **Collocazione:** 453.4.ROB. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1079]

2010

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** (1) (2) FRANCESE // DIZIONARIO // FRANÇAIS. ITALIANO // ITALIANO. FRANÇAIS // TAVOLE ILLUSTRATE & GLOSSARI TEMATICI // Abbigliamento. moda / Habillement. mode // Abitazioni. Habitations // Animali. Animaux // Versi e rumori degli animali. Cris et bruits des animaux // Aula (scuola). Salle de classe // Automobile. Automobile // Bicicletta. Bicyclette // Campeggio, spiaggia. Camping, plage // Casa. Maison // Stanze (casa). Pièces de la maison // Corpo umano. Corps humain // Disegno, pittura // Dessin, peinture // Edifici pubblici. Édifices publics [sic] // Edilizia. Bâtiment // Elettrodomestici e lavanderia. Électro-ménagers et buanderie // Fiori e piante. Fleurs et plantes // Gioielli. Bijoux // Ginnastica. Gymnastique // Giochi Per bambini. Jouets des enfants // Imbarcazioni. Embarcations // Informatica, Internet. Informatique, Internet // Motociclo. Motocycle // Pane. Pain // Posta. Poste // Scarpe. Chaussures // Sport. Sports // Parlare al telefono. Parler au téléphone // Zodiaco. Zodiaque // MODERN.

**ISBN:** 978-88-493-0270-7. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Modern Publishing House. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampa Lito Terrazzi – Firenze 1 vol. **Anno di Copyright ©:** 2010. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 480. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19,5 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** € 9,50.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright, Stampa; 3. Avvertenze generali, Trascrizione fonetica, Riferimenti bibliografici; 4. Abbreviazioni del testo fr.-it; 5. Abbreviazioni del testo it.-fr.; 6. Simboli fonetici, Segni diacritici e convenzioni tipografiche; 7-9. Elenco delle parole con H aspirata; 10-11. *Accenti e cedilla*; 13. Occhiello fr.-it.; 15-180. Lemmario fr.-it. (2) 181. Occhiello fr.-it.; 183-350. Lemmario it.-fr.; 351. Appendici; 353-422. *Règles de conjugaison. Regole di coniugazioni*; 423-425. *Être ou Avoir? Essere o Avere? 426-427. Expressions avec Avoir, Donner, Faire. Fraseologia con Avere, Fare, Dare*; 428-442. *Acronymes, sigles, abréviations. Acronimi, sigli e abbreviazioni*; 443-447. *Nombres, symboles mathématiques, opérations algébriques. Numeri, Simboli matematici, Operazioni algebriche*; 448. *Unités de mesure et monétaires. Unità di misura e monetarie*; 449-451. *Faux amis. Falsi amici*;

452. *Pluriel / Singulier: Différences entre le français et l'italien. Plurale / Singolare: differenze tra fr. e it.*; 453-454. *Masculin / Féminin: Différences entre le français et l'italien. Maschile / Femmine: Differenze tra fr. e it.*; 455-458. *Préfixes et suffixes. Prefissi e suffissi*; 459-464. *Homonymes. Omonimi*; 464-466. *Paronymes. Paronimi*; 467-468. *Périphrases. Perifrasi*; 469-471. *Quelques expressions idiomatiques. Alcune espressioni idiomatiche*; 472-473. *Noms propres devenus noms communs. Nomi propri diventati comuni*; 474-478. *Différences lexicales entre les pays francophones. Differenze lexicales tra i paesi francofoni*; 479. *Traductions fr. de termes anglais. Francese al posto dell'inglese*; 479. *Formes abrégées en langue familière. Forme abbreviate nella lingua familiare*; 480. *Noms propres de personnages. Nomi propri di personaggi*.

**Note generali:** Testi di Olivier BÉGUIN e Monica ZARDONI. Sono inseriti delle tavole illustrate e dei riquadri per informare sui temi annunciati in indice. Copyright 2010 LittleItaly (MI). Edizione identica a quella del 2009 dello stesso editore, malgrado qualche differenza nell'ordine degli allegati.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1080]

2010

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giovanni TORTORA

**Frontespizio:** (1) (2) Giovanni Tortora // **DIZIONARIO // GIURIDICO** // italiano – francese / francese – italiano // **DICTIONNAIRE // JURIDIQUE** // italien – français / français – italien // IV edizione // a cura di Fabio Pappalardo e Roberto Schiano // **GIUFFRÈ EDITORE**.

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un rettangolo con la scritta “Mvltā Pavcis” in alto e la sigla AG in basso. **ISBN:** 88-14-13929-6. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Giuffrè editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia “MORI & C. S.p.A.”, 21100 Varese – Via F. Guicciardini 66. **Anno di edizione:** 2010. **Anno di Copyright** ©: Copyright Dott. A. Giuffrè Editore, S.p.A. Milano - 2010. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXII, 716, [2]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 23 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo lemma della pagina a sinistra e ultimo lemma della pagina a destra. **Prezzo:** € 75,00.

**Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Contrassegno S.I.A.E. e copyright; V. Dedicà; VII. *Indice sommario*; IX-X. *Prefazione alla quarta edizione*; XI-XII. *Préface à la quatrième édition*; XIII. *Prefazione alla terza edizione*; XV. *Préface à la troisième édition*; XVII. *Guida alla consultazione*; XIX. *Guide d'emploi*; XXI-XXII. *Lista delle abbreviazioni e dei segni convenzionali – Liste des abréviations et des signes conventionnels*; 1. Occhiello; 3-351. Lemmario it.-fr.; 353-360. *Principali abbreviazioni usate nella terminologia giuridica italiana*. (2) 361. Occhiello; 363-707. Lemmario

fr.-it.; 709-716. *Principales abréviations utilisées dans la terminologie juridique de la langue française.*

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Non sono presenti colombelle a separare le colonne di testo.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. fr. **Lemmario:** (1) it., (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Prefazione l'autore afferma che l'opera è stata ripensata in virtù delle *grandi evoluzioni in ogni campo del diritto* come l'introduzione della moneta unica, l'adozione della carta europea dei diritti fondamentali e il Trattato di Lisbona, oltre agli *sviluppi informatici che offrono nuove possibilità per la traduzione giuridica*. **Dedica:** *Para Andrea, pelo seu olhar sobre o mundo e o seu sorriso nos dias de chuva // A Lio ed Angela che mi hanno trasmesso la passione // per il diritto e per la francofonia // FPA // Meiner Frau Christa // RS.*

**Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** In questa edizione viene data una *marcata centralità alla terminologia propriamente giuridica rispetto a quella di stampo giornalistico o gergale, reperibile ormai facilmente con altri strumenti, grazie alle nuove possibilità offerte per la traduzione dai progressi informatici.*

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** In regola generale, gli avverbi di costruzione regolare sul femminile dell'aggettivo sono indicati. Le sigle sono seguite dal rimando alla voce generica (*IRPEF, IRPEG Cfr. Imposta*), o dalla relativa traduzione in fr. e in it. se straniera (*F.O.B. ingl. (Livré) franc à bord (F.A.B.). Cfr. (Reso) franco a bordo*).

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatiche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti a capo dalla categoria grammaticale e dal discriminatore di significato in corsivo. Eventuali varianti grafiche seguono tra parentesi il lemma. Qualora vi siano più traducenti, o un cambiamento di funzione grammaticale, questi sono preceduti da due barre oblique e i numeri arabi in un cerchietto. I derivati (principalmente participi passati in funzione aggettivale) sono registrati come lemmi a sé stanti qualora richiedano una menzione particolare (*garantito: gagé*). I sinonimi sono riportati in calce a ogni sezione di lemma. Le desinenze dei plurali e dei femminili irregolari sono indicate subito dopo il lemma tra parentesi. L'accentazione è indicata per le parole non piane che possono causare ambiguità (*regia*).

**Biblioteca:** Biblioteca Scienze Giuridiche, Società, Sport Sez. diritto pubblico. Università di Palermo. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[1081]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** AA.VV. (LE ROBERT)**Direzione:** Paul ROBERT, Augusto ARIZZI.**Frontespizio:** (1) ROBERT // SIGNORELLI // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // Comité du 'Robert' sous la présidence de Paul Robert // Dictionnaires Le Robert // Paris (2) ROBERT // SIGNORELLI // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // Comitato di redazione diretto da Augusto Arizzi // Carlo Signorelli Editore Milano.**Edizione:** 3<sup>a</sup>. ISBN: 88-434-0117-3. **Luogo edizione:** Parigi, Milano. **Editore:** Dictionnaires Le Robert, Carlo Signorelli. **Anno di ristampa:** s.d. **Anno di Copyright** ©: 1981, 1988. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 3002. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 17,5 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,2 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Un lemma per pagina: il primo lemma della pagina di sinistra, l'ultimo della pagina di destra. **Prezzo:** £ 97.200.**Indice:** (1) 1. Frontespizio dizionari Signorelli; 2. Frontespizio fr.; 3. Frontespizio it.; 4. Indicazioni del copyright, ISBN, tipografo; 5. Comité du 'Robert' – Comitato di redazione; 6. Table des matières – Indice; 7. Préfaces; 8-10. Objectifs et mode d'emploi du dictionnaire; 11-13. Obiettivi e modo d'uso del dizionario; 14-17. Lettura grafica del dizionario; 19. Occhiello Français-italien; 21. Tableau des abréviations françaises; 22. Transcription phonétique du français – Alphabet phonétique et valeur des signes; 23-1275. Lemmario fr.-it.; 1277-1284. Tableaux des conjugaisons des verbes français; 1285. Tableau des noms de nombres; 1286-1290. Noms propres de personnes (réelles, historiques, mythologiques); 1291-1297. Noms propres de lieux et habitants correspondants; 1298-1301. Noms d'habitants et lieux correspondants; 1302-1305. Liste des sigles français. (2) 1307. Occhiello Italiano Francese; 1309. Tavola delle abbreviazioni italiane; 1310. Trascrizione fonetica dell'italiano e trascrizione fonetica del francese; 1310. Alcuni simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica di altre lingue; 1311-2969. Lemmario it.-fr.; 2971-2982. Tavole di coniugazione dei verbi italiani; 2983. Tavola dei nomi dei numeri; 2984-2987. Nomi propri di persona, storici e mitologici; 2988-2993. Nomi propri di luoghi e abitanti corrispondenti; 2994-2996. Nomi d'abitanti e luoghi corrispondenti; 2997-3002. Principali sigle e abbreviazioni italiane.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione identica a quella del 1981.**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** XXXII-O-H- 88. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1082]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Arturo ANGELI

**Frontespizio:** (2) Nuovo // VOCABOLARIO // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNZIA FIGURATA // ITALIANO-FRANCESE // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 //

**Marca tipografica:** Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imprimerie E. Desfossés, 13 Quai Voltaire. 51750 sul verso dell’occhiello e sul recto della penultima pagina. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Vocabolari Garnier. **Numero pagine:** (2) [4], 506, [2]. **Formato e dimensioni:** (2) 13,6 cm x 8,5 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,4 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell’ultimo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-506. *Vocabulaire Italien-Français*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina è di tela rossa con ornamenti e scritte nere; il titolo del dizionario è in caratteri dorati. Sui piatti interni della copertina sono state inserite due pagine fuori numerazione di colore verde chiaro contenenti l’*Extrait du catalogue de la Librairie Garnier Frères*. Il primo volume è mancante. La presente edizione è identica a quella del 1900 (Arturo Angeli, Garnier).

**Biblioteca:** MI 0133. **Collocazione:** G.G. SUP. 926. **Altre biblioteche:** Personale (vol. it.-fr.), M.-F.M. **Schedatore:** Monica BARSI.

[1083]

s.d.

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** VOCABVLAI- // RE EN LANGVE FRANCOISE, ET // Italienne necessaire pour plus familierement // comprendre l’vne // & l’autre langue. // C’EST A DIRE, // VOCABLARIO IN // lingua Francese & Italiano. // A LYON, // Par les heritiers de Benoist Rigaud.

**Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Heritiers de Benoist Rigaud. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 121. **Formato e dimensioni:** In-12°; 7,5 cm x 12 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Sulla colonna di sinistra: “François”, su quella di destra: “Italien”.

**Indice:** 1. Frontespizio; (1). 3-61. *Vocabulaire*. (2) 92-121. *Vocablario*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Rilegato con opere di devozione, di agiografia e preghiere quali: *Breve Istrvttione intorno al far viaggio corporale, e spirituale alla Santiss. Casa di Loreto, & alla Città di Roma. Nel presente Anno M DC XXV promulgato da N.S. Vrbano VIII...*, Milano, Pandolfo Malatesta, 1625, 80 p.; *Corona de morti. Devozione efficacissima per aiuto dell’Anime del Purgatorio...*, Roma, Mascardi, 1650, 27 p. ecc.

Edizione identica a quella di Lione, Benoist Rigaud 1583, ad eccezione dell'impaginazione che presenta qualche leggera differenza. Sono stati inoltre corretti alcuni errori di stampa. L'editore è Pierre, figlio di Benoist, che pubblica sotto la ragione sociale: "Héritiers de Benoist Rigaud". In questo esemplare, la data è stata con tutta evidenza ritagliata al momento della rilegatura con gli altri testi della miscellanea.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** 231 1-9 (2). **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[1084]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Primo autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // EXTRAIT DE CELUI // DE L'ABBÉ // ALBERTI // TOME PREMIER // TURIN // Chez PIANCA et SERRA, Libraires rue Neuve.** (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // ESTRATTO DA QUELLO // DEL SIGNOR ABATE // ALBERTI // TOMO SECONDO // TORINO // Presso PIANCA e SERRA, Librai, in via Nuova.**

**Marca tipografica:** Mercurio con caduceo nella mano sinistra e ancora nella mano destra, circondato da cornucopia, spighe, globo, casse, bauli e altri oggetti. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Pianca e Serra. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [IV], 465; (2) [IV], 592. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 20,2 cm x 25,7 cm x 3,1 cm; (2) 20,2 cm x 25,7 cm x 4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; III. *Préface*; IV. *Table des abréviations employées dans ce Volume*; 1-418. *Dictionnaire François-Italien*; 419. Frontespizio *Supplément nouveau dictionnaire de pratique contenant la définition et explication des principaux termes de droit avec l'addition d'une grande partie de ceux employés dans la loi organique sur le notariat, dans les cinq codes de l'empire français, Napoléon, de procédure civile, de commerce, d'instruction criminelle et pénal, et dans les différentes lois et réglemens concernant l'ordre judiciaire*; 421-465. *Supplément.* (2) I. Frontespizio; III. *Prefazione*; IV. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo Volume*; 1-566. *Dizionario Italiano-Francese*; 567. Frontespizio *Supplimento nuovo dizionario di giurisprudenza pratica che contiene la definizione e la spiegazione dei termini principali di diritto coll'aggiunta d'una gran parte di quelli impiegati nella legge sul notariato, nei cinque codici dell'impero francese, Napoleone, di procedura civile, di commercio, d'istruzione criminale e penale, e nelle diverse leggi e regolamenti concernenti l'ordine giudiziario*; 569-592. *Supplimento*; 589-592. *Nomi propri tanto d'uomini, che di femmine, che sono più in uso.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il secondo tomo presenta alcuni errori di impaginatura; è identico a quello dell'edizione del 1807 (Stamperia della Corte d'Appello, Torino).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) III fr.; (2) III it. **Lemmario:** (1) 1-418, 421-465 fr.; (2) 1-566, 569-592 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) e (2) La prefazione, non datata e non firmata, sviluppa una breve riflessione sui cambiamenti e sulla mobilità delle lingue che *si perfezionano col mezzo delle parole che esse adattano e rigettano*. Il dizionario è lo strumento che cerca di registrare i vari mutamenti delle lingue. In appendice viene aggiunto un supplemento contenente *tutti i termini tanto di dritto che di pratica, i quali vennero adottati nella legge sul Notariato, nei cinque Codici della Francia, e nelle differenti leggi e regolamenti risguardanti l'ordine giudiziario* (III).

**Abbreviazioni:** (1) e (2) Non sono le stesse nei due volumi (IV). **Tavole illustrative:** Vedere "Abbreviazioni". **Altro:** (2) *Nomi proprj tanto d'uomini, che di femmine, che sono più in uso*, su tre colonne (589-592). Supplemento.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** no. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** (1) e (2) Le lettere I e J sono trattate assieme, così pure U e V. Assente la W. (2) Assenti le lettere K, X, Y. La lettera X è tuttavia presente singolarmente con una nota: *lettera consonante, la quale nella lingua italiana non ha luogo, [...] non può dunque alla lingua italiana servire, se non se forse per profferire que' pochi nomi forestieri che cominciano da cotal lettera*.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

**Biblioteca:** AT 0005. **Collocazione:** CONS. II. 5 (1-2). **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....  
[1085]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** CHAPPELLON

**Frontespizio:** (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // TOMO PRIMO.

**Luogo edizione:** s.l. **Editore:** s.e. **Tipografo o "finito di stampare":** Stamperia di FAIN, Place de l'Odéon. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (16), 660. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 21 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (1) 1. Primo frontespizio; 3. Secondo frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi di pronunzia della lingua francese ad uso degl'Italiani*; 13-14. *Coniuga-*

zione de' verbi ausiliarj; 15-16. Tavola de' segni, e delle abbreviature; 1-652. Lemmario fr.-it.; 653-660. Tavola de' nomi proprj d'Uomini, di Donne, di Paesi, di Nazioni, ec., ec.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1823 di Cormon, Manni e Chapellon.

**Biblioteca:** Fr. 384212101. **Collocazione:** XF 5263. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1086]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** LE // TOUT – PETIT // DICTIONNAIRE // Français-italien // avec la prononciation figurée // PARIS // Librairie GARNIER FRERES // 6, rue des Saints-Pères.

**Marca tipografica:** Le iniziali intrecciate dei Fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi.

**Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Turnhout (Belgique) Etablissement Brepols, S.A. **Anno di edizione:** s.d. **Numero pagine:** [4], 714. **Formato e dimensioni:** 4,2 cm x 6 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 3 cm x 5 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo lemma della pagina.

**Indice:** [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-714. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** È di dimensioni estremamente ridotte. Pierre Rouède pubblica nel 1926 “Le // TOUT – PETIT // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // con la pronuncia figurata” presso la casa editrice Garnier. Il numero delle pagine è leggermente differente.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** Lemmario: fr.

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì.

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì.

**Note:** Rare marche diatecniche. Non c'è lista abbreviazioni. Numerosi errori nella trascrizione fonetica (“Enveloppe: eb-vlo-pe”, “Abaissement, a-bézéman”, “aba-tage: a-ba-tasg”, “coudoyer: cu-do-aié”).

**Biblioteca:** Bibliothèque royale de Belgique. **Collocazione:** IV-03258-A. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1087]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** **VOCI E FRASI // ITALIANE E FRANCESI // A USO SPECIALMENTE DEL FORO, // DISPOSTE // PER ORDINE ALFABETICO. // IN TORINO // DALLE STAMPE DAVICO E PICCO.**

**Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Davico e Picco. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [II], 185, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,5 cm x 20 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assente.

**Indice:** 1. Frontespizio; 2. Prologo; 3-6. Prefazione; 7-178. *Voci e frasi italiane e francesi*; 178-185. *Addizioni*; [1] *Correzioni*.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 3-6 it. **Lemmario:** 7-185 it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Prefazione anonima e non datata, in cui si presenta questa “raccolta” agli studiosi della giurisprudenza. Grande attenzione è stata operata per i termini tecnici attuali delle due lingue, senza trascurare tuttavia le voci *dipendenti da fatti de’ tempi passati*. Un risalto particolare è stato offerto all’ortografia, grazie alla distinzione fra “mascolino” e “femminino”, dove, su questo argomento, fra le due lingue è *assai difficile il non fare sbaglio alcuno*. Infine, utile avvertenza, alcuni vocaboli della giurisprudenza *non inseriti ne’ Dizionarj, che abbiamo di Lingua Italiana, sono tuttavia nel Foro talmente dall’uso, e dal tempo, per così dire, consecrati, ed hanno una significazione così precisa ed espressiva, che non converrebbe neppure di mutarli*, vengono contrassegnati dall’indicazione V. F. (voce forense). **Introduzione e norme d’uso:** sì (nella “Prefazione”). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario Alberti, Nouveau Ferriere, Codice Civile. Nel corso dell’opera vengono citati autori quali Girard, De-Ferriere, Renauldon ecc.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Le lettere U e V sono raggruppate; assenti X, Y, Z.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Biblioteca:** VC 0073. **Collocazione:** 12-G-33. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[1088]

s.d.

**Parti dell’opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** ANONIMO

**Frontespizio:** DICTIONNAIRE // de poche // Français // Italien // 11.000 mots // LEVASSEUR H. // Paris.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** H. Levasseur. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 574. **Formato e dimensioni:** 3,5 cm x 4,8 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,6 cm x 3,7 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Solo all'interno del lemmario, un grafema segnala la fine di una lettera e l'inizio di un'altra.

**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3-490. Dizionario generale; 491-495. *Nombres – Numeri*; 496-511. *Verbes irréguliers*; 512-513. *Carte (du restaurant) – Lista (del ristorante)*; 514-574. *Dialogues – Dialoghi*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, generale, tascabile

**Note generali:** Il frontespizio nell'esemplare conservato alla biblioteca dell'Arsenal di Parigi, è scritto a macchina. Nella sezione relativa ai dialoghi le pagine pari presentano le frasi in fr., quelle dispari le espressioni corrispondenti in it. La pagina 574 non ha la corrispondente [575] in it.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario:** Nella parte del dizionario vero e proprio è indicato solo il genere dei nomi con *f o m* e si riferiscono al fr. Nei casi di genere diverso in it., questo non viene segnalato: es. *âge m* età.

**PARATESTO. Compendio grammaticale:** C'è una sezione relativa ai verbi irregolari e una relativa ai numeri.

**Note:** Non ci sono né introduzione né prefazione.

**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** 11.000. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**Note:** Lettere W e Y assenti.

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** 751041002. **Collocazione:** 8° N.F. 45.424 (absence constatée le 15 octobre 2004). **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....  
[1089]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Giuseppe AQUENZA

**Frontespizio:** (1) **COLLEZIONE FELLER.** // F. E. FELLER. // NUOVO // **DIZIONARIO TASCABILE** // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO. // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI USUALI CHE SI TROVANO // NEI MIGLIORI DIZIONARI MODERNI. // DAL // **PROF. GIUSEPPE AQUENZA.** // VOL. I. // ITALIANO-FRANCESE. // **TORINO** // G. B. PARAVIA E COMP. (2) **COLLECTION FELLER.** // F. E. FELLER. // NOUVEAU // **DICIONNAIRE DE POCHE** // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ D'APRÈS // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES MODERNES, // À L'USAGE DES VOYAGEURS ET DES ÉCOLES, // PAR LE // **PROF. GIUSEPPE AQUENZA.** // VOL. II. // FRANÇAIS-ITALIEN. // **TORINO** // G. B. PARAVIA E COMP.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Paravia. **Tipografo o “finito di stampare”:** (1) Lipsia, Tipografia di B. G. Teubner; (2) Leipzig, Imprimerie de B. G. Teubner. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Collezione Feller. **Numero pagine:** (1) XVIII, 523, [1], (2) XIV, 325, [1]. **Formato e dimensioni:** (1) 7,5 cm x 11 cm x 2cm; (2) 7,5 cm x 11 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 6 cm x 9,5 cm; (2) 6 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Tipografo; III-IV. Prefazione; V. *Uno sguardo alle regole importanti della pronuncia francese*; VI-XVIII. *Coniugazione dei verbi:* (VI-VIII. 1. *Verbi ausiliari*; VIII-XII. 2. *Verbi regolari*; XII-XVIII. 3. *Verbi irregolari*); 1-510. *Lemmario it.-fr.*; 511-516. *Vocabolario dei nomi propri di uomini e donne*; 517-523. *Dizionario Geografico*; [1]. *Abbreviature*. (2) I. Frontespizio; II. Tipografo; III-IV. *Préface*; V-XIV. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; 1-305. *Lemmario fr.-it.*; 306-312. *Nomes [sic] propres d'hommes et de femmes*; 313-325. *Dictionnaire Géographique*; [1]. *Clef des abréviations*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Una nota funge da introduzione sulla seconda di copertina di entrambi i volumi. La prefazione al primo volume (it.-fr.) reca la firma dell'autore ma non la data, mentre quella del secondo (fr.-it.) oltre ad essere firmata è datata *Reggio Calabria, novembre 1887*. Edizione identica a quelle del 1897 (primo volume) e 1898 (primo e secondo volumi). Edizione identica a quella del 1898, Lipsia, Teubner.

**Biblioteca:** TO 0872. **Collocazione:** (1) 10863 (2) 10864. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1090]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

**Frontespizio:** (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // Nuova edizione per cura di O. Ferrario // MILANO // Oreste Ferrario // Santa Margherita, e via Silvio Pellico, Sottterranei // Galleria Nuova, scala n. 18 (2) DIZIONARIO ITALIANO-FRANCESE.

**Edizione:** 5<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Oreste Ferrario. **Tipografo o “finito di stampare”:** Walmont. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 976. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,5 cm x 15,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi, le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) 2. Illustrazione; 3. Frontespizio; 4. Proprietà letteraria e tipografo; 5-6. Prefazione; 7. Occhiello; 8. Abbreviazioni; 9-460. Dictionnaire français-italien; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (su 3 colonne); 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 476. *Abréviations générales*; 477-966. Dizionario italiano-francese; 967-970. Dizionario italiano-francese; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-976. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Alla pagina [2] si trova un'illustrazione che rappresenta una donna in piedi con delle corone di alloro in mano; è su un piedistallo con la scritta seguente: « Aux grands écrivains la France reconnaissante ». È circondata da scrittori con parrucca e abiti seicenteschi e in primo piano si trova un religioso. Edizione identica a Asti-Ferrario 1859.

**Biblioteca:** SP 0032. **Collocazione:** E 17 – 5 – 22. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

.....  
[1091]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE** // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR // DES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // CONTENANT // PLUS DE DIX MILLE MOTS OMIS DANS TOUS LES // AUTRES DICTIONNAIRES PORTATIFS // PAR **J. PH. BARBERI** // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR **A. RONNA** // Édition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRE EUROPÉENNE // M<sup>me</sup> DRAMARD BAUDRY, SUCCESSEUR // 3, QUAI VOLTAIRE (2) **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE // E FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARI ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A DIECIMILA VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI // DA **G. F. BARBERI** // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA **A. RONNA** // Edizione Diamante // **PARIGI** // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA // M<sup>me</sup> DRAMARD-BAUDRY, SUCCESSEUR // 3, QUAI VOLTAIRE, 3.

**Edizione:** Edizione Diamante. **Marca tipografica:** Lettere B e L intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Dramard Baudry. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris, Typographie Lahure, Rue de Fleurus, 9. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VIII, 326; (2) [2], 446, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,2 cm x 11,4 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 9,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Tipografo; III. Frontespizio; V-VII. *Avant-propos*; VIII. *Abréviations employées dans ce dictionnaire (Tome premier / Tomo secondo)*; 1-319. *Nouveau dictionnaire de poche. Français-italien*; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec. ec.* (2) [I]. Frontespizio; 1-440. *Nouveau dictionnaire de poche. Italien-français*; 441-446. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella pubblicata a Parigi nel 1836.

**Biblioteca:** AL 0114. **Collocazione:** 4435. R. 5. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1092]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Cesare BERGOGLIO

**Frontespizio:** (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // del // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI // Printed in Italy (2) *Nouveau dictionnaire // de poche // français-italien // et // italien-français // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LES ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langues étrangères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI // Printed in Italy.*

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** Stab. Tip. della Casa Editrice Bietti, Milano. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [2], 504; (2) XLVIII, 346, [2]. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,2 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina, separati dal numero di pagina, al centro. **Ex-libris:** Giuseppe Sormani.

**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria e Tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-497. Lemmario it.-fr.; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici*. (2) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria e Tipografia; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; 1-333. Lemmario fr.-it.; 334-346. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques*. [1]. *Clef des abréviations*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le due parti, sebbene abbiano una numerazione indipendente, formano un unico volumetto, copertina di tela rossa con le scritte *Italiano-Francese Français-Italien*. Edizione identica a quella del 1899.

**Biblioteca:** NO 0054. **Collocazione:** Sor C 16.1-2. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[1093]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** P. BIANCHI, A. DUBOIS

**Frontespizio:** (1) (2) P. BIANCHI – A. DUBOIS // DIZIONARIO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // PACCAGANELLA // EDITORE S.p.A. // BOLOGNA.

**Edizione:** Nella Prefazione leggiamo che si tratta di *una ristampa aggiornata e ampliata*. **Marca tipografica:** In copertina una sorta di freccia alata rivolta verso l'alto, è racchiusa in un rettangolo irregolare, quasi uno schizzo. Nel frontespizio, nonché nelle due pagine che lo precedono, compare il logo dell'Editore (sorta di uccello dalla coda molto lunga dentro un cerchio, a sua volta racchiuso in un cubo di cui si vedono tre facce: una frontale contiene il logo e due in alto a sinistra e a destra contengono rispettivamente le lettere 'P' ed 'E'). **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Paccaganella Editore S.p.A. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Compositori Viale XII Giugno – Bologna. **Anno di edizione:** s.d. **Anno di Copyright ©:** Proprietà Letteraria riservata. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [3]; (1) 1-111, [2]; (2) 112-208. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24,3 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,7 cm x 20,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto a sinistra e a destra di ogni colonna separate da una colombella orizzontale, il primo e l'ultimo lemma rispettivamente della prima e della seconda colonna.

**Indice:** (1) 1. Prefazione; 3-16. Introduzione; 17- 111. Lemmario it.-fr.; [2]. *Les Provinces Françaises, Carte des Départements*. (2) 112-208. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali, pedagogico

**Note generali:** Nella Prefazione leggiamo che si tratta di *una ristampa aggiornata e ampliata*. Nelle due prime pagine che precedono il frontespizio leggiamo: "Paccaganella S.p.A. / Edizioni Scolastiche". Inoltre, dalla Prefazione sappiamo che l'opera è destinata a studenti.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it.; (2) it. **Lemmario:** Le uniche abbreviazioni sono quelle relative al genere: 'm' ed 'f'.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella Prefazione, l'editore sottolinea che la ristampa è *il frutto di anni di esperienza e di lavoro* che hanno permesso di aggiornare e ampliare l'opera, particolarmente utile in virtù del fatto che contiene anche una ricca fraseologia commerciale corrente che segue un criterio alfabetico, allo scopo di conferire all'opera *la doppia caratteristica di vocabolario e di prontuario*. Viene altresì messa in evidenza l'utilità del volume nel caso di traduzioni dal fr. all'it. **Introduzione e norme d'uso:** L'introduzione fornisce esempi di indirizzo, di

inizi e di chiusura di lettere commerciali e di saluti d'uso (3 e 4) in it. e in fr. e, attraverso la riproduzione di documenti autentici, fornisce vari modelli dei diversi tipi di documenti commerciali fr. (*bon de commande, reçu simple...*, (5-14)), per poi concludere con una lista in it. e in fr. delle principali abbreviazioni commerciali (15 e 17). **Abbreviazioni:** Solo tavola delle abbreviazioni commerciali. Le uniche abbreviazioni grammaticali che compaiono nel lemmario sono 'f' ed 'm'. **Tavole illustrative:** 2 cartine geografiche sulle 'Provinces' e i 'Départements' della Francia. **Criteri di selezione dei lemmi:** Frequenza e uso corrente: nella *Prefazione* l'editore afferma che il vocabolario include *il maggior numero di termini commerciali più correnti tanto in Italia, quanto in Francia*. **Altro:** Principali documenti commerciali (all'interno dell'*Introduzione*).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** All'interno del lemma "numeri cardinali" in (1) e in (2), troviamo la lista dei numeri cardinali. Lo stesso criterio è seguito per i numeri collettivi, frazionari, ordinali...

**LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** Il genere dei nomi è indicato quando è diverso nelle due lingue. Non ci sono qualificatori di varietà geografica, ma ci sono termini stranieri (es. lock-out (*m*), serata (*f*)).

**Biblioteca:** PU 0145 [URBEC]. **Collocazione:** G..2.5. (4). **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....  
[1094]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

**Frontespizio:** (1) (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS. // 20e Édition, // Par S.-H. Blanc. // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC. // BLANC, MAISONNEUVE ET Cie, ÉDITEURS. // LYON, rue Bourbon, 14, et rue Boissac, 9. PARIS, quai Voltaire, 13-15.

**Edizione:** 20<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampatore: Roanne, Imprimerie de Ferlay. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 311-694, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,6 cm x 15,2 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi e gli ultimi 3 grafemi di ogni pagina centrati su ogni colonna.

**Indice:** (2) [3]. Frontespizio; 311-694. Nuovo dizionario italiano-francese.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Sul frontespizio gli indirizzi delle sedi lionese e parigina sono disposti su due colonne parallele. Trattasi con tutta evidenza del 2° volume (it.-fr.) di un *Common Manni* rivisto da Blanc, la cui prima parte è mancante. Questa 20ª edizione è perfettamente uguale, per formato, griglia, testatine ecc., alla 19ª (vedi Blanc, *Common / Manni*, 1854).

**Biblioteca:** FC 0018. **Collocazione:** Paulucci 1241 2. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[1095]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Carlo BOSELLI

**Frontespizio:** (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN- FRANÇAIS // PAR // CHARLES BOSELLI // Prof. au "Circolo di Pubblico Insegnamento" de Milan // I.e PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // FRATELLI TREVES, ÉDITEURS (2) NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO DA // CARLO BOSELLI // Prof. nel Circolo di Pubblico Insegnamento di Milano // Parte IIa // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI.

**Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 386; (2) [2], XVIII, [2], 450, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11,6 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 9,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna.

**Indice:** (1) III. Primo frontespizio; IV. 111° migliaio; V. Secondo frontespizio; VI. Proprietà letteraria; VII-X. Prefazione; XI. Frontespizio fr.-it; XIV-XXII. *Conjugaison des verbes*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-364. Lemmario fr.-it.; 365-379. *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici, ecc.*; 373-379. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*; 380-386. *Proverbi, frasi e modi di dire che si corrispondono in entrambe le lingue*. (2) III. Primo frontespizio, V. Secondo frontespizio; VI. Proprietà letteraria; VII. Frontespizio it.-fr.; VII-XVIII. *Coniugazioni dei verbi*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-437. Lemmario it.-fr.; 438-444. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*, 445-450. *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes*.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Il dizionario è stampato su carta India finissima con copertina di tela rossa con le scritte *Français-Italien Italiano-Francese e Fratelli Treves Milano*. Edizione identica a quella del 1902 per (2) e del 1908 per (1) e (2).

**Biblioteca:** BO 0423 (BDU Bologna). **Collocazione:** Dono Landi B 692. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[1096]

s.d. (3<sup>a</sup> ed.)**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // Nuova edizione per cura di O. Ferrario // MILANO // Oreste Ferrario // Santa Margherita, e via Silvio Pellico, Sotterranei // Galleria Nuova, scala n. 18 (2) **DIZIONARIO ITALIANO-FRANCESE.******Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Oreste Ferrario. **Tipografo o "finito di stampare":** Ditta Wilmant. **Anno di ristampa:** s.d. (3<sup>a</sup> ed.). **Numero di volumi:** 1 (compendio di 2 tomi). **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 15,5 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Ch. (Chierico) Antonino M. Matera, 1889, M. C. (Minore Conventuale).**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 4. Proprietà letteraria e tipografo; 5-6. Prefazione degli editori; 7. Occhiello; 8. Abbreviazioni; 9- 460. *Dictionnaire français-italien*; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 468-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues.* (2) 476. Abbreviazioni; 477. Occhiello; 477-966. *Dizionario italiano-francese*; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-975. *Nomi di nazioni antiche e moderne.***Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Il lemmario (2) inizia subito sulla stessa pagina del titolo, a p. 477. Il possessore del vocabolario era un famoso musicista. Edizione identica a quella del 1890.**Biblioteca:** PA 0272. **Collocazione:** L.I.379. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1097]

s.d. (10<sup>a</sup> ed.)**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // PROFESSORE DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE // Nuova edizione per cura di O. Ferrario //**

MILANO // **Oreste Ferrario** // *Santa Margherita, e via Silvio Pellico, 6, Sotterranei Galleria Nuova // scala 18.*

**Edizione:** 10<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Oreste Ferrario. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Ditta Wilmant, Milano. **Anno di ristampa:** s.d. (10<sup>a</sup> ed). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 9,7 cm x 15,6 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) 3. Frontespizio; 5-6. Presentazione della decima edizione; 7. *Dizionario francese-italiano*; 8. *Abbreviazioni*; 9-460. *Dictionnaire français-italien*; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 476. *Abréviations générales*; 477- 966. *Dizionario italiano-francese*; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-976. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** L'edizione è identica a quella del 1859.

**Biblioteca:** BO 0304. **Collocazione:** BORSI A. 00 00117. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[1098]

s.d. (13<sup>a</sup> ed.)

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'E' SEGUITA L' ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA: // RACCHIUDENTE: //1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZO MANNI, // EX-PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // TREDICESIMA EDIZIONE. // PARIGI // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA // DRAMARD-BAUDRY E C<sup>IE</sup> SUCCESSORI // 12. Via Bonaparte. (2) **DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT : // 1° La prononciation écrite****

à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE À L'ÉCOLE CENTRALE. // TREIZIÈME ÉDITION. // **PARIS** // LIBRAIRIE EUROPÉENNE DE BAUDRY // DRAMARD-BAUDRY ET C<sup>ie</sup>, SUCCESSEURS // 12. Rue Bonaparte.

**Edizione:** 13<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Libreria Europea, Dramard-Baudry e C<sup>ie</sup> Successori. **Tipografo o "finito di stampare":** Impr. de Ve Mougin-Rusand, Lyon. **Anno di ristampa:** s.d. (13<sup>a</sup> ed.). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [1], V, [1], 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** In-8°; 23,3 cm x 15 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi al centro di ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna.

**Indice:** (1) [I]. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese, per uso degli Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires AVERE et ESSERE*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** L'edizione è identica a quella del 1843.

**Biblioteca:** MI 0574. **Collocazione:** BOVISA I VII 0009 001-002. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[1099]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Costanzo FERRARI

**Frontespizio:** (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // PAR G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire italienne* // PARTIE ITALIENNE-FRANÇAISE // **PARIS** // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-

**FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // DI C. FERRARI // Autore della *Grammatica italiana* // PARTE FRANCESE-ITALIANA // PARIGI // FRA TELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6.**

**Marca tipografica:** assente. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imprimerie E. Capiomont et V. Renault 6, rue des Poitevins, 6. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** (1) XI, [1], 568; (2) XV, [1], 372. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,2 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,8 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (1) Fuori testo (interno copertina-prima pagina di guardia). *Extrait du catalogue*; I. Occhiello; II. Tipografia; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; [1]. *Explication des abréviations*; 1-557. Dictionnaire it.-fr.; 558-564. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 565-568. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-IX. *Istruzioni sulla pronunzia*; X-XV. *Lista dei verbi irregolari* [fr.]; [1]. *Abbreviature*; 1-366. Dizionario fr.-it.; 367-372. *Nomi propri maschili e femminili*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Sul frontespizio l'iniziale dell'autore primario G. (Ferrari) è errata poiché si tratta di Costanzo Ferrari. Le due prefazioni sono firmate da C. Ferrari. Nella parte it.-fr., l'autore lamenta di aver dovuto, per mancanza di spazio, eliminare avverbi, nomi e aggettivi derivati dai verbi.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Vedi Ferrari / Angeli 1900 (Nadia Minerva).

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1100]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI

**Frontespizio:** (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN – FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS – ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // Par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire Italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 4,000 MOTS // Par // Arturo ANGELI // Auteur de

*l'Histoire de la littérature italienne*, etc // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // di // G. [sic] FERRARI // Autore della *Grammatica italiana* // CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 4,000 VOCABOLI PER CURA // di // Arturo ANGELI // Autore della *Storia della letteratura italiana* // ecc., ecc. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI – EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

**Marca tipografica:** Le iniziali G intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imp. Boll 12, rue des Bourdonnais. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XII, 618; (2) [2], XVI, [2], 441, [1]. **Formato e dimensioni:** 9,2 cm x 14 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** F. 18.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-578. *Dictionnaire it.-fr.*; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des noms géographiques*; 590-618. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français*. (2) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; III-IV. Prefazione; V-X. *Istruzioni sulla pronuncia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari*; [2]. *Abbreviature*; 1-386. *Dizionario fr.-it.*; 387-392. *Vocabolario dei nomi propri maschili e femminili*; 393-402. *Vocabolario dei nomi geografici*; 403-441. *Supplemento del nuovo dizionario francese e italiano*; [1]. Indicazione della stamperia.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** La copertina è di tela rossa con il titolo, il nome dell'autore e dell'editore. Edizione identica a quella s.d. (1964) ma non è la stessa tipografia.

**Biblioteca:** Fr. 521216201. **Collocazione:** 18986 5 – D – 1 m. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[1101]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA, Arturo ANGELI

**Frontespizio:** (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FERRARI // Auteur de la *Grammaire Italienne* // ET // JOSEPH CACCIA // Auteur du *Dictionnaire Italien-Espagnol et Espagnol-Italien* // NOUVELLE ÉDI-

TION // **Soigneusement revue et corrigée par ARTHUR ANGELI** // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE [sic] CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano*. // NUOVA EDIZIONE // **Diligentemente riveduta, e corretta per cura di ARTURO ANGELI** // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Parigi. Tipografia E. Capiomont y C<sup>a</sup> – 6, via des Poitevins, 6. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 2 parti in un unico volume. **Numero pagine:** (1) XII, 778; (2) XII, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18 cm x 27 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna.

**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-778. *Dictionnaire français-italien*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avvertimento*; VII-XII. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; 1-1000. *Dizionario italiano-francese*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Vedi edizione del 1874.

**Biblioteca:** PD 0158. **Collocazione:** E.10.5.3.6. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[1102]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Costanzo FERRARI, Joseph CACCIA, Arturo ANGELI ENENKEL

**Frontespizio:** (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FERRARI // Auteur de la *Grammaire Italienne*. // ET // JOSEPH CACCIA // Auteur du *Dictionnaire Italien-Espagnol et Espagnol-Italien*. // NOUVELLE ÉDITION // Revue et corrigée, suivie d'un Supplément par ARTHUR ANGELI // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS [sic] // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES [sic], 6 (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano* // NUOVA EDIZIONE // **Diligentemente ri-**

veduta e corretta, aumentata da un supplemento per cura di ARTURO ANGELI ENENKEL // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Parigi – Imprimerie A. Dersé, 9, rue Édouard-Jacques, 9. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 2 parti in un unico volume. **Numero pagine:** (1) XII, 778, [2], 12; (2) XII, 1000, 9, [3]. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 28 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,8 cm x 22,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In cima ad ognuna delle 3 colonne i primi 3 grafemi dell’ultimo lemma. **Prezzo:** £. 25 (alla data 24/08/1913).

**Indice:** (1) I. Occhiello; II. Imprimerie; III. Frontespizio; V-VI. *Avertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers [sic] qu’irréguliers*; XII. *Table des abréviations*; 1-778. Lemmario fr.-it.; 1-12. *Supplemento del nuovo dizionario francese e italiano per cura di Arturo Angeli*. (2) I. Occhiello; II. Tipografia; III. Frontespizio; V. *Avertissement*; VII-XII. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; 1-1000. Lemmario it.-fr.; 1-9. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français par Arturo Enenkel*. [1-3]. Elenchi collane dei dizionari della casa editrice Garnier.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il supplemento della seconda parte (it.-fr.) non presenta le lettere J, W, X, Y. Vedi edizione del 1874.

**Biblioteca:** CN 002. **Collocazione:** MR. Q. 099. FER1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1103]

s.d. (Comp. 20)

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI:** // **1° Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l’intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l’indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall’una all’altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposti in ordine logico ed illustrati da esempi. // **3° Per la parte grammaticale:** l’*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall’Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare* o *controversa*; l’indicazione del genere,

quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le voci *irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica**: i nomi proprî di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi proprî quando è irregolare o dubbiosa. // **PARTE SECONDA** // VENTESIMA EDIZIONE // TORINO // **Casa Editrice G. B. PETRINI DI GIOVANNI GALLIZIO** // Premiata con medaglia d'oro all'Esposiz. Gen.-Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15.

**Edizione**: 20<sup>a</sup>. **Marca tipografica**: nessuna. **Luogo edizione**: Torino. **Editore**: G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa**: s.d. (Comp. 20). **Numero di volumi**: 1. **Numero pagine**: [4], 1326. **Formato e dimensioni**: 21 cm x 14,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia**: 17 cm x 10,5 cm. **Numero colonne**: 2. **Testatine**: i primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma.

**Indice**: (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Proprietà letteraria degli Editori*; 1-1326. Lemmario fr.-it.

**Tipologie**: Generale, pedagogico

**Note generali**: Manca il primo volume. Sulla pagina del frontespizio di (2), in verticale, la solita scritta: *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, // e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900*. L'edizione è identica alla "Nuova edizione stereotipata" del 1890.

**Biblioteca**: RM 0668. **Collocazione**: Mag 815 F 154. **Schedatore**: Claude BISQUERRA.

[1104]

s.d. (Comp. 22)

**Parti dell'opera**: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i**: Candido GHIOTTI

**Frontespizio**: (1) CANDIDO GHIOTTI // **NUOVO VOCABOLARIO** // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // **CONTENENTI**: // **1° Per la nomenclatura**: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei *Classici*; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione**: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // **3° Per la parte grammaticale**: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci*

*francesi aventi // pronuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; il plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi, ecc., ecc.; // un segno distintivo della H aspirata. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi propri di persona, di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // PARTE PRIMA // 22ª edizione, considerevolmente migliorata ed ampliata. // TORINO // LIBRERIA EDITRICE G. B. PETRINI // (SOCIETÀ IN ACCOMANDATA) // 15 – Via Garibaldi – 15.*

**Edizione:** 22ª. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Libreria Editrice G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** s.d. (Comp. 22). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1), XXIV, 1572. **Formato e dimensioni:** (1) 14,7 cm x 21,5 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 90.

**Indice:** (1) I. Occhiello *Vocabolario / italiano-francese*; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria degli Editori*; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della Pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXII-XXIV. *Indicazioni particolari della terminologia di scienze, industrie, arti e mestieri*; 1-1572. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Il margine destro del frontespizio riporta la seguente scritta verticale: *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, / con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 / e con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Internazionale di Rio Janeiro 1923.* Ed. id. alla "Nuova edizione stereotipa", Torino, Tipografia Editrice Bellardi e Appiotti del 1890.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1105]

s.d. (Comp. 23)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // [PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese] – [PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano] // CONTENENTI: // 1° Per la *nomenclatura*: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e la traduzione dei Classici; // una raccolta copio-

sissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° Per il significato e per la *traduzione*: la definizione dei termini tecnici e di tutti i *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la *parte grammaticale*: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni ortografiche // sancite dall'Accademia di Francia*; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia // irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due // lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; *un segno // distintivo della H aspirata*. // 4° Per la *parte storica, geografica e mitologica*: i nomi propri di *persona*, di *città*, // di *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // Parte Seconda // 23<sup>a</sup> Ristampa // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini // 15 – Via Garibaldi – 15 // Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, // con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 // e con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Internazionale di Rio de Janeiro 1923.

**Edizione:** 23<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Un'imbarcazione a remi tra le nuvole con bandiere al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G. B. Petrini (Via Garibaldi, 15 - Torino). **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Vincenzo Bona – Torino, Via Ospedale, 3 (16701). **Anno di ristampa:** s.d. (Comp. 23). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine: (1)** [6], 1326. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo dell'ultimo lemma.

**Indice:** (2) [1]. Occhiello; [2]. Frontespizio; [3]. Proprietà letteraria e Tipografia; [4]. *Nota*; 1-1326. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Sul frontespizio i paragrafi "PARTE PRIMA" e "PARTE SECONDA" si trovano uno accanto all'altro, e la stringa riportante le premiazioni è posizionata lungo il margine verticale destro. La prima di copertina, sotto il titolo, riporta le immagini delle medaglie dell'Esposizione di Parigi 1900 e dell'Esposizione di Torino 1898, impresse rispettivamente in argento e in oro. Sulla quarta di copertina è presente il timbro della casa editrice, impresso al centro. La seconda e terza di copertina, e la prima e quarta pagina del foglio di guardia hanno come sfondo una trama formata dal logo riportante le lettere G B P stilizzate in un unico simbolo e dal simbolo della casa editrice Petrini, una nave a remi con le vele al vento davanti a un banco di nuvole. Edizione identica alla "Nuova edizione stereotipa" del 1890.

**Biblioteca:** CL 0005. **Collocazione:** Coll. 168E 18/II. **Schedatore:** Gaia D'ELIA.

[1106]

s.d. (Comp. 24)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) CANDIDO GHIOTTI // **VOCABOLARIO // COMPARATIVO** // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // PER LO STUDIO LESSICALE E GRAMMATICALE DEGLI // SCRITTORI CLASSICI E DELLO SVOLGIMENTO STO- // RICO DELLE DUE LINGUE DALLE ORIGINI A TUTTO // IL SECOLO XIX // **PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE** // 24<sup>a</sup> RISTAMPA DELL'EDIZIONE ORIGINALE // OPERA PREMIATA CON MEDAGLIA D'ORO ALLA ESPOSIZIONE GENERALE // ITALIANA DI TORINO 1898, CON MEDAGLIA D'ARGENTO ALLA ESPO- // SIZIONE MONDIALE DI PARIGI 1900 E CON MEDAGLIA D'ORO ALLA // ESPOSIZIONE GENERALE INTERNAZIONALE DI RIO JANEIRO 1923. // TORINO // **CASA EDITRICE G. B. PETRINI** // 15 – Via Garibaldi – 15// (2) CANDIDO GHIOTTI // **VOCABOLARIO // COMPARATIVO** // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // PER LO STUDIO LESSICALE E GRAMMATICALE DEGLI // SCRITTORI CLASSICI E DELLO SVOLGIMENTO STO- // RICO DELLE DUE LINGUE DALLE ORIGINI A TUTTO // IL SECOLO XIX // **PARTE SECONDA // FRANCESE-ITALIANO** // 24<sup>a</sup> RISTAMPA DELL'EDIZIONE ORIGINALE // OPERA PREMIATA CON MEDAGLIA D'ORO ALLA ESPOSIZIONE GENERALE // ITALIANA DI TORINO 1898, CON MEDAGLIA D'ARGENTO ALLA ESPO- // SIZIONE MONDIALE DI PARIGI 1900 E CON MEDAGLIA D'ORO ALLA // ESPOSIZIONE GENERALE INTERNAZIONALE DI RIO JANEIRO 1923. // TORINO // **CASA EDITRICE G. B. PETRINI** // 15 – Via Garibaldi – 15//.

**Edizione:** 24 a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** s.d. (Comp. 24). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XX, 1572; (2) [4], 1326. **Formato e dimensioni:** (1) 14 cm x 21,3 cm x 8 cm; (2) 13,5 cm x 21 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi, le prime tre lettere del primo lemma della prima colonna e le prime tre lettere dell'ultimo lemma della seconda colonna.

**Indice:** (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. *Proprietà letteraria degli editori*; VII-XIII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XIV-XVI. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XVII-XVIII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XVIII-XX. *Indicazioni particolari*; 1-1572. *Vocabolario comparativo italiano-francese*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Proprietà letteraria*; 1-1326. *Vocabolario comparativo francese-italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sui due frontespizi, in un riquadro compare l'indicazione : *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 e con Medaglia d'oro*

alla Esposizione Generale Internazionale di Rio Janeiro 1923. Edizione identica a Bellardi Appiotti 1890-1895.

**Note:** Vedi Torino, Belardi e Appiotti, 1890-1895.

**Biblioteca:** SP 0032. **Collocazione:** K 5. 7. 9-10. **Altre biblioteche:** FE 0017 / S.C.II.1, Na. Mi. — AT 0004 / 443 GHI, R. D. —. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[1107]

s.d. (Comp. 25)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) Manca; (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO COMPARATIVO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // PER LO STUDIO LESSICALE E GRAMMATICALE DEGLI // SCRITTORI CLASSICI E DELLO SVOLGIMENTO STO- // RICO DELLE DUE LINGUE DALLE ORIGINI A TUTTO // IL SECOLO XIX // PARTE SECONDA FRANCESE-ITALIANO // 25<sup>a</sup> RISTAMPA DELL'EDIZIONE ORIGINALE // OPERA PREMIATA CON MEDAGLIA D'ORO ALLA ESPOSIZIONE GENERALE // ITALIANA DI TORINO 1898, CON MEDAGLIA D'ARGENTO ALLA ESPO- // SIZIONE MONDIALE DI PARIGI 1900 E CON MEDAGLIA D'ORO ALLA // ESPOSIZIONE GENERALE INTERNAZIONALE DI RIO DE JANEIRO 1923 // G. B. PETRINI - TORINO.

**Edizione:** 25<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Anno di edizione:** s.d. (Comp. 25). **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) XX, 1572; (2) [4], 1326. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,5 cm x 20 cm x 6,8 cm x 6,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) V. *Avvertenza, Errata corrige*; VII-XIII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XIV-XVII. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XVIII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XVIII-XX. *Indicazioni particolari*; 1-1572. *Dictionnaire italien-français*. (2) [1] Frontespizio; [3] *Avvertenza*; 1-1326. *Dizionario comparativo francese-italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note:** Vedi Torino, Belardi e Appiotti, 1890-1895.

**Biblioteca:** NA 0079. **Collocazione:** S.C.Diz.676. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[1108]

s.d. (Comp.26)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) manca (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO // COMPARATIVO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // PER LO STUDIO LESSICALE E GRAMMATICALE DEGLI // SCRITTORI CLASSICI E DELLO SVOLGIMENTO STO- // RICO DELLE DUE LINGUE DALLE ORIGINI A TUTTO // IL SECOLO XIX // PARTE SECONDA // FRANCESE-ITALIANO // 26<sup>A</sup> RISTAMPA DELL'EDIZIONE ORIGINALE // OPERA PREMIATA CON MEDAGLIA D'ORO ALLA ESPOSIZIONE GENERALE // ITALIANA DI TORINO 1898, CON MEDAGLIA D'ARGENTO ALLA ESPO- // SIZIONE MONDIALE DI PARIGI 1900 E CON MEDAGLIA D'ORO ALLA // ESPOSIZIONE GENERALE INTERNAZIONALE DI RIO JANEIRO 1923. // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – VIA GARIBALDI – 15.

**Edizione:** 26<sup>a</sup> ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Anno di ristampa:** s.d. (Comp. 26). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (2) [6], 1326. **Formato e dimensioni:** (2) In-8°; 13,5 cm x 21 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** (2) 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi, le prime tre lettere del primo lemma della prima colonna e le prime tre lettere dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Ex-libris:** Donazione del Comm. Mansueto Fenini (3.3.1909-22.7.1982).

**Indice:** (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Proprietà letteraria; 5. *Avvertenza*; 1-1326. *Vocabolario comparativo francese-italiano*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Vedi Torino, Belardi e Appiotti, 1890-1895.

**Biblioteca:** MI 0133. **Collocazione:** N.B. 87. **Schedatore:** Monica BARSI.

[1109]

s.d. (Scol. 16)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con particolare indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; i *termini tecnici* di // *scienze, arti, industrie, mestieri* d'uso più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione: l'*indicazione particolareggiata dei diversi // modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse sue accezioni, // disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni ortografiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi*

*pro-* // *nuncia irregolare o controversa*; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; un *segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e nei nomi proprî*, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi proprî di *persona*, di // *città*, di *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine // alfabetico nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, e *colla indicazione // della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia*. // SEDICESIMA EDIZIONE // (*Riveduta e migliorata*) // TORINO // LIBRERIA G. B. PETRINI // di GIOVANNI GALLIZIO // 15 – Via Garibaldi – 15.

**Edizione:** 16<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** In uno schema, tre lettere maiuscole intrecciate, G B in nero e sopra di esse P a sfondo rigato. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino – Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei RR. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 16). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) [19], 1341. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma, in corsivo.

**Indice:** (1) [3]. Occhiello; [4]. Proprietà letteraria; [5]. Frontespizio; [6]. Nome del tipografo; [7]. Dedicà al ministro Paolo Boselli; [9-11]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [13-15]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni, Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [17]. *Segni convenzionali*; [19]. Occhiello; 1-818. Lemmario it.-fr. (2) 819. Occhiello; 821-1341. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Il volume è rilegato. (1) Alla p. [7] Dedicà: ALL'ECCELLENZA DEL MINISTRO // PAOLO BOSELLI // CHE // NELLE AULE EZIANDIO DÈ CLASSICI STUDI // LA PIÙ ARGUTA E DIFFUSA TRA LE LINGUE MODERNE // VOLLE DEGNAMENTE ACCOLTA // PERCHÉ LA NOSTRA GIOVENTÙ VALOROSA // MENTRE AGLI INSUPERATI FASTIGI DELL'AVITO SENNO LATINO // CON FORTI PROPOSITI INTENDE // UTILE AMMAESTRAMENTO POSSA RITRARRE // DAI TRIONFI DELL'INTELLETTO // DALLE ENERGIE DEL SENTIMENTO DALLE AUDACIE DEL PENSIERO // DELLA NAZIONE SORELLA // SÌ CHE A NIUN'ALTRA SECONDA RIFULGA OGNORA // LA GRANDEZZA // DELLA PATRIA ITALIANA // QUESTE PAGINE // IN CUI SI AFFRATELLANO I DUE PIÙ INSIGNI IDIOMI NEO-LATINI // L'AUTORE // PLAUDENDO ALLA SAGACE OPEROSITÀ DEL MINISTRO // DEDICÀ. Prefazione alla prima edizione datata Torino, 12 settembre 1890 e firmata CANDIDO GHIOTTI, Professore nel R. Istituto Tecnico, Direttore della R. Scuola Tecnica Germano Sommelier di Torino. Edizione identica allo scolastico del 1892 dello stesso autore.

**Biblioteca:** RM 0668. **Collocazione:** Mag 815 F 82. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[1110]

s.d. (Scol. 18)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI=** // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con particolare indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; i *termini tecnici* di // *scienze, arti, industrie, mestieri* // d'uso più comune. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei diversi // modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse sue accezioni, // disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto- // grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; *il suono di tutte le voci francesi aventi pro- // nuncia irregolare o controversa*; *l'indicazione del genere*, quando non è uguale nelle due // lingue; un *segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e nei nomi propri*, ecc., ecc. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di // *città*, di *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine // alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, e *colla indicazione // della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia*. // Diciottesima Edizione // (*Riveduta e migliorata*) // TORINO // Libreria G.B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi - 15.

**Edizione:** 18<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** “G”, “B” e “P” intrecciate. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 18). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [18], 1341. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18 cm x 5,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 15,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** in alto, al centro di ogni colonna, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

**Indice:** (1) [4]. *Proprietà letteraria*; [5]. Frontespizio; [6]. Tipografo; [7]. Dedicà; [9]-[11]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione (1890)*; [13]-[14]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [14]-[15]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [17]. *Segni convenzionali*; 1-818. Lemmario it.-fr. (2) 819. Frontespizio parte seconda; 821-1341. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico**Note generali:** Edizione identica allo *Scolastico* del 1892.**Biblioteca:** TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 79. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[1111]

s.d. (Scol. 20)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata, con particolare indicazione dei // neologismi e delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi; i termini tecnici di // scienze, arti, industrie, mestieri, d'uso più comune.* // 2° **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei diversi // modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse sue accezioni, // disposte in ordine logico ed illustrate da esempi.* // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico di ogni vocabolo; le variazioni orto- // grafiche sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi pro- // nuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e nei nomi proprî, ecc. ecc.* // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi proprî di persona, di // città, di fiumi, di regni ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per ordine // alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, e colla indicazione // della pronuncia dei nomi proprî, quando è irregolare o dubbia.* // VENTESIMA EDIZIONE (Riveduta e migliorata) // TORINO // Libreria G.B. Petrini // di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15.

**Edizione:** 20<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Uno scudo con iniziali maiuscole dell'editore (G B P). **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, tipografo di S. M. e RR. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 20). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [18], 1341. **Formato e dimensioni:** In-16°; 12 cm x 18,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,1 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione tipografia; [5]. Dedicata al ministro Paolo Boselli; [7-9]. *Prefazione*; [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-13] *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [15]. *Segni convenzionali*; [17]. Occhiello; 1-818. *Parte prima, italiano-francese*. (2) 819. Occhiello *Parte seconda*; 821-1341. *Parte seconda, francese-italiano*.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Sulla stessa pagina della *Proprietà letteraria*, si può leggere: *Ogni nuova edizione del Vocabolario scolastico di Ghiotti contiene aggiunte e modificazioni, così che quest'opera si mantenga in pari coi progressi della lingua e colle esigenze della scuola.* Edizione identica allo *Scolastico* del 1892.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1112]

s.d. (Scol. 35)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura : stranieri vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o // da sfuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione : *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale : *l'accento tonico* di ogni vocabolo; *le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese* // (Decreto 26 febbraio 1901); *il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia*; *l'indicazione del genere*, quando non è uguale nelle due // lingue; *l'indicazione dei verbi che mutano l'ausiliario, passando dall'una al- // l'altra lingua*; un segno distintivo della *H aspirata nei nomi comuni e propri, // nei verbi, ecc., ecc.* // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica : i nomi propri di *persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc.*, e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e *colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia.* // Trentacinquesima Edizione // (Decima ristampa della Edizione XXVa interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15.

**Edizione:** 35<sup>a</sup> (10<sup>a</sup> ristampa della XXV<sup>a</sup> edizione). **Marca tipografica:** Scudo con le iniziali GBP intrecciate su uno sfondo circolare. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Libreria Editrice G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei R. R. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 35). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 1598. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 19 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero**

**colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna separati dal numero della pagina al centro fra due trattini; sulla colonna di sinistra rappresenta le prime tre lettere del primo lemma; sulla colonna di destra le prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna. **Prezzo:** £. 6.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano*; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione del tipografo [5]. Dedicata; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione intieramente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [8-10]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11-14]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia della scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [14]. *Segni convenzionali*; [15]. Occhiello; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 945. Occhiello; 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Sul frontespizio tre righe del titolo relative alla prima e alla seconda parte figurano affiancate su due colonne, inoltre ci sono due scritte verticali in grassetto e in corsivo. Sulla prima, a sinistra, si legge: "Opera premiata con Medaglia d'Argento all'Esposizione Universale di Parigi nel 1900". Sull'altra, a destra: "Opera premiata con Medaglia d'Oro all'Esposizione Nazionale del 1898". La copertina di tela rossa è decorata di ghirlande di foglie intrecciate con il logo e i ritratti a punta secca di Cartesio, Dante, Pascal, Manzoni, Molière, mentre un nastro recante "Medaglia d'argento Parigi 1890" e "Medaglia d'oro esp. gen. italiana Torino 1898" serpeggia in mezzo ai ritratti e alle medaglie. Sulla pagina della proprietà letteraria si può leggere: "Ogni nuova Edizione del Vocabolario scolastico contiene aggiunte e modificazioni che lo arricchiscono e lo migliorano secondo i progressi delle due lingue e le esigenze della Scuola". Edizione identica a s.d. Scol. 25.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[1113]

s.d. (Scol. 39)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Candido Ghiotti // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo della lingua italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // (col. 1) **Parte Prima** (col. 2) **Parte Seconda** // (col. 1) VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI (col. 2) VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // (col. 1) VOLTATI IN FRANCESE (col. 2) VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1°: **Per la nomenclatura**; [sic] *i vocaboli delle due lingue*, con particolare indicazione // dei *neologismi*, delle *voci che cadono in disuso*, e di *quelle errate, improprie o // straniere* da fuggirsi; i *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri* d'uso // più comune. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una*

*parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° Per la parte grammaticale: l'accento tonico di ogni vocabolo; le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; l'indicazione dei verbi che mutano l'ausiliario, passando dall'una al- // l'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e propri, // nei verbi, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi proprî di persona, // di città, di fiumi, di regni ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Trentanovesima Edizione // Quattordicesima ristampa della Edizione XXVa interamente rifatta) // (logo dell'editore) // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con la medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15 Sul margine sinistro, nel senso della lunghezza della pagina: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ARGENTO all'Espos. Universale di Parigi del 1900.* Sul margine destro, nel senso della lunghezza della pagina: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898.**

**Edizione:** 39<sup>a</sup> (14<sup>a</sup> della XXVa interamente rifatta). **Marca tipografica:** Scudo con iniziali GBP intrecciate. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Libreria G.B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, tipografo di S. M. e dei RR. Principi (10114). **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 39). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 1598. **Numero colonne:** 2.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano*; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione del tipografo [5]. Dedicà; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione intieramente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [8-10]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11-14]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia della scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [14]. *Segni convenzionali*; [15]. Occhiello; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 945. Occhiello *Parte seconda francese-italiano*; 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Nello schedario, la biblioteca dà 1902 come data di pubblicazione. Vedi s.d. Scol 25<sup>a</sup>.

**Biblioteca:** PA 0063. **Collocazione:** CXVIII D 140. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1114]

s.d. (Scol. 41)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) **CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o // straniere da fuggirsi: i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione: l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° Per la parte grammaticale: l'accento tonico di ogni vocabolo; le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue, e la forma plurale dei nomi composti; l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e proprî, nei verbi, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi proprî di persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Quarantunesima Edizione // (Sedicesima ristampa della Edizione XXV<sup>a</sup> interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15. Il margine destro riporta: **Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898.****

**Edizione:** 41<sup>a</sup> (16<sup>a</sup> ristampa della edizione XXVa). **Marca tipografica:** Scudo con monogramma dell'editore (GBP). **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino – Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei R.R. Principi (10413). **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 41). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) [XII], [2], 1598, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,1 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [I]. Frontespizio; [II]. Tipografo; [III]. Dedicata a Paolo Boselli; [V]. Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione intieramente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli; [VI-VIII]. Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione; [IX-X]. Tavola dichiarativa delle abbreviazioni; [X-XII]. Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri; [XII]. Segni convenzionali; [1]. Occhiello; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 945. Occhiello; 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica alla XXVa edizione del 1902.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1115]

s.d. (Scol. 42)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // **1° Per la nomenclatura:** *i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso più comune.* // **2° Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico e illustrate da esempi.* // **3° Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico di ogni vocabolo; le modificazioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare o dubbia; l'indicazione del genere quando non è uguale nelle due lingue; l'indicazione dei verbi che mutano l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e propri, nei verbi, ecc., ecc.* // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi propri di persona, di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per ordine alfabetico nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi quando è irregolare o dubbia.* // **Quarantaduesima Edizione** // Sedicesima ristampa della Edizione XXVa interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 (Di lato: **Opera premiata con Medaglia d'argento all'Esposizione Universale di Parigi del 1900.**)

**Edizione:** 42<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup> ristampa della edizione XXVa. **Marca tipografica:** in uno scudo le iniziali G B P. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G.B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona (Torino), Tipografo di S. M. e dei R.R. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 42). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [12] 1598. **Formato e dimensioni:** (1) 12,5 cm x 17,6 cm x 6,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,7 cm x 14,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [2]. Indicazione del tipografo; [III]. Dedicata al Ministro Boselli; V. Prefazione alla 25<sup>a</sup> Edizione intieramente riveduta ed aumentata di circa

quindicimila nuovi vocaboli; VI-VIII. Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione, IX- X. Tavola dichiarativa delle abbreviazioni; X-XII. Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri. XIV. Segni convenzionali. 1. Parte prima italiano-francese; 1-944. Lemmario it.-fr.; 945. Occhiello; 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a s.d. Scol.25.

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL DIZ 21. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[1116]

s.d. (Scol. 46)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo della lingua italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1°: **Per la nomenclatura;** [sic] *i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o // straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune.* // 2° **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logicoed illustrate da esempî.* // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico di ogni vocabolo; le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; l'indicazione dei verbi che mutano l'ausiliario, passando dall'una al- // l'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e propri, // nei verbi, ecc., ecc.* // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi proprî di persona, // di città, di fiumi, di regni ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia.* // Quarantaseiesima Edizione // Ventunesima ristampa della Edizione XXVa interamente rifatta) // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con la medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15 Sul margine sinistro, nel senso della lunghezza della pagina: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ARGENTO all'Espos. Universale di Parigi del 1900.* Sul mar-

gine destro, nel senso della lunghezza della pagina: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898.*

**Edizione:** 46<sup>a</sup>, 21<sup>a</sup> ristampa della XXVa edizione. **Marca tipografica:** tra titolo e indicazione dell'editore, scudo con iniziali maiuscole dell'editore (G B P). **ISBN:** 329 (E) 1956 ? 6783 5009. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, tipografo di S. M. e dei RR. Principi (10911). **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 46). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 1598. **Formato e dimensioni:** 17,5 cm x 23 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini. **Ex-libris:** Sul verso della copertina, ex libris (Paesaggio montano, con iniziali del proprietario (A D C) e motto "Senza indugio e senza tregua"). Proprietario precedente, Ambrogio Dellach? di Camillo.

**Indice:** (1) [5]. Dedicata al ministro Paolo Boselli; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione;* [8-10]. *Prefazione alla prima edizione;* [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni;* [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri;* [14]. *Segni convenzionali;* 1-944. Parte prima, it.-fr. (2) 945 (caduta)-1598. Parte seconda, fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica alla s.d. (Scol. 25), Torino, Petrini.

**Biblioteca:** TO 0324. **Collocazione:** DC 17696. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

[1117]

s.d. (Scol. 49)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** i vocaboli della lingua parlata, con particolare indicazione dei // neologismi e delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi: i termini tecnici di // scienze, arti, industrie, mestieri d'uso più comune. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** l'indicazione particolareggiata dei diversi // modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse sue accezioni, // disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'accento tonico di ogni vocabolo; le variazioni orto- // grafiche sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi pro- // nuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e

nei nomi propri, ecc. ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica : i nomi propri di persona, di // città di fiumi, di regni, ecc. e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine // alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, e *colla indicazione // della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia.* // Quarantanovesima Edizione (ventiquattresima ristampa della Edizione XXV<sup>a</sup> interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti e aggiunte // TORINO // Casa Editrice G.B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15- Via Garibaldi – 15.

**Edizione:** 49<sup>a</sup>, 24<sup>a</sup> ristampa dell'edizione XXV<sup>a</sup> interamente rifatta. **Marca tipografica:** Scudo con monogramma dell'editore. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino, Vincenzo Bona, tipografo di S.M. e dei RR Principi (11266). **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 49). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 1598. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,5 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna. **Ex-libris:** Dono di Renzo Flor; a mano, nel primo frontespizio: Rossi Gaetano.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. Dedicà; 7. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione;* 8. *Prefazione alle 1<sup>a</sup> edizione;* 11-14. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni;* 15. *Parte prima: italiano-francese;* 1-944 Lemmario it.-fr. (2) 945. *Parte seconda: francese-italiano;* 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica alla 25<sup>a</sup> ed., Torino, Petrini, s.d.

**Biblioteca:** TN0121. **Collocazione:** G 7 K 157. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[1118]

s.d. (Scol. 55)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO – FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: *i vocaboli delle due lingue*, con particolare indicazione // dei *neologismi*, delle *voci che cadono in disuso*, e di *quelle errate, improprie o // straniere* da sfuggirsi; *i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri* d'uso // più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione: *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: *l'accento tonico* di ogni vocabolo; *le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese* // (Decreto 26 feb-

braio 1901); *il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue, e la forma plurale dei nomi composti; l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e propri, nei verbi, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi propri di persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Cinquantacinquesima Edizione // (Trentesima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1888 // 15 - via Garibaldi - 15.*

**Edizione:** 55<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup> ristampa della XXVa edizione. **Marca tipografica:** Le lettere GBP intrecciate sullo sfondo di una pergamena bianca. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei R. R. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 55). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 1598. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19 cm x 7,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna separati dal numero della pagina al centro fra due trattini: nella colonna di sinistra le prime tre lettere del primo lemma; sulla colonna di destra le prime tre lettere dell'ultimo lemma.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [5]. Dedicata; [6]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione interamente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [7]- [9]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11]-[13]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni / Indicazioni particolari per la terminologia della scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri / Segni convenzionali*; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a s.d. (Scol.25), Torino, Petrini.

**Biblioteca:** PT 0025. **Collocazione:** Q.S. A. 904. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....  
[1119]

s.d. (Scol. 60)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) Candido GHIOTTI // Vocabolario scolastico // italiano-francese // francese-italiano // compendio // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // 1° **Per la nomenclatura:** *i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate,*

*improprie o // straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune. 2° Per il significato e per la traduzione: l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: l'accento tonico di ogni vocabolo, le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia Francese // (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue, e la forma plurale dei nomi composti; l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e proprî, nei verbi, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geogra- // fica e mitologica: i nomi proprî di persona, di città, di fiumi, di regni, ecc., // e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con cita- // zione di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Sessantesima Edizione // (trentacinque- // sima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // Con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G.B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15.*

**Edizione:** 60<sup>a</sup> (35<sup>a</sup> ristampa della XXVa interamente rifatta). **Marca tipografica:** Le iniziali G, B, P. all'interno di uno scudo. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona tipografo di S.M. e dei RR. Principi (12009). **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 60). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [14], 1598. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,8 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [1]. Primo frontespizio; [2]. Dichiarazione di proprietà letteraria; [3]. Secondo frontespizio; [5]. Dedicata all'Eccellenza del Ministro Paolo Boselli datata 1890; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione*; [8-10]. *Prefazione alla prima edizione*; [11]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-13]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [14]. *Segni convenzionali*; 1-946. Lemmario it.-fr. (2) 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a s.d. (Scol. 25).

**Biblioteca:** NA 0079. **Collocazione:** Fondo Aosta L.D.A.III.93. **Altre biblioteche:** SI 0114 / Dip. Fisiologia Im.Ri, A.S. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[1120]

s.d. (Scol. 63)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) **CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o // straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione: l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: l'accento tonico di ogni vocabolo; le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue, e la forma plurale dei nomi composti; l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e propri, nei verbi, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi propri di persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Sessantatreesima Edizione // (Trentottesima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – via Garibaldi – 15.**

**Edizione:** 63<sup>a</sup> (38<sup>a</sup> ristampa della XXVa edizione). **Marca tipografica:** Iniziali dell'editore intrecciate (G B P). **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 63). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 1598, [2]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 17,1 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. Dedicà; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione intieramente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [8-10]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [14]. *Segni convenzionali*; 1-944. *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano. Parte prima – italiano-francese. (2) 947-1598. Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano. Parte seconda – francese-italiano.*

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica a s.d. Scol. 25<sup>a</sup> ed., Torino, Petrini.

**Biblioteca:** AT 0007. **Collocazione:** inv. 1332. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1121]

s.d. (Scol. 87)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) **VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI // 1° Per la nomenclatura: *i vocaboli della lingua parlata, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, improprie o // straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri // d'uso più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione:* *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° Per la parte grammaticale :* *l'accento tonico di ogni vocabolo; le men- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e nei nomi propri, ecc., ecc. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica:* *i nomi propri di persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Ottantasettesima Edizione // (Sessantaduesima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte.***

**Edizione:** 87<sup>a</sup> (62<sup>a</sup> ristampa della XXVa edizione). **Marca tipografica:** G B e P intrecciate. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 87). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [14], 1598. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma delle due colonne, numero di pagina centrato.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [5]. Dedicà, prefazione alla XXVa edizione; prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione; *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni; indicazioni particolari; segni convenzionali;* 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** A causa di un'errata impaginazione, la prima pagina della A in (1) si trova prima della pagina iniziale di (1). Sul frontespizio, tre righe del titolo relative alla prima e alla seconda parte figurano affiancate su due colonne. Edizione identica a s.d. Scol. 25, Torino, Petrini.

**Biblioteca:** LE 0098. **Collocazione:** s.c. **Schedatore:** Federica ROLLO.

[1122]

s.d. (Scol. 88)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // Parte Prima // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // Parte Seconda // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: *i vocaboli delle due lingue*, con particolare indicazione // dei *neologismi*, delle *voci che cadono in disuso*, e di *quelle errate, improprie o // straniere* da sfuggirsi; i *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso* // più comune. // 2° Per il significato e per la traduzione: *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: *l'accento tonico* di ogni vocabolo; *le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese* // (Decreto 26 febbraio 1901); *il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia*; *l'indicazione del genere*, quando non è uguale nelle due // lingue, e *la forma plurale dei nomi composti*; *l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua*; *un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e propri, nei verbi, ecc., ecc.* // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi propri di *persona*, // di *città*, di *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e *colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia.* // Ottantottesima Edizione // (Sessantratesima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 - via Garibaldi - 15.

**Edizione:** 88<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup> ristampa della XXVa edizione. **Marca tipografica:** Scudo con le iniziali GBP intrecciate su uno sfondo nero. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino, Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei R. R. Principi. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 88). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [14], 1598. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna separati dal numero della pagina al centro fra due trattini: sulla colonna di sinistra le prime tre lettere del primo lemma; sulla colonna di destra le prime tre lettere dell'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 22. **Indice:** (1) [3]. Frontespizio; [5]. Dedicata; [6]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione interamente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [7-9]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11-13]. *Tavola dichiarata delle abbreviazioni, Indicazioni parti-*

colari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri, Segni convenzionali; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica alla 25<sup>a</sup> edizione (Torino, Petrini, 1902).

**Biblioteca:** PT 0025. **Collocazione:** IV 2.9.7. **Altre biblioteche:** Personale Minerva / Na. Mi. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[1123]

s.d. (Scol. 90)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI

**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // **Per la nomenclatura:** *i vocaboli delle due lingue, con particolare indicazione // dei neologismi, delle voci che cadono in disuso, e di quelle errate, improprie o // straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri d'uso // più comune. // Per il significato e per la traduzione:* *l'indicazione particolareggiata dei // diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // Per la parte grammaticale:* *l'accento tonico di ogni vocabolo; le modifica- // zioni ortografiche, grammaticali e sintattiche approvate dall'Accademia francese // (Decreto 26 febbraio 1901); il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia ir- // regolare o dubbia; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue, e la forma plurale dei nomi composti; l'indicazione dei verbi che mutano // l'ausiliario, passando dall'una all'altra lingua; un segno distintivo della H aspirata // nei nomi comuni e propri, nei verbi, ecc., ecc. // Per la parte storica, geografica e mitologica:* *i nomi propri di persona, // di città, di fiumi, di regni, ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per // ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, // e colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia. // Novantesima edizione // (Sessantacinquesima ristampa della Edizione XXV interamente rifatta) // con nuovi miglioramenti ed aggiunte. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15.*

**Edizione:** 90<sup>a</sup> (65<sup>a</sup> della XXVa edizione). **Marca tipografica:** Le iniziali dell'editore incrociate. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 90). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [16], 1598. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,6 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 22.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. Dedicata; [7]. *Prefazione alla 25<sup>a</sup> edizione interamente riveduta ed aumentata di circa quindicimila nuovi vocaboli*; [8-10]. *Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione*; [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [14]. *Segni convenzionali*; 1-944. Lemmario it.-fr. (2) 947-1598. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Edizione identica alla s.d. Scol. 25<sup>a</sup> ed., Torino, Petrini.

**Biblioteca:** AT 0004. **Collocazione:** XX-B-3. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1124]

s.d. (Scol. 111)

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

**Frontespizio:** (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // 111<sup>a</sup> RISTAMPA DALLA 1<sup>a</sup> // rifiuta e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore // DA ANTONIO CHANOUX // PARTE PRIMA // G.B. PETRINI – TORINO (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET FRANÇAIS-ITALIEN // 111<sup>me</sup> Edition depuis la 1<sup>ère</sup> // revue, augmentée et mise à jour // PAR ANTOINE CHANOUX // DEUXIÈME PARTIE // G.B. PETRINI TURIN.

**Edizione:** 111<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento.

**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** s.d. (Scol. 111).

**Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [2], 798. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 20,2 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,3 cm.

**Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) Frontespizio; Proprietà letteraria; VII. Fine della Prefazione alla 1<sup>a</sup> edizione (1889); VII-IX. *Prefazione alla 99<sup>a</sup> edizione (1928)*; X. Inizio della *Tavola delle abbreviazioni*; XIII. Fine delle abbreviazioni (da *strum.* a *zool.*); [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. *Vocabolario italiano-francese*. (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. Dictionnaire français-italien.

**Tipologie:** Generale, pedagogico

**Note generali:** Mancano le pagine III-VI e XI-XII. Le colonne di testo sono separate da tratti verticali. Edizione identica a quella del 1928 per (2) e 1930 per le due parti.

**Biblioteca:** LU 0022. **Collocazione:** C. VIII c. 16. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[1125]

s.d. (17..)

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it.

**Autore/i:** Ludovico GOUDAR

**Frontespizio:** *Les Richesses de La Langue Italienne, // Renfermées dans un Recueil qui contient toutes // les façons de parler figurées et Proverbiales de // la Langue françoise, rendues en Langue Toscane. // A la fin duquel on a ajouté Cent-Cinquante // Dialogues Familiars, François et Italiens, sur toute // sorte de sujets, à l'usage de ceux qui veulent // parler le pur Toscan. // Par ..... Citoyen de Montpellier // Le Ricchezze della Lingua Italiana, // Racchiuse in una Raccolta laquale contiene // tutt'i modi di dire figurati, e Proverbiali della // Lingua francese, traslati in Lingua Toscana. // Con aggiunta in fine di Cencinquanta [sic] Dialoghi // familiari, francesi, ed Italiani, sopra ogni sorta di // soggetti, ad uso di chi vuol favellare il pretto Toscano. // Da ..... Cittadino Monspeliense.*

**Anno di edizione:** s.d. (17..). **Numero di volumi:** 1 manoscritto. **Numero pagine:** [16], 342, [21]. **Formato e dimensioni:** 21,5 cm x 29,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabile. All'incirca 17 cm x 27 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Assenti.

**Indice:** [9]. *Cahier I*; [11]. Frontespizio; 47-94. *Cahier II*; 95-141. *Cahier III*; 142-188. *Cahier IV*; 189-235. *Cahier V*; 236-269. *Cahier VI*; 270-316. *Cahier VII*; 317-362. *Cahier VIII*; 363-408. *Cahier IX*; 409-435. *Cahier X*; 436-302. *Cahier XI*; 303-342. *Cahier XII*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Le lettere ramiste I e J, U e V sono differenziati. È presente la lettera K. Alla fine di ogni "Cahier" ci sono delle pagine bianche non numerate. La traduzione non è nella colonna a fianco ma segue direttamente la frase francese. Sulla prima pagina del lemmario si può leggere su una striscia di carta incollata: *Recueil de toutes les façons de Parler figurées, et proverbiales de la Langue française rendues en langue toscane*. Quando si è andato a vedere che cosa era scritto sotto, si è potuto leggere: *Proverbes françois rendus en Langue Toscane par Louis Goudar, Citoyen de Montpellier*. Non si è capito il tentativo di nascondere il nome dell'autore, conosciuto all'epoca per una *Grammatica francese* molto diffusa.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Assente.

**PARATESTO. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire de l'Académie française, Vocabolario degli Accademici della Crusca*.

**LEMMA.**

**Note:** Le locuzioni o frasi sono in maggior parte tratte dal *Dictionnaire de l'Académie*.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1126]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** G.M. LOMBARDO

**Frontespizio:** (1) *Nouveau Dictionnaire de Poche // FRANÇAIS ET ITALIEN // (LES DEUX PARTIES) // CONTENANT TOUS LES // MOTS EMPLOYÉS À LA MAISON ET // EN VOYAGE // PAR // DR. G.M. LOMBARDO // COLOGNE // FELIX C.W. FRANCK* (2) *Dizionario Tascabile // ITALIANO FRANCESE // (tutte e due le parti) // contenente tutte le parole // dell'uso quotidiano [sic] // e quelle più necessarie // per chi viaggia // compilato a cura // del // DR. G.M. LOMBARDO // COLOGNA SUL RENO // FELIX C.W. FRANCK.*

**Luogo edizione:** Colonia. **Editore:** Felix C.W. Franck. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], 510. **Formato e dimensioni:** 7 cm x 10 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Frontespizio; [3]. Secondo frontespizio; 1-271. Dizionario fr.-it. indicato come *French-Italian and Italian French Dictionary*. (2) 273-494. Dizionario it.-fr. indicato come *Italian French Dictionary*; 495-510. Fraseologia.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Le colonne sono divise da una linea verticale senza decorazioni; all'inizio della prima parte a pagina 1 compare l'intitolato: *French-Italian and Italian French Dictionary*; all'inizio della seconda parte a pagina 273 compare l'intitolato: *Italian French Dictionary*. La Fraseologia è disposta su due colonne, in quella di sinistra vi sono le frasi in fr. e in quella di destra la traduzione in it.; questa parte è suddivisa in modo tematico: *En voyage / Durante il viaggio* (495-499); *A l'hôtel / All'albergo* (499-503); *Au restaurant / Al ristorante* (503-506); *Dans un magasin / In un negozio* (506-507); *La Poste / L'ufficio postale* (507-509); *Le temps / L'ora e il tempo* (509); *Les conversations / Conversazione* (510).

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Lemmario:** Compare solo l'indicazione del genere delle parole con l'abbreviazione *m.* e *f.*

**PARATESTO.** **Criteri di selezione dei lemmi:** Come si evince dal titolo, il lemmario è costituito da parole di uso quotidiano. **Altro:** Fraseologia (495-519).

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì.

**Biblioteca:** MI 0133. **Collocazione:** G.G. SUP. 968. **Schedatore:** Monica BARSI.

[1127]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Ph. LORETZ

**Frontespizio:** Assente.

**Luogo edizione:** Torino, Roma, Milano, Firenze, Napoli(?). **Editore:** G. B. Paravia e Comp. (?). **Tipografo o "finito di stampare":** Lodi – Tip. E. Wilmant. **Anno di**

**edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 8. **Formato e dimensioni:** 14,7 cm x 21,5 cm x 0,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,4 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Assenti. **Prezzo:** £. 0,20?. **Ex-libris:** Cav. Prof. Domenico Zampetta.

**Indice:** (1) (2) 1. Autore; Titolo: *Vocabolarietto Mercantile italiano-francese e francese-italiano di alcune espressioni più difficili*; Introduzione, N. B.; *Elenco di opere dell'autore con relativi prezzi, casa editrice e luogo di edizione*; 2-5. Lemmario it.-fr.; 5-7. Lemmario fr.-it.; 8. *Abbreviazioni usate in francese nel commercio colla traduzione in italiano*; *Elenco di opere di Ph. Loretz e G. Grassi con relativi prezzi, casa editrice e luogo di edizione*; Tipografia.

**Tipologie:** Di linguaggi settoriali

**Note generali:** Il presente *Vocabolarietto* è il secondo fascicolo contenuto in una miscellanea (16 cm x 22,7 cm x 2,5 cm), dalla copertina rigida di cartone rivestita di carta marmorizzata di colore verde e nero, che raccoglie 5 testi. Come si evince dall'etichetta incollata sulla prima pagina della miscellanea, che corrisponde alla prima pagina del primo testo raccolto, si tratta di *Libri donati dal Cav. Prof. Domenico Zampetta Alla Biblioteca Sagarriga – Bari*. Per il *Vocabolarietto* non c'è un frontespizio a sé. La prima pagina include il nome dell'autore, l'intitolazione, l'introduzione, l'elenco delle opere dell'autore e l'inizio del lemmario it.-fr. Nella lista delle opere di Ph. Loretz c'è anche *Vocabolarietto mercantile italiano-francese e viceversa* e il prezzo (£. 0,20); alla fine del suddetto elenco: *Presso G. B. Paravia e Comp. Torino, Roma, Milano, Firenze, Napoli e presso altri librai*. Se con il suddetto titolo Loretz intendeva il *Vocabolarietto mercantile italiano-francese e francese-italiano di alcune espressioni più difficili*, il prezzo, la casa editrice e il luogo di edizione sarebbero da considerarsi dell'opera oggetto della presente scheda.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.

**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** La brevissima introduzione [1] è su una sola colonna. Fornisce alcune precisazioni: *Fra parentesi stanno le espressioni che servono a meglio precisare in quale senso devono essere presi certi vocaboli. La lineetta (–) rappresenta il vocabolo di cui si tratta. Nella prima parte, italiano-francese, sta il genere del nome francese solo quando esso è diverso da quello del sostantivo italiano, oppure allorché seguono più vocaboli francesi di genere diverso. Nella seconda parte è indicato il genere ad ogni sostantivo francese. Quei vocaboli che possono essere sostantivi e verbi sono seguiti da s (se sostantivi) o da v (se verbi). V. vale vedi.* **Abbreviazioni:** La prima parte di p. 8 è dedicata alle *Abbreviazioni usate in francese nel commercio colla traduzione in italiano*. Tali abbreviazioni sono presentate in ordine alfabetico su tre colonne. **Criteri di selezione dei lemmi:** A conclusione dell'introduzione si legge nel N. B.: *Questo vocabolarietto contiene particolarmente quelle parole che di solito non sono date, in senso mercantile, nei dizionari comuni.*

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di signifi-**

**cato:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasononimi: sì.

**Note:** Sinonimi e parasononimi funzionano attraverso un sistema di rinvii.

**Biblioteca:** BA 0018. **Collocazione:** DZ 89 F 0004 2. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[1128]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** M. LUPPI

**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

**Frontespizio:** (1) Dictionnaire // portatif // français-italien // et // italien-français // par // Cormon et MANNI // Nouvelle édition enrichie d'un très-grand nombre de mots // et de synonymes ET REVUE PAR // M. LUPPI // PARIS // BAUDRY, Librairie Européenne // DRAMARD-BAUDRY ET Cie, Successeurs // 12, Rue Bonaparte // près le Palais des Beaux-Arts (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Librairie Européenne, Dramard-Baudry et Cie, Successeurs. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris, Imprimerie de Ch. Lahure Rue de Fleurus. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXIX, 421; (2) XIV, 384. **Formato e dimensioni:** 9,2 cm x 14,7 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,2 cm x 7,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Gli ultimi 3 grafemi di ogni colonna. **Ex-libris:** Ad uso di F. Rainerio da Gangi. Cappuccino.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Imprimerie; [3]. Frontespizio; I-XXIX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-407. *Dictionnaire de poche français-italien*; 407-415. *Dictionnaire géographique français-italien*; 415-419. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 419-421. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XIV. *Conjugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XIV. *Abbreviazioni*; 1-384. *Dizionario it.-fr.*

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Il dizionario dei nomi propri è soltanto nella prima parte.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) I-XXIX fr.; (2) I-XIV it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) fr.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** Vedi indice. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Dictionnaire géographique français-italien* (407-415); *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (415-419); *Noms des nations anciennes et modernes* (419-421).

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:**

sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

**Note:** L'indicazione della pronuncia si trova solo in (1). Glosse definizioni quando manca il traduttore. Rare locuzioni figurate.

**Biblioteca:** PA 0092. **Collocazione:** Non schedata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1129]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** L. MARICHY

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // M<sup>lle</sup> L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SIXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI<sup>e</sup> // TOUS DROITS RÉSERVÉS (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M<sup>lle</sup> L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SIXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI<sup>e</sup> // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

**Edizione:** 6<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Le iniziali intrecciate dei fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 450; (2) 287. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,5 cm x 14,6 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 2,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna.

**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 2. Avant-Propos; 3-4. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. Abréviations; 5-287. Dictionnaire français-italien. (2) 3. Frontespizio; 4. Avant-Propos; 5-6. *Observations sur la prononciation italienne*; 6. Abréviations; 7-443. Dictionnaire italien-français; 444-450. *Principali nomi propri*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1935.

**Biblioteca:** FR. 751052116. **Collocazione:** 8° Y 21.178. **Altre biblioteche:** Fr. 751052116 / Y 8 – SUP 21.178, J.L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1130]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Giovanni Battista MELZI

**Frontespizio:** (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano, 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta

pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // B. MELZI // *Autore del Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano, 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // B. MELZI // *Autore del Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI.

**Marca tipografica:** Un cerchio delimitato da punti racchiude una lampada, dal cui beccuccio esce una fiamma; sotto la lampada, sempre all'interno del cerchio, si trovano le tre lettere maiuscole F, T, E. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [VII], 539; (2) [V], 561. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

**Indice:** (1) [I]. Occhiello; [III]. Frontespizio; [V]. *Prefazione*; [VIII]. Segni e Abbreviazioni; 1. Dizionario fr.-it.; 527. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [I]. Occhiello; [III]. Frontespizio; [IV]. *Segni e Abbreviazioni*; 1. Dictionnaire it.-fr.; 549. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques.*

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Sul lato lungo delle pagine, i fogli che corrispondono alla seconda parte (it.-fr.) sono colorati di rosso. Edizione identica all'edizione Milano, Treves 1886-1887, fatta eccezione per la variante nella marca tipografica.

**Biblioteca:** MI 0222. **Collocazione:** dizionari 24. **Altre biblioteche:** MI 0133 / S.L.W.VI.7 / M.B. **Schedatore:** Michela MURANO.

[1131]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Maria Sofia PERHAUZ, Valeria TRIFARI

**Frontespizio:** (1) DIZIONARIO // ITALIANO // FRANCESE // a cura di *Maria Sofia Perhauz* // con la collaborazione di // *Valeria Trifari* // **CORRIERE DELLA SERA** (2) DIZIONARIO // FRANCESE // ITALIANO // a cura di *Maria Sofia Perhauz* // con la collaborazione di // *Valeria Trifari* // **CORRIERE DELLA SERA.**

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Corriere della Sera RCS Editoriale Quotidiani S.p.A. **Tipografo o “finito di stampare”:** Realizzazione editoriale : Art, via Auinot, 31, Bologna; **(2)** Stampato presso la legatoria del Sud Via Cancelliera 40 Ariccia Roma. **Anno di edizione:** s.d. **Anno di Copyright ©:** 1994 Corriere della Sera RCS Editoriale Quotidiani S.p.A. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** 160; **(2)** 165. **Formato e dimensioni:** 10,9 cm x 17 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,7 cm x 14,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due parole per pagina: il primo lemma e l'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** **(1)** 1. Frontespizio; 2-156. Dizionario it.-fr.; 157-160. *Coniugazione dei principali verbi irregolari della lingua francese*. **(2)** 1. Frontespizio; 2. *Abbreviazioni – Segni Convenzionali della trascrizione fonetica*; 3-165. Dizionario fr.-it.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Si tratta di un supplemento gratuito al quotidiano “Corriere della Sera”; il dizionario dunque non era in vendita. L'esemplare esaminato comprende entrambe i volumi del dizionario rilegati in un unico volume con copertina plastificata blu a cura dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. È pertanto a questo volume unico che si riferiscono le misure riportate nella scheda.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** **(1)** it.; **(2)** it. **Lemmario:** **(1)** it.; **(2)** it.

**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** **(1)** *Coniugazione dei principali verbi irregolari della lingua francese* (157-160). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** **(2)** *Segni Convenzionali della trascrizione fonetica*. **Abbreviazioni:** **(2)** *Abbreviazioni*.

**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**LEMMA.** **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

**Note:** La trascrizione fonetica con caratteri grafici è data solo in **(2)** per i lemmi francesi. Ad esempio : “é suono chiuso, come nella parola italiana “veloce”.

**Biblioteca:** BS 0211. **Collocazione:** HH - FR- DEP -17. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[1132]

s.d.

**Parti dell'opera:** **(1)** it.-fr.

**Autore/i:** Dominique RODARI

**Frontespizio:** DOMINIQUE RODARI // DOCTEUR ÈS LETTRES // PROFESSEUR DE FRANÇAIS À L'INSTITUT TECHNIQUE ROYAL DE CRÉMONE // DOCTEUR EN PHILOSOPHIE // PETIT DICTIONNAIRE DES SYNONYMES // rédigé conformément aux derniers programmes // THÉORIE et EXERCICES //

ABRÉGÉ DES GRANDS TRAVAUX DE GIRARD, BEAUZÉE, ROUBAUD, GUIZOT, LAFAYE // DEUXIÈME ÉDITION // SALUCES // JULES BOVO, ÉDITEUR.

**Edizione:** 2<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Saluzzo. **Editore:** Jules Bovo. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 79. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 19 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15 cm.

**Indice:** [1]. Frontespizio; *Avvertenza*; 3. *Petit Dictionnaire des Synonymes*; 71. *Homonymes, Paronymes, Homographes*; 79. *Table alphabétique*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, pedagogico

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** 1 it.; 71 fr.; 79 fr. **Lemmario:** fr.

**Note:** In copertina compaiono queste due massime: *Sans le mot propre, on n'exprime jamais bien ce qu'on pense. Voltaire* e *All'espressione di ciascuna idea, basta un solo vocabolo. Tommaseo*. Nella seconda e terza pagina delle copertina una serie di giudizi su la *Grammaire française dei professori Dalmazzo e Rodari*. In quarta di copertina la lista dei testi per lo studio della lingua fr. editi dalla Ditta Giulio Bovo. Nell'*Avvertenza* leggiamo che l'Autore ha inteso fornire, con questo dizionario, uno strumento che corrispondesse alle esigenze dell'insegnamento negli Istituti tecnici per i quali i programmi vigenti prevedono lo studio particolareggiato dei principali sinonimi. Attenendosi al metodo comparativo, l'A. ha preso come base la lingua it.; quindi non ha elencato le centinaia di sinonimi comuni alle due lingue. Ha omesso inoltre anche quelli non meno numerosi, di cui l'Accademia ed i buoni scrittori si valgono indifferentemente, malgrado il contrario avviso di alcuni insigni sinonimisti.

**PARATESTO. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Girard, Beauzée, Roubaud, Guizot, Lafaye. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. Note generali.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

**Note:** Il dizionario è preceduto da brevi note in fr. con la definizione del termine *synonyme* e con i criteri seguiti per la selezione dei sinonimi. Anche la parte dedicata ad omonimi, paronimi e omografi è preceduta da brevi definizioni in fr. di questi termini. I termini it. ai quali corrispondono sinonimi fr. (es. *abbaiare – aboyer, japper*) sono organizzati in ordine alfabetico; al termine di ogni lettera vi è un esercizio in cui si propongono frasi in francese da completare con i sinonimi opportuni. Anche la parte dedicata a omonimi, paronimi e omografi è seguita da esercizi analoghi. La *Table alphabétique* elenca i sinonimi francesi (es. *abaisser-baisser / Abandonner-délaisser*).

**LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di connotazione: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Trascrizione fonetica rarissima, solo per pronunce anomale; ad es.: *cinq: prononcez sen* (su cui è indicata una sorta di accento circonflesso curvo) *devant les consonnes*.

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL DIZ 23. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[1133]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.

**Autore/i:** Dominique RODARI

**Frontespizio:** DOMINIQUE RODARI // DOCTEUR ÈS LETTRES // PROFESSEUR DE FRANÇAIS À L'INSTITUT TECHNIQUE ROYAL DE CRÉMONE // DOCTEUR EN PHILOSOPHIE // PETIT DICTIONNAIRE DES SYNONYMES // rédigé conformément aux derniers programmes // THÉORIE et EXERCICES // TROISIÈME ÉDITION // SALUCES // JULES BOVO, ÉDITEUR.

**Edizione:** 3<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Saluzzo. **Editore:** Jules BOVO. **Anno di edizione:** s.d. **Formato e dimensioni:** 12,6 cm x 19 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15 cm.

**Indice:** [1]. Frontespizio; 1. *Avvertenza*; 3. *Petit Dictionnaire des Synonymes*; 71. *Homonymes, Paronymes, Homographes*; 79. *Table alphabétique*.

**Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua

**Note generali:** Edizione identica alla seconda edizione s.d. dello stesso editore. La sola differenza è stata riscontrata nel titolo che non riporta le opere di riferimento.

**Biblioteca:** BO 0452. **Collocazione:** Fondo CIRSIL Diz. 25. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[1135]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Antonio RONNA

**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // les mots admis par l'Académie française et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // les termes de science, d'arts, de commerce, // ceux employés dans la navigation à la vapeur et les // chemins de fer, etc. // AVEC // l'indication des genres dans les deux langues, // l'accent tonique dans la partie italienne, // et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z // etc., etc., etc., // **PAR A. RONNA** // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC. ETC. // PARIS // CH. FOURAUT, // acquéreur de la librairie classique de CH. HINGRAY, // 47, rue Saint-André-des-Arts. (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // I vocaboli ammessi dall'Accademia francese, e dai migliori Dizionari // pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, // navigazione, strade ferrate, ec. // / E LA VARIA PRONUNZIA // dell'E, dell'O e della Z, // **DA A. RONNA** // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE //

AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // PARIGI // CH. FOURAUT, // ac-  
quéreur de la librairie internationale de CH. HINGRAY, // 47, rue Saint-André-des-  
Arts.

**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Ch. Fouraut. **Tipografo o “finito di stampare”:**  
Paris. Imprimerie Viéville et Capiomont, 6, rue des Poitevins. **Anno di ristampa:**  
s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 304; (2) [4], 414. **Formato e**  
**dimensioni:** In-32°; 7,8 cm x 12 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 10,3 cm.  
**Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni co-  
lonna.

**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio; [5]. *Avis de l'éditeur*;  
[7]. *Abréviations*; 1-289. Dictionnaire fr-it; 290-296. *Table des noms d'hommes et*  
*de femmes les plus usités contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. Qui*  
*se rencontrent fréquemment dans les livres*; 297-304. *Dictionnaire géographique*  
*contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne*  
*s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) [1]. Occhiello; [2]. *Abbrévia-*  
*ture*; 1-398. Dizionario it-fr; 399-405. *Dizionario de' nomi più usati si d'uomini*  
*che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che fre-*  
*quentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia*; 407-414. *Dizio-*  
*nario geografico.*

**Tipologia:** Generale, tascabile

**Note generali:** L'esemplare è logoro e sprovvisto di copertina. Questa edizione è  
identica a Ronna s.d. (1858) e successive. L'unica differenza risiede nel titolo della  
seconda parte dove *battelli a vapore* delle edizioni precedenti diventa *navigazione*.

**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[1136]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Denise ROUÈDE

**Frontespizio:** (1) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // par // Pierre Ro-  
uède // Edition revue et augmentée par // Denise Rouède // agrégée d'italien // EDI-  
TIONS RENCONTRE LAUSANNE (2) Dictionnaire //  
ITALIEN-FRANÇAIS // par // Pierre Rouède // Edition revue et augmentée par  
// Denise Rouède // agrégée d'italien // EDITIONS RENCONTRE LAUSANNE.

**Edizione:** Garnier Frères. **Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Losanna. **Edi-  
tore:** Éditions Rencontre. **Tipografo o “finito di stampare”:** Rencontre, Lausanne.  
**Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 568; (2)  
XXVI, 613. **Formato e dimensioni:** 14,1 cm x 21 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:**  
11,5 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e  
dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) III. Primo frontespizio; V. Frontespizio; VII-VIII. *Introduction Introdu-*  
*zione*; IX-X. *Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese*; XI-XIX. *Abréviations*

*françaises usuelles* (abbreviazioni comuni in *française* [sic]; XXI-XXIII. *Abbreviazioni* [sic] contenute nel *Dizionario francese-italiano*; 1-564. Lemmario fr.-it.; 565-568. *Verbi irregolari francesi*. (2) III. Primo frontespizio; V. Frontespizio; VII-VIII. *Introduction* *Introduzione*; IX-X. *Indications sur la prononciation figurée de l'italien*; XI-XXII. *Abbreviazioni comuni in italiano* (*Abréviations italiennes usuelles*); XXIII-XXV. *Abréviations contenues dans le dictionnaire italien-français*; 1-610. Lemmario it.-fr.; 611-613. *Verbes irréguliers italiens*.

**Tipologie:** Generale

**Note generali:** Il titolo del frontespizio è in inchiostro rosso in entrambi i volumi. Mancano indicazioni dell'anno di pubblicazione.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) VII-VIII: it. e fr.; IX-X: it.; XI-XIX: fr.; XXI-XXIII: it.; (2) VII-VIII: it. e fr.; IX-X: fr.; XI-XXII: it.; XXIII-XXV: fr. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Vedi 1965 Parigi, Garnier. **Compendio grammaticale:** (1) Verbi irregolari francesi; (2) Verbi irregolari italiani. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) Istruzioni sulla pronunzia figurata del fr. (IX-X); (2) *Indications sur la prononciation figurée de l'italien* (IX-X). **Abbreviazioni:** (1) *Abréviations françaises usuelles* (abbreviazioni comuni in *française* [sic] (XI-XIX). *Abbreviazioni contenute nel Dizionario francese-italiano* (XXI-XXIII) (2) *Abbreviazioni comuni in italiano* (*Abréviations italiennes usuelles*) (XI-XXII); *Abréviations contenues dans le dictionnaire italien-français* (XXIII-XXV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Petit Larousse Illustré, Dictionnaire de l'Académie française*. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. introduzione.

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** Vedi edizione 1965.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

**Note:** Per quanto riguarda la pronuncia, il dizionario si limita a riportare fra parentesi le sillabe problematiche che hanno una pronuncia diversa in it. e in fr. e non l'intero lemma (es. *accompagnatore* (-*komm...ré*).

**Biblioteca:** Fr.751131010. **Collocazione:** 8° X 26928 (1) 8° X 26928 (2). **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[1137]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Pierre ROUÈDE, Mario ROSSI**Frontespizio:** (1) (2) **Dictionnaire moderne // Italien-Français // et // Français-Italien // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commerciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR GÉNÉRAL HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // Édition augmentée d'un Supplément technique // établi par // M. ROSSI // PROFESSEUR D'ITALIEN AU COLLÈGE MODERNE ET TECHNIQUE // D'AIX-EN-PROVENCE // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, rue DES SAINTS-PÈRES, 6.****Marca tipografica:** All'interno di un cerchio nero le iniziali dei fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], II, 826, [16]; (2) [2], VIII, 746, [2]. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 19,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi (maiuscole) del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. *Italiano-francese*; I-II. *Introduction*; 1-4. *Verbes irréguliers italiens*; 5. *Verbes auxiliaires*; 6. *Tableau des Abréviations contenues dans le Dictionnaire italien-français*; 7-813. Lemmario it.-fr.; 815-826. *Index des noms propres*; [16]. *Supplément technique illustré. Supplémento tecnico illustrato*. (2) 1. Occhiello; I. *Istruzioni sulla pronunzia figurata del Francese*; II. *Indicazioni generali*; III-VII. *Verbi irregolari francesi*; VIII. *Tavole delle abbreviature contenute nel Dizionario francese-italiano*; 1-733. Lemmario fr.-it.; 735-746. *Indice dei nomi propri*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Le pagine del supplemento tecnico e delle illustrazioni sono verde chiaro e sono state inserite tra le due parti. Vedi edizione del 1957.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[1138]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD**Frontespizio:** (1) **NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN FRANÇAIS, // Composé d'après les dictionnaires de l'Académie // française, de Boiste, etc., et pour l'italien, d'a- // près ceux d'Alberti, d'Antonini et de Barberi; // Contenant, // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE, // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS. // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-G. GÉRARD. // Quatrième édition // français-italien. // PARIS,**

// J. LANGLUMÉ, LIBRAIRE, // rue du Foin-Saint-Jaques [sic], 11. **(2) DIZIONARIO // italiano-francese.**

**Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Langlumé. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** [6], 467; **(2)** 648. **Formato e dimensioni:** In-24°; 7,5 cm x 11,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,7 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

**Indice:** **(1)** [3]. Occhiello; [4]. Table des abréviations; [5]. Frontespizio; 1-458. *Dictionnaire de poche français-italien*; 459. *Noms propres d'hommes et de pays*. **(2)** 1-640. Dizionario italiano-francese; 641-648. *Noms propres d'hommes, de pays*.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quelle del (1836) e 1840.

**Biblioteca:** Fr. 751052116. **Collocazione:** delta 62836. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....  
[1139]

s.d.

**Parti dell'opera:** **(1)** fr.-it. **(2)** it.-fr.

**Autore/i:** Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD

**Primo autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** Annibale ANTONINI, **Terzo autore:** Giuseppe Filippo BARBERI

**Frontespizio:** **(1)** NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN & ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // DE BOISTE, ETC.; ET POUR L'ITALIEN, D'APRÈS CEUX // D'ALBERTI, D'ANTONINI ET DE BARBERI // CONTENANT // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-C. [sic] GÉRARD // ONZIÈME ÉDITION // PARIS // THÉODORE LEFÈVRE // 2, RUE DES POITEVINS, 2 **(2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE.**

**Edizione:** 11<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Théodore Lefèvre. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris, Imprimerie de E. Donnaud, rue Cassette, 9. **Anno di ristampa:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** [4], 467, [1]; **(2)** 648. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 12,3 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,7 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

**Indice:** **(1)** [I]. Occhiello; [II]. *Table des abréviations* e tipografo; [III]. Frontespizio; 1-458. Lemmario fr.-it.; 459-467. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.*; **(2)** 1-648. Lemmario it.-fr.

**Tipologie:** Generale, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella pubblicata a Parigi nel (1836) e 1840.

**Biblioteca:** AL 0114. **Collocazione:** 4435. R. 4. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[1140]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Alessandro SCANSETTI**Frontespizio:** (1) (2) ALESSANDRO SCANSETTI // NUOVO VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // TECNICA E COMMERCIO // FRASEOLOGICO // NOMENCLATORE // ENCICLOPEDICO // CON MOTTI E PROVERBI LATINI // TRADOTTI IN ITALIANO E IN FRANCESE // CASA EDITRICE "LA PRORA,, // DI G. LOCATELLI & FIGLI // MILANO – CORSO BUENOS AIRES, 64.**Edizione:** 11<sup>a</sup>. **Marca tipografica:** Dimensioni 1,8 cm x 2,5 cm. Disegno stilizzato di una nave in mare. La parte superiore della nave è costituita dalla scritta maiuscola "La Prora". **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** La Prora. **Tipografo o "finito di stampare":** Unione Tipografica, Milano, Via Pace 19. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) X, 23-803, [16], 805-1988. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 20,7 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna. I primi tre grafemi del primo lemma della colonne di sinistra. I primi tre grafemi dell'ultimo lemma della colonna di destra.**Indice:** (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV Proprietà letteraria riservata; V-VIII. Prefazione; IX-X. Avvertenze; 23. Parte I Italiano Francese; 24. Tavola delle abbreviazioni; 25-803. Parte I Voci dall'italiano al francese; [1]. Tables; [3-10]. Résumé de l'histoire de France; [11-12]. Historique de la littérature française; [14]. Abrégé de l'histoire littéraire d'Italie; [16]. Précis de l'histoire d'Italie; 805. Parte II Francese Italiano; 807-1686. Parte II Voci dal francese in italiano; 1687. Parte III Tecnica e commercio; 1689-1961. Parte III Voci della Tecnica e del commercio; 1963-1988. Sentenze, motti e proverbi latini tradotti in italiano e in francese.**Tipologie:** Generale**Note generali:** La numerazione in numeri arabi non è coerente col numero di pagine presenti: il primo numero stampato è il 27. I numeri di pagina del nostro indice partono pertanto dal 23. Tra la pagina 804 e la pagina 805 sono inserite 16 pagine non numerate, contenenti il riassunto della storia e della letteratura fr. e it.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) I-X it. **Lemmario:** (1) (2) it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Prefazione. Datata Milano, 15 ottobre 1951. L'autore sottolinea l'originalità della propria opera rispetto ad altre in commercio: il raggruppamento morfologico delle parole, la separazione delle frasi d'esempio dalle definizioni, la trattazione particolareggiata dei verbi, la tripartizione del dizionario (vedi edizione del 1951). In questa edizione, l'Appendice relativo a "Sentenze, motti..." è ampliato (V-VIII). **Introduzione e norme d'uso:** Avvertenze: L'accentazione dei vocaboli it., Regole grammaticali fr., I verbi, Abbreviazioni (IX-X). **Compendio grammaticale:** Regole grammaticali fr., all'interno di Avvertenze:

ricorda le regole di formazione del plurale, del femminile, dei diminutivi e degli accrescitivi (X). **Tavole illustrative:** France (l'agriculture) [3], France (l'industrie) [5], France (cours d'eau) [7], France (relief du sol) [9], France (départements) [11], Italie du Nord [13], L'Italie [15]. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nouveau Petit Larousse. **Altro:** Riassunto della storia di Francia secondo *Poètes et prosateurs français* di V. Fagnani – Editeur Zanichelli. Presenta la storia di Francia, divisa in secoli o grandi periodi (La Gaule et le moyen âge, le XVII<sup>e</sup> siècle, le XVIII<sup>e</sup> siècle, le XIX<sup>e</sup> siècle, ([3-10]); *Historique de la littérature française* ([11-12]); *Abrégé de l'histoire littéraire d'Italie* ([14]); *Précis de l'histoire d'Italie* ([16]); *Sentenze, motti e proverbi latini tradotti in italiano e in francese*, su due colonne (1963-1988).

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

**Note:** La pagina è divisa in due sezioni di altezza variabile da una linea orizzontale. Nella prima parte del dizionario, la parte inferiore contiene i verbi e le coniugazioni; nella seconda parte vi si trovano i nomi mitologici, storici, geografici, dell'arte e della letteratura. Nella terza parte la riga orizzontale separa le voci e locuzioni della tecnologia da quelle del commercio. Il dizionario segue il criterio del raggruppamento morfologico. Ad esempio, sotto il lemma *campo* si trovano *campare*, *campeggiare*, *campeggio*.

**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

**Note:** L'accentazione è data solo su alcuni lemmi italiani nella parte it.-fr. e nella parte tecnico commerciale.

**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** II-1-F-188. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....  
[1141]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1.1) (1.2) fr.-it. (2.1) (2.2) it.-fr.

**Autore/i:** Antonio SERGENT, Alessandro STRAMBIO, L. TASSI

**Frontespizio:** (1.1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN// RÉDIGÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE LA CRUSCA // ET SUR LES OUVRAGES DES MEILLEURS LEXICOGRAPHE MODERNES // PRÉSENTANT // LES ACCEPTIONS PROPRES, FIGURÉES ET FAMILIÈRES DE CHAQUE MOT, TOUS LES TERMES TECHNIQUES, // LA CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS ET DÉFECTUEUX, // LES PRINCIPALES SYNONYMIES ET LA SOLUTION DES DIFFICULTÉS GRAM-

MATICALES DE LA LANGUE FRANÇAISE // PAR // **A. SERGENT ET A. STRAMBIO** // PRÉCÉDÉ // **DE TABLES SYNOPTIQUES DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'USAGE DES ITALIENS** // PAR **M<sup>R</sup> LE PROF TASSI** // ET SUIVI // D'UN DICTIONNAIRE DES NOMS PROPRES, ET D'UN DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE. // «Tous les auteurs peuvent aspirer à la louange, // les lexicographes ne peuvent aspirer qu'à échapper aux reproches». // **ANDRIEUX** // TOME PREMIER // **MILAN** // IMPRIMÉ PAR FRANÇOIS PAGNONI, ÉDITEUR. **(1.2) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN** // RÉDIGÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE LA CRUSCA // ET SUR LES OUVRAGES DES MEILLEURS LEXICOGRAPHES MODERNES // PRÉSENTANT // LES ACCEPTIONS PROPRES, FIGURÉES ET FAMILIÈRES DE CHAQUE MOT, TOUS LES TERMES TECHNIQUES, // LA CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS ET DÉFECTUEUX, // LES PRINCIPALES SYNONYMIES ET LA SOLUTION DES DIFFICULTÉS GRAMMATICALES DE LA LANGUE FRANÇAISE // PAR // **A. SERGENT ET A. STRAMBIO** // PRÉCÉDÉ // **DE TABLES SYNOPTIQUES DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'USAGE DES ITALIENS** // PAR **M<sup>R</sup> LE PROF TASSI** // ET SUIVI // D'UN DICTIONNAIRE DES NOMS PROPRES, ET D'UN DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE. // «Tous les auteurs peuvent aspirer à la louange, // les lexicographes ne peuvent aspirer qu'à échapper aux reproches». // **ANDRIEUX** // TOME SECOND // **MILAN** // IMPRIMÉ PAR FRANÇOIS PAGNONI, ÉDITEUR. **(2.1) GRANDE DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA FRANCESE E DELLA CRUSCA // E SULLE OPERE DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI MODERNI // CONTENENTE // I SIGNIFICATI PROPRI, FIGURATI E FAMILIARI DI CIASCUN VOCABOLO, I TERMINI TECNICI, LE PRINCIPALI SINONIMIE // E LA SOLUZIONE DELLE DIFFICOLTÀ GRAMMATICALI DELLA LINGUA ITALIANA // PER // **A. SERGENT, A. STRAMBIO E L. TASSI** // E SEGUITO // **DA UN DIZIONARIO DEI NOMI PROPRJ**. // « Tutti gli altri autori possono aspirare alla lode; i // lessicografi non possono sperare che di evitare la cri- // tica.» // **ANDRIEUX** // VOLUME PRIMO // **MILANO** // COI TIPI DI FRANCESCO PAGNONI, EDITORE. **(2.2) GRANDE DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA FRANCESE E DELLA CRUSCA // E SULLE OPERE DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI MODERNI // CONTENENTE // I SIGNIFICATI PROPRI, FIGURATI E FAMILIARI DI CIASCUN VOCABOLO, I TERMINI TECNICI, LE PRINCIPALI SINONIMIE // E LA SOLUZIONE DELLE DIFFICOLTÀ GRAMMATICALI DELLA LINGUA ITALIANA // PER // **A. SERGENT, A. STRAMBIO E L. TASSI** // E SEGUITO // **DA UN DIZIONARIO DEI NOMI PROPRJ**. // « Tutti gli altri autori possono aspirare alla lode; i // lessicografi non possono sperare che di evitare la cri- // tica.» // **ANDRIEUX** // VOLUME SECONDO // **MILANO** // COI TIPI DI FRANCESCO PAGNONI, EDITORE.

**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di edizione:** s.d. **Numero di volumi:** 2 in 2 tomi. **Numero pagine:** **(1.1)** VIII, [40], 772; **(1.2)** [1], 950,

[1], XLV, [3]. **(2.1)** [2], XXIII, [1], XCIV, 647; **(2.2)** VIII, 760, XCIX. **Formato e dimensioni:** **(1.1)** **(1.2)** In-8°; 18,5 cm x 27,5 cm x 4,5 cm. **(2.1)** **(2.2)** In-4°; 19,5 cm x 28,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 25,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le lettere iniziali (da due a sei) dell'ultimo lemma della colonna.

**Indice:** **(1.1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VIII. *Préface*; [1-37]. *Tavole sinottiche della lingua francese ad uso degli italiani*; [37-39]. *Petit Manuel des difficultés de la langue française*; [40]. *Table des abréviations*; 1-772. Francese-Italiano (A-H). **(1.2)** [1]. Illustrazione; 3. Frontespizio; 5. *L'editore*; 7-950. Francese-Italiano (I-Z); I-XLV. *Dictionnaire géographique français-italien*; [1-3]. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposées*. **(2.1)** [1]. Occhiello; II. Illustrazione; III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; [1]. *Tavola delle abbreviazioni*; I-XCIV. *Dizionario Geografico Italiano-Francese*; 1-647. Italiano-Francese (A-H). **(2.2)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VIII. *L'editore*; 1-757. Italiano-Francese (I-Z); 758-760. *Nomi proprii d'uomini e di donne disposti per ordine alfabetico*; I-XCIX. *Dizionario geografico italiano-francese*.

**Tipologie:** Generale

**Note:** Edizione identica a quella del 1855-1859.

**Biblioteca:** ME 0068. **Collocazione:** 11.D.15-18. **Altre biblioteche:** BA 0018 / 1 Q 1-2, M.-F.M. — CT 0062 / Racc. Giuffr. 1820-21 / P.L.— FI 0054 / DIZ.952.SERG.1.1-2 / A.F. — I tomi (2.1) e (2.2) sono presenti presso ME 0399 / XXVII. G. 2-3 / S.P.— MI 0133 / SLY II 18-19 / M.B.— MI 0133 / S.C.C.C.XIII.18-19 / M.B.— MI 0133 / SLY II 18-19 / M.B. — MI 0133 / S.C.C.C.XIII.18-19 / M.B — MI 0185 / CONS A 631 / S.C. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[1142]

s.d.

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Charles TAUCHNITZ

**Frontespizio:** (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // ÉDITION STÉRÉOTYPE // PREMIÈRE PARTIE : FRANÇAIS-ITALIEN. // LEIPSIC // CHEZ CHARLES TAUCHNITZ (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COLL'ACCENTO SU TUTTE LE PAROLE ITALIANE. // EDIZIONE STEREOTIPA. // PARTE SECONDA: ITALIANO-FRANCESE. // LIPSIA // CARLO TAUCHNITZ.

**Luogo edizione:** Lipsia. **Editore:** Carlo Tauchnitz. **Anno di ristampa:** s.d. **Anno di Copyright ©:** 1871. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], 735. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 13,8 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,4

cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

**Indice:** (1) [4]. Frontespizio it.-fr.; [5]. Frontespizio it.-fr.; 1-281. Lemmario fr.-it.; 282-287. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 287-289. *Noms des nations anciennes et modernes*; 290-313. *Dictionnaire géographique fr.-it.*; 314-325. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*. (2) 327. Occhiello it.-fr.; 329-710. Lemmario it.-fr.; 711-734. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 735. *Explication des abréviations*.

**Tipologie:** Tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1871.

**Biblioteca:** Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles. **Collocazione:** FS XXXIX 55 A. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.



## Biblioteche visitate

### ITALIA

- AG 0037** San Giovanni Gemini – Biblioteca comunale
- AG 0046** Agrigento – Biblioteca museo Pirandello
- AG 0085** Agrigento – Biblioteca Lucchesiana
- AL 0002** Alessandria – Biblioteca civica “Francesca Calvo”
- AL 0100** Tortona – Biblioteca civica
- AL 0114** Casale Monferrato – Biblioteca civica “Giovanni Canina”
- AN 0001** Ancona – Biblioteca comunale “Benincasa”
- AN 0030** Corinaldo – Biblioteca comunale
- AN 0045** Ancona – Biblioteca diocesana “Petrucci”
- AN 0081** Castelfidardo – Biblioteca comunale
- AN 0089** Senigallia – Biblioteca diocesana Mastai Ferretti
- AQ 0047** L’Aquila – Biblioteca provinciale “S. Tommasi”
- AQ 0156** L’Aquila – Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università degli Studi di L’Aquila
- AQ 0157** L’Aquila – Biblioteca del Polo centro, Facoltà di scienze matematiche, fisiche e naturali, dell’Università degli Studi di L’Aquila
- AR 0070** Biblioteca città di Arezzo
- AR 0104** Castelnuovo – Biblioteca comunale, Sezione distaccata di Castelnuovo dei Sabbioni
- Asti** Biblioteca CEPROS “Ettore e Teresa de Benedetti”
- Asti** Biblioteca Scuola Media Statale “Parini”
- San Damiano d’Asti** Biblioteca della Scuola Media Statale “Alfieri”
- AT 0003** Asti – Fondazione “Centro di studi Alfieriani”, biblioteca del centro nazionale di studi alfieriani
- AT 0004** Asti – Biblioteca consorziale Astiense
- AT 0005** Asti – Biblioteca del Seminario vescovile
- AT 0007** Asti – Biblioteca Archivio di Stato

- AT 0030** Nizza Monferrato – Biblioteca civica
- AT 0047** Asti – Biblioteca dell’Istituto per la storia della Resistenza e della società contemporanea in provincia di Asti
- BA 0018** Bari – Biblioteca nazionale Saggariga Visconti -Volpi
- BA 0148** Bari – Centrale economia e commercio
- BA 0284** Biblioteca dell’Istituto di lingue straniere della Facoltà di economia dell’Università degli studi di Bari
- BA 0311** Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature romanze e mediterranee dell’Università degli Studi di Bari
- BI 0025** Biella – Biblioteca civica
- BI 0027** Biella – Biblioteca diocesana del seminario vescovile
- BO 0001** Anzola dell’Emilia – Biblioteca comunale
- BO 0036** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di scienze giuridiche “Antonio Cicu” dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0098** Bologna – Biblioteca universitaria
- BO 0121** Biblioteca dell’Istituto di scienza delle costruzioni della Facoltà di Ingegneria dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0176** Calderara di Reno – Biblioteca comunale “Biblioreno”
- BO 0184** Castello Di Serravalle – Biblioteca comunale di Castelletto
- BO 0187** Crespellano – Biblioteca comunale
- BO 0194** Galliera – Biblioteca comunale “G. Zangrandi”
- BO 0199** Imola – Biblioteca comunale
- BO 0208** Minerbio – Biblioteca comunale Prometeo
- BO 0217** Sala Bolognese – Biblioteca comunale di Padulle
- BO 0219** San Giorgio di Piano – Biblioteca comunale
- BO 0241** Castel San Pietro Terme – Biblioteca comunale
- BO 0247** Monte San Pietro – Biblioteca comunale di Calderino
- BO 0248** Monteveglio – Biblioteca comunale
- BO 0254** Zola Predosa – Biblioteca comunale di Lavino
- BO 0259** Pianoro – Biblioteca comunale di Rastignano
- BO 0268** Bologna – Biblioteca G. Guglielmini dell’Istituto per i beni culturali artistici e naturali
- BO 0280** Bologna – Biblioteca del consiglio regionale dell’Emilia Romagna
- BO 0297** Bologna – Biblioteca Natalia Ginzburg del Quartiere Savena
- BO 0304** Bologna – Biblioteca comunale dell’Archiginnasio

- BO 0305** Bologna – Biblioteca dell’Istituto storico per la Resistenza “Ferruccio Parri”
- BO 0310** Bologna – Biblioteca del civico museo bibliografico musicale
- BO 0336** Bologna – Biblioteca provinciale dei Frati minori dell’Emilia, Sezione Biblioteca dell’Osservanza
- BO 0392** Bologna – Biblioteca dell’Istituto Gramsci
- BO 0423** Bologna – Biblioteca di discipline umanistiche delle Facoltà di Lettere e Filosofia e di scienze della formazione dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0427** Biblioteca “Guido Horn D’Arturo” del Dipartimento di astronomia dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0444** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di filologia classica e medioevale dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0452** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature straniere moderne dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0456** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di organizzazione e sistema politico dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0457** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di paleografia e medievistica dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0459** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di patologia sperimentale. Sezione di patologia generale dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0468** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di scienze farmaceutiche dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0471** Bologna – Biblioteca del Dipartimento di scienze statistiche “Paolo Fortunati” dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0479** Bologna – Biblioteca della Scuola di specializzazione in studi sull’amministrazione pubblica dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0495** Bologna – Biblioteca “Carlo Gentili” dell’Istituto di psichiatria “Paolo Ottonello” della Facoltà di medicina e chirurgia dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0510** Bologna – Centro interdipartimentale di servizi bibliotecari, Biblioteca “Walter Bigiavi” dell’Università degli Studi di Bologna
- BO 0527** Pianoro – Biblioteca comunale “Silvio Mucini”

- BO 0530** Monghidoro – Biblioteca comunale “Clemente Mezzani”  
**BO 0533** Castenaso – Biblioteca comunale “Casa Bondi”  
**BO 0560** Argelato – Biblioteca comunale  
**BO 0563** Bologna – Biblioteca Sala Borsa  
**BO 0579** Bologna – Biblioteca Sala Borsa ragazzi  
**BR 0003** Brindisi – Biblioteca provinciale  
**BR 0009** Francavilla Fontana – Biblioteca comunale “G. Calò”  
**BR 0025** Latiano – Biblioteca comunale “Gilberto De Nitto”  
**BS 0211** Brescia – Biblioteca “Ottorino Marcolini” dell’Università cattolica del Sacro Cuore  
**BZ 0004** Bolzano – Biblioteca civica “Cesare Battisti”  
**Bolzano** Biblioteca Tessmann  
**CA 0043** Cagliari – Biblioteca Camera di Commercio  
**CA 0300** Cagliari – Biblioteca interdipartimentale di area umanistica della Università degli Studi di Cagliari  
**CL 0005** Caltanissetta – Biblioteca comunale “Luciano Scarabelli”  
**CL 0020** Resuttano – Biblioteca comunale  
**CL 0038** San Cataldo – Biblioteca comunale  
**CN 0002** Alba – Biblioteca civica “Giovanni Ferrero”  
**CN 0065** Mondovì – Biblioteca Civica  
**CN 0149** Saluzzo – Biblioteca civica “Sacharov”  
**CS 0143** Cosenza – Biblioteca Nazionale Cosenza  
**CT 0062** Catania – Biblioteca regionale universitaria  
**CT 0063** Catania – Biblioteche riunite civica e “A. Ursino Recupero”  
**FC 0011** Cesena – Biblioteca Malatestiana  
**FC 0018** Forlì – Biblioteca comunale “Aurelio Saffi”  
**FC 0025** Forlimpopoli – Biblioteca comunale “Pellegrino Artusi”  
**FC 0061** San Mauro Pascoli – Biblioteca comunale “Giovanni Pascoli”  
**FC 0074** Cesenatico – Biblioteca comunale “Marino Moretti”  
**FC 0103** Forlì – Biblioteca centralizzata “Roberto Ruffilli” dell’Università degli Studi di Bologna  
**FC 0119** Cesenatico – Biblioteca “Casa Moretti”  
**FC 0136** Savignano sul Rubicone – Biblioteca comunale  
**FE 0017** Ferrara – Biblioteca comunale Ariostea  
**FE 0061** Ferrara – Biblioteca del Dipartimento di chimica dell’Università degli Studi di Ferrara

- FE 0098** Ferrara – Biblioteca comunale “Giorgio Bassani”
- FE 0106** Ferrara – Biblioteca del Dipartimento di biologia. Sezione di biologia evolutiva dell’Università degli Studi di Ferrara
- FE 0144** Ferrara – Biblioteca comunale “Gianni Rodari”
- FE 0152** Ferrara – Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia “Amleto Bassi” dell’Università degli Studi di Ferrara
- FE 0163** Ferrara –centralizzata scientifico-tecnologica dell’Università degli Studi di Ferrara
- FG 0088** San Marco in Lamis – Biblioteca Padre Antonio Maria Fania da Rignano
- FI 0054** Firenze – Biblioteca dell’Accademia della Crusca
- FI 0058** Firenze – Biblioteca del Gabinetto scientifico-letterario “Giovann Pietro Vieusseux”
- FI 0094** Firenze – Biblioteca Riccardiana
- FI 0098** Firenze – Biblioteca nazionale centrale di Firenze
- FI 0101** Firenze – Biblioteca Marucelliana
- FI 0104** Firenze – Biblioteca comunale centrale
- FI 0211** Firenze – Biblioteca umanistica. Sede di Lettere dell’Università degli Studi di Firenze
- FI 0282** Firenze – Biblioteca dell’Istituto linguistico della Facoltà di Economia e Commercio dell’Università degli Studi di Firenze
- FI 0362** Firenze – Biblioteca Mediateca e Centro risorse dell’Istituto francese di Firenze
- FR 0084** Biblioteca statale del Monumento nazionale di Montecassino
- FR 0149** Frosinone – Biblioteca comunale Norberto Turriziani
- GE 0036** Genova – Biblioteca civica Berio
- GE 0038** Genova – Biblioteca universitaria
- GE 0159** Masone – Biblioteca civica
- GE 0166** Ronco Scrivia – Centro servizi culturali.
- GE 0169** Santa Margherita Ligure – Biblioteca civica “Francesco Domenico Costa” e “Achille e Amalia Vago”
- GE 0172** Serra Riccò – Biblioteca civica “Edoardo Firpo”
- GR 0030** Orbetello – Biblioteca comunale “Pietro Raveggi”
- LE 002** (Codice CNR). Lecce – Biblioteca Interfacoltà Teodore Pellegrino

- LE 008** (Codice CNR). Lecce – Biblioteca Dipartimentale Aggregata di Studi Umanistici – Sezione di Filologia, Linguistica e Letteratura
- LE 0012** Lecce – Biblioteca Dipartimentale Aggregata di Studi Umanistici – Sezione di lingue e letterature straniere, Università del Salento
- LE 0016** Biblioteca Dipartimentale Aggregata di Beni Culturali – Sezione ISUFI Patrimonio Culturale, Università del Salento
- LE 0025** (Codice CNR). Lecce Biblioteca Dipartimentale Aggregata Scienze Economia. Biblioteca settore economico
- LE 0060** Galatone – Biblioteca comunale “De Ferraris”
- LE 0097** Lecce – Biblioteca “Roberto Caracciolo”
- LE 0098** Lecce – Biblioteca provinciale “Nicola Bernardini”
- LE 0108** Maglie – Biblioteca comunale “Francesco Piccino”
- LE 0132** Lecce – Biblioteca comunale “Achille Vergari”
- LE 0209** Galatina – Biblioteca comunale “P. Siciliani”
- LE 0214** Lecce – Biblioteca interfacoltà dell’Università degli Studi di Lecce
- LE 0215** Lecce – Biblioteca del Dipartimento di filologia, linguistica e letteratura dell’Università degli Studi di Lecce
- LE 0221** Lecce – Biblioteca del Dipartimento di matematica dell’Università degli Studi di Lecce
- LE 0223** Lecce – Biblioteca privata Giuseppe Pastore
- LI 0007** Livorno – Biblioteca dell’Accademia navale
- LI 0011** Livorno – Biblioteca comunale Labronica “Francesco Domenico Guerrazzi”
- LI 0038** Collesalveti – Biblioteca comunale
- LU 0022** Lucca – Biblioteca statale
- MC 0049** Macerata – Biblioteca comunale “Mozzi-Borgetti”
- MC 0128** Zocca – Biblioteca comunale
- MC 0163** Macerata – Biblioteca dell’Istituto di filologia classica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0168** Macerata – Biblioteca del Dipartimento di filosofia e scienze umane dell’Università degli Studi di Macerata

- MC 0169** Macerata – Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature moderne dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0171** Macerata – Biblioteca dell’Istituto di storia, filosofia del diritto e diritto ecclesiastico della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0176** Macerata – Biblioteca dell’Istituto di diritto processuale civile della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0183** Macerata – Biblioteca centrale della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0197** Macerata – Biblioteca statale
- MC 0221** Macerata – Biblioteca del Dipartimento di scienze storiche, documentarie, artistiche e del territorio dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0255** Macerata – Biblioteca del Dipartimento di studi su mutamento sociale, istituzioni giuridiche e comunicazione dell’Università degli Studi di Macerata
- MC 0263** Macerata – Biblioteca del Dipartimento di scienze dell’educazione e della formazione dell’Università degli Studi di Macerata
- ME 0050** Messina – Biblioteca regionale universitaria
- ME 0066** Messina – Biblioteca dell’Archivio di Stato di Messina
- ME 0068** Messina – Biblioteca del Gabinetto di lettura
- ME 0069** Messina – Biblioteca della Facoltà di Economia e Commercio dell’Università degli Studi di Messina
- ME 0079** Messina – Biblioteca Domus Ignatianum
- ME 0160** Messina – Biblioteca dell’Archivio storico comunale
- ME 0179** Messina – Biblioteca provinciale dei frati minori cappuccini Madonna di Pompei.
- ME 0352** Messina – Biblioteca del centro servizi generali della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Messina.
- ME 0354** Messina – Biblioteca dell’Istituto di studi internazionali e comunitari della Facoltà di scienze politiche dell’Università degli Studi di Messina
- ME 0399** Messina – Biblioteca comunale “Tommaso Cannizzaro”. Mesagne – Biblioteca comunale “U. Granafei”

- MI 0133** Milano – Biblioteca Ambrosiana
- MI 0162** Milano – Biblioteca comunale centrale, Palazzo Sormani
- MI 0164** Milano – Biblioteca centrale di architettura della Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano
- MI 0185** Milano – Biblioteca nazionale Braidense
- MI 0222** Milano – Biblioteca del Dipartimento di ingegneria idraulica, ambientale, infrastrutture viarie e del rilevamento – DIIAR. Sezione infrastrutture viarie del Politecnico di Milano
- MI 0291** Milano – Biblioteca dell’Università cattolica del Sacro Cuore
- MI 0540** Milano – Bibliothèque du Centre culturel français de Milan
- MI 0574** Milano – Biblioteca centrale della Facoltà di Ingegneria del Politecnico di Milano
- MI 0578** Milano – Biblioteca di conservazione e storia dell’architettura – Dipartimento DiAP del Politecnico di Milano
- MI 0591** Milano – Biblioteca del Dipartimento di ingegneria strutturale del Politecnico di Milano
- MI 0595** Milano – Biblioteca del Dipartimento di progettazione dell’architettura del Politecnico di Milano
- MI 1121** Milano – Biblioteca del Dipartimento di ingegneria gestionale – DIG del Politecnico di Milano
- MI 1303** Milano – Biblioteca “Liliana Grassi” del Dipartimento di architettura e pianificazione del Politecnico di Milano
- Milano** Biblioteca di Scienze della Storia e della Documentazione storica, Università degli Studi di Milano
- MN 0035** Mantova – Biblioteca Comunale Teresiana
- MO 0008** Campogalliano – Biblioteca comunale
- MO 0012** Carpi – Biblioteca civica
- MO 0014** Castelfranco Emilia – Biblioteca comunale
- MO 0019** Cavezzo – Biblioteca comunale
- MO 0027** Formigine – Biblioteca comunale
- MO 0035** Mirandola – Biblioteca comunale
- MO 0052** Modena – Biblioteca dell’Accademia nazionale di scienze, lettere ed arti
- MO 0057** Modena – Biblioteca della fondazione “Collegio S. Carlo”
- MO 0089** Modena – Biblioteca Estense – Universitaria
- MO 0097** Nonantola – Biblioteca comunale

- MO 0110** Ravarino – Biblioteca comunale
- MO 0118** San Prospero – Biblioteca comunale
- MO 0120** Sassuolo – Biblioteca comunale “Natale Cionini”
- MO 0125** Soliera – Biblioteca comunale
- MO 0126** Spilamberto – Biblioteca comunale
- MO 0127** Vignola – Biblioteca comunale “Francesco Selmi”
- MO 0135** Modena – Biblioteca civica “Antonio Delfini”
- MO 0169** Modena – Biblioteca universitaria di Area giuridica dell’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- MO 0175** Modena – Biblioteca dell’Istituto musicale pareggiato “Orazio Vecchi”
- MO 0202** Modena – Biblioteca dell’Istituto professionale statale per l’agricoltura e l’ambiente “Lazzaro Spallanzani”
- MO 0203** Modena – Biblioteca “Patrizia Grillenzoni” dell’Istituto tecnico per le attività sociali “Francesco Selmi”
- MO 0204** Modena – Biblioteca del Liceo scientifico statale “Alessandro Tassoni”
- MO 0206** Modena – Biblioteca del Centro provinciale di documentazione
- MS 0001** Aulla – Biblioteca civica “Arturo Salucci”
- MS 0004** Massa Carrara – Biblioteca della Camera di commercio
- MS 0007** Massa Carrara – Biblioteca civica “Cesare Vico Lodovici”
- MS 0026** Massa Carrara – Biblioteca civica “Stefano Giampaoli”
- NA 0079** Napoli – Biblioteca nazionale “Vittorio Emanuele III”
- NA 0105** Napoli – Biblioteca centralizzata della Facoltà di Lettere e Filosofia “Adolfo Omodeo” dell’Università degli Studi di Napoli Federico II
- NA 0243** Napoli (Portici) – Biblioteca del centro librario e bibliotecario per la diffusione della cultura Cristo Re
- NA 0460** Napoli – Biblioteca del Dipartimento di ingegneria chimica “Leopoldo Massimilla” dell’Università degli Studi di Napoli Federico II
- Napoli** Biblioteca dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di studi letterari e linguistici. Europa
- NO 0054** Novara – Biblioteca comunale “Carlo Negroni”
- PA 0002** Alimena – Biblioteca comunale

- PA 0025** Cefalù – Museo Mandralisca
- PA 0026** Chiusa Sclafani – Biblioteca comunale
- PA 0037** Gangi – Biblioteca comunale
- PA 0063** Palermo – Biblioteca comunale
- PA 0064** Palermo – Biblioteca centrale della Regione siciliana “Alberto Bombace”
- PA 0092** Palermo – Biblioteca provinciale dei Cappuccini
- PA 0093** Palermo – Biblioteca del conservatorio statale di musica “Vincenzo Bellini”
- PA 0100** Palermo – Biblioteca della Società siciliana per la Storia Patria
- PA 0103** Palermo – Biblioteca centrale della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo (Biblioteca Interdipartimentale Discipline Umanistiche dell’Università di Palermo)
- PA 0105** Palermo – Biblioteca centrale di economia. Sezione lingue straniere
- PA 0127** Palermo – Biblioteca centrale di scienze fisiche della Facoltà di scienze matematiche, fisiche e naturali dell’Università degli Studi di Palermo
- PA 0139** Palermo – Biblioteca dell’Istituto di studi orientali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo
- PA 0179** Prizzi – Biblioteca comunale “P. Domenico Sparacio”
- PA 0204** Palermo – Biblioteca del Centre culturel français de Palerme et de Sicile
- PA 0252** Palermo – Biblioteca dell’Officina di studi medievali
- PA 0272** Palermo – Biblioteca Francescana
- PA 0293** Monreale – Biblioteca popolare Pax
- PA 0322** Palermo – Biblioteca del Dipartimento di ingegneria elettrica, elettronica e delle telecomunicazioni dell’Università degli Studi di Palermo
- PA 0341** Palermo – Biblioteca centrale della Facoltà di Economia Sezione lingue straniere
- PA 0370** Palermo – Biblioteca centrale della Facoltà di Giurisprudenza. Circolo giuridico “Luigi Scampolo” dell’Università di Palermo

- PA 0394** Biblioteca centrale della facoltà di Scienze della formazione dell'Università di Palermo
- PA 0511** Palermo – Biblioteca Regionale dei Domenicani
- PA** Biblioteca privata itinerante “Pietro Tramonte”
- Monreale** Biblioteca di Scienze Sociali Card. Ernesto Ruffini
- Palermo** Biblioteca del liceo europeo “Maria Adelaide”
- Palermo** Biblioteca del Dip. di fisiologia umana, Università di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. dell'energia, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. di scienze filologiche e linguistiche, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. di ingegneria civile, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca comunale Villa Trabia
- Palermo** Biblioteca del Dip. IURA, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. di fisica e chimica, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. di architettura, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca centrale della Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca del Dip. di studi storici e artistici, sezione arti e comunicazioni, Università degli Studi di Palermo
- Palermo** Biblioteca centrale Facoltà di Scienze Politiche
- PC 0014** Fiorenzuola d'Arda – Biblioteca comunale
- PC 0019** Monticelli d'Ongina – Biblioteca comunale “Don Carlo Zucchi”
- PC 0030** Piacenza – Biblioteca comunale “Passerini-Landi”
- PC 0036** Podenzano – Biblioteca comunale
- PC 0054** Piacenza – Biblioteca del Liceo classico statale “M. Gioia”
- PC 0062** Piacenza – Biblioteca comunale “Passerini-Landi”. Sede decentrata di viale Dante
- PD 0090** Padova – Biblioteca civica
- PD 0158** Padova – Biblioteca universitaria di Padova
- PD 0073** Biblioteca del Seminario Vescovile della Facoltà Teologica del Triveneto dell'Istituto Filosofico Aloisianum, Padova

- PG 0028** Citerna – Biblioteca comunale  
**PI 0112** Pisa – Biblioteca universitaria  
**PI 0266** Pisa – Biblioteca della Scuola normale superiore  
**PI 0267** Volterra – Biblioteca Seminario Vescovile Sant’Andrea  
**PO 0003** Prato – Biblioteca del Convitto nazionale “Cicognini”  
**PO 0030** Prato – Biblioteca dell’Archivio storico diocesano  
**PO 0031** Prato – Biblioteca dell’Archivio di Stato di Firenze. Sezione di Prato  
**PR 0001** Bardi – Biblioteca comunale  
**PR 0013** Fidenza – Biblioteca comunale  
**PR 0028** Parma – Biblioteca Saveriana Conforti  
**PR 0030** Parma – Biblioteca comunale “Ugo Guanda”  
**PR 0031** Parma – Biblioteca civica  
**PR 0032** Parma – Servizio biblioteca di medicina e chirurgia “G. Ottavini” dell’Università degli Studi di Parma  
**PR 0051** Parma – Biblioteca dell’Istituto di clinica medica veterinaria della Facoltà di medicina veterinaria dell’Università degli Studi di Parma  
**PR 0056** Parma – Servizio biblioteca di biologia dell’Università degli Studi di Parma  
**PR 0072** Parma – Biblioteca Palatina  
**PR 0104** Soragna – Biblioteca comunale  
**PR 0111** Collecchio – Biblioteca comunale di “Parco Nevicati”  
**PR 0138** Parma – Servizio biblioteca di economia dell’Università degli Studi di Parma  
**PR 0143** Parma – Servizio biblioteca di fisica dell’Università degli Studi di Parma  
**PR 0156** Colorno – Biblioteca comunale “Pier Luigi Belloni”  
**PR 0161** Sorbolo – Biblioteca comunale  
**PR 0166** Medesano – Biblioteca comunale “S. Pertini”  
**PR 0174** Parma – Biblioteca del Dipartimento dei Beni culturali e dello spettacolo. Sezione di Beni archeologici e storico-artistici dell’Università di Parma  
**PT 0015** Pescia – Biblioteca comunale “Carlo Magnani”  
**PT 0025** Pistoia – Biblioteca comunale Forteguerriana

- PU 0027** Fossombrone (Urbino) – Biblioteca civica “Benedetto Passionei”
- PU 0061** Pesaro – Biblioteca Oliveriana
- PU 0082** Sant’Angelo in Vado – Biblioteca comunale “Vincenzo Lanciarini”
- PU 0126** Urbino – Biblioteca centrale dell’Università degli Studi di Urbino
- PU 0127** Urbino – Biblioteca delle Facoltà di Giurisprudenza e scienze politiche dell’Università degli Studi di Urbino
- PU 0137** Urbino – Biblioteca dell’Istituto di lingue “Leone Traverso” della Facoltà di lingue e letterature straniere dell’Università degli Studi di Urbino
- PU 0145** Urbino – Biblioteca Battiferri. Economia, sociologia, centro di documentazione europea dell’Università degli Studi di Urbino
- PU 0202** Urbino – Biblioteca dell’Accademia di belle arti
- PU 0204** Urbino – Biblioteca della Fondazione “Carlo e Marise Bo” per la letteratura europea moderna e contemporanea dell’Università degli Studi di Urbino
- PU 0205** Urbino – Biblioteca dell’Istituto superiore per le industrie artistiche – ISIA
- PU 0206** Urbino – Biblioteca centrale dell’Area umanistica dell’Università degli Studi di Urbino
- PV 0190** Voghera – Biblioteca civica Ricottiana
- RA 0002** Bagnacavallo – Biblioteca comunale “Giuseppe Taroni”
- RA 0009** Cervia – Biblioteca comunale “Torre San Michele”
- RA 0012** Conselice – Biblioteca comunale “Righini Ricci”
- RA 0014** Cotignola – Biblioteca comunale “Luigi Varoli”
- RA 0016** Faenza – Biblioteca Manfrediana
- RA 0024** Fusignano – Biblioteca “Piancastelli”
- RA 0025** Lugo – Biblioteca comunale “Fabrizio Trisi”
- RA 0026** Massa Lombarda – Biblioteca comunale “Carlo Venturini”
- RA 0033** Ravenna – Biblioteca del Seminario dei SS. Angeli Custodi
- RA 0036** Ravenna – Biblioteca comunale Classense
- RA 0041** Riolo Terme – Biblioteca comunale
- RA 0044** Solarolo – Biblioteca comunale

- RA 0055** Faenza – Biblioteca Manfrediana “Ragazzi”
- RA 0119** Faenza – Biblioteca Manfrediana, sede di Granarolo
- RA 0121** Lugo – Biblioteca del Liceo scientifico statale “Gregorio Ricci Furbastro”
- RA 0122** Castiglione di Ravenna – Biblioteca “Celso Omicidi di Castiglione”
- RE 0001** Albinea – Biblioteca comunale
- RE 0003** Bagnolo in Piano – Biblioteca comunale.
- RE 0010** Boretto – Biblioteca comunale “Claudio Zanichelli”
- RE 0012** Brescello – Biblioteca comunale “A. Panizzi”
- RE 0017** Campegine – Biblioteca comunale
- RE 0021** Casalgrande – Biblioteca comunale
- RE 0031** Correggio – Biblioteca comunale “Giulio Einaudi”
- RE 0035** Gualtieri – Biblioteca comunale
- RE 0042** Novellara – Biblioteca comunale “Giuseppe Malagoli”
- RE 0043** Poviglio – Biblioteca comunale
- RE 0052** Reggio nell’Emilia – Biblioteca municipale “Antonio Panizzi”
- RE 0055** Reggiolo – Biblioteca comunale
- RE 0058** Rio Saliceto – Biblioteca comunale
- RE 0063** Rubiera – Biblioteca comunale “Antonio Urceo Codro”
- RE 0066** San Martino in Rio – Biblioteca comunale.
- RE 0072** Scandiano – Biblioteca comunale “Gaetano Salvemini”
- RE 0081** Casina – Biblioteca comunale “Sincero Bresciani”
- RE 0104** Modena e Reggio Emilia – Biblioteca universitaria. Sede di via Kennedy dell’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- RE 0124** Correggio – Biblioteca per Ragazzi Ludoteca “Piccolo Principe”
- RM 0267** Roma – Biblioteca nazionale centrale
- RM 0280** Roma – Biblioteca universitaria Alessandrina
- RM 0290** Roma – Biblioteca Angelica
- RM 0313** Roma – Biblioteca Casanatense
- RM 0521** Roma – Biblioteca dell’Istituto della Enciclopedia Italiana Giovanni Treccani
- RM 0602** Subiaco – Biblioteca Statale del Monumento nazionale di S. Scolastica,

- RM 0668** Roma – Biblioteca della Pontificia Università Gregoriana
- RM0731** Biblioteca Centrale Giuridica
- RM 0988** Roma – Biblioteca “Angelo Monteverdi” del Centro interdepartimentale di servizi per gli studi filologici, linguistici e letterari dell’Università La Sapienza
- RM 1360** Roma – Biblioteca apostolica Vaticana
- RM 1482** Roma – Biblioteca Pio XII dell’Università degli studi Europea – Ateneo pontificio Regina apostolorum
- RM 1484** Roma – Biblioteca della Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni
- RN 0003** Coriano – Biblioteca comunale “G.A. Battarra”
- RN 0013** Rimini – Biblioteca civica Gambalunga
- RN 0024** Rimini – Biblioteca civica Gambalunga. Cineteca biblioteca comunale
- RN 0027** Riccione – Biblioteca comunale
- SA 0128** Salerno – Biblioteca Ventimiglia del Centro di studi sociali per la storia del Mezzogiorno dell’Università degli Studi di Salerno
- SA0186** Salerno – Biblioteca “E. R. Caianiello”
- Salerno** Biblioteca dell’Università degli Studi di Salerno, Facoltà di economia e commercio e giurisprudenza
- Salerno** Biblioteca dell’Università degli Studi di Salerno, Facoltà di lettere e di magistero
- SI 0046** Siena – Biblioteca comunale degli Intronati
- SI 0054** Siena – Biblioteca dell’Accademia dei Fisiocritici
- SI 0079** Siena – Biblioteca S. Bernardino della Basilica dell’Osservanza
- SI 0104** Siena – Biblioteca del Circolo giuridico della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Siena
- SI 0114** Siena – Biblioteca centrale di scienze dell’Università degli Studi di Siena
- SI 0141** Siena – Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Siena
- SI 0145** Siena – Biblioteca dell’Università per stranieri di Siena
- SP 0032** La Spezia – Biblioteca civica “Ubaldo Mazzini”
- SR 0026** Siracusa – Biblioteca comunale

- SV 0066** Varazze – Biblioteca civica
- TA 0021** Taranto – Biblioteca civica “Pietro Acclavio”
- TN 0103** Rovereto – Biblioteca civica “G. Tartarotti” e dell’Accademia Roveretana degli Agiati
- TN 0105** Rovereto – Biblioteca Rosminiana
- TN 0121** Trento – Biblioteca comunale
- TN 0122** Trento – Fondazione biblioteca S. Bernardino (Padri Francescani)
- TN 0132** Trento – Biblioteca diocesana trentina “A. Rosmini”
- TN 0134** Trento – Biblioteca provinciale dei Padri cappuccini
- TN 0150** Trento – Biblioteca dei Padri minimi francescani
- Trento** Biblioteca dell’Istituto Trentino di Cultura
- TO 0062** Torino, Istituto sociale Padri Gesuiti
- TO 0071** Torino – Biblioteca provinciale di filosofia “San Tommaso d’Aquino”
- TO 0240** Torino – Biblioteca civica centrale
- TO 0249** Torino – Biblioteca del Centro Teologico
- TO 0250** Torino – Biblioteca del Centro studi “Piero Gobetti”
- TO 0263** Torino – Biblioteca Reale
- TO 0264** Torino – Biblioteca provinciale dei Frati minori cappuccini
- TO 0265** Torino – Biblioteca nazionale universitaria
- TO 0277** Torino – Biblioteca storica della Provincia di Torino
- TO 0280** Torino – Biblioteca della Fondazione Luigi Einaudi
- TO 0306** Torino – Biblioteca “Emanuele Artom” della Comunità ebraica
- TO 0313** Torino – Biblioteca del Dipartimento di Filosofia e Scienze dell’Educazione – sezione Scienze dell’Educazione, Università degli Studi di Torino
- TO 0324** Torino – Biblioteca dell’Accademia delle scienze
- TO 0325** Torino – Biblioteca dell’Accademia Albertina di belle arti
- TO 0326** Torino – Biblioteca del Seminario Arcivescovile
- TO 0328** Torino – Biblioteca del Museo nazionale del Risorgimento italiano
- TO 0339** Torino – Centro di Documentazione della Camera di commercio di Torino

- TO 0349** Torino – Biblioteca F. Ruffini del Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0447** Torino – Biblioteca del Centro Studi del Teatro Stabile di Torino
- TO 0464** Torino – Biblioteca dell'Istituto piemontese “Antonio Gramsci”
- TO 0469** Torino – Biblioteca della Fondazione “Luigi Firpo”. Centro di studi sul pensiero politico
- TO 0472** Torino – Biblioteca dell'Istituto internazionale Don Bosco
- TO 0473** Torino – Biblioteca dell'Istituto piemontese per la storia della Resistenza e della società contemporanea “Giorgio Agosti”
- TO 0636** Torino – Biblioteca Interdipartimentale “Gioele Solari” dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0639** Torino – Biblioteca “E. Peterson” di Scienze Religiose dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0644** Torino – Biblioteca S. Cognetti De Martiis del Dipartimento di Economia dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0650** Torino – Biblioteca G. Peano del Dipartimento di Matematica dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0652** Torino – Biblioteca di Orientalistica - Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0656** Torino – Biblioteca del Dipartimento di scienze antropologiche, archeologiche e storico territoriali dell'Università degli studi di Torino
- TO 0657** Torino – Biblioteca del Dipartimento di scienze letterarie e filologiche dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0658** Torino – Biblioteca del Dipartimento di scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0661** Torino – Biblioteca “G. Tabacco” del Dipartimento di Studi Storici dell'Università degli Studi di Torino
- TO 0769** Torino – Biblioteca civica Torino centro
- TO 0801** Torino – Biblioteca dell'Archivio Arcivescovile
- TO 0872** Torino – Biblioteca dell'Istituto sociale dei Padri Gesuiti
- TO 0879** Torino – Archivio di Stato di Torino
- Torino** Biblioteca del Comando delle Scuole

- Torino** Biblioteca della scuola di applicazione e istituto di studi militari dell'esercito italiano
- Torino** Biblioteca del DAMS (Discipline artistiche, musicali e dello spettacolo), Università degli Studi di Torino
- Torino** Biblioteca della Facoltà di Economia e Commercio, Università degli Studi di Torino
- Torino** Biblioteca Fondazione Teatro Stabile
- TP 0001** Alcamo – Biblioteca comunale
- TP 0022** Trapani – Biblioteca Fardelliana
- TS 0013** Trieste – Biblioteca civica “Attilio Hortis”
- TS 0255** Trieste – Biblioteca civica “Pier Antonio Quarantotto Gambini”
- TS 0262** Biblioteca del Civico Museo Revoltella
- VA 0004** Albizzate – Biblioteca comunale
- VA 0029** Busto Arsizio – Biblioteca Comunale
- VA 0049** Cocquio Trevisago – Biblioteca comunale
- VA 0059** Gallarate – Biblioteca civica “Antonio Majno”
- VA 0070** Gorla Minore – Biblioteca Comunale
- VA 0079** Laveno Mombello – Biblioteca comunale
- VA 0082** Biblioteca di Lonate Pozzolo
- VA 0108** Sumirago – Biblioteca comunale
- VA 0116** Varese – Biblioteca civica
- VA 0125** Venegono Superiore – Biblioteca comunale
- VC 0073** Vercelli – Biblioteca civica
- VC 0074** Vercelli – Biblioteca capitolare
- VC 0133** Vercelli – Biblioteca del Dipartimento di studi umanistici dell'Università degli Studi del Piemonte orientale “Amedeo Avogadro”. Sede di Vercelli
- VE 0047** Venezia – Biblioteca della fondazione “Querini Stampalia”
- VE 0049** Venezia – Biblioteca nazionale Marciana
- VE 0063** Venezia – Biblioteca di casa Goldoni
- VE 0243** Venezia – Biblioteca del Centro interuniversitario di studi veneti dell'Università Ca' Foscari di Venezia
- Venezia** Biblioteca Centro Studi Veneti
- VR 0059** Verona – Biblioteca civica
- VR 0062** Verona – Biblioteca del Museo civico di storia naturale

- VR 0077** Verona – Biblioteca della Società letteraria
- VR 0177** Verona – Biblioteca della Pia Società Istituto don Nicola Mazza Don Antonio Spagnolo
- VR 0133** Verona – Biblioteca centralizzata “Frinzi” dell’Università degli Studi di Verona
- VR 0135** Verona – Biblioteca dell’Istituto di economia e politica agraria della Facoltà di Economia dell’Università degli Studi di Verona
- VR 0150** Verona – Biblioteca dell’Istituto di storia economica della Facoltà di Economia dell’Università degli Studi di Verona
- VR 0154** Verona – Biblioteca del Dipartimento di medicina e sanità pubblica. Sezione di psichiatria dell’Università degli Studi di Verona
- VR 0157** Verona – Biblioteca dell’Istituto di linguistica e letterature straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Verona
- VR 0187** Verona – Biblioteca del Dipartimento di neurologia dell’Università degli Studi di Verona

## BELGIO

- Bruxelles** Bibliothèque Royale de Belgique
- Liège** BGPhL – CICB, Bibliothèque Universitaire

## CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE

- CH – 000007-9** Bibliothèque de Genève
- CH – 000722-3** Bibliothèque de la Faculté de Psychologie et de Sciences de l’Éducation. Interprétariat et Traduction. Università di Losanna

## FRANCIA

- Arles** Espace Van Gogh Médiathèque
- Fr. 060886101** Nizza – Bibliothèque municipale à vocation régionale

- Fr. 130012101** Aix-en-Provence – Bibliothèque universitaire, Faculté des Lettres
- Fr. 130016101** Aix-en-Provence – Bibliothèque Méjanes
- Fr. 130556101** Marsiglia – Bibliothèque municipale de l’Alcazar,
- Fr. 173006102** La Rochelle – Médiathèque “Michel Crépeau”
- Fr. 200016201** Ajaccio – Bibliothèque municipale
- Fr. 301896101** Nîmes – Bibliothèque municipale
- Fr. 315556101** Tolosa – Bibliothèque d’Etat et du Patrimoine
- Fr. 381856103** Grenoble – Bibliothèque municipale
- Fr. 384212101** Grenoble – Bibliothèque universitaire
- Fr. 521216201** Chaumont – Les silos, Maison du livre et de l’affiche.
- Fr. 693836101** Lione – Bibliothèque municipale de la Part Dieu
- Fr. 693872305** Lione – Bibliothèque de l’Ecole Normale Supérieure
- Fr. 751041002** Parigi - Bibliothèque de l’Arsenal
- Fr. 751052116** Parigi – Bibliothèque Sainte-Geneviève
- Fr. 751063002** Parigi – Bibliothèque Mazarine
- Fr. 751131010** Parigi – Bibliothèque nationale de France, Département littérature et art, Rez-de-jardin
- Fr.751131011** Parigi – Bibliothèque nationale de France, Rez-de-jardin, Réserve des livres rares
- Fr. 840076101** Avignon – Bibliothèque Municipale d’Avignon, Médiathèque Ceccano
- Grenoble** Bibliothèque d’Études et d’information
- Rome** Bibliothèque de l’École française
- Troyes** Médiathèque de l’agglomération troyenne

## GRAN BRETAGNA

**Londra** British Library

## PAESI BASSI

- Amsterdam** Biblioteca universitaria (Universiteitsbibliotheek)
- Leiden** Biblioteca universitaria (Universiteitsbibliotheek Leiden)
- L’Aia** Biblioteca reale (Koninklijke Bibliotheek den Haag)

- Rotterdam** Biblioteca dell'Università Erasmus (Bibliotheek van de Erasmus Universiteit Rotterdam)
- Tilburg** Biblioteca universitaria (Universiteitsbibliotheek Tilburg)
- Utrecht** Biblioteca universitaria (Universiteitsbibliotheek Utrecht)

## **SPAGNA**

- Barcellona** Biblioteca de Catalunya
- Barcellona** Biblioteca universitaria

## **STATO DEL VATICANO**

- Roma** Pontificia Università Gregoriana

## **U.S.A**

- Biblioteca pubblica di New-York

## **BIBLIOTECHE PRIVATE**

## **GOOGLE BOOKS**



## Dati biografici conosciuti dei lessicografi citati

ALBERTI DI VILLANUOVA Francesco	1737-1801
ANTONINI Annibale	1702-1775
BALMAS Enea	1924-1994
BIAGIOLI Nicolò Giosafatte	1772-1830
BLONCOURT-HERSELIN Jacqueline	1917-(...)
BOCH Raoul	1922-2001
BUTTURA Antonio	1771-1832
CACCIA Giuseppe	1842-1876
CANAL Pierre	1564-1610
CATINEAU Étienne-Pierre-Julien	1769-182.?
CORMON Jacques-Louis-Barthélemy	17. . -18 . .
DUEZ Nathanaël	1609-1669
FERRARI Costanzo	1815-1868
FINCATI Luigi	1818-1893
FOLENA Gianfranco	1920-1992
GATTEL Claude Marie	1743-1812
GENINASCA Alfredo	1903-(...)
GHIOTTI Candido	1841-1915
LACOMBE André	1880-1914
MARIOTTI Scevola	1920-2000
MARGUERON Claude	1910-1994
MELZI Giovanni Battista	1845-1911
OUDIN Antoine	1595-1653
PIESTRE Jean-Louis	1774-1866
ROBERT Paul	1910-1980
RONNA Antonio	1801-1866
ROSSI Mario	1928-
ROUÈDE Pierre	1880-1952
ROUJOUX Prudence Guillaume de	1779-1836
SALVIONI BOCH Carla	1940-
VENERONI Giovanni (o: Jean VIGNERON o Le Sieur de VENERONI)	1642-1708
VENUTI Filippo	1564-1610



## Produzione annuale di dizionari bilingue

Anno	n. di dizionari	Anno	n. di dizionari	Anno	n. di dizionari
1583	1	1686	1	1760	2
1584	2	1693	1	1761	1
1585	1	1695	2	1762	1
1598	1	1698	2	1766	2
1603	5	1699	1	1769	2
1608	2	1701	1	1770	1
1611	3	1702	6	1771	2
1614	1	1703	3	1772	3
1626	2	1707	1	1774	1
1634	1	1709	2	1775	1
1635	1	1710	3	1777	1
1638	1	1717	1	1778	1
1640	1	1719	2	1779	1
1643	2	1720	1	1781	1
1644	2	1723	1	1785	3
1646	1	1724	1	1788	2
1647	1	1729	1	1792	1
1649	1	1730	1	1793	4
1650	3	1731	1	1796	2
1653	1	1735	2	1797	2
1655	1	1737	1	1798	1
1660	1	1743	1	1800	1
1662	1	1745	1	1801	1
1663	1	1749	2	1802	1
1664	3	1750	2	1803	3
1671	5	1752	1	1804	3
1677	1	1755	1	1806	2
1678	2	1756	2	1807	3
1681	3	1757	1	1808	2
1683	1	1759	1	1810	6

<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>	<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>	<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>
1811	5	1851	7	1887	2
1812	2	1852	2	1888	2
1813	2	1853	6	1889	1
1814	1	1854	4	1890	7
1819	3	1855	6	1891	4
1820	1	1856	4	1892	3
1822	1	1857	2	1893	2
1823	2	1858	5	1894	2
1824	3	1859	2	1895	2
1825	1	1860	4	1896	1
1826	4	1861	3	1897	3
1827	1	1862	2	1898	2
1828	2	1863	5	1899	2
1829	1	1864	2	1900	2
1830	2	1865	1	1901	1
1831	3	1866	3	1902	4
1832	7	1867	3	1903	4
1833	4	1868	1	1904	1
1834	6	1869	2	1905	1
1835	1	1870	1	1906	5
1836	8	1871	1	1907	2
1837	1	1872	2	1908	4
1838	6	1874	6	1909	3
1839	5	1875	3	1910	6
1840	4	1876	1	1911	6
1841	4	1877	3	1912	6
1842	4	1878	1	1913	1
1843	6	1879	1	1914	2
1844	1	1880	2	1915	2
1845	1	1881	3	1916	2
1846	5	1882	5	1917	4
1847	5	1883	3	1918	2
1848	2	1884	4	1919	1
1849	1	1885	2	1920	1
1850	4	1886	2	1921	5

<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>	<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>	<b>Anno</b>	<b>n. di dizionari</b>
1924	3	1961	12	1996	10
1925	2	1962	5	1997	7
1926	4	1963	13	1998	15
1927	1	1964	17	1999	10
1928	3	1965	5	2000	14
1929	3	1966	6	2001	4
1930	6	1967	11	2002	9
1931	2	1968	7	2003	9
1932	5	1969	5	2004	5
1933	3	1970	6	2005	14
1934	8	1971	7	2006	15
1935	7	1972	7	2007	9
1936	3	1973	9	2008	9
1938	8	1974	3	2009	14
1939	4	1975	5	2010	7
1940	1	1976	4		
1941	3	1977	2		
1942	2	1978	7		
1943	2	1979	4		
1944	5	1980	8		
1946	4	1981	7		
1947	4	1982	4		
1948	2	1983	11		
1949	4	1984	9		
1950	6	1985	7		
1951	10	1986	6		
1952	5	1987	9		
1953	8	1988	9		
1954	3	1989	14		
1955	6	1990	9		
1956	9	1991	12		
1957	7	1992	10		
1958	11	1993	13		
1959	11	1994	10		
1960	15	1995	9		



## Abbreviazioni dei nomi degli schedatori

Antonella AMATUZZI:	A.A.
Rosa Leandra BADALAMENTI:	R.L.B.
Monica BARSÌ:	M.B.
Stefania BARTOCCIONI:	S.B.
Claude BISQUERRA:	C.B.
Renata CAROCCI:	R.C.
Nadine CELOTTI:	N.C.
Paola CIFARELLI:	P.C.
Simona CROLA:	S.C.
Roberta D'ALESSANDRO:	R.D'A
Roberto DAPAVO:	R.D.
Annick FARINA:	A.F.
Barbara FERRARI:	B.F.
Paolo FRASSI:	P.F.
Simona GENNARO:	S.G.
Hanife GUVEN:	H.G.
Marie-Christine KOK-ESCALLE:	M.C.K.E.
Paola LABADESSA:	P.L.
Jacqueline LILLO:	J.L.
Marika LO NOSTRO:	M.L.N.
Anna Maria MANDICH:	A.M.M.
Simona MARINO:	S.M.
Nicole MAROGER:	Ni.Ma.
Marita MATTIODA:	Ma.Ma.
Antonino MAZZARA:	A.M.
Nadia MINERVA:	Na. Mi.
Marie-France MERGER:	M.F.M.
Michela MURANO:	M.M.
Carla PELLANDRA:	C.P.
Sergio PIRARO:	S.P.
Laura RESCIA:	L.R.

Federica ROLLO:	F.R.
Micaela ROSSI:	M.R.
Anne SCHOYSMAN:	A.S.
Filomena VITALE:	F.V.

## Indice analitico degli autori

I nomi con “DE” (in italiano) sono inseriti alla lettera D, quelli con la particole “de” (in francese) alla lettera del nome che segue.

- AA.VV.: 648, 665, 830, 831, 845, 990, 999, 1060, 1061. Schede: 9  
AA.VV. (BERLITZ): 758, 1051, 1062. Schede: 3  
AA.VV. (COLLINS): 1013, 1014, 1052. Schede: 3  
AA.VV. (COLLINS, BOROLI): 1063. Scheda: 1  
AA.VV. (COLLINS, MONDADORI): 876. Scheda: 1  
AA.VV. (D<sup>e</sup> AGOSTINI): 947, 1015, 1027, 1053, 1054, 1064.  
Schede: 6  
AA.VV. (EUROPEAN BOOK): 861. Scheda: 1  
AA.VV. (GARZANTI): 700, 701, 706, 707, 724, 735, 736, 742, 743,  
759, 766, 767, 772, 779, 783, 791, 813, 814, 835, 844, 853, 877,  
888, 898, 899, 940, 948, 949, 962, 972, 973, 986, 991, 992, 1000,  
1008, 1009, 1028, 1029, 1065, 1066, 1074, 1075. Schede: 43  
AA.VV. (GARZANTI, BORDAS): 854. Scheda: 1  
AA.VV. (GARZANTI, PETRINI): 1042, 1067. Schede: 2  
AA.VV. (HACHETTE): 1030, 1076. Schede: 2  
AA.VV. (HACHETTE, D<sup>e</sup> AGOSTINI): 1001, 1016, 1068. Schede: 3  
AA.VV. (HACHETTE, PARAVIA): 963, 974, 1003, 1043. Schede: 4  
AA.VV. (HOEPLI): 987, 993, 994, 995, 1004, 1010, 1055, 1069.  
Schede: 8  
AA.VV. (LANGENSCHIEDT): 635. Scheda: 1  
AA.VV. (LANGENSCHIEDT, MONDADORI): 1031, 1037, 1057.  
Schede: 3  
AA.VV. (LAROUSSE): 1005, 1017, 1032, 1033, 1044, 1045, 1046,  
1056, 1070, 1077. Schede: 10  
AA.VV. (LAROUSSE, LANGENSCHIEDT): 633, 634, 649.  
Schede: 3  
AA.VV. (LAROUSSE, RIZZOLI): 1034, 1035. Schede: 2  
AA.VV. (LE ROBERT, COLLINS): 912, 965, 1047, 1071, 1078.  
Schede: 5

AA.VV. (LE ROBERT, SIGNORELLI): 792, 845, 900, 911, 964, 1036, 1081. Schede: 7

AA.VV. (MURSIA): 802, 815, 855. Schede: 3

AA.VV. (RUSCONI): 1018, 1048. Schede: 2

AA.VV. (SANSONI, LAROUSSE): 793, 798, 846, 847. Schede: 4

AA.VV. (VALLARDI): 1019. Scheda: 1

AA.VV. (ZANICHELLI): 901, 930, 931, 932, 950, 1011, 1020. Schede: 7

Anna ALBANESI: 747. Scheda: 1

Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA: 109, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 120, 121, 123, 124, 130, 131, 141, 142, 151, 157, 158, 178, 186, 188, 191, 198, 202, 203, 208, 229, 230, 237, 254, 291. Schede: 31

F. M. ALBERTI: 313. Scheda: 1

Giovanna ALESSANDRELLO VITALE: 818, 837, 869, 891, 913. Schede: 5

Luigi ALESSIO: 526. Scheda: 1

Teodoro ALGIER: 297, 314, 332. Schede: 3

Charles ALLARIO: 344, 347a. Schede: 2

Francesco AMBROSOLI, [Francesco AMBROSOLI]: 202, 229, 237, 254, 285. Schede: 5

Heather AMERY: 803, 804, 878, 951, 966. Schede: 5

Lorenza ANDRÉ: 1041. Scheda: 1

Arturo ANGELI: 366, 403, 404, 410, 414, 423, 427, 442, 460, 464, 465, 478, 502, 508, 531, 553a, 1082, 1100, 1101. Schede: 19

Arturo ANGELI ENENKEL: 377, 1102. Schede: 2

Biagio ANGUSELLI DA LUCCA: 73. Scheda: 1

ANONIMO: 1, 11, 46, 114, 115, 119, 122, 125, 126, 127, 128, 134, 135, 138, 139, 144, 145, 146, 149, 152, 153, 154, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 170, 174, 183, 199, 209, 218, 224, 225, 231, 233, 238, 249, 255, 266, 267, 273, 275, 281, 286, 292, 304, 349, 382, 448, 527, 538, 622, 636, 637, 678, 725, 749, 761, 816, 829, 836, 848, 856, 867, 868, 902, 921, 922, 923, 933, 934, 952, 975, 976, 996, 1006, 1007, 1012, 1021, 1038, 1079, 1083, 1084, 1085, 1086, 1087, 1088. Schede: 91

Giuseppe ANSELMINI: 188, 291. Schede: 2

- Annibale ANTONINI: 85, 88, 89, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 108, 118, 129, 143. Schede: 15
- Giuseppe AQUENZA: 396, 399, 1089. Scheda: 3
- Ariane ARCHAMBAULT: 1073. Scheda: 1
- Felice ARESE: 762, 805, 879, 953, 977, 978. Schede: 6
- Joseph ARNAUD: 276, 285. Scheda: 2
- Giuseppe ASTI: 295, 302, 315, 321, 328, 376, 386, 400, 416, 1090, 1096, 1097. Schede: 12
- Francesco AVENIA: 204. Scheda: 1
- Giuseppe BALLERINI: 175. Scheda: 1
- Enea BALMAS: 737, 744, 763, 780, 781, 794, 817, 857, 889, 903, 904, 935, 941, 942, 954, 955, 967, 979, 1002, 1023. Schede: 20
- Paola BANFICHI FERRARI: 679, 717, 768, 770, 795, 806. Schede: 6
- Giuseppe Filippo BARBERI: 171, 179, 205, 210, 219, 239, 241, 256, 259, 262, 268, 282, 1091. Schede: 13
- François BARUCHELLO: 820, 821, 828, 874, 875, 887, 910, 929, 939, 960, 961, 985. Schede: 12
- Bruno BASILE: 773, 784, 822, 859, 905. Schede: 5
- Luca BASILI: 1024, 1041. Schede: 2
- Nicolao BASTA: 219, 268, 282. Schede: 3
- C. BECCO: 926. Scheda: 1
- Olivier BÉGUIN: 1039. Scheda: 1
- Cesare BERGOGLIO: 375, 401, 405, 430, 443, 449, 492, 509, 532, 543, 563, 589, 1092. Schede: 13
- Amedeo BERT P.E.: 333b. Scheda: 1
- Amato BERTHET: 750. Scheda: 1
- A. BERTONNIER: 536. Scheda: 1
- Americo BERTUCCIOLI: 453, 471, 528. Schede: 3
- Barbara BESI ELLENA: 916. Scheda: 1
- Parmenio BETTOLI: 324, 351. Schede: 2
- Giosafatte BIAGIOLI: 214, 215, 223, 228, 235, 236, 253a, 260, 272, 289, 303, 307, 398. Schede: 13
- E. BIANCHI: 192. Scheda: 1
- M. BIANCHI: 406. Scheda: 1
- P. BIANCHI: 595, 623, 666, 1093. Schede: 4
- F. BIDERI: 354, 362, 389, 424, 472, 515. Schede: 6

- Tosca BIFFOLI: 741. Scheda: 1
- Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE: 242, 249, 250, 257, 261, 269, 270, 277, 283, 1094. Schede: 10
- Jacqueline BLONCOURT-HERSELIN: 680, 718, 832. Schede: 3
- Daniela BOCCASSINI: 857, 903, 904, 941, 955, 967, 979, 1002, 1023. Schede: 9
- Raoul BOCH: 751, 773, 784, 818, 822, 837, 849, 858, 859, 869, 870, 890, 891, 892, 905, 906, 913, 914, 924, 925, 943, 944, 945, 956, 980, 1049, 1058, 1072. Schede: 28
- M. BORGOGNI: 518, 553b. Schede: 2
- F. BORHI: 300. Scheda: 1
- Renée BORKOWSKY: 926. Scheda: 1
- Carlo BOSELLI: 407, 425, 428, 431, 484, 497, 539, 547, 590, 1095. Schede: 10
- Chloé BOURBON: 1024, 1041. Schede: 2
- Giuseppe BOURELLY: 226. Scheda: 1
- Florence BOUVIER: 1050. Scheda: 1
- Marzia BRANCA: 907. Scheda: 1
- A. BRICCOLANI: 187, 189, 193, 200, 206, 211, 217, 240, 243, 263, 287, 305, 322, 334. Schede: 14
- Lydia BRODY: 1025. Scheda: 1
- A. BUTTURA: 194, 264, 308. Schede: 3
- Giuseppe CACCIA: 337, 338, 348, 355, 366, 377, 464, 1101, 1102. Schede: 9
- Giorgio CALOGERO: 551, 573, 578, 596, 638, 681. Schede: 6
- Pierre CANAL, [Pierre CANAL]: 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32. Schede: 23
- Marco Antonio CANINI: 347b. Scheda: 1
- Cataldo CAPUTO: 774, 838. Schede: 2
- M.C. CARBONE: 926. Scheda: 1
- Augusto CARICATI, [Augusto CARICATI]: 395, 411, 415, 436, 444, 468, 481, 493, 519, 520, 540, 554, 555, 557, 564, 574, 579, 591, 597, 604, 624, 650, 667, 682. Schede: 24
- I. CARZACCHI FONDA: 893. Scheda: 1
- G. CASELLI: 734, 746, 771. Schede: 3

- Ernesto CASSIANI: 756, 760, 782, 797, 810, 833, 850, 863, 883.  
Schede: 9
- Francesco CASSONE: 708, 719. Schede: 2
- Étienne Pierre Julien CATINEAU: 180. Scheda: 1
- Anna CAZZINI TARTAGLINO, (CAZZINI TARTAGLINO MAZZUCHELLI): 936, 937, 840. Schede: 3
- A. CERATI: 219, 268, 282. Schede: 3
- Ottavia CESANA: 445. Scheda: 1
- Antonio CHANOUX: 477, 480, 485, 486, 487, 490, 494, 495, 498, 500, 501, 505, 510, 516, 523, 535, 537, 541, 548, 549, 556, 558, 562, 565, 566, 567, 575, 576, 580, 583, 586, 587, 598, 599, 600, 605, 611, 612, 625, 639, 651, 662, 683, 695, 709, 726, 729, 752, 860, 880, 894, 927, 968, 981, 982, 1040, 1124. Schede: 57
- Carlo CHAPELLON: 172, 173. Schede: 2
- H. CHARREL: 451, 488, 521. Schede: 3
- Pietro CHERSONI: 708, 719. Schede: 2
- Barbara CHRISTIE: 796. Scheda: 1
- Paolo CIFARELLI: 908. Scheda: 1
- Luigi COLETTI: 248. Scheda: 1
- Nicolas COMERCI: 195. Scheda: 1
- Jean-Claude CORBEIL: 1073. Scheda: 1
- Jacques-Louis-Barthélemy CORMON: 137, 147, 150, 165, 172, 173, 212, 220, 244, 251, 258, 265, 271, 284, 293, 296, 298, 318, 320, 335, 376, 416, 1096, 1097, 1098. Schede: 25
- Francesco COSTÈRO: 336, 352, 363, 368, 372, 383, 412. Schede: 7
- Giulio CUMINO: 640, 641, 652, 660, 661, 668, 669, 670, 684, 685, 696, 702, 710, 711, 720, 721, 730, 731, 745, 753, 754, 762, 769, 775, 785, 786, 805, 879, 953, 977, 978. Schede: 31
- Joseph DA FONSECA: 243, 305. Schede: 2
- G. DALLORSO: 926. Scheda: 1
- Françoise DANFLOUS: 958. Scheda: 1
- Gaetano DARCHINI: 408, 432, 461, 463, 469, 482, 606, 626, 653, 686, 697, 703. Schede: 12
- Lucifero DARCHINI: 522, 544, 545, 606, 626, 653, 686, 697, 703.  
Schede: 9
- Mariano D'AYALA: 234, 278, 279. Schede: 3

- Luigi DE ANNA: 559. Scheda: 1  
Lucienne DECOUX: 708, 719. Schede: 2  
Elio DE DOMENICO: 818, 837, 869, 891, 913. Schede: 5  
Franca DE DOMINICIS: 958. Scheda: 1  
Pasquale DE FRANCISCIS: 437. Scheda: 1  
Faustina DE GRAZIANI: 454, 455, 613. Schede: 3  
J. DELAMARE: 630. Scheda: 1  
V. DELAMARE: 630. Scheda: 1  
V. DELFOLIE: 459. Scheda: 1  
Elena DEL GUERRA: 568. Scheda: 1  
Michele DE LORENZO: 499. Scheda: 1  
DE-MAGRI: 285. Scheda: 1  
Renzo DENTI: 628, 688, 738, 787, 807, 808, 881, 895, 938. Schede:  
9  
Anton Sandro DE VERCELLIS: 614, 615, 627, 654, 671, 687.  
Schede: 6  
Carlo DOMPÉ: 473, 581, 592, 601, 607, 616, 629. Schede: 7  
Prof. Hugues DONATO: 446. Scheda: 1  
E. DONATO: 926. Scheda: 1  
Mario Edmondo DOZIN: 417, 433. Schede: 2  
A. DUBOIS: 595, 620, 623, 666, 1093. Schede: 5  
Giacomo DU BOIS DE GOMICOURT: 52, 61. Schede: 2  
Nathanaël DUEZ: 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48.  
Schede: 12  
Ada DUSE: 732, 755, 823. Schede: 3  
Marcel DUVIVIER LEROUX: 824, 839. Schede: 2  
Antoine EIRAUD: 132. Scheda: 1  
Vincenzo EMOLUMENTO: 764, 776, 809, 862. Schede: 4  
Anna Maria ERCOLANI: 708, 719. Schede: 2  
Françoise ETIENNE: 882, 928. Schede: 2  
Stefano FABRETTI R.P.: 98, 99. Schede: 2  
Giovanni Antonio FENICE: 2, 3, 4. Schede: 3  
Giovanna FERRAGUTI: 820, 821, 828, 874, 875, 887, 910, 929,  
939, 960, 961, 985. Schede: 12  
Vincenzo FERRANTE: 642, 672, 704, 756, 760, 782, 797, 810, 833,  
850, 863, 883. Schede: 12

- Costanzo FERRARI: 316, 325, 337, 338, 348, 355, 356, 366, 377, 404, 414, 427, 460, 464, 465, 502, 1099, 1100, 1101, 1102.  
Schede: 20
- V. FERRARI: 451, 488, 521. Schede: 3
- A. FERRARI BATTAGLIA: 582. Scheda: 1
- Oreste FERRARIO: 315, 321, 328, 376, 386, 400, 416, 1090, 1096, 1097. Schede: 10
- Laurens FERRETTI: 37. Scheda: 1
- FILIPPI: 864, 915, 969, 997. Schede: 4
- Luigi FINCATI: 330. Scheda: 1
- Gianfranco FOLENA: 841, 842, 843, 852, 871, 884, 946, 970, 989.  
Schede: 9
- Catherine FOLLIOU: 803, 804. Schede: 2
- Augusta FORCONI: 773, 784, 822, 859, 905. Schede: 5
- Michèle FOURMENT: 959. Scheda: 1
- Pietro FUCCINI: 503. Scheda: 1
- Michel FUSARO: 1024, 1041. Schede: 2
- G. L.: 346. Scheda: 1
- N. GALLAROTTI: 402. Scheda: 1
- Nora GALLI DE' PRATESI: 908. Scheda: 1
- Giuseppe GALLUPPI: 340. Scheda: 1
- Ciro GALPINOZZI: 341. Scheda: 1
- M. GARNIER: 630. Scheda: 1
- R. GARRUS, (R. L. GARRUS): 594a, 690, 788, 800. Schede: 4
- Domenico GASPARRI: 916. Scheda: 1
- G. M. GATTI: 479, 496, 511. Schede: 3
- Massimo GATTO: 733. Scheda: 1
- Alfredo GENINASCA: 851. Scheda: 1
- Paul GENTY: 504, 534. Schede: 2
- F.-G. GÉRARD: 216, 232, 294, 353, 1138, 1139. Schede: 6
- Candido GHIOTTI: 359, 360, 364, 378, 379, 387, 409, 413, 418, 421, 434, 435, 466, 474, 480, 485, 487, 490, 491, 494, 495, 498, 500, 501, 505, 510, 516, 523, 535, 537, 541, 548, 549, 556, 558, 562, 565, 566, 567, 575, 576, 580, 583, 586, 587, 598, 599, 600, 605, 611, 612, 625, 639, 640, 641, 651, 652, 660, 661, 662, 668, 669, 670, 683, 684, 685, 695, 696, 702, 709, 710, 711, 720, 721,

726, 729, 730, 731, 745, 752, 753, 754, 762, 769, 775, 786, 805, 860, 879, 880, 894, 927, 953, 968, 977, 978, 981, 982, 1040, 1103, 1104, 1105, 1106, 1107, 1108, 1109, 1110, 1111, 1112, 1113, 1114, 1115, 1116, 1117, 1118, 1119, 1120, 1121, 1122, 1123, 1124.  
Schede: 121

A. GILLY: 462. Scheda: 1

Guido GIOSEFFI: 617. Scheda: 1

Margherita GIROMINI: 983, 998. Schede: 2

Gemello GORINI: 306, 309, 311, 317, 326, 327, 329, 333a, 339, 342, 345, 350, 357, 365, 370, 374, 380, 388, 393. Schede: 19

Ludovico GOUDAR: 1125. Scheda: 1

Antonio GRASSO LOPEZ: 190. Scheda: 1

Francesco GRIMOD: 426, 456, 483, 524, 529, 584, 602, 673, 734, 746, 771. Schede: 11

John GRISEWOOD: 896. Scheda: 1

G. HAMONIERE: 167. Scheda: 1

Pasquale Aniel JANNINI: 774, 838. Schede: 2

M. G. JOSSO: 452, 457, 643. Schede: 3

Gérard KAHN: 967, 1023. Schede: 2

LA TOUR: 864, 915, 969, 997. Schede: 4

André LACOMBE: 438, 450, 470, 517. Schede: 4

G. LAGORIO: 451, 488, 521. Schede: 3

Giuseppe LAMI: 750. Scheda: 1

J. LANDEAU: 408, 432, 461, 463, 469, 482. Schede: 6

G. LAURENT: 585, 644, 712, 811, 840. Schede: 5

Ange / Angelo LAURI: 155, 168, 176, 196, 201, 207, 299. Schede: 7

Gaston LE BOUCHER: 439, 440, 447. Schede: 3

Annie LE BRIS: 917, 1026. Schede: 2

Sylvain LEBERTRE: 988. Scheda: 1

Stéphanie LEBLANC: 1025. Scheda: 1

Henri LEFEBVRE: 336, 352, 363, 368, 372, 383, 412. Schede: 7

Louis de LEPINE, [Louis De LEPINE]: 53, 54, 55, 56. Schede: 4

Anna LICARI: 708, 719. Schede: 2

Anna LISEI: 967, 1023. Schede: 2

Paola LOCATELLI: 984. Scheda: 1

G.M. LOMBARDO: 1126. Scheda: 1

- Ph. LORETZ: 1127. Scheda: 1  
Fiorella LUGLI: 713, 747. Schede: 2  
M. LUPPI: 318, 1128. Schede: 2  
Màiri MACGINN: 796. Scheda: 1  
Celideo MAGNARAPA: 506. Scheda: 1  
Guido MALFATTI: 512. Scheda: 1  
Vincenzo MANNI: 137, 147, 150, 165, 172, 173, 212, 220, 244, 251, 258, 265, 271, 284, 293, 296, 298, 318, 320, 335, 376, 416, 1096, 1097, 1098. Schede: 25  
Antonio MANNO: 422, 865. Schede: 2  
Valentino MARAFINI: 674. Scheda: 1  
A. MARCHESE: 300. Scheda: 1  
Claude MARGUERON: 841, 842, 843, 852, 871, 884, 946, 970, 989. Schede: 9  
L. MARICHY: 513, 530, 550, 569, 570, 608, 645, 1129. Schede: 8  
Scevola MARIOTTI: 519, 546, 560, 571, 577, 588, 593, 609, 618, 646, 650, 655, 682, 689. Schede: 14  
Giuseppe MARTINELLI: 133, 136, 140, 148, 169, 245. Schede: 6  
Mery MARTINELLI: 1024, 1041. Schede: 2  
Mario MATTEUCCI: 675. Scheda: 1  
Carole MAURO: 988. Scheda: 1  
Lidia MEAK: 799. Scheda: 1  
Mario MEDICI: 773, 784, 822, 859, 905. Schede: 5  
Giovanni Battista MELZI: 369, 371, 373, 381, 384, 391, 397, 419, 429, 441, 458, 507, 1130. Schede: 13  
[Giambattista MENINI]: 203, 230. Schede: 2  
Pierre / Pietro MEUNIER: 62, 63, 64, 65, 66. Schede: 5  
Alain MICHEL: 872. Scheda: 1  
L. MICHEL: 502. Scheda: 1  
Bernadette MOENS: 1059. Scheda: 1  
Angelo MOJETTA: 916. Scheda: 1  
Antoine MONASTIER: 343, 385. Schede: 2  
Paola MONTICELLI: 750. Scheda: 1  
MOREALI: 227. Scheda: 1  
MORLINO: 182, 184, 197, 213, 221, 222, 246, 247, 274, 288. Schede: 10

- Mario MORMILE: 777. Scheda: 1  
J. MOUSSARD: 594a, 690, 788, 800. Schede: 4  
L. NARDINI: 141, 142, 151. Schede: 3  
Caïétan NASSOIN: 151. Scheda: 1  
Philippe / Filippo NERETTI: 57, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 86. Schede: 17  
Pierre NOARO: 908. Scheda: 1  
M. OBERLÉ: 394. Scheda: 1  
Armand OLDRA: 663. Scheda: 1  
Alfred ORCORTE: 358, 367. Schede: 2  
Antoine OUDIN: 22, 23, 24, 27, 33, 34, 37. Schede: 7  
Abbé P.A.P.: V. Pierre Antoine POLACCHO,  
Giuseppe PADOVANI: 489, 514, 533, 561, 691, 739, 789, 866, 885, 897. Schede: 10  
Bruno Adriano PAOLI: 656, 657, 692, 698, 748, 918. Schede: 6  
Fabrizia PARINI: 936, 937. Schede: 2  
Giuseppe PARRILLI: 252, 323. Schede: 2  
Anna PASTI: 907. Scheda: 1  
Maria Rosa PATRIGNANI: 773, 784, 822, 859, 905. Schede: 5  
Vera PEGNA: 727. Scheda: 1  
Jean PELISSIER: 705. Scheda: 1  
Maria Sofia PERHAUZ: 919, 1131. Schede: 2  
[Benedetto PEROTTI]: 203, 230. Schede: 2  
P. PETROCCHI: 467. Scheda: 1  
Véronique PFELLER: 937. Scheda: 1  
F. PICASSO: 300. Scheda: 1  
Louis PIO: 148, 169. Schede: 2  
PIRANESI, [PIRANESI]: 194, 264, 308. Schede: 3  
Vittorio PISCOLLA: 631, 664, 834. Schede: 3  
Charles PLACARDI: 91, 92, 93, 106, 107. Schede: 5  
Vincenzo PLATY: 619. Scheda: 1  
Pierre Antoine POLACCHO, Abbé P.A.P. : 96, 105. Schede: 2  
Giacomo POLESÌ: 185. Scheda: 1  
S. PONS: 518, 553b. Schede: 2  
G. D. PROCHET: 392. Scheda: 1  
Prof. RASORI: 203, 230. Schede: 2

- A. RENZI: 264, 308. Schede: 2  
Dominique RODARI: 1110, 1132, 1133. Schede: 3  
S. ROFFO: 926. Scheda: 1  
Prof. ROMAGNOSI: 203, 230. Schede: 2  
Antonio RONNA: 210, 214, 215, 223, 228, 235, 236, 239, 241, 253a, 256, 259, 260, 262, 272, 289, 301, 303, 307, 310, 312, 319, 361, 398, 1091, 1135. Schede: 26  
A. ROPA: 620. Scheda: 1  
Carlo ROSSETTI: 542. Scheda: 1  
Oretta ROSSETTI: 812, 825. Schede: 2  
A. ROSSI: 658, 740, 778. Schede: 3  
Mario ROSSI: 610, 632, 659, 676, 699, 715, 728, 1137. Schede: 8  
Edwin ROSTAN: 647, 722, 757. Schede: 3  
Denise ROUÈDE: 699, 715, 728, 1136. Schede: 4  
Pierre ROUÈDE: 438, 450, 470, 475, 476, 517, 552, 610, 632, 659, 676, 699, 715, 728, 1136, 1137. Schede: 16  
Prudence-Guillaume de ROUJOUX: 181, 182, 184, 197, 213, 221, 222, 246, 247, 274, 288. Schede: 11  
Giuseppe RUGGIERI: 216, 232, 294, 353, 1138, 1139. Schede: 6  
Pierre SACONNEY: 773, 784, 822, 859, 905. Schede: 5  
SAINT-ANGE DE VIRGILE: 299. Scheda: 1  
Lia SALVI: 603, 621, 677, 716, 826. Schede: 5  
Carla SALVIONI, Carla SALVIONI BOCH: 818, 822, 837, 849, 858, 859, 869, 870, 890, 891, 905, 906, 913, 924, 925, 943, 944, 945, 956, 980, 1049, 1058, 1072. Schede: 23  
M. SANTAGNELLO: 245. Scheda: 1  
Camilla SARACENO: 984. Scheda: 1  
SAVOJA: 285. Scheda: 1  
Ghino SBRULLI: 741. Scheda: 1  
Alessandro SCANSETTI: 572, 1140. Schede: 2  
Adriana SECONDO: 679, 717, 768, 770, 795, 806. Schede: 6  
Antonio SERGENT, [Antonio SERGENT]: 202, 229, 237, 254, 290, 1141. Schede: 6  
Serafino SERVETTI: 280. Scheda: 1  
Richard SILVESTRI: 691, 693, 739, 789, 866, 885, 897. Schede: 7  
Raffaele SIMONE: 765. Scheda: 1

- Katy SLEIGHT: 896. Scheda: 1  
Brigitte SOUBEYRAN: 708, 719. Schede: 2  
Nicola SPINELLI: 525. Scheda: 1  
Alberte SPINETTE: 909. Scheda: 1  
Louis STANDAERT: 367. Scheda: 1  
Alessandro STRAMBIO: 290, 1141. Schede: 2  
L. TASSI: 290, 1141. Schede: 2  
Charles TAUCHNITZ: 331, 390, 1142. Schede: 3  
Antonella TIXI: 907. Scheda: 1  
Angelo Maria TODESCHINI: 420. Scheda: 1  
Paolo L. TOFANI: 790. Scheda: 1  
Lauro TOGNOLA: 819. Scheda: 1  
Giovanni TORTORA: 801, 886, 920, 1080. Schede: 4  
Lucio TOSCANO: 723. Scheda: 1  
Valeria TRIFARI: 919, 1131. Schede: 2  
Giuseppe TRUCCHI: 177. Scheda: 1  
Marisa TUNINETTI: 694. Scheda: 1  
Renzo VANZINI: 594b. Scheda 1  
J.-Ch. VEGLIANTE: 1002, 1016. Schede: 2  
Giovanni VENERONI: 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 106, 107. Schede: 40  
André VENGA: 873. Scheda: 1  
Marthe VENGA: 873. Scheda: 1  
Filippo VENUTI: 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32. Schede: 13  
Antonio VIGNOZZI: 156. Scheda: 1  
VIGO-PELLIZZARI: 285. Scheda: 1  
Silvana VIOLI: 937. Scheda: 1  
Massimino VISSIAN: 253b. Scheda: 1  
R. L. WAGNER: 763, 794, 817. Schede: 3  
Fulvia ZAGORDI: 984. Scheda: 1  
Monica ZARDONI: 1039. Scheda: 1  
Ettore ZELIOLI: 796, 820, 821, 828, 874, 875, 887, 910, 929, 939, 960, 961, 985. Schede: 13

## Indice analitico, Primo, secondo, terzo, quarto, quinto autore

Questo indice include i nomi dei lessicografi ai quali si fa diretto riferimento nel frontespizio del dizionario: “*sulle trace di*”, “*secondo*”, “*su*”, “*tiré de*”, “*extrait de*”, “*d’après les meilleures éditions de*”, “*abrégé de*”, ecc. Queste indicazioni scompaiono dai titoli dopo gli anni 80 del XIX° secolo. I riferimenti ai dizionari monolingue sono generalmente segnalati nella scheda alla voce “Autori, istituzioni e dizionari di riferimento” del “PARATESTO”.

Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, 114, 118, 119, 122, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 144, 145, 146, 148, 149, 152, 153, 154, 155, 159, 161, 162, 163, 164, 166, 168, 169, 170, 174, 176, 233, 245, 285, 299, 382, 1084, 1139

Annibale ANTONINI, 1139

Giuseppe Filippo BARBERI, 1139

Giuseppe BARETTI, 138, 145, 155, 163, 168, 176

F. BOTTARELLI, 138, 145, 155, 163, 168, 176

CHAPELLON, 1085

Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, 196, 201, 207, 209, 218, 224, 225, 231, 238, 242, 249, 250, 257, 261, 266, 267, 269, 270, 273, 275, 277, 281, 283, 286, 292, 295, 297, 302, 304, 306, 309, 311, 314, 315, 317, 321, 326, 327, 328, 329, 332, 333a, 339, 341, 342, 345, 346, 350, 354, 357, 362, 365, 370, 374, 380, 382, 386, 388, 389, 393, 400, 424, 472, 515, 1085, 1090, 1094, 1128

Gaetano DARCHINI, 522

Giovanni Antonio FENICE, 5

Laurens FERRETTI, 49, 50, 51, 53, 54, 59, 60, 68, 69, 70

Vincenzo MANNI, 196, 201, 207, 209, 218, 224, 225, 231, 238, 242, 249, 250, 257, 261, 266, 267, 269, 270, 273, 275, 277, 281, 283, 286, 292, 295, 297, 302, 304, 306, 309, 311, 314, 315, 317, 321, 326, 327, 328, 329, 332, 333a, 339, 341, 342, 345, 346, 350, 354, 357, 362,

365, 370, 374, 380, 382, 386, 388, 389, 393, 400, 424, 472, 515,  
1085, 1090, 1094, 1128

L. MARICHY, 761, 765

Antoine OUDIN, 49, 50, 51, 53, 54, 59, 60, 68, 69, 70

Antonio RONNA, 346, 354, 362, 382, 389, 424, 472, 515

Antonio SERGENT, 306, 309, 311, 317, 326, 327, 329, 333a, 339, 342,  
345, 346, 350, 354, 357, 362, 365, 370, 374, 380, 382, 388, 389, 393,  
424, 472, 515

Alessandro STRAMBIO, 306, 309, 311, 317, 326, 327, 329, 333a, 339,  
342, 345, 346, 350, 354, 357, 362, 365, 370, 374, 380, 382, 388, 389,  
393, 424, 472, 515

Giovanni VENERONI, 96, 135

## Indice degli editori

Agnelli Giacomo, 224  
Aillaud J.-P, 171  
Albrighi, Segati, 445  
Albrizzi Girolamo, 63  
AMZ, 648  
André-Guédon F. E., 322, 334  
Androsio Pasquale (Stabilimento Tipografico), 323  
Antonelli Giuseppe, 186, 191, 228  
Appiano (Stamperia) e Vedova Pomba e figli, 164  
Aristea, 614, 615, 627, 654, 671, 687  
Arkstee & Merkus, 100  
Arti Grafiche Scalia, 665  
Arti Grafiche Vicentine G. Rossi e C., 459  
Arzione Antoine e Cia, 276, 285  
Baglioni Eredi, 129, 143  
Bailly Maggiore, 221  
Barbèra G., 336, 352, 363, 368, 372, 383, 412  
Barbié (Tipografia), 280  
Barezzi, 28  
Barjes Oreste, 658  
Barrois Père et Fils, 107  
Barrois Théophile, 167  
Basegio Lorenzo, 58, 67  
Baudry, 185  
Baudry, Librairie européenne, 210, 239, 241, 256, 259, 262, 264  
Baudry, Librairie européenne, Dramard-Baudry et Cie, Successeurs,  
308, 1091, 1098, 1128  
Beaujollin Antoine, 41  
Belin-Mandar, 182, 184, 197, 213, 221, 222  
Belin-Mandar et Devaux, 184  
Bellardi e Appiotti, 359, 360, 364, 378

Bellardi e Appiotti, Bellardi e Borla, 379  
Berlitz, 758, 1051, 1062  
Berlitz, APA Publications GmbH & Co, 1006  
Bernardi Pietro, 161, 166  
Bettinelli Tommaso, 96, 105, 114, 122, 127, 134, 139, 149  
Beuf Luigi, 330  
Beuf, Rey e Belhatte, 268  
Bibliografica, 764, 776  
Bicchierai Fabio, 417  
Bideri F., 362, 389, 424, 472  
Bietti, 416, 430, 443, 449, 509, 532, 538, 543, 563, 589, 713, 747, 1092  
Bietti Angelo, 375, 401, 405, 492  
Bignami, 732, 755, 823  
Blanc Maisonneuve e Cie, 261  
Bobée et Hingray, 182, 184  
Boroli, 1013, 1014, 1052, 1063  
Borroni e Scotti (Tipografia), 253b  
Bortoli Antonio, 71, 76, 81, 83, 86  
Bossange et Masson, 169  
Bossange, Masson et Besson, 133, 136, 148  
Boudet Antoine et Briasson Antoine, 69  
Boudet, 109  
Bourgeat Claude, 45  
Bourlié François, 150  
Bovo Jules, 1132, 1133  
Briasson Antoine, 60, 68  
Bruyset Jean-Marie, 99  
Bruyset Louis, 70  
Bulzoni Editore – La Maison du Dictionnaire, 777  
Capitol, 603, 621, 677, 716, 719, 826  
Cappelli, 664  
Carrara (Libreria Editrice d’Educazione e Istruzione di Paolo), 341  
Casa Editrice Poliglotta, 518, 553b  
Casagrande, 819  
Casamara (Antica Tipolitografia), 865  
Casella Francesco fu Gennaro, 361

- Casini Gherardo, 868  
Castaigne Alfred, 406  
Celli Giuseppe, 255  
Certe Jean, 42  
Charles–Lavauzelle & Cie, 663  
Chouet Jacques, 5, 6, 7, 8, 12  
Chouet Pierre, 29, 30, 31  
Chouet Pierre & Jacques (Pietro e Iacopo Chouëto), 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26  
Chouet Samuel, 31, 32, 38  
Civelli Giuseppe, 422  
Clausen Carlo, 392  
Cogliati L.F., 358, 367  
Collegio degli Artigianelli, 333b  
Collins W. Sons, 679, 717, 768, 770, 874, 910, 939, 960  
Collins, Hachette, Mondadori, 795, 806, 821, 828, 887, 985  
Collins, Mondadori, 796, 875, 929, 965  
Compagnia (A spese della), 72, 77, 78, 79  
Compagnie des Libraires, 91  
Console Ange et Compagnon, 204  
Corbelli Antonio, 59  
Cormon et Blanc, 137, 147, 172, 173, 196, 201, 207, 209, 212, 218  
Cormon et Blanc B., 220, 231, 238  
Cormon et Blanc (Ancienne Maison), Blanc et Hervier, 242, 244  
Cormon et Blanc (Ancienne Maison), Blanc Maisonneuve et C<sup>ie</sup>, 265, 269, 271, 277, 1094  
Cormon et Blanc (Ancienne Maison), Scheuring et Cie, 292, 293, 296, 298, 304, 318, 320, 335  
Cormon et Blanc (Ancienne Maison), St-Hilaire Blanc et Cie, 250, 251, 258, 283, 284  
Cormon e Blanc B., Fantin Luigi, 165  
Corriere della Sera RCS Editoriale Quotidiani S.p.A, 919, 1131  
Corte d'Appello (Stamperia della), 146  
Criscuolo e Palma tipografia, 192  
Curcio Armando, 674  
Curti Stefano, 53, 54

- Dante Alighieri, 483  
Dante Alighieri (Albrighi, Segati & C.), 524, 529, 584, 602, 673, 734,  
746, 771  
Davico e Picco, 1087  
David Michel, 74  
David Michel-Etienne e Christophe, 80  
De Agostini (Istituto Geografico De Agostini), 794, 817, 857, 889, 933,  
935, 941, 942, 947, 954, 955, 956, 979, 984, 1015, 1027, 1053, 1054,  
1064  
De Agostini Scuola, Garzanti Linguistica, 1028, 1029  
De Agostini, Hachette, 1001, 1002, 1016, 1023  
De Angelis C. e figlio, 340  
De Boeck-Wesmael s.a., 909  
Del Bianco, 825  
Delalain, 109  
Delaroche Aimé, 98  
Demetra, 983  
Desbordes Jacques, 82  
Desvigne, 873  
Didot Firmin frères, fils et C<sup>ie</sup>, 300  
Du Puys Jacques, 2  
Dulau, 170  
Dumolard Frères, 356  
Duplain Benedetto, 108  
Duplain Frères, 101, 103  
Dura Giuseppe, 249  
Durand, 109  
Editions de la Connaissance, 934  
Elsevier Jean, 35, 40  
Emmedi, 1007  
Emmedi Edizioni, Libritalia, 977  
Eridania, 506  
Etas Kompass, 727  
European Book, 824, 839, 861  
Faenza, 816  
Fenzo Modesto, 141, 142

- Ferrario Fratelli, 295, 302, 315, 321, 328  
Ferrario Oreste, 1090, 1096, 1097  
Floteront Gabriel, 117  
Fontana (stabilimento tipografico), 278, 279  
Forni Arnoldo, 156  
Fouet Robert, 9  
Fouraut Charles, 319, 398  
Fouraut et fils, Pedone Lauriel, 288  
Franchelli Giovanni, 125, 128  
Franck C.W. Felix, 1126  
Garnier Frères, 282, 316, 325, 337, 338, 348, 355, 366, 377, 404, 410,  
414, 423, 427, 438, 442, 450, 460, 464, 465, 470, 475, 476, 478, 502,  
503, 508, 531, 552, 553a, 610, 632, 659, 676, 699, 715, 718, 728,  
832, 1082, 1086, 1099, 1100, 1101, 1102, 1137  
Garnier, Flammarion, 680  
Garzanti, 539, 547, 590, 742, 743, 791, 813, 814, 835, 844, 853, 854,  
877, 899, 937, 940, 948, 949, 958, 962, 972, 973, 986, 991, 992,  
1000, 1008, 1009, 1065, 1066, 1074, 1075  
Garzanti Aldo, 700, 701, 707, 708, 724, 735, 736, 759, 766, 767, 772,  
779, 783, 888  
Garzanti Linguistica, Petrini, 1042, 1067  
Garzanti, Novamendia, 936  
Garzanti UTET, 898  
GED, 926  
Gesselin Jean, 13  
Gessner Henri, 132  
Ghisetti & Corvi, 737, 744, 763  
Gienne, 952  
Giglio (Edizioni del), 568  
Giuffrè, 801, 886, 920, 1080  
Giuffrè A., Éditions de Navarre, 675  
Giunti, 915, 969, 997  
Giunti, Barbèra, 864  
Giunti, Bemporad, Marzocco, 740  
Giunti, Marzocco, 778  
Giusti Raffaello, 426, 456, 471, 528

- Gnocchi Giacomo, 275, 286  
Gnocchi Giovanni, 382  
Gorini Gemello, 309  
Gostard, 115  
Gravier, 173  
Gravier Ivone, 154, 159, 160, 233  
Gravier Jean, 97, 110  
Grazioli Pietro, 324, 351  
Gualandi e Cangini (Tipografia), 527  
Guigoni, 376, 386, 400  
Gutenberg, 836  
Hachette, 594a, 690, 1030, 1076  
Hachette, De Agostini, 903, 904, 967, 1068  
Hachette, Paravia, 974, 1003, 1043  
Harper Collins, 912, 961  
HarperCollins, Le Robert, 1047  
Hatier A., 452, 454, 455, 457, 513, 530, 550, 608, 613, 643, 645, 761, 1129  
Hatier, La Nuova Italia, 765  
Hertz Michel, 66  
Hingray Charles, 214, 215, 223, 235, 246, 253°, 260, 272, 289, 301, 303, 307, 310, 312  
Hoepli Ulrico, 440, 447, 473, 628, 688, 738, 787, 807, 808, 881, 882, 895, 928, 938, 987, 993, 994, 995, 1004, 1010, 1050, 1055, 1069  
Holtze Nachfolger Ottone, 390  
Holtze Ottone, 331  
Il Capitello, 872  
Il Girasole, 1038  
[Imprimerie de Montligeon], 448  
Iodice Salvatore, 631  
Istituto Geografico De Agostini (V. De Agostini; V. Hachette, De Agostini), 780, 781  
Joly Jean-Albert, 163  
L.G.D.J. (Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence), 988  
L'Authore, L'autore, 57, 248  
L'Espresso, 830, 831

La Compagnia, 77, 78, 79  
La Prora, 1140  
La Prora di G. Locatelli & Figli, 572  
La Scuola, 896  
Lang Peter, 851  
Langenscheidt, 634, 635  
Langenscheidt, Mondadori, 1031, 1037, 1057  
Langlois Denys, 10  
Langlumé et Peltier, 232  
Langlumé J., 216, 294, 1138  
Larousse, 489, 514, 533, 561, 633, 691, 693, 739, 789, 841, 843, 866,  
871, 884, 885, 897, 970, 1005, 1017, 1024, 1032, 1033, 1041, 1044,  
1045, 1046, 1056, 1077  
Larousse, Bordas, 946, 989  
Larousse, Langenscheidt, 649  
Larousse, Le Monnier, 842, 852  
Larousse, Rizzoli, 1034, 1035, 1070  
Lattès S. et Cia, 462,  
Lazzaroni Gianmaria, 87  
Le Clerc et Compagnie des Libraires, 106  
Le Jai, 109  
Le Monnier, 774, 838, 1025  
Le Robert, Collins, 1071, 1078  
Le Robert, Signorelli, 792, 900, 911, 964, 1036, 1081  
Le Soudier H., 384  
Lefèvre et Ledentu, 194  
Lefèvre Théodore, 353, 1139  
Les Éditions Québec Amérique, Éditions de la Martinière, 1073  
Levasseur H., 1088  
Librairie classique élémentaire, 181  
Libreria Editrice (Napoli), 354  
Libreria Editrice Bideri, 515  
Libreria Editrice Internazionale, 444  
Libreria Editrice Società Buona Stampa, 436  
Libritalia, 978, 981, 996  
Liguori, 723, 834

Lirabelle, 1059  
Loescher Ermanno, 343, 385, 858  
Loescher Ermanno, Garnier Frères, 338  
Lormes Jean-Louis (de), 75  
Loyson Estienne, 49, 55, 56  
Lubrano Aldo, 536  
Lubrano Francesco, 346  
Luyne Guillaume (de), 50  
M.W. P. – Mondadori Western Publishing, 694  
Magnard, 788, 800  
Malachini Giovanni, 84  
Malipiero Giuseppe, 622, 637, 647, 678, 722, 725, 749, 757  
Maloine (Librairie), 630  
Marabout (Nouvelles Editions) / William Collins Sons & Co. Ltd, 820  
Marchiori G., 446  
Mariani Antonio, 266  
Mariani, Gallarini, 267  
Martello Aldo, 636  
Mayer Michel, 44  
Melita, 848, 860, 923  
Michel Albin, 504, 534  
Milochi (li), 36  
Miloco Benedetto, 47  
Minier E., 349  
Missiaglia, 174  
MLP, 976  
Modern Languages, Famiglia Cristiana, La Scuola, 1039  
Modern Publishing, 1061  
Modern Publishing House, 1079  
Molin Antoine, 43  
Molini, Landi e Cia, 152, 162  
Mondadori Arnoldo, 582, 656, 692, 748, 809, 812, 876, 918  
Mondadori Arnoldo Editore per la Scuola (Edizioni scolastiche), 657, 698, 862  
Montr'oeil (Veuve Claude de), 15  
Mossy Frères, 131

- Mossy Jean, 109, 110, 111, 112, 113, 120, 121, 124  
Mursia, 705, 802, 815, 855  
Negretti (Fratelli), 229  
Nervetti Luigi, 178, 183, 203  
New Original Book, 1040  
Nivelle Nicolas, 3, 4  
Nobile Gaetano, 234, 247, 274  
Nobili A., 453  
Nuova Del Bianco Grafiche, 799  
O.E.T. – Edizioni Polilibreria, 542  
Oliva Ernesto, 273, 281, 297, 314, 332  
Olzati Agostino, 119  
Osmont Charles, 51  
Ouzé Jean, 14  
Paccaganella, 1093  
Paggi R., 394  
Pagnoni Francesco, 306, 311, 317, 326, 327, 329, 333a, 339, 342, 345,  
350, 357, 365, 370, 374, 380, 388, 393, 1141  
Pagnoni Francesco, (La Società Editrice Italiana di Torino e Giuseppe  
Marghieri di Napoli), 290  
Palumbo, 619  
Pane e Orgeas, 144  
Paoli R. (tipografia), 499  
Paravia, 750, 963  
Paravia G. B. e Cia, 344, 402, 451, 488, 512, 521, 581, 592, 601, 607,  
616, 629, 959, 1089, 1127  
Pavin Alvise, 62, 73  
Pecile (Fratelli), 135  
Pedone Lauriel, 288  
Petrini G. B., 347a, 409, 435, 474, 480, 485, 487, 490, 491, 494, 495,  
498, 500, 501, 505, 510, 516, 523, 526, 535, 537, 541, 548, 549, 556,  
558, 562, 565, 566, 567, 575, 576, 580, 583, 586, 587, 598, 599, 600,  
605, 611, 612, 625, 640, 641, 651, 652, 660, 661, 662, 668, 669, 670,  
683, 684, 685, 695, 696, 702, 709, 710, 711, 720, 721, 726, 729, 730,  
731, 745, 752, 753, 754, 762, 769, 775, 785, 786, 805, 1105, 1106,  
1107, 1108, 1124

- Petrini G. B. di Giovanni Gallizio, 413, 418, 434, 466, 1103, 1104, 1109, 1110, 1111, 1112, 1113, 1114, 1115, 1116, 1117, 1118, 1119, 1120, 1121, 1122, 1123
- Petrini G. B. di Vincenzo Petrini e Giovanni Gallizio, 387, 421
- Pianca e Serra, 1084
- Pierro Raphael, 205
- Piestre et Delamolliere, 123, 124
- Pitteri Francesco, 89, 94, 95, 102, 104, 118
- Pocket, 908
- Polaris, 879, 880, 894, 902, 921, 927
- Poletti, 65
- Prault fils, 88
- RCS Editoriale Quotidiani, 919
- RCS Rizzoli Libri, 829
- Remondini, 116, 130, 140, 157, 158, 291, 313
- Remondini Giuseppe, 188
- Rencontre (Éditions), 1136
- Renouard e Cia, 219
- Renouard Paul, 227
- Repetto Felice, 126
- Rey, 173
- Reycends Fratelli, 117
- Ricordi e Co, 225
- Rigaud Benoist (Héritiers de), 1, 1083
- Rigaud Pierre, 11
- Ruberto e Lotti, 190
- Rusconi, 990, 1018, 1048
- S.T.M. (Società Tipografica Editrice Modenese), 594b
- Salesiana (Tipografia e libreria), 411
- Salomoni Stamperia, 153
- Sandròn Remo, 733
- Sansoni, 551, 573, 578, 596, 638, 681
- Sansoni Eredi, 151
- Sansoni G.C., 559
- Sansoni, Larousse, 793, 798, 846, 847
- Savy, 155, 168

- Schönenberg – Le Soudier – Misch et Thron – Hoepli, 439  
Scienze (Tipografia delle), 199  
Seguin (Stabilimento Tipografico), 252  
Seguin (V<sup>ve</sup> / Vedova e figli), 145  
Seguin Giovan Battista, 177  
Seguin H., 138, 170, 176  
SEI (Società Editrice Internazionale), 468, 481, 520, 525, 540, 554, 555, 557, 564, 574, 579, 591, 597, 604, 624, 642, 667, 704, 756, 760, 782, 797, 810, 833, 850, 863, 867, 883  
Seminario (coi Tipi del), 226  
Signorelli Carlo, 437, 519, 546, 560, 577, 588, 593, 609, 618, 646, 650, 655, 682, 689  
Simpkin, Marshall & C., 245  
Sirio, 595, 620, 623, 666  
Smolars (Stabilimento d'Arti Grafiche), 617  
Società Editrice Internazionale, 493  
Société du Nouveau Littré e Carlo Signorelli, 845  
Sommaville Antoine (de), 22, 23, 24, 27, 33, 34, 37  
Sonzogno Edoardo, 347b  
Sonzogno Laurent, 299  
Stabilimenti Poligrafici Riuniti, 479  
Stabilimento Letterario-Tipografico dell'Ateneo, 195  
St-Hilaire Blanc et Cie, 257  
Stoer Jacob, 21  
Tamburini Camille , 415  
Tardieu–Denesle, 180  
Tasso, 208  
Tauchnitz Carlo, 1142  
Teubner B. G., 396, 399  
Thiérot, 187, 189, 193, 200, 206, 211, 217, 240, 243, 263, 287, 305  
Thioly G., 52, 61  
Tipografia delle Scienze, 199  
Tipografia e Libreria Salesiana, 395  
Tournachon-Molin, 170  
Tourneisen Jean Rodolfe, 92, 93  
Tournes Iean Antoine & Samuel (de), 39

- Tournes Samuel (de), 48  
Tramater, 179  
Treves (Fratelli), 369, 371, 373, 381, 391, 397, 407, 419, 425, 428, 429, 431, 441, 458, 467, 484, 497, 507, 1095, 1130  
Trevisini E. di Trevisini Luigi, 420  
Trieste Consult, 893  
Truffi G. e Cia., 202  
Truffi Gaspare, 237, 254  
Ubicini Andrea, 230  
Usborne Publishing Ltd, 803, 804, 878, 951, 966  
Vallardi (Antonio), 408, 432, 461, 463, 469, 482, 522, 544, 545, 585, 606, 626, 644, 653, 686, 697, 703, 712, 811, 840, 916, 922, 975, 1019  
Valmartina, 741  
Valvasense Domenico, 64  
Viassone F., 486  
Viéville et Capiomont, 1135  
Vignozzi (Fratelli), 198  
Vignozzi Égisthe, 270  
Vincent Jacques, 85  
Viretto Antonio, 477  
Walt Disney Company Italia (The), 907  
Widerhold Gio. Herman, 46  
Zanichelli (Nicola), 496, 511, 751, 773, 784, 818, 822, 837, 849, 856, 869, 870, 890, 891, 892, 901, 905, 906, 913, 914, 917, 924, 925, 930, 931, 932, 943, 944, 945, 950, 980, 1011, 1020, 1026, 1072  
Zanichelli, Le Robert, 1049, 1058  
Zeus (Editoriale), 953, 982, 1012, 1021  
Zeus Editoriale, Libritalia, 968  
n.d.: 175, 236, 790, 999, 1060, 1085, 1125

## Indice analitico dei luoghi di pubblicazione

Amsterdam, 82, 100  
Avignone, 138, 145, 163  
Bari, 624  
Basilea, 92, 93  
Bassano, 116, 130, 140, 157, 158, 188, 291, 313  
Bellinzona, 819  
Berlin Schöneberg, 649  
Berlino, 439, 634, 635, 1031  
Berna, 851  
Besanzone, 221  
Bologna, 199, 479, 496, 511, 595, 603, 620, 621, 622, 623, 624, 637, 647, 664, 666, 677, 678, 708, 714, 716, 719, 722, 725, 749, 751, 757, 773, 784, 818, 822, 825, 826, 827, 836, 837, 849, 856, 859, 869, 870, 890, 891, 892, 901, 905, 906, 913, 914, 917, 924, 925, 930, 931, 932, 943, 944, 945, 950, 956, 957, 980, 1011, 1020, 1026, 1049, 1058, 1072, 1093  
Brescia, 896  
Bruxelles, 406, 439, 820, 909  
Campobasso, 936  
Carmagnola (TO), 280  
Catania, 525, 540, 592, 601, 607, 616, 624, 629  
Città di Castello, 584, 602, 673, 734, 746  
Colognola ai Colli (VR), 983  
Cologne, 16, 26  
Colonia, 1126  
Firenze, 152, 162, 225, 255, 336, 338, 343, 352, 363, 368, 372, 383, 385, 394, 402, 412, 451, 488, 499, 512, 521, 533, 551, 559, 568, 573, 578, 581, 592, 596, 601, 607, 616, 629, 638, 681, 733, 740, 741, 765, 774, 778, 793, 798, 838, 846, 847, 864, 915, 969, 997, 998, 1025  
Genova, 119, 125, 126, 128, 154, 159, 160, 233, 268, 330, 451, 483, 524, 525, 529, 540, 624

Ginevra, 5, 6, 7, 8, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 29, 30, 31, 32, 38, 39, 46, 48  
Glasgow, 679, 717, 768, 770, 795, 806, 821, 828, 887, 912, 965, 985,  
1047, 1063, 1071, 1078  
Gran Bretagna, 796, 874, 875, 910, 939, 960  
Hong Kong, 929  
Ivrea, 486  
La Chapelle Montligeon (Orne), 448  
La Spezia, 848, 860, 921, 1040  
Leida, 35, 40  
Limoges, 663  
Lione, 1, 11, 41, 42, 43, 44, 45, 52, 60, 61, 68, 69, 70, 98, 99, 101, 103,  
108, 123, 124, 137, 147, 155, 165, 168, 173, 196, 201, 207, 209, 212,  
218, 220, 231, 238, 242, 244, 249, 251, 257, 258, 261, 265, 269, 271,  
277, 283, 284, 292, 293, 296, 298, 304, 318, 320, 335, 1083  
Lipsia, 100, 331, 390, 396, 399, 1142  
Livorno, 156, 198, 270, 426, 456, 471, 528  
Londra, 142, 170, 245, 679, 717, 768, 770, 795, 803, 804, 806, 821, 828,  
887, 951, 966  
Losanna, 758, 1136  
Manhecourt, 976  
Mantova, 229  
Marsiglia, 109, 110, 111, 112, 113, 120, 121, 124, 131  
Milano, 178, 183, 202, 203, 224, 230, 237, 254, 266, 267, 273, 275, 276,  
281, 285, 286, 290, 295, 297, 299, 302, 306, 309, 311, 314, 315, 317,  
321, 326, 327, 328, 329, 332, 333, 339, 341, 342, 345, 350, 356, 357,  
358, 365, 367, 369, 370, 371, 373, 374, 375, 376, 380, 381, 382, 386,  
388, 391, 393, 397, 400, 401, 402, 405, 407, 408, 415, 416, 419, 420,  
425, 428, 429, 430, 431, 432, 437, 439, 440, 441, 443, 445, 447, 449,  
451, 458, 461, 463, 467, 469, 473, 482, 483, 484, 488, 492, 497, 506,  
507, 509, 512, 519, 521, 522, 524, 525, 529, 532, 538, 539, 540, 543,  
544, 545, 546, 547, 560, 563, 571, 572, 577, 581, 585, 588, 589, 590,  
592, 593, 601, 606, 607, 609, 614, 615, 616, 618, 624, 626, 627, 628,  
629, 636, 644, 646, 648, 650, 653, 654, 655, 656, 657, 671, 673, 675,  
682, 686, 687, 688, 689, 692, 694, 697, 698, 700, 701, 703, 705, 706,  
707, 712, 713, 724, 727, 732, 734, 735, 736, 737, 738, 742, 743, 744,  
746, 747, 748, 755, 759, 763, 764, 766, 767, 772, 776, 779, 783, 787,

- 791, 792, 795, 801, 802, 806, 807, 808, 809, 811, 812, 813, 814, 815, 821, 823, 824, 828, 829, 835, 839, 840, 844, 845, 853, 854, 855, 861, 862, 876, 877, 881, 882, 886, 887, 888, 895, 898, 899, 907, 911, 916, 919, 920, 922, 926, 928, 929, 936, 937, 938, 940, 948, 949, 958, 962, 964, 972, 973, 975, 985, 986, 987, 991, 992, 993, 994, 995, 997, 1000, 1004, 1009, 1010, 1013, 1014, 1017, 1019, 1028, 1029, 1031, 1033, 1034, 1035, 1037, 1039, 1042, 1050, 1052, 1055, 1057, 1061, 1063, 1065, 1066, 1067, 1069, 1070, 1074, 1075, 1079, 1080, 1081, 1090, 1092, 1095, 1096, 1097, 1130, 1131, 1140, 1141
- Monaco di Baviera, 634, 635, 1031, 1051, 1062
- Montréal, 1073
- Morges, 2, 3, 4
- Nancy, 663
- Napoli, 110, 175, 177, 179, 190, 192, 195, 205, 208, 234, 236, 247, 250, 252, 274, 288, 323, 340, 345, 346, 354, 361, 362, 389, 402, 417, 424, 433, 445, 451, 472, 483, 488, 512, 515, 521, 524, 529, 536, 581, 584, 592, 601, 602, 607, 616, 624, 629, 631, 673, 723, 734, 746, 834
- New York, 1051, 1062
- Nizza, 117, 123
- Novara, 780, 781, 794, 817, 857, 889, 903, 904, 933, 935, 941, 942, 947, 954, 955, 967, 979, 984, 1001, 1002, 1015, 1016, 1022, 1023, 1027, 1042, 1053, 1054, 1064, 1068
- Ozzano Emilia (Bologna), 725, 749
- Padova, 226, 521, 581, 592, 601, 607, 616, 624, 629
- Palermo, 204, 288, 392, 451, 488, 512, 521, 525, 581, 592, 601, 607, 616, 619, 624, 629
- Parigi, 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 22, 23, 24, 27, 33, 34, 37, 49, 50, 51, 55, 56, 74, 75, 80, 85, 88, 90, 91, 97, 106, 107, 109, 115, 133, 136, 148, 165, 167, 169, 170, 171, 172, 173, 176, 180, 181, 182, 184, 185, 187, 189, 193, 194, 196, 197, 200, 201, 206, 207, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 227, 231, 232, 235, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 246, 249, 251, 253, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 268, 269, 271, 272, 277, 282, 283, 284, 287, 288, 289, 293, 294, 296, 298, 300, 301, 303, 305, 307, 308, 310, 312, 319, 320, 322, 325, 334, 337, 348, 349, 353, 355, 366, 377, 384, 398, 403, 404, 410, 414, 423, 427, 438, 439, 442, 450, 452, 454, 455,

457, 460, 464, 465, 470, 475, 476, 478, 489, 502, 503, 504, 508, 513, 514, 517, 530, 531, 533, 534, 550, 552, 553, 561, 569, 570, 594, 608, 610, 613, 630, 632, 633, 643, 645, 649, 659, 663, 675, 676, 680, 690, 691, 693, 699, 715, 718, 728, 739, 761, 765, 777, 788, 789, 792, 795, 798, 800, 806, 821, 828, 832, 841, 842, 843, 845, 852, 866, 871, 873, 884, 885, 887, 897, 900, 903, 908, 911, 946, 955, 964, 967, 970, 971, 985, 988, 989, 1001, 1002, 1005, 1008, 1016, 1017, 1022, 1023, 1024, 1030, 1032, 1033, 1035, 1036, 1041, 1043, 1044, 1045, 1046, 1047, 1049, 1051, 1056, 1058, 1062, 1068, 1073, 1076, 1077, 1078, 1081, 1082, 1086, 1088, 1091, 1094, 1098, 1099, 1100, 1101, 1102, 1128, 1129, 1135, 1137, 1138, 1139

Parma, 324, 351, 525, 540, 624

Pesaro, 453

Pescara, 581, 592, 601, 607, 616, 629

Roma, 150, 153, 248, 267, 338, 343, 385, 402, 422, 445, 451, 483, 488, 512, 518, 521, 524, 525, 529, 540, 542, 581, 584, 592, 601, 602, 607, 616, 624, 629, 658, 665, 673, 674, 734, 746, 777, 830, 831, 990, 1018, 1048

S. Pier d'Arena, 395, 411

Saluzzo, 1132, 1133

Santarcangelo di Romagna, 990, 1018, 1048

Singapore, 1006, 1051, 1062

Stampato in Italia, 582

Torino, 117, 144, 146, 164, 278, 279, 330, 338, 343, 344, 347, 359, 360, 364, 378, 379, 385, 387, 392, 402, 409, 413, 418, 421, 434, 435, 436, 444, 451, 462, 466, 468, 474, 477, 480, 481, 485, 487, 488, 490, 491, 493, 494, 495, 498, 500, 501, 505, 510, 512, 516, 520, 521, 523, 525, 526, 535, 537, 540, 541, 548, 549, 554, 555, 556, 557, 558, 562, 564, 565, 566, 567, 574, 575, 576, 579, 580, 581, 583, 586, 587, 591, 592, 597, 598, 599, 600, 601, 604, 605, 607, 611, 612, 616, 624, 625, 629, 639, 640, 641, 642, 651, 652, 660, 661, 662, 667, 668, 669, 670, 672, 683, 684, 685, 695, 696, 702, 704, 709, 710, 711, 720, 721, 726, 729, 730, 731, 745, 750, 752, 753, 754, 756, 760, 762, 769, 775, 782, 785, 786, 797, 805, 810, 833, 850, 858, 863, 867, 872, 883, 898, 959, 963, 974, 1003, 1043, 1084, 1087, 1089, 1103, 1104, 1105, 1106, 1107,

1108, 1109, 1110, 1111, 1112, 1113, 1114, 1115, 1116, 1117, 1118,  
1119, 1120, 1121, 1122, 1123, 1124  
Trieste, 617, 893  
Udine, 135, 799  
Venezia, 28, 36, 47, 53, 54, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 72, 73,  
76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 86, 87, 89, 94, 95, 96, 102, 104, 105, 114,  
118, 122, 127, 129, 134, 139, 141, 143, 149, 151, 161, 166, 174, 186,  
191, 228  
Verona, 446  
Vicchio di Mugello, 880, 894, 927  
Vicenza, 459, 527  
Zurigo, 132, 635  
s.l., 12, 771, 790, 816, 865, 879, 902, 923, 934, 952, 953, 968, 977, 978,  
981, 982, 996, 999, 1007, 1012, 1021, 1038, 1059, 1060, 1085, 1125



## Numero delle schede per ogni schedatore

AMATUZZI, Antonella: 343, 601, 616, 642, 672, 703, 704, 872, 1116  
ARUTA STAMPACCHIA, Annalisa: 675, 774  
BADALAMENTI, Rosa Leandra: 85, 88, 396, 698, 823, 843, 858, 900,  
928, 994, 1006, 1036, 1049, 1059  
BARSÌ, Monica: 117, 128, 130, 131, 151, 157, 161, 164, 183, 188, 199,  
224, 230, 242, 281, 285, 287, 328, 332, 333a, 337, 368, 395, 493,  
544, 700, 706, 888, 1082, 1108, 1126  
BARTOCCIONI, Stefania: 65, 67, 355, 442, 573, 684, 710, 733, 745,  
764, 796, 799, 817, 824, 835, 856, 875, 891, 893, 915, 1088, 1093  
BISQUERRA, Claude: 12, 19, 44, 327, 421, 488, 489, 541, 543, 560,  
567, 578, 621, 622, 625, 626, 632, 634, 636, 637, 647, 648, 673, 692,  
708, 711, 713, 724, 734, 735, 738, 754, 769, 775, 779, 785, 797, 800,  
821, 847, 918, 921, 959, 975, 1103, 1109, 1137  
CANCELLIERE, Pietro: 160, 195, 311, 445, 527, 719  
CAROCCI, Renata: 40, 58, 120, 615  
CELOTTI, Nadine: 139, 149, 233, 248, 276, 399, 629, 825  
CIFARELLI, Paola: 579, 592, 598  
CROLA, Simona: 38, 203, 341, 400, 401, 474, 492, 519, 545, 650  
D'ALESSANDRO, Roberta: 465, 580, 772, 790, 791, 892, 920, 932,  
934, 940, 976, 995, 999, 1003, 1004, 1009, 1010, 1014, 1026, 1080  
D'ANDREA, Giulia: 198, 236, 429, 482, 498, 582, 586, 682, 694, 730,  
1110  
DAPAVO, Roberto: 125, 144, 189, 193, 221, 232, 251, 255, 279, 280,  
329, 346, 356, 364, 371, 378, 379, 417, 468, 477, 480, 485, 486, 487,  
490, 495, 501, 510, 516, 532, 538, 548, 558, 565, 571, 576, 581, 587,  
596, 600, 611, 618, 630, 640, 651, 658, 661, 669, 670, 674, 680, 683,  
685, 695, 701, 707, 709, 716, 721, 729, 736, 741, 742, 753, 759, 765,  
770, 783, 815, 850, 859, 860, 868, 880, 894, 895, 914, 942, 949, 953,  
968, 978, 983, 987, 998, 1007, 1013, 1021, 1028, 1040, 1042, 1050,  
1069, 1084, 1087, 1089, 1091, 1102, 1104, 1114, 1120, 1123, 1139  
D'ELIA, Gaia: 751, 831, 1105

- DI MAGGIO, Ambra: 1067  
DI STEFANO, Valeria: 360, 853, 963, 992, 1000, 1019  
EMANUELE, Valerio: 725, 941, 973, 982, 1011, 1054  
FARINA, Annick: 252, 499, 688, 801, 818, 820, 841, 916  
FATTA Vanessa Désirée: 1075  
FERRARI, Barbara: 316, 317, 431, 563, 612, 662, 756, 780, 889, 948,  
1092  
FRASSI, Paolo: 46, 55, 66, 73, 78, 105, 114, 135, 140, 146, 200, 220,  
226, 228, 229, 231, 243, 265, 266, 286, 304, 413, 432, 435, 439, 460,  
466, 526, 530, 537, 559, 562, 588, 595, 609, 644, 663, 702, 712, 749,  
1101  
GENNARO, Simona: 1057  
GIORDANO, Chiara: 546  
GUVEN, Hanife: 777, 781, 846, 906  
IVARS, Giulia: 203  
KAHN, Gisèle: 98, 213  
KOK ESCALLE, Marie-Christine: 132, 165, 246, 264, 288, 308, 338,  
361, 384  
LABADESSA, Paola: 223, 260, 352, 428, 461, 462, 522, 547, 604, 689,  
746, 794, 809  
LAMBERTI, Federica: 440  
LILLO, Jacqueline: 10, 18, 51, 93, 99, 107, 109, 111, 113, 115, 124,  
133, 136, 142, 147, 148, 154, 158, 159, 163, 166, 168, 170, 171, 174,  
179, 181, 184, 187, 194, 197, 204, 208, 216, 217, 219, 237, 238, 241,  
245, 259, 262, 290, 292, 294, 298, 299, 305, 322, 331, 334, 349, 353,  
363, 370, 373, 383, 390, 398, 403, 406, 407, 408, 410, 411, 412, 414,  
420, 427, 436, 438, 441, 446, 450, 452, 454, 455, 457, 467, 470, 475,  
476, 478, 481, 497, 502, 503, 504, 506, 508, 513, 517, 523, 531, 533,  
534, 539, 550, 561, 566, 569, 570, 590, 594a, 603, 608, 613, 619,  
624, 633, 635, 639, 643, 645, 654, 655, 659, 667, 676, 679, 681, 690,  
691, 699, 715, 717, 718, 720, 722, 739, 747, 752, 758, 761, 763, 766,  
767, 768, 771, 778, 788, 789, 795, 807, 808, 811, 814, 828, 830, 848,  
851, 852, 854, 855, 866, 873, 877, 881, 884, 885, 887, 902, 903, 913,  
922, 923, 927, 931, 945, 946, 947, 950, 952, 955, 956, 961, 962, 971,  
979, 981, 985, 988, 990, 991, 993, 996, 1001, 1002, 1005, 1008,  
1012, 1015, 1016, 1017, 1018, 1020, 1023, 1030, 1031, 1032, 1033,

- 1035, 1037, 1038, 1043, 1044, 1045, 1046, 1047, 1048, 1051, 1053, 1056, 1060, 1061, 1062, 1063, 1064, 1065, 1066, 1068, 1071, 1072, 1073, 1074, 1077, 1078, 1079, 1085, 1086, 1096, 1099, 1111, 1113, 1125, 1128, 1129, 1135, 1138, 1142
- LO GIUDICE, Davide: 540, 605, 696
- LO NOSTRO, Mariadomenica: 564, 750, 773, 822, 924, 936
- LO PORTO, Sabina Denise: 677
- MADONIA, F.P. Alexandre: 210, 215, 235, 253a, 272, 289, 301, 303, 307, 312
- MANDICH, Anna Maria: 97, 150, 172, 207, 209, 212, 218, 225, 227, 244, 249, 257, 258, 277, 284, 300, 306, 318, 324, 339, 342, 345, 350, 351, 354, 374, 376, 377, 380, 382, 386, 389, 393, 416, 423, 449, 471, 472, 473, 483, 514, 515, 529, 584, 597, 602, 748, 762, 792, 819, 833, 845, 869, 874, 910, 912, 929, 933, 939, 960, 965, 972, 1097, 1098, 1136
- MARINO, Simona: 89, 94, 95, 100, 102, 108, 118, 121, 129, 143, 313, 585, 757, 1058, 1070, 1076
- MAROGER, Nicole: 9, 39, 60, 75, 80, 82, 87, 169, 178, 314, 330, 366, 372, 397, 453, 496, 521, 524, 535, 568, 577, 607, 623, 649, 664, 666, 687, 693, 728, 737, 740, 744, 798, 805, 806, 826, 832, 834, 844, 861, 864, 876, 897, 908, 938, 969, 977, 1118, 1122
- MATTIODA, Marita: 196, 267, 282, 320, 375, 509, 512, 591, 606, 641, 727, 865, 883, 909, 917
- MAZZARA, Antonino: 36, 145, 247, 336, 391, 678, 904
- MERGER, Marie-France: 26, 64, 70, 122, 123, 152, 162, 167, 180, 206, 214, 240, 250, 256, 263, 268, 270, 278, 295, 296, 357, 388, 418, 424, 458, 491, 500, 525, 528, 552, 610, 660, 668, 731, 787, 1090, 1100, 1106, 1112, 1124
- MINERVA, Nadia: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 41, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 59, 63, 68, 69, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 83, 84, 86, 106, 155, 182, 222, 283, 293, 309, 310, 319, 335, 359, 367, 369, 392, 394, 404, 484, 813, 1083, 1094
- MURANO, Michela: 28, 101, 103, 104, 126, 137, 185, 234, 275, 326, 348, 385, 409, 422, 425, 469, 507, 549, 551, 553a, 617, 646, 653, 665, 726, 760, 803, 804, 810, 816, 829, 839, 840, 849, 867, 870, 878,

- 879, 882, 890, 896, 898, 905, 937, 951, 966, 967, 984, 986, 989,  
1024, 1027, 1029, 1039, 1041, 1081, 1130, 1131, 1140
- PELLANDRA, Carla: 116, 127, 134, 202, 211, 261, 297, 302, 344, 347a,  
358, 387, 402, 415, 426, 430, 434, 447, 456, 459, 464, 479, 494, 505,  
511, 542, 554, 555, 557, 572, 574, 575, 614, 620, 631, 657, 686, 697,  
723, 743, 786, 793, 812, 837, 842, 886, 899, 901, 954, 958, 980,  
1095, 1115, 1132, 1133
- PIRARO, Sergio: 177, 274, 291, 381, 451, 518, 556, 583, 628, 1041
- RESCIA, Laura: 16, 23, 48, 52, 61, 62, 81, 92, 96, 119, 138, 186, 201,  
239, 254, 269, 271, 273, 315, 321, 325, 419, 443, 520, 593, 836, 857,  
926, 930, 944, 1117
- ROLLO, Federica: 362, 444, 599, 652, 1121
- ROSSI, Micaela: 656, 705, 776, 907
- RUOZZI, Paola: 110
- SCHOYSMAN, Anne: 30, 365, 463, 732, 755, 838, 964, 974
- SCLAFANI, Marie-Denise: 11, 153, 176, 190, 253b, 313, 323, 333b,  
347b, 405, 433, 437, 553b, 589, 594b, 677
- SPAGNA, Maria-Immacolata: 627, 671, 784, 802, 911, 925, 1025, 1052,  
1055, 1127
- SUPERI, Roberta: 340
- VITALE, Filomena: 91, 112, 141, 156, 173, 175, 191, 192, 205, 448,  
536, 638, 862, 863, 871, 1107, 1119

## Grafici

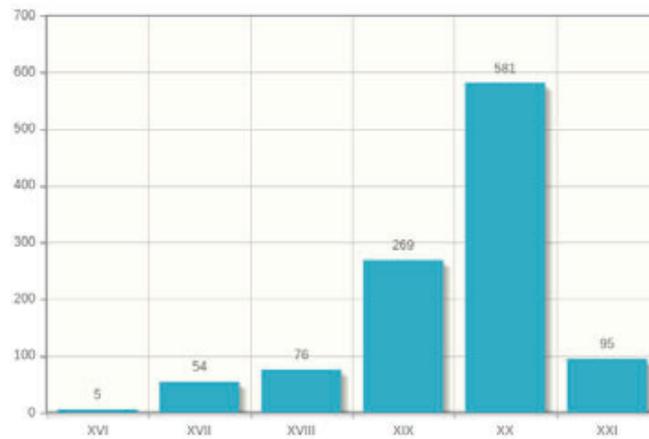


Fig. 1 – Numero di edizioni dal XVI al XXI secolo.

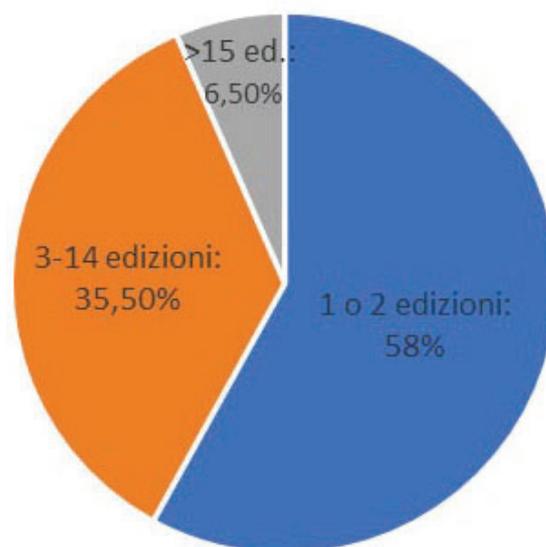


Fig. 2 – Autori raggruppati per numero di edizioni.

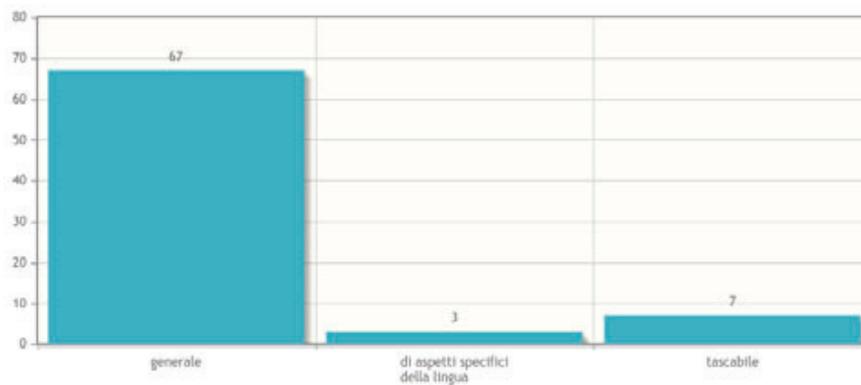


Fig. 3 – Tipologia dei dizionari nel XVIII secolo.

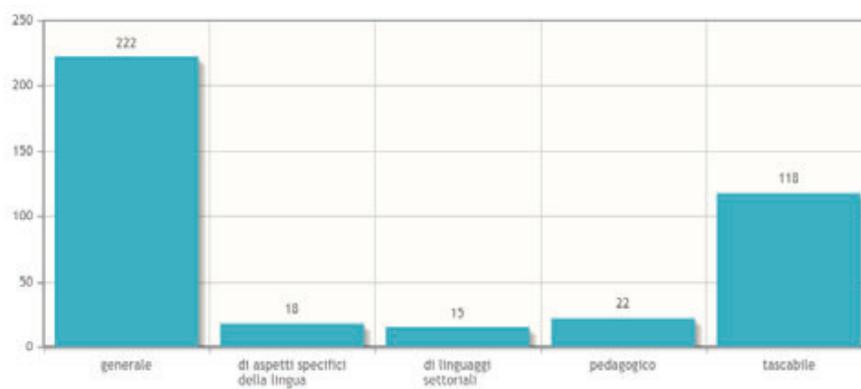


Fig. 4 – Tipologia dei dizionari nel XIX secolo.

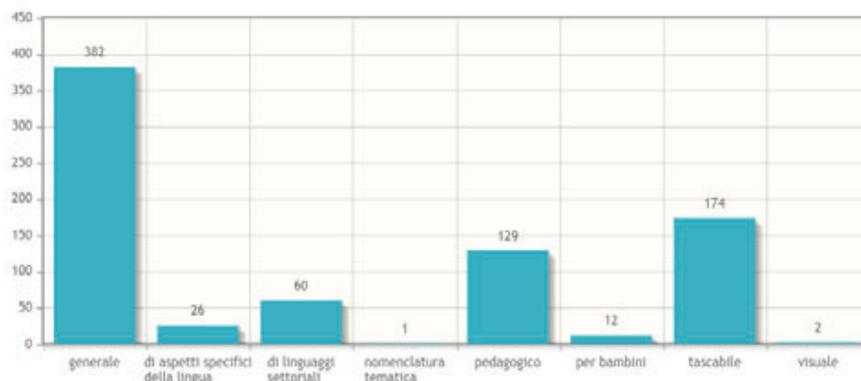


Fig. 5 – Tipologia dei dizionari nel XX secolo.

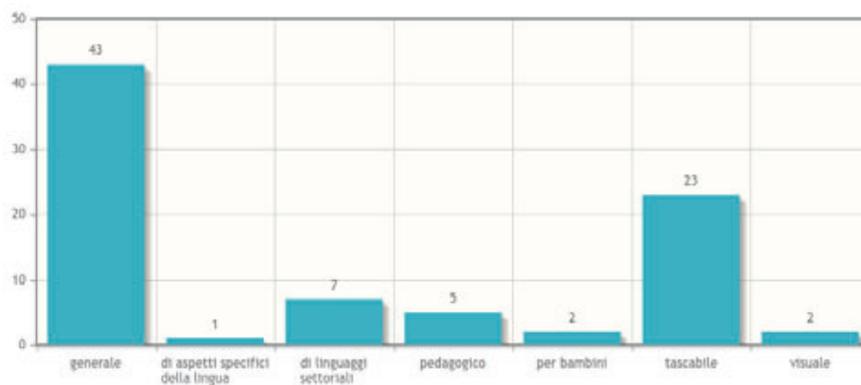


Fig. 6 – Tipologia dei dizionari nel XXI secolo.

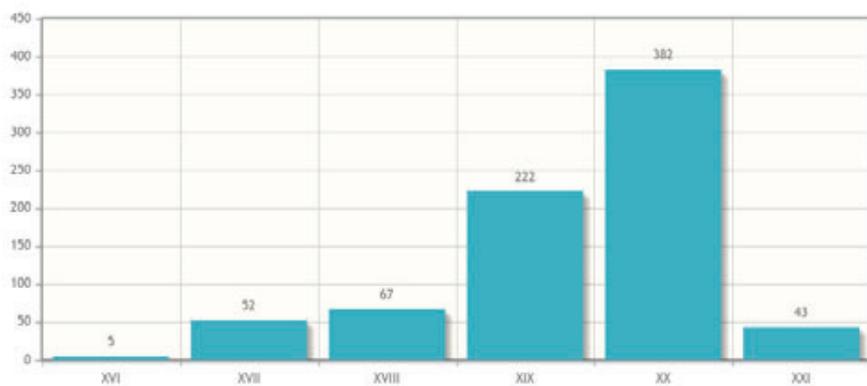


Fig. 7 – Dizionari generali nei secoli.

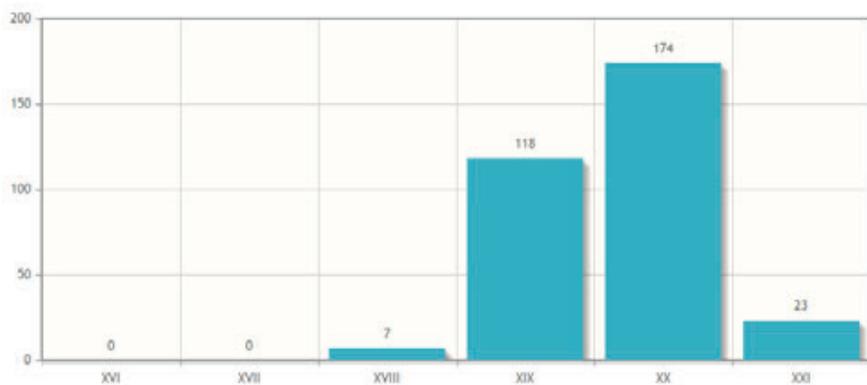


Fig. 8 – Dizionari tascabili nei secoli.

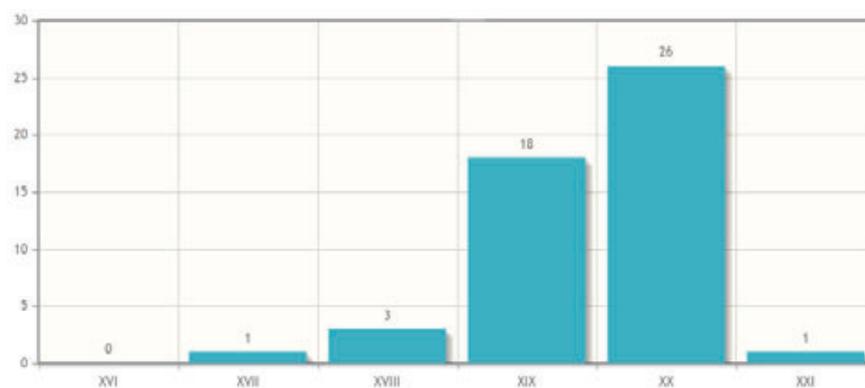


Fig. 9 – Dizionari di aspetti specifici della lingua nei secoli.

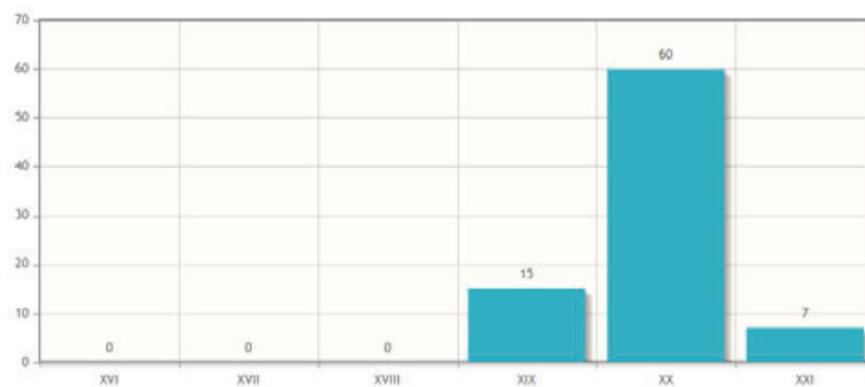


Fig. 10 – Dizionari di linguaggi settoriali nei secoli.

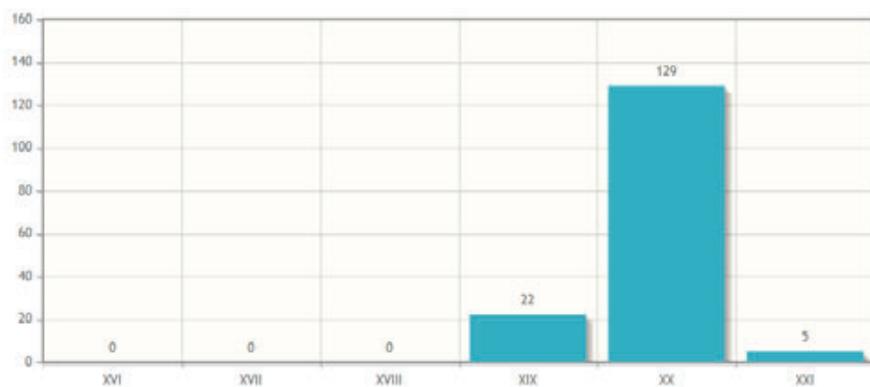


Fig. 11 – Dizionario pedagogici nei secoli.

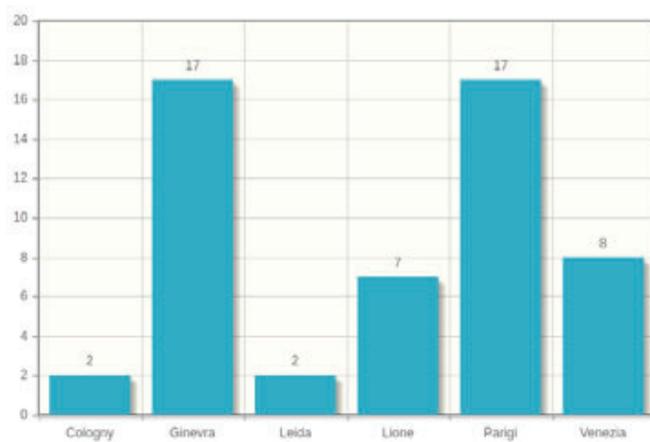


Fig. 12 – I luoghi di edizione nel XVII secolo.

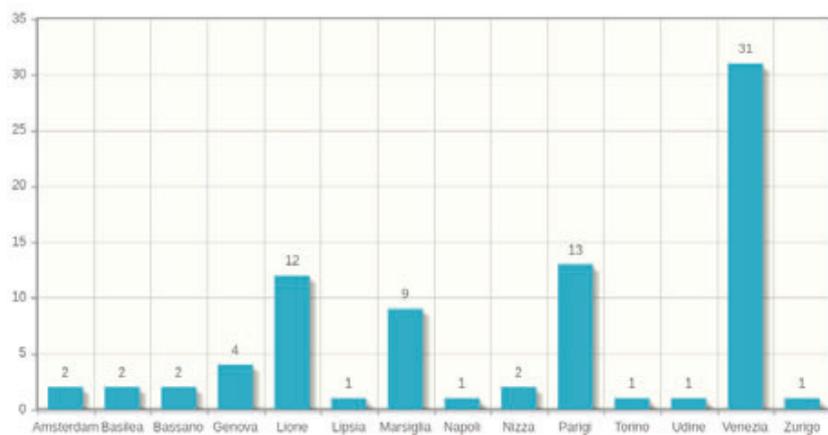


Fig. 13 – I luoghi di edizione nel XVIII secolo.

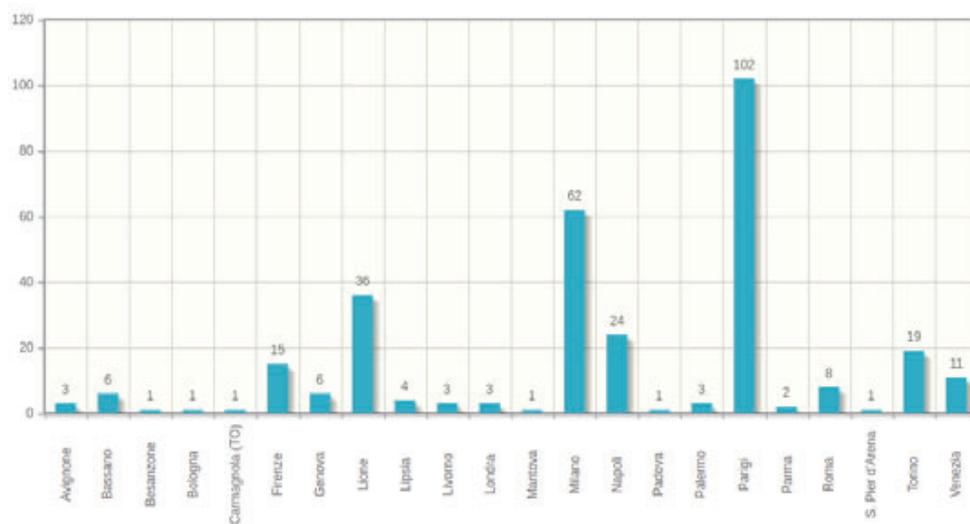


Fig. 14 – I luoghi di edizione nel XIX secolo.

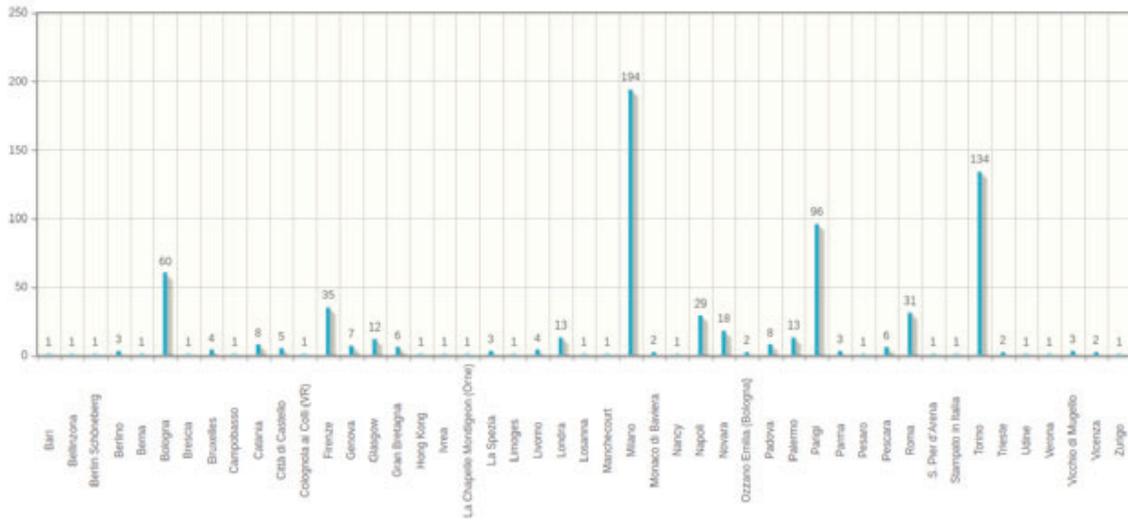


Fig. 15 – I luoghi di edizione nel XX secolo.

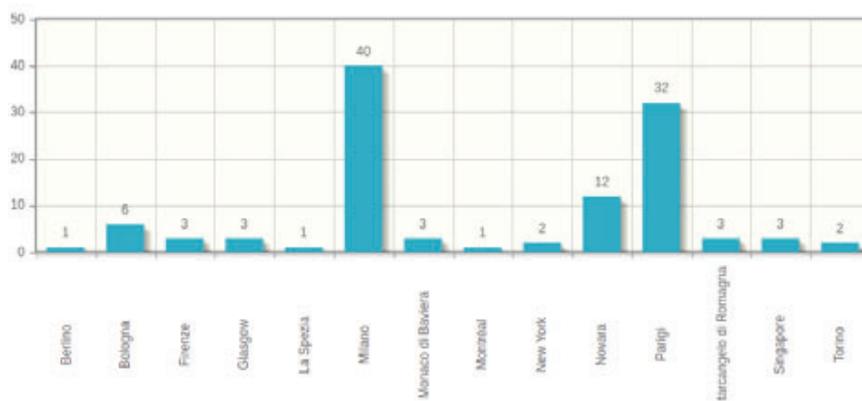


Fig. 16 – I luoghi di edizione nel XXI secolo.

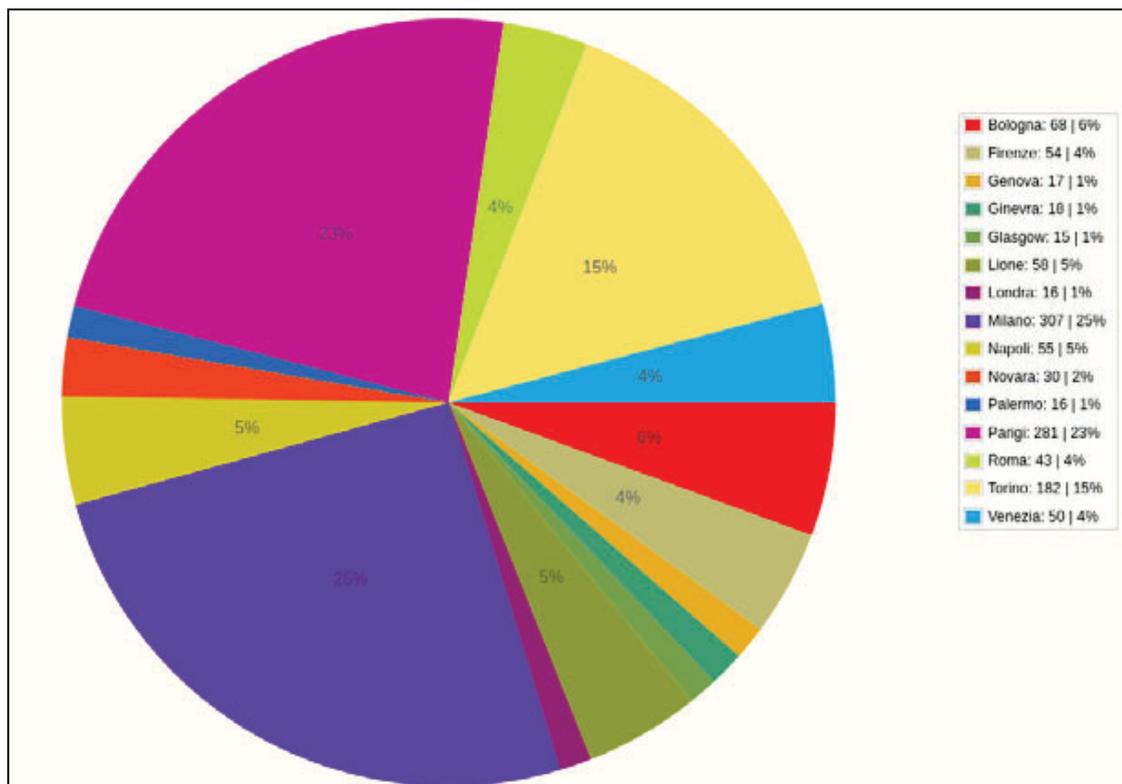


Fig. 17 – Città con più di 10 pubblicazioni.

Questa seconda edizione del repertorio è rivista ed ampliata. Il gruppo di ricerca ha visitato complessivamente quasi 500 biblioteche pubbliche e private in Italia e all'estero; per questa nuova edizione ha anche ricercato tramite Google Books i dizionari digitalizzati che non vi erano stati trovati. Il repertorio copre adesso le opere rinvenute pubblicate fino all'anno 2010 e include 1142 schede analitiche, ossia 356 in più rispetto al primo repertorio del 2008. Esse forniscono sempre delle informazioni generali (autore, frontespizio, editore, anno di edizione, copyright, ecc.) e specifiche (sul paratesto, il lemmario, i lemmi, ecc.). Numerosi elenchi, grafici e indici, facilitano la lettura dei dati. Questo nuovo repertorio permette di cogliere meglio l'evoluzione della lessicografia bilingue italo-francese dal 1583 al 2010 e di datare il nascere delle varie tipologie di dizionari lungo i secoli. Accanto alle produzioni dei maggiori lessicografi (Canal, Veneroni, Antonini, D'Alberti di Villanuova, Cormon et Manni, Ronna, Ghiotti, Rouède, Boch, ecc.) lo studioso scoprirà un gran numero di opere collettive o anonime, nonché di autori che hanno pubblicato soltanto uno o due dizionari. Tale studio permette di scorgere, collegata alle vicende politiche, la fortuna alterna dei rapporti tra i due paesi.

Jacqueline Lillo è professoressa ordinaria di Lingua francese, ha insegnato alla Facoltà di Scienze Politiche e al DEMS dell'Università di Palermo. Ha pubblicato studi sulla storia della didattica del francese basati sulla manualistica d'epoca e sullo spoglio di documenti d'archivio. Nell'ultimo ventennio si è soffermata sulla storia della lessicografia bilingue franco-italiana.

*Alma-DL* è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.  
<http://almadl.unibo.it/>

**AlmaDL**

ISBN 978-88-491-5665-2



9 788849 156652

€ 68,00 (2 voll.)